

**ЛИЦЕВОЙ
ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД
XVI ВЕКА
БИБЛЕЙСКАЯ ИСТОРИЯ
КНИГА 3**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Библейская история. Книга 3. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 670 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Библейская история – отражена на 1183 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

М – Музейский сборник (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Музейское собрание № 358*),

Х – Хронографический сборник (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, собрание Петра I (П I Б), № 76, старый шифр – 17.17.9*)

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации и перевод с древнерусского языка:

Серебрякова Е. И., Корогодина М. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

© ООО «Фирма «АКТЕОН»

Библейская история. Книга 3.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
Книга 9, Четыре царства.....	<i>X 10 – 18; 21; 19 – 20; 22 – 33; 74 – 91; 48 – 73; 40 – 46; 34 – 36.....</i>	<i>1</i>
Царство второе.....	<i>X 36 об. – 39; 47; 293- 305; 280 – 292; 268 – 279; 252 – 267; 234 – 251; 220 – 226 .</i>	<i>156</i>
Царство третье.....	<i>X 226 об. – 233; 188 – 219; 92 – 145.....</i>	<i>322</i>
Царство четвертое.....	<i>X 146 – 187; 306 – 339.....</i>	<i>509</i>
От издательства		<i>v</i>

Библейская история. Книга 1 содержит изложение Библейских Книг:

Книга Бытия;
Книга 2 – Исход;
Книга 3 – Левит.

Библейская история. Книга 2 содержит изложение Библейских Книг:

Числа;
Второзаконие;
Книга Иисуса Навина;
Книга Судей Израильских;
Книга Руфь.

Библейская история. Книга 4 содержит изложение Библейских Книг:

Книга Товита;
Книга Эсфирь;
Книга пророка Даниила;
История древней Персии и Вавилона;
Начало царства Римского.

Книга девятая, греческим языком именуемая Тетравасилиос, русским же языком называемая Четыре царства.

Был человек родом из Ексармафема Сифского, что на горе Ефремовой, имя его — Елкана, сын Иереми, сына Ильи, что был сыном Фекеля от сынов Ефремовых. У него были две жены, имя одной — Анна, имя второй — Феннана. И были у Феннаны дети, у Анны же детей не было. И выходил этот человек изо дня в день из города своего Ексармафема в Силом, чтобы поклониться и принести жертву Господу Богу Саваофу; и там были (священниками) Илий и два сына его, которых звали Офни и Финес. В те дни, когда Елкана приносил жертву, давал он Феннанае, жене своей, и



КНИГИ ДЕВЯТЫЯ ГРЕЧЕСКИМ ЯЗЫКОМ
ИМЕНУЕМАЯ ТЕТРАВАСИЛИОС, РУССКИМ
ЖЕ ЯЗЫКОМ НАЗЫВАЕМАЯ ЧЕТЫРЕ ЦАРСТВА.

Человек же Ексармафемский от горы
Ефрема. Имя ему Елкана. Сын Иереми
Ильи. Имя Ильи. Сын Фекеля от сынов
Ефремовых. У него две жены. Имя одной
Анна. Имя второй Феннана. И были у
Феннаны дети. Анне же не было детей.
И выходил человек от день и в день от
града своего Ексармафема. И поклонился
и пожертвовал Господу Саваофу Богу в
Силом, и там были Илий и два сына его:
Офни и Финес. В те дни, когда Елкана
приносил жертву, давал он Феннанае
жене своей, и

КНИГИ ДЕВЯТЫЯ,
ГЛАГОЛЕМАЯ
ГРЕЧЕСКИМ ЯЗЫКОМ
ТЕТРАВАСИЛИОС,
РУССКИМ ЖЕ ЯЗЫКОМ
ГЛАГОЛЕМАЯ ЧЕТЫРЕ
ЦАРСТВА.

Человек же Ексармафема
Сифского от горы
Ефрема, имя ему Елкана,
сын Иереми, сына Ильи,
сына Фекеля от сынов
Ефремовых. У него две жены
вместе, имя единой Анна,
имя второй Феннана. И были
у Феннаны дети, Анне же не
было отрочат. И выходил
человек от день и в день от
града своего Ексармафема
поклониться и пожертвовать
Господу Саваофу Богу в
Силом, и там были Илий и два
сына его: Офни и Финес.
И в те дни, когда Елкана
приносил жертву, давал он
Феннанае жене

сыновьям и дочерям ее части; и Анне же давал часть особую, так как у нее не было детей, но только любил он Анну больше, чем Феннанау.

И Господь затворил ей лоно и не давал ей чада. Скорбела она и изнемогала в печали своей, и сетовала, что затворил Господь утробу ее и не дает ей чада. Так происходило из года в год, и каждый раз, входя в дом Господень, она сетовала, плакала и ничего не ела. И сказал ей Елкана, ее муж: «Анна!» Она отвечала: «Вот я, господин!» И сказал: «Что это значит, что ты плачешь, и почему не ешь ничего, и зачем надрываешь сердце свое? И неужели я для тебя не лучше и важнее 10 чад?» И встала Анна, отобедав с ним, пошла



своей и сыном ея и дочерем ея части, и Анне же дасть часть едину, яко не ве ей чада, но токмо Анну любляше паче Фенаны и.

И Господь затвори ложа сна ей и не дасть ей чада. Оскорбе же и онемоща печальми своими и сетовашеся сего ради, яко затвори Господь утробу ея и не дати ей чада. Тако творяше от года до года, внегда же время прихожаше в дом Господень и сетовашеся и плакашеся и не ядаше. И рече ей Елкана муж ея: «Анно!» Си рече: «Се аз, господи». И рече ей: «Что есть, яко плачешися, и почто не яси, и почто въеши сердце свое? И не смь во аз тове добрее и паче 10 чад?» И въставши Анна по отгядении, иде

своѣи сыномъ ея . и дочеремъ ея части . и
аннѣ же дасть часть едину . яко не ве ей
чада . но токмо аннѣ любляше паче фенаны и :



И затвори ложа сна ей . и не дасть ей чада .
и скорбѣ же и онемоща пача мнѣ спойми .
и не вътопашеся сего ради . яко затвори
оутробу ея . не дасть ей чада . тако творяше
ше годъ до года . и внегда же время прихожаше
ше в домъ гнѣ . и не вътопашеся . и плакаше .
и не ядаше . и рече ей елкана мужъ ея . анно .
си рече се азъ гнѣ . и рече ей что естъ яко плаче
ши ея . и почто не яси . и почто въеши сердце
свое . и не смь бо азъ токе добрее паче . 10
чадъ . и въставши анна по отгядении . иде

вѣсноломъ . и погъста прѣгмь . ильн жрецъ
 сѣдашена прѣтлѣ . при прѣзѣдѣхъ храма
 гна . и та оумиленою душею помолне слгоу .
 плачущи при плака . и нача молити къ ггоу
 глаголюще . а дана гдѣ . елло не спа шдѣ . аще
 призрѣ призриши . на смиреннѣ рабы тво
 ея . и помянешь мя и даси ми семя мужь
 ско . и дамъ ти прѣтвобую оцдарѣ . до днѣ сме
 рти его . вни и пи и не стопа не пиетъ . и
 желѣзо не взи детъ на главу его . и высть
 егда оумножи мольщиса прѣгмь . и лии
 жрецъ съблюдаше оустя ея . и та глаголаше
 оу сердце . оустне ея движастася . а гласъ
 ея не слышашеся . и мяше ю и лии пь
 яноу суща . и рече еи отрочище и лии
 доколе пьяна еси . и миноино пое . и иди
 от лица гна . и отъщя и лии рече . ни гнѣже
 на дѣ жестоко дѣнь . азъ емь пи и пь
 яноу не стопа не пи . и иди отъ прѣгмь душею мою
 не дажь рабы тво ея дщере мѣ пороуганию .
 яко ми оужь стопа оуныныи моего и ста
 яхъ . дажь и доннѣ . и отъщя и лии рече
 к неи . иди с миромъ . егѣ и зло дѣждѣ
 ти по слако прошеннѣ пое . его же проси
 ши отъ него . и рече отъ брѣ
 те раба твоеа .
 блгтв прѣ
 очима
 твоеа

в Силом и стала пред Господом.
 Священник же Илий сидел на скамье
 у порога двери в храм Господень. И
 та умиленною душой стала молиться
 Господу, плача и всхлипывая, и
 говоря: «Аданай Господь Эллой
 Саваоф, может, призиришь на смирение
 рабы Твоей, и помянешь меня, и дашь
 мне плод мужского пола, и я отдам
 его Тебе в дар до дня смерти его; ни
 вина, ни другого питья не выпьет,
 и бритва не коснется волос его». И
 было, когда она столь долго молилась
 Господу, Илий-священник наблюдал
 за устами ее. И та говорила в сердце
 своем — уста ее двигались, а голос
 ее не слышался. Принял Илий ее за
 пьяную, и прислужник Илии сказал
 ей: «Пока пьяна ты, уйди с лица
 Господа и протрезвись!» И отвечала
 Анна, и сказала: «Нет, господин, я
 жена, дни которой жестоки, и не пила
 вина, не пьянствовала, а изливаю
 пред Господом душу мою; не считай
 рабу твою дочерью поругания, ибо
 от великого уныния моего истаяла,
 и стала такой, как ныне». И ответил
 Илий, и сказал ей: «Иди с миром, и
 пусть Бог Израилев подаст тебе по
 всякому прошению твоему, то, чего
 просишь у Него». И сказала она:
 «Обрела раба твоя благодать пред
 очами твоими!»

в Силом, и вѣста пред Господемъ.
 Ильн жрецъ сѣдаше на прѣстоле.
 при прѣзе двери храма Господня.
 И та оумиленою душею помолися
 Господу, плачущи при плака, и нача
 молитися к Господу, глаголюще:
 «Аданай Господь Эллоу Саваоф,
 аще призрѣ призриши на смиренне
 рабы Твоея и помянешь мя и
 даси ми семя мужьско, и дамъ
 предъ Тобою в дар до дне смерти
 его. Вина и пиянства не пиет, и
 желѣзо не взи детъ на главу его». И
 высть, егда оумножи мольщиса предъ
 Господемъ, Илий жрецъ съблюдаше
 уста ея. И та глаголаше в сердце
 своем, устне ей движастася, а гласъ
 ея не слышашеся. Имяше ю Илий
 пьяну суща, и рече ей отрочище
 Илийн: «Доколе пьяна еси, отъими
 вино твое и иди отъ лица Господня». И
 отвѣща Анна и рече: «Ни,
 господи, жена в жестоко дѣнь азъ
 емь, вина и пиянства не пию,
 и изливаю предъ Господемъ душу
 мою. Не дажь рабы твоея дщере мѣ
 пороуганию, яко отъ множества
 уныныи моего истаяхъ дажь и до
 ныне». И отвѣща Илий, рече к ней:
 «Иди с миром, Бог Израилев даждѣ
 ти всяко прошенне твое, его же
 просиши отъ Него». И рече: «Обрете
 раба твоя благодать предъ очима
 твоима».

И пошла жена путем своим, и вошла туда, где они остановились, и села с мужем своим есть и пить, и лицо ее уже изменилось немного. И встали утром, и поклонились Богу. И пошла жена в обратный путь; и вошел Елкана в дом свой в Ексармафеме. И познал Елкана Анну, жену свою, и помянул ее Господь, и зачала. И прошло положенное время, и родила сына, и нарекли имя ему Самуил, ибо говорила она: «У Господа Бога Саваофа выпросила и зачала!» И пошел этот человек Елкана в Силом принести жертву дневную и молитвы Господу, и десятину дать от земли своей. Анна же, жена его, не пошла с ним,



Иде жена путем своим и вниде в обитель свою, и ясть с мужем своим и пит, и лице ея не изменися к тому, и утреневаше заутра, и поклонишася Богу. И иде жена путем своим, и вниде Елкана в дом свой в Ексармафем, и разуме Елкана жену свою Анну. И помяну ю Господь, и зачат, и бысть в время дний, и роди сын, и нарече имя ему Самуил. И рече: «Яко от Господа Бога Саваофа испросих и зачаху». И взиде человек Елкана пожерт в Силом жертву дневную и молитвы своя, и вся десятины вдасть земля своя. Анна же жена его не взыде с ним,

Иде жена путем своим . и вниде в обитель свою . и ясть с мужем своим и пит . и лице ея не изменися к тому . и утреневаше заутра . и поклонишася Богу . и иде жена путем своим . и вниде Елкана в дом свой . в Ексармафем . и разуме Елкана жену свою Анну . и помяну ю . и зачат . и бысть в время дний . и роди сын . и нарече имя ему Самуил . и рече яко от Господа Бога Саваофа испросих и зачаху . и взиде человек Елкана пожерт в Силом жертву дневную и молитвы своя . и вся десятины вдасть земля своя . Анна же жена его не взыде с ним .

ꙗко рече мужи еи споемъ . дондеже изыде
 ѿпроча . аще ѿдою е . и ꙗвится лицу гнѣ
 и превудетъ тѣ до века . и рече ей елкана
 мужь ея . твори благо е предъ очима тво
 има . седи дондеже аще ѿдоиши . и да по
 ставитъ гъ слово твое . изшедше изъ устъ
 твоихъ . и седе жена . и дояше снъ спонде
 же ѿдоитъ и .



ꙗко рече мужи еи споемъ . дондеже изыде
 ѿпроча . аще ѿдою е . и ꙗвится лицу гнѣ
 и превудетъ тѣ до века . и рече ей елкана
 мужь ея . твори благо е предъ очима тво
 има . седи дондеже аще ѿдоиши . и да по
 ставитъ гъ слово твое . изшедше изъ устъ
 твоихъ . и седе жена . и дояше снъ спонде
 же ѿдоитъ и .

сказав мужу: «Не выйдет из дома младенец, пока не выкормлю грудью его; и тогда явится пред лицо Господне, и пребудет там до века». И сказал ей Елкана, муж ее: «Делай благое для твоих очей, оставайся дома, пока не выкормишь его, и пусть утвердит Господь слово твое, вышедшее из уст твоих». И оставалась дома жена, и кормила грудью сына своего, пока не выкормила его.

И отправились в дом Господень, в Силом, с тельцом, и с хлебами и с семью полными мехами вина, и отрок с ними. И принесли его к лику Господа; и принес отец жертву за него, как и творил изо дня в день, и передали Господу отрока, и заклали тельца; и привела

яко рече мужевн своему: «Дондеже изыдет отроча, аще отдою е, и явится лицу Господню, и превудет тѣ до века». И рече ей Елкана, мужь ея: «Твори благое пред очима твоима, седи дондеже аще отдоиши, и да поставит Господь слово твое, изшедше из уст твоих». И седе жена, и дояше сын свой, дондеже отдоитъ и.

И взыде к ним с тельцем яком и с хлебы и с седми молнии мех вина, и внидоша в дом Господень в Силом, и отроча с ними. И принесе и пред Господа, и пожер отець его жертву, еже творяше от дней в дни. И принесе Господеву отроча, и закла унець. И прине

Анна сына к Илию, и сказала: «Господин мой, жива душа моя! Я — та самая женщина, которая стояла здесь и молилась Господу об этом отроке, и дал мне Господь по прошению моему, что я и просила у Него. И я отдала его Господу на всю его жизнь, на служение Господу». И сказала: «Укрепилося сердце мое о Господе, и вознесся рог мой о Боге моем! Разверзлись уста мои на врагов моих, возвеселилась я о спасении Твоем. Нет столь святого, как Господь, и нет столь праведного как Бог наш, и нет иного святого, кроме Тебя, Господи. Не хвалитесь и не говорите свысока в гордыне, и да не выходит велеречивость из уст ваших, ибо Бог есть разум и Господь Бог свершает начинания свои. Лук сильных преломляет, а немощных ободряет силою; сытые хлеба лишаются, а голодные насыщаются; так и бесплодная может родить семерых, а многоплодная изнеможет. Господь умерщвляет и оживляет, и низводит в ад, и возводит оттуда. Господь разоряет и обогащает, смиряет и возвышает, воздвигая от земли убогого и из гноя восстанавливая нищего, чтобы посадить их рядом с вельможами, и делает наследниками славы. *Слышит молитву молящегося и благословляет лета праведного, и как бы не кичился человек крепостью своей — Господь немощного делает его победителем*. Господь свят. Да не хвалится мудрый мудростью своею, да не хвалится

* — *Синод.*: у Господа основания земля, и Он утвердил на них вселенную. Стопы святых Своих Он блудет, а беззаконные во тьме исчезают; ибо не силою крепок человек. Господь сотрет преспяющихся с Ним; о небес воззрени на них.



се Анна, мати отроцати, к Илини, и рече: «Б мене, господи, жива душа моя, аз жена, яже о сем ставши помолнся Господу о отроцати семь, о немже молнхся, и дасть ми Господь прошенне, егоже проснх у Него. И аз дам Господеви во вся дни живота его на помазанне Господеви». И рече: «Утвердися сердце мое о Господе, и възнесеса рог мой о Бозе моем. Расширишася уста моя на врагы моя, възвеселихся о спасении Твоем. Несть свята, яко Господь, и несть праведна, яко Бог наш, и несть свята, развеи Тебе, Господи. Не хвалитесь и не глаголите в высокых в гордыни, да не изыдет велеречье из уст ваших, яко Бог разумом, и Господь Бог уготова начинанна своя. Лук сильных изнеможе, и немощнии препояшася силою. Испольн хлева лишншася, алчющии же прендоша землю. Яко непады родн седмь, а многая в чадех изнеможе. Господь мертвит и живит, и низводит в ад и изводит. Господь увожит и вогатит, смиряет и высит, въздвизая от земля убога и от гнонща устравляет нища, да посадит я с могущии людськими и престол славы наследит ему. Дая молитву молящемуся и благослови есть лета праведнаго, яко не укрепляется силен мужь крепостию своею — Господь немощна створит супостата ему. Господь свят. Да не хвалитесь мудрый мудростью своею, да не хва

сеанна мѣтнѣи прѣчатнѣи кѣи лии . и рече оу
 ми бѣ гнѣи падша моа . азъ жена . яже о сем
 ставши помолнся гдѣи оу трѣчатн семъи не
 мѣемолнхса . и дасть ми гдѣи прошенне егоже
 проснх оу него . и аз дам гдѣи по послѣдн
 жи по тѣаго . на помазанне гдѣи . и рече . оу
 тѣи ердн сѣи сердце мое о гдѣи . и възнесеса рогъ
 мой о бозѣ моемъ . расширишася уста моя
 на врагыи моа . възвеселихся о спасенн
 твоѣмъ . несть свята яко гдѣи . и несть праведна
 яко бгъ нашъ . и несть свѣта развѣи тебе гдѣи . не
 хвалитесь ани не глаголетъ въ высокыи гордыни . да
 не изыдетъ велеречье изъ устъи плашн . яко
 бгъ разумомъ . и гдѣи бгъи оу готѣи начинна
 своя . лукъ сильныхъ изнеможе . и немощнѣи
 препояшася силою . испольн хлева лишншася .
 алчющии же прендоша землю . яко непады
 родн седмь . а многая в чадехъ изнеможе .
 гдѣи мертъви и живитъ . и низводитъ в адъ и
 изводитъ . гдѣи увожитъ и вогатитъ . смиряетъ
 и выситъ . въздвизая отъ земля убога и отъ
 гнонща устравляетъ нища . да посадитъ я с
 могущии людськими и престолъ славы наследитъ
 ему . дая молитву молящемуся и благослови
 есть лета праведнаго . яко не укрепляется
 силен мужь крепостию своею . — гдѣи немощна
 створитъ супостата ему . гдѣи святъ . да не
 хвалитесь мудрый мудростью своею . да не хва

лнть снлыной слою своєю . и да не хвалнть
 богатыи богатствомъ своимъ . и въ семь
 да хвалнть хвалнса . еже разуметь и знати
 Господа . сътворити судъ и правду по
 среди земля . гъ възиде на небеса и възгремѣ
 и тѣ судитъ концемъ земля праведенъ
 сый . и дасть крепость князю нашему . и
 възнесетъ славу хрѣста своѣго . и оставиша
 тѣ у прѣдъ гми и доша въ Ексармафемъ .



Отроча же въ селоужаницю гми . предъ лице
 илннѣ жерца . снѣ гладна и не ѣдоуща гми .
 и правды жречьскы . предъ людьми и по стѣмн
 жрочуще . и прихожаше отроча жрецъ . до
 ндеже сѣ парать сѣмъ мяса . и мѣла наудница

сильный силою своею, и да не хвалится богатый богатством своим. Но вот о чем пусть хвалится хвалящийся — о том, чтобы разуместь и знать Господа, который сотворит суд и правду посреди земли. Господь взойдет на небеса и вострубит, и Тот будет судить всем концам земли, и даст силу князю нашему, и вознесет славу Христа Своего!» И оставили (Самуила) при храме Господнем, и вернулись в Ексармафем*.

Отрок же пребывал, служа Господу перед лицом священника Илии. Сыновья же его были людьми нечестивыми, и не знающими Господа, и долга священнического перед людьми не исполняющими. При жертвоприношении сын священника приходил, (ждал), когда сварится мясо, и был трезубец для мяса

* Синод.: Раму.



лнть снлыной слою своєю, и да не хвалнтьсѣ богатый богатствомъ своимъ. Нъ о семь да хвалнтьсѣ хвалнѣсѣ, еже разумевати и знати Господа, сътворити судъ и правду посреди земля. Господь възиде на небеса и възгреме, и Тѣ судитъ концемъ земля, праведенъ сый. И дасть крепость князю нашему, и възнесетъ славу Хрѣста Своего». И оставиша тѣ предъ Господемъ, и идоша в Ексармафем.

Отроча же ве, служа лицу Господню предъ лицомъ Илинѣ жерца. Сына гладива и не ведуща Господа и правды жречьскы предъ людьми всеми жрочуще. И прихожаше отроча жрецъ, дондеже сварятсѣ мяса, и мяса наудница

в руке его, и опускал его в большой медный котел, и все, что подцепил, брал себе. И такое творили со всеми израильтянами, приходящими в Силом для принесения жертвы Господу; и прежде сожжения тука (жира) пред Господом, приходил отрок священника и говорил жрецу, который кадил: «Дай мяса для священника на жаркое, и не возьму у тебя мяса из котла, (дай сырое)». И если тот говорил ему: «Пусть сожгут прежде тук, как должно, и потом возьмешь себе, сколько хочет душа твоя», то он отвечал: «Нет, если не дашь сейчас, то силою возьму». И грех этого юноши был весьма велик пред Господом, ибо (такие, как он) отвращали от жертвоприношений Господу. Отрок же Самуил служил Господу, надевая ефод*. Верхнюю одежду изготовила ему мать его и приносила в те дни**, когда приходила с мужем своим для принесения установленной жертвы. Благословил Илий Елкану и жену его, говоря: «Да подаст тебе Господь плод от жены твоей за те годы, когда не благоволил тебе Господь!»*** И ушел тот человек в место свое.

* наплечник, саккос;

** Синод.: приносила ему ежегодно;

*** Синод.: да даст тебе Господь детей от жены сей вместо данного, которого ты отдал Господу!

трезубна в руку его, и влагаше ю в конов великий в медяны съсуд, и еже възмяшеса на удницы, възмяше. И тако творяше всем изранлевом, приходящим по жертвы Господевы в Силом преже пожрениа тѹка пред Господемь. Прихожаше отроча жьрче и глаголаше мужевы кадящемуся: «Дажь мяса испещи жерцу, и не приму от тебе к тому мяса от конова». И глаголаше муж жрай: «Да покадится первое, якоже уста в тѹка, ти потом примеша себе от всего, якоже хочет душа твоя». И рече: «Ни. Аще ныне не даси, а прочее не приму крепко». И ве грех отрочу пред Господемь велии зело, яко отметаху жертву Господню. И Самона ве слѹжа пред лицем Господнем отрочищем, и придержа ефѹда. И одежу сѹгубу створи ему мати его, и привожаше мати от дний во дни, егда же восхожаста с мужем своим пожрети жертву в ты дни. Благослови Илий Елкана и жену его, глаголя: «Да подасть ти Господь семя от жены твоя за она лета, в няже не помазатя Господь». И отънде человек в место свое.

трезубна о руку его . и влагаше ю в конов великий в медяны съсуд . и еже възмяшеса на удницы . възмяше . и тако творяше всем изранлевом . приходящим по жертвы гдн по силомъ . преже пожрениа тѹка . прегмь прихожаше . ѡт проча жь рче . и глаголаше мужевы кадящемуся . да жь мяса испещи жерцу . и не приму от тебе к тому мяса от конова . и глаголаше муж жрай . да покадится первое . якоже уста от тѹка . ти потомъ примеша себе от всего . якоже хочетъ душа твоя . и рече . аще ныне не даси . а прочее не приму крепко . и еже греху тѹка предъ господемь . велии зело . яко ѡтметаху жертву гдню . и самона ве слѹжа предъ лицемъ гднемъ . отрочищемъ . и придержа ефѹда . и одежу сѹгубу створи ему мати его . и привожаше мати от дний во дни . егда же восхожаста с мужем своимъ пожрети жертву в ты дни . благослови илий елкана . и жену его гла . да подасть ти гдъ семя от жены твоя за она лета . в няже не помазатя гдъ . и отънде человекъ в место свое

спо

ѣ

ѡ

ѡ



И вновь посетил Господь Анну, и родила еще трех сыновей и двух дочерей. И возвеличил Господь отрока Самуила в дни Господни. Или же, носящий ефод священника, очень состарился; и слышал он обо всем, что творят сыновья его израильтянам*. И сказал им: «Зачем вы делаете то, что я слышу о вас из уст всего народа? Сыновья мои, не делайте такого, ибо не благое я слышу о вас, а то, что не служите вы народу Божьему. Ведь если согрешит человек против человека, то помолятся Богу за него; если же человек согрешит против Господа, то кто помолится о нем?» Они же не послушали слов отца своего, ибо захотел Господь погубить их. Отрок же Самуил

* Синод.: и что они спят с женщинами, собиравшимися у входа в скинию собрания.

И посети гвѣтъ анныны, и роди потомъ три сыныи. и дщери двѣ. и възвеличи гвѣтъ отрока самуила в дни гвѣтъ гвѣтъ. Или же в ефудѣ, състарився зело, и услыша, яже творяста сына его с сыном Израилевом. И рече има: «Почто творита по глагола сему, иже аз слышю из уст всехъ людей? Сына моя, не творита тако, яко не благое аз слышю о вас, иже не работаета людемъ Божиимъ. Аще бо съгреша съгрешитъ мужъ мужевин, и помолитъ Богу за нь, или аще Господевин съгрешитъ человек, кто помолитъ за нь?» Она же не послушаста гласа отца своего, яко хотя възхоте Господь погубити а. И отрок Самуил

И посети Господь Бог Анны, и роди потом три сыныи и дщери две, и възвеличи Господь отрока Самуила в дни Господня. Или же в ефуде, състарився зело, и услыша, яже творяста сына его с сыном Израилевом. И рече има: «Почто творита по глагола сему, иже аз слышю из уст всехъ людей? Сына моя, не творита тако, яко не благое аз слышю о вас, иже не работаета людемъ Божиимъ. Аще бо съгреша съгрешитъ мужъ мужевин, и помолитъ Богу за нь, или аще Господевин съгрешитъ человек, кто помолитъ за нь?» Она же не послушаста гласа отца своего, яко хотя възхоте Господь погубити а. И отрок Самуил

рос в послушании и выростал, и был благословенным пред Господом и в глазах людей. Однажды пришел человек Божий к Илию и сказал ему: «Так глаголет Господь: «Открыл Я человека, который стоял во главе дома отца твоего, и был с ним в земле Египетской, в рабстве, в доме фараона. И избрал дом отца твоего из всех колен Израилевых, чтобы Мне служить, восходя к алтарю Моему и кадить кадилом, и получил он ефод. И дал дому отца твоего в снедь все сжигаемое жертвенным огнем от всех сынов Израилевых. И почему ты призрел на дело Мое и на жертву Мою лукавым оком? И прославил своих сыновей более чем Меня, благословляя им первым

послушаше . и възвеличашеся . и ве бл҃гѡу прѣтѣмьнѣ чл҃вкы ?



послушаше и възвеличашеся, и ве бл҃гѡу пред Господемь и человецы. И приде человек Божий ко Илии, и рече ему: «Тако глаголетъ Господь: Открываю челоуек, иже естъ надъ домомъ оца твоего, иже ве с ним в земли Египетъстей, равъ домѹ фараоню . И избра домъ оца твоего о всехъ скипетрѹ Израилевъ, и Мне слѹжити възсходяще к олтарю Моемѹ и кадити кадиломъ, и взяхъ ефѹдъ . И дахъ домѹ оца твоего вся огневи жертвенаа сыновъ Израилевъ в снедь . И почто ты призре на дело Мое и на жерьтвѹ Мою лукавнымъ окомъ ? И прослави сына своя паче Мене, еже бл҃гословити исперва

И приде чл҃вкъ бж҃їи ко илїи . и рече емѹ . тако глаголетъ . ѡкрыи ѡкрыи чл҃вкъ . иже естъ надъ домомъ оца твоего . иже етъ с нимъ въ земли египетъстей . равъ домѹ фараоню . и избра домъ оца твоего . ѡпсѣхъ скипетръ и зѡхъ . и мнѣ слѹжити възсходяще къ олтарю моему и кадити кадиломъ . и взяхъ ефѹдъ . и дахъ домѹ оца твоего . всѣ ѡгненнѣ жерти паче мене . иже бл҃гословити исперва

во ослави жертвоу отъ Израилъ . и предомною
 сего . яко рече гьбгь и зло гь рѣдомъ твои .
 и домъ отца твоего . придетъ предомною
 до вѣка . и ни брече гь . якоже прославлю
 чагома прославлю . но уничижи мѧ безъ
 чести и будетъ . седнь его идетъ . и потре
 блю сѧ ма твое . и племя дому отца твоего .
 и не будетъ ти старца дому моему отъ
 дни . и мужи и жены и згь шатра моего .
 но уничижи оубо отъ него . проклену душю его . и
 оубо прочее дому твоему падутъ оружьемъ
 мужьскомъ . и се ти знаменіе еже придетъ
 на Иасаю твоего , на Ифнию и Финееса .
 въ день единый оумретъ оружьемъ коупъ .
 и оубо згь и оубо тнѧ мѧ сто жерца оубо рна .
 и еже оубо еже оубо тнѧ моему . и еже оубо душн
 моему споритъ . и спорю со вѣдомъ тво
 ренъ . и придетъ предъ мѧ мой мѧ оубо дни .
 и будетъ ти згь бытъ тнѧ стпоу и оубо домоу тво
 емъ . и придетъ на поклоненіе моему само
 польство мѧ . съ серебромъ гь и съ хлѣбомъ . оубо
 въ гла . при оубо рзи мѧ въ единомъ оубо служе
 ніи твоемъ . снѧ стн хлѣба гь . оубо тро
 чнище же само мѧ въ слѧ жа гь и при оубо ннѧ рѣ
 емъ . и гь гь гь чгь и гь оубо тнѧ дни . не гь коу
 оубо гь и сѧ криплемо . и въ оубо гь дни тнѧ и
 лн сѧ гь да шена мѧ стгь споемъ . и оубо чни
 часта тнѧ жцѧ въ быти . и не можаше зрѧ
 тнѧ . и оубо гь тнѧ и ннѧ гь въ жѧ и преже оубо гь то

всякую жертву израильян, и творили
 это предо Мною?» Ведь сказал
 Господь Бог Израилев: «Я обещал,
 что дом твой и дом отца твоего будут
 пред очами Моими вовек». И ныне
 говорит Господь: «Как прославлю
 прославляющего Меня, так и
 уничижающий Меня лишится чести.
 Вот, день (суда) Его приходит, и
 истреблю семья твое и потомство твоего
 отца, и не будут твои старцы в доме
 Моём, и мужей изгону из алтаря Моёго,
 и уничтожу очи их, прокляну душу их,
 и все остальные из дома твоего падут от
 оружия мужей праведных. И вот тебе
 знамение, которое последует обоим
 сыновьям твоим, Офи и Финеесу:
 оба они умрут в один день, сраженные
 мечом. И воздвигну вместо них жреца
 верного, который все, что будет в
 сердце Моём и в душе Моей, сотворит.
 И сотворю Себе (от него) верный род,
 и будет ходить пред Господом во все
 дни, и будет жить в изобилии в доме
 твоём. И придет всякий на поклонение к
 нему, по своей воле неся серебро и хлеб,
 говоря от себя: «Допусти меня хотя бы
 к одной службе твоей, вкусить хлеба
 Господня». Отрок же Самуил служил
 Господу при иерее Илие; и слово
 Господне редко бывало явлено в те дни,
 видения не были часты. И было в те
 дни, Илия восседал на своем обычном
 месте, и очи его стали тяжелеть, и не
 мог более видеть. И светильник Божий
 был еще зажжен.

во всяку жертву в Израилъ и предо
 Мною сего. Яко рече Господь Бог
 Израилев: Рех дом твой и дом отца
 твоего придетъ предо Мною до
 века. И ныне рече Господь: Якоже
 прославляющаго Мѧ прославлю и
 уничижая Мѧ без чести будетъ.
 Се день Его идет, и потреблю семья
 твою и племя дому отца твоего, и
 не будетъ ти старца в дому Моём
 в дни, и мужа и жену из алтаря
 Моёго и уничижу очи его, проклену
 душу его, и вси прочее дому твоего
 падутъ оружьемъ мужьскомъ. И се ти
 знаменіе, еже придетъ на ова сына
 твоя сна, на Ифнию и Финееса: в
 день единый умретъ оружьемъ въкупъ.
 И въздвигну в него место жерца
 верна, иже вся же в сердце Моём,
 и яже в души Моей створитъ.
 И створю Говѧ дом верен, и
 предъидетъ предъ Господемъ Моимъ
 вся дни, и будетъ извѣтъ тнѧ стпоу
 в дому твоёмъ. И придетъ на
 поклоненіе ему самовольствомъ с
 сребромъ и с хлѣбомъ, в советѧ глагола:
 Приверзи мѧ к единому служению
 твоему, снести хлѣба Господня». Оубо
 трочище же Самона ве служба
 Господеви предъ Илие ереемъ, и
 глаголъ ве честенъ в ты дни: не ве
 увиденне скриваемо. И высть в дни
 тнѧ Илие сидяше на месте своемъ,
 и очи начаста тнѧ же выти, и не
 можаше зрѧти, и светильникъ Божий
 преже угото

Самуил же сидел в храме, там, где был ковчег Божий. И воззвал Господь, глаголя: «Самуил, Самуил!» И он отвечал: «Вот я!» И побежал к Илию, и сказал: «Я здесь, ведь ты звал меня?» Но тот сказал: «Я не звал тебя, возвратись, успокойся». Вернулся он и сел, но продолжил Господь призывать Самуила. И пришел он к Илию второй раз, и сказал: «Вот я, ведь ты звал меня?» И ответил Илий: «Я не звал тебя, сын мой; вернись назад, ложись». Самуил тогда не узнал Господа, ему еще не открывалось слово Господне. И призвал Господь Самуила в третий раз, и встав, пошел он к Илию и сказал: «Вот я, ведь ты звал меня?» И понял Илий, что Господь призывает отрока. (И сказал): «Возвращайся, чадо, и когда начнет говорить зовущий тебя, ответь: «Говори, Господи, ибо слышит Тебя раб Твой».



вася. И Самона седяше в церкви, идеже веша кивот Божий, и възва Господь, глаголя: «Самонле, Самонле!» И рече Самона: «Се аз». И тече к Илии, и рече: «Се аз, яко звал мя еси». И рече: «Не възвах тебе, възвратився пребивай». Възвращься и седяше, и преложн еше Господь призвати Самонла. И иде к Илии вторицею, и рече: «Се аз, яко звал мя еси». И рече Илии: «Не възвах тебе, чадо, възвращься пребивай». И Самона преже даже не позна Бога, и преже откровениа ему глас Господня. И преложн Господь призвати Самонла третицею, и възстав иде к Илии, и рече: «Се аз, яко звал мя еси». И разуме Илиа, [я]ко Господь призывает отрочища: «Въвращься пребуди, чадо, и внегда глаголати начнет зовый тя, и речешн глаголи: Глаголю, Господи, яко слышит раб Твой».

паса . и самонлгъстѣдашеотъцрїкѡн . и дѣ
жебешекнопотъбжїн . и потъзпагъгїа . са
монлесамонле . и речесамонлтѣсе азъ . и
течекъиїн . и речесе азъ тѣякозпалтма
есн . и реченепозпайтебе . отъзпратнїоса
пребыван . възпращьсанїстѣдаше . и при
ложнещегъпризпатнїсамонла . и идекъи
їн . отъорицею и речесе азъ тѣякозпалма
есн . и реченїн . не потъзпайтебечадо . отъора
щьсапребыван . и самонлтѣпрежедаженепоз
набгѣ , и преже ѡкровениаемоуглїгнїа . и
приложнгъпризпатнїсамонла третицею .
и потъстаотъидекъиїн . и речесе азъ тѣякозпа
лмаесн . и разумѣиїнїакогъпризпаче
ѡтрочищаотъзпращьсапребодукчадо . и
пнегдагатиначнезобыйтѣ , и рещн
гїагїогї . тѣяко слышит рабътѣпѡн :



Иде самона гъ испанамтъ стѣснѣемъ . и при
 де гъ иста . и по тѣз пасамона лѣакоже и первое
 и второе . и рече самона гъ . гъ и гъ и гъ иако слы
 ширакты тѣи . и рече гъ къ самона лѣу . се азъ тѣ
 творю гъ ты по ама гъ и зрѣи . иако всѣ мѣ слы
 шаша мѣ тѣи . по шо умитѣ шѣ въ оуши ѣ .
 и по тѣ днѣ тѣи по тѣ зѣ и гноуна и лѣи . по сеѣ ли ко
 гъ ахъ тѣи до мѣ оу ѣго . начну ии скончаю . и по
 зѣ стѣи мѣ оу . иако ѣ прада и азъ тѣи на дѣ
 ѣго до пѣка . и не прада сѣи оу ѣго . и иже стѣи
 рнѣ тѣи . иако злосло и тѣи а гъ сѣи ѣго . и не
 наказѣго . и не тѣи ако ка мѣ хѣ а до мѣ ильни
 и аще по тѣи рѣи тѣи не прада до мѣ ильни а
 вѣ ка дѣ лѣи аже рѣи а до пѣка . и спѣ самона гъ
 до оу тѣра . и оу тѣ рѣи не а злоу тѣра и ѣи перзѣ
 до ерн хѣра мѣ оу гъи . и самона гъ оу во аса по ѣ
 да тѣи по дѣ ии а и лѣи . и рече и лѣи а къ самона
 лѣу . самона гъ а до и рече се азъ тѣи . и рече и лѣи
 тѣи по гъ гъ аны и кѣ тѣи . ко по тѣ гъ ии мѣ же
 ии тѣи по же не скрѣи ѣи мене . се ко стѣи по рнѣи тѣи
 стѣи тѣи . и не приложитѣ . аще скрѣи ѣи ѣи
 мене гъ а къ а къ . ѣи по стѣи сло пѣ стѣи гъ аны по тѣи оу
 шнѣи тѣи . и не по стѣи а самона гъ ильни по сѣи оу
 пѣса . и не оу тѣи а и ѣго ии единого гъ а . и рече ильни
 гъ а самѣи а гъ оу ѣи рече со ко и а сѣи по рнѣи тѣи . и по тѣ
 зѣи пѣи а шѣ сѣ а самона гъ . и гъ а стѣи сѣи мѣ тѣи .
 и не паде ѣи по стѣи сло пѣ стѣи ѣго на землѣ ии еди
 гъ а . и разоумѣи а по сѣи и зрѣи тѣи ѣи да .
 да же ии до и рѣи оу а . иако по тѣи рѣи тѣи самона гъ

И пошел Самуил спать на месте своем.
 И пришел Господь, и встал, и воззвал
 Самуила, как в первый и второй раз.
 И сказал Самуил: «Говори, говори,
 Господи, раб Твой слышит Тебя!»
 И сказал Господь Самуилу: «Вот, Я
 сотворю по глаголу моему в Израиле, так
 что у всех услышавших зашумит в ушах;
 в тот день Я исполню над Илием все, что
 Я говорил о доме его; начну и окончу;
 и Я возвестил ему, что осужу Я дом его
 на веки за нечестие сыновей его, и он
 знал, что творит, знал, что злословили
 на Бога сыновья его и не наказал их;
 и за это прокляну дом Илия, и не
 истребится вина дома Илия ни кадилами,
 ни жертвами вовек». И спал Самуил до
 утра, и встал утром, и отворил двери
 храма Господня. И убоился поведать о
 видении Илию. Но Илий сказал Самуилу:
 «Самуил, дитя мое!» Тот ответил: «Вот
 я!» И сказал Илий: «Что было поведано
 тебе у ковчега Завета? Не скрывай от
 меня ничего, ибо Бог сотворил тебе это и
 накажет тебя, если скроешь от меня хотя
 бы слово из всех словес, произнесенных
 в уши твои!» И исповедал Самуил Илию
 все сказанное, и не утаил ни единого
 слова. И сказал Илий: «Да сотворит
 сам Господь все благое пред Собою!»
 И Самуил вырос, и Господь был с
 ним, и не упало (впустую) на землю ни
 одно слово (из сказанных ему). И узнал
 весь Израиль от Дана до Вирсавии, что
 Самуил — настоящий

Иде Самона и спа на месте своем.
 И приде Господь и ста и възва
 Самона, акоже и первое и второе.
 И рече Самона: «Глаголи, глаголи,
 Господи, яко слышит раб Твой». И
 рече Господь к Самонау: «Се азъ
 творю глаголы твои в Израили, яко
 всем слышашим тѣи пошумитѣ оу
 уши его, и в день тѣи въздвигну на
 Илии все, еанко глаголах в дому его.
 Начну и скончаю, и възвестихъ емѣ,
 яко оправдаю азъ на дом его до века
 в неправдахъ сыну его, и аже створи,
 веде, яко злословитѣ Бога сына его,
 и не наказа его. И не тако кахъся дому
 Ильину, и аще потребитѣи неправда
 дому Ильина в каделехъ и жертвахъ
 до века». И спа Самона до утра, и
 утра не ва за утра и отверзе двери
 храму Господню. И Самона убо ася
 поведати виденна Илии. И рече Илиа
 к Самонау: «Самонае, чадо!» И рече:
 «Се азъ». И рече Илии: «Что глагол
 глаголаный к тѣи ковчегъ в немъ
 же. Ничтоже не скрѣи от мене. Се
 во створи тѣи Бог и си приложитъ,
 аще скрѣиши от мене глаголъ, какъ
 от всехъ словесъ глаголъ [а]ныхъ в уши
 твои». И исповеда Самона Ильи вся
 словеса, и не утаи его ни единого
 глагола. И рече Ильи: «Господь самъ
 благое предъ Собою да створитъ». И
 възвелачашеся Самона, и Господь ве
 сѣи сѣи. И не паде от всехъ словесъ его
 на земли ни единого глагола. И разоумѣша
 вси израильти от Дана да же и до
 Вирсавии, яко верен Самона

пророк Господа. И продолжал Господь возвещать в Силоме после того, как открылся Он Самуилу, и уверился весь Израиль во всех концах земли, что Самуил — пророк Господа. Илий же очень постарел, а сыновья его продолжали лукавить пред Господом.

И в те дни собрались иноплеменники воевать с Израилем. И вышли израильтяне против них на брань. И расположились станом в Ефесе*, и вступили в бой. И пали израильтяне под напором иноплеменных, и было убито на поле битвы 4000 человек. И вернулись люди в стан, и сказали старейшины Израиля: «За что предал нас нынче Господь иноплеменникам? Возьмем * Синод.: при Авен-Езере.



Господу в пророцех. И преложи Господь възвестити в Силом, яко открий Господь Самонлу, и верен бысть в пророцех Самонл к Господу в всем Израили от конца до конца земли. И Илии състарися зело, и сына его хотяще хожаста, и лукавий путь е ею пред Господемь.

И бысть в дни ты, собрашася иноплеменницы на брань на Израиля. И изедоша израильти противу им на брань. И вполчишася в Ефесе, и преклонися на брань. И падоша израили пред иноплеменники, и ұязвиша на селе 4000 мужь. И предоша людие в полк, и реша старцы Израилеви: «Почто повинни ны Господь днесь пред иноплеменники? Возмем

гѡуопъ прѣцѣхъ . и приложи гѡпъ зѡтѣстити
в силомѣ . яко ѡкрыи гѡ самонлу . и о тѣ
ренъ бы о тѣ прѣцѣхъ хъ самонл къ гѡпъ о се
изрѣли . ѡ концѣ до концѣ земли . и илии не ст
старъ же зело . и сына его хожаста .
и лукави путь е ею прѣгми "



И бы о тѣ днѣ ты собрашася иноплеменници
на брань . на изрѣли . и изедоша израильти
противу им на брань . и вполчишася о тѣ
ефесе . и преклонися на брань . и падоша
изрѣли предъ иноплеменники . и ұязвиша
на селе 4000 мужь . и реша старцы Израилеви
«Почто повинни ны Господь днесь пред
иноплеменники? Возмем

кипоптгъвѣнашего ѿснома . и поидетъ
 посрединастѣ . и спсетъ ны отъ руки и
 враговъ нашихъ . и испуститъ шалюдие снома . и
 възаша ѿтоудъ кноптгъ гнѣтъ дщана хе
 роупимѣ . и ѿблѣна ильина . сѣснопомѣ
 вѣжѣмъ ѿфини . и финешѣтъ ?



И въѣхъ яко прѣде кноптгъ по полкѣ . и по възпи
 на весь и зъль гласомъ о велики . и ошоумѣ
 земля . и оуслышаша иноплеменницы глѣ
 попла . и рѣшаша иноплеменницы . что се по
 пла великъта по полцѣ еврейстѣ . и разоумѣ
 ша . яко кноптгъ гнѣтъ тамъ по полцѣ . и оу
 бояшася иноплеменницы . и рѣшаша кнози
 пришлѣ соудъ по полкѣ къ нимъ . горе на и зми

Ковчег Бога нашего из Силома, и пойдет среди нас, и спасет нас от руки врагов наших». И послали людей в Силом, и взяли оттуда ковчег Господа, восседающего на херувимах, и (несли) его оба сына Илия, Офни и Финеес. **И** когда прибыл ковчег Завета в стан, возопил весь Израиль гласом великим, и земля застонала. И услышали иноплеменники шум восклицаний, и сказали: «Что значит этот крик в полках еврейских?» И поняли, что ковчег Господень прибыл в стан. И устрашились иноплеменники, и сказали: «Вот, боги пришли в стан к ним, горе нам! Избави



кивот Бога нашего от Силома, и пойдет среди нас, и спасет ны от руки и враг наших». И испуститъ шалюдие в Силом, и взяша оттуду кивот Господень, сядяща на херувиме. И оба сына Ильина с кивотом Божиим, Офиний и Финеес. **И** выстъ, яко приде кивот в полк, и възпи весь Израиль гласом великим, и вшуме земля. И услышаша иноплеменницы глас вопля, и реша иноплеменницы: «Что се вопль велик в полце еврейсте?» И разоумеша, яко кивот Господень тамъ в полце. И увожася иноплеменницы и реша: «Си вози пришли суть в полк к ним! Горе нам! Изми

Господи, нас, ибо не было такого ни вчера, ни в прошлые дни. Горе нам! Кто спасет нас от руки богов, поддерживающих их? Эти боги погубили Египет всякими несчастьями, и в пустыне укрепляли их. И не будет ли такого и (нам), иноплеменникам, что поработимся евреям, подобно тому, как те были в рабстве у фараона?

Будем мужественны и поборемся с ними!» И пали мужи Израиля перед иноплеменниками, и разбежались по селам своим*. И было великое поражение, и пало израильтян тридцать тысяч воинов. И ковчег Завета был взят, и оба сына Илия, Офни и Финеес, погибли. И бежал некто по имени Емений** с поля боя, и пришел в Силом в тот день, и растерзал свою одежду,

* Синод.: бежал каждый в шатер свой;
** Синод.: Вениамитянин.

ны, Господи, днесь, яко не бысть тако вчера и оном дни. Горе нам! Кто ны измет от рѹкы бог, ѹтвержающих а? Сии вози погубиша Египта всяцеми язвами, и в пѹстыни крепитися. И бѹдет между иноплеменники, яко да не поравотают и евреом, яко поравоташа мѹжи Израилеви фараонитом, и бѹдет в мѹжьство и поворотесе с ними». И падоша мѹжи Израилеви пред иноплеменники, и бежа каждо на село свое. И бысть язва велика зело, и паде от Израиля 30 тысяч чинов, и кивот Божий взятся. И ова сына Ильина ѹмроста, Офиний и Финеес. И тече мѹжь, Емений именем, от вон, и приде в Силом в день он, ризы своя растерзав,

ны гдѣныя коней так очера . и ѡно днѣ .
геренамъ ктѣныи зметъ ѡроукы въ . оу
твержающѣи . сѣво зи погоувиша егѹпта
псацѣмниязоамн . и о пѣстыни крѣпн
тиса . и бѹдетъ между иноплеменники
яко да не поравоташа и евреимъ . яко пор
авоташа мѹжи излѣни фараѡнитомъ :



И бѹдетъ мѹжьство . и поборетесе с ними .
и падоша мѹжи излѣни пред иноплеменни
ки . и ктѣякождо на село свое . и бысть язва
велика зѣло . и паде ѡт изра . ѣ . тысяч чинѡвъ .
и кнѡпотъ ежѣиозатеса . и ѡбѣсѣи льни
оумроста . ѡфиний . и финеесъ . и тече
мѹжь емений . и менемъ ѡпон . и приде
пѣломъ по гдѣнѣ ѡнъ ризы свои растерзавъ

и персть въ главоу его . и приде . и се илїи
сѣдѣша на прѣстолѣ у двери . помышляя
о пути . яко въ сердце его въ ужасѣ
лицѣ . и кнѣзѣ бѣжїи . и члѣкъ онїде
въ градѣ зовѣша . и оузпиде съградѣ .
и слыша ильи гласъ и рече тѣмъ о пла
сего . и члѣкъ потща послонїде . и исповѣ
да илїи и бѣжїи . с . лѣтъ нѣмощїе оубѣ
стїи и знемогатѣ . и не оидѣше . и рече иль
и моужемъ престоюшимъ оу него . что
есть гласъ народа сего . и моужь потща
пслонїде къ илїи и рече ему . азъ есмь
пришедъ о полка . и азъ привѣжахъ о
поиднесь . и рече ильи что бы ошїи глѣча
до скажи ми . и оубѣща о трочица . и
рече бѣжїи оу мужи и зрїи . оу лица и о
племенникѣ . и оу оаделїи бѣ о людехъ .
и оу бѣ оу оу снїа емоу роста . и кнѣ
оубѣжїи оу зятїа . и бѣ иста ико по маню
и кнѣ оубѣжїи . спадесе илїи оу пре
стола оубѣжїи . и дѣже сѣдѣша
ше при дверехъ . сїко оушнїа хре
ветя его . и оумретъ ѣко
стїа рѣтъ бѣ члѣкъ и тѣже
ктѣ . и тѣ оу судїи злѣ
он . и . лѣтъ

тѣ

и

и

и прахом посыпал голову. Когда же пришел он, Илий сидел на скамье у двери (храма), вглядываясь в дорогу, ибо в сердце его был ужас великий о (судьбе) ковчега Божьего. И тот человек вошел в город, и объявил о поражении, и громко возопил весь город. И услышал Илий этот плач, и сказал: «Что значит этот вопль?» И тогда человек тот подошел и рассказал все Илию. И было Илию тогда двести лет²; и глаза его ослепли и не видели. И спросил Илий стоящего пред ним: «О чем плачет народ?» И тот человек, подойдя ближе, сказал ему: «Я пришел из полка нашего, убежал ныне с поля битвы». И сказал Илий: «Что там было, сын мой, скажи мне?» И отвечал юноша: «Бежали израильтяне от иноплеменников, и побито было войско. И оба сына твои умерли, и ковчег Божий захвачен врагом». И когда упомянул гонец о ковчеге Божьем, упал Илий навзничь со скамьи, стоявшей у дверей, и сокрушился хребет его, и тут же умер, ибо был он стар и тяжел. Был же он в судьях Израилевых двадцать лет³.

² Синод.: был тогда девяноста восьми.

³ Синод.: сорок лет.

и персть въ главоу его . И
приде , и се Илий сѣдѣше на
престоле у двери , помышляя
о пути , яко въ сердце его въ
ужасѣ велице о кивотѣ Божїи . И
человек вниде въ градъ възвѣщающїи ,
и възпїи весь градъ . И слыша
Ильи гласъ , и рече : «Что есть
гласъ вопля сего?» И человекъ
потщався вниде и исповеда
Илїи . И въ Ильи 200 летъ , и
очи его воста изнемогле и не
видѣше . И рече Илья мужемъ
престоющимъ у него : «Что есть
гласъ народа сего?» И мужь
потщався вниде къ Илїи и рече
ему : «Азъ есмь пришедъ отъ полка ,
и азъ привѣжахъ отъ вон днесь» . И
рече Илья : «Что бывшїи гласъ
чадо , скажи ми?» И отвѣща
отрочица и рече : «Бежаша мужїи
Израїли отъ лица иноплеменникъ ,
и язва велия бысть въ людехъ .
И оба въкупѣ сына ея умроста ,
и кивотъ въ Божїи взятся» . И
высть , яко помяну о кивотѣ
Божїи , спадесе Илїи съ престола
възникъ . Идеже сѣдѣше при
дверехъ , скрушнїа хребетъ его и
умре ту , яко старъ въ человекъ и
тяжекъ . И тѣмъ судїи израїльїи
20 летъ .

Его невестка, жена Финеоса, должна была скоро родить, и услышала весть о взятии ковчега Божия, смерти мужа и свекра. И заплакала горько, и тут начались роды у нее, приступили к ней боли ее. И умирала она в родах, и говорили стоящие перед ней женщины: «Не бойся, ибо ты родила сына». И уже не отвечала, и не внимало (этим словам) сердце ее. И лишь попросила назвать младенца — Варховид*, (в память) о кивоте Божиим, о свекре и муже ее, которые умерли. И сказала: «Погибла слава Израилева, ибо похищен ковчег Божий». Иноплеменники же взяли ковчег Божий и перенесли из Винзора в Азаты. И приняли иноплеменники кивот

* Синод.: Ихавод.



И невеста Финеоса зачала вяше родити, и слыша повесть, яко взятъся кивот Божий, яко умер свекор и мужъ ею. И плакашася горько, и роди, яко възвратишася на ю болезни ею. И в время ея умрет. И реша ей жены и предстоящая ей: «Не бойся, яко сына родила еси». И не отвеща, и не разуме сердце ей. И впроеи отрочища увару Варховид о кивоте Божии и о свекре ея и о мужи ей, яко умерша. И реша: «Погибе слава Израилева, понеже взятъся кивот Божий». Иноплеменницы же взяша кивот Божий и внесоша от Винзора в Азаты. И примше иноплеменницы кивот

И невеста финеоса зачала баше родити. И слыша повесть, яко узаша кивотъ бжгн, яко умеръ свекоръ и мужъ ея. И плакашася горько. И роди, яко пратишася на ю болѣзнь ея. И по ремла ея оумретъ, и рѣша ея жены и предстояща ея. Некои саша яко сродна еси невоптѣща, и неразуме сердце ея. И просишотроцища оупароу. пархондъ, шкн потъ бжгн, и шекрѣ ея. И оумри ея яко умерша. И рѣша погыб еса оаи злѣа. понеже узаша кн потъ бжгн. Иноплеменницы же узаша кн потъ бжгн, и носоша шнн зора по азаты. И примше иноплеменницы кн по

гнѣ . и понесоша и въ храмъ дагона . и прѣста
 пиша и оудагона . и оутрене плаша азоты .
 и онидоша въ храмъ дагона . на оутрѣнѣи
 се дагонъ бѣ спался на землю на лице свое
 прѣкни потомъ бѣ жити . и озоигоша даго
 на . и оустройша и . и постапиша на мѣстѣ
 своемъ . и отагчароука гнѣ на азотыи .
 и моучи и повни о властѣ азотъскы .
 и напредѣлехъ и . и бѣ егда оутрене паша
 за оутра . и се дагонъ спался на лице свое .
 прѣкни потомъ за оуба гнѣ . и гла па даго
 на и коупно плеснѣ ногу его оутѣи мѣ
 фефа . и мо ко еждо и о бон перьсти роуки его
 падоша при дверни . токмо хребетъ дагона
 оста . се гора днѣи рѣи дагона . неходни по
 число домоу дагона . азотыи же до дне сего ох
 дашей неходати и отагчиса роука гнѣ на
 азоты . и порази о властѣи оеи . и
 о предѣлехъ оу оеи то гдѣи о мерзѣи
 и мѣла стапицы ихъ . посреде земли
 ихъ . и оуми о жишася моуки . и бѣ есть
 снитие велико оу граде . и оидѣша моу
 жа азотъстѣи . яко тако бѣ . и
 глаша яко не изыде кн оу гдѣи
 и ола снати . и колипа
 роука его . на ныи
 на дагона бо гана
 шего

Господень, и внесли его в храм
 Дагона, и поставили возле Дагона.
 И встали утром азотяне, и вошли в
 храм Дагона поутру, и вот —
 Дагон упал на землю лицом
 своим перед ковчегом Божиим. И
 подняли Дагона, и водрузили его
 на прежнее место. И отяготела рука
 Господня над азотянами, и мучила
 их, и убивала во всех владениях
 их вплоть до границ их. И было
 на следующий день, когда встали
 утром, и вот — Дагон вновь упал
 ниц перед ковчегом Завета Господня,
 и голова Дагона, и обе ноги, и
 ступни его отсечены, и обе руки и
 пальцы их разметаны до порога, и
 только туловище Дагоново осталось.
 Поэтому жрецы капища Дагона
 более не входили в его храм, азотяне
 же и до сего дня не ходят туда.
 Отягчала рука Господня на азотян,
 и поразила их в их областях, а от
 границ своих они отступили. Тогда
 омерзительны стали им начальники
 в землях их, и все умножились
 мучения. И был сход великий в
 городе, и азотяне, видя случившееся,
 говорили: «Пусть не останется
 ковчег Бога Израилева у нас, ибо
 люта сила Его обрушилась на нас и
 на Дагона, бога нашего».

Господень, и внесоша и в храм
 Дагонъ, и представиша и у
 Дагона. И утреневаша азоты, и
 видоша в храм Дагонъ наутрѣи
 день, и се дагонъ ве спался на
 землю на лице свое пред кивотом
 Божиим. И оудвигоша дагона
 и оустройша и, и постапиша на
 месте своем. И отягчя роука
 Господня на азотыи, и мучи я,
 и повн я в властех азотъскых
 и на предѣлах их. И высть, егда
 утреневаша за оутра, и се дагон
 спался на лице свое пред кивотом
 завета Господня, и глава дагона
 и купно плесне ногу его оугъ
 темефефа, ямо коеждо и о бон
 перьсти роуку его падоша при
 дверни, токмо хребет дагонъ
 оста. Сего ради перен дагонъ
 не ходи по число дому дагона,
 азотыи же до дне сего входяще
 и не ходять. И отягчися роука
 Господня на азоты, и порази е
 в области своей, и от предел их
 отвѣде а. Тогда и омерзеша им
 наставницы их посреде земля их,
 и умножишася мѣки. И высть
 снитие велико в граде, и видѣша
 мѣжа азотъстѣи, яко тако высть,
 и глаголаша: «Яко не изыде
 кивот Бога Израилева с нами, яко
 люта роука Его на ны и на дагона,
 бога нашего».

И послав, собрали азотяне военачальников к себе, и говорили: «Что будем делать с ковчегом Бога Израилева?» И отвечали генфейцы: «Пусть ковчег Бога Израилева перейдет к нам». И отправили ковчег Бога Израилева в Генфей. И по пришествии в город рука Господня поднялась на него, и было смятение великое, и поразил (Бог) жителей города от мала до велика по всей округе. И сотворили генфейцы золотые ризы, и отослали ковчег Господень в Аскалон; и возопили аскалонитяне, говоря: «Зачем принесли к нам ковчег Господень, чтоб уморить нас и весь наш народ?» И послали, и собрали все войско иноплеменников,



И пущьше събраша воа иноплеменник азотни к собе и глаголаше: «Что створим кивоту Бога Израилева?» И реша Генфей: «Да придет кивот Бога Израилева к нам». И преиде кивот Божий Израилев в Генъфый, и высть по пришествии рѹка Господня на граде, и мятежь велий зело высть, и поразн мѹжи града от мала до велика в областех их. И створиша Генфей сове ризы златы, и пѹстиша кивот Господень в Аскалон. И воспиша аскалонитяне, глаголюще: «Почто възвратисте кивот Господень к нам, и уморити ны и люди наша?» И пѹстиша и собравше воа иноплеменник.

И пущьше събраша воа иноплеменни
 киво . азотни . и глаголаше . что створим
 кивоту . бога израилева . и рѹка . бога
 израилева . пришла . на град . и мятежь . велий
 зело . высть . и поразн . мѹжи . града . от
 мала . до велика . в областех . их . и створиша
 генфей . сове . ризы . златы . и пѹстиша
 кивот . господень . в аскалон . и воспиша
 аскалонитяне . глаголюще . «Почто . възвратисте
 кивот . господень . к нам . и уморити . ны
 и люди . наша?» . и пѹстиша . и собравше
 воа . иноплеменни .

и рѣша послѣтѣи нѣкии отъ бѣизлава .
 да поставятъ на мѣстѣ своемъ . и не
 имать ѹморити насъ и людий нашихъ . и
 яко бы пролитъ есмь смерть градъ пижко
 зело . яко ни идекии отъ бѣизлава тоу .
 ни живущи ѹмроша . но ѹязъ онъ селѣ
 селѣ . и възыде въ плѣ градъ того до небсе .
 и въ кивотѣ поселѣи иноплеменинцы . 7
 мѣць . и въ смердеа земля ихъ жабами .



и призъваша иноплеменинцы . жерца и оубо
 хвы . и ѡбаа ни к нимъ глаголюще . что створи
 ни мѣкии отъ оубгнѣ . елика жити намъ тѣ како
 послемъ на мѣстѣ свое . ѡни же рѣша и .
 аще ѡпустиете оубкии отъ за оубъта бѣ
 излава . тѣ да ни ктоже ѡпуститъ его тѣца .

и сказали: «Отошлите ковчег
 Бога Израилева обратно,
 пусть станет он на месте
 своем, дабы не умертвил он
 нас и народ наш». И смерть
 уже разлилась по городу, как
 только вошел ковчег Бога
 Израилева, и умирать начали
 в окрестностях. И поднялся
 вопль из города того до небес.
 И пробыл ковчег Господень в
 земле иноплеменников семь
 месяцев, и наполнилась земля
 их жабами*.

И призвали иноплеменники
 жрецов и волхвов, и
 волшебников, говоря: «Что
 будем делать с ковчегом
 Господним? Скажите нам,
 как отослать его в место
 свое?» Они же сказали: «Если
 вы хотите вернуть ковчег
 Завета Бога Израилева, то не
 отпускайте его ни с чем,

* Синод.: мѣшами.

И реша: «Послете кивот
 Бога Израилева, да
 поставится на месте своем
 и не имать ѹморити нас
 и людий нашихъ». И яко
 высть пролитъ е смерти в
 граде тѣжко зело, яко вниде
 кивот Бога Израилева
 тѣ и живущи ѹмроша.
 И ѹязвишася на селѣхъ, и
 възыде въ плѣ градъ того до
 небесе. И въ кивотѣ в селѣхъ
 иноплемениникъ 7 мѣсяць,
 и въ смердеа земля ихъ
 жавами.

И призваша иноплеменинцы
 жерца и волхвы, и ова ани
 к нимъ глаголюще: «Что
 створим кивотѣ Господню?
 Скажите нам, како послем
 и в место свое?» Они же
 реша им: «Аще отпустиете
 вы кивотъ завета Бога
 Израилева, тѣ да никтоже
 отпуститъ его тѣца,

но отдавая, возместите ему дарами, и тогда исцелитесь от мук, и угодите перед ним, чтобы более не приступала рука Его на вас». И сказали: «Сколько Ему отдадим?» И сказали жрецы: «По числу воевод иноплемеников — по пяти золотых украшений и по пяти золотых блюд, ибо согрешили и вы, и князья ваши, и все люди. Украшения же и блюда золотые подобны пусть будут вашим, расточившимся по земле. И тем воздайте славу Господу, и пусть Он облегчит руку Свою над вами, и над богами вашими, и над землею вашею; зачем отягощаете сердце ваше, как прежде отягощал злом сердце свое фараон египетский? И не только ли тогда, когда Господь наказал его, отпустил он евреев, и те ушли (из Египта). Ныне же возьмите и соорудите новую повозку, и впрягите в нее двух первородивших коров, а телят верните домой. И взяв ковчег Господень, поставьте его на повозку, и сосуды золотые, что даете за муки, накройте и положите в особый ящик как Его собственность, и после пусть идет. И смотрите на Его путь к пределам Его: если пойдет к Вефсамусу, то Он сотворил нам все это великое зло; если же нет, то пойдем, что не Его рука касалась нас, но (как случайное) падение в огонь было это для нас». И сделали иноплеменники так:



но отдающе дадите ему за муки дары, и тогда исцелитесь. И угодит вам, да не пристаеет рука Его от вас». И глаголаше: «Почто ему предамы?» И реша им жрецы: «По чисмени воевод иноплеменник 5 приоденнй златых, 5 блюд златых, яко прегрешениа в вас. А в князихъ ваших и в людех и приоденниа златая подовна приоденнемъ вашим и блюдомъ вашим, расточышихся по земли. Да то дадите и въздадите славу Господу, яко да облегчитъ руку Свою отъ вас и отъ богъ ваших и отъ земля ваша. Почто отягчите сердце ваше, якоже отягчи Египет и фараон сердце свое? И не токмо ли егда ся поругаем, отсла я и отъидоша. И ныне възмете и творите колесницу ю нову и две говяде первородне, да будета вес теляту. И въпряжете теляту в колесницу, а телята възвратити въспять в дом. И въземше кивот Господень, и възставите на колесницу, и съсуды златыя отдадите ему за муки, и покрыйте и, и положите в области Бръгазстей, участь ему после же идет. И узрите на пути в пределахъ Его, идете же на Весаму, - Той сътворитъ намъ злобу великую сню. И аще не глаголи, разумеем, яко несть рука ихъ прикасающися нас, нъ в огнь падение се высть намъ». И створиша иноплеменни

но отдающе дадите ему . замочкнудары . и тогда иц блитеса но угодитъ вамъ . да не престаетъ рука его о пасть и гаше . почто емъ предамы . и ртвша имъ жерцы . по чисмени по еподъ иноплеменникъ . е . приодъ и ин златыхъ . е . блюдъ златыхъ . яко прегрешениа по пасть , яко князи пашныхъ и плудехъ . и приодъ и ин златыхъ подобна приодъ и ин емъ пашныхъ . и блудомъ пашныхъ . расточышихся по земли . да по дадите намъ здати славу богу . яко да швлегчитъ рука оу епо о пасть . и швгъ пашныхъ . и швземла пашеа . почто швгчитъ сердце паше . якоже швгчитъ египетъ и фараонъ сердце свое . не токмо ли егда ся поругаемъ , и швидоша . и нынѣ възметъ и творите колесницу ю нову . и до двѣ говяды первородны . да будета вес теляту . и въпряжете теляту в колесницу . а телята възвратити въспять в домъ . и въземше кивотъ господень . и възставите на колесницу . и съсуды златыя отдадите ему за муки , и покрыйте и . и положите в области Бръгазстей . участь ему после же идет . и узрите на пути в пределахъ Его . идете же на Весаму . Той сътворитъ намъ злобу великую сню . и аще не глаголи , разумеемъ , яко несть рука ихъ прикасающися нас , нъ в огнь падение се высть намъ . И створиша иноплеменни

цы тако . и по яша до ггоп дуть перпоронь .
 и прагоша колесницу . и телатъ ея за
 твориша въ храмѣ дома . и въложиша
 кивотъ на колесницю . и область ергазь
 еса . поустниша блюда злата . и колыма
 гы златыи . и оуправнистася ггоп дуть на пу
 ти . и поутемъ поетса моужь мтъ и доста ,
 яможе идяше поуть . и троужастася . и
 не съвращаетса . ни на десно ни на шюе .
 и оедыиноплеменникъ . и даху оупъ слѣдъ
 его поуте единемъ и мѣи жеи ггоп дуть . до пре
 делъ гъ поетса моушь . и поетса моушане жна
 хъ о въ жатвы о гъ оудолни . и отъзедше оо .
 и испойндъша кивотъ гъ гъ и отъзедсел
 шася . и изыдоша на сретене емоу .



взяли двух первородивших коров, впрягли их в повозку, а телят закрыли в доме. И поставили ковчег на повозку, и в особый ящик опустили золотые блюда и украшения золотые. И отправились коровы, и пошли путем к Ветсамису, как вела дорога, и шли, не сворачивая ни направо, ни налево. И воеводы иноплеменников шли вслед за ними тем же путем, и дошли до границ Ветсамиса. И жители Ветсамиса прекратили жатву на полях, и устремили очи свои на ковчег Господень, и возвеселились, и вышли встречать его.



цы тако. И по яша две говяде первородне, и впрягоша в колесницу, и телате ея затвориша в храмѣ дома. И въложиша кивот на колесницю, и область Ергазьская пустиша блюдо злато и колымагы златые. И управнистася говяде на пути, и путем Ветсамужьми доста, яможе идяше путь и троужастася, и не съвращаетса ни на десно, ни на шюе. И во е[во] ды иноплеменник идяху въслед его путем единем, им же и говяде, до предел Ветсамушь. И Ветсамуша не жняху в жатвы в удолини, и възведше очи свои, видеша кивот Господень, и възвеселишася и изыдоша на сретение емоу.

Колесница же, въехав на поле Ветсама, остановилась у большого камня. И иссекли повозку на дрова, а коров принесли на всеожжение Господу. И левиты понесли ковчег Господень, и особый ящик с золотыми сосудами и положили на большом камне. И жители Ветсама принесли всеожжение, и так в тот день совершилась жертва Господу. И 5 воевод иноплеменников видели это, и в тот же день возвратились в Акселон*. И те украшения золотые, что принесли иноплеменники за провинность перед Господом, были: за Азот одно, за Газу одно, за Аскалон одно, и за Аккарон одно, и блюда золотые по числу всех городов иноплеменников, от пяти воевод, от городов утвержденных и до веси Феризеевой, и до камня великого, на котором положили кивот Господень на долгое время на поле Ветсамском, и который (стоит) до сего дня.

* Синод.: Аккарон.

И колесница вниде в село . и яко бысть в [В]етсаме . поставиша ту у него камык велий . и иссекше дрова колесничная . и говяд . възнесоша на всяжагаемая Господу . и левгити възнесоша кивот Господень . и область Иергазъска с ними . и у них съсуди златини . и положиша я при камени велице . и мужи Ветсамуши възнесоша всежагаемая . и в тый день пожроша жертву Господу . и 5 воевод иноплеменник зряхутъ . и възвратишася в Акселон в день тый . и ты колымагы златыя . иже въздаша иноплеменницы за мукъ Господу : Азадъску едину . Газску едину . Асколоньску едину . Акроньску едину . А блюда злата по чисмен всех град иноплеменник . 5 воевод от града утверження . и до веси фьризеовой . и до камня великаго . на нем же положиша кивота Господня на много время на селе Ветсамуши . и до сего дне .



И колесница вниде в село, и яко бысть в [В]етсаме, поставиша ту у него камык велий, и иссекше дрова колесничная и говяд, възнесоша на всяжагаемая Господу. И левгити възнесоша кивот Господень и область Иергазъска с ними. И у них съсуди златини и положиша я при камени велице. И мужи Ветсамуши възнесоша всежагаемая, и в тый день пожроша жертву Господу. И 5 воевод иноплеменник зряхутъ и възвратишася в Акселон в день тый. И ты колымагы златыя, иже въздаша иноплеменницы за мукъ Господу: Азадъску едину, Газску едину, Асколоньску едину, Акроньску едину. А блюда злата по чисмен всех град иноплеменник, 5 воевод от града утверження и до веси фьризеовой и до камня великаго, на нем же положиша кивота Господня на много время на селе Ветсамуши и до сего дне.

И не превышася оубо ехоньини отъ мужь и петъ сѧ
 мовшихъ . егда идяше кивотъ гнѣ . ноу
 виша онихъ 70 . и 8 . тысячъ мужь . и пла
 кашася людие . яко створи гдѣ во людехъ язъ
 повелникоу зело . и речеша мужи иже оубо еса
 мовши . кто можетъ пойти предъ гмѣн
 и к кому възидетъ кивотъ гнѣ . оубо
 и послаша послы к живущимъ въ карнафу
 аримѣ глаголюще . оубо возвратиша иноплемени
 цы кивотъ гнѣ . снидете и оубо занесете къ
 тамо къ себѣ :



И придоша мужи карнарифимьстни .
 и оубо заша кивотъ за оубо тамъ гнѣ . и оубо
 ша и оубо храмъ амиадава . иже на холмѣ бли

И не было сыновей Иехони
 среди мужей Ветсамских,
 когда несли ковчег
 Господень*. И было убито из
 них семьдесят восемь тысяч
 человек, и плакали люди, что
 поразил Господь народ ударом
 великим**. И сказали жители
 Ветсамиса: «Кто же сможет
 пойти перед Господом, и к
 кому пойдет ковчег Господень
 от нас?» И послали послов
 к жителям Кириаф-Иарима
 сказать: «Иноплеменики
 возвратили ковчег Господа;
 придите, возьмите его к себе».

И пришли жители Кириаф-
 Иарима, и взяли ковчег
 Господа, и принесли его в дом
 Аминадава, что на холме Еле-
 * Синод.: которые порадовались бы,
 что видели ковчег Господа.
 ** Синод.: И поразил Он жителей
 Ветсамиса за то, что они заглядывали
 в ковчег Господа, и убил из народа
 пятьдесят тысяч семьдесят человек.

И не превыша сынове
 ехоньини в мужьх
 ветсамушихъ, егда идяше
 кивотъ Господень. И оубиша
 в нихъ 70 и 8 тысячъ мужь,
 и плакашася людие, яко
 створи Господь во людехъ
 язвѣ велику зело. И речеша
 мужи, иже отъ ветсамуши:
 «Кто можетъ пойти предъ
 Господемъ симъ, и к кому
 възидетъ кивотъ Господень отъ
 вас?» И послаша послы к
 живущимъ въ Карнафаримѣ,
 глаголюще: «Възвратиша
 иноплеменицы кивотъ
 Господень, снидете и
 възнесете и тамо къ себѣ».

И придоша мужи
 Карнарифимьстни, и
 взяша кивотъ завета
 Господня, и внесоша и въ
 храмъ амиадава, иже на
 холмѣ бли

азара, сына его; и посветили его на сохранение ковчега Господня. И с того дня оставался ковчег в Кириаф-Иариме. Прошло время, и через 20 лет обратился весь дом Израилев к Господу. И сказал Самуил израильтянам: «Обратитесь к Господу всем сердцем своим и удалите от себя чужих богов Валима и Алсы; и откройте сердца ваши перед Господом, и послужите Ему единственному, чтобы избавил вас от меча иноплеменных».

И отреклись сыновья Израиля от Ваала и Алсы, и Астарты, и стали служить одному Господу, и угодили Ему. И сказал Самуил: «Соберите всех израильтян в Масимафу* и я помолюсь о вас

* Синод.: Массифу.

азара, сына его, и осветиша на сохранение кивота завета Господня. И высть от него же дни ве кивот в Карнафнариме. Умножишася днье, и высть 20 лет, и призре весь дом Израилевъ въслед Господа. И рече Самона ко всему дому Израилеву, глаголя: «Всем сердцем вашим обратитесь ко Господу, и отънете вогы чюжаа от среды вашей, Валима и Алсын. И уготовайте сердца ваша к Господу, и поработайте Ему единому, да избавит выи от рѹкы иноплеменница».

И оставиша сынове Израилеви Ваалима и Алсы, Астароды, и поработаша Господу единому, и угодиша Ему. И рече Самона: «Сверете всего Израиля в Масимафу, и помолюся о вас

азараснаго . и осветиша на сохранение кивота завета гдн . и бысть от него же дни ве кивотъ въ карнафнаримѣ . умножишася днье . и высть . 20 . летъ . и призрѣ весь домъ израилевъ въследъ гдн . и рече самона ко всему дому израилеву глаголя : сердце ваше обратите къ гдн . и отънете вогы чюжаа от среды вашей . ваалима . и алсын . и уготовайте сердца ваша къ гдн . и поработайте ему единому да избавитъ выи отъ рѹкы иноплеменница :



и осветиша снъ и злѣно ваалима . и алсы . астароды . и поработаша гдн единому и угодиша ему . и рече самона : сверете все израиля въ масимафу . и помолюся о вас

и по акъ гѡу и стѣ браша сѣ людіе о сѣи о маси ма
 фѡу и почерпаху тѣ воду . и пролипаху
 прегмѣ на землю . и алкаша вѣ днѣ тѣ . и
 рѣша согрѣшихом тѣ гѣ . и ѡпродѣла самоу ѡ
 стѣи . и зѣла о маси ма фѣ . и слышаша ино
 племенницы . яко сокраша сѣи пензѣ о ма
 си ма фѡу . и възыдоша воеводы ино племенни
 къ на изѣла . и ѡ слышаша сѣи пензѣ ои . и ѡ
 бояшасѣ ѡ лицѣ ино племенни къ . и рѣша
 сѣи пензѣ ои къ самоу ѡу . и премолчи ѡна стѣ
 по пи акъ гѡу вѣ гѡу тѣ по ѡмоу . и сѣи ны ѡ роу
 къ ино племенни чн :



и приа самоу тѣ я гнѣди нососуще еще . и
 принесен на все соженіа . стѣ о стѣ мн людин
 гѣи . и о тѣ з пи самоу тѣ акъ гѡу ѡ изѣлн . и по

Господу». И собрались люди
 в Масимафу, черпали воду
 и проливали пред Господом
 на землю. И постились
 в тот день, и говорили:
 «Согрешили мы, Господи».
 И (судил), и оправдал
 Самуил сынов Израилевых
 в Масимафе. И услышали
 иноплеменники, что
 собрались сыны Израилевы в
 Масимафу, и пошли воеводы
 иноплеменных на Израиль. И,
 услышав об этом, израильтяне
 убоялись иноплеменников.
 И сказали они Самуилу:
 «Не умолкай, молясь о нас
 Господу Богу твоему, и спаси
 нас от рук иноплеменников!»
 И взял Самуил одного
 ягненка, еще сосущего, и
 принес на всеожжение
 вместе со всем народом в
 жертву Господу. И воззвал
 Самуил к Господу об Израиле,
 и услышал

о вас к Господу».
 И съвращася людие вси в
 Масимафу, и почерпаху тѣ
 воду, и проливаху пред
 Господемъ на землю.
 И алкаша в день тѣи,
 и реша: «Согрешихом,
 Господи». И оправда
 Самуил святой Израиля
 в Масимафе. И слышаша
 иноплеменницы, яко
 соврашася сынове
 Израилеви в Масимафу,
 и възыдоша воеводы
 иноплеменник на Израиля.
 И услышаша сынове
 Израилеви, и убояшася
 от лица иноплеменник. И
 реша сынове Израилеви к
 Самуилу: «Не премолчи, от
 нас вопи к Господу Богу
 твоему, и спаси ны от рѣкы
 иноплеменни чн!»

И прия Самуил ягня единого
 сосущего еще, и принесе и на
 всеожжениа с всеми людьми
 Господевнн. И възпи Самуил
 к Господу о Израили, и по

его Господь. И когда Самуил возносил всеожжение, иноплеменники приближались для битвы с Израилем. И возгремел Господь гласом великим в тот день на иноплеменников, и пришли они в смятение перед израильтянами. И вышли мужи израильские из Масимафы, и погнали иноплеменников, и избивали их до долины Ветхоря. И взял Самуил камень, и поставил между Мафасатом и Ветхим, и нарек его: Авен-Езер, что значит: «Камень помощи», и сказал: «До сего места помог нам Господь». И смирил Господь иноплеменников, и не стали более ходить в пределы Израилевы.

И была рука Господня на иноплеменниках во все



слуша его Господь. И ве Самона възноса всеженаа, и иноплеменницы привлижахуся на брань к Израилю. И възгреме Господь гласом велиим в день тый на иноплеменники, и смятошася пред Израилемь. И изыдоша мужи Израилеви от Мафисата и погнаша иноплеменники, и виша а до подольа Ветхоря. И взем Самона камень един, постави и межи Мафасатом и межи Ветхим, и нарече имя ему Авиннезер, рекше, Камень помощи, и рече: «Да сде поможе нам Господь». И смири Господь иноплеменники, и не приложи к тому ити в пределы Израилевы.

И высть рука Господня на иноплеменницех во вся

слѹша егѡго . и ѿ самона ѡтѡтъзносѡ всеже
наа . и иноплеменницы привлижахуся на
брань къ израилю . и ѡтъзгрѣмѣтъ гласомъ
велиимъ о тѣмъ днѣмъ . на иноплеменники . и
смятошася предъ израилемь . и изыдоша мужи
израилеви отъ мафисата . и погнаша инопле
менники и виша а до подольа ветхора . и вземъ
самона камень единъ постави и межи ма
фасатомъ . и межи ветхимъ . и нарече имя
ему авиннезеръ . рекше камень помощи . и
рече да сде поможе намъ гдѣ . и смири гдѣ инопле
менники . и не приложи к тому ити предъ
дѣлами злобы :



И въирука гдѣ на иноплеменницех . по всѣмъ

днѣ самонловѣ . и ѿдаша грады яже бѣша
 прѣд нимно племенницы сыновъ израилевыхъ . и предаша
 и злѣнѣ карана . до озова . и предѣлы
 израилевы отъ рукъ иноплеменничь . и бе
 миръ межъ израилемъ . и межъ амореемъ . и
 сужаше самонъ вся дни живота своего . и обхожаше
 ся отъ года до года . и окрестъ ветилѣи . и галгалѣи . и масифатѣи .
 и служаше въ оубоу свѣтѣхъ священныхъ .



Бѣше же ему оубо въ возвращеніи его отъ сармафомѣ
 яко тоу ему оубо домъ бѣ . и тоу сужаше и злѣ
 нѣсть здати оубо алтарь гонѣ . и бысть егда състаре
 рѣ самонъ . и постави сына своего . и сѣи имена
 сына его . первенцю имя

дни Самуила. И отдали те города, которые взяли иноплеменники у сынов Израилевых, и отдали Израилю от Карана до Озова*, и пределы Израилевы освободились от рук иноплеменников. И был мир между Израилем и Аморреями.

И был Самуил судьей Израиля до конца дней своих: из года в год он обходил Ветиль, Галгалу и Масифату** и служил Израилю во всех этих священных местах.

Потом же всегда возвращался в Сармафому, ибо там был дом его, и там судил Израиль, и построил там жертвенник Господу. Когда же состарился Самуил, то поставил сыновей своих судить в Израиле.

Вот имена его сыновей: имя первенца было

* Синод.: от Аккарона и до Гефа.

** Синод.: Вефиль, Галгал и Массифу.

дни Самонловы. И отдаша грады, яже бѣша приаши иноплеменницы сыновъ Израилевых, и предаша Израилевы отъ Карана до Озова, и пределы Израилевы отъ рукъ иноплеменничь . И бе миръ межъ Израилемъ и межъ амореемъ . И сужаше Самонъ вся дни живота своего . и обхожаше ся отъ года до года . и окрестъ ветилѣи . и галгалѣи . и масифатѣи . и служаше въ оубоу свѣтѣхъ священныхъ .

Бѣше же ему въ возвращеніи в Сармафому, яко ту ему домъ бѣ, и ту сужаше Израилю, и създа ту оубо алтарь Господеву. И бысть, егда ся състаре Самонъ, и постави сына своя судити Израилевы. И се имена сына его: первенцю имя

Иоиль, а второго — Авия;
и были они судьями в
Вирсавии.

Но начали сыновья его
не ходить путем отца, а
уклонились вновь на кончину
и погибель себе: брали мзду
и тем развращали людей.
И собрались старейшины
Израиля, и пришли к Самуилу
в Сармафему*, и сказали ему:
«Вот, ты уже состарился, а
сыновья твои не ходят путем
твоим; поэтому поставь ныне
над нами царя, пусть он
судит нас, как это заведено
у других народов». И
показались эти слова Самуилу
несправедливыми, когда
сказали они: «Дай нам царя,
чтобы он судил нас».

И помолился Самуил Господу,
и сказал Господь Самуилу:
«Послушай голос народа, что
они говорят тебе,

* Синод.: Раму.

Иоиль, а второму имя
Авиа, судье в Версавен.
Иначаста не ходит сына
его путем его и уклонистася
вспять на кончину
погивели, и примаста
мзду, и развратиста
праведная. И собращася
мужни Израилеви и идоша
к Самонлу в Сармафему,
и реша ему: «Се ты уже
сѣстареся, и сына твоя не
ходитя по пути твоему,
то постави ныне над нами
царя, да ны судить, якоже
и прочим языком». И высть
лѹкавны глаголы пред очима
Самонловыма, егда реша:
«Дай же нам царя, да ны
судить».

И помолися Самонл к
Господу, и рече Господь
Самонлу: «Послушай людий
глас, якоже глаголетъ к
тобе,

и ѿнль. а оторомоу имлапѣа. соудаль поперса
пей. и начаста не ходити сына его путемъ
его. и оуклонистася мзду на кончину
погивели. и примаста мзду и развратиста
справедная. и собращася мужни злои.
и идоша к самонлову в сармафему, и реша
ему. се ты оуже сѣстарѣса. и сына твоего
не ходитя по пути твоему. то постави
ны над нами црѣ. да ны соудити. якоже
и прочимъ языкомъ. и высть лѹкавны
глаголы пред очима самонловыма. егда реша
дай же намъ црѣ да ны соудити !



И помолися Самонл къ гбу и рече гь самонлову
послушай людий глас. якоже глаголетъ к тебе.

ꙗкоже бо не тебе оумничишиа - но мене . не
 црѣпо папни над ними и по арми ꙗже
 створи . ѿ него же дне отъзведе ѿца ихъ .
 изъземля егѣпетскы до днешняго дне .
 и ѿстаплеша ема по слову жиша бо гомъ интъ .
 тако и по вътиспори . и ни тбоуже по
 слоушаи глахъ . а не егда засвѣдатель
 створи . засвѣдатель стповѣши имъ .
 и по вътиспориши имъ прадоу црѣпоу . ꙗже
 црѣповѣтъ над ними . и рече самои лъ
 въ словъ ева гостодниа къ андемъ . про
 сеще ѿ него црѣи глахъ . се есть ѿ прадо
 ни црѣпо . иже црѣповѣтъ над нами . сы
 вашиа ѿскоудитъ . и положитъ ꙗ ѿ рож
 емъ . и кони и претътекущаа прѣвору
 жѣемъ его . и положитъ ꙗ тысучники
 спони . и сѣтники . и пожнетъ ꙗ жа
 тпою споею . и ѿбѣимъ ѿ ѿвои маниемъ .
 и стори ꙗ сосудъ поведы споеа . и скрочи
 ца ѿ рожѣ спои . и дщери ѿскоудитъ моле
 ни емъ . и другыа стори ть партъа . и дру
 гыа падоутъ ѿ оружья . и села паша и нно
 градъ паша . и масличны паша . и блга
 паша ѿскоудитъ . и дастъ рабомъ спони сѣме
 на паша . и нно паше ѿдесятерѣи . и дастъ
 скопцемъ спои . и рабомъ спои мтъ . и рабы
 же паша и рабы и паша по лы паша блгыа .
 и ѿслы паша . ѿ ни мѣоуде сѣтерѣи надъ ло
 спое . и стада паша ѿдесятерѣи . и боудете

ибо не тебя они уничижают, но Меня,
 (желая) чтобы царствовал над ними
 не Я, сотворивший их; с того дня,
 когда Я вывел отцов их из Египта и
 до сего дня оставляют Меня и служат
 иным богам; так поступают они и
 с тобою. И ныне послушай их глас,
 иди и возвести, и засвидетельствуй
 перед ними права царя, который будет
 царствовать над ними». И поведал
 Самуил все слова Господни народу,
 прослащему царя, и сказал: «Вот права
 царя, который будет царствовать
 над вами: сыновей ваших возьмет
 и принудит оружием к (служению)
 коням и колесницам его; и будут
 бежать пред колесницами его; и
 поставит их у себя тысячниками и
 сотниками, и будут воздѣлывать поля
 его и жать хлеб его, и околдует их,
 и сделает их орудием побед своих
 и хранилищем оружия своего. И
 дочерей ваших разучит молиться,
 но возьмет для приготовления еды,
 другие же погибнут от оружия.
 И поля ваши, и виноградники, и
 масличные рощи ваши, и все блага
 ваши оскудеют, и раздаст он их рабам
 своим. И от урожая вашего и вина
 вашего возьмет десятую часть и
 отдаст евнухам своим и рабам своим,
 и рабов ваших и рабынь ваших, и
 волов ваших лучших, и ослов отнимет
 у вас, и от всех стад и десятую часть
 возьмет себе. И будете



якоже бо не тебе уничишиа, но
 Мене. Не царствовать Ми над
 ними, тварми, яже створих. От
 него же дне възведех отца ихъ изъ
 земля Египетскы до днешняго
 дне, и оставлеше Мя, послужиха
 во гом инем. Тако и тобе ти
 створят. И ныне уже послушай глас
 их, а не егда засвѣдательствуя
 засвѣдательствуеша им, и
 възвѣстиши им правду царствѣ,
 яже царствует над ними». И рече
 Самуилъ вса словеса Господня к
 людем, просяще от него царя, и
 глагола им: «Се есть оправданне
 цареве, иже царствует над вами:
 сыны ваша оскудит и положитъ я
 оружием, и кони и с претътекущаа
 прѣд оружием его, и положитъ я
 тысучники своим и сѣтники,
 и пожнетъ я жатвою споею, и
 обонметъ я обонманием, и створитъ
 я сосудъ поведы своеа и скрочица
 оружий своих. И дщери ихъ оскудитъ
 молением, и другыа створитъ
 варя, а другыа падутъ от оружья.
 И села ваша, и винограде ваша, и
 масличны ваша, и благая ваша
 оскудитъ и дастъ равом своим.
 И семена ваша, и вино ваше
 одестеритъ и дастъ скопцемъ своим
 и равом своим. И рабы же ваша и
 рабыня ваша, волы ваша благыа,
 и ослы ваша отъиметъ, ѿдестеритъ
 на дело свое, и стада ваша
 одестеритъ. И будете

ему рабами; и будете стонать под игом царя вашего с того дня, в который захотели и избрали его себе; и не услышит вас Господь, ибо вы сами избрали царя». И не захотели люди послушать Самуила, и сказали: «Нет, но царь — над нами, а мы — над всеми народами! И царь наш будет судить нас, и пойдет перед нами, чтобы бороться за нас и победить». И выслушал Самуил все слова народа, и пересказал Господу. И сказал Господь Самуилу: «Послушай глас народа и поставь над ними царя». И сказал Самуил израильтянам: «Пусть каждый вернется в свой город».

Ѹмоу рабн . и пѣзопіѣтѣ ѡлицѣ царѣ аше
 го пѣднѣ ѡнѣ . Ѹго же и зѣрѣстѣ собѣ . и и
 зѣ олистѣ . и не ѡслѣшнѣтѣ ѡасть гѣо пѣднѣ
 ѡнѣ ꙗко вы самнѣ зѣрѣстѣ собѣ царѣ . и не
 пѣхотѣша людѣ Ѹслѣшатнѣ самонла .
 и рѣша Ѹмоу ни . нѣ царѣ ѣсть над нами . и ѣ
 смнѣ надѣстѣ мнѣ зѣкы . и сѡуднѣтѣ намѣ
 царѣ нашѣ . и нѣ зѣцѣтѣ пред нами повѣднѣса .
 покѡреніѣмѣтѣ по нѣ . и слѣшнѣ самонла пѣса
 гѣы людѣи . и нѣ зѣ глаголюшнѣ гѡи . и рече гѣ
 самонла ѡу . послѡушан гла нѣхѣ . и поставнѣ
 нѣмѣ царѣ . и рече самонла къ людѣмѣмѣ зѣлебы .
 да и дѣтѣтѣ кождѡ ѡасть пѣспой гѣра :



Ѹмѣ в рабн, и възопіѣтѣ ѡ
 лица царѣ вашего в дѣнь
 он, Ѹго же избрѣстѣ собѣ и
 изволистѣ. И не ѡслѣшнѣтѣ
 вас Господь в дѣнь он, ꙗко
 вы самнѣ избрѣстѣ собѣ
 царѣ». И не въсхотѣша
 люднѣ ѡслѣшатнѣ Самонла,
 и рѣша Ѹмѣ: «Ни, нѣ царѣ
 ѣсть над нами и ѣсмнѣ надѣ
 всемнѣ языкы. И сѡднѣтѣ
 нам царѣ нашѣ, и изыдет
 пред нами повѣднѣтѣся
 повѡреннѣмѣ по нас». И
 слѣшнѣ Самонла всѣ глаголы
 люднѣи, и изглагола ꙗ во ѡшнѣ
 Господѣви. И рече Господь
 Самонла ѡу: «Послѡушѣ глас
 нѣхѣ и поставнѣ им царѣ». И
 рече Самонла къ людѣмѣмѣ
 Израилѣвым: «Да идет
 кождѡ вас в свой град».



И въ мужь ѿ снѣпъ пены мнны . ё мужей ма
 кнеть . снѣа пеліннъ . снѣа рѣдопа . снѣа пах
 ропа . снѣа феккопа . снѣа моужа и мене ѿ па .
 моужь снѣнъ и крѣпокъ . и се го ёсть снѣнъ и
 ма ёмоу слоуа . пелникъ моубагъ . такоже
 не въ вѣтъ снѣхъ и злобы багъ и ни хъ . паче
 ѿбраза . и надо естъ мн пыши носеа земля .
 и погы боша ѿ сла тпакнеопа . ѿцъ слоулопа .
 и рече кнѣтъ слоулоу снѣоу снѣоу . поймнеть
 собою единого ѿ отрокъ . въста поше и дѣ
 тай ска ть ѿ сла ть . и погъ ста погъ слоуа .
 поятъ единого ѿ отрокъ ѿцъ слоулоу снѣоу
 бою . и иде и ска ть ѿ сла ть ѿ ть . и доше
 дъ ше до горы ефрема и шѣше по земли
 селханъ . и нѣ ѿ верѣтоста . и шѣше по
 земли посега . и апилима . и не ѿ верѣт
 оста . и шѣше по земли амини . и не ѿ верѣ
 тоста . и та придо ста по земли сифанию .
 и рече слоуа къ ѿ отроку иже снѣннѣ . при
 ди погъ пра тнѣ сѣа . не радитъ бо ѿцъ
 мой ѿ сла ть помышляя . паче же о наю .
 и рече ѿ отрокъ его . сѣуа къ бжю погъ гра
 дѣ семъ и тпакъ сла пенъ . се еже аще что
 речетъ приходящій кнѣмоу боудетъ ёмоу .
 и нѣтѣ иде погъ тпакъ . да не ган скаже тъ на
 поуть наю . да въ хъ погъ шлннѣ . и рече са
 оуа къ ѿ отроку иже снѣннѣ . то иде по еи что
 онесе е къ тпакъ коубжю и коуха къ бы ѿскоу
 дѣ шлѣ претнѣ наю . и ничтоже не тѣоу на

И был некто из сынов Вениамина, имя его Кис, сын Авиила, сына Иаредова, сына Вахирова, сына Афикова, сына Именеова, человек богатый и знатный. У него был сын именем Саул, высокий и красивый, так что не было никого в Израиле красивее его лицом и выше ростом. И пропали ослицы у Киса, отца Саулова, и сказал Кис Саулу, своему сыну: «Возьми с собою одного из слуг, пойдите и поищите ослиц». И встал Саул, взял одного из слуг отца своего и пошел искать ослиц отца. И дошли до горы Ефремовой, и прошли землю Силхан, но не нашли. И пошли по землям Сега и Авилимли, и не нашли. И прошли они землю Амини*, и не нашли. И пришли в землю Сифаниеву**, и сказал Саул слуге своему: «Давай возвратимся, а то отец мой не только об ослах будет беспокоиться, но и о нас». И сказал ему слуга: «В этом городе есть человек Божий, прославленный, все, что ни скажет проходящим — все сбывается; пойдём туда, может, он укажет нам путь, по которому нам идти». И сказал Саул отроку: «Если пойдём, что принесем Божьему человеку? Ведь хлеба нет в наших суммах, и ничего нет

* Синод.: прошел он землю Вениаминову.

** Синод.: в землю Цуф.

И же мужь от сыновъ Веньяминъ, ему же имя Кис, сын Авеанин, сына Иаредова, сына Вахирова, сына Афекова, сына мужа Именеова, мужь силен и крепок. И се го ёсть сын, имя ему Саул, велик мужь благ, якоже не же в сынехъ Израилевыхъ благ от нихъ паче образа, и надо всеми вышнн всеа земля. И погы боша ослята Кисова, отца Саулова, и рече Кис Саулу, сыну своему: «Помни с собою единого от отрокъ, въставше идета и ска ть ослятъ». И въставъ Саул, поятъ единого от отрокъ отца своего с собою, и иде и ска ть ослятъ отчь. И доше дъ ше до горы Ефрема, и шѣше по земли Селхан, и не обрето ста. И шѣше по земли по Сега и Авилимли, и не обрето ста. И та придо ста в землю Сифанию, и рече Саул к отроку, иже с нимъ: «Приди и възвратнѣся, не радитъ бо отецъ мой о ослатѣхъ помышляя, паче же о наю». И рече отрокъ его: «Где человекъ Божий въ граде семъ и человекъ славен. Все, еже аще что речетъ приходящихъ к нему, будетъ ему. И ныне иде въ тпакъ, да не ган скажетъ намъ путь наю, да въ хъ ве шли имъ». И рече Саул отроку, иже с нимъ: «То иде въ и что внесеве къ человеку Божню? Яко хъевы оскудеша отъ вретнѣ наю, и ничтоже несть у на

у нас, чтобы дать человеку Божию от нас». И отвечал слуга Саулу: «Вот в руке моей четверть сикля серебра; отдадим его человеку Божию, и он укажет нам путь». Прежде в Израиле так говорили те, кто шел вопрошать Бога — «пойдем к прозорливцу»; ибо те, кого называют ныне пророками, прежде именовались прозорливцами. И сказал Саул слуге: «Благословенно слово твое, пойдем!» И пошли они в город, где жил человек Божий. Когда же они подходили к входу в город, то встретили девиц, шедших по воду, и спросили их: «Действительно ли здесь живет прозорливец?» И отвечали им девицы: «Да вон он, впереди тебя; поспеши за ним, ибо он сегодня пришел в город, потому что в этот день совершается жертва. И как войдете в город, найдете его, пока он не пошел обедать; ибо народ не начнет есть, пока он не придет; он благословляет жертву, и после этого начинают есть; кормят и странников; ступайте и застанете его».



ю, еже внести к человеку Божию от имени наю». И приложи отрок отвещати Саулу: «Не се ли обретется в руке моей четвертая часть ведра серебра, и даси человеку Божию, и възвестит путь наю». И пред [И]зраилем сице глаголаша: каждое, егда ходити кому въпрашати Бога, гряди, да идев к прозорливцу, яко пророка нарицахуть е люде преже прозорливца. И рече Саул ко отроку своему: «Благословен глагол твой! Пойди, да идев». И идоста в град, идеже ве человек Божий. Тема же въход градный входящема, и се сия обретоста девице, и шли во възху воды почертъ. И глаголаста има: «Есть ли кде сде прозорливец?» И отвещаста има девице, глаголюще: «Есть сде по лицу ваю. Ныне же потщитася, яко дне радма входит в град, яко жертва днесь бывает людем в вама. И яко видета в град, тако и оврещета и в граде, преже не въздетъ в ваму на ядь. Яко не имуть ясти люде, дондеже не видеть, яко то благословит жертву, и по сих ядят и страннин. А ныне въздета, яко дне радма оврещета и».

ю . еже внести к человеку Божию от имени наю . и приложи отрокъ отвещати саулу . не се ли обретется в руке моей четвертая часть ведра серебра . и даси человеку Божию . и възвестит путь наю . и пред израилем сице глаголаша . каждое егда ходити кому въпрашати Бога . гряди да идев к прозорливцу . яко пророка нарицахуть е люде преже прозорливца . и рече саул ко отроку своему . благословен глагол твой . пойди да идев . и идоста в град . идеже ве человек Божий . тема же въход градный входящема . и се сия обретоста девице . и шли во възху воды почертъ . и глаголаста има . есть ли кде сде прозорливец . и отвещаста има девице . глаголюще . есть сде по лицу ваю . ныне же потщитася . яко дне радма входит в град . яко жертва днесь бывает людем в вама . и яко видета в град . тако и оврещета и в граде . преже не въздетъ в ваму на ядь . яко не имуть ясти люде . дондеже не видеть . яко то благословит жертву . и по сих ядят и страннин . а ныне въздета . яко дне радма оврещета и .



И вошли они в город. И когда были там, встретили Самуила, который шел им навстречу, поднимаясь в гору. А Господь открыл Самуилу за день до того приход Саула в город, сказав: «Завтра в это время Я пришлю к тебе человека из земли Вениаминовой, и ты помажешь его на царство народу Израилеву, и он спасет народ Мой от руки иноплеменников; ибо Я внял мольбам Моего народа, так как вопль его достиг Меня». И когда Самуил увидел Саула, Господь сказал ему: «Вот человек, о котором Я говорил тебе; он начнет царствовать в земле Израиля». И встретил Самуила Саул в центре города, и спросил его: «Скажи мне,

И възыдоста в градъ . темъ же бывшема в граде . И се Самуил изыде им на сретение, въсходяще в ваму . И Господь прояви прежде Самуилу днем единомъ пришествіе к нему оубоуле . гла . яко времесе . то оубо тропоуцоу мужакітовѣ . ѿ земли пень ѿмнныи . и помажеш на царію людемъ мойи злю . и спсеть людемъ . ѿ роукы ино племенныи . яко призрѣхъ на смиреніе людемъ мойхъ . яко пзыде поплнхъ ко мнѣ . и ондѣ Самуилъ слоула . гъ рече к нему оубоула . се тело оубоуле . се начнетъ в людехъ Израилевыхъ царствовати . и въведе Самуилъ Самуила посреди града . и рече : «Възвести ми, кто

И възыдоста в град, тем же бывшема в граде. И се Самуил изыде им на сретение, въсходяще в ваму. И Господь прояви прежде Самуилу днем единомъ пришествіе к нему Сауле, глаголя: «Яко время се, то утро пущу мужа к тебе от земля Вениаминовы, и помажеш на царство людемъ Моимъ Израилю, и спасет люди Моя от рѹкы иноплеменник. Яко призрѣхъ на смирение людемъ Моихъ, яко взыде вопль нхъ ко Мне». И виде Самуилъ Саула, Господь рече к нему, глаголя: «Сей человек сый о всем, сей начнет в людехъ Израилевыхъ царствовати». И въведе Самуилъ Самуила посреди града, и рече: «Възвести ми, кто

где дом прозорливца?» И отвечал Самуил Саулу: «Это я самый, войди со мной и отобедай со мной сегодня. И отпущу тебя утром домой, и все, что у тебя на сердце, поведаю тебе, и об ослах, пропавших три дня тому назад. Не заботься о них, они уже нашлись. И что есть краса Израиля, как не ты и не дом отца твоего, и вот (ты) предо мной!» И отвечал Саул, говоря: «Не сын ли я Иемелиина*, одного из меньших колен Израилевых? И племя моё не малейшее ли меж всеми племенами колена Вениаминова? Почему ты говоришь мне это?» И взял Самуил Саула и слугу его, и ввел их в палату, и указал первое место среди званых гостей, а тех было около семидесяти человек**. И сказал Самуил повару: «Подай ту часть, которую я просил тебя отложить». И взял повар жертвенное мясо и положил перед Саулом. И сказал Самуил Саулу: «Вот это оставлено тебе, положи пред собою и ешь, и пусть свидетельствуют об этом люди. Не медли». И ел Саул с Самуилом, и потом сошли с высот в город.

* Синод.: Вениамина.

** Синод.: тридцати человек.

рыи се дом видимый?» И отвеща Самона Саулу, рече: «Аз сам есмь. Вниди со мною в вamu, и отведи со мною днесь. И пущу тя завтра, и вся, яже в сердца твоем, възвещу ти, и о осягтех изгывших ти днесь троего. Не помышляя на сердца си о них, яко обрящутся. И что сугь красная Израилева, - яко ты, дом отца твоего, да въздет пред мя». И отвеща Саул, рече: «Не мужа ли сын Иемелиин аз есмь? Мний, херугове колена Израилева и колена меньшаго от всеа хоругве Веньаминовы. И яже глагола ко мне о глаголе сем?» И поят Самона Саула и отрока его, и введе я в обителище, и показа има место в первых нареченых, яко в седмидесять мужь. И рече Самона приставнику: «Дажь ми часть, еже дах ти, рек положити и». И взя приставник жертвенаа и предложи я Саулови. И рече Самона Саулови: «Се избыток, предложи се пред онь, и яжь, яко в свидетельство предложитися от людей. Не медли». И ясть Саул с Самоном, и сниде от мамы и в град.

рыи се дом видимый . и вообщася со мной . и да отобедает со мной . и отпущу тебя утром . и поведаю тебе . и об ослах . и пропавших три дня тому назад . и не заботься о них . и они уже нашлись . и что есть краса Израиля . и как не ты . и не дом отца твоего . и вот ты предо мной . и отвечал Саул . говоря : « Не сын ли я Иемелиина . одного из меньших колен Израилевых ? И племя моё не малейшее ли меж всеми племенами колена Вениаминова ? Почему ты говоришь мне это ? » И взял Самуил Саула . и слугу его . и ввел их в палату . и указал первое место среди званых гостей . а тех было около семидесяти человек . И сказал Самуил повару : « Подай ту часть . которую я просил тебя отложить . » И взял повар жертвенное мясо . и положил перед Саулом . И сказал Самуил Саулу : « Вот это оставлено тебе . положи пред собою . и ешь . и пусть свидетельствуют об этом люди . Не медли . » И ел Саул с Самуилом . и потом сошли с высот в город .

рыи се дом видимый . И отвеща Самона Саулу . рече : « Аз сам есмь . Вниди со мною в вamu . и отведи со мною днесь . И пущу тя завтра . и вся . яже в сердца твоем . възвещу ти . и о осягтех изгывших ти днесь троего . Не помышляя на сердца си о них . яко обрящутся . И что сугь красная Израилева . - яко ты . дом отца твоего . да въздет пред мя . » И отвеща Саул . рече : « Не мужа ли сын Иемелиин аз есмь ? Мний . херугове колена Израилева и колена меньшаго от всеа хоругве Веньаминовы . И яже глагола ко мне о глаголе сем ? » И поят Самона Саула и отрока его . и введе я в обителище . и показала има место в первых нареченых . яко в седмидесять мужь . И рече Самона приставнику : « Дажь ми часть . еже дах ти . рек положити и . » И взя приставник жертвенаа . и предложи я Саулови . И рече Самона Саулови : « Се избыток . предложи се пред онь . и яжь . яко в свидетельство предложитися от людей . Не медли . » И ясть Саул с Самоном . и сниде от мамы и в град .



И постелили Саулу на кровле, и он спал. И когда наступило утро, Самуил позвал Саула с того места, где он лежал, и сказал: «Вставай, я провожу тебя». И встал Саул, и вышли они из дома. Когда они вошли в мирской град, Самуил сказал Саулу: «Скажи слуге уйти вперед, и пусть остается там. И услышишь ты слово Божье». И взял Самуил рог, в котором был елей, и вылил на главу его, и поцеловал, сказав: «Ныне Господь помазует тебя на царство народу Своему в Израиле, и ты будешь первым среди людей Господних, и спасешь их от руки врагов»

И послаша саулови на зданіе . испайіакобъ
къ заутрени . отъзпасамоильтсаула
мѣстѣ стѣпанѣмъ жележашегла . отъстани
поущоути . и отъстасаулатъ . и изъцесамо
илъсннмъпонтъ . тѣмаженсходящема
омирскѣмъградѣ . и рече самоилъкъсаулови .
рцыюноши предъидетъ предънами . и
да пребудетъ днь . и слышанъ ти ся створи
тѣ глаголющѣ бжїи . и вземъ самоилъ рогъ оне
мже баше масло . възлїана гла поуе го . и ло
бызай . и рече не помазали тебе гъ на црѣ по
людѣмъ спонмъ иже птънзлн . и ты первый
будеши о людѣхъ гнхъ . и спешнѣ роуки о ра

И послаша Саулови на здание, и спа и. Яко высть к заутрени, възва Самона Саула от места, на немже лежаше, глаголя: «Въстани, отпущу тя». И въста Саул, и изыде Самона с ним вон. Тема же исходящема в мирски град, и рече Самона к Саулови: «Рцыюноши предъидет пред нами, и да пребудет днесь. И слышан ти ся створит глагол Божий». И взем Самона рог, в немже баше масло, възана на главу его и лобызай, и рече: «[Ны]не помазали тебе Господь на царство людѣм Своим, иже в Израиле. И ты первый будеши в людѣхъ Господних и спасеши от рѣкы враг»

окрестных. И вот тебе знамение, что помазал тебя Господь на достояние Свое и власть: когда уйдешь сегодня от меня, встретишь двух пожилых людей возле гроба Рахили на пределах Вениаминовых, в Силоме*, и они спросят тебя: «Нашлись ли ослицы, которых ты ходил искать? Ведь отец твой уже забыл об ослицах и спрашивал нас, говоря: «Что случилось с сыном моим?» И минуешь их, и потом дойдешь до дуба Фаворского, и найдешь там трех человек, идущих к Богу в Ваефиль: один будет вести трех козлят, а другой — три корзины хлеба, третий же — мех с вином. Пожелают тебе мира и дадут тебе два хлеба из их рук. После этого ты взойдешь на гору Господню, где расположился отряд иноплеменников, ибо они там живут. И когда войдешь в город, встретишь толпу пророков, спускающихся с высот, с свирелями, тимпанами, сопелями и гуслиями, и ты почувствуешь сошествие на тебя Духа Господня, и будешь пророчествовать с ними, и станешь иным человеком. И когда эти знаменья сбудутся, тогда делай то, что может рука твоя, ибо с тобою Бог. И иди вперед меня в Галгал, и я сойду к тебе для принесения мирной жертвы. Семь дней потерпишь,

* Синод.: Целсахе.



их окрест. И се ти знамение, яко помаза тя Господь на достояние Свое и власти: и яко отъидеши днесь от мене и овращеши два мужа при гробех Рахнанных на пределах Веньяминних, в Силоме поживши велико. И речега ти: Оврте ли ослятя, иже въпрашахтядуще? И се отець твой отвержеся глаголом ослят, и въспыта от нас, глаголя: Что створю о сыну своем? И менеши туду, и по техъ придеши до дуба Фавора, и овращеши ту того мужа въсходяща к Господу в Ваефила, единого водяща трое козлят, а другаго носяща три вретница хлев, третьяго носяще мех вина. Въпрашающе тя, яже о мире, и дадять ти два начальная хлева, и оскудеет от рук их. И по снхъ възидеши на холм Божий, идеже есть съверание иноплеменник, яко ту есть житне их. И вудет, егда възидеши в град, и срящеши лик пророк, сходящъ от вамы, и пред ними свирели, тимпани и сопели и гусли, и ти проведюще снитъе на тя Духа Господня, и пророчествуеши с ними, и овратишия к мужу иному. И вудет, егда придетъ знаменна си к тове, твори все, еанко аще овращеть рука твоя, яко Бог есть с товою. И снидеши преже мене в Галгал, и се аз сниду к тове възнести всесъженныхъ и пожрети жертву мирну 7 дний. Не оскудеши,

и хъ . ѿкрѣтъ . и се ти знаменіе . яко помаза
 та гъ на достояніе свое ѿ бласти . и яко ѿ
 идеш на днѣ ѿ мене . и ѿбращеши два мужа при
 гробѣхъ рахнанныхъ . на предѣлахъ веньямин
 нныхъ . о снломѣтѣ пожноши велико . и речега
 ти . ѿвртѣтелнѣ ослятя . иже оспыта прашахтяду
 щие . и се ѿцытѣ ѿ отца твоего . и поспытѣ
 ѿ снѣ оспытѣ ѿ насъ гла . что створю
 ѿ снѣ оспытѣ ѿ мене си тоуду . и поспытѣхъ при
 деш на доуба фавора . и ѿбращеши тоудого
 мужа оспытѣхъ оспытѣхъ оспытѣхъ . едно
 го оспытѣхъ . трое козлятъ . а другаго носяща
 три вретница хлевѣхъ . третьяго носяща мехъ
 вина . оспытѣхъ оспытѣхъ оспытѣхъ . и да
 дадять ти два начальныхъ хлева . и оскудѣтъ
 ѿ рукъ твоихъ . и идеши на холмъ Божий
 . идеже есть съверание иноплеменности .
 яко тоудеши житне ихъ . и вудетъ егда
 възидеши в градъ . и срящеши ликъ пророк
 сходящъ отъ вамы . и предъ ними свирѣли .
 тимпани . и сопели . и гусли . и ты проведѣ
 щие снитъе на тя Духа Господня . и пророчеству
 еши с ними . и ѿбратишия к мужу иному
 . и вудетъ егда придетъ знаменіе на си
 к тову . твори все елико аще овращеть рука
 твоя . яко Богъ есть с тобою . и идеши
 преже мене оспытѣхъ галгалъ . и се аз сниду
 к тове възнести всесъженныхъ . и пожрети
 жертву мирную . 7 дний . не оскудѣши

дондеже придоу к тобѣ . и разоумѣи твоѣ
 риши . и бы егда оубо зъратиса слоула твоя со пѣ
 ков пленіа его . разытиса съ самаи оми .
 преложи емоу бѣ сердце на ино . и придоша зна
 меніа си въ днѣ онъ :



И възиде отъ доу на холмѣ . и селіи съ пррчь
 сисы протн поуче мов . и оудашен к нимъ дхъ
 бжїи . и пррцаше срць ихъ . и быша о си онъ
 о шен . о чераніи о мбднн . и ону къ шан сеи
 тѣ самъ посреди прркѣ и рѣ шалюди екои
 искренемоу своемоу . что се вы оше еси оуки
 со поу . даи слоула твоя пррцѣхъ твоѣхъ
 нѣ кто и рече . кто оубо емоу не кистъ ли . се

пока я не приду к тебе, и поймешь, что делать». И когда возвращался Саул после встречи с Самуилом, Бог переменял его сердце; и сбылись все те знаменія в тот день.

И взошел он на гору, и вот — сонм пророков перед ним. И повел его к ним Дух Божий, и он начал пророчествовать. И все, знавшие его ранее, увидели его, и вот — тот же самый, но среди пророков. И говорили люди между собой: «Что случилось с сыном Кисовым, что Саул стал пророком?» И некто отвечал, и сказал: «Кто его отец, не Кис ли?» С того дня



дондеже приду к тебе, и разумей, что створиши. И бысть, егда възвратиса Саул от совѣкупленна его разытиса с Самонлом, преложи ему Бог сердце на ино, и придоша знаменія си в день он.

И възиде отъ доу на холм, и се лик пророческы противу ему. И ведяше и к ним Дух Божий, и прорицаше сердце их. И выша вси видевше и вчера и оном дни, и видеша и се и тѣ сам посреди пророк. И реша людие ко искренему своему: «Что се вышше сыну Кисову, да и Саул есть в пророцех?» Отвеща некто и рече: «Кто отець ему, не Кис ли?» Се

и стало пословицей: «Неужели и Саул в пророках?» И перестал он пророчествовать, и взошел на гору, и спросил родственник Саула и слугу его: «Куда вы ходили?» И ответили: «Ослиц искать ходили, но, не найдя, зашли к Самуилу». И спросил родственник: «Поведай мне ныне, что тебе сказал Самуил?» И сказал Саул родственнику: «Он возвестил мне, что ослицы нашлись», но слов о царстве не открыл ему. И велел Самуил народу придти к Господу в Масимаф, и сказал сынам Израилевым: «Так говорит Господь Бог Израилев: «Я тот, кто вывел сынов Израилевых из Египта и избавил вас от руки фараона, царя Египетского, и от всех царей, оскорбляющих вас. Вы же ныне унижили Бога вашего, Который спасает вас от всех бед и скорбей ваших», и сказали: «Нет, но царя поставь над нами». И ныне сами предстаньте пред Господом по знаменам вашим, коленам вашим и по родам вашим».



го ради высть в притчу «аще Саул в пророцех». И сконча пророчествѹя. И приде на холм, и рече раб свой к нему и к отрочищу его: «Камо идета?» И реста: «Ослят искать идеве, яко несть их, и входихом к Самонау». И рече раб его: «Възвести ми ныне, что ти рече Самона?» И рече Саул к раву своему: «Весть възвести ми, яко обретошася осята». Глагола же царьского не възвести ему. И заповеда Саул всем людем прити к [Го]споду в Масимаф. И рече к сыном Израилевым: «Вице рече Господь Бог Израилев, глаголя: Аз есмь, изведый сыны Израилевы от земля Египетский, изгях вы от рѹки фараоня, царя Египетска, и от всех царь, оскорбляющих вы. И вы днесь унижижиста Бога вашего, яко То есть спасая ны от всего зла вашего и скорьби, и ресте: Нин, но царя постави над ними. И ныне вы постависте сами пред Господемь по хоругвам вашим и по коленом вашим и по роду вашему».

гораднвѣсть о гь притчу . аще сауль о гь
 пррцѣхъ . и скончал пррчтшова . и приде на
 холмъ и рече рабъ споникнемоу . и къ шпро
 тищюу его . камо идета . и рѣста шслаптъ
 и скартъ идептъ . яко нѣсть ихъ . и походихо
 к самонау . и рече рабъ его о гь шпнни
 нѣтъ оти рече самонау . и рече сауль къ рабѣ
 своему . о гь шпнни яко шбрѣ
 тоша сла шслапта . глаже црѣьского не о гь
 стнемоу . и заповѣда сауль петь мть люде
 прити къ споду масимафъ . и рече къ сн
 изломъ . сице рече гь къ изломъ гла . азъ
 есмь изведый сыны излпы шземла егѹпетъ
 ссын . и захъ шш рюкы фараоша црѣь егѹ
 петска . и шпостѣхъ црѣь шскорьбляющѣ
 пы . и вы днесь вынижиста бга шпашего .

и кто есть спсанны шпсе
 го за пашего . и скорь
 ки и рѣстенн . но
 црѣь постави на
 ми . и нытъ вы по
 стависте са
 ми прѣгмѣ по
 хоругвамъ
 пашнн по ко
 лѣномъ
 пашнн .
 и породь блшемоу



И велел Самуил подходить всем коленам Израилевым, и указал колено Вениаминово. И из колена Вениаминова указал на племя Маторино*; и назван был Саул, сын Кисов. И стали искать его, и не находили. И спросил Самуил еще Господа: «Придет ли сюда тот, на кого мне указал Господь?» И сказал Господь: «Он таятся в ковчеге». И побегав, привели его оттуда и поставили среди народа, и вознесся он над людьми, ибо был ростом выше всех. И сказал Самуил народу: «Видите, кого избрал сам Господь? И ни один из вас не подобен ему!» И уразумели это люди,

* Синод.: Матриево.

И приведе Самуил вся колена Израилева, и достойныя хоругви Венямины. И внесе хоругви Венямины в колена, и оброчи коленом Маторино, и оброчен высть Саул, сын Кисов. И искахуть его, и не обреташеся. И въпрашаше Самуил еще Господа: «Аще придетъ семо мужь когда, егоже ми Господь нарече?» И рече Господь: «Скровенъ есть в ковчезе». И тек, приведе и оттуду, и постави и посреде людей, и възнесеся надо всеми людьми образом выше. И рече Самуил къ людемъ: «Видите ли, егоже избра Господь сам, яко несть ни един от вас подобенъ ему». И разуме

И приведе Самуил вся колена Израилева, и достойныя хоругви Венямины. И внесе хоругви Венямины в колена, и оброчи коленом Маторино, и оброчен высть Саул, сын Кисов. И искахуть его, и не обреташеся. И въпрашаше Самуил еще Господа: «Аще придетъ семо мужь когда, егоже ми Господь нарече?» И рече Господь: «Скровенъ есть в ковчезе». И тек, приведе и оттуду, и постави и посреде людей, и възнесеся надо всеми людьми образом выше. И рече Самуил къ людемъ: «Видите ли, егоже избра Господь сам, яко несть ни один от вас подобенъ ему». И разуме

* описка: д.б. яко.

и сказали: «Да здравствует царь!» И изложил Самуил народу законы царства, и записал их в книгу, и положил пред Господом. И отпустил Самуил народ, и каждый пошел восвояси. И Саул пошел в дом свой, на гору в Гаваон; и пошли с Саулом сыновья храбрых, сердца которых очистил Господь. А сыновья лукавые говорили: «Что нам до него?» И бесчестили его, и не принесли ему даров, и пренебрегли им. **И** спустя примерно месяц пошел Наяс саманитянин войной на Авис Галадский. И сказали жители Ависа Наасу: «Заключи с нами союз, и мы будем делать, что ты велишь».

ша о сн люде . и рѣша да живеть царь . и рече
самойлъ къ людемъ . ѿ правданіи црѣвоіа . и
написа о тѣхъ книги и положи предъ гмь . и ѿпу
сти самойлъ о сн люди . и идоша кождо о тѣ
свои и са оула и де о домъ свои . въ гаво ѿ
ны на холмъ . и идоша сн беснѣныхъ . и хже
гъ ѿ тѣхъ срца сѣ са оуломъ . и сн о селу о ни и
рѣша . что сн намъ есть . и бещество о ашѣ .
и не и знесоша ему даровъ . и не брегоша ѿ не :



ша вси люде и реша: «Да живет царь!» И рече Самона к людем оправдани царствиа, и написа в книги, положи пред Господемъ. И отпусти Самона вся люди, и идоша кождо въ свояси, и Саул иде в дом свой в Гаваоны на холм. И идоша сынове сильных, и хже Господь очисти сердца, с Саулом. И сынове лѹ[ка] винни реша: «Что се нам есть?», — и беществоваша, и не и знесоша ему даров, и не брегоша о нем.

И высть яко по месяцы, и изыде Наяс саманитянин, и ополчися на Ависа Галадскаго. И реша вси мѹжи авитѣстни к Наасу саманитянину: «Положи нам завет, и работамъ ти, яко же велиши».

и быиако помѣи . и и зыде на іа сѣ саманн
тланинъ . и ѿполѣиса на писа галадска
го . и рѣша о сн мовжнѣ и птѣ стіи . къ на
л соу саманн тланинов . положи намъ за
вѣтъ и работамъ твоимъ якоже велиши .

и рече къ нимъ глаголюща самантъ . си
 цеполюжовъ памъ злобъ ть да изверти
 ть кождо пасть ѿко десное . и положоу
 поношеніе излю . и рече шаемоу мужна пи
 ть стин . ѿрадн намъ . 7 . дн да поу
 стимъ оубъ стники оубъ предъ блынъ злоу .
 и аще не будетъ спасающаго насъ . то и
 зыдемъ къ памъ и придоша оубъ стницы
 въ гаваонъ къ глаголюща . и поубъ даша
 емоу слова си . и доиде оубъ сть кси поубъ
 шно сть хъ людинъ . и оубъ зогноуша оубъ си
 люди глаголюща си . и плакашася . глаголюща
 же иди изаутра сть села слыша оубъ рече .
 рече что се плачете . и сказа ша емоу глаголю
 моу жь апитьскихъ хъ . и поустниша оубъ
 стьники моужна оить стин оубъ галаа
 ды . и си иде хъ гнъ на слоула . и якоубъ
 слышася . разьгнъ оубъ слана на зъгло .
 и поимъ доубъ гопадъ раздровниша на оубъ
 дыи . и поустни оубъ оубъ предъ блынъ злоу
 руками . сть стникъ глаголюща же будетъ
 неидый оубъ слъдъ глаголюща . и оубъ слъдъ
 самонла . то се же створю еже
 игопадомаси манси иде
 оубъ жа сть бжїи на изль
 ты . и зыдоша оубъ
 и ни казни
 цы ихъ

И сказал им Наас самаитянинъ:
 «Вот какой союз заключу с вами:
 пусть каждый выколет себе правый
 глаз и тем обесчестит Израиль».
 И сказали ему старейшины
 Ависа: «Дай нам семь дней,
 чтобы послать вестников в
 земли Израила, и если никто не
 спасет нас, то выйдем к тебе». И
 пришли послы в Гаваон к Саулу, и
 поведали ему слова эти. И дошла
 весть эта до народа, и подняли
 люди вопль, и заплакали. Саул
 же, идя утром с поля, услышал
 этот плач и сказал: «Что это вы
 плачете?» И передали ему слова
 мужей авитских, и что послали
 вестников старейшины Ависа в
 Галаад*. И сошел Дух Господень
 на Саула, когда он услышал это;
 и сильно разгневался, и взял он
 пару волов, и рассек их на части, и
 послал во все пределы израильские
 с послами, объявив: «Кто не
 последует за Саулом и Самуилом, с
 теми то же сотворю, что и с волами
 сими!» И напал ужас Божий на
 израильян, и выступили все
 воины, как один человек.
 * Синод.: Аммонитянин.
 ** Синод.: Гаваон.



И рече к ним Наас самантянин:
 «Гнице положу вам завет: да
 извертит кождо вас око десное,
 и положу поношение Изранлю».
 И реша ему мужи авитьстни:
 «Отради нам 7 дни, да пүстим
 вестники в пределы Изранлевы,
 и аще не будет спасающаго нас,
 то изыдем к вам». И придоша
 вестницы в Гаваон к Саулу,
 и поведаша ему словеса си.
 И доиде весть си во уши всех
 людинъ, и въздвигнуша вси люди
 глас свой, и плакашася. Саул
 же идый заутра с села, слышав
 рече, рече: «Что се плачете?»
 И сказа ша ему глаголы
 мужь авитьскихъ. И пүстиша
 вестьники мужи авитьстни в
 Галаады. И си иде
 Дух Господень на Саула, и яко
 услыша си, разьгнеवासя на
 ня зело, и поимъ две говяде,
 раздровниша на ұды и, и пүсти в
 вся пределы Изранлевы руками
 стьтник, глаголя: «Иже будет
 не идый въслед Саула и въслед
 Самонла, то се же створю, еже
 и говядома сима». И си иде ұжас
 Божий на изранльты, изыдоша
 воини и казницы ихъ.

И вывел Саул все воинство из Ваамы, и было всех воинов шесть тысяч, и от Иудеи шесть тысяч воинов. И сказали послам: «Так поведайте людям авидским: утром, с восходом солнца прибудет к вам спасение». И вернулись вестники в город, и возвестили жителям Иависа. И обрадовались те, и послали сказать Наасу: «Утром выйдем, и пусть творит с нами то, что захочет».



Извед же Саул все воинство из Ваамы, и было всех воинов шесть тысяч, и от Иудеи шесть тысяч воинов. И рече вестником пришедшим: «Так поведите мужем авидским: утро будет вам спасение вьсходящу солнцу». И придоша вестницы в град и вьзвестиша мужем авидским. И вьзрадовашася мужи авидьстии, и послаша к Наасу, ркуще: «Утро изыдем, и створит нам благое пред очима вашима».

Извед же сауа все оиное ствои из горами .
 Мужь ои . ѿ . и мужь иудинь . ѿ . и
 рече ои стникомъ пришедъшимъ . та
 ко поведи те мужемъ авидьскимъ . оу
 тровоудеть оамъ спсене о гьсходящю
 елнцю . и придоша ои стницы о гь градъ .
 и о гь з ои стниша мужемъ авидьскимъ .
 и о гь з радю ашася мужи авидьстии .
 и послаша к наасу ркуще . оу тровоудеть
 намъ . и створитъ намъ благо е предъ
 ѿчимаши

ма

“



И наступило утро, и вот, разделил Саул свое войско на четыре полка. И вошли они в стан врагов рано утром, и избili сынов саммонитских, когда еще день не разгорелся. И те, кто остался, разбежались, так что и двоих от них не осталось. И сказал народ Самуилу: «Кто говорил, что не будет Саул царствовать над нами? Предайте их нам, и побьем их». Но Саул сказал: «Да не умрет никто в сегодняшний день, ибо сегодня Господь сотворил спасение всему Израилю». И сказал Самуил народу: «Пойдем в Галгал и обновим там царство». И пошел весь народ в Галгал, и помазал там Самуил Саула на царство пред лицом Господним в Галгале,



И вѣсть утрѣ се саулъ раздѣли полна дѣла полки. и идоша посреде полтъкоу въ стражу утрению. и звишася саманитскы дажь не согрѣса днь. и иже ѡста елихъ. развишася. и не ѡстася ни два от нихъ. и рѣша людие к самону: «кто есть рекый. яко да саул не царствуетъ надъ нами? предажь чадъ твоихъ, и изведемъ ю». и рече саул: «да не умрета и ни единъ в днешний днь, яко днесь Господь створи спасение всему Израилю». и рече самонъ к людемъ, глаголя: «идемъ в галгалы и обновимъ тѣ царство». идоша вси людие в галгалы, и помаза тѣ самонъ саула на царство предъ гмъшъ галгалѣхъ.

И вѣсть утро, и се Саул раздели вой на 4 полки. И идоша посреде полтков в стражу утреннюю, извишася сыны саманитскы дажь не согрѣся днь. И иже остася ихъ, развишася, и не остася ни два от нихъ. И рѣша людие к Самону: «Кто есть рекый, яко да Саул не царствуетъ надъ нами? Предажь чадъ твоихъ и изведемъ ю». И рече Саул: «Да не умрета и ни единъ в днешний днь, яко днесь Господь створи спасение всему Израилю». И рече Самонъ к людемъ, глаголя: «Идемъ в Галгалы и обновимъ тѣ царство». Идоша вси людие в Галгалы, и помаза тѣ Самонъ Саула на царство предъ Господемъ в Галгалехъ,

и принесли там мирные жертвы Господу. И веселился Самуил вместе со всем Израилем.

И сказал Самуил израильтянам: «Вот, послушался я слов ваших и сделал все, что вы говорили, и устроил вам царство. И вот, ныне царь пойдет пред всеми вами; я же состарился и буду теперь сидеть. И сыновья мои будут со мною. Ведь я предводительствовал вам от юности моей и до сего дня. И вот я (перед вами), и теперь свидетельствуйте на меня пред Господом и христом* (помазанником) Его: может, у кого взял я вола или осла, над кем совершил я насилие, или у кого из вас

* христос по-древнегречески — помазанник, избраннык.

и пожроша тоу жертвы мирны прегмь . и въ
звеселися самуилъ и вси мужи израиль до
конца :



и пожроша ту жертвы мирны пред Господемъ . И възвеселися Самуилъ и вси мужи Израильви до конца .

И рече Самуилъ к людемъ Израильевымъ : «Се послушахъ глагола вашего о всехъ , елико ми ресте , и царствовахъ надъ вами царствомъ . И се ныне царь идетъ предъ всеми вами , азъ же състарехся , и сяду и сынове мои со мною . И се азъ придохъ предо всеми вами отъ юности моеа до днешняго дне . И се азъ , вещайте на мя предъ Господемъ и предъ христомъ Его , еда у кого васъ теля пояхъ или осла , или на кого васъ насильствовахъ , ли отъ кого васъ

И рече самуилъ къ людемъ израильскимъ . се послушахъ глагола твоего , и всехъ елико ми ресте . и царствовахъ надъ вами царствомъ . и се ныне царь идетъ предъ всеми вами . азъ же състарехся и сяду и сынове мои со мною . и се азъ придохъ предъ всеми вами . и се азъ , вещайте на мя предъ Господемъ и предъ христомъ Его , еда у кого васъ теля пояхъ , или осла , или на кого васъ насильствовахъ , ли отъ кого васъ

поахъ что . или ѿ роукоу кого дасть пріахъ мзѣ .
 или чреви . отъщаніи на мнѣ отъ зорашоу
 дамъ . и рѣша къ самонлю . и рѣша къ самонлю
 мже ѿбидѣлъ . ни насильствоваа къ еси на нѣ
 ни разграбиа къ еси на нѣ . ни по змлю ѿ роуки ни чье
 іаже ни чтоже . и рече самонль къ людемъ . съ
 дѣтель ми естъ гь . и съдѣтель ми естъ хрѣтп
 его . и по гднешній днѣ конѣкъ ѿбрътѣлно по гд
 коу моею ни чтоже . и рѣша люде
 тѣ гь и мы . и еше же еше ес
 ѿна съ прѣоочнма тпо
 и рече самонль къ лю
 дѣтель гь . съ
 зорашоу
 и ни къ прѣ
 и отъ зо
 стпо
 и гак
 іас
 го
 а

взял нечто, или от чьих рук принял
 мзду и деньги? Жалуйтесь на
 меня, и все возвращу вам!» И
 сказали Самуилу: «Ничем ты
 нас не обидел, не притеснял нас,
 не грабил нас, и ничего не взял
 ни от чьей-либо руки». И сказал
 Самуил людям: «Свидетель мне
 Господь и свидетель мне христос*
 (помазанник) его в нынешний день,
 что не нашли ничего за мной». И
 сказал народ: «Свидетельствует
 тебя Господь и мы». И еще:
 «Если есть что, потаенное от нас
 пред очами твоими, скажи нам».
 Тогда Самуил сказал народу:
 «Благословен свидетель Господь,
 Который поставил Моисея и
 Аарона и вывел отцов наших из
 земли Египетской. Теперь же
 предстаньте, и я буду судиться
 с вами пред Господом о всех
 благодеяниях, которые оказал Он
 вам и отцам вашим. Когда пришел
 Иаков в Египет, поработили их
 Египтяне. И отцы ваши возопили к
 Господу, и Господь послал Моисея
 и Аарона. Но они обманули
 Господа Бога своего, и Он предал
 их в руки Сисары военачальника
 Иавина, царя Асорского, и в руки
 иноплеменников и в руки царя
 Моавитского, которые побеждали
 их. Но они возопили к Господу
 и сказали: «Согрешили мы, ибо
 оставили Господа и стали служить
 тесаным камням, тельцам

поахъ что, или от рѣку кого вас
 приахъ мзду или чреви? вѣщайте
 на мя и възвращу вам». И рѣша к
 самонлю: «Не си нас ничим же не
 обидѣл, ни насильствоваа еси на
 нас, ни разграбиа еси нас, ни взяа
 от рѣку ничьеяже ничтоже». И
 рече самонль къ людемъ: «Сведетель
 ми естъ Господь и сведетель ми
 естъ христос его и в днешній
 день, яко несть обрели в рѣку
 моею ничтоже». И рѣша люде:
 «[Свесть]* ты Господь и мы. И еше же: Аше
 ес[ть что потаено] от нас пред
 очима тво[има, изърци нам].
 И рече самонль къ людемъ,
 глаголя: Благословен сви[детель]
 Господь, с[творивши] Мусея и
 Аарона, и н[звѣды] от з[емля]
 Египетскыя отца наша. И ныне
 пред[станете, и отвещаю вы
 пред Господемъ.] И възв[ещу] вы
 всю правду пред Господемъ, яже
 створ[и] вамъ и отцам вашим.
 Егда видѣ] Иак[ов и сынове
 его в Египет. И смири] я з[ело]
 Египет. И възпнша отци наши
 к] Господ[у]. И пусти им Господь
 Моисея и Аарона. И извѣ]д[аша]
 Господа Бога своего. И вдасть
 я в рѣце Сисаре архистратигу
 Иавису, царю Асорскому, и
 в рѣку иноплеменник, и в рѣце
 царя Моавьска, повежахут я.
 И възпнша к Господу и рѣша:
 Сьгрешихом, яко оставихом
 Господа, и поравотяхом ваимом,
 рекши каменеем, телищем]
 лакуны восстановлены по: РГБ, ф. 173.1,
 № 12, л. 267-277 об.

и Алсом, то есть медным идолам. Но ныне избавь нас от рук врагов наших, и будем служить Тебе!» И послал Господь Иероваала, и Варака, и Ефтая*, и Самуила, и избавил нас от рук врагов наших окрестных, и жили в безопасности, и узнали, что Наас, царь аммонитский, идет на вас, сказали мне: «Ныне (пусть) иной царствует над нами». Но ведь Господь Бог Царь ваш. И вот, ныне есть царь, которого вы избрали, и вот, Господь поставил над вами царя. Если будете бояться Бога и служить Ему и слушать гласа Его, и не станете противиться повелениям Господа, и будете и вы и царь ваш, который царствует над вами, ходить вслед Господа, Бога вашего, [то рука Господа не будет против вас; а если не будете слушать гласа Господа и станете противиться повелениям Господа, то рука Господа будет против вас и царя вашего. И потребит вас. Теперь станьте и посмотрите на дело великое, которое Господь совершит пред глазами вашими: не жертвою огненною призову Господа, и пошлет Он гром и молнии (?), и вы узнаете и увидите, как велик грех, который вы сделали пред Господом, прося себе царя. И воззвал Самуил к Господу, и Господь послал гром и тучи (дождь) в тот день; и пришел весь народ в большой страх от Господа и Самуила. И убоялся весь народ Господа и Самуила. И сказал весь народ Самуилу: «Помолись о рабах твоих пред Господом Богом твоим, чтобы не умереть нам; ибо ко всем грехам нашим мы прибавили еще грех,

* Иефая.



и Алсом, рекше медяным капищом. Но ныне изми ны от рук враг наших и поравотаем Ти. И пусти Господь Иереваала, и Варака, и Ефтая, и Самонала и иза ны из рук враг наших. И окрест живете уповающе, и весте, яко Наас царь, сын Амон [ь при] иде* на вы. И рече ми: Ныне ин царств[ует над] нами. Но Господь Бог царствують над [вами. И се ныне ца]рь, егоже избрасте, и се да[сть Господь над вами царя.] Аще увонтеся Бога и [пора]вотанте Ему и [послушаете гласа Его, и не отв] ержетеся у[стен Господень, и будет вам царь], царствую [над вами, и вы будете вслед] Господа ходя[ще. Како рука Господня не будетъ пред вам]и, а[ще не послушаете ли гласа Господня и речете] про[тив]у устом Господним. И не будет ру[ка] Господня на вас и на цари вашем. И потребит [вас. И ныне станете и видите глас сен велики, иже створи Господь пред очима вашима. Не жертвою огненною призову Господа, и дасть гаголы и чада. Разументе и видите, яко злова ваша велика, и сътворите пред Господем, и просисте себе царя. И призва Самона Господа. И дасть Господь глас и туча в тьи день. И уболяся вси людие зело Господа и Самонала. И реша вси людие к Самону: «Помолися о рабех своих Господу Богу своему, да не имам умрети, яко приложихомъ к всем грехомъ нашим злову,]

* лакуны восстановлены по: РГБ, ф. 173.1,

№ 12, л. 277 об.

и алсомъ . рекшемъ медянымъ капищомъ .
но нынѣ изми ны отъ рукъ врагъ нашихъ
и поравотаемъ ти . и пусти гдѣи ереваала
и варака . и ефтаю . и самонала . и иза ны
изъ рукъ врагъ нашихъ . и окрестъ живете
упоюще . и весте . яко наасъ царь . сынъ
амонъ иде на вы . и рече ми : нынѣ инъ
царствуетъ надъ нами . но гдѣи бо гдѣи
царствуютъ надъ вами . и се нынѣ царь
егоже избрасте . и се дастъ гдѣи надъ
вами царя . аще увонтеся бога и пораво
танте ему и послушаете гласа его . и не
отвержетеся устенъ господень . и будетъ
вамъ царь . царствующъ надъ вами . и вы
будете вследъ гдѣи . како рука гдѣи не
будеть предъ вами . аще не послушаете ли
гласа гдѣи . и речете противу устомъ
гдѣи . и не будетъ рука гдѣи на васъ . и
на цари вашемъ . и потребитъ васъ . и нынѣ
станете и видите гласъ сенъ великъ . иже
створи гдѣи предъ очима вашима . не
жертвою огненною призову гдѣи . и дасть
гаголы и чада . разументе и видите . яко
злоба ваша велика . и сътворите предъ
гдѣемъ . и просисте себѣ царя . и призва
самона гдѣи . и дасть гдѣи гласъ и туча
въ тѣи день . и уболяся вси людие зело
гдѣи . и самонала . и реша вси людие къ
самону : «помолися о рабехъ своихъ
гдѣи богу своему . да не имамъ умрети .
яко приложихомъ къ всемъ грехомъ
нашимъ злову .»

просъше советъ царя . и рече самонамъ къ людемъ
 не бойтеса . съвостпористе съ зловоу .
 токмо не оуклонитеса ѿ заднихъ . и пора
 котанте гоу въ сѣмъ срѣмъ пашимъ . не пре
 ступите заднихъ пленныхъ . яко не прехо
 дна соу тыи не преложна . и не ѿи мотеса .
 яко вознесоу . понеже ѿста ои гъ людинсои .
 и менираднсо его пелникогю . яко кротокъ гъ .
 и прииметъ сы советъ люди . и иже ктому не согрѣ
 шати гоу . и еже ктому не молити пакы
 ѿ васъ . и поработаю гоу . и покажу оу амъ
 поубагъ и гладокъ . токмо бойтеса бѣ . и ра
 ботайте ему по истиннѣ въ сѣмъ срѣмъ пашимъ
 яко свѣсте . яко птъ величныи гъ свѣми .
 и аще злобою злою створите сы . и цръ пашь
 то приложитса зло .



когда просили себе царя.
 И сказал Самуил людям:
 «Не бойтесь того, что вы
 сотворили зло, только не
 уклоняйтесь от Господа
 и послужите Господу
 всем сердцем вашим. Не
 приступайте к ничтожным и
 неизвестным (богам), ибо не
 принесут пользы и не изменят
 ничего и не помогут, так как
 и не боги это. Не оставит
 Господь людей Своих имени
 Своего ради великого, ибо
 кроток Господь и примет
 вас как народ свой, и потому
 (обещаю) не согрешать
 перед Господом и еще более
 молиться о вас. И буду
 служить Господу и покажу
 вам путь благой и гладкий,
 только бойтесь Бога и служите
 Ему истинно всем сердцем
 вашим, так как узнали, что
 возвеличивший вас Господь —
 с вами. И если в злобе нечто
 злое сотворите вы и царь ваш,
 то возвратится вам зло».

просъше себе царя. И
 рече Самуил к людем: «Не
 бойтеса, вы во створисте
 всю злобу, токмо не
 уклонитеса ѿ заднихъ
 Господень и поработайте
 Господу всем сердцем вашим.
 Не преступите заднихъ
 неявленных, яко не преходна
 сѣтъ и не преложна и не
 отгымѣтса, яко вози не сѣтъ.
 Понеже (не) оставит Господь
 людий Своихъ имени ради
 Своего великого. Яко кроток
 Господь, и приметъ вы себе
 в люди, и иже к тому не
 согрешати Господу, и еже
 к тому не молити пакы о
 вас. И поработаю Господеву
 и покажу вам путь благ и
 гладок, токмо бойтеса Бога
 и работайте Ему по истинне
 всем сердцем вашим, яко
 свѣсте, яко възвеличивый
 Господь с вами. И аще злобою
 злою створите вы и царь
 вашъ, то приложитса зло».

И до 30 лет Саул царствовал над ними. И когда царствовал, избрал себе в слуги три тысячи мужей израильских. И были с Саулом 2000 в Махоме на горе Вефили, тысяча же была с Ионафаном на холме в Егавеи Веньяминове; остальных он распустил по домам. И разбил Ионафан Асива-иноплеменника на холме, и узнали о том иноплеменники. И Саул протрубил трубами по всей стране, возглашая: «Повержены рабы!» И весь Израиль услышал этот глас, что победил Саул Асива-иноплеменника, и что Израиль стал ненавистным для иноплеменников. И возопили все люди, собравшись к Саулу в Галгале.

И ве до .л. голѣт слоуа тѣцрѣт поудна днми .
 Понеже црѣт пона шена днми . и и збрасовѣ
 слоугтѣ . г . мужь . ѿ мужь злогъ . и не кѣтасо
 слоуомтѣ . в . о махомѣ на горѣ вефили . тыся
 щажесткѣи ѿна даномтѣ . на холмѣ пегапен . пе
 ньа мнноптѣ . а и збытокъ людѣи поустнико
 егождо по тѣспо тѣсела . и поразни ѿнафантѣ
 асипаиноплеменникна холмѣ . и оуслыша
 шаиноплеменницы . и слоуа тѣ по тѣстроу битрѣ
 кою по тѣпсю землю гла . ѿпергошася равнипе
 сь и зль слыша гла глающѣ . яко низложи слоуа
 асипаиноплеменника . и оунитѣжиса и зль
 ѿиноплеменниктѣ . и по тѣспиша по снаиди . еб
 зажасѣт слоуомтѣ по тѣгалгалѣхтѣ :

И ве до 30-го лета Саул царствуюа над ними, понеже царство наше* над ними, и избра себе слуг 3000 мужь от мужь Израилев. И веста со Саулом 2000 в Махоме на горе Вефили, тысяща же с Ионафаном на холме в Егавен Веньяминове, а избыток людей пусти коегождо в своя села. И порази Ионафан Асива иноплеменники на холме, и услышаша иноплеменницы. И Саул въстрѣви трѣвою в всю землю, глаголя: «Отвергошася рави». И весь Израиль слыша глас глаголющѣ, яко низложи Саул Асива иноплеменника, и уничьжися Израиль от иноплеменник, и въспиша вси люди, съзажа с Саулом в Галгалех.



* описка: д.б. царствоваше.

Иноплеменници же свирахуться на врань на Израиль. И пришедшим на Израиль 30 тысящью оружником, 6000 конником и множеством вьше людий, яко песок морской. И шедше вьполчьнишася до Махемхуть противу вьбугру на югъ. И мужи Израилевии видяще, яко не могоша противустати, и съкрышася людие вьвертьпехъ, и вькошарьки и вькамени, и вьтъямь. И доузи не вьжаша пробьтгоша Иердань вьземлю гадскую, и галадскую. И Саул вьбегь вьше и еще вьгалгалехуть. И вси людие оужасаша слезаху иже с нимъ. И не достояше 7 дни вь свидении дни. И якоже рече Самонилъ вьгалгалехуть. И отступиша людие его от него.



Иноплеменники же собирались идти войной на Израиль, и вели на Израиль тридцать тысяч пехих и шесть тысяч конницы, и было людей такое множество, словно песка на берегу морском. И подойдя, расположились станом в Махемех против ветра, лицом к югу. И мужи израильские, видя, что не могут противостоять врагу, укрывались в пещерах, в ущельях, в скалах, в рвах, другие же бежали за Иордан в землю Гадскую и Галаадскую. Саул же находился еще в Галгале, и все люди, бывшие с ним, ужасались. И ждал он семь дней в Галгале до срока, о котором говорил Самуил, и стали люди уходить от него.

Иноплеменницы же свирахуться на врань на Израиль. И пришедшим на Израиль 30 тысящью оружником, 6000 конник и множеством вьше людий, яко песок морской. И шедше вьполчьнишася в Махемех противу ветру на юг. И мужи Израилевии видяще, яко не могоша противустати, и съкрышася людие вьвертьпехъ и вькошарехъ и вькамени и вьямь, и дружини бежаша, провегоша Иердан вьземлю Гадскую и Галаадскую. И Саул вьбегь и еще вьгалгалех, и вси людие оужасаша вьху, иже с ним, и не достояше 7 дни вь свидении дни, якоже рече Самонилъ вьгалгалех, и отступиша людие его от него.

И сказал Саул: «Приведите ко мне, (что приготовлено), и сотворю жертву всесожжения и жертву мирных». И сотворил всесожжение, и когда закончил возносить жертву, пришел Самуил. И вышел Саул навстречу к нему, чтобы получить его благословение. Но Самуил сказал: «Что ты сделал?» И отвечал Саул: «Я видел, что разошлись люди от меня, и ты не пришел, как обещал; а иноплеменники собрались в Махоме*, и я подумал: «Иноплеменники ныне придут на меня в Галгал, а я не помолился перед лицом Господним; и не удержался, принес жертву». И сказал Самуил Саулу: «Все это теперь напрасно, поскольку (не) сохранил заповеди Господа Бога твоего; ведь Он заповедал бы тебе царствовать в Израиле вечно. И ныне не устоять царству твоему, и отыщет Господь Себе человека по сердцу Его, и сделает Господь его властелином народа Своего, а ты не сумел сохранить заповедей, которые дал тебе Господь». И встал Самуил, и пошел из Галгала путем своим; а остаток войска пошел за Саулом навстречу неприятелю. Так пришли они в Галгалу, где был стан Вениаминов, и сосчитал Саул находящихся с ним мужей, и было их до шестисот человек. И Саул, и сын его Ионафан, и люди, находившиеся с ними, сидели в стане Вениаминовом и плакали. А иноплеменники стояли станом в Сухеме.

* Синод: в Михмасе.



И рече Саул: «Приведете, яко да створю всесожжения и мирное». И възнесе всесожжения, и вьсть егда сконча всесожжения възнося, и Самона приде. И Саул изыде на сретение ему благословитися им, и рече Самона: «Что се створи?» Рече Саул: «Видех, яко разошася люди от мене, и ты не приде, якоже заповеда в свидении дни. И иноплеменницы соврашася в Махоме и реша: Иноплеменницы ныне шедшеся ко мне в Галгалы, и лица Господня не умолих, и не въздержався, възнесох всесожжения». И рече Самона к Саулу: «Всече есть ти се, понеже сохрани заповеди Господа Бога твоего, яко заповеда ти Господь царствовати на Израиле до века. И ныне царство твое не станет, и възыщет ему Господь человека по сердцу Его, и свершит Господь властелина над людьми Его, яко не сохрани заповеди, елико заповеда ти Господь». И възстав Самона и иде в Галгалы путем своим, и останок люди идоша възслед Саула на сретение ратным. Тем же приходящи в Галгалы ве стан Веньяминов, и влюдыше Саул люди обретшася с ним мужь, яко 600. И Саул, Ионафан, сын его, и люди, обретшися с ними, и седше в стану Веньяминове, плакашася. И иноплеменницы ополчшася в В(у) хеме.

И рече Саулъ приде къ тебѣ яко да створю всесожже
 нїа . и мирное . и възнесе всесожжения . и вьсть
 егда сконча всесожжения възнося . и са
 монъ приде . и саулъ изыде на сретение
 ему блгословитися имъ . и рече самонъ . что
 се створи рече саулъ . видехъ ты разошася
 люди от мене . и ты не приде . якоже запове
 дадо тебѣ въ свидѣнии дни . и иноплеменницы
 соврашася въ махомѣ . и реша и иноплеменни
 цы нынѣ шедшеся ко мнѣ въ галгалы . и лица
 гспднѣ не умолихъ . и не въздержався . възнесохъ
 всесожжения . и рече самонъ къ саулу . все
 есть ты се . понеже сохрани заповѣди гспднѣ
 твоѣ . яко заповѣда ти гспдъ царствовати
 на израилѣ до вѣка . и ныне царство твое не
 останется . и възыщетъ ему гспдъ человека по
 сердцу его . и свершитъ гспдъ властелина надъ
 людьми его . яко не сохрани заповѣди . елико
 заповѣда ти гспдъ . и възставъ самонъ и иде
 въ галгалы путемъ своимъ . и останокъ люди
 идоша възследъ саула . на сретение ратнымъ .
 темъ же приходящи въ галгалы въ станъ
 веньяминовъ . и влюдыше саулъ люди обретш
 ася с нимъ мужь . яко 600 . и саулъ . и
 ионафанъ сынъ его . и люди . обретшися с
 ними . и седше въ стану веньяминове . плака
 шася . и иноплеменницы ополчшася въ в(у)
 хеме :



И вышли иноплеменники (отрядами)*, опустошая землю. Первый отряд пошел по дороге к Оферорою на Сегданы**, второй — по дороге Веферонской, а третий пошел дорогой Гавейской, граничащей с долиной Орни, в пустыню на источники Савемские. И кузнецов невозможно было сыскать во всей земле израильской, ибо иноплеменники опасались, как бы евреи не сделали себе мечи и копья. И ходили все израильтяне к иноплеменникам ковать свои косы и другие орудия труда, секиры и серпы***, когда готовились к жатве. На ору-

* Синод: три отряда.

** Синод: по дороге в Офре в округ Суаль.

*** Синод: сошники, и свои заступы, и свои топоры, и свои кирки.



И изыдоша иноплеменницы гювблщесела чело же перпоёндын поутем гъ гверорою на сегданы. чело второе ёндын поутем гъ пердерьскимъ. и чело третье ёндын поутем гъ гапенскимъ. оумгъ тляущи мса на оудоль ирвни. в поустыню на истоу чникы слапемьскы. и кричуть желъзны не в брѣташася. о гъ осен земли излоѣ. тако рѣшайно племенницы. еда како створят жидове. о ружья и копы и шедъ оески изъ оземлю иноплеменникъ. и копати нѣ ч ноу тгъ кождо поа косы. и о ружья спол ии кождо секиры спол. и серпы спол. и боу деть о коумани его то поа жат поу. о роу

И изыдоша иноплеменницы, гувяще села. Чело же первое идый путем г* Оферорою на Сегданы, чело второе идый путем Веферьским, и чело третье идый путем Гавейским, уметающимся на удоль орнии в пустыню на источники Савемьскы. И кричъ железны не обреташася в всей земли Израилеве, яко реша иноплеменницы, еда како створят жидове орудья и копья, и съшедъ весь Израиль в землю иноплеменник, и ковати начнутъ кождо своа косы и орудья своя и** кождо секиры своя и серпы своя, и будетъ обумание готово в жатву. Ору

* описка: д.б. к;

** далее повторяется и.

дях же были (зазубрины) величиной в три меры, и это имущество — секиры и серпы — нужно было исправлять.

И в дни войны Махемской не нашлось ни оружия, ни копий в руках людей, бывших с Саулом и Ионафаном; имели оружие только Саул и Ионафан, сын его. И вышли они из области иноплеменников на переправу через Махем. И настал день, и сказал Ионафан, сын Саула, отроку-оруженосцу своему: «Пойдем, перейдем на ту сторону к иноплеменникам, втайне от отца моего». Саул же сидел в тени деревьев на верху холма в Магдоне, и было с ним около шестисот человек,



жья же веша 3 меры видимь секиры и серпы, исправление же имению себе.

И вьсть во дни браня Махемьстей, и не обретеса оружье и копыя в руках всех люди иже с Саулом, Иоанафаном. И обретеса Саул, Иоанафан, сын его, и изыдоша из области иноплеменник в преход Махемьскы. И вьсть день, и рече Иоанафан, сын Саулов, отрочищу, носящему оружье его: «Гряди и придеве к месаву иноплеменнику на иной стране, и отцу моему не възвести тайны». И Саул седяше под сенью на верьху холма, иже в Магдоне, и вьше с ним яко 600 мужь,

жыяже вѣща . ꙗ . мѣрыиоудимьсекиры . ꙗ
серпы . ꙗсправленіеяжеимѣнїюсобѣ



И въиодни браня махемьстей . ꙗ не ѡбрѣ
теса ѡружїеи копыя проуклѣше къ хълю
дїяже съслоуломъ . ꙗ ѡнафаномъ ꙗ ѡбрѣ
теса слоуль . ꙗ ѡнаданъ сѣтъ его . ꙗ изы
доша ꙗзъкъ блстни иноплеменникъ . въ
преходъ махемьскы . ꙗ въ днѣ . ꙗ рече ꙗ
нафанъ сѣтъ слоулоуль . ꙗ ѡтрочищу нося
щему ѡружїе его . гряди ꙗ приде въ къте
савоу иноплеменникоу . ꙗ на иной странѣ .
ꙗ ѡцъ моемоу не ѡтъзѡтъ стиплїны ꙗ слоу
ль съблше подъ сѣнью . ꙗ на верьху холма
ꙗже ꙗ магдонѣ . ꙗ блше с нимъ яко х . моу

И вошли они оба вместе в Месаву к иноплеменникам, и сказали иноплеменники: «Вот, евреи выходят из ущелий каменных, где они скрывались». И закричали обитатели Месава Иоанафану и оруженосцу его: «Взойдите к нам, хотим говорить с вами». И сказал Иоанафан оруженосцу своему: «Иди за мной, ибо Господь предает их в руки Израиля». И начал восходить Иоанафан, цепляясь руками и ногами, и оруженосец его за ним. И увидев лицо Иоанафана, иноплеменники начали поражать друг друга дубинами и камнями, и было их до двух десятков мужей,



И внидошта оба вкупе к Месаву иноплеменнику, и глаголаше иноплеменницы: «Се евреи исходят из распалий каменных, идеже ся вяше скрили». И отвещаша мужи области Месава к Иоанафану и к носящему оружие его и реша: «Взыдета к нам, и разумеим ваю речи». И рече Иоанафан к носящему оружие его: «Гряди по мне, яко предасть я Господь в руже Израилеве». И взыде Иоанафан с рѹкама токмо и с ногама и носяй оружие его с ним. И үзревше иноплеменницы лице Иоанафане, поразиша друг друга яко до двюдесяты мужь с лыгами и каменнем на

И внидошта ѿ блѹковѣ . к месаву иноплеменникова и гл҃ше иноплеменницы . се еврѣи исходятъ изъ распалий каменныхъ . идеже сѣ вѣше скрили . и ѿпѣщаша мужи ѿ власти месавла . къ иѿнафанови кнослащемоу оружїе его . и рѣша пѣщати такнати . и разоумѣхмъ о аѿрѣчи . и рече иѿнафанъ кнослащемоу оружїе его . гряди по мнѣ яко предасть я гѣ роуцѣ злѣ . и пѣщете иѿнафанъ с роукама токмо . и с ногама . и носяи оружїе его с нимъ . и ѿзрѣхше иноплеменницы лице иѿнафане . поразиша друг друга . яко до двюдесяты мужь . с лыгами . и каменнемъ . на

полнѣ знои днѣ . носяи же ѡружїе и даше
 въ слѣдъ его . и бысть язва первая , и юже
 победи Ионафан и нося оружїе его . и бы
 оужасъ полцѣхъ иноплеменникъ . и на
 селехъ . и вси людїе месаави и вси
 евоужасашася . ти бо яко не воящася веша . и
 възиде вся земля . и бысть имъ оужасъ ѡ
 гдѣ :



и бысть слово оуповстановенья мнни .
 яко полцы разгнани быша събной ѡнамо .
 и рече слово оуповстановенья мнни .
 ти еси слни и выйдите . едакде кто есть
 ѡшелъ ѡнасть . и се събтишася . и се не ѡбр
 тесленни мнни ѡнафанъ . и нося оружїе его
 едоудъ . и рече слово оуповстановенья мнни .
 и рече слово оуповстановенья мнни .

(работавших) на поле в знойный день. Оруженосец же следовал за Ионафаном. И это была первая битва, в которой победил Ионафан и его слуга. И напал ужас на войско иноплеменников, и на все их селения, и все жители Месава и воины их ужаснулись, которые раньше никого не боялись. И задрожала земля, и наслал на них ужас Господь.

И была весть Саулу в стане Вениаминовом, будто полки разогнаны во все стороны. И сказал Саул народу, бывшему с ним: «Пересчитайтесь и посмотрите, может, кто ушел из нас?» И так пересчитались, и вот — не нашлось среди них Ионафана с оруженосцем его. И сказал Саул Ахии: «Принеси ефод».



поли в зной днѣ , носяи же оружїе и даше въ слѣдъ его . И бысть язва первая , и юже победи Ионафан и нося оружїе его . И бысть оужасъ в полцѣхъ иноплеменникъ и на селехъ , и вси людїе месаави и вси евоужасашася . ти бо яко не воящася веша . И възиде вся земля , и бысть имъ оужасъ отъ Господа .

И бысть весть Саулови в стану Вениаминовом, яко полцы разгнаны быша сего и онамо. И рече Саул людем, сущим с ним: «Съсетитесь ныне, изыдите, едакде кто есть отшел от нас». И се съсетитесь, и се не обретется с ними Ионафан и нося оружїе его, ефод. И рече Саул к Ахии: «Приведи ми ефод».

И у них тогда был ковчег божий, и (Ахия) имел ефод и носил ковчег в те дни перед Израилем. И когда Саул обратился к священнику, начался шум в стане иноплеменников, и волнение нарастало и множилось. И сказал Саул священнику: «Сложи руки свои». И вышел Саул, и все люди с ним, и пошли к месту сражения. И было так, что ближние и родственники оружием друга друга убивали, и было там смятение великое. Иереи, рабы (божьи, пророки) были вчера и третьего дня и ходили в полки иноплеменников, и обратили их, и те были с израильтянами, и стали на стороне Саула и Иоанафана. И все израильтяне, скрывавшиеся в горе Ефремовой, услышав, что бежали иноплеменники, собрались и погнались за ними с боем. И спас Господь в тот день израильтян от рук иноплеменников.

да», — у негоже ве кивот Божий, яко то ефуд в ты дни ношаше кивот пред Израилем. И высть егда глаголаше Саул ко нерею, и се шум высть в полце иноплеменник, идяху идуще и множахуся. И рече Саул к нерею: «Пригни рuce си». И изыде Саул и вси людие с ним и изыдоша до сечища. И се высть оружем ближний искренняго убиваше, и высть мятежь велик зело. Иереи, рави вывшеи вчера и третий день, вшедша во иноплеменник полки, обратиша я, и ти выша с израильты и с Саулом и с Иоанафаном. И вси израильты скрынишася в горе Ефреман, слышавше же, яко отвегоша иноплеменницы, и събравшася и погнаша въслед их с вранню. И спасе Господь в той день израильты от рукы иноплеменник.

да . оу негоже ве кивотъ бжн . яко то ефоду
в ты дни ношаше кивотъ предъ израилемъ . и вы
стѣ егда глаголаше саул ко нерею . и се шумъ высть
в полцѣ иноплеменникъ идяху идущи
и множахуся . и рече саул къ нерею . при
гни рuce си . и изыде саул и вси людие
съ нимъ . и изыдоша до сечища . и се высть
оружемъ . ближній и искреннаго убиваше .
и высть мятежь великъ зело . и ерци рави вы
шеша вчера . и третїи дни вшедша во инопле
менникъ полки обратнша я . и ти выша
съ израильты . и съ сауломъ . и съ иоанафаномъ .
и вси израильты скрынишася въ горѣ ефреманъ .
слышавше же яко отвегоша иноплеменницы .
и събравшася и погнаша въследъ ихъ с враннью .
и спасе господь въ тотъ день израильты отъ рукы
иноплеменникъ :



И врань мнимоудеѡпамопа . и по сн людіе блхоу
 и сгелоуломгъ . блшеже тако . і . тыслщымъ
 и блкпсего града того врань рассыпалася . и
 ѡбсгглагоуѣфрѣмлю . и селоулабѣзамы
 слнать снedomышленіемъ пелникомъ .
 птъгднъ . и рече рцѣтлюдемъ . прокла
 тыи члпекъ иже и сгхлѣбъ птъгднъ до
 вечера . до ндеже ѡмщюу порагомъ мнмъ .
 и не оікоу сншл людіе о снхлѣбѣ . и по селъ бра
 пннделоугъ . и по сзема блы сгъоутреже
 на . и селоугъ полнъ блше пчелъ ѡпсгхъ
 селъ ѡпоустѣошн . и онндоша по сн людіе
 плоугъ пчелныи . и сзрххоу глаголюще . и сене вѣ
 птъзпращающа гороу кы споедкѣ оустомъ
 спонмъ . іако оубо яша сн людіе клатпы ра
 гнѣ . се же и ѡнафанъ не слышалъ блше
 клатпы . егда заклиннаше ѡцѣего люди . и
 простеръ конецъ хороуги споед . іаже проу
 кѣмоу . и ѡмочно птъ медвнѣ . и птъ
 зрати роу кѣ спюо птъоустаспол . и прозрѣ
 ста оотнего . и рече едингъ ѡ людингъ . кле
 ныи прокла ѡцѣтпон людингъ . прокла тѣ
 члпекъ иже и сгхлѣбъ птъгднъ сн . и разы
 дошасн людіе и ѡнафанъ жеразоумѣотъ рѣ
 оулоучи ѡцѣмоу землю . се же понеже пнрѣ
 ста оотнмоніако пков сн маломъ медоу его .
 но понеже яшл людіе іадоу сн днъ користъ
 прагъ спон . еже ѡбрѣтпша іако ннѣмно
 жайша іазпблы сгъ . птъ иноплеменнцѣ .

И бой переместился (далее) от
 Вамона; и всех людей, что были с
 Саулом, насчитывалось около 10
 тысяч. И по всему городу сражение
 распространилось, и дошло до горы
 Ефремовой. И Саул задумал по
 великому недомыслию в тот день
 изречь: «Скажите людям: проклят
 человек, который будет есть хлеб в тот
 день до вечера, пока не отомщу врагам
 моим!» И никто из людей не вкусил
 хлеба. И все собравшиеся вступили на
 луг, а луг был полон медом пчелиным,
 что остался от опустевших селений. И
 вошли люди на луг с медом пчелиным,
 и смотря на него, говорили: «Не
 подносите руки к устам вашим», ибо
 боялись люди проклятия Господня.
 Но Ионафан не слышал заклятия, когда
 отец его говорил это. И простер
 конец хоругви своей, которая была в
 руке его, и обмакнул в мед, и поднес
 руку ко рту, и открылись глаза его.
 И сказал один из народа: «Заклял
 отец твой людей, сказав: «Проклят
 человек, кто съест хлеба в день сей»,
 и люди разбежались». Ионафан же,
 узнав это, сказал: «Мой отец получил
 эту землю; и вот, стали лучше видеть
 очи мои, как только я вкусил немного
 этого меда; но если бы съели люди
 сегодня хотя бы часть из захваченного
 у врагов, то еще больший урон был бы
 у иноплеменников».



И врань мимо иде от Вамона, и
 вси людие вяху с Саулом, вяхе же
 яко 10 тысящъ мужъ. И ве всего
 града того врань рассыпалася, и
 отвѣгла в горю Ефремлию. И Саул
 ве замыслился недомышленном
 великом в тѣ день и рече: «Рцете
 людем: Проклятый человек, иже
 ясть хлѣб в тѣ день до вечера,
 до ндеже отщюу врагом мнм». И
 не вкусиша людие вси хлѣба. И вся
 събра, вниде в луг, и вся земля
 высть учрежена, и се луг полн бяше
 пчел отъ всех сел опустевших. И
 внидоша вси людие в луг пчелный
 и се зряху, глаголюще. И се не
 ве възвращающаго рѣкы своя к
 устом своим, яко увояшася людие
 клятвы ради Господня. Се же
 Ионафан не слышал вяхе клятвы,
 егда заклиннаше отецъ его люди. И
 простер конецъ хороугви своя, яже
 в рѣкѣ емѣ, и омочивъ сгѣ медвнѣ,
 и възрати рѣкѣ свою в уста своя,
 и прозрѣста очи его. И рече един
 от людий, глаголя: «Клены и прокла
 отецъ твой люди, глаголя: Проклят
 человек, иже ясть хлѣб в день сн,
 и разыдошася людие». Ионафан же
 разумев, рече: «Улучи отецъ мой
 землю, се же понеже видѣста очи
 мои, яко вкусих мало от медѣ его,
 но понеже яша людие ядуще днѣсь
 користъ враг своих, еже обретоша,
 яко ныне множайша язва высть в
 иноплеменнцех».

И победили в тот день иноплеменников в Махеме множество.

И очень устал народ; и бросились к добыче, и захватили люди стада коров и буйволов, и закалывали на земле, и ели мясо с кровью. И возвестили Саулу, говоря: «Согрешает народ пред Господом, ест с кровью». И сказал Саул гефам: «Привалите ко мне большой камень и пойдя, скажите народу: «Пусть каждый принесет теленка, и пусть заколют у этого камня, и съедят, и не должны грешить пред Господом и есть с кровью». И привели люди каждый свое животное, которое взял,

и победиша в день тѣи иноплеменники многы о махемѣ :



И победиша в день тѣи иноплеменники многы в Махеме.

И труднися людие зело и събращася на корнсть, и пояша людии стада и вуйволы и говяда, и искаша на земли, и ядяхуть людие с кровью. И възвестиша к Саулу, глаголюще: «Съгреша люди к Господу, ядуща с кровью». И рече Саул к гефѣм: «Привалите ми семо камень велии и, шедше к людем, рцете им: Да принесет кождо свое теля. И да заколют у камени всего и да ядят, и не имать съгрешити Господу, еже есте ян с кровью». И приведоша вси людие свое кождо, еже иже имяше в рѣку

И труднися людие зело и събращася на корнсть, и пояша людии стада и вуйволы и говяда, и искаша на земли, и ядяхуть людие с кровью. И възвестиша к Саулу, глаголюще: «Съгреша люди к Господу, ядуща с кровью». И рече Саул к гефѣм: «Привалите ми семо камень велии и, шедше к людем, рцете им: Да принесет кождо свое теля. И да заколют у камени всего и да ядят, и не имать съгрешити Господу, еже есте ян с кровью». И приведоша вси людие свое кождо, еже иже имяше в рѣку

своею . и заколаху тѹ . и саула създа тѹ
 олтѣря гѹ . и се нача саул здати олтѣ
 тарьгѹ . и рече саулъ . оидемъ по тѣсѣ
 иноплеменикъ нощю . и хитимъ ихъ
 дондеже зарѣ будетъ . и не оставимъ
 отъ нихъ мужа . и рѣша вси . благо
 предъ очима твоима твори :



и рече ерей . оидемъ въ сѹду къ гѹ . и по
 проси саула бѣа . аще велиши ми си и ти
 по тѣсѣ и иноплеменикъ . и преда си
 ороу къ и зѣломъ . и не оставиша емоу
 гѣ днѣ тѣ . и рече саулъ . прииди тѣ
 моу сѹду къ и зѣлы . разумеете ли оу
 по тѣ стена комъ тѣ вѣ стѣ грѣхъ оу днѣ . тако

и закалывали там, и Саул
 создал тут жертвенник. И
 когда начал Саул устраивать
 жертвенник Господу, то
 сказал: «Пойдем по следу
 иноплеменников ночью и
 ограбим их, пока не взойшла
 заря, и не оставим от них ни
 одного человека». И сказали
 все: «Все благое пред очами
 твоими твори!»

И сказал священник:
 «Пойдем, приступим к
 Господу». И спросил Саул
 Бога: «Повелишь ли мне идти
 в погонию за иноплеменниками
 и предашь ли их в руки
 Израиля?» И не отвечал ему
 Господь в день тот. И сказал
 Саул: «Приведите сюда всех
 внуков Израилевых. Узнайте
 и разведайте, на ком ныне
 лежит грех. Ибо



своею, и заколаху тѹ, и
 Саул създа тѹ олтѣря
 Господу. И се нача Саул
 здати олтѣря Господу, и
 рече Саул: «Внидем въ след
 иноплеменикъ нощю и
 хитим их, дондеже заря
 будетъ, и не оставим от
 нихъ мужа». И рече вси:
 «Благая вся пред очима
 твоима твори».

И рече ерей: «Придем
 отсюду к Господу». И
 въпроси Саул Бога: «Аще
 велиши ми снѣти въ след
 иноплеменикъ и преда си
 в рѹки израильтом?» И
 не отвѣща емоу Господь
 в день тѣ. И рече Саул:
 «Приведите сѹду вся внуки
 Израилевы. Разумеете
 и увѣсте, на ком вѣсть
 грѣхъ оу днѣ. Яко

жив Господь Спас Израиля; и если укажут на Иоанафана, сына моего, то и он смертью умрет!» И никто не отвечал ему из народа Израиля. И сказал Саул всем израильтянам: «Встаньте на жребий; и на кого он падет — на меня и сына моего Иоанафана, или на вас». И отвечал народ Саулу: «Делай то, что считаешь благоразумным». И сказал Саул людям: «Вы будьте по одну сторону, а я и сын мой Иоанафан — по другую сторону». И снова сказал Саул: «Господи Боже Израилев! Что значит, что не отвечаешь рабу своему ныне? Моя ли в том вина или сына моего Иоанафана? Господи, Боже Израилев, дай знамение! Если укажешь на беззаконие в народе своем — назови вину, и пусть отвечают Иоанафан и Саул, а люди уйдут». И сказал Саул: «Бросьте жребий между мной и сыном моим Иоанафаном, и кого объявит Господь, смертью да умрет!» И сказали люди Саулу: «Не к добру эти слова!» И уговорил Саул людей, и бросили жребий о нем и о Иоанафане, сыне его, и пал на Иоанафана жребий. И сказал Саул Иоанафану, сыну своему: «Расскажи мне, что сделал ты ныне?» И рассказал ему Иоанафан: «Вкусил немного меда из руки моей, и вот, я должен умереть». И сказал ему Саул: «Так повелел Господь, и так присудил мне, и ты умрешь сегодня же!» И сказали все люди: «Неужели сегодня умерщвлен будет



жив Господь Спас Израиля, понеже не отвеща на Иоанафана, сына моего, смертью да умрет!» И не ве отвещавающаго от всех людей Израилев. И рече Саул всякому мужю израильску: «Бысте есте на работу, аз же, Иоанафан, сын мой, се ве в работу». И реша людие к Саулу: «Благое пред совою створи». И рече Саул к людем: «Вы есте о единочастни, аз же, Иоанафан, сын мой, нама есть другая часть». И пакы рече Саул: «Господи Боже Израилев! Что се, яко не отвеща рабу своему днесь? Или мое есть или сына моего беззаконие, Иоанафане? Господи Боже Израилев, дажь весть! Аще же ли речеши на люди своя Израиля беззаконие, то дажь вини, и да наследует Иоанафан и Саул, а людие да изыдут». И рече Саул: «Възверзните жревий на мя и на Иоанафана, сына моего, и егоже овавитъ Господь, смертью да умрет». И реша людие Саулу: «Нестъ се довр глагол». И удержа Саул люди, и възвергоша о нем, Иоанафане, сыне его, и паде на Иоанафана жревий. И рече Саул к Иоанафану, сыну своему: «Извести ми ныне, что еси створи». И извести ему Иоанафан: «Вкусих рукою моею мало меда, и се аз уже умираю». И рече ему Саул: «Тако створи ми Бог и се приложи ми, и да смертью умреш днесь». И реша вси людие: «Аще днесь умерщвляется

жнптьгъспетъизла . понеженеѡптѣщанн
ѡанафанаснмаоего . смрътьюдоумръть .
ннектѣѡптѣщающагоѡптѣхълюдннзле .
нречеслоульпсакомомужюизльскоу . бы
стеестенаравотѣ . азъженѡанафангъснѣ
мон . себѣкоравотю . нрѣшалаюдиекъслоу
лоублагое . прѣсовоюстпорн . нречеслоулькю
демъ . пыесттеѡѣдннчастнн . азъженѡ
анафангъснѣмон . намлестѣдровгакіастѣ .
нпакыречеслоуль . гнѣензлптьтосейкш
неѡптѣщаравоуспоемоуднѣ . илимоеили
снмаоегобеззаконіе . нѡанадане . гнѣензле
дажьпѣстѣ . ащежелнречешнналюднспол
нзлабеззаконіетподажьпннов . нданаслѣ
доуѣстѣ . нѡанадангънслоуль . алюдиедан
зыцоутѣ . нречеслоульптъзперзнтѣжре
вннмла . ннанѡанафанаснмаоего . него
жеѡвапнтѣгъ . смрътьюдоумретѣ . нрѣ
шалаюдиеслоулов . нтѣстѣседобртѣглѣ . ноу
держаслоульлюдн . нптъзпергошаѡне .
нѡанадангъснѣего . нпаденанѡанафа
нажревин . нречеслоулькѣнѡанаданов
снновспоемоу . нзптѣстнмннѣтѣтѣоесн
стпорнлѣ . ннзптѣстнѣмоунѡанафа
нѣ . пксоушьпкоуенхъроукоюмоѣюмало
медов . нсеазтъоужеоумираю . нречѣемоу
слоуль . тпакостпорнннѣтѣ . нсепрнло
жнмн . ндасмрътьюоумрешнднѣ . нрѣ
шапснаюдие . ащеенѣоумрщплетсѣ .

стпорнбынѣспсеніепоелнкоєнзлю
 жногъгъ . ащеи падетьи пласгъ главы
 на землю . яко мѣтъбжюстпорнбынѣ
 и помолнша слюдїе . и ѡа нафане овднѣ
 тѣ . и не оумреттѣ :



Иде слоугъ съзавоупъ слѣдѣнноплеменнїи .
 и дошла мѣсто свое . и слоупаде црѣто опа
 тн . на слѣдо ати дѣла гънзлн . и побѣ
 дн ѡкрѣтѣ . ослорагы ооломлюотѣ . и огъ
 снѣхъ аммоннїи . и огъ снѣхъ емонехъ .
 и огъ фнѡртѣ . и огъ црѣтоїн соуданн . и о
 иноплеменницѣхъ . и а може аще ѡбраща
 шесл тосѣсл шесл . и стпорнсл оудомашѣ

сотворивший великое спасение Израилю? Жив Господь! Не упадет и волос с головы его на землю, ибо милость Божию сотворил нам в эти дни!» И помолился народ об Иоанафане в тот день, и не умер он.

И оставил Саул преследование иноплеменников; и те пошли в свои дома. И стал царствовать Саул и продолжать дело свое в Израиле. И победил всех окрестных врагов — Моава, и сынов Аммона, и сынов Емона, и в Фиоре, и в царстве Сувани*, и иноплеменников, и куда ни обращался, то одерживал победы. И создал собственное войско,

* Синод.: Едома (и с Вефором) и с царями Совы.



створивый днесъ спасение великое Израилю? Жив Господь: аще и падеть и влас главы его на землю, яко милость Божию створив днесъ!» И помолнша люднє Иоанафане в день тѣи, и не умрет.

Иде Саул съзавоупъ слѣд иноплеменник, и доша в место свое. И Саул паде царствовати, наследовати дела в Израили. И поведи окрест вся врагы своя в Моаве и в сынех Аммоних и в сынех Емонех и в Фиоре и в царствїи Сувани и в иноплеменницѣх, а може аще обращаешя, то спасаешя. И створи силу домашѣ

и победил Амалика, и избавил Израиль от рук захватчиков.

О сынах Саула. И были сыновья у Саула: Ионафан, Иессуй и Мелхисуй. Двух дочерей его звали: старшую — Мерова, а младшую — Мелхола. Имя жены Сауловой было Ахионома, была она дочерью Ахимаасова; а имя старшего воеводы войска его было Авенир, сын Нира, дяди Саула. А Кис, отец Саула и Нир, отец Авенира, были сыновья Авила (из колена) Вениаминова. И была брань крепкая с иноплеменниками во все время правления Саула, и если видел Саул мужей сильных и их сыновей, то брал

нимъ . и повѣдѣнѣ амалика . и избави изъль
ты и зрѣи кы повѣтѣ жающихъ тѣмъ :



ним и победи Амалика, и избави израильты из рѣкы повежающихъ я.

О сынех Саула. И веша сыновн Сауловн: Ионафан, Иесуй и Мелхисуй. Имена двою дщерью его, имя первородней отроковицы Мерова, имя вто(ро)й Мелхола, имя жене его Ахионома, ве во дощи Ахимаасова. И имя старейшине воеводѣте Авенир, сын Ниров, сына влжикы Саула, а Кис, отець Саула, и Нир же, отець Авениров, сыно Веньямины, сына Авля. И ве брань крепка на иноплеменники во вся дни Саула, и виде Саула вся мужи сильныя и вся мужа сыны сильныхъ, и събра

* описка: д.б. сына.

и сѣтѣхъ слоульхъ . и бѣтѣша сѣи слоулопи .
и ѡанадантѣ . и есоун . и мелхисоуе . и ме
наддоудщерью его . и малперпороднтѣи ѡтро
копицы . мерова . и малптон . мелхола . и
малженѣего . ахионома . бѣтѣводѣнахима
асова . и и малстарѣишинѣтѣво еподѣстѣтѣ .
авениртѣ . сѣтѣниротѣ . сѣаблнжники слоу
ла . акнѣтѣѡць слоуль . и ниротѣже ѡць аве
ниротѣ . сѣнопенья мнни . сѣлаопла . и бѣ
брань крѣтѣпиканлнноплеменники . по посл
днн слоула . и ондѣтѣ слоультѣ послмоужнн
лныа и послмоужасныи сильныхъ . и сѣтѣбра

ѿкѣоуѣ . и рече самона гласъ слоулю . поустни
 ма гъ помазати на царство въ Израиле . и
 нынѣ послушай гласа Господня . Сице рече гласъ
 Саваофа . нынѣ отомщу . якоже створи Амалика
 Израилю . якоже и срѣтенъ на пути . въсходяща
 отъ Египта . и нынѣ ты иди . и победи Амалика
 и Арима . и все . что принадлежитъ имъ . и никто
 изъ нихъ не сотворитъ тебе ничего . и повергни
 ихъ . и прокляни ихъ . и никого не пощади . и
 убей всехъ — мужей и женъ . юношей и грудныхъ
 младенцевъ . воловъ и овецъ . верблюдовъ и ословъ .
 И повелелъ Саул людямъ построиться въ



и заповѣдъ слоуль людемъ . и строиша оубо

ихъ къ себѣ . И сказалъ Самуилъ Саулу: «Послалъ меня Господь помазать тебя на царство въ Израиле . и нынѣ послушай гласа Господня . Такъ говоритъ Господь Саваофъ: «Нынѣ отомщу за то . что сделалъ Амаликъ Израилю . когда всталъ у него на пути . въ то время какъ народъ Израиля шелъ изъ Египта . И нынѣ иди и победи Амалика и Арима и все . что принадлежитъ имъ . и никто изъ нихъ не сотворитъ тебе ничего . И повергни ихъ . и прокляни ихъ . и никого не пощади . и убей всехъ — мужей и женъ . юношей и грудныхъ младенцевъ . воловъ и овецъ . верблюдовъ и ословъ» . И повелелъ Саул людямъ построиться въ

я къ совѣ . И рече Самона къ Саулу: «Пусти мя Господь помазати тя на царство въ Израиле . и нынѣ послушай гласа Господня . Сице рече Господь Саваофъ: Нынѣ отомщу . якоже створи Амаликъ Израилю . якоже и срете на пути . въсходяща отъ Египта . И нынѣ ты иди и победи Амалика и Арима и вся . якоже суть его . и не створитъ ти отъ нихъ никтоже ничтоже . И испровежешъ и . и прокленешъ и . и всехъ сущихъ его не отпустиши . и убьешъ и отъ мужьска полу и до женьска . отъ юношь и до сьсущихъ млеко . и до говядъ . и до овецъ . и отъ вельвудъ . и до осятъ» . И заповѣда Саул людемъ . и строиша я въ Га

Галгалах, и (насчитал их) числом 400 тысяч войска, а из колена Иудина — 30 тысяч. И пришел Саул до города Амаликова, и спрятался в ущельях. И сказал Саул кинеенам: «Пойдите, отделитесь от Амалика и не соединяйтесь с ними. Ведь вы явили милость к сынам Израиля, когда те выходили из Египта». И отошли киней от Амалика, и побил Саул амаликитян от Ефылафа до Сура, что возле Египта. И взяли Агага, царя Амаликова, живым, и всех людей Амалика побили мечами. И оставил Саул и народ его Агага в живых, также и все добро, что было у амаликитян — лучших овец и волов, одежду и виноград, и все ценное. И все, что было не столь хорошим, уничтожили.

лгалех, числом же ве их 400 тысящъ полк, Иудин 30 тысящъ полк. И приде Саул до града амаликова и потанся в потоцех. И рече Саул к кинееви: «Иди, уклонися от среды амалик и не прилагайся к ним. И ты во ве створил милость с сыны Израилевы, егда вси нсхожаху из Египта». И уклонися киней от среды амаликовы, и ви Саул амаликы от Ефылафа дажь и до Сура пред лицем египтян. И ят Агага, царя амаликова, жива, и вся люди аминя и изви оружием. И стътвори Саул и вси людие Агага царя жива, и благая стад и буболица, одежа и винограды и все благое. И не надеяхуся всего того испроврещи, и всяко дело почтенне и уничиженне развергоша.

лгалехъ . чнслѡмъ же ве ихъ . ѿ . тысящъ полкъ
 иудинъ . ѿ . тысящъ полкъ . и приде саул
 до града амаликова . и потанся в потоцехъ .
 и рече саул к кинееви . иди . уклонися
 от среды амаликы . и не прилагайся к нимъ .
 и ты во ве створил милость с сыны израи-
 левы . егда вси нсхожаху изъ египта . и
 уклонися киней от среды амаликовы . и ви
 саул амаликы . от ефылафа . дажь и до
 сура . пред лицемъ египтянъ . и ят ага-
 га царя амаликова жива . и все люди
 аминя . и изви оружиемъ . и стътвори саул
 и вси людие агага царя жива . и благая
 стада . и буболица . и одежа . и винограды .
 и все благое . и не надеяхуся всего того
 испроврещи . и всяко дело почтенне . и
 уничиженне развергоша .



И въ гласъ глаголюще самонъ оузабодни забымъ .
 ѿко помазъ саула на црѣтѣ . ѿко ѿпрати
 заднихъ ми . и сло естъ мой хъ не съблюде . и
 помышля самонъ . въспни же къ гбѣ оу по снѣ
 щь и оурань самонъ . и дѣлаше на срѣтѣenie
 и злѣтомъ злоу тра . и по зѣ о вѣстни шася
 оулоу . глаголюще приближае тѣса самонъ оу
 кармилъ . и се оуже почнемоу роука . и по зѣ
 прати сѣдъ оу роужіемъ оу галгалы . и при
 дѣса самонъ къ саулоу . и се тѣса мѣтъ оу зно
 еи оу сѣ съженіе гбѣ . перѣ оу екорнстѣ оу юже
 оу зана млицѣ хъ . и събра сѣса самъ
 ѿта съ сауломъ . и рече емоу саулу . блгнѣ
 ты гбѣ оу стѣ порнхъ бѣ оу се еликомн глагъ . и
 рече самонъ оу тѣ оу естѣ гластѣ мѣтъ снхъ оу
 шью моею . и глагола же еже азъ слышоу . и
 рече саулу . ѿ амалика оу пригнахо мѣ . тѣ
 ко стѣ порншадержа оу ничемъ стѣ оу мѣтъ людѣ
 и оу оу мѣтъ ѿко по жрѣтїи гбѣ оу вѣ оу оу сѣ оу
 проча а расточити и може хѣ оу тѣ . и рече са
 монъ оу къ саулоу . по днѣ оу зѣ оу тѣ оу оу тн .
 ѿже глагъ ко мнѣ снѣ оу нощь . и рече емоу саулу
 гла . и рече самонъ оу къ саулоу . еда малъ бѣ
 преднѣ мѣ . не оуластѣ елики тѣ оу оу стѣ оу оу
 роу гон . ко тѣ на и зѣ оу . и помазѣ тѣ оу гнѣ
 црѣтѣ оу и зѣ оу . и по вѣстнѣ тѣ оу оу тѣ мѣ .
 и рече тѣ и дѣ и расточнѣ амалика . не оу оу оу не съ
 грѣшнѣ и предѣ оу . и по вѣтѣ днѣ сѣ и нѣ оу
 скончаннѣ и нхъ . и по чѣтѣ не по слоу ша глагъ и д .

И был глас Господень к Самуилу:
 «Забыл Меня Саул, как помазал его на
 царство, отошел от путей Моих и слов
 Моих не исполнил». И размышлял
 над тем Самуил, и взывал к Господу
 всю ночь, и утром вышел Самуил
 навстречу израильтянам. И известили
 Саула, говоря: «Приближается Самуил
 к Кармило, и уже укрепился там и
 возвращается с оружием в Галгал». И
 пришел Самуил к Саулу, и тот возносил
 всесожжение Господу той добычей,
 что взял от амалитян. И встретились
 Самуил с Саулом, и Саул сказал ему:
 «Благословен ты, ибо перед Господом
 исполнил все, о чем мне говорил
 Господь». И сказал Самуил: «Что значат
 звуки стад в ушах моих, и почему
 мычание волов я слышу?» И сказал
 Саул: «От Амалика их пригнали, так
 народ распорядился стадом властителя,
 чтобы принести их в жертву Господу
 Богу своему, а прочее же истребили». И
 сказал Самуил Саулу: «Подожди,
 я скажу тебе, что сказал мне Господь
 ночью». И сказал ему Саул: «Говори!»
 И сказал Самуил: «Когда малым ты
 был пред Ним, не поставил ли Он
 тебя властелином колен Израилевых?
 И Господь помазал тебя царем над
 Израилем, и послал тебя Господь на этот
 путь, сказав: «Иди и истреби Амалика,
 не щади согрешивших предо Мною, и,
 победив, уничтожь всех!» Отчего же не
 послушал ты гласа Господня,

И выстъ глас Господень к Самонѣ:
 «Завуди и забы Мѣ, яко помазахъ
 Саула на царство, яко отврати заднихъ
 Ми и словесъ Моихъ не съблюде». И
 помышля Самонъ, въспни же к
 Господу всю нощь, и урань Самонъ
 нѣдѣше на сретѣenie израильтомъ
 заутра. И възвѣстнѣша Саулу,
 глаголюще: «Приближается Самонъ в
 Кармилъ», — и се уже почнѣ рука и
 възвратнѣ с оружіемъ в Галгалы. И
 приде Самонъ к Саулу, и се тѣи самъ
 възносѣи все съжѣние Господу первое
 корнстѣю, юже възя на амалнцѣхъ. И
 събра сѣса Самонъ с Сауломъ, и рече
 емѣ Саулу: «Благословенъ ты, Господу
 створнѣхъ во все, елико ми глагола
 Господь». И рече Самонъ: «Что есть
 гласъ стадъ снхъ в ушью моею и гласъ
 говѣжей, еже азъ слышѣ?» И рече
 Саулу: «От Амалнка я пригнахо мъ. Тако
 створнѣша державннчѣмъ стадомъ людѣ
 и воломъ, яко по жрѣтн а Господу Богу
 своему, и проча расточнѣи, яможе
 хотѣюще». И рече Самонъ к Саулу:
 «Пожди, и възвѣщѣ тѣ, яже глагола
 Господь ко мнѣ снѣ оу нощь». И рече
 емѣ Саулу: «Глаголя». И рече Самонъ
 к Саулу: «Еда малъ выстъ предъ Нимъ,
 не властѣлинка ли тѣ поставн хѣ оу тн
 колѣна Израилева? И помаза тѣ
 Господь на царство Израилево, и
 пѣстн тѣ Господь пѣтѣмъ, и речѣт тѣ:
 Иди и расточн Амалнка, не помнѣу
 съгрѣшнхъ предѣо Мною и поведнѣсѣ
 с ннми до скончаннѣ ихъ. И почто не
 послѣша гласа Господня,

но устремился к добыче, дабы завладеть ею, и сотворил зло пред Господом?» И сказал Саул Самуилу: «Я послушался гласа народа, когда сотворил сие. И шел путем, каким послал меня Господь, и привел Агага, царя амаликова, и амаликитян истребил; и взял народ добычу — лучших овец и волов, на жертву Господу Богу нашему в Галгале». И отвечал Самуил Саулу: «Неужели Господу угодны только всесождения и жертвы, и разве послушаться гласа Господня не лучше жертв? И благое послушание лучше чем тук овна. Ибо грех ненависти больший, чем гнев неправедный, и к немощи и неисцелимой болезни ведет. Как презрел ты слова Господни, так уничтожит тебя Господь: не быть тебе царем над Израилем». И сказал Саул Самуилу: «Согрешил я, ибо преступил повеление Господа и слово твое, и испугался народа и послушал голоса его. И ныне ты знаешь о грехе моем, и воротись со мною, и я поклонюсь Господу Богу твоему». И отвечал Самуил Саулу: «Не ворочусь я с тобою, ибо ты пренебрег словом Господним, и Господь отвергнет тебя, и не быть тебе царем над Израилем». И отвернулся Самуил, и хотел уйти. Но Саул схватил его за края одежды его. И оттолкнул его Самуил, и сказал: «Изыял Господь царство Израилево из рук твоих сегодня и отдаст его ближнему твоему, который лучше тебя;



но устремился на користь пожрети ю, и створи лукавое се пред Господемъ?» И рече Саул к Самонау: «За послушание гласа людска створи х се. И ндох путем, яможе пусти мя Господь, и приведох Агага, царя Амаликова, и амалики расточи х. И яша люди користи стадныя, и вволы, и предняя користи на пожрение Господа Бога нашего в Галгалеху». И рече Самона к Саулу: «Дще выша угодныи Господу всежениа и жертвы, и еже яко услышати гласа Господня уне есть жертвы и влагы и послушание паче тук а овна. Яко грех ненавистьнее есть паче гнева неправедна, немощи волезни неисцелимыи приводят. Яко уничижна еси глаголы Господня, и уничижит тя Господь: не выти твое царю в Израиле». И рече Саул к Самонау: «Съгреших, яко преступих слово Господне и глагола твоя, и яко увояхся людий и послушах глас их. И ныне виждь о гресе моем и възвратися со мною, да поклонюся Господу Богу твоему». И рече Самона к Саулу: «Не възвращаюся с тобою, яко уничижи еси глагола Господня, и уничижит тя Господь: не выти твое царю в Израиле». И отврати лице свое Самона, отъити хотя от него, и ят Саул за въскрилье риз его. И сверже и Самона, и рече ему: «Отъя Господь царство Израилево от рук твою днес и дастъ е ближнему твоему и влажайшу

ноустремисанакористьпожретию. иступо
рнлоукашоеепредми. иречесаулаткъсамой
лов. запослушаниеглалюдьскестпорихъ
се. иидохъпутемгыможепустимагъ.
иприедохъагагацрѣамаликова. иамали
кирасточи. иишалаудикористипнепдны
а. икоуболийпреднлѣякористинапожре
ниетабтанашегоогалгалтхъ. иречесамоилъ
късаулоуащевышаоугодныигоуоесеже
ниаижертовы. нежетакосоуслышатигла
гилънеестъжертовынблгы. ипослуша
ниепачетоукашона. иакогрѣхъненапи
стьнгвее. пачегнѣкоанеправедна. немо
щиболтъзнниенсцѣлимьиприподатъ.
иакосоуничижитъесиглыгдѣна. ноуничи
житпдгъ. невытитовѣцрѣюпгнзлп.
иречесаулаткъсамойловстѣгрѣшихъяко
преступихсловогне. иглатпдон. иикш
оубоихелюдѣи. ипослушалагласъихъ.
иниѣкопняжѣогрѣстѣмоемъ. иотъзпратѣ
сасомною. дапоклонюсягдубоупоюемъ.
иречесамоилъкъсаулов. непъзпращоу
састовой. иакосоуничижитъесиглѣгнѣ.
ноуничижитпдгъневытитовѣцрѣю
пгнзлп. иѣпратилицеспобесамоилъ. ѡ
итихотѣѡнего. иитѣслоулатъзапѣскри
льеризъего. исперженсамоилъ. ирѣемоу
ѡиѣцрѣипонзлпоѡроукоуппоюдѣи. ида
стѣеклижнемоуппоюемов. иблаганшоу

тебе . и раздѣлится Израиль надвое . Не обратится и не покается Святой Израиля , ибо не человек Он , чтобы покаяться , запретит и ничего не будет . И сказал Саул : « Согрешил , Господи , но прославь меня перед старцами Израиля и перед народом моим , возвратись со мною , и поклонюсь Господу Богу твоему » .



И возвратился Саул со мною . И поклонился гдѣ . и рече : « Темнѣесть моя гора и долина моя . И рече Саул : « О горькая смерть ! » И сказал Самуил Агагу : « Как оружие твое бесчадствовало * женщин , так наравне с ними обесчадится твоя мать » . И

и разделится Израиль надвое . Не обратится и не покается Святой Израиля , ибо не человек Он , чтобы покаяться , запретит и ничего не будет . И сказал Саул : « Согрешил , Господи , но прославь меня перед старцами Израиля и перед народом моим , возвратись со мною , и поклонюсь Господу Богу твоему » .

И возвратился Самуил вслед за Саулом , и поклонился (тот) Господу , и сказал Самуил : « Приведите ко мне Агага , царя амаликитского » . И , трепещ , подошел к нему Агаг , и сказал : « О , горькая смерть ! » И сказал Самуил Агагу : « Как оружие твое бесчадствовало * женщин , так наравне с ними обесчадится твоя мать » . И

* то есть : лишало детей (чад) .

тебе , и разделится Израиль надвое . Не обратится , ни покается святой Израилев , яко не человек есть покаяться , — той бо запретит , и не будет . Рече Саул : « Согреших , господи , но прослави мя пред старцы Израилевы и пред людьми моими , и возвратись со мною , и поклонюсь Господу Богу твоему » .

И возвратился Самуил [вслед Саула] * и поклонися Господу , и рече Самуил : « Приведете ми семя Агага царя амаликова » . И прииде к нему Агаг трепещ , а , и рече Агаг : « О горько смерть » . И рече Самуил к Агагу : « Якоже вещь чадствова ж [ены оружие твое , тако] вещадится [в женах матери твоя] . И за

* см. : РГБ , ф. 173.1 , № 12 , л. 283

зарубил Самуил Агага пред Господом в Гагале. И отошел Самуил в Сармафему, а Саул пошел в дом свой, в Гаваову. И не довелось Самуилу более видеть Саула до дня смерти своей, и плакал Самуил (о Сауле) в Израиле. И сказал Господь Самуилу: «Доколе ты будешь печалиться о Сауле? Я низверг его, и не царствовать ему более в Израиле». И сказал: «Наполни рог твой елеем и приди, пошлю тебя к Есею в Вифлеем, ибо между сыновьями его Я усмотрел Себе царя». И сказал Самуил: «Как же я пойду? Саул услышит и убьет меня». Господь сказал: «Возьми из стада молодую телицу, приведи и принеси в жертву Господу, и позови Иессея и сыновей его. И Я подскажу тебе, что делать, и помажешь Того, на кого Я укажу». И сделал Самуил так, как сказал ему Господь, и пришел он в Вифлеем. И ужаснулись старцы городские, встретив его, и сказали: «С миром ли входишь, о прозорливец?» И отвечал он: «С миром пришел, совершить приношение Господу. Очиститесь и возвеселитесь со мной сегодня!»



кла Самона Агага пред Господемь в Гагалех. И отънде Самона Сармафему, и Саул отънде в дом свой в Гаваову. И не приложи Самона к тому видети Саула и до дне смерти его, и плакаше Самона в Израиле. И рече Господь к Самону: «Доколе ты плачеша по Сауле? И аз уничижих и не царствовати в Израиле ему». И рече: «Исполни си рог масла, и приди, пущу тя к Есею в Вифлеом, яко узрех в сынех его Бове царя». И рече Самона: «Како нду? Услышит Саул и убьет мя». И рече Господь: «Уницу вую, и прими в руке си, и приведи, и пожри Господеви пришед, и призови Есея и сыны его на жертву. И аз ти покажу, яже створиши, и помажеша Ми, егоже ти рьку». И створи Самона вся, елико рече ему Господь, и приде в Вифлеом. И ужа[снү]шася старцы града в усретении [ег]о, и реша: «Мир входу твоему, [о] прозорливче». И рече: «В ми[р]е пожрети Господу при[ндо]х. Освяти[те] ся и въ[звес]ели[те]ся днесь со мною.»

* лист 84 об. оборван, и часть текста утрачена; лакуны восстановлены по 70

класамонлтъагагапредтъгмьотъгалгалѣхтъ .
нѣнѣдесамонлтъсармадемоу . несаултънѣде
о домъ спонгапаѣпов . и не приложисамо
илтъ ктѣмоу ондѣтисаула . и доднѣсмрти
его . и плакашесамонлтъотъизли . и речегъ
ктъсамонлов . доколтъ ты плачешипосадлѣ .
и азъ твоуничижихъ и нецрѣтпопатнотъизли
емоу . и речеисполнисирогъмасла . и приди
пущоутиактъесѣюотъонфлеомтъ . такоу
зрѣхтъотъснѣхъегособѣцрѣа . и речесамон
лтъкакондоу . оуслышиттъсаултъноубвѣмла .
и речегъоуницовоуно . и приимиоручѣеи
приеди . и пожригои . пришедтъи призои
естѣя . и сынего нажертвоу . и азъ ти по
кажюу яже створиши . и помажешимнего
жетирѣков . и створи самонлтъпсѣлнкорѣ
моугдѣ . и придеотъонфлеомтъ . ноужа
ушасестарцыграда . отъоусрѣтѣни
его . и рѣшамиртъоходоупо емъ .
и речеи прозорливче . и речеи ми
и пожретигоу при
хтъ . ѡстѣи



И освятил Иесея и сыновей его, и призвал их на жертву. И когда они пришли, увидел Елиава и сказал: «Ныне пред Господом христос* (помазанник) Его». И Господь отвечал Самуилу: «Не суди по его лицу и по росту, ибо отвергаю его. То, чего не видит человек — видит Бог, ибо человек смотрит на лицо, а Бог видит в сердце». И позвал Иесей Аминадава, и предстал тот перед Самуилом, и сказал Самуил: «Не этого избрал Господь». И привел Иесей Симея, говоря: «Может быть этого избрал Господь?» И привел Иесей к Самуилу всех семерых сыновей, но Самуил сказал Иесею: «Никого из них не избрал Господь». И сказал Самуил Иесею: «Нет ли еще у тебя детей?» И отвечал Иесей: * христос по-древнегречески — помазанник, избранник.

Острожской Библии.

И стїи ествїи сїи єго . и призвал на жертву
и вєсть єгда поведе . ондї бєлїа . и рече
нїтв предтї гї хрїтос єго . и рече гь самонїл
не зрї на лице ємоу . ни на ѡбычїа величїєста
єго . ꙗко ѡунїчижихтї єго же во не ондїтв
члѡкѡтѡ . ондїтв гьтѡ . ꙗко члѡкѡтѡ ондїтв
на лице . а бгѡ ондїтв гьтѡ сердце . и призвал
єствїи мнїа . и предтѡста пред лицем гь
самонїла . и рече самонїлѡтѡ . нї сего избра гьдѡ .
и приведє нї ествїи сїи єго . и рече нїа сем гь
не избра гь . и приведє нї ествїи єго . 3 . снїа
своїх гь прѡ самонїла . и рече самонїлѡтѡ к гь нї єств
ю . не избра гь снїхтѡ . и рече пакы самонїлѡтѡ к гь
нї єствїю . не достїа лн ѡже дѡтїи . и рече нї єствї

И святы Иесея и сыны его, и призва я на жертву. И высть, егда въведе я, виде Елиава, и рече: «Ныне пред Господем христос Его». И рече Господь Самонїлѡтѡ: «Не зри на лице єму, ни на обычай величїєста єго, ꙗко ѡунїчижих н, єгоже во не видит человек, видит Бог. Яко человек видит на лице, а Бог видит в сердце». И призва Иесей Аминадава, и предтѡста пред лицем Самонїла. И рече Самонїлѡтѡ: «Ни сего избра Господь». И приведє Иесей Симея, и рече: «Или в сем не избра Господь». И приведє Иесей всю 7 сынов своих пред Самонїла, и рече Самонїлѡтѡ к Иесею: «Не избра Господь всїх». И рече пакы Самонїлѡтѡ к Иесею: «Не доста ли ѡже дѡтїи?» И рече Иесея:

«Есть еще один, но он мал еще и пасет овец». И сказал Самуил Иесею: «Пошли за ним и приведи сюда, ибо не смогу назвать никого, пока он не придет сюда». И послал Иесея, и привели его. Был же он (русоволос), с красивыми глазами, и приятен обликом. И сказал Господь Самуилу: «Встань и помажь Давида, ибо этот благ передо мной». И взял Самуил рог с елеем, и помазал его посреди братьев его, и Дух Господень витал над Давидом с того дня и далее. Самуил же встал и вернулся в Сармафему.

От Саула же отступил Дух Господень, и начал давить его злой дух от Господа. И сказали слуги Сауловы ему: «Вот, ныне злой дух от Бога возмущает тебя;

«И еще есть один мал, и сей пасеть на пажити». И рече Самона к Иесею: «Пусти и приведи и, яко не им нареци, аще то не придет семо». И послав введе и. Бе во чермын добрыма очима и благ взором Господеви. И рече Господь в Самонау: «Въстани и помажи Давида, яко то благ есть». И приат Самона рог с маслом и помаза и посреде вратья его, и ношашеся дүх Господень над Давидом от того дне и выше. И въста Самона, отънде в Сармафемү.

И дүх Господень отступи от Саула, и давяше и дүх нечистый от Господа. И реша отроцы Саулови к нему: «Се ныне дүх лукавый от Господа давит тя,

и́еще́ е́сть е́ди́нъ ма́лъ . и́се́й па́сетъ на па́жити . и́ рече́ са́монъ къ и́е́сейю . по́устни́и при́де и́и . я́ко не́ имъ на́реци . а́ще то не́ при́де стѣ́мо . и́ посла́въ по́веде́н . бѣ́ въ о́чермы́нъ до́брыма о́чима . и́ блъ́го́ взоро́мъ го́споду . и́ рече́ го́сподь къ са́мону . въ́стани́и по́мажи́ да́вида . я́ко то́ блъ́го́ е́сть . и́ при́ати́тъ са́монъ ро́гъ съ́масло́мъ . и́ по́маза́ и́ посре́дѣ вратѣ́й е́го . и́ но́ша́ше́ се́ дү́хъ го́сподень надъ да́видомъ . ѿ́ того́ днѣ́ и́ пы́ше́ и́ по́тъ са́монъ къ ѿ́де́пъ са́рмафему ѿ́



и́ дү́хъ го́сподень ѿ́стоупи́ ѿ́ са́ула . и́ да́вляше́ и́ дү́хъ нечистый ѿ́ го́спода . и́ рѣ́ша ѿ́троцы са́улови къ нему́ . се́ ны́не дү́хъ лука́вый ѿ́ го́спода да́вит тя .

да и доути рави твои предъ твою . и
 азыщутъ господина нашего мужа .
 и въдуца отъ гова и пѣти . и негда же въ
 дѣти духъ лукавый на тобѣ . тогда и
 етъ гова спом . и благо ти будетъ . и по
 контъ ты . и рече слово твое въ трокотъ
 спомтъ . и въ стелни колн мужа припо
 юща и зыщете . и отъ еднѣ ти комитъ . и
 въ отъ емоу еднѣ троктъ егоре чече . се
 нынѣ ондѣ хъ снѣ и есть епанъ зъ пфлеу
 ма . и пѣтъ дин . пѣтъ ие . и мужь раз
 менъ . и члѣко борецъ . мовдъ отъ сло
 си . и мовъ блѣтъ ондѣ нѣмтъ . и гдѣ нѣ
 мтъ . и посла слово твое стьникъ къ нѣ сѣ
 гла . поустникомтъ снѣ споего . и же есть
 оустадати . и земль и есть нѣ ре
 ма хлѣтъ и мѣ хъ анна .
 и козла козье едино .
 посла къ словоу .
 роукою да доу
 снѣ споего . и
 ондѣ едѣтъ
 къ словоу .
 и предъ
 ста пре
 днимъ .
 и отъ злѣ и нѣткъ лова
 оуль . и въ емоу нослнѣ роу
 жѣ еего ѿ

пусть слуги твои пойдут и
 поищут господину нашему
 человека, умеющего играть на
 гуслях и петь. И когда будет,
 что найдет на тебя злой дух,
 тогда он заиграет в гусли и
 успокоит тебя». И сказал Саул
 слугам своим: «Если знаете
 человека, хорошо поющего,
 найдите и приведите его ко
 мне». И отвечал ему один
 слуга его: «Вот, ныне я видел
 сына Иесева из Вифлеема,
 он хорошо поет, и человек он
 разумный и храбрый, мудрый
 в речах и приятный обликом,
 и Господь с ним». И послал
 Саул вестников к Иесею,
 говоря: «Пошли ко мне сына
 своего, который при стаде
 твоём». И взял Иесеи ковригу
 хлеба, мех с вином и одного
 козленка, и послал с Давидом,
 сыном своим, к Саулу. И
 пришел Давид к Саулу, и
 предстал перед ним. И сильно
 полюбил его Саул, и стал
 Давид его оруженосцем.

да идути рави твои ныне предъ
 тобою и азыщутъ господина
 нашему мужа, ведуща в
 гусли пети. И внегда же
 будетъ духъ лукавый на тебе,
 тогда поет в гусли своя,
 и благо ти будет, и поконтъ
 ты». И рече Саул к отроком
 своим: «Видесте ли коли
 мужа право поюща, изыщете
 и въведете и ко мне». И
 отвѣща ему един отрок его,
 рече: «Се ныне видѣх сына
 Иесева из Вифлеема, и
 тѣй ведый петне, и мужь
 разумен, и человекоборецъ,
 мудро в словеси, и мужь благо
 видением, и Господь с ним». И
 посла Саул вестники к
 Иесею, глаголя: «Пусти ко
 мне сына своего, иже есть
 у стада твоего». И взял Иесеи
 хлеба и меха вина и
 козля козье едино, посла к
 Саулу роукою Давидовою,
 сына своего. И виде Давид к
 Саулу и предъста пред ним. И
 възлюбил и зело Саул, и высть
 ему носая оружье его.

И послал Саул к Иесею, говоря: «Предстал ныне Давид предо мною, и обрел благодать пред очами моими». И было, когда вступал дух злости в Саула, то Давид брал гусли и начинал играть; и отходил Саул, и лучше становилось ему, и дух нечистый отступал от него. И собрались иноплеменники войском, чтобы идти на брань; и собрались в Сокхоте Иудейском, и стали между Сокхотом и Зиком и Фирменом. А Саул и израильяне расположились станом в долине, и оттуда готовились к битве с иноплеменниками. И стали иноплеменники на горе



Пусти Саул к Иесею, глаголя: «Предста ныне Давид предо мною, яко обрете благодать пред очима моима». И высть, егда быти духу нечисту в Сауле, и прием Давид руками своими гусли и пояше, и отдохну Саул, и благо ему высть, и отступи от него дух нечисты. И собращася иноплеменницы в полки своя на брань, и собращася в Сокхоте Иудейском, и сташа среде Сокхота в средю Зика и Фирмена. Саул и мужи Израилеви, и внидоша во удолю и оттуду на брань строяхуться, изыти к иноплеменником. Иноплеменницы стояху на го

Пустѣ саулѣ къ нечѣстѣ ѿ него . предѣста
 ии гдѣ дѣлѣ предомнѣю . тако ѿбрѣте благо
 дасть пребоочнма мойма . и бысть егда бы
 ти духу нечѣстѣ ѿ саулѣ . и приимѣ
 дѣлѣ руками своима гусли . и пояше и
 духу саулѣ . и благо ему бысть . и ѿсту
 пи ѿ него духъ нечѣсты . и собращася инопле
 менницы . оудѣ полки свои на брань . и со
 брашася оудѣ сокхотѣ къ иудѣи . и
 сташа средѣ сокхота . оудѣ средю зика
 и фирмена . саулѣ и мужи израи
 лии внидоша оудѣ . и ѿтуда на брань
 строяхуться . и иноплеменницы стояху на
 го

рѣкъ совѣтъ . и проведши меж ними вѣху
 ть . и зыде мужь силенъ и полкъ и пле
 менничъ . и мѣмоу гольяфъ . а нгѣфинъ
 пысота же его вѣше . ѿ . лакотъ и . ѿ . и
 шлемъ медянъ на главоу его . и броня
 яко ужа извиты , в няже оболченъ вѣше .
 и число брони его . ѿ . мѣръ мѣди и
 желѣза . и поножи медянъ на плещоу его .
 и копье верху рукоу его , яко вода
 и щипца влещашеся . и сулица его . х . мѣръ
 желѣза в ней . и носяи оружье его пред
 и даше пред нимъ . и постави по зпн пре
 дъ побѣдою и злѣномъ . и рече имъ почто
 ишли есте по поущающа на врань противу
 поущи . и вѣсь мѣ ли азъ и племенничъ
 и вы жь доде . естъ слоуломъ пришедшии .
 и скверете по собѣ моужа да снуде отъ сѣмъ . и
 поворотитъ сомноу . и аще отъ зможеть
 сомноу вратитъ и одолѣтъ етъ мнъ . то
 будемъ вамъ раби . аще ли азъ отъ змо
 гоу одолѣтъ мнъ . будете вы намъ раби .
 и поработайте намъ . и рече иноплемен
 никъ . се и азъ днесъ уничижу пол
 къ и злѣтъ . отъ днешннн днѣ . рекъ да
 дите мнѣ мужь , иже поворотитъ сомноу
 единъ . и слышаша слоуати . и пѣсь и злѣтъ
 иноплеменничъ . и оубо
 яшася сътъ

100

с одной стороны, и трубящие
 между ними были. И выступил
 из стана иноплеменников муж
 сильный по имени Гольяф
 Гефянин; ростом в 40 локтей и
 сверх того еще 5, а на главе его
 был медный шлем, и броня его, как
 чешуя ужа, и вес брони его —
 6000 мер меди и железа, и медные
 наколенники на ногах его, и
 копье в руке его, блестящее как
 плещущая вода, и палица его в
 600 мер железа; и пред ним шел
 оруженосец. Возвысился он и
 прокричал воеводам израильским:
 «Зачем вы вышли на бой с нами?
 Не иноплеменник ли я, а вы не
 евреи ли Сауловы? Изберите
 человека, который бы вышел
 и сразился со мною! И если он
 сможет сразиться со мною и
 одолеет меня, то мы будем вашими
 рабами. Если же я одолею его,
 то вы будете рабами нашими и
 будете служить нам». И сказал
 этот иноплеменник: «Вот, я
 один сегодня уничтожу войско
 израильян; не дадите ли мне мужа
 для единоборства?» И услышали
 Саул и все израильяне слова
 иноплеменника, испугались и
 пришли в ужас.

ре особе, и трубящии меж
 ими вяхуть. Изыде мужь силен
 ис полк иноплеменничъ, имя
 ему Гольяф ангефин, высота
 же его вѣше 40 лакотъ и 5, и
 шлем медян на главе его, и
 броня, яко ужа извиты, в няже
 оболчен вѣше. И число брони
 его 6000 мер меди и железа, и
 поножи медян на плещу его, и
 копье верху рукоу его, яко вода
 и щипца влещашеся, и сулица
 его 600 мер железа в ней, и
 носяи оружье его пред
 пред ним. И востав, возни
 пред воеводами Израилевми,
 и рече им: «Почто ишли есте,
 поущающа на врань противу
 им? Несмь ли азъ иноплеменник
 и вы жь доде, с Саулом
 пришедшии, и скверете в совете
 мужа, да снуде сѣя и поворотитъ
 со мною. И аще възможеть со
 мною вратитъ и одолеет мнъ,
 то будемъ вамъ раби. Аще ли азъ
 възмогу одолѣти, будете вы
 намъ раби и поработайте нам». И
 рече иноплеменник: «Се и азъ
 днесъ уничижу полкъ Израилевъ
 в днешннн днѣ, рекъ: Дадите
 мнѣ мужь, иже поворотитъ со мною
 единъ». И слышаша Саул и весь
 Израиль глаголы иноплеменничъ

И сказал Давид Саулу:
 «Пусть не ужасается сердце
 господина моего об этом, ибо
 раб твой выйдет и поборется
 с этим иноплеменником».
 И сказал Саул Давиду:
 «Не можешь ты идти и
 бороться с иноплеменником
 этим, ибо ты еще юн, а он
 — прирожденный воин с
 детства». И сказал Давид
 Саулу: «Послушай слов раба
 своего: когда я пас стада отца
 своего, и, бывало, приходили
 лев или медведица, чтобы
 похитить из стада овцу, то я
 бежал вослед им, поражал и
 отнимал похищенное из пасти
 их. И если сопротивлялись
 мне, то, взяв за горло,



и ѹжасошася и ѹбошася зело.

И рече Давид к Саулу:
 «Да не ѹжасается сердце
 господину моему о сем,
 и да идет раб твой и
 поворется с иноплеменником
 сим». И рече Саул к
 Давиду: «Не можеш ити
 к иноплеменнику сему и
 поворотися с ним, яко ты
 детеск еси, а сей мужь
 ворець есть от ѹности
 ея». И рече Давид к
 Саулу: «Послушай глаголы
 раба твоего: егда пасях
 аз отца своего стада и
 егда прихожаше лев или
 медведица и вѣсхищаше
 от стада, и аз тек вѣслед
 его поражь и изъторгах
 из ѹст его взятое. И аще
 вѣспротивляше ми ся, то
 ем за гортань его, разбивах
 и, и ѹмерщъ

И рече Давид к Саулу:
 «Да не ѹжасается сердце
 господину моему о сем,
 и да идет раб твой и
 поворется с иноплеменником
 сим». И рече Саул к
 Давиду: «Не можеш ити
 к иноплеменнику сему и
 поворотися с ним, яко ты
 детеск еси, а сей мужь
 ворець есть от ѹности
 ея». И рече Давид к
 Саулу: «Послушай глаголы
 раба твоего: егда пасях
 аз отца своего стада и
 егда прихожаше лев или
 медведица и вѣсхищаше
 от стада, и аз тек вѣслед
 его поражь и изъторгах
 из ѹст его взятое. И аще
 вѣспротивляше ми ся, то
 ем за гортань его, разбивах
 и, и ѹмерщъ

пѣла . или медведица раба твоего . и еще
 будетъ иноплеменникъ събеспомощиасо
 избрѣеши . то не уданъ поражиши . и не
 мудишь поношение изъло . понеже не покоря
 ный сей иноплеменникъ . оуби чуждо по
 пелѣнїе бажноа . и рѣдѣтъ . гниакоже изъ
 ма и зостѣла ошѣ . и шроу кы медведица
 и ты гни зми ма шроу кы иноплеменника
 сего . не покорного сего . и рече слоуа къ дау
 и дни боудни гь стобой . и шбелече слоуа къ да
 шдежею . и шлемъ кулантъ ошѣ зложина гла
 повего . и препоясанъ оружіемъ его верху
 шдежего . и дадѣтъ похожа ошѣ оружіи стѣ
 мой шпамо . и труднѣа . ебѣо мнѣ стѣ ошѣ
 жь и нане . и рѣдѣтъ слоуа . не могу ити
 въ оружіи семѣ . яко не стѣ емъ быка къ его и да
 шла шнего оружіе .



умерщвляя льва или медведицу
 раб твой. И если буду с
 иноплеменником один на один,
 то, как и на зверей тех, пойду
 и поражу его, и сниму ныне
 поношение с Израиля. Ведь
 этот непокорный иноплеменник
 унижает воинство Бога
 живого». И сказал Давид:
 «Господь, Который избавлял
 меня от пасти льва и когтей
 медведя, Ты, Господи, избавь
 меня от руки этого строптивого
 иноплеменника!»

И сказал Саул Давиду: «Иди, да
 будет Господь с тобою». И надел
 Саул на Давида свои доспехи,
 и медный шлем водрузил
 на голову его, и препоясал
 оружием. И Давид походил в
 таком вооружении туда и сюда,
 и трудно было ему, так как
 множество доспехов было на
 нем. И сказал Давид Саулу: «Я
 не могу идти с оружием этим,
 не привык я к нему». И сняли с
 него вооружение.



вях льва или медведицу
 раб твой. И аще будетъ
 иноплеменникъ съ бес помощи,
 якоже и зверье они, то не
 иду ли и поражу и, и отъими
 днесь поношение Израилево?
 Понеже непокорный сей
 и иноплеменникъ уничижи
 повеление Бога жива». И
 рече Давид: «Господи,
 якоже изъятъ мя изъ уст
 львов и отъ руки медведица,
 и Ты, Господи, изми мя отъ
 руки иноплеменника сего,
 непокорного сего». И рече
 Саул к Давиду: «Иди, и буди
 Господь с тобою». И облече
 Саул Давида одежею, и шлем
 медян възложи на голову
 его, и препояса и оружіем
 его верху одежи его. И
 Давид похожа в оружіи семо
 и овамо, и труднѣа, ве во
 множество оружіа на нем. И
 рече Давид Саулу: «Не могу
 ити в оружіи сем, яко не
 стѣ емъ быка къ его». И
 взяша отъ него оружіе.

И взял Давид палицу в руку*, и выбрал себе пять гладких камней из ручья, положил их в пастушескую сумку, которую носил, и с пращею в руке выступил навстречу Голиафу. И двинулся иноплеменник навстречу Давиду, чтобы победить его, и оруженосец пред ним шел. И увидел Голиаф Давида, что тот еще юн и красив, и сказал: «Не думаешь ли ты, что я — пес, как и ты, что идешь на меня с палкой и камнем?» И отвечал Давид: «Нет, но иду против тебя с голыми руками». И проклял иноплеменник Давида своими богами. И сказал Голиаф Давиду: «Иди ко мне, и я отдам тело твое птицам небесным и зверям земным». А Давид отвечал иноплеменнику: «Ты идешь против меня с оружием, в брони и со щитом, я же иду против тебя во имя Господа Саваофа Бога, наставника Израилева, Кого ты унижил ныне. И предаст тебя Господь в мои руки, и сниму твою голову, и отдам тело твое и тела твоего войска на растерзание птицам небесным и зверям земным, и узнает вся земля, что есть Бог в Израиле; и узнает весь этот сброд, что не мечом и не броней спасает Господь. Ибо Господь ведет этот бой, и предаст вас

* Синод: посох свой в руку свою.



И взя палицу свою в руку и избра себе 5 камней добр от потока, и вложи я в тоболоец пастырский, иже ношаше, и пращу имы в руку свою, и иде к мужевн иноплеменнику. И идяше иноплеменник, идый на победу к Давиду, и носяи оружие его пред ним идяше. И виде во Голяф Давида, и смотря довре очима, и видя Давида, яко детск есть, и рече иноплеменник ко Давиду: «Так же ли есмь аз, яко ты псе, да излазиши противу мне с палицею и каменнем?» И рече Давид: «Ни, но с рукама свонма токмо». И проклят иноплеменник Давида богы свонми, и рече иноплеменник Давиду: «Иди на мя, и дам плоть твою птицам небесным и зверем земным». И рече Давид иноплеменнику: «Ты идиши на мя в оружьи и в бронях и с щитом, аз же иду на тя в имя Господа Саваофа Бога, наставника Израильва, Его же ты и уничижи днешь. И предати тя иматъ Бог днешь в руже мон, и отъиму главу твою от тебе, и дам тело твое и телеса полка твоего иноплеменника в день си птицам небесным и зверем земным. Разумеет вся земля, яко то есть Господь Бог в Израили, и разумеет весь зворось, яко ни оружьем, ни вронями спасает

Из палицу свою в руку . и избрл собою . 5 .
 каменный добръ от потока . и вложи я в тоболоецъ пастырскый . иже ношаше . и пращу имы в руку свою . и иде к мужевн иноплеменнику . идяше на победу к даvidу . и носяи оружие его пред ним идяше . и виде во Голяф Давида . и смотря довре очима . и видя Давида яко детск есть . и рече иноплеменник ко даvidу . так же ли есмь аз . яко ты псе . да излазиши противу мне с палицею и каменнем . И рече Давид . ни . но с рукама свонма токмо . И проклят иноплеменник Давида богы свонми . и рече иноплеменник Давиду . иди на мя . и дам плоть твою птицам небесным и зверем земным . И рече Давид иноплеменнику . ты идиши на мя в оружьи и в бронях и с щитом . аз же иду на тя в имя Господа Саваофа Бога . наставника Израильва . Его же ты и уничижи днешь . И предати тя иматъ Бог днешь в руже мон . и отъиму главу твою от тебе . и дам тело твое и телеса полка твоего иноплеменника в день си птицам небесным и зверем земным . Разумеет вся земля . яко то есть Господь Бог в Израили . и разумеет весь зворось . яко ни оружьем . ни вронями спасает

сть выгы кы наша . и в с
 племенни идаше скоро на срѣтѣ
 и простре кудь рѹкѹ свою
 и изъизъи камень единъ и положи
 праче . перже каменемъ . и урази
 племенника в лице . и нь зяше
 каменъ подъ шлемомъ его в
 лица . и паде Гольяфъ на
 лица своемъ на земли . и тече
 скоро Давидъ . и ста надъ
 нимъ . и приеми оружье его
 и умрети . и отсече главу его



и идуше иноплеменници якоуже оу
 мрени и ихъ . и бежаша . и погнаше
 мужи изъизъи . и погнаша . и погнаша
 оушени гнаша сѣзади . до мѣста Гефова .

Господь в руки наши». Встал иноплеменник и быстро пошел навстречу Давиду. И опустил Давид руку свою в сумку и, взяв оттуда камень, вложил его в пращу и метнул камень, и поразил иноплеменника в голову. И камень, пройдя под шлемом, вонзился в лоб его, и упал Голиаф лицом на землю. И Давид быстро подбежал, и, став над ним, взял его меч и умертвил его, и отсек ему голову.

И увидели иноплеменники, что умер их богатырь, и побежали.

И поднялись мужи израильские и иудейские, и, восклицая, гнали иноплеменников до места Гефова



Господь. Яко Господня есть врань си и преда

сть вы Господь [в рѹ]кѹ наша». И в с[та]в ино] племенни[к] идаше скоро на срет[енне Давиду.] И простре [Дав]ид рѹкѹ свою в товола[ец и] изъизъи ка[м]ень един, и вложи в праче, верже каменем, и урази иноплеменника в лице. И нь зяше каменъ под шлемом его в лица, и паде Гольяф на лица своем на земли. И тече скоро Давид, и ста над ним, и приеми оружье его, умрети е и отсеке главу его.

И видевше иноплеменници, яко уже умре сильный их, и бежаша. И въставше мужи Израилеви, Июдины, и въскликнувше и гнаша сѣзади до места Гефова

* на листе 89 часть текста заклеена полосками бумаги; лакуны восстановлены по Острожской Библии.

и до врат Асколона.
И падали под ударами
иноплеменники по всему
пути до врат Гефа и до
Акарона. И возвратились
воины Израилевы, оставив
преследование неприятеля,
избив все войско их.

И взял Давид голову
иноплеменника, и внес ее
в Иерусалим, и оружие
его положил на теле его.
И вышли ликующие девы
навстречу Давиду от всех
городов Израильских,
радуясь, с тимпанами и
гусями. И шли жены ликуя
и восклицая: «Саул победил
тысячи, а Давид — десятки
тысяч!» И разгневался Саул,
ибо неприятны были ему эти
слова,



[и до врат Ас]колонь*. И
падоша язвами [мнози ин]
оплеменницы по пути до
врат [Геф]а и до Акарона,
и възвратишася [муж]и
Израилеви, отвергъшися
въслед иноплеменник, и
избивши полки их.

И взя[т Давид]** а главу
иноплеменничю, и внесе ю
в Иерусалим, и оружие его
положи на теле его. И
изыдоша девы ликоствующе
[на срет]ение Давидови, и
от всего града Израилева
в т[умпа]нех с радостію и
гусльми, и хожаху же[ны лик]
ующе и глаголюще: «Поведи
Саул с тысяща[ми сво]ими,
и Давид с тьмами своими!»
И разгневался Саул, лукави во
явишася глаголи пред очима
Саулима

* на листе 89 об. часть текста
заклеена полосками бумаги; лакуны
восстановлены по Острожской Библии;

** здесь и далее заклеенный текст
восстановлен по: РГБ, ф. 173.1, № 12,
л. 285 об

колонь . и падоша язвами
оплеменницы по пути до врат
Гефа . и до Акарона . и възвратишася
мужии Израилеви . отвергъшися
въслед иноплеменникъ . и избивши полки их :



И взя[т Давид] а главу
иноплеменничю . и внесе ю
в Иерусалим . и оружие его
положи на теле его . И
изыдоша девы ликоствующе .
на сретение Давидови . и
от всего града Израилева
в тимпанах с радостію . и
гусльми . и хожаху же
ны ликующе и глаголюще .
поведи Саул с тысяща
ими . и Давид с тьмами
своими . И разгневался
Саул . лукави во явишася
глаголи пред очима Саулима .

зѣло о словеси семъ . и рече оула дави . со
 бѣ по ялъ еси тмы . а мнѣ далъ еси ты
 сяца . и бѣ по стрѣклѣмъ оула дави
 ѿ того днѣ и потомъ :



И въ ѿутрошнего днѣ . и нападе дѣхъ лука
 выи ѿ гана оула . и прорицаше посреди
 домовѣго . и да дѣхъ по яше ѿ кожей по са
 дави . и копьа рѣкоу оулаю . и вземъ са
 оула копьа рече поражи дави на стѣнѣ .
 и оуклони са дави ѿ лица его . и оубо ѿ са
 салъ ѿ лица дави . и постап него въ вла
 сти свои тмы оущника и не хожаше . и
 оубо хожаше предъ людьми . и бѣ дави дави
 поутехъ своихъ смысла и гѣбѣ еси митъ

и сказал Саул Давиду: «Себе
 взял десятки тысяч, а мне —
 только тысячу!» И с того дня
 стал раздражаться Саул на
 Давида.

И на следующий день напал
 дух лукавый от Господа на
 Саула, и он начал прорицать
 в доме своем. Давид же стал
 петь, как и в другие дни. И
 было копьё в руке Саула,
 и взял Саул копьё, сказав:
 «Пригвожду Давида к стене!»
 И уклонился Давид от копьё.
 И стал бояться Саул Давида.
 И послал его в свои области
 тысячником, и ходил тот пред
 людьми Израиля. И Давид во
 всех путях своих поступал
 разумно, и Господь был с ним.



зело (о) словеси сем. И
 рече Саул Давидови: «Сове
 по ял еси тмы, а мне
 дал еси тысяща». И ве
 постреканем Саул Давидом
 от того дне и потом.

И высть от ѿтрошнего
 дне и нападе дѣхъ лукавыи
 от Господа на Саула и
 прорицаше посреди дому
 его. И Давид по яше, якоже
 и по вся днии, и копьа рѣкѣ
 Саулю. И взем Саул копьё,
 рече: «Поражу Давида
 на стене». И уклонися
 Давид от лица его, и
 убояся Са[ул] от лица
 Давидова. И постави его в
 области своей тысящника,
 и исхожаше и въсхожаше
 предъ людьми. И ве Давид в
 всех путехъ своихъ смысла, и
 Господь ве с ним.

И видел Саул, что тот очень благоразумен, и стал сомневаться в своих подозрениях. И весь Израиль и Иудея любили Давида, ибо он был открыт пред всеми людьми. И возлюбила Мелхола, дочь Саула, Давида, и сказала о том Саулу, и пришлось по душе ему слово то. И сказал Саул: «Отдам ему дочь, и будет она ему на соблазн». И была на Сауле рука иноплеменников. И приказал Саул слугам своим, говоря: «Скажите Давиду: вот, царь хочет отдать за тебя дочь свою, и все слуги любят тебя, и ты станешь зятем царю». И передали слуги Сауловы Давиду эти слова, и сказал Давид:



И виде Саул, яко тѣи смыслит зело, и сѹмняшесея от лица его. И всѣ Израиль и Июда любляху Давида, яко възсхожаше и исхождаше пред лицем всех людий. И възлюби Мелхола, дщи Саулова, Давида, и възвести Саулу, и үгодно высть пред очима его слово то. И рече Саул: «Дам емү, и бҹдет емү на сѣблази». И ве на Сауле рҹка иноплеменнича. И заповеда Саул отроком своим, глаголя: «Рцете вы вельми Давидү глаголюще: Ве царь хошет дати за тя дщерь свою, и вси отроцы любят тя, и ты в зяти ся царю». И поведаша отроцы Саулови в үши Давидү глаголы сна. И рече Давид:

И видѣ саулъ яко тѣи смыслитъ зело . и сѹмняшесея от лица его . и всѣ израиль . и иудея любляху давида . яко възсхожаше и исхождаше пред лицемъ всехъ людий . и възлюби мелхола дщи саулова . давида . и възвести саулу . и үгодно высть пред очима его слово то . и рече саул : « дам емү . и бҹдет емү на сѣблази » . и ве на сауле рҹка иноплеменнича . и заповеда саул отрокомъ своимъ глаголя : « рцете вы вельми давидү глаголюще : ве царь хошет дати за тя дщерь свою . и вси отроцы любятъ тя . и ты в зяти ся царю » . и поведаша отроцы саулови в үши давидү глаголы сна . и рече давид :

. и аотъ се е преоучи ма паш
 . иже о з м
 п . и с а ц р ю . азъ е смь му
 м и р е н ть
 а . и в е н ть . и о тъ з о тъ к е т
 ѿ т р о цы с а
 о у . е н с л о п е с а . и а ж е г л
 у ть . и р е с а о у
 л т . и ц е р ц ѣ т е д о ш и
 з а . т о о о е с т и н и
 е м е н н и к а к р а я
 н е ш е р ть з а н а . н а ѿ
 н и е о р а г о ц р е ш ы м ѣ



И с а о у л т ь м ы ш л я л а ш е . о д а т н а д д а и н о п л е
 м е н н и к о м т ь . и о тъ з о тъ к е т и ш а ѿ т р о цы
 с а о у л о у т ѣ л с ѣ д о ш и . и о у г о д н а б ы ш о
 с л о п е с а с ѣ п р е о ч н и м а д а о в ы д о ш ы м и . и а к о
 о з л а т и т и с а ц р ю н е м о у н д т а с т а о тъ д ѣ ш ѣ
 н д е . и м о у ж н е г о с н и м т ь . и о у б и ш а и н о п л е

«Разве легко, как это
 кажется вам, быть зятем
 царя, я человек смиренный,
 а не любящий славу». И
 возвестили Саулу слуги эти
 слова, сказанные Давидом,
 и сказал Саул: «Так скажите
 Давиду: «Желает царь взять
 зятем не иноплеменника
 необрезанного — но мстителя
 врагам царским»

И Саул замыслил выдать
 Давида иноплеменникам. И
 возвестили слуги Сауловы
 эти слова Давиду, и пришлось
 по душе эти слова Давиду,
 чтобы сделаться зятем царя.
 И встал Давид, и пошел, и
 люди его с ним. И убили
 иноплеменников



[«Аще»* яже се есть
 пре[д] очима ваш[има,]
 иже взя[тит]нся царю, аз
 есмь му[ж с]мирен, а [не
 са]авен». И възвест[ниша]
 отроцы Сау[лу] си словеса,
 яже глагол[а Дави]д, и
 рече Саул: «[С]ице рцете
 Давидов[и: Не] волить
 царь на зя[тс]тво
 ввести и[нопл]еменника
 крайнеобрезана, на
 от[мще]ние врагом
 царевым».

И Саул мышляше вдати
 Давида иноплеменником, и
 възвестиша отроцы Саулу
 глаголы сия Давидови. И
 угодна выша словеса сии
 пред очима Давидовыми,
 яко взятитися царевн ему.
 И встав Давид, иде и
 мужи его с ним. И убиша
 инопле

* на листе 91 часть текста
 заклеена полосками бумаги; лакуны
 восстановлены по по: РГБ, ф. 173.1,
 № 12, л. 286

100 человек, и принес
краеобрезания их царю.

И стал зятем царю. И выдал
царь за него Мелхолу, дочь
свою. И увидел Саул, что
Господь с Давидом, и весь
Израиль любит его, и Саул
с того времени еще больше
незлюбил Давида. И говорил
Саул Иоанафану, сыну своему,
и всем слугам своим: «Надо
умертвить Давида».

менникъ . р . мужь . и принесоша краѣ
ѡбрѣзаніе ихъ царю ѡ



менник 100 мужь, и
принесоша краевобрзание ихъ
царю.

И взя[тися цар]ю*, и
вѣдасть ему царь Мелхолу,
д[щерь сво]ю, жене. И
виде Саул, яко Господь
естъ с [Давидо]м [и в]
есь Израиль любит и, и
прилож[и Саул] отголе не
любити Давида. И глагола
Саул [к] Иоанафану, сыну
своему и к [все]м отроком
своим, да ум[ер]твят
Давида.

* на листе 91 об. часть текста
заклеена полосками бумаги; лакуны
восстановлены по: РГБ, ф. 173.1, №
12, л. 286

И зъа . . . ѡ . . . и погдасть ему царю
Мелхолу . . . жену . . . и принесе оубо
якогда естъ . . . и . . . и зъа . . .
випитъ . . . и прилож . . . и погдасть
випитъ . . . и глагола . . . и Иоанафану
новое свое . . . и к . . . и Иоанафану
комъ спомъ . . . да оубо . . . и Иоанафану
да . . .



Ионафан же, сын Саула, очень любил Давида. И известил Ионафан Давида, говоря: «Отец мой Саул хочет убить тебя; спрячься завтра утром, укройся в потаенном месте; а я выйду с отцом моим на поле, где ты будешь спрятан, и буду просить его о тебе, и что узнаю, расскажу тебе». И говорил Ионафан о Давиде доброе Саулу, отцу своему, и сказал: «Не согреши, о царь, (против) раба твоего Давида! Думаю, что ничем не согрешил он против тебя, ибо все дела его — на благо; он готов был отдать душу свою за тебя ради победы над иноплемениками, и Господь даровал

И ѿнафану же снѣ саулю . оубо денъ бѣаше
 доу зѣло . но гъ зпѣспини ѿнафанъ
 доу гѣл . ѿцьмоислоульнищетъ тлоу
 кити . схранислоубо утро . заутран
 скрыиса . неадно гъскропци . на зѣн
 зыду . не стѣноу молдедѣ ѿ споемоу на
 селѣ . нѣубже аще еси ты . на зѣ гѣн ѿцьмо
 емоу ѿ тобѣ . да идеже боудеши . на зѣн
 цоути . и гѣн ѿнафанъ ѿ доу зѣлѣ
 ктъ слоулоу ѿцьмоу и рекнемю . едѣ
 грѣши ѿ црѣю ракъ тп он доу зѣн ѿмоу
 не стѣ грѣши тини чниже . нѣубже бо его бѣ
 соу тѣ зѣло . и положи душю спюю проу коу
 и покѣднни племеника . не стпоригѣ

Ионафану же, сыну Саулу, угоден вѣше Давид зело. И вѣзвести Ионафан Давиду, глаголя: «Отець мой Саул нищет тя убити, съхранися убо утро заутра и скрыйся, и сяди в скровици. И аз изыду, и стану моляся отцю своему на селе, идеже аще еси ты, и аз глаголю отцю своему о тебе, да идеже будеши, вѣзвещу ти». И глагола Ионафан о Давиде благая к Саулу, отцю своему, и рече к нему: «Еда съгрешити царю, раб твой Давид, но мню, яко не съгрешити ничимже, и дела бо его блага сѣт зело. И положи душю свою в рѣку его и поведи иноплеменика, и створи Господь

спасение великое, и весь Израиль радовался; и зачем ты грешишь против крови неповинной, веля убить Давида без причины?» И послушал Саул слов Ионафана, и поклялся Саул: «Жив Господь, не умрет Давид!»

И призвал Ионафан Давида, и пересказал ему эти слова. И привел Ионафан Давида к Саулу, и снова был с ним как вчера и третьего дня. И опять началась война; и вышел с силою Давид, и победил иноплеменников, и нанес им великий урон, и бежали они от лица его.



спасение велико, и весь Израиль виде порадовася. И почто съгрешаеши в кровь неповинну, убити веля Давида все?» И послуша Саул глас Ионафана, и кляся Саул и глаголя: «Жив Господь, яко не умрет Давид».

И призва Ионафан Давида и възвести ему вся глаголы сна. И въведе Ионафан Давида к Саулу, и бе пред ним до утра и до третьяго дне. И приложися врани быти на Саула, и укрепися Давид и победи иноплеменник, и изви язвою великою zelo, и бежаша от лица его.

спсєнїє пєлнїкѡ . ѿ пєсѣ ѿ злѣ шцѣтъ пѡрадѡ пѡ
єл . ѿ пѡчтѡ сѣгрѣшѡ єшнѡтъ крѡвь нє пѡ
пннѡу . ѡубїтнѡ пєлнѡ дѡдѡ сѡує . ѿ пѡслѡ
шѡ сѡуѡтъ глѡ ѿ ѡнафанѡ нѡ кѡтъ лѡ сѡуѡлѡ
нѡ глѡ . жнѡтъ гѡ ѿ кѡнє ѡумрєтѡ дѡдѡтъ .



И призван ѿнафанъ да да . ѿ погъ зѡбѣстн
ѡмоу пєлнѡ глѡ сїѡ . ѿ погъ пѡсѣдєнѡ ѿнафанѡ
дѡдѡ кѡтъ сѡуѡлу . ѿ бѣ пѡ рѣдннѡтъ дѡдѡ тра .
нѡ дѡ трєтѣтъ ѡводнѣ . ѿ пѡ рѡложнє сѡбрѡнн
бѡйтн ѡ сѡуѡла . ѿ ѡу крѣпнє сѡдѡдѡтъ вї пѡ
бѣдѣ ѡнѡ плємєнннѡ кѡтъ . ѿ нѡ зѡ бнѡ зѡ цѡгѡ
пєлннѡ кѡ сѡтъ лѡ ѿ бѣтъ жѡшѡ
ѡлнцѡ єгѡ



И дух лукавый снова напал на Саула, и тот почивал в доме своем; и было в руке его копье, а Давид играл на гуслях своих. И хотел Саул пригвоздить Давида копьем к стене, но Давид отскочил от Саула, и сокрушил Саул копье о стену. Давид же убежал и спасся. И было в ту ночь, послал Саул гонцов в дом к Давиду, чтобы подстеречь его и убить. И до рассвета сказала Давиду Мелхола, жена его: «Если ты не спасешь души своей в эту ночь, то рано утром умрешь». И спустила Мелхола Давида из окна, и он убежал и так спасся.

И въѣхъ лукавъ на саула въ иподомоу
 споемъ почиваше. и копіе ружьего
 идоу поаше о гусли спод. и искаше са
 оула въ ружіемъ развѣнцѣ да. и ѡ
 стовпидѣтъ ѡ лица саула. и скруши
 саула въ ружіе ѡ стѣноу. и доуше
 и спсеса. и въи ношь твоу. и пусти сау
 лѣ отъ стѣни и подѣтъ доу стрещи его
 да оубьютъ и по стѣтѣ твоу и зпѣ стѣ
 доу мелхела жена его глаголющи аще не спсе
 ши душа спод ношь сѣю то оутрорано оу
 мрешин. и спсе мелхоло да ѡ концемъ
 и дей въ жа и спсе

И въсть духъ лукавъ на Саула, и то в дому своем почиваше, и копие в руке его, и Давид поаше в гусли своя. И искаше Саул оружиемъ развѣнцѣ Давида, и отступи Давид от лица Саула. И скруши Саул оружие о стѣну, и Давид отшед и спасеся. И въсть ношь тѣ, и пусти Саул вестники в дом Давидов стрещи его, да убьютъ. И по съвету възвести Давиду Мелхела, жена его, глаголющи: «Аще не спасеши душа своя в ношь сию, то утро рано умрешин». И свеси Мелхоло Давида оконцем, иде и бежа и спасеся.

СА

"

И взяла Мелхола погребальный саван, и положила на постель, и плат, который полагают на голове умершего, и все прикрыла одеждами. И послал Саул слуг, чтобы схватить Давида; но (Мелхола) сказала: «Он болен». И послал Саул слуг, говоря: «Принесите его ко мне на постели, и я убью его». И пришли слуги, и вот — на постели саван и убрus во главе. И Саул сказал Мелхоло: «Для чего ты придумала это, и отпустила врага моего, и обманула меня?» И сказала Мелхола Саулу: «Он сам мне сказал — выпусти меня, если же нет — убью тебя!» И убежал Давид, и спасся. И пошел к Самуилу в Сармафему,



И приат Мелхела новопогребалная и положи на одре, и плат, иже полагаше ему на главе, и покры я ризами. И пусти Саул слугы, да нмуть Давида, и глаголаше: «Обиступи тый». И пусти, глаголя: «Принесете и на одре ко мне, да умерщвяю и аз». И придоша и слугы, и се новопогребалная на одре и уврүс, и иже ве на главе его. И рече Саул к Мелхеле: «Что се помыслила еси и отпустила еси врага моего, и гонзе мене?» И рече Мелхела Саулови: «Сам ми рече: Отпусти мя, аще ли ни, то погубю тя». И Давид бежав, спасеся. И иде к Самонау в Сармафему,

И приатъ мелхелано погребалная. и положи на одрѣ. и платъ иже полагаше ему на главоу. и покры я ризами. и пусти Саул слугы, да нмуть Давида. и глаголаше: «Обиступи тый». и пусти, глаголя: «Принесете и на одре ко мне, да умерщвяю и аз». и придоша и слугы. и се новопогребалная на одрѣ. и уврүсъ иже въ главоу его. и рече Саул къ Мелхеле. что се помыслила еси. и отпустила еси врага моего. и гонзе мене. и рече Мелхела Саулови. сам ми рече: отпусти мя. аще ли ни, то погубю тя. и Давидъ бежавъ спсеса. и иде къ Самонау в Сармафему.



и рассказал ему все, что сделал ему Саул. И пошли Давид и Самуил, и остановились в Раме в судилище. И послал Саул слуг своих взять Давида. И увидели они собор пророков, и Самуил предводительствует над ними; и Дух Божий сошел на слуг Саула, и они тоже начали пророчествовать. И донесли об этом Саулу, и он послал других слуг, но и те стали пророчествовать. И еще послал Саул слуг в третий раз, и эти стали пророчествовать.



Исповѣдавъ ему все . елико сътвори
ему саулъ . и идоста даудъ и самона
на судици в Рамѣ . и посла саулъ
слуги свои давати Давида . и видѣша
сборъ пророкъ . и самуилъ стояше
над ними . и възвѣстиша саулѣ .
и начаша прорицати . и възвѣстиша
саулѣ . и начаша и ти прорицати .
и послалъ саулъ слуги свои давати
Давида . и видѣша сборъ пророкъ .
и самуилъ стояше над ними . и възвѣстиша
саулѣ . и начаша и ти прорицати .
и послалъ саулъ слуги свои давати
Давида . и видѣша сборъ пророкъ .
и самуилъ стояше над ними . и възвѣстиша
саулѣ . и начаша и ти прорицати .

прорица

ти

•

и исповедав ему вся, елико сътвори ему Саул. И идоста Давид и Самона и седоста на судици в Раме. И посла слуги Саул яти Давида. И видѣша сборъ пророкъ и Самона стояше всяко над ними, и възвѣстиша саулѣ . и начаша прорицати, и възвѣстиша саулѣ . И послалъ саулъ слуги свои давати Давида. И видѣша сборъ пророкъ и Самуилъ стояше над ними, и възвѣстиша саулѣ . и начаша и ти прорицати. И послалъ саулъ слуги свои давати Давида. И видѣша сборъ пророкъ и Самуилъ стояше над ними, и възвѣстиша саулѣ . и начаша и ти прорицати.

И разгневался гневом великим Саул, и сам пошел в Сармафему. И дошел до большого источника, что в Сефе, и спросил Саул: «Где Самуил с Давидом?» И сказали: «Они в Нафefe, в Раме». И пошел он в Нафаф, который в Раме. И на него сошел Дух Божий, и, идя, начал пророчествовать, доколе не пришел в Нафаф, который в Раме. И снял свои одежды, и пророчествовал пред всеми весь день тот и всю ту ночь. Поэтому и говорят: «Неужели и Саул теперь в пророках?»



И разгневался гневом великим Саул и иде сам в Сармафему. И приде до кладязя великого, яже есть Сефинин, и въпроси Саул, рече: «Где есть Самонил и Давид?» И реша: «Се есть в Нафefe в Раме». И иде в Нафофы, яже в Раме. И бысть и на том дух Божий, и идяше, идый прорица, дондеже принти ему в Наффу, яже в Раме. И съвлечеса риз своих, и прорицаша предо всеми ими весь день тый и всю ночь ту. Того ради глаголаху: «аще и Саул есть в пророцех».

И разгнѣва сѣ гнѣвомъ великимъ саулъ . и иде самъ въ сармафему . и приде до
 кладязя великого . яже естъ сефининъ . и
 въпроси саулъ рече гдѣ естъ самонилъ и
 давидъ . и рѣша е естъ и нафѣфѣ . въ рамѣ
 и иде въ нафофы . яже въ рамѣ . и быи на
 томъ духъ бжїи . и идяше и дый прорица
 ѡ . дондеже принти ему въ наффѣ . яже въ ра
 мѣ . и съвлечеса ризъ своихъ . и прори
 цаша предо всеми ими весь день тѣи . и
 всю ночь ту . того ради глаголаху . аще
 саулъ естъ въ
 прорцѣхъ
 ѡ



И убежал Давид из Нафафа, который в Раме, и пришел к Ионафану, говоря: «Что сделал я, в чем неправ я и чем согрешил пред отцом твоим, что он ищет души моей?» И сказал ему Ионафан: «Нет, ты не должен умереть; ведь отец мой не делает ни большого, ни малого дела, пока не откроет моим ушам, и неужели скроет отец мой это от меня? Не будет сего». И отвечал Давид Ионафану, говоря: «Отец твой проведаль, что ты благоволишь ко мне, и сказал: «Пусть не знает Ионафан о том, что замышляю», но только — жив Господь, жива



И ѿнѣ доуѣзиди фѣфа . яже в Рамѣ . и
приде къ ѿнафану . и рече къ отцу
что неправда моя . и что створихъ предъ
отцомъ твоимъ . да ищетъ душа моя . и рече
ему ѿнафанъ . ни убо не имаше умрети . се бо не
имать створити отецъ мой глагола велика и глагола
мала . и не открыетъ уха моего . — и что яко скрываетъ
отецъ мой глаголъ сей отъ мене? Не буди се». И
отвѣща Давидъ ѿнафану . рече: «Сведый отецъ
твой вѣсть . яко обретыи благодать предъ очима
твоима . и рече: Да не разуметъ сего ѿнафанъ .
что се убо мыслите . и что къ можни пѣтъ гъ жиди

И отънде Давид из Нафѣфа, яже в Раме, и приде к ѿнафану и рече: «Что створихъ, что неправда моя, и что створихъ предъ отцомъ твоимъ, да ищетъ душа моя?» И рече ему ѿнафанъ: «Ни, убо не имаше умрети. Се бо не имать створити отецъ мой глагола велика и глагола мала и не открыетъ уха моего, — и что яко скрываетъ отецъ мой глаголъ сей отъ мене? Не буди се». И отвѣща Давидъ ѿнафану, рече: «Сведый отецъ твой вѣсть, яко обретыи благодать предъ очима твоима, и рече: Да не разуметъ сего ѿнафанъ, что се убо мыслите. И токмо жив Господь, жива

душа твоя! — может исполниться то, что между мною и отцом твоим, и приведет к смерти». И сказал Ионафан Давиду: «Чего пожелает душа твоя, сделаю тебе». И сказал Давид Ионафану: «Вот, завтра смена месяцев, и утром я должен сидеть с отцом твоим за одним столом; отпусти же меня, и я скроюсь в поле до вечера третьего дня. Если отец твой заметит мое отсутствие, скажи: «Отверг и отказался от меня Давид и пошел в Вифлеем, город свой, ибо там совершается в этот день ежегодное жертвоприношение всего его рода». Если он скажет: «хорошо», то мир и благо рабу твоему; а если он придет в ярость, то поймешь, что готово свершиться злое дело его. Ты же сделай милость рабу твоему, ибо ты принял завет Господень вместе с ним. И если есть какая вина на мне, то убей меня ты сам; зачем тебе вести меня к отцу твоему?» И сказал Ионафан: «Не думай так; ибо я узнаю наверняка, что, если еще не утихла злоба отца моего против тебя, то и тебе, и граду твоему извещу об этом». И сказал Давид Ионафану: «Кто возвестит мне, если отец твой ответит тебе со злобой?» И сказал Ионафан Давиду: «Господь Бог Израилев свидетель — завтра или послезавтра к этому часу я выпытаю у отца все. И если благосклонен он к Давиду, то не пошло к тебе на поле. Пусть сотворит Господь с Ионафаном то и то, и другое прибавит!



душа твоя, якоже во, — рече, — исполнитъся межн мною и межн отцемъ твоимъ до смерти». И рече Ионафан к Давиду: «Что ти смышляетъ душа, да створю ти». И рече Давид к Ионафану: «Се ныне межнмѣсячнѣ есть, и утро аз сед не сяду с [от]цемъ ясти. И пустыни мя, и скрыюся на поли до вечера третьяго. И да навлюда явлюдетъ мя отецъ твой, и рече: Отметая и отвержеся мене Давид, и иде в Вифлеом, градъ свой, яко жертва дне тѣ всемъ коленомъ». Аще ли «се» рече, — благъ миръ рабу твоему; аще ли люто отвѣщаетъ ти, разумей, яко свершитъ ти ся злоба отъ него. И створи милость с равомъ твоимъ, яко заветъ Господень ввелъ еси рава своего с совою. И аще есть неправда в раве твоемъ, повни мя ты сам, и ко отцю твоему почто ведешн мя тамо?» И рече Ионафан: «Не мни си, яко разумеваа разумею, яко аще не скончася злоба отца моего, еже прити к тебе, то и тако ти аз и градъ твой тебе възвещу». И рече Давид к Ионафану: «Кто възвеститъ ми, аще отвѣщаетъ отецъ твой зло?» И рече Ионафан к Давиду: «Господь Бог Израилевъ вѣсть, яко не сужу отцю моему до другаго лета и до третьяго. И се благо, еже о Давиде, и не имамъ попустити к тебе на поле. Се же сътвори Господь Ионафану, и другая при

дѣшатъ полъ якоже бо рече . исполни тѣсн межн мною и межн ѡцмъ твоимъ до смерти . и рече ѡнафанъ къ дауду . что ти смышляетъ душа да створю ти . и рече даудъ къ ѡнафану . се нынѣ межнмѣсячнѣ есть . и утро аз стѣ не сяду с [от]цемъ ясти . и пустыни мя и скрыюся на поли до вечера третьяго . и да навлюда явлюдетъ мя ѡцъ твой . и рече ѡцъ твой къ дауду . аще ли «се» рече . и благо миръ рабу твоему . аще ли люто отвѣщаетъ ти . разумей . яко свершитъ ти ся злоба отъ него . и створи милость с равомъ твоимъ . яко заветъ Господень ввелъ еси рава своего с совою . и аще есть неправда в раве твоемъ . повни мя ты сам . и ко отцю твоему почто ведешн мя тамо . и рече Ионафанъ к дауду . не мни си . яко разумеваа разумею . яко аще не скончася злоба отца моего . еже прити к тебе . то и тако ти аз и градъ твой тебе възвещу . и рече Давидъ к Ионафану . кто възвеститъ ми . аще отвѣщаетъ отецъ твой зло . и рече Ионафанъ к дауду . Господь Бог Израилевъ вѣсть . яко не сужу отцю моему до другаго лета . и до третьяго . и се благо . еже о Давиде . и не имамъ попустити к тебе на поле . се же сътвори Господь Ионафану . и другая при

ложн . и ѿи мовзлаа ѿ тебе . и ѿкрыюу
 хотпое . и идешии миръ . и боудетъ гдѣ
 стовою . ꙗкоже кѣи стѣ ѿцѣи тѣи мѣи тѣ . и
 аще и ещѣ жи поу соуцоуми . стѣтпорниши
 сомни шю мѣтѣ гнѣю . и аще смѣртѣюу мѣроу
 не ѿи мѣши мѣтѣи по еѣ ѿ домоу мѣого до
 отѣка . и боудетъ гдѣ ѿи мѣтѣ бѣтѣ прагы
 дѣдѣ . ко гождо ѿ лица земли . да ѿбра
 щетсѣи мѣи ѿ анаданецо домоу дѣдѣ . и и
 зыщетъ гдѣ прагы дѣдѣ . и приложн и ѿана
 фанъ клятн сѣ дѣдѣи . ꙗко по тѣзлюбн
 ду ѿлюблѣ сѣ маслѣи ма . и рече и ѿана
 нъ к нѣмоу . оутро естѣ средн мѣсѣчѣе .
 и по сѣтѣи и блюдетъ тѣбѣ седаніе тѣпое .
 и оустройши и поклѣде . и ведетъ на мѣтѣ
 стѣтпое . и деже крѣиши сѣтѣи ма . ѿподнѣ
 ду кланіи и сѣдѣши при ѿргавѣ ѿно мѣтѣ .
 и азъ тѣоустрою ѿроужіе защищающе сѣтѣ
 и и зѣблѣ сѣтѣи и сѣ посылѣю ѿпрока
 гла . и днѣи ѿбращн мнѣи ѿроужіе . аще рѣ
 коу ѿпрокопн гла . сѣи ѿроужіе оутѣбе .
 и зѣпрн мнѣи боудн разоумѣла . ꙗко
 мнѣртѣе сѣи кѣи тѣ слово олоу капо . жи
 по тѣ гдѣ аще тѣи ко зѣдере коу . оуноши тѣи ма
 ѿроужіе оутѣбе . и по тѣ хѣтѣи днѣи ꙗко по
 сла тѣа гдѣ . и гдѣи паже азъ гдѣ гла хѣтѣи тѣи . сѣ
 гдѣи спн дѣтѣи естѣ межи тѣо бою и мною
 до отѣка

И отвѣду зло от тебя, и открою это
 ушам твоим, и пойдешь с миром: и
 да будет Господь с тобою, как был
 Он когда-то с отцом моим. И пока
 я жив, окажи и ты мне милость
 Господню. И если даже умру, не
 отнимай милости своей от дома
 моего во веки. И пусть будет, когда
 Господь истребит с лица земли всех
 врагов Давидовых, да упоминается
 имя Ионафана в доме Давидовых
 и да истребит Господь врагов
 Давидовых!» И снова Ионафан
 поклялся Давиду, что возлюбил его
 как душу свою. (и заключили они
 договор). И сказал ему Ионафан:
 «Завтра будут праздновать начало
 месяца, и о тебе спросят, ибо место
 твое будет не занято, ты же спустишь
 и скройся в том месте, где скрывался
 ты прежде, и сядь у того камня. Я
 выберу способ сообщить, защищен
 ли и избавлен ты. И пошлю отрока,
 и велю ему: «Иди и найди мой меч». И
 если я скажу отроку: «Здесь меч,
 возьми его», то поймешь, что мир
 тебе, и нет слов лукавых, ибо жив
 Господь. А если же скажу: «Юноша,
 вон там меч», и тогда ты уходи, ибо
 посылает тебя Сам Господь; и о
 словах, что сказали я и ты, только
 Господь свидетель между мною и
 тобою во веки».



ложи! И отъиму зала от тебе, и
 открою ухо твое, и идеши в мир.
 И будет Господь с тобою, ꙗкоже
 ве и с отцем моим. И аще и ещѣ
 живѣ сѣщѣи мнѣ, сѣтвориши со мною
 милость Господню, и аще смѣртѣю
 умру, не отъимѣши милости твоеѣ
 от домоу моего до века. И будет,
 егда отъимет Бог врагы Давидовы
 ко гождо от лица земли, да
 обрящѣтсѣи имя Ионафанѣ в домоу
 Давидовѣ, и изыщѣт Господь врагы
 Давидовы». И приложи Ионафан
 клятн сѣ Давидови, ꙗко възлюбн
 душу ѿлюблѣ сѣи ма. И рече
 Ионафан к нѣму: «Утро естѣ
 средн мѣсѣчѣе, и посѣтит и блюдет
 тѣбѣ седаннѣ твое, и устроиши, и
 поклѣдет. И ведѣт на мѣсто твое,
 и деже крѣиши сѣтѣи ма ово день
 деланнѣи, и сѣдѣши при ѿргавѣ оном.
 И азъ устрою оружіе защищающе
 тѣи и и зѣблѣ сѣтѣи тѣи . И сѣ посылѣю
 отрока, глагола: Иди и обрящи
 мнѣ оружіе. Аще рѣку отрокови,
 глагола: Сѣ оружіе ѣ тѣбѣ, — и
 зѣдѣ прнми и будн разѣблѣ сѣи ма,
 ꙗко не сѣтѣи слово лукавно. Жив
 Господь, аще тѣи ко зѣдѣ реку:
 Юноши, тамо оружіе ѣ тѣбѣ, — и
 по тѣи иди, ꙗко посла тѣа Господь,
 и глаголы, паже азъ глаголах и ты.
 Сѣ Господь свидѣтель естѣ межи
 тѣо бою и мною до века».

* описка: д.б. ажѣ.

И спрятался Давид в поле. И пришел царь на трапезу, и сел на своем месте, как всегда, на скамье возле стены. И опередив Ионафана, сел Авенир подле Саула, и место Давида оставалось пустым. И ничего не сказал Саул в тот день, ибо подумал: «Случается такое, может, Давид нечист». И наступил второй день месяца, а место Давида оставалось пусто. И сказал Саул Ионафану, сыну своему: «Почему не пришел сын Иессеева ни вчера, ни сегодня на трапезу?» И отвечал Ионафан Саулу:



И съкрыся Давид на селе. И мину царь, и приде царь на трапезу ясть, и седе на седалищи своем, якоже и присно, и яже на седалищи при стене. И преже вари Ионафана и седе, и Авенир от възъглавица Саула, и влюдышеса от места Давидова. И не глагола Саул ничтоже в той день, понеже рече: «Падением являет ми ся чисто сы, яко нечисто сы». И высть наутриа месяца в день 2, и влюдыше места Давидова, и рече Саул к Ионафану, сыну своему: «Что се не приде сын Иосеов ни вчера, ни днесь на трапезу?» И рече Ионафан к Саулу:

проси да додѣоу мене отъ оца и дѣи мѣ градъ
 сдони ти . рече поустимъ нѣтъ оца и дѣ
 ѡмѣ . якоже рече паколь на нашего оца гра
 дѣ есть . пождаша бо мѣ братіа мои нѣтъ
 ѡбрътъ радость прѣоботнма пойма .
 сѣ соужесъ нѣтъ нѣоу зрю братіа моего . се
 гора днѣ непрѣдѣна трапезу црѣоу . и ра
 згнѣво ас гнѣвомъ слоульнѣи ѡнафа
 на зѣло . и рече емоу сѣдѣть самочистѣ
 ци хѣла . женами погъ скорѣмѣнѣ . не оца
 ли бо яко причастникъ сѣоу нѣсѣе поубе
 си . огъбестѣ оудѣи ѡкроденіа мѣ при пое
 а . яко оца оца дѣи ѡканнѣи . сѣгнѣи ѡсѣ
 ѣ огъжнѣи нѣмѣ на земли . не оуготѣи
 ти сѣ црѣи по . нѣтъ оубо посла огъ пойма оу
 нотѣоу . яко сѣгъ смѣртнѣ . ѡ оцѣ ѡнафа
 на дѣи ѡцѣ оубо емоу . и рече за что оуби раѣ
 что створи . и оца оубо слоульнѣи роужіе на
 нѣ ѡнафана . даи оуби рѣти оца и разоумѣ
 нѣ ѡнафанѣ . яко оубе сперьшнѣ сѣ злокѣи
 цѣ его . да оуби рѣти оца оца . и огъскоуи
 нѣ ѡнафанѣ гнѣвомъ гнѣвомъ оца сѣ тра
 пезы . и не ясть хѣла оца дѣи оторѣи . мѣ

яко жало паподдѣ . яко

сперьшнѣи нѣмѣ

злѣоу ѡ

цѣе

го

”

«Давид попросился у меня пойти в Вифлеем, город свой, говоря: «Отпусти меня в Вифлеем, ибо у нас в городе жертвоприношение колена нашего. Ждут меня братья мои; если я нашел благоволение в очах твоих, схожу я и повидаюсь со своими братьями»; поэтому он и не пришел на трапезу цареву». И сильно разгневался Саул на Ионафана, и сказал ему: «Сын негодный и непокорный! Разве я не знаю, что ты сдружился с сыном Исеевым на срам себе и на срам матери твоей? Ведь во все дни, доколе окаанный сын Исеев будет жить на земле, не будет принадлежать тебе царство. Теперь же пошли и приведи ко мне этого юношу, ибо он обречен на смерть». И отвечал Ионафан Саулу, отцу своему, говоря ему: «За что умершвлять его? Что он сделал?» И поднял Саул копье на Ионафана, чтобы умертвить его, и Ионафан понял, что возобладала злоба в отце его, чтобы убить Давида. И вскочил Ионафан из-за стола в великом гневе, и не обедал во второй день нового месяца, так как скорбел по Давиде, и о том, что свершит отец его злобный умысел против него.



«Просися Давид у мене в Вифлеом град свой ити, рече: Пусти мя ныне в Вифлеом, яко жертва колена нашего в граде есть. Пождаша бо мѣ вратна моя, и ныне обретох радость пред очима твоима, спасу же ся ныне и узрю вратню мою. Вего ради не прииде на трапезу цареву». И разгневался гневом Саул на Ионафана зело, и рече емѣ: «Быне девичь самочистѣицихся, женами въскормлен, не виде ли бо, яко причастникъ сыну Исееву еси, в вестѣднѣи откровениа матери твоея! Яко в вся дни оканный сын Исеев жити имѣть на земли, не ѣготови ти ся царство. Ныне ѣво посла, поими ѣнотѣ, яко сын смѣрти есть». Отвѣща Ионафан отцю своему и рече: «За что ѣмирает, что створи?» И взятъ Саул оружье на Ионафана, да и ѣмертвит, и разоумѣ Ионафан, яко ѣже сперьшнѣи злоба отца его, да ѣмертвит Давида. И въскочи Ионафан с гневом гневаяся от трапезы, и не ясть хѣла в день вторѣи мѣсяца, яко жало па Давиде, яко сперьшнѣи о нем злову

И на другой день утром вышел Иоанафан в поле, где договорился о свидании с Давидом, и малый отрок с ним шел. И сказал он отроку: «Иди и найди меч, который я обронил». Отрок пошел, взял меч и принес ему. И когда шел отрок до места, то нашел обнаженный меч там, где его оставил Иоанафан. И закричал Иоанафан вслед отроку: «Тут меч у тебя!» И потом еще закричал Иоанафан вслед отроку: «Скорей беги, не медли». Избрал этого отрока Иоанафан, который принес меч господину



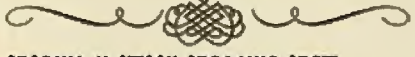
И вьсть заутра и изыде Иоанафан на село, яже заповеда о свидении Давидове, и отрок мал с ним изыде. И рече отрокови: «Иди и оврящи оружье, еже аз повергох». И отрок шед, взя оружье и принеси н. И шед отрок до места, оврете оружье наго, еже ве положил Иоанафан. И възпи Иоанафан въслед отца своего, и рече: «Ты оружье у тебе!» И потом пакы и възпи Иоанафан въслед отрока, и рече: «Потщися скоро и не замедли!» Избра отрока Иоанафан, иже принесе оружье господину

* описка: д.б. отрока.

И възлаутра . и изыде иоанафанъ на село .
 иже заповеда о свидении давида . и отрок
 малъ с нимъ изыде . и рече отрокови . иди
 и оврящи оружье . еже аз повергохъ . и
 отрокъ шедъ взя оружье и принеси н . и шедъ
 отрокъ до места . оврете оружье наго . еже
 ве положилъ иоанафанъ . и възпи
 иоанафанъ въследъ отца своего . и рече
 отрокови . ты оружье у тебе . и потомъ пакы
 и възпи иоанафанъ въследъ отрока . и рече
 отрокови . потщися скоро и не замедли .
 и избра отрока иоанафанъ . иже принесе
 оружье господину

своѣмоу . и ѿтрокъ спѣдаше спѣтъ и ѿ
 аонафанъ и дадоу . и нѣже не спѣдаше гла
 ихъ . и дасть и ѿ аонафанъ ѿ оружіе свое ѿ
 трокоу своѣмоу . и рече ѿ трокоу си . иди
 иди иди въ градъ . якоже иде ѿ трока . и ѿ
 зрѣтъ дадоу въста съ прѣстола . и падъ на зе
 млю поклониле ѣмоу трижды . и ѿ влобы
 за каждоу искреняго своего . и плака каждо
 по искренемъ си . до скончанія велка .
 и рече и ѿ аонафанъ . иди миромъ якоже кля
 хохъ се . и менемъ гни мѣ глице . гъ единъ
 свидитель между мною и тобою . и между
 съ менемъ твоимъ и моимъ до века . и
 въста дадоу и иде . и ѿ аонафанъ и иде
 въ градъ . се приде дадоу въ церкъ . къ а
 вимелеху и ерѣкю . и изыде а вимелехъ съ
 стени ѣмоу . и рече ѣмоу что се ты единый
 еси . и нѣтъ никогоже съ тобою . и рече дадоу
 и ерѣкю . церкъ заповѣда ми рекъ днѣ . и
 рече къ мнѣ . и никтоже да не разоумѣтъ въ
 глагогоже ради азъ поущаю тѣ . ѿ немже
 азъ заповѣдаю ти и ѿ трокомъ за спи
 дѣтельствоую . на мѣ спѣтъ глемѣ мѣ
 въ іаотѣ ра . и нынѣ цы е гдѣ коу тебе . е .
 хлѣбъ дажь мнѣ елико имашн . и ѿ пощѣ
 и ерѣкю дадоу . и рече и ѣ хлѣбъ въ простѣ
 оу мененосоу хлѣбъ ноу менесценнхъ ра
 ни мнѣ мѣ . иже чѣтисоу ѿ женѣ . и ти
 и да ты . ѿ пощѣ дадоу и ерѣкю и рече .

своему, и этот отрок не знал о
 договоре Ионафана и Давида, и никто
 иной ничего не ведал об условных
 словах их. И отдал Ионафан оружие
 свое отроку, и сказал ему: «Ступай,
 отнеси в город». Отрок ушел; а
 Давид встал с престола и пал пред
 ним ниц, и трижды поклонился; и
 целовали они друг друга, и плакали
 каждый друг о друге, и никак не
 могли утешиться. И сказал Ионафан
 Давиду: «Иди с миром; поклялись
 мы оба именем Господа, говоря:
 «Господь один свидетель между
 мной и тобой, и между семенем
 моим и семенем твоим на веки». И
 встал Давид, и пошел, а Ионафан
 возвратился в город. И пришел Давид
 в храм к Авимелеху иерею, и вышел
 Авимелех навстречу ему, и сказал:
 «Почему ты один, и никого нет с
 тобою?» И сказал Давид священнику:
 «Царь поручил мне дело сегодня и
 сказал мне: «Пусть никто не знает,
 за чем я послал тебя и что поручил
 тебе»; поэтому слуг я оставил на
 месте, называемом «Божья вера»; и
 ныне, если есть у тебя пять хлебов,
 или сколько есть, дай мне!» И отвечал
 священник Давиду, говоря: «Нет у
 меня простого хлеба, но только хлеб
 священный; если люди твои чисты и
 воздерживались от женщин, то пусть
 едят». Отвечал Давид иерею:


 своему, и отрок сведаше свет
 Ионафан и Давидов, и нѣже не
 сведяше глагола их. И дасть
 Ионафан оружіе свое отроку
 своему, и рече отроку си: «Иди,
 иди иди въ градъ». Якоже иде отрок,
 и зрѣв Давид, въста съ прѣстола
 и падъ на землю, поклониле ѣмоу
 трижды. И овлобыза каждо
 искреняго своего, и плака каждо по
 искренем си до скончанія велка.
 И рече Ионафан: «Иди миром,
 якоже кляхovesя именем Господним,
 глаголюще: Господь единъ свидитель
 между мною и тобою, и между
 семенем твоимъ и моимъ до века».
 И въстав Давидъ и иде, Ионафанъ
 вниде въ градъ. Се приде Давидъ въ
 церкъ къ Авимелеху иерею, и изыде
 Авимелехъ въ сретенне ѣмоу, и рече
 ѣмоу: «Что се ты единъ еси и несть
 никогоже съ тобою?» И рече Давидъ
 иерею: «Царь заповѣда ми, рекъ
 днесь, и рече къ мнѣ: Никтоже да
 не разоумѣет глагола, егоже ради азъ
 поущаю тѣ, о немже азъ заповѣдаю
 ти. И отрокомъ засвидѣтельствоую
 на мѣстѣ, глаголемемъ Божна вера.
 И нынѣ цы естъ гдѣ у тебе 5 хлѣбъ,
 дажь ми, елико имашн». И отвѣща
 иерейъ Давидови, и рече: «Нѣсть
 хлѣбъ простъ у мене, но сѣтъ хлѣби у
 мене священни, храними темъ, иже
 чисти сѣтъ отъ женъ, и ти ядятъ я».
 Отвѣща Давидъ иерею, рече:

«Мы чисты, ибо воздерживались от жен более трех дней, пока находились в пути. И юноши все чисты, и путь наш праведен, если только не освятится мечом моим». И дал ему иерей Авимелех хлебы предложения Господня, ибо не было у него хлеба иного. Это были единственные хлебы, принесенные пред лицо Господа, он дал их ему в тот день. И был там один из слуг Сауловых по имени Неесаран, и молился пред Господом; и имя другого было Идоик, сириец, и тот пас мулов Сауловых. И сказал Давид Авимелеху: «Посмотри, нет ли здесь у тебя копья и щита? Ибо я не взял с собою ни копья, ни другого оружия, так как поручение царя было спешное». И сказал священник: «Вот копье Голиафа иноплеменника, которого ты поразил в долине. И оно обернуто в ризу и стоит за святою трапезою. Возьми его, если тебе нужно, другого нет здесь». И сказал Давид: «Если другого нет, тогда дай мне его». И отдал ему.



«И мы чисти есмы от жен от третьяго дне и до дне, отнележе изыдохом на путь. И суть отроцы вси чисти, и путь сей есть чист, да не токмо святится оружем моим». И дасть ему иерей Авимелех хлебы предложеныя, яко не ве ту иного хлеба. Ти во веяху единнн хлеви, принесени пред лицем, и ть дасть я ему в той день. И ве ту един отрок Саулов, и ве моляся Неесаран пред Господемь, и имя другому Идоик сурин, и ть пасяшет мьскы Сауловы.

И рече Давид к Авимелеху: «Вижь, аще есть сде у тебе копие и щит? Яко копья, ни оружна не вяхом с совою, яко царство повеленне напрасно ми ве». И рече иерей: «Се копие Гольяфа иноплеменника, егоже ты и уби на удални. И то в ризу обвитое стоит за святою трапезою. И то возми, аще ти есть на потребу; и несть иного zde». И рече Давид: «Яко несть, се то оваче дажь мне». И дасть ему.

И мы чисти есмы от жен от третьяго дне, и до дне. И не етъ женъ зыдохомъ на путь. И суть отроцы вси чисти. И путь сей есть чист. Да не токмо святится мечомъ моимъ. И дасть ему иерей Авимелехъ хлебы предложеныя. Яко не ве ту иного хлеба. Ти бо веяху единнн хлеви. Принесени предъ лицемъ. И ть дасть я ему в той день. И ве ту един отрокъ Сауловъ. И ве моляся Неесаранъ предъ Господемь. И имя другому Идоикъ суринъ. И ть пасяшет мьскы Сауловы. И рече Давидъ к Авимелеху: «Вижь, аще есть где у тебе копие и щитъ? Яко копья, ни оружна не вяхомъ с совою, яко царство повеленне напрасно ми ве». И рече иерей: «Се копие Гольяфа иноплеменника, егоже ты и уби на удални. И то в ризу обвитое стоит за святою трапезою.

И то по зми аще ти не

на потребу. И не ть

иного zde. И рече Давидъ

яко несть, се то оваче

дажь мне.

И дасть ему

;

;



И встал Давид, и в тот день убежал от Саула. И пришел к Анхусу, царю Гетскому. И сказали Анхусу слуги его: «Не тот ли это Давид, который был царем в своей земле? Не ему ли вышли навстречу жены и пели в ликовании: «Саул поразил тысячи, а Давид — десятки тысяч?» Давид сохранил слова эти в сердце своем и (сделал вид), что сильно испугался Анхуса, царя Гефского. И изменился в лице от страха, и пробыл целый день, смотря на ворота, ломал пальцы свои, и приближаясь к воротам, точил из глаз слезы, и текли (они) по бороде его.

И въстал Давидъ въ тотъ день . и бѣжа ѿ лица Саулова . и приде Давидъ къ Акхусу цррю гетскому . и рѣкша ѿ троцы Акхусови к нему : и тѣли се доидуть къыи цррь въ своеи земли . не семоу ли изыдоша противу жены и ликующе глаголюще : Поведе Саулъ с тысящами своими , а Давидъ съ тмами своими . и побѣди Саулъ с тысящами своими , а Давидъ съ тмами своими . и бояся вельми Акхуса , царя Гефска , и испаде лице ему предъ нимъ от ужастии . и пребы день тый ту , и смотря вратъ граду , ломаше перьсты своя , и приходя ко вратомъ града . слезы то чаше покрадуть по своей бородѣ .



И въстав Давид в той день, бежа от лица Саулова. И приде Давид к Акхусу, царю Гетскому, и реша отроцы Акхусови к нему: «Нестъ ли се Давид, бывый царь в своей земли? Не сему ли изыдоша противу жены и ликующе глаголюще: Поведи Саул с тысящами своими, а Давид с тмами своими?» И положи Давид глагол твой на сердца своем и убояся вельми Акхуса, царя Гефска, и испаде лице ему пред ним от ужастии. И пребы день тый ту, и смотря врат граду, ломаше перьсты своя, и приходя ко вратом града, слезы точаше по браде своей.

И сказал Акхус своим слугам: «Видите того человека, скорбного умом; для чего вы привели его ко мне, разве мало у меня таких? Для того ли ввели его, чтобы он захотел здесь жить, этот безумный? Отправьте его». И пошел Давид, и спасся, убежав в пещеру Иадаламскую. И услышали об этом братья его и весь дом отца его. И пришли к нему туда все попавшие в беду, озлобленные и опечаленные. И стал он предводителем над ними; и было с ним около четырехсот человек.



И рече Акхус к отроком своим: «То како видяше мужа суща печальна, почто и введосте к мне, егда не имех ли аз такого мужа? Того ли дея введосте и, да створисте то, како во тый хоцеть у нас выти, а печален сы? То отпустиша и». Иде Давид и спасеся, и приде в пещеру Иадаламскую, и слышавше братья его и дом отца его, придоша к нему вси, сущии в бедах, и вси, иже в зле, и вси, иже в печалех. И ве ими обладаай, и вьше с ним яко 400 мужь.

И рече акхусъ къ своимъ отрокомъ споймъ .
 то како видяше мужа суща печальна .
 поутю и введосте къ мнѣ . егда не имѣхъ ли азъ такоу мужа . того ли дея введосте
 и . да створисте то како во тый хоцеть у нас
 выти . а печаленъ сы то . то отпустиша и .
 иде давидъ и спасеся . и приде въ пещеру
 иадаламскую . и слышавше братья его и домъ
 отца его . придоша къ нему вси . сущии въ
 бѣдахъ . и вси . иже въ злѣ . и вси . иже въ
 печалехъ . и ве ими обладаай . и вьше с нимъ
 яко . ѱ . мужь



И пошел Давид оттуда в Масифаф моавитский, и сказал царю моавитскому: «Пусть отец мой и мать моя побудут у вас, доколе я не узнаю, что сделает со мною Бог». И помолился царю моавитскому, и жили они у него все время, доколе Давид пребывал в той области. И пророк Гад сказал Давиду: «Не оставайся в этой земле, но ступай, иди в землю Иудину».

И иде да выдѣтъ оудови масифафъ мой
 пьскын. и рече да выдѣтъ оудови масифафъ мой
 да боудеть мой оудъ. и ити молюте къ
 зде. доиде же онъ оудъ створити мнѣ
 бгъ. и помолнса царю моавитскому. и
 пребываху оудъ него по послѣднѣи. соущи
 доудови оудъ властнѣи. и рече гадъ
 пророкъ къ дауду. не сѣди оудъ
 оудъ властнѣи. но вѣстайтъ
 иди оудъ властнѣи

и юдину

“
 ?

И иде Давид оттуда в Масифаф моавитский. И рече Давид к царю Моавитскому: «Да будетъ мой отецъ и мати моя у тебе зде, доиде же вижу, что створити мнѣ Бог». И помолнса царю Моавитскому, и пребываху у него по вся дни. Соущи Давиду в области той, и рече Гад пророкъ к Давиду: «Не седи в области сей, но вѣстав, иди в область Иудину».

И пошел Давид, и остановился в городе Сарих. И услышал Саул, что пришел Давид и люди, бывшие с ним. И Саул сидел на горе Ваве, и перед ним была жаровня с благовониями, и копье было в руке его, и все слуги его окружали его. И сказал Саул слугам своим, стоявшим пред ним: «Услышьте ныне, сыны Вениаминовы, неужели воистину всем вам даст сын Иосеев поля и виноградники, и сделает вас сотниками и тысячниками? Ведь никто из вас не открыл мне, что сын мой вступил в дружбу



И иде Давид, и пришеде седе в гради Сарих. И слышав Саул, яко приде Давид и мужи, иже с ним. И Саул седяше на холме на столе в ваве, и огнище вяше поставлено под ним с вонями, и копье в руку его, и вси отроцы его предстояхуть ему. И рече Саул отроком своим, предстоящим ему: «Слышите ныне, сынове Веньаминовы, аще вѣистину всем вам даст сын Иосеев села и винограды, и поставит высотники и тысячники. Яко никтоже вас не поведает ми о нем ничтоже, еда положи завет сын мой

** далее повторено вам.*

И иде даудъ . и пришеде съдесть градъ сарѣи . и слышаша о томъ саулъ . яко приде даудъ и мужи иже с нимъ . и саулъ съде на холмѣ на столѣ въ вавѣ . и огнище въше поставлено подъ нимъ съ вонями . и копье въ руку его . и вси отроцы его предстояху ему . и рече саулъ отрокомъ своимъ . предстоящимъ ему . слышите ли нынѣ сынове вѣниаминовы . аще въ истину всемъ вамъ дастъ сынъ иосеевъ села и винограды . и поставитъ высотники и тысячники . яко никтоже васъ не поведаетъ ми о немъ ничтоже . еда положи заветъ сынъ мой

съсномъ и ѿстѣпымъ . и иѣ ѿпастыи е
 динъ бола съмнию . и по възпѣстатъ
 по ѹши мон . яко възднжесѣ мон .
 раба моего на мя прага до днешнаго дне "



с сыном Исеевым, и не
 оказалось среди вас ни
 одного, кто бы разделил боль
 мою. И никто не возвестил
 ушам моим, что сын мой
 поднял на меня раба моего,
 ставшего мне врагом».

И отвечал Доик, сириец,
 бывший пастухом при мулах
 Сауловых: «Я видел сына
 Исеея, приходившего в
 храм к Авимелеху, сыну
 Ахитову, иерею. И тот
 спросил о нем Господа, и
 дал ему еду, и копье Голиафа-
 иноплеменника отдал ему».



с сыном Исеевым, и несть
 от вас ни един, боля с мною.
 И възвестят в ѹши мон,
 яко възднже сын мой
 раба моего на мя, врага до
 днешняго дне».

И отвеща Донк сурин,
 пасый мѣскы Саула, и
 рече: «Видех сына Исеева,
 пришедъша в церковь к
 Авимелеху, сыну Ахитову,
 иерею. И въпраша и Бога
 ради, и брашно въдасть
 ему, и копие Гольяфово
 иноплеменника вдасть ему».

И ѿпѣща доикъ суринъ пасый мѣскы слоу
 ла . и рече онъ възхъсно и ѿстѣпа пришедъ
 ша по цркви къ авимелеху сыну ахитову
 иерею . и попраша и бога ради . и брашно
 поудасть ему . и копие голиафова
 иноплеменника
 вдасть ему



И послал царь призвать Авимелеха, сына Ахитова, священника, и весь дом отца его, священников, что в Иерусалиме; и пришли они все к царю. И сказал Саул: «Послушай, сын Ахитов!» И тот отвечал: «Вот я, говори, господин мой». И сказал ему Саул: «Что замыслили против меня ты и сын Иессеев, и зачем ты дал ему хлебы и копье, и спросил о нем Бога, чтоб он стал отныне врагом мне?» И отвечал Авимелех царю: «Кто из всех рабов твоих верен как Давид? Он и зять царя, и исполнитель повелений твоих, и почтен в доме твоём. Или думаешь, только сегодня начал я молиться о нем Богу? Нет, да не будет царю слово это на раба твоего и на весь



И пүсти царь, и призва Авимелеха Ахитова и вся сыны отца его, нереза, иже в Иерусалиме. И придоша вси ко царю, и рече Саул: «Послушай, сыну Ахитов!» И рече: «Се аз, глаголи, господи!» И рече ему паки Саул: «Что помысли на мя ты и сын Иессеев, да ему хлебы и копие и въпроси Бога ради, положити на мя врага до днешняго дне?» И рече Авимелех царю: «То кто есть в всех равах твоих верен, якоже Давид — и зять царев, и князь всем заповедем твоим, и славен в дому твоём? Или мниши, днешь наченша мя молитися о нем к Богу? Ни, үбо да несть царю на раба своего слово се на

И поустницрь . и призва авимелеха ахито
 ва . и последний оца его и ертва иже о гь и ерлі
 мь . и придоша пеникоцрю . и рече саулъ .
 послушансеи двихитопъ . и рече се аз гьлі
 ги . и рече моупа кы саулъ . что помысли
 на млткы . и сн гь и естъ епъ . да емоухатъ
 бы и копие . и о гь проси бг ради . положи ти
 на м врага до днешнаго дне . и рече авиме
 лехъ црю . то кто естъ о гь рабъ хъ тпои
 вткрентъ и коже о гь . и за мтъ црпъ . и
 князь о гь мтъ заповедемъ твоимъ . и
 слапенъ о гь домоу тпо емъ . или мниши
 днь наченша м молитися о немъ к бгу .
 ни оубо да несть црю на раба сво его слово се на

всѣхъ домъ шца моего яко отъ блоса мала
и велика . и рече црѣслоуль . смрътью оуми
рлетъ а ни мелетъ . и всѣхъ домъ шца тво
его . и рече црѣришоуши мта предъ нимъ . и
предъстоящимъ ему . приведите и изъ
вните иереѣ агна . яко роука и съдѣмъ .
и разоумѣи шее яко въ книгѣ дѣдъ . не въ
зостниша оуши мои ма . и не хотяху
отроцы црѣи нотъ зложити роуки въ спойхъ
на нь . ни окровавити нотъ кроуни иереѣ агна .



и рече црѣ доико о нотъ з пращѣ слай сраци и
рѣа . нотъ з пращѣ сраци и сраци . ноу
бни иереѣ агна до тѣдъ . тѣ и . е . моужь .
псаломца мѣфодѣа паломъ ского града .

дом отца моего, ибо эти
словеса и для малых, и для
великих». И сказал царь Саул:
«Смертью умрет Авимелех,
ты и весь дом отца твоего!» И
сказал царь телохранителям,
стоявшим при нем: «Ведите
и убейте священников
Господних, ибо рука их с
Давидом, и зная, что бежит
Давид, не возвестил ушам
моим!» И не хотели слуги
царя поднять руку на них
и окровавить себя в крови
священников Господних.
И сказал царь Доику: «Ступай
ты и умертви священника».
И пошел Доик, сириец, и
убил иереев Господних в тот
день — триста и пять мужей,
всех, носивших ефуд, из
Вамовского града.



весь дом отца моего, яко
всѣхъ словеса мала и велика».
И рече царь Саул: «Смертью
умирает, Авимелех, ты и
весь дом отца твоего». И
рече царь ришоуши предъ
ним и предъстоящимъ ему:
«Приведете и изъвите
иереѣ Господня, яко рука их
с Давидом. И разоумевше,
яко вежит Давид, не
възвестиша оуши мои ма».
И не хотяху отроцы цареви
въложити роуки свои на нь,
ни окровавити в крови иереѣ
Господень.

И рече царь Донкови:
«Възвращаеся и сряци
иереѣ». И възвратися Донк
сурин и уви иереѣ Господня в
тѣй день 300 и 5 мужь —
вся, носящая ефуд,
Вамовьского града.

И погубил (потом) иереев мечом и мужчин, и женщин, и отроков, и грудных младенцев, и волов, и ослов, и овец. Избежал этого только сын Авимелеха, сына Ахитова, по имени Авиатар, и убежал вслед за Давидом. И рассказал Авиатар Давиду, что убил Саул всех священников Господних. И сказал Давид Виатару: «Я знал в тот день, что там был Доик сириец, и что он непременно донесет Саулу. Я повинен в гибели душ дома отца твоего. Оставайся здесь, не бойся, ибо где найду место своей душе, там найдет место и твоя душа, так что сохранен будешь со мною».

и погуби иереѣвъ оружіемъ . ѿмоу
 жьскаполоу и доженьска . ѿотрокъ и до
 сосущихъ . и телятъ . и оселъ . и овчатъ .
 и гонзе единъ сынъ авимелеховъ . сына ахити
 тованъ . и бежа за давидомъ . и повѣда
 авиатаръ давиду . яко уби саулъ
 всѣхъ священниковъ господнихъ . и рече давидъ
 къ авиатару . «взритъ въ день тѣй . яко
 ту есть доикъ сириецъ . яко възвѣщающа
 възвѣститъ саулову . азъ есмь виновенъ
 о душахъ дому отца твоего . беди здѣ . не
 бойся . яко гдѣ найдетъ мѣсто души моея .
 гдѣ найдетъ мѣсто души твоея . яко
 сохраненъ будешь со мною »



И погуби иерея усты
 оружья от мужьска полу и
 до женьска, от отрок и до
 сосущих, и телят и осел и
 овчат. И гонзе един сын
 Авимелехов, сына Ахитова,
 имя ему Авиатар, и бежа
 вслед Давид. И поведа
 Авиатар Давиду, яко уби
 Саул вся иерея Господня.
 И рече Давид к Виатару:
 «Взрит в день тѣй, яко
 ту есть Доик сурин, яко
 възвещающа възвѣститъ
 Саулови. Аз есмь виновен о
 душах дому отца твоего.
 Беди zde, не бойся, яко
 гдѣ найдетъ мѣсто души
 моея, гдѣ найдетъ мѣсто
 души твоея; яко сохранен
 будешь со мною».



И по възвѣстиша дауду глаголюще . сеиноплеменницы веруются да възвѣстятъ . и ти расхитаютъ пленъ . и възпроси давидъ глаголюще : «Аще идемъ , извѣю иноплеменники сиа?» Рече Господь : «Иди и победиши иноплеменники сиа и спасеши Кеиля». И реша мужи давидови к нему : «Се мы сде во Идумеи боимся , како будетъ , аще идемъ в Икеилу в чрево иноплеменникомъ?» И приложися еще давиду възпросити Господа , отвеща ему Господь : «Въстани и сниди в Кеилу , яко азъ ныне предаю иноплеменники в руже твои».



И иде даудъ . и моужнегосни мѣтъ къ кеилу . и брашася съ иноплеменники . и бѣжа

И возвестили Давиду: «Вот, иноплеменники собираются в Кеиле и все расхищают и берут в плен». И спросил Давид Господа: «Если выступлю, разобью ли иноплеменников тех?» Сказал Господь: «Иди, и победишь иноплеменников сих, и спасеши Кеиль». И сказали мужи Давидовы ему: «Вот, мы здесь в Идумее боимся, не будет ли, что пойдем в Кеиль и попадем прямо в чрево иноплеменникам?» И снова Давид спросил Господа, и отвечал ему Господь: «Встань и иди в Кеилу, ибо Я ныне предаю иноплеменников в руки твои».

И пошел Давид и мужи его с ним в Кеилу, и сражались с иноплеменниками. И бежали

И възвестиша давиду , глаголюще : «Се иноплеменницы веруются в Кеиля , и ти расхитают пленъ . и възпроси давидъ глаголюще : «Аще идемъ , извѣю иноплеменники сиа?» Рече Господь : «Иди и победиши иноплеменники сиа и спасеши Кеиля». И реша мужи давидови к нему : «Се мы сде во Идумеи боимся , како будетъ , аще идемъ в Икеилу в чрево иноплеменникомъ?» И приложися еще давиду възпросити Господа , отвеща ему Господь : «Въстани и сниди в Кеилу , яко азъ ныне предаю иноплеменники в руже твои».

И иде давидъ и мужи его с ним в Кеилу , и брашася съ иноплеменники . и бежа

иноплеменники от лица Давидова. И взял весь скот их, и поразил их ранами великими. И спас Давид живущих в Кеиле.

И было: когда бежал Авиафар, сын Авимелехов, к Давиду, то пошел с ним в Кеиль, имея ефод в руках своих. И стало известно Саулу, что пришел Давид в Кеиль, и сказал Саул: «Вот, предаст его Бог в руки мои, так как затворился в городе за вратами и запорами». И повелел Саул всем людям сойтись на битву в Кеилу, чтобы взять Давида и его мужей. И понял Давид, что тот не перестает преследовать его своей злобой. И сказал Давид Авиафару-священнику: «Принеси ефод Господень». И сказал Давид: «Господи



ша иноплеменницы от лица Давидова. И поят скоты их, и порази я язвою великою. И спасе Давид живущаа в Кеиле.

И бысть, егда бежа Авиафар, сын Авимелехов, к Давиду и сниде с ним в Кеилу, имея ефода в руке своей. И весто бысть Саулу, яко приде Давид в Кеилу, и рече Саул: «Яко предасть и Бог в руке мои, яко затворися въшед в град враты и верейми». И заповеда Саул всем людем на врань снити в Кеилу, яти Давида и мужь его. И разуме Давид, яко не стает о нем злобою. И рече Давид к Авиафару жерцу: «Принеси ефода Господня». И рече Давид: «Господи

ша иноплеменницы от лица Давида . и поят скоты их . и порази я язвою великою . и спасе Давид живущаа в Кеиле .



И бы егда к тебе явил Авиафар сын Авимелехов . и к тебе доиде . и с ним иде с ним твои кеилоу . и мине ефода роуцтвои . и по тебе стобы саоулоу . тако приде доиде к тебе кеилоу . и рече саоуль . тако предасть и тебе роуцтвои . тако затворися в град враты . и перейми . и заповеда саоуль по тебе митлю деми на врань . с ним иде кеилоу тиде доиде и мужь его . и разоуми доиде к тебе нестлае шнем злобою . и рече доиде к тебе Авиафару жерцу . принеси ефода гни . и предиде ги

бѣнзлѣть . слышалоу слышалъ есть рабъ твой .
 яко ищетъ саулъ приити на кеилу . ра
 стланитъ града мене ради . и аще предадутъ
 мя еже от кеилы . и мужа моего учтѣ саулъ
 ли . и ныне аще снидетъ саулъ , якоже слы
 шалъ есть рабъ твой . гдѣ бѣнзлапъ оубо
 стира боу си . и рече гдѣ боу ты . и вставъ
 даидъ и мужи его с нимъ яко 400 . изыдоша
 ис кеилы . и идяхутъ , якоже хотяху .
 и възвестнша саулѣ . яко спсася даидъ
 ис кеилы . и оуставися и не изыде .



И седе даидъ оубо въ пустыни масеръмѣ
 въ узинѣ . и седе даидъ въ пустыни зифо
 рѣ . о горѣ темнѣ . о земли мгленѣ . и

Боже Израилев! Услышал и слышит раб Твой, что хочет Саул придти на Кеилу и разрушить город ради меня. И если предадут меня и мужей моих жители Кеилы в руки Саула? И придет ли ныне Саул, как слышал раб твой? Господи Боже Израилев, возвести рабу об этом!» И сказал Господь: «Тебя предадут». И встал Давид и около 400 воинов его с ним, вышли из Кеилы и пошли, куда глаза глядят. И возвестили Саулу, что спасся от него Давид, уйдя из Кеилы. И остановился Саул, и не пошел далее.

И осел Давид в пустыне Масерме, в узком ущелье, и потом обитал в пустыни Зифоре, в темных горах и в земле Мгленской. И



Боже Израилев! Слыша, услышал есть раб Твой, яко ищет Саул прити на Кеилу, растланит града мене ради. И аще предадут мя, еже от Кеилы и мужа моего, в руке Саула? И ныне аще снидет Саул, якоже слышал есть раб твой? Господи Боже Израилев, възвести рабу си!» И рече Господь: «Предадут тя». И встав Давид и мужи его с ним яко 400, изыдоша ис Кеилы и идяхутъ, якоже хотяху. И възвестнша Саулѣ, яко спсася Давид ис Кеилы. И оуставися и не изыде.

И седе Давид в пустыни в Масеръме в узине и седе в пустыни Зифоре в горе темне в земли Мглени. И

искал его Саул всякий день; но Бог не предал Давида в руки его. И знал Давид, что Саул выходит искать его.

И был Давид в земле Мглнской и в лесу Зифове. И встал Ионафан, сын Саула, и пришел к Давиду в лес, и воздвиг руки свои к Богу, и сказал ему: «Не бойся, ибо не найдет тебя рука отца моего Саула, и ты будешь царствовать в Израиле, а я буду вторым по тебе; и Саул, отец мой, знает это». И заключили они между собою завет пред лицом Господа; и Давид остался в лесу, а Ионафан пошел в дом свой.

скаше еѣго саула по садни . и не предасть еѣго
въ рѣцѣ саули . и онъ идоуакоу хо
ди тѣ саула и скаши еѣго



скаше его Саул вся дни, и не предасть его Бог в рѣце Саули. И види Давид, яко исходит Саул искати его.

И вѣше Давид в земан Мьглне и обновление Зифове. И вѣста Иоанафан, сын Саулов, и иде к Давиду в обновление, и вѣздвиге рѣце свои к Богу, и рече к нему: «Не бойся, яко не имать оврести тебе рука отца моего Саула, и ты имашаи царствовати в Израиле, и аз вѣду по тебе другый. И Саул, отець мой, вестъ тако». И положи ста ова завет пред Господемь, и седяше Давид в обновлени, Иоанафан вѣниде в дом свой.

И вѣше доуакоу земли мьглнѣ . и ѡбноуе
ниезидоуѣ . и по тѣ стаи ѡанафанѣ снѣ
саулоуѣ . и иде к тѣ доуѣ ѡбноуѣ .
и по тѣ здохъ рѣцѣ спойкѣ бѣгоу . и рѣкне
моу небо и слаякоу ей матѣ ѡбрѣсти те
берѣука ѡца моего саула . и ты и маши
црѣтѣ по ати по тѣ и зли . и аз тѣ воу доу по то
вѣтѣ доуѣ . и саула ѡца моего тѣ тѣ ко .
и положи ста ѡва заветѣ тѣ прѣгмѣ . и сѣ
душе доуѣ по тѣ ѡбноуѣ . и ѡанафанѣ
отъ ни де по тѣ домѣ спон



И пришли зифеи Мгленской земли к Саулу, говоря: «Не знаешь ты у себя на горе, что Давид скрывается у нас в Махере в неприступных местах, в лесу, на холме Хенатском, что направо от Иесимона? И ныне все обстоит, как душе твоей угодно, царь; ведь он затворен у нас, и представь, что он уже в руках твоих». И сказал им Саул: «Благословенны вы у Господа, так как болеете за меня. Идите теперь, приготовьтесь и разведайте то место, где находится стан его, и будьте там, чтобы он не схитрил; но следите и высмотрите все места, в которых он скрывается. И возвратитесь»



Изыдоша зифѣи ѿ мгыленыа земли къ
 Саулу глаголюще: «На холмѣ не
 веши ли, яко Давидъ крыетсѣ
 у насъ въ Махерѣ въ узинахъ
 въ новей на холмѣ Хенатстѣ
 одесную Иесемона. И ныне
 всехъ, елико по души цареве
 есть, да снидетъ къ намъ,
 затворенъ бо есть, и тако
 мни, яко въ рѣцѣ ти есть». И
 рече Саулъ: «Благословени
 вы, господеви, яко поволесте
 мною. Идете ныне, и къ тому
 разумейте место его, и деже
 есть станъ его, и тамо ѹво
 идете. Ёда како слѹкѹетъ,
 но видете и разумейте отъ
 всехъ местъ, и деже ся крыетъ.
 И възвратитесь»

Изыдоша зифеи от
 Мгыленыа земля къ Саулу,
 глаголюще: «На холме не
 веши ли, яко Давидъ крыетсѣ
 у насъ въ Махерѣ въ узинахъ
 въ новей на холмѣ Хенатсте
 одесную Иесемона. И ныне
 всехъ, елико по души цареве
 есть, да снидетъ къ намъ,
 затворенъ бо есть, и тако
 мни, яко въ рѣцѣ ти есть». И
 рече Саулъ: «Благословени
 вы, господеви, яко поволесте
 мною. Идете ныне,
 и къ тому
 разумейте место его, и деже
 есть станъ его, и тамо ѹво
 идете. Ёда како слѹкѹетъ,
 но видете и разумейте отъ
 всехъ местъ, и деже ся крыетъ.
 И възвратитесь»

ко мне, и я готов буду пойти с вами. Если и под землею он, я буду искать его во всех тысячах Иудиных».

И встали зифеи от Мгленской земли, и пошли впереди Саула. Давид же и люди его были во внутренней пустыне, в пещере направо от Иесимона. И пошел Саул с людьми своими искать его. И известили Давида, и он перешел к скалам, которые были в пустыни. И услышал Саул, и погнался вслед за Давидом вглубь пустыни. И шел Саул и мужи его по одной стороне горы той, а Давид был на другой стороне горы, прячась от лица Саулова.



ко мне, да на готово иду с вами. Аще есть и под землею изыскати имам в всех тысящах Иудинах».

И вставши зифеи от Мгленья, идяхуть пред Саулом. Давид же и мужи его вяхуть в пустыни внутренней при пещере одесную Иесемона. Иде Саул и мужи его искать Давида. И възвестиша Давиду, и сниде в камы, иже бе в пустыни. И слышав Саул и гна възслед Давида в пустыню внутренюю. Идаше Саул и мужи его в часть горы той, и бе Давид крыясь от лица Саула.

комнѣ . да нагото поидѣ спами . аще еи
подъ землею . изыска тнй мамѣ . пѣ
остѣхъ тѣ тѣ соуща и юдинахъ :



90

И погнаша зифеи ѿ мгленья . и да
хоуть прѣслоуломѣ . до дѣтѣ жеи моужн
его вяхуть по пустыни и по иренен .
при пещерѣ ѿ деснѣ юи есемона . и де сау
лъ и моужн его и ска тѣ да . и по тѣ зѣтѣ
стиша да . и сн иде о камы иже бѣтѣ по пѣ
стѣ инн . и слыша о тѣ сауль . и гна о бѣлѣ
дѣ да . и по тѣ поустыню и по иренюю . и
даше сауль и моужн его по часть горы
той . и бѣ да быкрыи ѿ лица саула :



Саул с людьми своими напали на Давида и хотели схватить его. И пришел к Саулу ангел, говоря: «Поспешай и уходи, ибо иноплеменики напали на землю твою». И возвратился Саул, и более не гнался за Давидом, и пошел навстречу иноплеменикам. Потому и назвали это место: «Камень разделения».



Сауль и мужи его нападоша на Давида .
 И хотѣша яти и . И прииде ангелъ къ Саулу .
 глаголя : « Потщися и прииди . яко придоша ти в землю твою иноплеменицы .
 и възвратися Саул . яко к тому не гони Давида . иде на сретение иноплемеником .
 сего ради наречеса мѣсто то « Камы раздѣльный » .

Саул и мужи его нападоша на Давида и хотѣша яти и . И прииде ангелъ к Саулу , глаголя : « Потщися и прииди , яко придоша ти в землю твою иноплеменицы . И възвратися Саул , яко к тому не гони Давида , иде на сретение иноплемеником . Сего ради наречеса мѣсто то « Камы раздѣльный » .

И вышел Давид оттуда, и жил в ущельях в Гади. И когда Саул возвратился назад от иноплеменников, известили его: «Вот, Давид находится в пустыни Гади». И взял Саул с собою тысячу отборных мужей из всего Израиля, и пошел искать Давида и людей его в местность Гадскую у горы Елеонской.



И поѣхаша даждѣи поуду . и сѣдеи поуди
нахъ по гади . и кыспѣгдѣи поуди
тиса сауль по сплѣи иноплемень
никъ . и поуди сплѣи моу глаце .
сѣдѣи поуди по пустыни гадѣи . и
поидѣи съ собою . а . моужь . и збра
пои по сегон злѣи иде . и скатѣ
даидѣи моужь его . пои
стогадѣско
по горѣ
елеонѣ

И вѣста Давид оттуду и седе в ѹзинах в Гади. И бысть, егда възвратися Саул възспять от иноплеменьник, и възвестиша ему, глаголюще: «Се Давид ве в пустыни Гадстей». И поят с совою 1000 мужь, избрав от всего Израиля, и иде искать Давида и мужь его в место Гадско в горѣ Елеону.

И встал Давид, и тайно отрезал край от верхней одежды Саула. И после того больно стало сердцу Давида, что он отрезал край от одежды Саула. И сказал Давид людям своим: «Да не попустит мне Господь сделать это господину моему, христу* (помазаннику) Господню, чтобы поднять руку мою на него, ибо он все же христос* (помазанник) Господень». И удержал Давид людей своих сими словами, и не дал им убить Саула.

* христос по-древнегречески — помазанник, избранник.



И встав Давид и отъят скрилье придевала (ла) Саула отан. И высть по снх и въстопта Давиду сердце свое, яко отъят въскрилье придевала Сауля. И рече Давид к мужем своим: «Не буде мне ничьтоже от Господа, аще не створи глас сего господину си, христу Господню, иже въздвигнути руку мою на нь, яко христос Господень есть се». И утеша Давид мужа своя словеса и не дасть им убити Са[у]ла.

И въста пѣдѣдѣ . и ѡтѣпѣтъ скрильѣ
 при ѡдѣпѣса оула . ѡтан . и бысть
 поснхъ . и погъстопѣдѣдоу сердце свое .
 тако ѡтѣпѣтъ скрильѣ при ѡдѣпѣсала
 оула . и рече дѣдѣкъ и дѣжѣтъ споймѣтъ
 не боудемнѣ ничьтоже ѡга . аще не стѣ
 ригла съ сего гнѣоу . снх оу гнѣю . иже оу
 здвигнути руку мою на нь . тако
 христъ гнѣ есть се . и оутѣши дѣдѣмѣ
 жасло словеса . и не дасть имъ оуби
 тисала . ѡ



И шъстислоульи си и дена поуть . и и зыде
 да дуть о гь слѣ его из пертьпа . и по гь спи
 да дуть занимъ гла . гнцрю . и о зь ртѣ са
 слоуль . и преклоньса до дуть до земля и по
 клоньса ему . и рѣдуть къ слоулоу по что
 послушаешислосе слю дн глаць . се дуть
 ищеть гдша по ем . се бо днъ и щкъ ста
 оучи по и . яко предадъ ты вь шеть гдъ
 в рюцѣ мои по пертьпѣ . и не помисли
 оуби ти тебе . но помило оа тѣ . и рѣкъ не
 простру рюкъ моеи на гдмо его . яко
 помазанникъ егнъ се . и и жь о тѣ скрилье
 о дуть яла по его рюцѣ моеи . азъ тѣ шяхъ
 о тѣ скрилье о дуть яла по его . и не оуби тѣ

И встал Саул, и вышел из пещеры на дорогу. И вышел Давид за ним из пещеры, и закричал Саулу вслед, говоря: «Господин мой, царь!» И оглянулся Саул, и преклонился Давид до земли, и поклонился ему. И сказал Давид Саулу: «Зачем ты слушаешь речи людей, которые говорят: «Вот, Давид ищет души твоей?» Ведь сегодня видели глаза твои, что Господь предавал тебя ныне в руки мои в пещере, и не помыслил я убить тебя; но пощадил тебя и сказал: «Не подниму руки моей на господина моего, ибо он — помазанник Господень». И взгляни на край одежды твоей в руке моей — это я отрезал край одежды твоей, а тебя не убил.



И вѣста Саул и си де на пу тѣ . И изыде Давид вѣ след его из вертьпа . И вѣ спи Давид за ним, глаголя: «Господи царю!» И озьреться Саул . И преклонься Давид до земля и поклонься ему , и рече Давид к Саулу : «Почто послушаешисловесе люднй , глаголющъ : Се Давид ищет душа твоя ? Се во днесь видеста очи твои , яко предадъ ты вь шеть Господь в рюце мои в вертьпе , и не помислихъ убити тебе , но помиловахъ ты и рехъ : Не простру рюкъ моя на господина моего , яко помазанникъ есть Господень се . И вижъ вѣ скрилье одеяла своего в рюце моеи . азъ отъяхъ вѣ скрилье одеяла твоего и не убихъ тебе .

Пойми и знай ныне, что нет в руке моей ни зла, ни коварства, ни ненависти, а ты ищешь души моей, чтоб отнять ее. Да рассудит Господь между тобой и мной, и да оправдает меня Господь пред тобой, ибо рука моя не коснется тебя. Как говорит древняя притча: «От беззаконных исходит прегрешение». И ныне вслед кого ты вышел, царь Израилев? За кем гонишься ты ныне — за мертвым псом, за одною блохою? Господь да будет Судьею и рассудит между мною и тобою. Ты видишь, Господи, суди судом меня, и отсуди меня от руки твоей!» И когда кончил Давид говорить слова сии к Саулу, сказал Саул: «Твой ли это голос, чадо мое Давид?» И возвысил голос Саул, и заплакал, и сказал Давиду: «Праведен ты более чем я, ибо ты воздал мне добром, а я воздавал тебе злом. И ты показал мне сегодня, что сотворил мне благо, когда Господь предавал меня в руки твои, и ты не убил меня. Ведь кто, найдя врага своего в беде, опустил бы его в добрый путь? Господь воздаст тебе благом за то, что сделал ты мне сегодня. И ныне я узнал, что ты должен будешь царствовать, и царство Израилево будет твердо в руке твоей. И ныне поклянись мне Господом, что ты не искоренишь потомства моего после меня и не уничтожишь имени моего в доме



Разумей и виждь днесь, яко несть зловы в рѹцѣ моеѣ, ни бещестья, ни ненависти, а ты ищѣши душа моя изъяти ю. Да судитъ Господь межн мною и тобою, и да оправдаитъ мя Господь отъ тебе, рѹка бо моя несть на тя. Якоже глаголетъ заповѣдь первая: отъ беззаконникъ изыдетъ прегрешение. И ныне кого ты въслед входиши, царю Израилевъ? По ком гониши и ты ныне — въслед пса умерша и въслед плохы единой! Да вѣдетъ Господь судья и ответникъ межю мною и тобою. Виждь, Господи, и суди судом ми и осуди мя отъ рѹкы твоея». И высть егда сконча Давид глаголы сиа глагола къ Саулу, и рече Саул: «Твой ли есть глас, чадо Давиде?» И въздвиже Саул глас свой, и възплака, и рече Давиду: «Праведен еси ты надо мною, яко възда ми благая, аз же тебе въздаю зла. И ты възвести ми днесь, иже сътвори ми благая, якоже затвори мя естъ Господь Бог Израилевъ в рѹкѹ твою, и не си мене ѹбил. Якоже аще кто окрѣцетъ врага своего в печали, изведетъ в путь благъ? Господь напоитъ и благыхъ, якоже ты сътвори еси днесь. И ныне се азъ виждь, яко царю царствовати имашн и стати имать в рѹцѣ царство Израилево. И ныне поклени ми ся Господемь, яко не спровержешн семени моего по мне и не явлена сътвориши имени моего в

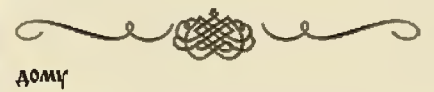
разоумѣни и виждь днѣшн яко несть зловы в рѹцѣ моеѣ . ни бещестья ни ненависти . а ты ищѣши душа моя изъяти ю . да соудитъ гѣ межн мною и тобою . и да ѡправдаитъ мя гѣ ѡ тебе . роука бо моя несть на тя . яко гѣ ты затвориши перо . ѡ беззаконникѣ , и изыдетъ прегрѣшениѣ . и ни кто го ты вѣстѣтъ доходиши царю и злотъ . по ком ты гониши и ты ни кто ты слѣтъ по слоу мерша . и по слѣтъ до плохы единой . да коудетъ гѣ судья и ѡправдникъ межю мною и тобою . и ни кто соудитъ соудом ми . и ѡ соудитъ роуку твою . и кы естъ егда сконча доудѣтъ гѣ сиа . гѣ гласъ слоулоу . и рече слоуль . что по и несть гѣ чадо даде . и потъ зпнже слоуль гѣ спой . и потъ плака и рече доуду . праведен ты еси ты надо мною . яко потъ здани блга . азъ же твоѣтъ доудѣтъ зла . и ты потъ зпнже спнми днѣшн . иже сътвори ми блга . якоже затвориши мѣстѣтъ гѣтъ и злотъ по роуку твою . и ни кто мене оубилъ . якоже ещѣ кто ѡбращѣтъ прага по егѣ по печали изыдетъ по поуть блгѣ . гѣ напой и блгѣ . якоже ты естъ поориать еси днѣшн . и ни кто се азъ ты ни кто царю и царю поопати и маши . и стапни и мать роуцѣ царю по зло . и ни кто поклени ми семгдми . яко не испропержешн семени моего по мне . и не явлена сътвориши имени моего по домѹ

и́ца моего́ . и́кля́тса ду́ть сау́ло и . и́де
сау́лъ на мѣсто своѣ . до́дѣ же и́мужи
его́ въ зыдоша въ сре́ду расте́нїа .



отца моего». И поклялся Давид Саулу. И пошел Саул в дом свой, Давид же и люди его удалились в лесные заросли.

И умер Самуил; и собрался весь Израиль, и оплакивали его, и рыдали о нем, и погребли его в доме его, в Сармафеме.



дому

и́ умре самонлѣ . и́ събра сѣсь и́зль . и́
плакаша сѣго и́ биша сѣ по немѣ .
и́ погребоша въ до́м его
въ сармафе
мѣ

отца моего». И клялся Давид Саулови. Иде Саул на место свое, Давид же и мужи его възыдоша в сре́ду растенна.

И умре Самонл, и събрася весь Израиль и плакашася его, и бишася по нем, и погребоша в до́м его в Сармафеме.

И Давид встал, и отправился вглубь пустыни Манев. И был некий человек в Амальне, и стада его паслись в Кармиле, и человек тот был очень богат. У него было 3000 овец и 1000 коз; и был он при стрижке овец своих в Кармиле. Имя человека того было Навал, а имя жены его — Иавигея. И была жена его добра, и умна, и красива, а муж ее был человек жесткий и хитрый во всем, и необщительный. И слышал Давид в пустыни, что стрижет он в Кармиле свои стада.



И встав Давид, сниде в пустыню Манев в внутреннюю. И ве человек в Амальне, и стада ему своя на Кармиле, и человек велик zelo. И сего овец ве 3000, а коз 1000, и бысть, егда стрежаще стада своя на Кармиле. Имя же человеку Навал, имя жене его Иавигея. И вяшетъ жена его блага и смысла и взором видети zelo добра, и мужь ея человек тверд и лукав при всем и необшив. И слыша Давид в пустыни, яко стрежет на Кармиле стада своя.

И вставъ Давидъ сниде поустынию манев
въ внутреннейю. и ве челоуекъ въ амаль
нѣ. и стада ему своя на кармилѣ. и
челоуекъ великъ zelo. и сего овецъ ве
3000. а козъ 1000. и бысть. егда
стрежаще стада своя на кармилѣ. и
имя же челоуеку Навалъ. и имя жене
его Иавигея. и вяшетъ жена его блага
и смысла. и взоромъ видети zelo добра.
и мужь ея человекъ твердъ и лукавъ
при всемъ и необшивъ. и слыша Давидъ
въ пустыни. яко стрежетъ на кармилѣ
стада своя.



И послал Давид десять отроков, и сказал отрокам: «Взойдите на Кармил и пойдите к Навалу, и спросите его от моего имени, пожелав мира: «Здоров ли ты и дом твой, и все твои здоровы ли? Ныне я услышал, что у тебя стригут овец. И пастухи твои были с нами в пустыни, и мы не обижали их во все время их пребывания на Кармиле. Спроси отроков этих, и они скажут тебе. И да найдут отроки благоволение в глазах твоих, ибо в добрый день пришли. Дай же сыну твоему Давиду, что захочешь!» И пришли отроки Давидовы, и сказали эти слова Навалу

И послал дѣтъ . ѿ . ѿтрокъ . и рече ѿтрокъ .
 и зыде на кармилѣ . и иде къ текѣ на
 палю . и поспроси от мене с миромъ .
 не клинъ здравъ еси и домъ твой . и все твои
 здравы сѣуть . и нынѣ слышу яко стрегѣтъ
 пастухи твои . и не възбранихомъ ти . и не створихомъ
 ни чесоже по последнѣи . егда въшла на карми
 лѣ . и поспроси отроковъ твоихъ . и възвѣстятъ
 ти . и обретошася отроцы твои с радостью предъ
 очима твоима . яко в день благопридохомъ . тѣмъ
 дажь нынѣ слышу яко в добрый день пришли . дай
 же сыну твоему Давиду . что захочешь . И пришли
 отроки Давидовы . и глаголаша словеса си к Нава

И посла Давид 10 отрок и рече отроком: «Изыдете на Кармил, идете к Навалу и въпросите от мене с миром: Неклины здравы еси и дом твой и вся твоя здрава сѣуть? И нынѣ слышу, яко стрегѣтъ пастухи твои. И вѣша с нами в пустыни, и не възбранихомъ им, и не створихомъ ничесоже во вся дни, егда вѣша на Кармиле. И въпроси отроковъ твоихъ, и възвѣстятъ ти. И обретошася отроцы твои с радостью пред очима твоима, яко в день благопридохомъ, тѣмъ дажь нынѣ слышу, яко в добрый день пришли. Дай же сыну твоему Давиду, еже аще хочещи». И приидоша отроцы Давидовы и глаголаша словеса си к Нава

от имени Давида. И вскочил Навал, и отвечал слугам Давидовым, и сказал: «Кто такой Давид, и кто такой сын Иессеев? Ныне стало много рабов, бегающих от господ своих; не достнет у меня для них хлеба и вина! И мясо, приготовленное мною для стригущих моих овец у меня, неужели отдам людям, о которых не знаю, откуда они?»

И возвратились отроки Давидовы своим путем, и вернувшись, пересказали Давиду эти слова. И сказал Давид людям своим: «Опояштесь каждый мечом своим». И все пошли за Давидом,



лю и вся глаголы сна именем Давидовым. И въскочь Навал, отвеща отроком Давидовым, рек: «Кто есть Давид или кто есть сын Иосеев? Днесь умножени сугь раби, отходяще каждо от лица моего, и недостает ми хлеба и вина! И закланиа моа, яже заклах стрегущим моа овца, то та ли дам мужем, нуже не веде, откуда сугь?»

И възвратишася отроцы Давидови путем своим и възвращышеса, придоша и възвестиша Давиду по глаголу сему. И рече Давид мужем своим: «Опояшися каждо вас оруженем своим». И идоша въслед Давидов

лоу . и посалгысѣа . и менемъ дадоуимъ .
 и погьско чьна лалъ . ѿ погьща ѿ трокомъ
 дадоуимъ рекъ кто еддѣ . и никто е
 сѣтъ и ѿ стѣепъ . днѣ оумножени соугь ра
 би . ѿходяще каждо ѿ лица моего . и недо
 стлѣтъ ми хлѣба и вина . и закланиа моа
 яже заклахъ стрегущимъ моа ѿ оца .
 то та ли дамъ мужемъ . нуже не стѣдѣ ѿ
 коуду соугь »



И погьзвратишася ѿ троцы дадоуимъ
 спонимъ . и погьзвратишася придоша и погь
 за гьстиша дадоу погьдѣмоу . и рѣдѣдѣ
 моужеспонимъ . ѿ погьшии каждо пасть ѿ рѣ
 жѣемъ спонимъ . и идоша погь слѣдѣ дадоу

яко четыреста мужъ а . с . ихъ шста
оусть кропищъ :



И ѿи гѣнъ женѣ на плоуѣ пошѣдъ единъ
штрокъ гла . сѣ присла дѣдѣ слышѣ
стынла блгнн гнанашего . то ѿи гѣ оу
пратисла ѿ нихъ . и мужи блази бѣша
намъ зѣло . и не штъ збранахоути намъ
зѣло . ни спорншаныи злннн то же .
вѣ послѣднн наже вѣ хомъ вѣтнми . и
соушнмъ намъ тѣмъ . яко стѣны бѣша
ѿ насъ . вѣ ношнн шѣднѣ . по послѣднн соу
шнмъ сѣи ми . на селѣ пасоуеще стада .
а нынѣ разоумѣи и няжѣ тѣ спорнши

около четырехсот человек, а
двести остались при обозе.
А Авигею, жене Навала,
поведал один из слуг, сказав:
«Вот, Давид присылал
из пустыни послов
приветствовать нашего
господина, но он обошелся
с ними грубо. И эти люди
были очень добры к нам, не
обижали нас, и не творили
нам зла во все время, когда
мы ходили с ними, и когда
мы были там, словно стеной
ограждали нас и днем и
ночью во все время, когда
мы пасли стада вблизи них
на поле. А ныне подумай и
посмотри, что делать,



яко четыреста мужъ, а
200 ихъ оста у съкропищъ.
И Авиген, жене Навалове,
поведа един отрок, глаголя:
«Се присыла Давид слы
от пустыня благословити
господина нашего, то он
увратися от них. И мужи
блази веша нам зело и не
възбраняхутъ нам зело, ни
створиша ны и зла ничтоже
в вся дни, в няже вехом с
ними. И сущим нам тѣ, яко
стены веша о нас в ноши и
в день по вся дни сущим с
ними на селе, пасуще стада.
А ныне разумеи и вижь, что
створиши,

ибо угрожает беда господину нашему и всему дому его, а он — человек злой, нельзя говорить с ним». Тогда Авигея поспешно взяла двести хлебов, и два меха с вином, и пять тучных овец, и пять хлебов из чистого миндаля, и корзину винограда, и двести связок смокв, и навьючила на ослов, и сказала слугам своим: «Ступайте впереди меня, и вот, я пойду за вами». А мужу своему ничего не сказала об этом. Когда же она, сидя на осле, спускалась в горную чащобу, навстречу ей вышел Давид и люди его, и она встретилась с ними. И Давид сказал: «К добру ли я охранял неправедного, ибо я все имущество Наваала сохранил в пустыни и не помыслил ничего взять из принадлежащего ему; он же платит мне злом за добро. Это сотворил Бог для Давида, и еще прибавил, что оскудеет, — как сказал Он, — от всего Наваала, и даже до рассвета утреннего увидит, что получит». И увидела Авигея Давида, и поспешила сойти с осла, и пала пред Давидом ниц. И поклонившись до земли, сказала: «На мне вина, господин мой, моя неправота! Позволь рабе твоей говорить в уши твои и послушай слова рабы твоей. Пусть господин мой не сердится на этого злого человека, ибо каково имя его, таков и он. Наваал — имя его, и безумие его с ним.



яко свершися вся злоба господина нашего и на дому его, и сему гладну сущу, незле глаголати к нему». И потщася Авигея и взя 200 хлев, и две корчазе вина, и 5 овен тучен, и 5 хлев с мидален чист, и кошницу грездя, и 200 палут и възложи на [о]слята, и рече к отроком своим: «Пондете предо мною, и се аз въслед вас иду». И мужу своему син не възвести. И высть ей вседъше на осла и нсходящу в чащу горы. Бе Давид и мужи его идяше супротив ей, и та (с)рете я, и рече Давид: «Довре спасе неправедника, аз во вся схранх Наваале в пустыни и не помысльнух пояти ничтоже от всего ему. И въздасть ми злая в добраа. Бе же сътвори Бог Давидови и си приложи, аще оскудеющем, — рече, — от всего Наваала, даж и до утра видя, яже получих». И виде Авигея Давида и потъщавшися скочи с осляте и паде пред Давидом на лица своем. И поклонися ему до земля пред ногама его и рече: «На мне вина, господи, моя есть неправда! Аще велиши, да глаголеть рава твоя в уши твои, и послушай словеса равы твоея. Не положи, господи, на сердца си ничсоже человека сего ради гладствующаго, яко во имя ему тако есть — Наваал во есть имя ему, и несть смы

*отиска: д.б. негзе.

яко сперши сасла злоба гна нашего. и на домоу его. и семоу гладну сущоу. незле глаголати к нему. и потщася авигея. и взя 200 хлев. и две корчазе вина. и 5 овен тучен. и 5 хлев с мидален чист. и кошницу грездя. и 200 палут. и възложи на ослы. и рече к отроком своим: «Пондете предо мною, и се аз въслед вас иду». И мужу своему син не възвести. И высть ей вседъше на осла и нсходящу в чащу горы. Бе Давид и мужи его идяше супротив ей, и та (с)рете я, и рече Давид: «Довре спасе неправедника, аз во вся схранх Наваале в пустыни и не помысльнух пояти ничтоже от всего ему. И въздасть ми злая в добраа. Бе же сътвори Бог Давидови и си приложи, аще оскудеющем, — рече, — от всего Наваала, даж и до утра видя, яже получих». И виде Авигея Давида и потъщавшися скочи с осляте и паде пред Давидом на лица своем. И поклонися ему до земля пред ногама его и рече: «На мне вина, господи, моя есть неправда! Аще велиши, да глаголеть рава твоя в уши твои, и послушай словеса равы твоея. Не положи, господи, на сердца си ничсоже человека сего ради гладствующаго, яко во имя ему тако есть — Наваал во есть имя ему, и несть смы

слао не мѣть . и азъ раба твоа и гѣмь оубо
 ла . ѿпрокъ гнѣаспо егѡ иже еси поущаю
 и ии тѣ гнѣ мой жидѡ гѣ и жидѡ дша твоа
 иако пѣтъ збрани ти гѣ да не придеши на кро
 не пинноу . и еси роуки твои сами . и ии тѣ
 да боудетъ гѣ иако иа палъ орази ти оуищѣ
 щегѡ оумоемоу зла . и ии тѣ до зми принесе
 ни есе , еже вѣтъ понесла раба гнѡ оупоемѣ . и
 да жь ѿпрокомъ предѣсто яцимъ гнѣ
 моемоу . ѿи мни ии тѣ не прадоу рабы тво
 еа . иако пѣтъ ордѣспори тѣ гѣ домъ оубре
 нтѣ гнѣ моегѡ . иако бранью гѣ моегѡ гѣ по
 боретъ . и злоба не ѡбращетъ слапо къ
 николиже . и оубо стаетъ члвкъ гѣ гоня
 ии тѣ . и оубо дша твоа . и еси тѣ дша гнѣ
 моегѡ при оудзана при оузомъ жидѡ тѣмъ
 ѿ гѣ гѣ . и дшю прагаспо егѡ оуразиши пра
 чейю . и боудетъ гѣ егда стѣтъ оори тѣ гѣ гнѣ
 моемоу оу слае ни ко гѣ глаголетъ . и не перши
 тѣ гѣ гнѣ на оуды чѣстпо оупъ и зли . и не боу
 дѣсе на мерзостѣ и на оублазнтѣ срѣцю гнѣ
 моегѡ . еже и зли иа ти къ родѣ непопинноу
 безоумл . и еси роуки твои оупое гнѡ оумоемѣ .
 и да оублажи тѣ гѣ гѣ моегѡ . поманеши
 раба оупое оублажити ю . и рѣдѣтъ къ оуи
 щѣю . блгнѣтъ гѣ вѣтъ и злотъ . иже оупуститѣ
 днѣ на срѣтѣтѣ ни . и блгнѣтъ ѡбразѣ
 тѣ оуи . и блгнѣтъ оу стѣ оу плешимъ оубдѣ
 сѣи . оубо нѣже не при ти мни на пролитіе

А я, раба твоя, не видела слуг господина
 моего, которых ты присылал. И ныне,
 господин мой, жив Господь, и жива
 душа твоя, пусть Господь возбранит
 тебе и не прольешь кровь невинную,
 и удержи сам руку твою от мщениа.
 И ныне да будут, как Навал, враги
 твои, ищущие зла господину моему.
 И ныне возьми приношение это, что
 принесла раба твоя господину моему,
 и дай отрокам, служащим господину
 моему. Прости вину рабы твоей, ибо
 Господь непременно устроит господину
 моему дом надежный, так как во имя
 Господа ведет господин мой войны
 свои, и злобы нет в тебе никакой. Если
 возстанет на тебя человек, ища души
 твоей, то будет душа господина моего
 привязана узлом жизни к Господу Богу,
 а душу врагов твоих поразит пращею!
 И когда сделает Господь господину
 моему все, что говорилось на благо
 тебе, то поставит тебя Господь владыкой
 над Израилем. И не будет мерзостью
 соблазна сердцу господина моего,
 чтобы пролить кровь невинную
 в безумии. И пусть спасет от такого
 руку свою господин мой, и Господь
 облагодетельствует господина моего,
 и помянешь рабу свою, и окажешь
 милость ей». И сказал Давид Авигею:
 «Благословен Господь Бог Израилев,
 Который послал тебя ныне навстречу
 мне. И благословен образ твой, и
 благословенна ты, что остановила меня
 в день сей и не допустила меня идти на
 пролитие



сла в нем. И аз раба твоя несмы
 ведала отрок господина своего, яже
 еси пушдал. И ныне, господи мой,
 жив Господь и жива душа твоя,
 яко възбранити Господь, да не
 придеши на кровь невинну, и спаси
 руку си сам. И ныне да вудет,
 яко и Навал, враги твои ищуще
 господу моему зла. И ныне возми
 принесенне се, еже ве понесла
 раба господину своему, и да жь
 отрокомъ предѣсто яцимъ господину
 моему. Отъ мни ныне неправду
 равы твоя, яко творя створит
 Господь дом верен господина моего,
 яко бранью господа моего Господь
 поворот, и злова не оврячетъ в
 тове николиже. И встанет человек
 гоняй тѣ, ища душа твоя, и еси
 душа господина моего привязана
 приузом живем от Господа Бога, и
 душу врага своего оуразиши працею.
 И вудет, егда стѣтворит Господь
 господину моему вся, елико глагола
 влаго тове, и свершит тѣ Господь
 на владычество в Израиле. И не
 вудет се на мерзостъ и на оублазн
 сердце господина моего, еже изляти
 кров невинну вез ума. И спаси
 руку свою господину моему, и да
 оублажит Господь господина моего,
 помянеши рабу свою оублажити ю». И
 рече Давидъ к Авигею: «Благословен
 Господь Бог Израилев, иже пусти тѣ
 днес на сретенне ми. И благословен
 оубраз твой, и благословенна ты,
 устававши мя в день сий, в нѣже не

крови, и тем спасла (от зла) руку мою. Но жив Господь Бог Израилев, удержавший меня от совершения зла; если бы ты не поспешила навстречу мне, то скажу, что обиженные Навалом вместе со мной еще до рассвета утреннего увидели бы, что случится с ним». И принял Давид из рук ее все, что она принесла ему, и сказал ей: «Иди с миром в дом твой; так как я послушал голос твой и полюбил лицо твое».

И пришла Авигея к Навалу, и вот, устроили у него в доме пир, подобно царскому, и сердце Навала было весело. И тот был очень пьян, и не произнесла Авигея Навалу ни одного слова, ни великого, ни малого, пока не рассвело.



прити ми на пролгтне

крови и спасти ми руку свою. Токмо жив Господь Бог Израилев, иже възбранн ми зла не створити. Аще во бы не потщалася на сретение ми, тогда рех: Аще хто оскудеет ми от Навала, утро до света получннта видимое». И прнат от руку ея вся, яже принесе ему, и рече ей: «Иди с миром в дом свой, яко послушах глас твоего и възлюбих лице твое».

И иде Авигея к Навалу, и бе пир в дому Навалу, яко пир царев, и сердце Навалово веселяся бе в нем. И то пиан вляше зело, и не възвести Авигея Навалу глагола ни велика, ни мала до света утренего.

кроуи . и спѣти мироу кудею . токмо
жнотъ гвѣтъ и злотъ . иже етъ збраннн
зланѣтпорити . аще бо бы не потщала
са на срътеніе ми . тогда рѣтъ . аще хтѣ
ѡскоудѣет ми ѡна пала . оутредосѣтъ
та по лочн та по ндн мое . и пріятъ ѡрѣкѣ
ѣла са яже принесе ему . и рече еи и дн еи
ромъ о домъ свой . яко послуша гласъ
твоего . и по възлюбн лице твое .



И иде пи гѣ ак на палу . и кѣ пи рѣтъ о домѣ
на палу . яко пи рѣтъ црѣтъ . и срѣна пала
по селасъ свѣтъ о немъ . и то пиантъ блше
зѣло . и не етъ зотѣ стн а о гѣтъ а на палу
гланн о елн канн мала досѣтъ тлоу утренего .



Утром же, когда Навал пробудился, проспавшись от пьянства, жена его рассказала ему обо всем. И словно умерло в нем сердце его, и сам он стал как камень. И прошло десять дней, и поразил Господь Навала, и он умер. И услышав об этом, Давид сказал: «Благословен Господь, воздавший за посрамление, нанесенное мне Навалом, и сохранивший раба Своего от зла; Господь обратил злобу Навала на его же голову».



Нѣбы заутра яко пѣзъ коудина палъ про
 спаша . и пошѣдѣмоу жена еѣго псашѣ
 сѣа . и яко умрѣ сердце еѣго и не мѣтъ . и тои сѣ
 бысть якои камень . и яко бысть . 10 .
 днѣ поразилъ на палла и умрѣ . и слышашѣ
 дадѣ рече . блгнѣтъ гѣеже соудн соудомъ
 поношенїа моего шроуки на палла . и ра
 бомъ еѣго створи шроуки злы . и злобу
 на паллю пѣзъ прати гѣ
 на главоу
 еѣго
 "

И бысть заутра, яко възвудн Навал проспався, и поведа ему жена его вся глаголы сна. И яко умрѣ сердце его в нем, и той сам бысть яко и камень. И яко бысть 10 день, поразил Господь Навала и умрѣ. И слышав Давид рече: «Благословен Господь, еже суди судом поношенна моего от рѣки Навала, и рабомъ еѣго створи от рѣки злы, и злобу Навалу възврати Господь на главу еѣго».

И послал Давид сказать Авигее: «Беру тебя себе в жены». И пришли слуги Давидовы к Авигее на Кармил, и сказали ей так: «Давид послал нас к тебе, чтобы взять тебя ему в жены». И встала она, и поклонилась им до земли, и сказала: «Вот, раба твоя готова быть служанкою, чтобы омывать ноги слуг господина моего».



И послалъ дѣлакъ блонгѣи . да поймѣтъ себѣ женѣ . и придоша ѿ троцы дѣдоу бѣкъ блонгѣи въ кармилѣ . и рѣша ей гл҃гоше . да дѣлакъ блонгѣи нынѣ кто вѣдѣтъ да поймѣтъ себѣ женѣ . и вѣста ѿше поклонити до земли лицѣ . и рече раба твоя . яко раба и ѹмываетъ ноги твои .

И посла Давид, глагола к Авигее: «Да пойму ты себе жену». И придоша отроцы Давидовы к Авигее в Кармил, и реша ей, глаголюще: «Давид пустыни к тебе, да ты поймет себе жене». И вѣставше, поклонися до земля лицем, и рече: «Се раба твоя, яко и раба, иже ѹмываетъ ноги отроком твоим».



И по ста до гъ аи гъ а . и по ста до гъ аи гъ а . и
 не . до цъ и до ш е о гъ сл а бъ дъ е а . и и до ш е
 в гъ сл а бъ дъ и о тр о къ гъ до цы . и вь е мо у же
 на аи гъ а . и на хна моу по ят гъ до цъ
 и нъ а . и в гъ ста е мо у до бъ же нъ "



И сло у а гъ да стъ мел х е ло у дъ ц е рь с по ю же но у
 до цы оу . фал т и ю с н о в аи ш ю . и же о ро
 ма . и при до ша зиф теи . на ри ца е мы
 аи оу гъ пь и о мь г л е н ы а к гъ с а о у ло у на хо лъ
 гъ щ е . не се ли до цъ с к р ы л с е мъ е с ть о у на стъ
 на хо лъ моу . и же о гъ е х а л а т е
 пр о т и о у нъ е с е м о

ноу

"

И собралась Авигея, и села на осла, и пять девиц сопровождали ее; и пошла она за послами Давида. И стала Авигея женой Давида. И Иахинаму из Израиля взял Давид, и обе они были его женами.

И Саул отдал дочь свою Мелхелу, жену Давидову, Фалтию, сыну Амиша, что из Ромма. И пришли зифеи, именуемые оцепы, из земли Мгленской к Саулу на гору и сказали: «Не Давид ли скрывается у нас на холме Ехалате, что напротив Иесемона?»



И встав Авигея, и всед на ося, и 5 девиц идяше въ след ея, и идяше въ след отрок Давидовых. И высть ему жена Авигея, и Иахинаму поят Давид от Израиля, и веста ему две жене.

И Саул дастъ Мелхелу, дщерь свою, жену Давиду, Фалтию, сыну Амишу, иже от Ромма. И придоша зифеи, нарицаемая оцепы, от Мгленя к Саулу на холъм, глаголюще: «Не се ли Давид скрылся естъ у нас на холъмю, иже в Ехалате противу Иесемону?»

И встал Саул, и спустился в пустыню Зифскую, и с ним три тысячи отборных воинов израильских, чтоб искать Давида в пустыни Зифовой. И искал его Саул в окрестностях холма Хелатского, что напротив Иесимона у дороги. И Давид находился в пустыни, и увидел, что Саул приближается и идет за ним в пустыню. И послал Давид разведать, и узнал, что Саул за ним приближается к Кесалагу.



И постави Саул и с ним 3000 мужь избран от Израиля искать Давида в пустыню Зифскую. Искав Саул окрест холма Хелатска, иже противу Иесимону при пути. И Давид седяше в пустыни, и видит Давид, яко приближится Саул въслед его в пустыню. И пусти Давид въспытать и разумеи, яко ближится Саул въслед его в Кесалаг.

слагъ

“
”



И встал Давид тайно, и пошел к месту, где Саул почивал. И там был и Авенир, сын Ниров, старший военачальник его. И Саул спал в шатре, а слуги и войска расположились вокруг него. И обратился Давид к Авимелеху хеттеянину и Авесе, сыну Варуша, брата Иоава, говоря: «Кто войдет со мною к Саулу в стан?» И отвечал Авеса: «Я пойду с тобою». И вошли Давид с Авессою в чужое воинство ночью. И вот, Саул лежит и спит в шатре, и копьё его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир же и слуги спали вокруг него. И сказал Авеса Давиду: «Вот, предал Бог ныне



И поѣста даудъ таи . и поиде мѣсто идеже
почиваше саулъ . и тамо бѣше авениръ
снъ нировъ . старѣишій вождь его . и са
улъ спаше въ шатерѣ . и слуги и войска
окопаша околѣ его . и авимелехъ хеттеянинъ
и авеса сынъ варуша брата иовава
рече к авимелеху хеттеянину и к авесе
сыну варуша . кто внидетъ со мною въ
станъ саула . и авеса рече к давиду . аз
пойду съ тобою . и воидоша давидъ и
авесса въ чуждѣ воинство ночью . и
вотъ саулъ лежитъ и спитъ въ шатерѣ .
и копье его вкопано въ землю у
изголовья его . авениръ же и слуги
спаша околѣ него . и авеса рече к
давиду . вотъ предаде тебѣ Богъ
сего дне

И въста Давидъ таи и вниде
въ место, идеже почиваше
Саул. И тамо бѣше и Авенир,
сын Ниров, старей воеводе
его. И Саул спаше въ
шатерѣ, и люди и полки
окопаша околу его. И отвеща
Давидъ, рече к Авимелеху
хеттеянину и к Авесе, сыну
Варушу*, брату Иоаву,
рек: «Кто внидетъ съ мною въ
полкъ?» И рече Авеса: «Аз
вниду съ тобою». И внидоша
Давидъ и Авеса въ чуждѣ
воинство ночью. И се Саулъ
лежитъ и спитъ въ шатерѣ,
и копьё его вкопано въ
землю у изголовья его, Авенир
и слуги спаша околу его. И
рече Авеса к Давиду: «Се далъ
тебѣ

* ошибка; следует читать Сарушу.

врага твоего в руки твои! И давай я убью его, ведь вот оружие его около него, и не промахнусь». Но Давид сказал Авесе: «Не убивай его, ибо тот, кто поднимет руку на Христа* (помазанника) Господня, как спасется?» И сказал Давид: «Жив Господь! Если не сам Господь низложит его, или не придет день, когда он умрет, или не в битве погибнет, а мне да не будет того, Господи, чтобы поднять руку на Христа* (помазанника) Господня!» И взял Давид копье и сосуд с водою, что были у изголовья Саула, и ушли оба. И не было никого, кто почувствовал или увидел их, и никто не проснулся и не встал, ибо все спали, ибо ужас Господень напал на них.

* христос по-древнегречески — помазанник, избранник.

Гднѣ прагыт поа роуцѣт пои . и се да оу
 быи . се бо оу жь е го кромѣ е го е сть .
 и . п . е не о ма х а ю на нь . и рече да вы д к ть а
 пестѣ . не оу би па ю е го . я ко к то ко ли пр о ст е
 р ть роу к с на х а г н ѣ ѡ ч и ст и т с я . и рече да
 вы д к ть а . а ще не г д н и з ло ж и т ть е го . и д н ѣ
 е му при ше л ть к и да вы оу ме р а ть . и ли о ть б р а
 вы при ше л ть . и т оу по гы б а ть вы . да не б оу
 д е ть м и г и . и на ло ж и т и роу к с на х а г н ѣ .
 ть оу же о ть з м и ко п и е о ть з г л а в ѣ а . и по к р о
 в о д н ы и ѡ ть з г л а в ѣ а е му . и ѡ н до ст л о б а .
 и не в ть к и же вы ра зо ум ѣ а ть и ли о н ц а ть и и
 не в а ше о ть с т а ю щ а го ни ко го же . вс и бо сп а х у ть .
 я ко оу ж а с ть б ть г н ѣ на п а л ть на н а .

Господь днесь врагы твоя в рѹце твои. И се да убью и, се во оръжье его кроме его есть и 2-е не омахаю на нь». И рече Давыд к Авесе: «Не убиваю его, яко кто, коли простер рѹкѹ на Христа Господня, очистится?» И рече Давид: «Жив Господь, аще не Господь низложит его, и день ему пришел бы и давы умер, или в брань вы пришел и тѹ погыбл вы. Да не будет ми, Господи, наложити рѹкѹ на Христа Господня». Тѹ уже възми копие възглавья и покров водный от възглавья ему, и отъндоста оба. И не ве, иже вы разумел или видел я, и не вѹше възстающаго никогоже, вси во спахѹть, яко ужас ве Господень напал на ня.



И прише на на до дѣла ѿ нѣтъ полѣ сто яще .
 на верѣтъ горы изда леча . и ѿелникъ бѣтъ
 межнѣи ми . и ѿтъ зва до дѣла люди . и ѿпени
 роу ѿ ѿбѣца гла . не ѿ ѿбѣца еши ни ми на пе
 ни ре . и ѿ ѿбѣца еши ни рѣче . кто ты еси
 зо пы и ма . и рече да пы дѣла еши роу . но мѣ
 сы что на ри ца еши ни сло въ и зли . по что не
 храниши сы на сво е го ца ря . яко ни де еди нѣтъ
 ѿ лю ди ноу в ни ти гла мо е го ца ря . и не бл го се е
 з гла . еже съ тв ори сте жи во тѣ . яко си ѿ
 пе е ст е см р ти си ны не храни ш е га сво е го
 ца ря гла . и ны не гъ ни жь оу же къ де е сть ко
 пи ца роу по кроу тѣ по д ны ни же въ бо гъ гла
 з гла пи . и по зна са оу лѣ гла до дѣла . и рече
 то по ни е сть гла ча до дѣла . и рече да пы дѣла зъ
 ра въ тѣ по ни гни ца рю . и па кы рече да пы . по
 что го ни ши ра ва тѣ по е го гни ца рю . яко чти
 ми сть грѣ шнѣ . и ка я ѿ в рѣ ть се са не пра
 ца да шь ми нѣтъ . то по не ны ни тѣ оу же да оу слы
 ши тѣ гни ца рѣ гла ра ва сво е го . и ли бѣтъ при
 по ди тѣ на ма . яко по тѣ з пе ли чи са жер тѣ
 тѣ да тѣ оа . и ли си ѿ пе ча лоу ни про кла ти ни си
 прѣ гми . яко по пе лѣтѣ по ле тѣтѣ ми да нѣ . не
 при ча ст ни ти оу тѣ ж ре вѣ ни гла гле . по ни де
 ра бо та и бѣтъ чю жи мѣтъ . и ни тѣ да не па де
 кро въ мо а на зе млю . пред ли цем тѣ гни емъ
 яко ни зъ ца рѣ и з гла тѣ . и ни ца е тѣ дѣ ша мо
 еа . и го ни ми тѣ е смь яко же но цы ни и пра нѣтъ
 е ко во зѣтъ го ры . и рѣ са оу лѣ сть грѣ шнѣ . оу тѣ

И перешел Давид на другую сторону, и
 стал на вершине горы вдали, и большое
 расстояние было между ними. И воззвал
 Давид к народу и Авениру, воскликнув:
 «Не ответишь ли мне, Авенир?» И
 отвечал Авенир: «Кто ты, зовущий
 меня?» И сказал Давид Авениру: «Не
 тот ли ты муж, который знаменит в
 Израиле? Почему ты не охраняешь как
 сына своего царя? Ибо приходил неко
 то из народа, чтобы убить царя, господина
 твоего, и нехорошо ты это делаешь. Жив
 Господь! Вы достойны смерти за то, что
 не бережете господина вашего, Христа
 (помазанника) Господня. Посмотри же
 сейчас, где копь царя и сосуд с водою,
 что были у изголовья его?» И узнал
 Саул голос Давида, и сказал: «Твой ли
 это голос, сын мой Давид?» И сказал
 Давид: «Это я, раб твой, господин мой
 царь». И сказал еще: «За что господин
 мой преследует раба своего? Чем я
 согрешил, какое дело несправедное на
 мне? Пусть ныне выслушает наконец
 господин мой и царь слова раба своего!
 Неужели Бог возбудил тебя против меня,
 чтобы возвеличилась жертва твоя? Или
 это сыны человеческие, проклятые пред
 Господом, ибо они принуждают меня
 ныне не вступать в наследие Господа,
 говоря: «Ступай, служи богам чужим?»
 И ныне да не прольется кровь моя на
 землю пред лицом Господа, потому что
 царь Израилев вышел и ищет души моей,
 и гоним я, подобно ночному ворону в
 горах». И ответил Саул: «Согрешил я;
 * христос по-древнегречески — помазанный,
 избранник.



И пришел на ня Давид на оу пол
 стояще на версе горы изда леча, и
 велнк ве путь межнѣи ми. И възва
 Давид люди, и Авениру ѿвѣща,
 глаголя: «Не отвѣщаеши ли ми,
 Авенире?» И отвѣща Авенир, рече:
 «Кто ты еси, зовый мя?» И рече
 Давид Авениру: «Но мужъ сы, что
 нарицаешися в Израилн, почто не
 храниши сына своего царя? Яко видѣ
 един от людей ѿнги господина
 моего царя, и не влаго се есть зело,
 еже сътвори сте. Жив Господь, яко
 сынове есте смерти вси вы, не
 хранице господина своего царя, Христа
 Господня. И ныне видѣ уже, где есть
 копне царевѣ и покров водный, иже
 ве в възглавни?» И позна Саул глас
 Давидов, и рече: «Твой ли есть глас,
 чадо Давиде?» И рече Давид: «Из
 раб твой, господи царю». И па кы рече
 Давид: «Почто гониши раба твоего,
 господи царю? Яко чим ти съгрѣших, и
 ка я о в р е т е ся не прав да в мне? То по не
 ны не уже да услышит Господь и царь
 глаголы рава своего. Или Бог приводит
 на мя, яко възвеличися жер тѣ
 твоя? Или сынове человекн проклятин
 си пред Господемъ, яко повелевает
 ми днесь не причаститися в жре вни
 Господень, глаголюще: По ни ди и
 ра во та и во гом чю жимъ. И ны не да не
 па дет кро въ мо я на зе млю пред ли цем
 Господнемъ, яко изыде царь Израилев
 и ищет душа моя, и гоним есмь,
 яко же ноцный вран сквозе го ры». И

возвратись, сын мой Давид, и пойдем вместе, и более не сотворим зла друг другу. Ибо чиста душа моя и готова предстать пред очами твоими. В день сей был я осужден, и вот, уже вразумлен!» И отвечал Давид, говоря: «Вот кошь царя. И пусть один из отроков придет и возьмет его. И да воздаст Господь каждому по правде его и по вере его, ибо Господь предавал тебя сегодня в руки мои, и не поднял я руку мою на Христа* (помазанника) Господня. И вот, как возвеличилась сегодня душа твоя в глазах моих, так пусть возвеличится душа моя пред Господом, и пусть Он защитит меня и избавит меня от всякой крови!» И сказал Саул Давиду: «Благословен ты, чадо мое Давид; и сотворишь задуманное, и все превозможешь!» И пошел Давид своим путем, а Саул возвратился на место свое.

* Христос по-древнеречески — помазанник, избранник.



рече Саул: «Въгрешихъ, въз

вратися, чадо Давиде, да идевє яко к тому не створити уже зла. Чиста во и готова естъ душа моя пред очима твоима. В день си осужен вех, и се уже разумехъ зело». Отвеща Давид и рече: «Се копне царєво, и да придет отрок єдин и възмет оружіє. И Господь обратит кождо по оправданіем его и по вере его, якоже предасть Господь днесь в рүце мон, и не рачихъ възложити рүкы моеа на Христа Господня. И се яко възвеличися душа твоя днесь о сих в очю моею, тако възвеличится душа моя пред Господемь и покрыет мя и изведет мя от всея крове». И рече Саул к Давиду: «Благословен ты, чадо, и творя створиши, и могний възможеши». И отъиде Давид пүтем

пратиса чадододѣданіе, епє яко к томоу не створити уже зла. Чиста во и готова естъ душа моя. прѣоучи ма тшо и ма пѣднѣсно сѣ женгъ бѣтѣ. и се оуже разумѣтѣ зело шѣца дѣпѣ. и рѣсе копнє царєво. и да придетъ отрокъ єдин и възметъ оружіє. и гѣ шѣ обратит кождо по шѣ правданіемъ его. и по шѣ вѣре его. якоже предасть гднѣшнѣ рүцѣ мон. и не рачи шѣ възложити рүкы моеа на Христа гднѣшнѣ. и се яко възвеличися душа твоя днесь о сих в очю моею. тако шѣ възвеличится душа моя предъ гднѣшнѣмъ. и покрѣет мя. и изведет мя от всеа крове. и рѣсе оула къ дѣду. бл҃гнѣ ты чадо. и творя створиши. и могний възможеши. и шѣ идѣдѣдѣ по шѣ пүтѣ шѣ спойти. и се оула шѣ възврати намъ бѣтѣ о шѣе ѿ



И рече Давидъ въ сердце своемъ глаголюща: «Въ какой-нибудь день случится мнѣ попасть въ руки Саула, и не будетъ мнѣ блага отъ него, если не уйду въ землю иноплеменниковъ; и такъ избавлюсь отъ него. Если пошлетъ Саул искать меня въ пределахъ Израиля, только такъ я спасусь отъ руки его». И всталъ Давидъ, и шестьсотъ мужей, бывшихъ съ нимъ, и пошелъ къ Ахису, сыну Амаха, царю Гефскому, самъ и люди его съ нимъ, и весь домъ его, и обе жены его — Ахиноама израильтянка и Авигея, бывшая жена Навала, кармитянка. И донесли Саулу, что Давидъ убежалъ въ Гефы, и не сталъ больше Саул искать Давида.

И сказалъ Давидъ Ахису: «Вотъ, приобрелъ рабъ твой благоволение въ глазахъ твоихъ! Можетъ, дашь мнѣ



И рече Давидъ къ Ахису: «Се обрете рабъ твой радость предъ очима твоима, да дадеши

своимъ, и Саул възвратится на место свое.

И рече Давидъ, въ сердце своемъ глаголюща: «Ныне приложитъ ми ся быти въ день единъ въ руку Саула, и не будетъ ми благо, аще не иду въ землю иноплеменничю и тѣ избвуду его. Аще пуститъ Саул искать мене въ вся пределыъ Израиля, и спасуся изъ руки его». И вставъ Давидъ и 600 мужей, иже съ нимъ, и иде къ Ахису, сыну Амахову, царю Гефскому, самъ и мужи его съ нимъ, и домъ его, и обе жены его, Ахиноама израильтяныни и Авигея, иже бе жена Навала кармитянского. И въвестиша Саулу, яко бежитъ Давидъ къ Гефы, и не приложи къ тому Саул искати Давида.

И рече Давидъ къ Ахису: «Се обрете рабъ твой радость предъ очима твоима, да даши

место в каком-нибудь городке в глуши, и я осяду там? Для чего рабу твоему жить в царском городе вместе с тобою?» И дали ему в тот же день Секелаг, и поэтому Секелаг и доныне остается в царстве Иудейском. И время, которое прожил Давид в земле иноплеменников, равно четырем месяцам.

И выходил Давид с людьми своими, и напал на всех: гессурян и амаликитян, которым эта земля принадлежала, от Ламосура и до земли Египетской. И опустошал Давид ту страну, и не оставлял в живых ни мужчин, ни женщин, забирая стада овец, и волов, и ослов, и верблюдов, и одежды.



ми

место едино оградник на селе, и сяду ту. А въскую сядет рав твой в граде царствующих с тобою?» И даси ему в день тъ Сикелага, и высть царству Иудейску Сикелаг до днешнего дне. И высть число дне, в няже седе Давид на селе иноплеменничи, 4 месяце.

И въсхожаше Давид и мѹжи его и нападаху на вся гесеры и на амаликыты. И се си земля прилежаше от Ламосура и до земля Египетский. И побержаше землю ту и не живяше мѹжска полу и женска, поймаху стада и бѹволнца, ослята, вельбѹды и ризы.

мѣсто единой оградникъ на селѣ. и сяду ту. а въскую сядет рав твой в граде царствующихъ с тобою. и даси ему в день тѣхъ Сикелага. и высть царствѹ Иудейску Сикелагъ до днешнего дне. и высть число дне. в няже седе Давидъ на селѣ иноплеменничи. а. мѣтъ ѿ



И поъсхожаше доути мѹжнего. и нападаху на пелгестеры. и на амаликыты. и се си земля прилежаше ѿ Ламосура. и до земля Египетский. и покъжаше землю тѣхъ. и не живяше мѹжска полу и женска. поймаху стада. и бѹволнца. ѿ слата. вельбѹды и ризы ѿ



И возвращался, и снова приходил к Анхусу. И сказал Анхус Давиду: «Куда ходил воевать ныне?» Давид сказал: «На юг Иудеи и на юг Иезометы, и на юг Кенезии». Ни мужчин, ни женщин не оставлял он в живых, чтобы не вести их в Гефы, говоря: «Вдруг донесут в Гефах на нас, рассказав, что творит Давид, и не будет оправдания его действий в те дни, когда он жил в земле иноплеменников». И доверял Давид Анхусу, говоря: «Укрепитя он, поддерживая Израильянина среди людей своих, и будет мне рабом вовек».



И поъзвращающася прихожаху къ Акхусу. И рече Акхус к Давиду: «Камо поѣхасте нынѣ?» И рече Давид к Акхусу: «На югъ Иудеи, и на югъ Иезометы, и на югъ Кенезии». Ни мужъска, ни женъска не живихомъ, яко не вестити въ Гефы, глаголюще: «Егда како опъзвѣстятъ въ Гефы на ны, глаголюще: яко се Давидъ творитъ, се не ве оправданіе его въ сѣ дни, въ ны же седеетъ Давидъ на селе иноплеменичѣ». И верова Давидъ Акхусови зело, глаголя: «Укрепится, крепя въ людехъ своихъ Израилеви, и будетъ ми равъ въ вѣкы».

И възвращающася прихожаху к Акхусу. И рече Акхус к Давиду: «Камо воевасте ныне?» И рече Давид к Акхусу: «На югъ Иудеи, и на югъ Иезометы, и на югъ Кенезии». Мужьска полу и женьска не живихомъ, яко не вести въ Гефы, глаголя: «Егда како възвѣстятъ въ Гефы на ны, глаголющее: Яко се Давидъ творитъ, се не ве оправданіе его въ сѣ дни, въ ны же седеетъ Давидъ на селе иноплеменичѣ». И верова Давидъ Акхусови зело, глаголя: «Укрепится, крепя въ людехъ своихъ Израилеви, и будетъ ми равъ въ вѣкы».

И было в те дни, собрались иноплеменники пойти на войну, чтобы воевать с Израилем. И сказал Анхус Давиду: «Знай и уразумей, что ты пойдешь со мною на битву, ты и люди твои». И сказал Давид Анхусу: «Отныне ты узнаешь, что может сделать раб твой!» И сказал Анхус Давиду: «За это я сделаю тебя начальником и своим телохранителем ставлю тебя на все время». *И умер Самуил, и оплакивали его все израильтяне, и погребли его в Самарфеме, его родном городе*.

* - * повтор текста на л. X-65 (с. 119).



И бысть в дни ты и събращася иноплеменницы в полкы своя изыти и братися с израильты. И рече Акхус к Давиду: «Разумея разумея, яко со мною нсходиши на врань ты и мужи твои». И рече Давид к Акхусу: «Отныне да разумеши, яко створит раб твой». И рече Акхус к Давиду: «Тем же начальника и хранителя поем поставляю тя в вся дни». И ве Самона умерл, и вися по нем в[е]сь Израиль. И погребоша и в Самарфеме в граде его.

И бысть в дни ты и събращася иноплеменницы в полкы своя изыти и братися с израильты. И рече Акхус к Давиду: «Разумея разумея, яко со мною нсходиши на врань ты и мужи твои». И рече Давид к Акхусу: «Отныне да разумеши, яко створит раб твой». И рече Акхус к Давиду: «Тем же начальника и хранителя поем поставляю тя в вся дни». И ве Самона умерл, и вися по нем в[е]сь Израиль. И погребоша и в Самарфеме в граде его.



И Саул изгнал волшебников и предсказателей из земли своей. И собрались иноплеменники, и пошли, и стали станом в городе Саноме. И собрал Саул весь народ израильский, и стал станом на Гелвуе. И увидел Саул полчища иноплеменников, и испугался, и сильно ужаснулось сердце его. И спросил Саул Господа, и не отвечал ему Господь ничего — ни во сне, ни наяву, ни через пророков.



И саудатъ пришеде полхвы . и разоумники
 Земля своя . и собрашися иноплемен
 ницы . пришеде сташа станомъ . и
 собра саудатъ полмоужни зла . и прише
 де сташа гелвоуи . ондѣ саудатъ по
 лисы иноплеменничи . оубо тасноужасе
 сердце его зело . и шга просиша
 оудатъга . и не ѿпѣщаемоу
 гьничесоженію снѣ .

ни шга . ни

прѣки

”

И Саул приведе волхвы и разумники земля своя. И собравшися иноплеменницы, пришеде сташа в Саноме. И собра Саул вся мужи Израиля, и пришеде сташа в Гельвун. Виде Саул полки иноплеменничи, убоися и ужасеся сердце его зело. И въпроси Саул Господа, и не отвеща ему Господь ничесоже ни во сне, ни яве, ни пророки.

И сказал Саул слугам своим: «Найдите мне женщину, умеющую ворожить, и я пойду к ней и вопрошу ее». И отвечали ему слуги его: «Вот, есть женщина в Эндоре, которая владеет искусством волшебства». И поднялся Саул, и облачился в другие одежды, и пошел сам и два человека с ним. И пришли они к женщине ночью. И сказал ей Саул: «Поворожи мне, имея дар волхвования, и покажи мне того, о ком я тебе скажу». И сказала ему женщина: «Вот, ныне ты сам знаешь, что сделал Саул, и как он разогнал всех, умеющих волхвовать, и гадателей с земли этой. Для чего же ты расставляешь сети душе моей, чтобы погубить меня?» И поклялся



И рече Саул отроком своим: «Поищите ми жены, яже имеют волхование в рүце, и идү к ней, вѣпрошүи». И реша отроцы его к нему: «Се жена, яже иматъ в рүце вѣлшвенна в Эндоре». И подвигъся Саул, и облечеса в ризы ины, и идяше сам и два мѹжа с ним. И приде ношь к жене, и рече Саул: «Повражи ми, имеющи в рүце вѣлшвенна, и приведи ми, егоже рекүти». И рече ему жена: «Се ныне ты сам веси, елико створи Саул, и како расточи имүща в рүках волшвенна и разумныя на земли сей. И како се ты лячеши дүши моей, да үморши ю?» И клятся

И рече слоульцѣмъ трокомъ споймѣмъ . поищите
 мнѣ жены яже иматъ полхвования проу
 цѣ его к немѹ . и идеу к ней и вопрошю . и рече слоульцѣмъ тро
 цѣмъ : «Се жена яже иматъ в рүце вѣлшвенна в
 Эндоре . и подвигъся Саул . и облечеса в ризы ины . и идяше сам
 и два мѹжа с ним . и приде ношь к жене . и рече Саул : «Повражи
 ми . имеющи в рүце вѣлшвенна . и приведи ми . егоже рекүти .»
 И рече ему жена : «Се ныне ты сам веси . елико створи Саул . и како
 расточи имүща в рүках волшвенна . и разумныя на земли сей . И
 како се ты лячеши дүши моей . да үморши ю ?» И клятся

«нейсаоульгъла . жиопъгъаще сращетлане
 прадаѡ словесн семъ . и рече жена саоуло
 пи . кого пъзведоути . и рече саоуль само
 ила пъзвестити . егоже видиши »



И видѣ жена самоила . и рече жена къ саоу
 лоу . что оубо мыслѣши . аще ты еси
 саоуль . и рече црѣнебойса и зрещи якоже
 видѣ . и рече емоужей богы видѣ бо гъсходѡ
 ца ѡ земля . и рече ей црѣ . что же разоумѣ .
 и рече емоужена . видѣмоужа рано сходяща
 ѡ земля . и се ѡволченъ видѣталомъ . и раз
 умѣ саоуль яко самоилъ е . и положи лице
 свое на земля . и поклонися емоу до земля .

ей Саул, говоря: «Жив Господь! Не будет тебе ничего за слово твое!» И спросила женщина Саула: «Кого же вывести тебе?» И отвечал он: «Самуила покажи мне, которого ты знаешь».

И знала женщина Самуила, и сказала Саулу: «Что ты замыслил, не ты ли Саул?» И сказал ей царь: «Не бойся, но изреки, что ты видишь?» И отвечала ему женщина: «Бога видела, выходящего из земли». И сказал ей царь: «Какой он видом?» И отвечала она: «Видела мужа, выходящего из-под земли, и он облачен в покрывало». И понял Саул, что это Самуил, и пал лицом на землю, и поклонился.

к ней Саул, глаголя: «Жив Господь, аще срящет тя неправда о словеси семъ. И рече жена Саулови: «Кого възведути?» И рече Саул: «Самоила възвести ми, егоже видиши».

И виде жена Самоила, и рече жена к Саулу: «Что уж помышляеши, аще ты еси Саул?» И рече царь: «Не войся, изрещи, якоже виде». И рече ему жен(а): «Богы видех, възходяща от земля». И рече ей царь: «Что же разуме?» И рече ему жена: «Видех мужа, рано сходяща от земля, и се оболчен одеялом». И разуме Саул, яко Самоил есть, и положи лице свое на земли, и поклонися ему до земля.

И сказал Самуил Саулу: «Для чего ты принуждаешь меня восходить (из земли)?» И отвечал Саул: «Скорблю сильно, ибо иноплеменники идут войною на меня, и Господь отступил от меня и уже не отвечает мне больше: ни через пророков, ни в снах. И ныне призвал тебя, чтобы ты наставил меня, как мне поступить». И сказал Самуил: «О чем ты вопрошаешь меня, а Господь уже отступил от тебя? И Господь с тем, кто лучше тебя, и сотворил тебе то, о чем я и говорил. И отнимет Господь царство из рук твоих, и отдаст его ближнему твоему, Давиду, поскольку ты не послушал гласа Господня и не пролил гнев и ярость свою на Амалика. Из-за этого Господь свершит гнев свой над тобою ныне. И предаст Господь Израиль вместе с тобою в руки иноплеменников: и завтра ты и сыновья твои падут с тобою. И полки Израиля предаст Господь в руки иноплеменников». И попытался Саул встать, и упал снова на землю, ибо сильно испугался лица и слов Самуила. И силы не стало в нем еще и потому, что он не ел хлеба весь тот день и всю ночь. И подошла женщина та к Саулу, и увидела, что он в сильном смятении. И сказала ему: «Вот, ныне услышала раба твоя голос твой, и подвергла душу свою опасности, послушавшись слов, которые ты мне говорил; а ныне послушай и ты голос рабы твоей: положу пред тобою кусок хлеба, поешь, и прибудет тебе крепости, когда пойдешь



И рече ему Самона: «Что се нудиши мя взыти ми?» И рече Саул: «Скорблю зело, яко иноплеменницы воюють на мя, и Господь отступил от мене и уже не послушает мене к тому ни руками пророческими, ни в снах. И ныне призвах тя, да наставиши мя, что створю». И рече Самона: «Что въпрашаеши мя, а Господь отступил есть от тебе? И Господь уже с үнейшим тебе, и створила есть тебе, якоже глагола мною. И отъимет Господь царство из рүку твою, и вдасть ти ближнему ти Давиду, понеже ты не послуша гласа Господня и не сътвори гнева ярости Его на амалике. Глагола того ради створи тебе Господь сии в день сий. И предасть Господь Израиля и с товою в рүки иноплеменник, и үтро ты и сынови твои падуть с товою. И полк Израилев дасть Господь в рүце иноплеменник». И потщався Саул, якоже стоя, и паде на земли, и възвояся зело от лица словесе Самоня. И не высть к тому крепости в нем, яко не ве ял хлѣва весь день тѣй и всю ношь тѣ. И видне жена к Саулү, и виде его, яко смялся есть Саул зело. И рече к нему: «Се ныне слыша рава твоя глас твой, и положих дүшу мою в рүце си. И послушах словес, яже ми ве глаголаа, а ныне уже послушай

и рече ему Самона. что се нудиши
ми взыти ми. и рече Саул: скорблю
зело, яко иноплеменницы воюють
на мя. и Господь отступил от мене.
и уже не послушает мене к тому
ни руками пророческими, ни в снах.
и ныне призвах тя, да наставиши
мя, что створю. и рече Самона: что
въпрашаеши мя, а Господь отступил
есть от тебе? и Господь уже с үней-
шим тебе, и створила есть тебе, якоже
глагола мною. и отъимет Господь
царство из рүку твою, и вдасть ти
ближнему ти Давиду, понеже ты не
послуша гласа Господня и не сътвори
гнева ярости Его на амалике. глагола
того ради створи тебе Господь сии в
день сий. и предасть Господь Израиля
и с товою в рүки иноплеменник, и үтро
ты и сынови твои падуть с товою. и
полк Израилев дасть Господь в рүце
иноплеменник. и потщався Саул, якоже
стоя, и паде на земли, и възвояся зело
от лица словесе Самоня. и не высть к
тому крепости в нем, яко не ве ял
хлѣва весь день тѣй и всю ношь тѣ.
и видне жена к Саулү, и виде его, яко
смялся есть Саул зело. и рече к нему:
се ныне слыша рава твоя глас твой, и
положих дүшу мою в рүце си. и послушах
словес, яже ми ве глаголаа, а ныне
уже послушай

темъ и не хоташе ясти . и понужаху и
 ясти . и отроцы его и жена его . и послуша
 гласъ . и вѣставъ отъ земля седяше надвое
 мысля . и ве жене той в домѣ у ни
 ца . и подвигши поже и . и въземли муку
 вмеси . и створи хлѣбъ . и принесе
 предъ Саула . и предъ отроцы его . и еша
 и вѣставше той ноци и доша :



и собраша иноплеменницы вса полкы свои
 на Сафоце . и излята не сташа на Ендорѣ
 иже погы зли . и полцы иноплеменникъ . и
 идяху по 100 и по тысящи . да даже и муку

в путь». И не хотел он есть. И стали понуждать его поестъ и слуги его, и женщина. И послушался он их, и, поднялся с земли, и сел, размышляя. И был у женщины той в доме тленок, и она поспешила заколотъ его, и взяв муки, замесила и испекла хлѣб, и принесла Саулу и слугам его. И они поели, и встали, и той же ночью ушли.

И собрали иноплеменники полки свои на Сафоке, а израильяне расположились станом на Ендоре, что в Израиле. И полчища иноплеменников шли сотнями и тысячами, Давид же и люди его

глас рабы твоеа. Положу предъ товою насыщение хлѣва, и яжь, и будетъ к тове крепость, якоже идяше пу

темъ, — и не хоташе ясти. И понужахутъ и ясти отроцы его и жена его. И послуша глас их, и вѣстав отъ земля, седяше надвое мысля. И ве жене той в домѣ у ница, и подвигши поже и, и въземли муку вмеси, и створи хлѣб, и принесе предъ Саула и предъ отроцы его. И еша, и вѣставше той ноци, и доша.

И собраша иноплеменницы вся полкы своя на Сафоце, и израильяне сташа на Ендоре, иже в Израиле. И полцы иноплеменник идяху по 100 и по тысящи, Давид же и мужи

шли отдельно, с Анхусом. И говорили воеводы иноплеменников: «Кто эти, идущие с нами?» И сказал Анхус воеводам: «Разве не знаете, что это Давид, раб Саула, царя израильского? И вот, у нас он уже много дней, уже 2-й год пошел, и я не нашел в нем ничего худого с того дня, в который он пришел ко мне и до сего дня». И вознегодовали на него воеводы иноплеменников, и сказали ему: «Верни этого человека и отпусти его на место свое, откуда он пришел, пусть не идет с нами на войну, чтобы не было разброда в полках. Чего ради он отказался от господина своего? Не из-за голов ли сих мужей? Не тот ли это Давид, к которому жены вышли, ликуя и восклицая: «Саул поразил тысячи, а Давид — десятки тысяч?»



его идяху осовь с Акхусом. И реша вое(во)ды иноплеменника: «Кто суть идущи си с нами?» И рече Акхус к воеводам иноплеменникам: «Не се ли Давид, раб Саула, царя Израилева? И се у нас есть был много дней, и сему есть у нас 2-е лето, и несемь обрел в нем ничтоже зла от дне, в ньже есть пришел к мне, и до дне сего». И прискорьни выша вся воеводы иноплеменника, и глаголаша ему: «Възврати мужа и пусти на место свое, идеже поставил еси тамо, да не идут с нами на врань, да не будет развращение в полцех. И что ради отлучися се господина своего? Не главами мужь тех? Не се ли есть Давид, емуже жены изыдоша ликующе и глаголюще: Победи Саул с тысящами^а своими и Давид с тмами своими?»

^а описка: д.б. тысящами.

его идяху осовь, съ акхусомъ. и рѣша вое
ды иноплеменника. кто суть идущи си
с нами. и рече акхусъ к воеводамъ инопле
менникамъ. не се ли давидъ рабъ саула цр
израил. и се у насъ есть былъ много дней. и се
мѹ естъ у насъ 2-е лето. и не семь обрелъ
в немъ чтоже зла. и до дне сего. и прискорь
ныи выша о семъ воеды иноплеменника.
и глаголаша ему оупъзрати мужа. и пусти
на мѣсто свое. идеже поставилъ еси тамъ
мо. да не идѹт с нами на врань. да не
будетъ развращеніе о полцѣхъ. и что ради
отлучи се господина своего. не главами
мужь техъ. не се ли естъ давидъ, емуже
жены изыдоша ликующе. побѣди саулъ с
тысящами^а своими. и давидъ с тмами своими



И призвал Ахус Давида, и рече: «Жив Господь! Ибо честен ты и добр в глазах моих, и ты входишь в полк и выходишь вместе со мною на битву, и я не обнаружил в тебе злобы с тех пор, как ты пришел ко мне, и до сего дня. Но перед очами воевод ты не благ. И ныне возвращайся и уходи с миром, чтобы не разозлить воевод». И сказал Давид Ахусу: «Что я сделал тебе, и какое зло ты обрел в рабе своем? Сколько дней я был пред тобою, и до сего дня ничего не сделал (плохого). Ради чего не должен идти на брань с врагами господина моего, царя?» И отвечал Ахус Давиду: «Знай, что в моих глазах ты всем хорош, но воеводы говорят: «Пусть он не идет с нами на войну!» Итак, встань завтра утром ты и слуги твои, которые пришли с тобою, идите на место, которое я вам определил, и не имей на сердце никакой печали, ибо по-прежнему ты благ передо мной! И да будет вам Ангел Божий попутчиком вашим, и рано на рассвете уходите». И встал Давид рано, и люди его, и пошли обратно в землю иноплеменников. А иноплеменники пошли воевать с Израилем.

И призвал Ахус Давида, и рече: «Жив Господь! Ибо честен ты и добр в глазах моих, и ты входишь в полк и выходишь вместе со мною на битву, и я не обнаружил в тебе злобы с тех пор, как ты пришел ко мне, и до сего дня. Но перед очами воевод ты не благ. И ныне возвращайся и уходи с миром, чтобы не разозлить воевод». И сказал Давид Ахусу: «Что я сделал тебе, и какое зло ты обрел в рабе своем? Сколько дней я был пред тобою, и до сего дня ничего не сделал (плохого). Ради чего не должен идти на брань с врагами господина моего, царя?» И отвечал Ахус Давиду: «Знай, что в моих глазах ты всем хорош, но воеводы говорят: «Пусть он не идет с нами на войну!» Итак, встань завтра утром ты и слуги твои, которые пришли с тобою, идите на место, которое я вам определил, и не имей на сердце никакой печали, ибо по-прежнему ты благ передо мной! И да будет вам Ангел Божий попутчиком вашим, и рано на рассвете уходите». И встал Давид рано, и люди его, и пошли обратно в землю иноплеменников. А иноплеменники пошли воевать с Израилем.

ша

”

И призвал Ахус Давида, и сказал ему: «Жив Господь! Ибо честен ты и добр в глазах моих, и ты входишь в полк и выходишь вместе со мною на битву, и я не обнаружил в тебе злобы с тех пор, как ты пришел ко мне, и до сего дня. Но перед очами воевод ты не благ. И ныне возвращайся и уходи с миром, чтобы не разозлить воевод». И сказал Давид Ахусу: «Что я сделал тебе, и какое зло ты обрел в рабе своем? Сколько дней я был пред тобою, и до сего дня ничего не сделал (плохого). Ради чего не должен идти на брань с врагами господина моего, царя?» И отвечал Ахус Давиду: «Знай, что в моих глазах ты всем хорош, но воеводы говорят: «Пусть он не идет с нами на войну!» Итак, встань завтра утром ты и слуги твои, которые пришли с тобою, идите на место, которое я вам определил, и не имей на сердце никакой печали, ибо по-прежнему ты благ передо мной! И да будет вам Ангел Божий попутчиком вашим, и рано на рассвете уходите». И встал Давид рано, и люди его, и пошли обратно в землю иноплеменников. А иноплеменники пошли воевать с Израилем.

И призвал Ахус Давида, и рече: «Жив Господь [яко]* добр еси и благ пред очима моима [и в]ход твой и исход твой со мною есть в полце, я[ко] не обретох в тебе зловы, отнележе е[си] пришел ко мне до днешняго дне. И пред о[чи]ма воеводе не благ еси ты. И ныне въз[в]ра[щ]ься ты, иди с миром, и не [имаши] створити зан пред оч[има] в[ое]воды иноплеменничь». И рече [е] Давид] к Ахусу: «Что створих [ти] и что обрете зловы в рабе св[оем?]. И колико дний вых пред т[ово]ю, и не створих до дне сего ничто[же]. То что радьма не иду на брань вр[агом] господина своего царя?» И отвеща [А]хус[с] Давиду: «Виде, яко благо еси пред [очим]а моима, но воеводы иноплемень [ни] ча глаголять: Да не ходит с нами на брань. [И ны]не урань заутра ты и отроцы господина [тв]оего сущи с товою, идете на место, [ид]еже поставила есмь тамо, и не имей [те] печали на сердца своем никоеже, яко благ еси ты пред мною. И да вуди и вы и ангел Божий словещник пути, и ураните и просветите вы идете». И урани Давид сам и мужи его и идоша, сътреща земля иноплеменнича, а иноплеменницы на брань к израильтом идоша.

* на листе 44 часть текста заклеена

И пошли Давид и мужи его в Секелаг. И на третий день амаликитяне напали на южную страну и на Секелаг, и сожгли город огнем, женщин же и всех, кто был в городе, от мала до велика, взяли. И не убили из них ни одного мужа или женщины, но пленили и увели с собой, и ушли своим путем. Пришли Давид и мужи его в город, и вот, сожжен был город огнем, жены же их и сыновья, и дочери уведены в плен. И возопил Давид и мужи его громким голосом, и плакали, пока не начали изнемогать от плача.



полосками бумаги; лакуны восстановлены по Острожской Библии.

И высть отшедшю Давиду и мужем его от Секелага. И в день третий и амали[к]* наиде южную страну и на Секелаг, и зажгоша место огнем, жены же и вся сущаа на месте том от мала и до велика пояша. И не увиша от них ни мужа, ни жены, но плениша, идяху путем своим сии. Приде Давид и мужи его в град, и се зазжен вяше огнем град, жены же их и сынове их и дщери их вяху полонени. И въздвиже Давид и мужи его глас свой, и плакашася, дондеже начаша немощи пла

* внутренний край листа 44 об оборван, так что буква к утрачена.

И высть отшедшю Давиду и мужем его от Секелага. И в день третий и амаликитяне наиде южную страну и на Секелаг, и зажгоша место огнем, жены же и вся сущаа на месте том от мала и до велика пояша. И не увиша от них ни мужа, ни жены, но плениша, идяху путем своим сии. Приде Давид и мужи его в град, и се зазжен вяше огнем град, жены же их и сынове их и дщери их вяху полонени. И въздвиже Давид и мужи его глас свой, и плакашася, дондеже начаша немощи пла

катися . иженѣего ѡвѣтъ ѣша планени .
 ахунамїи . и злытаныни . и аонгѣа .
 бышнженанапалакармнльскаго . и ѡ
 скорѣтъ додѣзѣло . яко свѣщашася
 людїе каменїемъ побитїи . яко ѡ злобе
 на вѣшедша по стѣклодїи . ко муждо снпѣ
 спой радѣма . и дѣщери .



Ноу крѣпися да дѣго гѣтъ вѣтъ его . и рѣдѣдѣ
 къ аонфароу и ерѣтъ и снѣу аонмелехоу
 принесн едоудѣ . и принесн на корнестъ . а
 он афарѣ едоудѣ къ дадоу . и по тѣ просн
 да дѣга гла . аще женоу тѣ слѣдѣ по неї
 постигнуу и по вѣжоу лиа . и рече гѣ жени .

И обе жены были пленены: Ахунамия израильтянка и Авигея, бывшая жена Навала Кармильского. И сильно скорбел Давид, ибо народ собирался побить его камнями, так как озлоблены были души людей, всех и каждого, из-за своих сыновей и дочерей.

И Давид укрепился надеждою на Господа Бога своего, и сказал Давид Авиафару священнику, сыну Авимелехову: «Принеси ефод». И принес Авиафар ефод Давиду. И спросил Давид Господа, говоря: «Если пушусь в погоню за воинами теми, догоню ли их и смогу ли победить их?» И сказал Господь: «Преследуй,



катися. И жене его обе вѣша планени, Ахунамии израильтяныни и Авигея, вывши жена Навала кармильскаго. И оскорбе Давид зело, яко свѣщашася людие каменнемъ побити и, яко озлоблена вѣше дѣша всех людий, ко муждо сынов своих радѣма и дѣщери.

И укрепися Давид о Господе Боже его, и рече Давид к Авифару нерѣю, сыну Авимелехову: «Принеси ефуд». И принесн на корн авиафар ефуд к Давиду, и въпроси Давид Господа, глаголя: «Аще женоу въслед вои сих, постигнуу я и повежу ли а?» И рече Господь: «Жени,

яко постигнути маши бити . и избе
 а близка и ти маши по людн . и иде
 до двѣ самъ и х . мужь с нимъ .

догонишь и избобьешь тех,
 и должен избавить своих
 людей!» И пошел Давид сам и
 шестьсот мужей с ним.

И пришли к потоку Восор, и
 те, кто устал, остались там,
 и продолжал гнаться Давид
 с четырьмястами воинами;
 двести же человек остались,
 потому что были не в силах
 перейти поток Восорский. И
 нашли там мурина в поле, и
 взяли его, и привели к Давиду.
 И дали ему хлеба поесть, и
 напоили его водою, и дали
 ему сыра, и он поел. И окреп
 духом, ибо он не ел хлеба и не
 пил воды три дня и три ночи.
 И сказал Давид: «Чей ты и
 откуда ты?»



яко постигну маши и бити,
 и избеая избавити маши
 своя люди». И иде Давид
 сам и 600 мужь с ним.

И придоша до потока
 Восорьска и прочни
 оставиша, и гнав 4-ми сты
 мужь, оставив 200 мужь
 стрещи, и иже седяху о(во)
 нъпол потока Восорьска. И
 обретоша тѹ мужа мурнна
 на селе, и пояша и, и
 ведоша и к Давиду. И даша
 ему хлеб ясти, и напоиша
 и водыи, и даша ему укрѹхъ
 сыра, и ясть. И ста дѹх
 его в нем, яко вяше не ем
 хлеба, ни пил водыи 3 дни,
 3 ноци. И рече Давид:
 «Откуда»

И придоша до потока восорьска . и прочи и
 ста ииша и гнапъ . д . мнесты мужь . ш
 ста ии пѣ . б . мужь стрещи . и жестъ да
 хоу шнъ полъ потока восорьска . и ш б ртъ
 тоша тоу мужа . мурнна населтъ . и по
 яша и . и ведоша и къ даду . и даша ему
 хлебъ ясти . и напоиша и водыи . и даша
 ему укрѹхъ сыра . и ясть . и ста дѹхъ его
 в немъ яко вяше не емъ хлеба . ни пилъ
 водыи 3 дни . 3 ноци . и рече давидъ :

еси и чей еси ты . и рече ему отрокъ . египтъ
 танинъ есмь азъ . и рабъ мужа амаликова
 ра . и не бреже мене господи мой . яко изнемо
 го азъ . днѣ шдухъ нечиста трижды и мы
 влазихомъ на угъ до кеилы . и юдейскы
 страны . и на гелвѣ . и си кеилу . за
 жгохомъ шгн . и рече ему даждь . вестни
 ли маши до вон техъ ? . шн же рече к нему
 и не предаши мене в рѣце господи моему . и доведи
 тя на воя си . и клятсѣ ему даждь . и ве
 деи тамо . и ти вяху рашаи по всей зем
 ли той . и вяхутъ ядуще и пьюще и
 празднюще о всей користи той велицей .

яже вяху взяли на земли ино

племенничи на землию

днѣ . и приде на утро

и вяху отъ раи до вете

ра . и на утро и изъ

бѣа . и не даи

же штаи и

мужь . и и

други ш

прокъ

ѣ . о вѣдшениа вель бл

ды вѣжаша

о

И сказал ему отрок: «Я —
 египтянин, раб одного
 амаликитянина. И бросил
 меня господин мой, ибо я
 болен уже три дня, томимый
 нечистым духом. И мы ходили
 на юг до Кеилы, Иудейской
 страны, и на Гелвую. И ту
 Кеилу сожгли огнем». И
 спросил его Давид: «Доведешь
 ли меня до тех воинов?»
 Он же ответил: «Поклянись
 мне Богом, что не убьешь
 меня и не предашь меня в
 руки господина моего, и я
 доведу тебя до тех воинов».

И поклялся ему Давид, и тот
 повел его. И амаликитяне
 рассыпались по всей земле
 той, едят и пьют, и празднуют,
 отмечая добычу великую,
 которую взяли они в земле
 иноплеменников и в земле
 иудейской. И напал на них
 Давид, и бился с ними с утра
 до вечера, и на утро другого
 дня побил всех. И не спасся
 из них ни один муж, и только
 четыреста юношей сели на
 верблюдов и убежали.



еси и чей еси ты?» И рече
 ему отрок: «Египтянин есмь
 аз и раб мужа амаликова. И
 не бреже мене господи мой,
 яко изнемогох аз днѣ от
 духа нечиста трижды. И мы
 же влазихом на уг до Кеилы,
 Иудейскыя страны, и на
 Гелвѣ. И си Кеилу за жгохом
 огнем».

И рече ему Давид: «Вести
 ли маши до вон техъ?»
 Он же рече к нему: «Клени
 ми ся Богом, яко не убьеш
 мя и не предаши мене в рѣце
 господи моему, и доведи
 тя на воя си». И клятсѣ ему
 Давид, и веде и тамо. И ти
 вяху рашаи по всей земл
 той, и вяхутъ ядуще и пьюще
 и празднюще о всей користи
 той велицей, яже вяху взяли
 на земли иноплеменничи и на
 земли Иудине. И приде на
 ня Давид, и вѣа от утра и до
 вечера, и на утро изъбѣи я. И
 ни един же оста о них мужь, и
 яко других отрок 400 вседше

И вернул Давид все, что захватили амаликитяне, и обеих своих жен отнял Давид. И ничего не осталось у захватчиков из добычи, ни многого, ни малого, ни сыновей, ни дочерей, и все, что у них было, забрали. И повернул Давид назад, и захватил все стада волов и овец, которые были у них до пленения. И эту добычу называли: «плен Давидов».



на вельблуды, бежаша.

И взял Давид вся, елико веша взя амаликыти, и обе жене свои поят. И не оста ту ничтоже от мала и до велика от користи сынов и дъщери, и вся, иже веша, взяли. Възврати я Давид въспять, и поя Давид вся стада и буболица, иже няше я пред пленом, и плен нарицашеса «плен Давидов».

И ѿзлуду по селниковъ шла ѿзла малны
 ти . и ѿбъженъ сѡн поятъ . и не оста
 тоу ни чтоже ѿ мала и до велика . ѿ корн
 стиснѡ гыдъщери , и селнже въшла ѿзла
 ли . възврати я Давидъ въспять . и поя
 даду по селстаданъ буболица . иже
 на шей предъ плѣномъ . и
 плѣнъ нарицашеса ,
 плѣнъ
 даду
 оъ



И приде давидъ къ доуѣмъ мастюмамоу ѡста
 вшии . даидъ оуагь слѣдъ доуѣ . и посл
 дна на потоцѣ оу сорьстѣ . и изыдоша
 на срѣтѣнїе доуѣ . и на срѣтѣнїе людемъ
 иже с нимъ . и приде доуѣ до людїи . но гь
 просиша и ѡ мирьныхъ . и ѡтвѣщаша вси
 моужїи гладыственѣ и лукавнѣ . к моу
 жемъ борцемъ сходяцимъ гь доуѣмъ .
 и рѣша яко не гониши насъ . да не дади
 ѡ плѣна . иже есмь по яли . яко и друзїи
 кождо ихъ жены свои чада свои по яти
 з пра
 тиша . и рече шворитѣ братья мои тако
 по предании гни намъ тако противныи
 и съхраньши ны и предасть гь доуѣ прише

И пришел Давид к тем
 двумстам мужам, оставшим
 от него, которых он оставил
 сидеть у потока Восорского.
 И вышли они навстречу
 Давиду и навстречу людям
 его. Подошел Давид к этим
 людям и спросил, все ли
 мирно было? И отвечали все
 они спокойно; но лукавые
 мужи из тех, что ходили в
 поход с Давидом, сказали:
 «За то, что они не ходили с
 нами, не дадим им ничего
 из добычи, которую мы
 взяли; ведь другие каждому
 из них возвратили их жен и
 детей!» (Давид же сказал):
 «Не делайте так, братья мои.
 После того, как Господь
 предал нам противников
 и сохранил нас, и предал
 Господь воинов, пришедших

И приде Давид к
 двемастома муж оставших,
 да идутъ въ след Давидов.
 И посади я на потоце в
 Сорьсте. И изыдоша на
 сретение Давиду и на
 сретение людем, иже с ним.
 И приде Давид до людїи,
 и въпросиша и о мирьныхъ.
 И отвещаша вси мужи
 гладыствене и лукавне к
 мужемъ борцемъ, сходящимъ
 с Давидом, и реша: «Яко
 не гониши с нами, да не
 дадимъ от плена, иже есмь
 по яли, яко и друзїи кождо
 ихъ жены своя и чада своя
 възвратиша». И рече: «Не
 творите, братья моя, тако.
 По предании Господни и
 намъ тако противныа, и
 съхраньши ны, и предасть
 Господь воя, пришед

на нас, в руки наши, кто послушает ваших слов? Поэтому часть ходивших в бой должна быть равной части сидевших в обозе: всем должно быть разделено поровну». Так и повелось с этого времени, и стало в Израиле угодным всем правилом, и так до сего дня. И пришел Давид в Секелаг, и послал к старейшинам часть из добычи, дружественно говоря им: «Вот вам дары от той добычи, которую отняли у врагов Господних», — тем, которые жили в Восоре, и в Раномонте, и в Эфере, и в Иаруире, и в Манадии, и в Сафии, и в Энесфии, и в Гефе, и в Кинане, в Сафене, в Кимате, и в Камиле, и в городе Ирамеле, и в городе Кинезии, и в Киримufe, и в Вирсавии, и в Неквее, и в Хевроне, и во всех местах, где ходил Давид и его люди.



шая на ны в руки наша. И кто послушает вашего словеси? Понеже по части шедше на брань, тако есть часть седящаго у ришины с теми точно разделити». И высть от дне того и выше, и высть на ужоженне и на оправданне до дне сего Израилю. И приде Давид в Викелаг и посла к старцем людном от плена, искреняя им глаголя: «Се нам благое от пленник, иже веша пленники врази Господни», — иже от Восора, и от Раномонта, и от Эфера, и от Иаруира, иже от Манадиа, иже от Сафия, и иже от Энесфеа, и иже от Гефа, и иже от Кинана, и иже от Сафека, и иже от Кимата, и иже от Камила, и иже от град Ирамел, и иже от града Кинезии, и иже от Киримуфа, и иже от Вирсавии, и иже от Неквеа, и иже в Хевроне и в вся места, яможе

ша на ны в руки наша. и кто послуша
 етъвашего словеси. понеже по части шед
 шен на брань. тако есть часть седящаго
 у ришины. стѣм точно разделити. и
 высть от дне того и выше. и высть на ужо
 женне и на оправданне. до дне сего и злю и при
 де до двѣх Викелагъ и посла къ старцемъ лю
 дномъ от плѣна. и искреняя имъ глаголя. се
 намъ благое. и плѣнникъ иже вѣша плѣн
 ники врази гни. иже от Восора. и от Раномо
 нта. и от Эфера. и от Иаруира. иже от Манадиа. и
 от Сафия. и иже от Энесфеа. и иже от Гефа. и иже
 от Кинана. и иже от Сафека. и иже от Кимата.
 и иже от Камила. и иже от град Ирамелъ. и иже
 от град Кинезии. и иже от Киримуфа. и
 от Вирсавии. и иже от Неквеа. и иже от Хевро
 нѣ. и во вся места. яможе ходи доиде. и мѣсто



И иноплеменницы побяху тогда на Израиле
 и бѣжаша мужи Израилеви от лица
 иноплеменников и падали, пораженные на
 горе Гелвунни. И сошлись иноплеменники с
 Саулом и с сыновьями его, и убили
 иноплеменники Ионафана и Аминадава,
 и Мелхисуя, сыновей Саула. И ожесточилась
 битва вокруг Саула. И нашли его стрелки
 (из лука), и ранили стрелы плоть его.
 И сказал Саул своему оруженосцу: «Возьми
 копье свое и пронзи меня, чтобы не пришли
 и не пронзили меня эти необрезанные, и не
 издевались надо мной». И не хотел сделать
 этого оруженосец, так как очень боялся. И
 взял Саул свое копье, и сам упал на него.
 И увидел оруженосец его, как умер Саул,
 и сам так же пал на копье и умер вместе с
 ним. И умер Саул и трое сыновей его, и
 оруженосец его, и все его люди в тот день
 вместе с ним.

И иноплеменницы воеваху тогда на Израиле.
 И бѣжаша мужи Израилеви от лица
 иноплеменник и падахуть язвени в горе
 Гелвунни. И снидошася иноплеменницы с
 Саулом и с сынѣми его, и убивша
 иноплеменницы Ионафана и Аминадава и
 Мелхисуя, сыны Саула. И отягчися
 брань на Саула. И обретоша и вес
 копьницы мужи стрельцы, и язвнша
 Саула в дебелое место. И рече Саул к
 носящему оружие: «Обвѣм копие свое
 проводи мя, да не пришедъше необрезани
 си освободут мя и коритесе начнутъ
 мною». И не хотяше того створити
 носяи оружие его, яко бояшесе зело.
 И взят Саул копие свое и нападеся
 сам на копие, и виде носяи оружие
 его, яко умре Саул, и падеи тѣ сам
 на копие и умре с ним. И умре Саул и
 трие сынове его, и носяи оружие
 его, и вси мужи его в день тѣ

ходи Давид и мужи его.


 ходи Давид и мужи его.

И иноплеменницы воеваху тогда на Израиле. И бѣжаша мужи Израилеви от лица иноплеменник и падахуть язвени в горе Гелвунни. И снидошася иноплеменницы с Саулом и с сынѣми его, и убивша иноплеменницы Ионафана и Аминадава и Мелхисуя, сыны Саула. И отягчися брань на Саула. И обретоша и вес копьницы мужи стрельцы, и язвнша Саула в дебелое место. И рече Саул к носящему оружие: «Обвѣм копие свое проводи мя, да не пришедъше необрезани си освободут мя и коритесе начнутъ мною». И не хотяше того створити носяи оружие его, яко бояшесе зело. И взят Саул копие свое и нападеся сам на копие, и виде носяи оружие его, яко умре Саул, и падеи тѣ сам на копие и умре с ним. И умре Саул и трие сынове его, и носяи оружие его, и вси мужи его в день тѣ

И увидели израильтяне, жившие на той стороне долины, за Иорданом, что бежало войско израильское, и что умер Саул и сыновья его; и оставили они города свои и бежали. И пришли иноплеменники, вошли и заняли их. И настало утро, и пришли иноплеменники грабить убитых, и нашли мертвого Саула и трех сыновей его, павших на горе Гелвунии, и сняли с них доспехи. И отрубили Саулу голову, и послали по землям окрестных иноплеменников, возвещая об этом людям в капищах перед идолами их.



с ним.

И видевшѣ мужи израильстии, иже обонѣпол удолья, иже обонѣпол Иердана, якоже бежаша мужи израильстии и яко умре Саул и сынове его, и оставлеше грады своя и бежаша. И придоша иноплеменницы и превыша в нихъ. И высть наутрне и придоша иноплеменницы съвлачит мертвецъ, и обретоша Саула мертва суща и три сыны его, падша в горе, ейже имя Голвунии, и сняша оружье его. И отсеکشѣ главу его и послаша в землю иноплеменникъ, окрест възвещающе идоломо ихъ и людем ихъ.

И видѣшѣ мужи израильстии . иже обонѣпол удолья . иже обонѣпол Иердана . якоже бежаша мужи израильстии . и яко умресе оубо . и сынове его . и оставлеше грады свои . и бежаша . и придоша иноплеменницы . и превыша в нихъ . и высть наутрне и придоша иноплеменницы съвлачит мертвецъ . и обретоша Саула мертва суща . и три сыны его . падша в горе . ейже имя Голвунии . и сняша оружье его . и отсеکشѣ главу его . и послаша по землю иноплеменникъ . окрест възвещающе идоломо ихъ и людем ихъ .



И положили доспехи его в хранилище оружия, а тела их вмуровали в стену Вефсамиса. И слышали жители Иависа галаадского, что сделали иноплеменники с Саулом. И восстало множество мужей сильных, и шли всю ночь, и взяли тела Саула и Ионафана, сына его, с городской стены. И принесли их в Иавис, и предали огню. И взяли останки их, и погребли их под аркой, что в Иависе; и постились 7 дней.



И положиша оружїе ихъ въ оружницю .
 и въ блонхъ въ стѣнѣ коша на стѣнѣ петса
 ман . и слышаша живущїи въ галаадѣ
 стѣнѣ . яже створиша слоупи инопле
 менницы . и въ стѣнѣ всеи нощї стѣ
 сильныхъ мужъ . и идоша всю нощь . и
 възаша стѣну слоупо . и ѡнафана сына
 его . съ стѣны петсамьскы . и принесо
 ша въ галаадъ . и възаша въ петса
 макою . и погребоша а под
 марою . яже въ галаадѣ . и пости
 шася 7 днѣ

И положиша оружїе
 ихъ въ оружницю, а тело
 ихъ въ секоша на стене
 Вефсамли. И слышаша
 живущїи въ Ависе
 галаадстем, яже створиша
 Саулови иноплеменницы.
 И въставши все множество
 сильныхъ мужъ и идоша
 всю нощь и възаша тело
 Саулово, Ионафаново, сына
 его, с стены Вефсамьскы.
 И принесоша я въ Авис, и
 съжгоша я ту. И възаша
 кости ихъ и погребоша а под
 комарою, яже въ Ависе, и
 постишася 7 дни.

ЦАРСТВО ВТОРОЕ.

И было: когда умер Саул, возвратился Давид, победив Амалика. И пробыл Давид в Секелаге два дня; и на третий день пришел воин из полка людей Сауловых, и одежды его были разорваны, и прах на голове его. И было так: вошел к Давиду отрок, и пав на землю, поклонился ему. И сказал ему Давид: «Откуда ты пришел?» И отвечал он: «Из войска»



ЦАРСТВО ВТОРОЕ.

И бысть, егда умре Саул, и Давид възвратися, повежая Амалнка. И седе Давид в Скелазе дни два, и бысть в 3 день, и се мужь приде от полка люди Саулов, и ризы его вяхуть развранныи и персть на главе ему. И бысть, егда вниде к Давиду отрок, и пад на земли, поклонися ему. И рече ему Давид: «Откуда ты приде?» И рече ему: «От полка»

ЦАРСТВО ВТОРОЕ

И бы егда умресоуть . и доуть о зорати
и повъяла амалнка . и седе доуть о скела
звднн . два . и бы спьотъ . г . днъ семоу
приде о полка люднса оуптъ . и ризы его
кх оуптъ развранныи . и персть на глабемъ .
и бы спкъ гда онъ де кгда доу оупроикъ . и
падъ на земли поклонисемоу . и рече ему оу
доуть о коудъ тыи приде . и рече ему оупоик

изъпа . то кмо азъ емь единъ гоу гонъ залъ .
 и рече ему даждь . что есть слово се отъ зптъ
 щено емни . и рече поктъ гоша люди отъ брани .
 и падоша мнози и измоша . и слоульи ѿ
 анафанъ снъ его оумре . и рече даждь ѿ тро
 коу отъ зптъ щеноу емю . како видѣхъ
 оумре слоульи ѿ анафанъ снъ его . и рече
 ѿ тро ктъ телестъ ради падушн . и доухъ го
 роу гелпоу нскоу . и се слоульи оукрѣтѣ пнса
 влше ѿ оружіе мтъ споймъ . и се ѿ оружіе и
 велможа свираху снъ на нь . и ѿзрѣхъ слоу
 щн дѣмъ . и призвалъ мѣ и рече емни . кто
 ты еси . и рѣхъ амаликиитъ емь азъ . и рече
 ми приди оуби мѣ яко ѿ боу ятѣмъ мѣ же
 тѣмъ люта . и ксе моу оужедша мо днѣ
 помнѣ . и пристѣпле кнемоу оубн . и
 видѣхъ яко не вѣтъ емю оужн по тѣ . о захъ
 вѣтъ нець црѣ син . и еже вѣтъ на глаотѣ его . и ѿ
 скриль еже вѣтъ на плещю его . и принесохъ
 самъ ѿ бо е ктъ гоу си . и акѣ е даждь нмъ сѣ
 зарнъ зыспол . и сверже я . и вси мѣ жн си
 свергоша рнъ зыспол . и вниша сѣ и плака
 шасѣ . и постишасѣ до цетера по слоульи . и
 пои ѿ анафанъ снъ его . и по людемъ юднн .
 и по домоу излѣтѣ . тако изъ вѣenni быша зѣ
 ло . и рече даждь ѿ тро коу отъ зптъ щеноу
 емю . ѿ коу доу ты еси . и рече снъ моу
 жѣ ѿ домъ амаликоу емь азъ . и рече му
 даждь . то како не оубо я сѣмъ здѣни оу

Израилева. Только я один уцелел». И сказал ему Давид: «Что означают слова эти, возвещенные мне?» И сказал воин: «Побежали люди с поля брани и пали многие, и погибли. И Саул, и Иоанафан, сын его, умерли». И сказал Давид отроку: «Откуда ты знаешь, что Саул и сын его Иоанафан погибли?» И сказал отрок: «Я шел на гору Гелвуйскую, ради телес павших, и вот, Саул защищается оружием своим: и пал он на оружие, и всадники приближаются к нему. И оглянулся Саул, увидел меня, и призвал меня, и сказал мне: «Кто ты?» Я ответил: «Амаликитянин я». И сказал он: «Подойди, убей меня, ибо объяла меня уже тьма лютая, и потому души моей уже нет во мне». И приступив к нему, я убил его. И видя, что уже нет в нем жизни, взял я царский венец, что был на голове его, и ожерелье, что было на плечах его, и принес их оба к тебе, господин». И тотчас Давид схватился за одежды свои и разорвал их, и сверг их с себя, и все мужи, бывшие с ним, сбросили одежды свои, и сокрушались, и плакали, и постились до вечера, скорбя о Сауле и Иоанафане, сыне его, и по народу Иудейскому, и по дому Израиля, ибо многие были убиты. И сказал Давид отроку, поведавшему это: «Откуда ты?» Тот ответил: «Я сын человека из дома Амаликова». И сказал ему Давид: «Как же ты не побоялся поднять руку на Христа» (помазанника)

* христос по-древнегречески — помазанник, избранный.



Израилева. Токмо аз емь единъ гоу гонъ залъ . И рече ему Давид: «Что есть слово се, възвещенное ми?» И рече: «Повегоша люди от брани и падоша мнози и измоша. И Саул, Иоанафан, сын его, умре». И рече Давид отроку, възвещешему ему: «Како виде, яко умре Саул, Иоанафан, сын его?» И рече отрок: «Телес ради падушнх идох в горѣ в Гелвуйскую, и се Саул укрепился выше оружіем своим. И се оружіе и велможа свирахуся на нь. И озревся Саул, виде мя, и призвав мя, и рече есть ми: Кто ты еси? И рех: Амаликит емь аз. И рече ми: Приди уби мя, яко оубят мя уже тма лютая и к сему уже душа моя несть во мне. И преступиле к нему, убих и. И видех, яко не ве ему животоа, взях венець царскый, иже ве на главе его, и скриль, еже ве на плещю его, и принесох сам оное к господу си». И авне Давид нмъся за ризы своя и сверже я, и вси мѣжи с ним свергоша ризы своя, и внишася, и плакашася, и постишася до вечера по Сауле и по Иоанафане, сыне его, и по людемъ Юудинах и по дому Израилеве, яко извѣени быша зело. И рече Давид отроку, възвещешему ему: «Откуду ты еси?» И рече: «Сын мужа от дому Амаликова емь аз». И рече

Господня?» Призвал Давид одного из своих слуг и сказал: «Иди, убей его». И тот пошел и убил его. И сказал Давид (к амаликитянину): «Кровь твоя на голове твоей, ибо уста твои на тебя возвестили, сказав, что «это я убил Христа» (помазанника) Господня». И плакал Давид по Саулу и сыну его Ионафану плачем сим, чтобы научить сынов колена Иудина, и говорил: «Так написано и извещено, как хоронить в Израиле умерших от ран, и бойцов, павших в сражении. Не возвещайте об этом в Гефе, не рассказывайте на площадях Аскалона, дабы не возвеселились дочери иноплеменников и не возрадовались дочери необрезанных. Да не сойдет роса на горы Гелвуйские, и дождь да не сойдет на них, ибо это горы смерти, пустыи и бесплодные. Как рассыпалось оружие сильных! Ведь оружие Саулово не было помазано елеем, но кровью раненых и туком воинов, как и оружие Ионафана. Не возвращались они понапрасну из боя, и оружие Саулово не возвращалось зря! Саул и Ионафан, возлюбленные и прекрасные, никогда не разлучались при жизни своей, и в смерти своей не разлучились, легче орлов и крепче львов были они. Плачьте по Саулу, дочери Израилевы, помня, как одевал он вас в багряницу, украшая

* христос по древнегречески — помазанник, избраннык.



ему Давид: «То како не увояся въздвигну ти рѹкы на Христа Господня?» Призва Давид единого от отрок своих и рече: «Иди убий его». И, шед, убил и. И рече Давид ему: «Кровь твоя на главе твоей, яко уста твоя на тя възвещаша, глаголюще: яко аз убих Христа Господня». И плакася Давид плачем сим по Сауле и по Ионафане, сыне его. И рече, еже научити сыны Иудины, и рече: «Се писано есть извѣсто творяще о сове, яко хранити Израиля. И умершихъ звами и колико падоша сильныхъ, да не възвещаете в Гефы, ни поведаете на исходищихъ Асколонихъ, да не възвеселятсѣ дщери иноплеменника, ни възрадуютсѣ дщери необрезанныхъ. На горы же Гелвуйскыя да не снидет роса и дождь да не снидет на ня, понеже горы сѹтъ смерти пустыи и скопи. Яко рассыпасѣ оружѣ сильныхъ и оружѣ Сауле не бысть помазано масломъ, но кровью язвенныхъ от тѹка сильныхъ, якоже и оружѣ Ионафане. Не възвратисѣ тще възспѣть, и оружѣ Саулово не възвратисѣ безъ ума! Саул же, Ионафан, възлюбленая и красная, не вѣста разлучающасѣ в животе своемъ и в смерти своей не разлучистасѣ, яже вѣста паче орла легчае и льва крепльши. Плачигте по Сауле, дщери Израилевы, иже

тироукы и хъгнѣ. призва даждь единого
 ѿ отрокъ своихъ. и рече единоуби его. и шедъ
 убил и. и рече даждь ему. кровь твоя на главу
 твою. яко уста твои на плоть зпѣша
 шагльце. яко азъ убихъ хъгнѣ. и плакася
 даждь плачемъ симъ тѣмъ послауль. и поидѣ
 на фантъ снѣго. и рече еже на обучити сыны
 иудины. и рече се писано есть извѣсто
 тѣмъ рѣшею советъ. яко хранити и злѣ. и
 оумршихъ за помин. и колико падоша сильныи.
 да не оубъ зпѣша етепта гефы. ни поидѣ
 етепанѣ сходищѣ асколонѣ. да не оубъ
 селатсѣ дщери иноплеменника. ни оубъ
 зрадуютсѣ дщери не ѿбрѣзаныи. на го
 ры же гелвуйскыя. да не снидетъ роса
 и дождь да не снидетъ на ня. понеже горы
 сѹтъ смертныи пустыни и скопи. яко рассы
 пасѣ оружѣ сильныи. и оружѣ его оубъ не
 бы помазано масломъ. но кровью язвен
 ныи. ѿ тѹка сильныи. якоже и оружѣ его
 ѿ Ионафане. не оубъ зпѣша тѣмъ сѣпѣ.
 и оружѣ его оубъ не оубъ зпѣша безъ оу
 ма. оубъ тѣмъ же ѿ Ионафане оубъ злюбле
 на и красная. не вѣста разлучающасѣ
 оубъ животе своемъ. и в смерти своей не
 разлучистасѣ. яже вѣста паче орла
 легчае. и льва крепльши. плачигте по
 Сауле. дщери Израилевы. иже оубъ
 гв. стѹ оубъ крашенѣемъ оубъ шѣ. оубъ злагящѣ

злато на ризы ваша на украшение ие паша . на оукрашение ие паша .
 како падоша силнии посреди брани . и Иоанафан
 дантъ зведенъ въ до смерти . тем же болю
 лю по тобѣ брате мой . и Иоанафане крась
 ный мой зело . оустремилла бо ся вьяше лю
 бы твоа на мя паче любви женья . како же си
 падоша силнии . и ооружіе ихъ на брань .



и въспоси хъ , оупроси дѣтъ глагола . ои иду
 ли поне оубѣдннть градъ юдинъ . и рече гь
 к нему оуди . и рече к нему оуди . о ко
 торыи оидоу . и рече гь о хевронъ . иде пѣ
 о хевронъ . и оубѣженъ его . ахонимий и зль
 таныни . и аонигъ авишия жена . на

золотом одежды ваши! Как пали сильные среди боя, и Иоанафан сражен был насмерть! Скорблю о тебе я, брат мой, Иоанафан, красавец мой, ибо превосходила твоя любовь ко мне женскую любовь. Как же пали сильные, и оружие их погибло в бою!»

И было потом, спросил Давид Господа, говоря: «Войти ли мне в какой-либо град Иудин?» И сказал ему Господь: «Входи». И спросил Его Давид: «В который же идти?» И сказал Господь: «В Хеврон». И пошел Давид в Хеврон, и обе жены его, Ахонимия израильтянка и Авигея, бывшая прежде женою На-

вы облачаше в когы с украшением
 вашми, възлагающаго

злато на ризы ваша на украшение вам. Как падоша силнии среди брани, Иоанафан зведен бысть до смерти! Тем же болю по тобе, брате мой, Иоанафане, красьный мой зело. Устремилла бо ся вьяше любви твоя на мя паче любви женья. Как же си падоша силнии и ооружіе их на брань?»

И бысть по сих въпроси Давид Господа, глаголя: «Вниду ли поне в един град Иудин?» И рече Господь к нему: «Вниди». И рече к нему Давид: «В который вниду?» И рече Господь: «В Хеврон». Иде Давид в Хевронъ, и обе жене его Ахонимии израильтяныни и Авигея, бывшия жена На

палакармилскаго . и мужи его иже с нимъ
 вѣша . каждыйхъ . и домовей с ними . и на
 чаша жити в граде хевроньстемъ "

вала кармилитянина, и воины
 его, бывшие с ним, каждый
 из них с семейством своим. И
 стали жить в городе Хевроне.

И пришли мужи от Иудеи,
 и помазали там Давида на
 царство над домом Иудиным.
 И возвестили Давиду, что
 люди из Иависа и Галаада
 похоронили Саула.



вала кармилскаго, и мужи
 его, иже с ним беша, каждо
 их и доме ве их с ними.
 И начаша жити в граде
 Хевроньстем.

И придоша мужи от Иудея
 и помазаша ту Давида,
 да царствует над домом
 Иудиным. И възвестиша
 Давиду, глаголюща, яко
 мужи ависаньдестии и
 галатъстии погребовша
 Саула.

И придоша мужи от Иудеи помазаша т о у
 да . да царствует надъ домомъ иудн
 нымъ . и п о з в е с т и ш а д о у г л и ц е .
 я к о м о у ж и а в и с а н ь д е с т и и . и
 г а л а т ь с т и и п о г р е б о
 ш а с а о у л а

"



И отправил Давид послов к старейшинам в Иавис Галаадский сказать им: «Благословенны вы у Господа, ибо сотворили милость сию господину своему Саулу, христу* (помазаннику) Господню, и погребли его и сына его Ионафана. И ныне да воздаст вам Господь милость и истину. И сотворю вам благое за то, что вы это сделали. Отныне да укрепятся руки ваши, и будьте сыновьями мужественных; ибо господин ваш Саул умер, а меня дом Иудин помазал, чтобы царствовать мне над вами». И вот, Авенир, сын Ниров, что был воеводой у Саула, начал восхвалять сына Саулова, и забрал его из полка в Манаем. И стал царствовать он над Галаадом, и Фаресом, и над Израилем,

* христос по-древнегречески — помазанник, избранный.

И поустиддъ дъ елыкъ стартъишинамъ .
 въ бласы галадскыя реканитъ . блгныи бѣ
 ꙗко сътвори стемлѣ сѣю ѿ гнѣ споемъ
 слоулъ . и ѿ хѣ гнѣ погребостей . и ѿ на
 фанася лего . и нѣ гдѣ створи тгѣ млѣ
 и истинно услами . и азъ сътвори стѣ блга .
 понеже створи не стеглѣсь . и нѣ гдѣ доукрѣ
 плтсѣ роуки ошлѣ дѣ боудетсѣ си си си
 ꙗко оумрегнѣ ошлѣ слоулъ . менеже помаза
 домъ иудинъ . црѣтѣ ошлѣ ми надни .
 и сѣлѣ пениртѣ сѣтѣ миро гѣ иже гѣ ошлѣ
 ль . нача хвалити сѣ слоулъ . и пѣзнесѣ
 сполка о манаемъ . и црѣтѣ ошлѣ гала
 дити сѣю . и надѣ фаресомъ . и надѣ и зѣмъ

И пусти Давид слы к старейшинам в Басы Галадскыя, река им: «Благословены Богу, яко сътвористе милость сию о господине своем Сауле и о христе Господни, погребосте и, Иоанафана, сына его. И ныне да створит Господь милость и истину с вами. И азъ сътворю си благая, понеже створили есте глагол съ. И ныне да укрепятся рѣки ваша и да будете сынове сианни, яко умре господинъ вашъ Саул, мене же помаза дом Иудин царствовати ми над ними». И Белвенир, сын Ниров, иже ве воевода Сауль, нача хвалити сына Сауля и възнесе ис полка в Манаем. И царствова над Галадити сѣю, и над Фаресом, и над Израилем,

и Ефремом, и Вениамином, и над всем Израилем, будучи сорока лет. Любим был сын Саулов, когда царствовал над Израилем, и 2 года царствовал. Только дом Иудин был за Давидом.

И царствовал Давид в Хевроне над домом Иудиным всего 7 лет 6 месяцев. И вышел Авенир, сын Ниров, и слуги Саула, которые любили сына его, и пришли из Манаема в Хеврон.

и надъ ефремомъ . и надъ веньяминомъ .
и надъ всемъ израилемъ . до . ѿ . лѣтъ . лю
бимъ въ сынъ сауль . егда црьствова надъ
израилемъ . и до двѣ лѣтъ црьствова надъ домо
мъ иудинымъ . иже вѣху за давидомъ .



и надъ ефремомъ , и надъ
Веньяминомъ , и надъ всемъ
Израилемъ . до 40 летъ
любимъ въ сынъ сауль , егда
царствова надъ Израилемъ .
И две лѣте царствова надъ
домомъ токмо Иудинымъ , иже
вѣху за давидомъ .

И въ семь дний , въ ня же
царствова давидъ въ хевронѣ
надъ домомъ Иудинымъ 7
летъ и 6 мѣсяць . И изыде
авениръ , сынъ нировъ , и
отроцы , любящы сына
сауля , и придоша изъ
маньемы въ хевронъ .

И въ семь дний , въ ня же црьствова давидъ въ хевронѣ .
надъ домомъ иудинымъ . 7 . лѣтъ . и 6 мѣщъ .
и изыде авениръ , сынъ нировъ . и отро
цы любящы сына сауля . и при
доша изъ маньемы въ хев
ронъ .



(Вышел) из Хеврона и Иоав, сын Саруи, и слуги Давидовы вышли из Хеврона. И собрались они на лучшем месте в Гаваоне, одни — с одной стороны, а другие — с другой. И сказал Авенир Иоаву: «Пусть встанут юноши и поиграют пред нами». И сказал Иоав: «Пусть встанут». И встав, вышли двенадцать юношей из вениамитян, любивших сына Саулова, и двенадцать слуг Давидовых. И схватили за головы друг друга, и вонзили в ребра друг другу ножи свои, и пали под ударами друг друга. И было названо то место в Гаваоне «Участь похоти». И продлилась жестокая схватка до конца дня,

И ѿптъсѣтъ саруашъ . и ѿ троцы дѣдопни
 зыдоша ѿ хеврона . и събрашисѣмъ имъ
 на оушемъ мѣстѣ главоу нѣкѣсѣудѣ . и
 сѣнже на друзѣмъ мѣстѣ тѣже . и рече
 авениръ и ѿпоу . да поѣтъ стѣноу тѣмъ
 ѿ троцы . и да поѣтъ граютъ предъ нами . и рече
 и ѿлашъ да поѣтъ стѣноу . и поѣтъ стапше при
 доша ѿ троку пеньями ноу тѣ числомъ . двѣ
 лъбѣ и двѣ на слоула . и двѣ . ѿ троку дѣдо
 держаще кождо рукою главоу и скреняго сѣво
 его . и ножи ихъ по тѣ ребрѣхъ кождоу . и на
 падаху межисокою . и нарече сѣмъ мѣстѣ
 томоу тѣ хотѣнѣа . иже еѣтѣ главоу нѣ
 и бѣбрань люта до конца по тѣ дѣнь .

Иоав, сын Саруашъ, и отроки Давидови изыдоша от Хеврона, и събрашисѣмъ им на оушемъ мѣстѣ в Гаваоне отсюду, и си, иже на друзѣмъ мѣстѣ, тѣ же. И рече Авенир Иоаву: «Да въстанутъ ныне отроки и да поиграютъ предъ нами». И рече Иоав: «Да въстанутъ». И въставше, придоша отрокъ Веньяминовъ числомъ 12, любивши сына Саула, и 12 отрокъ Давидовъ, держаще кождо рукою главоу искреняго своего, и ножи ихъ в ребрѣхъ кождоу ихъ. И нападаху межисокою, и нарече сѣмъ мѣстѣ тому «часть хотенна», иже еѣтѣ в Гаваоне. И бысть брань люта до конца в той дѣнь,

и так согрешил Авенир и израильтяне пред слугами Давида.

И было там трое сыновей Саруия: 1 — Иоав, 2 — Авесса и 3 — Иасаиль. Иасаиль был легок на ноги, словно серна, скачущая на поле. И погнался Иасаиль за Авениром. И оглянулся Авенир, сказав: «Ты ли это, Иасаиль?» И тот ответил: «Да, это я». И сказал ему Авенир: «Уклонись вправо или влево и догони моих слуг, и возмешь себе оружие их». Но Иасаиль никак не хотел отстать от него. И повторил Авенир еще раз то же: «Отстань от меня, а то разобью тебя о землю, и с каким лицом тогда явлюсь я к Иоаву,

и съгрѣши Авенир и мужи израильта пред слугами Давидовы. И быша там трое сынове Саруия: 1 — Иоав, 2 — Авесса, 3 — Иасаиль. Иасаиль же бе легок ногама своимъ и яко серна скачущи на селе. Игна Иасаиль въслед Авенира. И озревся Авенир, рече: «Аще ты еси сам Иасаиль?» И рече: «Аз есмь». И рече ему Авенир: «Уклонися ты люво деснымъ, люво шүимъ, и же ни до отрокъ, и възмешъ себе оружіе ихъ». И не хотяше Иасаиль управитися от него никакоже, и приложи еще Авенир глаголати к Иасаилью: «Отъиди от мене, да тебе не развѣю о землю, — како явлю лице свое к Иоаву»



и съгрѣши Авенир и мужи израильта пред отроки Давидовы.

И быша там трое сынове Саруия: 1 — Иоав, 2 — Авесса, 3 — Иасаиль. Иасаиль же бе легок ногама своимъ и яко серна скачущи на селе. Игна Иасаиль въслед Авенира. И озревся Авенир, рече: «Аще ты еси сам Иасаиль?» И рече: «Аз есмь». И рече ему Авенир: «Уклонися ты люво деснымъ, люво шүимъ, и же ни до отрокъ, и възмешъ себе оружіе ихъ». И не хотяше Иасаиль управитися от него никакоже, и приложи еще Авенир глаголати к Иасаилью: «Отъиди от мене, да тебе не развѣю о землю, — како явлю лице свое к Иоаву»

И быша там трое сынове Саруия. а . и шлоу . б . апеса . г . и асиль . и асиль же бе легок ногама своимъ и яко серна скачущи на селе . игна и асиль погна а венира . и шзрѣ а венир рече . аще ты еси и асиль . и рече аз есмь . и рече ему а венир . оуклонися ты люво деснымъ люво шүимъ . и же ни доу троикъ . и погмешъ со бѣ ш рѣ же ихъ . и не хотяше и асиль оуправити се ш негонникакоже . и приложи еще а венир глаголати к и асилью . и иди ш мене да тебе не развѣю о землю како явлю лице свое к и оаву

брату твоему?» И не мысляше остатити .
 и ударити авенирть копиемъ съзади лад-
 двиа . и проиде копие сквозь него . и пав,
 и издъше пред нимъ . и бысть всякъ приходя-
 ии отъ места , идеже падеся асанль . и успе
 и отста . и гониста Иоав Иавеса по авенире .
 и солнце уже заходяше . и та придоस्ता до
 холма това ематовса . иже есть пред лицемъ
 геодьскимъ . пустыни гаваоня .



И собращася синови авенира
 и быша в снятии единомъ . и постави
 шана на версе холму единого . и призва
 авенирть и оупа . и рече единому
 побѣду възметъ оружие или не
 веси , яко горе есть послѣ

брату твоему?» И тот не подумал отстать . И ударил его Авенир копьем сзади; и прошло копье сквозь него . И пав, тот умер перед ним . И всякий проходивший рядом с местом , где пал и умер Асаиль , останавливался . И погнались Иоав и Авесса за Авениром . И солнце уже заходило , когда они пришли к холму Ематову , что перед Геодом в пустыне Гаваонской . И собрались сыновья Веньяминовы вокруг Авенира , и составили одно ополчение , и стали на вершине одного холма . И воззвал Авенир к Иоаву , и сказал : «Разве для победы над врагом взял ты оружие ? Или ты не знаешь , что горе придет потом ,



брату твоему?» И не мысляше остатити . И ударил и Авенир копиемъ съзади в ладвни , и проиде копие сквозь него . И , падъ , издъше пред нимъ . И высть всякъ приходяи отъ места , идеже падеся Асанль , и успе и отста . И гониста Иоав Иавеса по Авенире . И солнце уже заходяше , и та придоस्ता до холма това ематовса , иже есть пред лицемъ Геодьскимъ , пустыни Гаваоня .

И собращася синови Веньяминови за Авениром , и быша в снятии единомъ , и поставиша на версе холму единого . И призва Авенир Иоава , и рече : «Бда на победу възмет оружие или не веси , яко горе есть после

и доколе ты не скажешь людям, чтобы они перестали преследовать братьев своих?» И сказал Иоав: «Жив Господь! Ибо если бы ты мне сказал тогда утром, не пошли бы люди наверх вслед за братьями своими!» И затрубил Иоав трубою, и остановился весь народ, и не преследовали более израильтян; и более не стремились к победе друг над другом.

Авенир же и люди его шли на запад всю ту ночь и перешли Иордан. И прошли всю страну, и пришли в полк Иоавов. И возвратился Иоав от преследования Авенира, и собрал все войско. И недосчитались павших из слуг Давидовых, и было их девятнадцать человек,



же, и доколе не имали рещи людем остати създа врата нашего?» И рече Иоав: «Жив Господь, понеже ми глагола тогда прежде утрины, и взыдоша горе людин, каждо въслед врата своего». И въстрѣви Иоав трувою, и стаха вси людие, и не гнаша въслед изранлтян, и не приложиша потом поведитися.

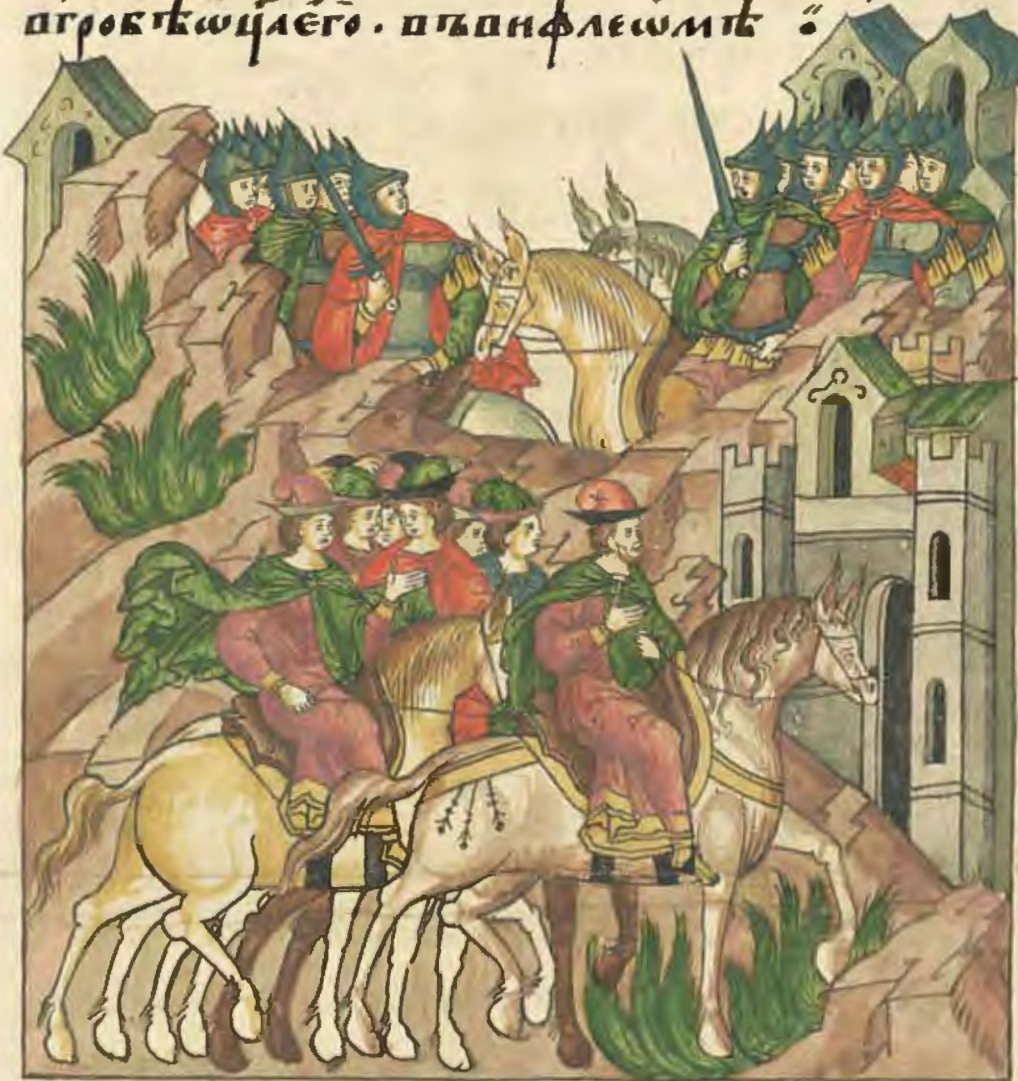
Авенир и мужи его идоша на запад всю ночь ту, и придоша Иерьдан. И прешедше всю страну ту, придоша в полк Иоавов, и возвратися вспять от Авенира, и собра вся люди. И посетиша а отрок Давид падша, и бы их 19 муж

же . и до лѣтней маши рещи людемъ ѡстатн . създа врата нашего . и рече ѡ апъ жи по тѣ гѣ по неже ми глагола тогда . прежде утрины и взыдоша горе людинъ кождо въследъ врата своего . и въстрѣви ѡ апъ трувою . и стаха вси людие . и не гнаша въследъ изранлтянъ . и не приложиша потомъ побѣдннса ;



Авениръ и мужи его идоша на западъ всюнощю твою . и придоша иерьданъ . и прешедше всю страну твою . придоша ополкъ и ѡ апъ . и возвратися вспякъ авенира . и собра сѣ люди . и посетиша ѡтрокъ даuida падша и быи . а . мужъ .

и асаиль . штроцыже доди . оубишленотъ
 венъаминь . мужья авениротъ . т . нз . мѸ .
 иже шнемъ . и позаша асиль . и погребоша
 отровѣ шца его . о пднфлейомѣ :



И иде шлопъ . и мужи не го по всюночь . и ш
 тошлапъ хевронѣ . и быбрань нами
 жоудомомъ саоулемъ . и межъ
 додомомъ . и домъ додо
 плашеса . и

Д

А

•
•
•

кроме Асаила. Слуги же Давидовы убили из сынов Вениаминовых и людей Авенировых триста шестьдесят человек, что были с ним. И взяли Асаила, и похоронили его в склепе отца его в Вифлееме.

И шел Иоав и люди его всю ночь, и на рассвете прибыли в Хеврон. И была продолжительная распря между домом Сауловым и домом Давидовым. И Давидов дом возвышался и укреплялся, а дом Саулов ослабевал.



и Асаиль. Отроцы же Давидови убиша сынов Венъаминь, мужъ Авениров 300 и 60 муж, иже о нем. И взяша Асания, и погребоша в гробе отца его в Вифлееме.

И иде Иоав и мужни его всю ночь, и ос[ве]тоша* в Хевроне. И высть врань на мн[ого ме]ж домом Саулем и меж[и домом] Давидовом, и дом Давидов [идяше и к]репляшеса, и [дом Сауль] ид[я и] изнемогош]а.

* на листе 294 часть текста заклеена полосками бумаги; лакуны восстановлены по РГБ, ф. 173.1, № 12, л. 301 об

И родились у Давида в Хевроне 6 сыновей, и был первородным его сыном Аммон от Ахиноамы израильянки, а вторым его сыном был Далуия от Авигеи, кармилитянки; а третий — Авессалом, сын Миоханы, дочери Фолимина, царя Гессурского; 4 — Уриний, сын Аггифы; 5 — Сафатия, сын Авиталы; 6 — Ефероам от Аглы, жены Давидовой. Все они родились у Давида в Хевроне.



И родися Давидови в Хевроне сынов 6, и бе прьвородный ему сын Аммон от Ахиноми израильтяныне; и второй ему сын Далуия от Авигея кармилитяныне; третий Авессалом, сын Миоханы, дщере Фолимины, царя Гессурска; 4 от Уринии, сын Аггифы; 5 Сафатия от Виталы, 6 Ефероам от Аглы, жены Давидов. Си родишася Давидом в Хевроне.

И родиса давидови хевронскыи . 6 . и кт прь
 породныи емоу снъ аммонъ . ѿ ахиноми
 израильтяныне . и вторыи емоу снъ далуи .
 ѿ авигеи кармилитяныне . третии авессо
 ломъ снъ миоханы . дщере фолимины .
 црл гессурска . 4 . ѿ уринии снъ аггифы .
 5 . сафатия снъ авиталы . 6 . еферо
 амъ снъ аглы . жены . давидовы
 си родишася давидомъ
 хевронскыи



И егда бысть брань между домомъ Сауловымъ .
 и между домомъ Давидовымъ . и вѣше аще
 Авенир держадомъ Сауловымъ . и Сауло по
 дружба въ . ейже кѣниа Ресфа . дщи Иоава .
 и поятъ ю Авенир . и рече Мемфиосъ .
 сынъ Сауловъ къ Авениру . что се ты вниде
 к подрузе отца моего . и съжалиси зело о
 словеси семъ . еже рече ему Мемфиосъ . и
 рече ему Авенир . «Еда песья глава есмь азъ .
 да си створихъ вся днесь . не створихъ ли
 днесь милости дому Саулову . отца твоего .
 и братьи твоеи . и не вѣстахъ ли азъ на домъ
 Давидовъ . и ты взыска неправды во мнѣ .
 жены сеа ради днесь . си же

И когда была распря между домом Сауловым и домом Давидовым, то Авенир поддерживал дом Саулов. У Саула была подруга по имени Ресфа, дочь Иоава, и вошел к ней Авенир. И сказал Мемфиос, сын Саула, Авениру: «Зачем ты вошел к наложнице отца моего?» Авенир был сильно раздосадован словами, что сказал ему Мемфиос; и сказал ему Авенир: «Разве я — песья голова? Из всего, что я ныне сотворил, разве я не оказал ныне милость дому Саула, отца твоего, и братьям твоим и друзьям твоим, и не поднялся ли я против дома Давидова? И ты взыскал грех на мне из-за этой женщины сегодня? То и то пусть



И егда бысть брань между домом Сауловым и между домом Давидовым, и вѣше Авенир держа дом Саулов. И Саулова подруга ве, ейже ве имя Ресфа, дщи Иоава. И поят ю Авенир, и рече Мемфиос, сын Саула, к Авениру: «Что се ты вниде к подрузе отца моего?» И съжалиси зело Авенир о словеси сем, еже рече ему Мемфиос, и рече ему Авенир: «Еда песья глава есмь аз? Да си створихъ вся днесь, не створихъ ли днесь милости дому Саулову, отца твоего, и братьи твоеи и знаемы мати, и не вѣстахъ ли аз на дом Давидов? И ты взыска неправды во мнѣ жены сеа ради днесь. Си же

сделает Бог Авениру и еще больше сделает ему! Как клялся Господь Давиду: «Так сотворю ему в сей день: заберет царство от дома Саулова и воздвигнется престол Давидов над Израилем над Иудею, и от Дана до Вирсавии». Не смог Мемфеос возразить Авениру на его слова и стал бояться его.

И послал Авенир послов в Фелам Хевронский к Давиду сказать: «Заклучи союз со мною, и вот, рука моя будет с тобою, чтобы обратить к тебе весь народ израильский». И сказал Давид: «Хорошо, я заклучу союз с тобою, только одно условие прошу у тебя: не сможешь увидеть лица моего, если не



да створит днесь Бог Авениру, и си приложи ему, якоже во клятвѣ Господь Давиду: Тако створю ему в снѣ день приати царство от дому Саула и въздвигнути престол Давидов в Израилѣ на Иуду, от Дана до Версавии». Не възможе к тому Мемфеос отвещати Авениру словеси и убося его.

И посла Авенир к Давидову слы в Фелам Хевроньский, идеже бе в снѣ глагола: «Положи завет свой со мною, и се рука моя с тобою възвратити ми к тебе всь Израиль». И рече Давид: «Добре аз положю с тобою завет, но токмо словесе единого прошу у тебе: не имаши видети лица моего, аще не при

дѣстпоритъ днѣмъ бгъ авенируу . и си прило
жнѣмоу . якоже во клятвѣ гдѣ доу . та
ко створю ему оу снѣ днѣ . прїати царѣство
дому саула . и оу въздвигнути прѣстолъ
давидовъ въ израилѣ . на иудѣ . ѿ дана до верса
віа . не оу възможе кто му мемфеосъ отвѣ
щати авенируу словеси . но убося его "



И посла авенир къ давидову слы . оу феламъ
хевроньскыи . идеже бе оу снѣ глагола . по
ложи заветъ свой со мною . и се рука моя оу
боу . оу възвратити ми к тебе всь израиль .
и рече давидъ . добре аз положю с тобою заветъ .
но токмо словесе единого прошу оу тебе .
не имаши видѣти лица моего . аще не при

ведешимелхельдщерисаула . иприхода
присноидѣтии машинце мое



И посла даид к мемфиосу сеноу саула гла .
пусти жену мою мелхолу . юже ве приидѣ
обрезаніа дѣла краиноплеменникѣ . и
пусти мемфиоса . и поати его мужа
ея . ѿ фантиила сына елимона . и идаше
мужь ея с нею плачѣи до варакиа . и рече
к нему авенир . иди и возвратися . и рече
к старце израилю . оучераншоудни
искасте даид царство под вами . и нынѣ
сотвори тегакогь ѿ даид гла . и рече раба
моего даид спехудни мои и ѿ роукы ино
племенникѣ . и ѿ роукы врагѣ его . и гла

не приведешь с собою
Мелхолы, дочери Саула, а
если приведешь, сможешь
видеть лицо мое».

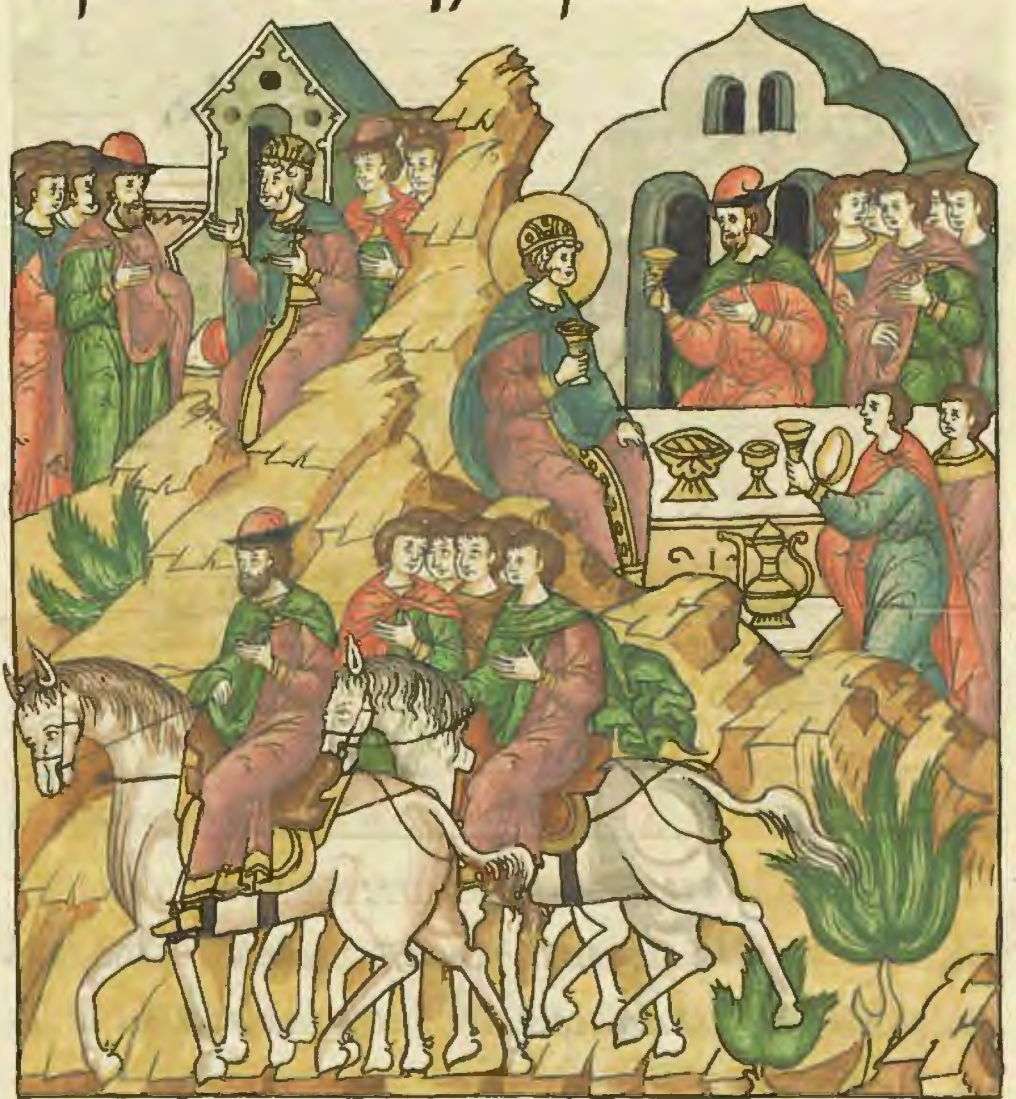
И отправил Давид послов
к Мемфиосу, сыну Саулову,
сказать: «Отдай жену мою
Мелхолу, которую я получил
за сто краеобрезаний
иноплеменников». И отправил
ее Мемфиос, забрав ее от
мужа ее, от Фантиила, сына
Елимона. И шел с нею муж
ее вместе с нею, плача, и шел до
Варакия; и Авенир сказал ему:
«Ступай, возвратись назад». И
сказал Авенир старейшинам
израильским: «Вчера и
позавчера вы желали, чтобы
Давид царствовал над вами;
и ныне сделайте это, ибо
Господь сказал о Давиде:
«Руками раба Моего Давида
спасу народ Моего Израиля
от руки иноплеменников и
от руки всех врагов его» И
говорил

ведеши Мелхелы, дщери
Саула, и приходя присно
видети и маши лице мое.
И посла Давид к Мемфиосу,
сыну Саулу, глаголя:
«Пусти жену мою Мелхолу,
юже ве приял обрезания
дея края иноплеменник». И
пусти Мемфиос, и
поят ю от мужа ея, от
Фантиила, сына Елимона.
И идаше мужь ея с нею,
плачяся и до Варакия, и
рече к нему Авенир: «Иди
и возвратися». И рече
к старце Израилевым,
глаголя: «Вчера и оном
дни искасте Давида
царствовати под вами,
и ныне сотворите, якоже
Господь о Давиде глаголя:
В руке раба Моего Давида
спасу люди моя Израиля
от руки иноплеменник и от
рукы враг его». И глагола

Авенир то же вениамитянам: что перескажет Авенир в уши Давидовы в Хевроне все, что угодно будет пред очами всего Израиля и пред очами всего дома Вениаминова.

И пришел Авенир к Давиду в Хеврон, и с ним двадцать человек. И устроил Давид пир для Авенира и людей, бывших с ним. И сказал Авенир Давиду: «Встанем ныне и пойдем, и соберется к господину моему царю весь Израиль, и вступят в союз с тобою, и будешь царствовать над всеми, как желает душа твоя». И отпустил Давид Авенира,

Авениръ . ꙗко пѣоушии пениамноу . аве
нирѣ глѣ пѣоушии доу хевронѣ . пѣа
ꙗже оугодна еѣша предѣ ѡчи маи злѣыма .
и прѣоучи ма псе годоу пень амина



Авенир, яко в уши Вениамину. Авенир глаголетъ в уши Давиде в Хевроне вся, яже угодна веша пред очима Израилевыма и пред очима всего дому Веньаминя.

И прииде Авенир к Давиду в Хеврон и с ним 20 мужь. И створи Давид Авениру и мужем его, иже с ним, пир. И рече Авенир к Давиду: «Въстаневе ныне идеве, и съверутся к господину си цареви весь Израиль, и положу с товою завет, и царствовати имаши всеми, нхъже желает душа ти». И посла Давид Авенира, и и

И прииде Авенир къ дау хевронѣ . и
снимъ . ꙗ . мужь . и створи дау аве
нироу . и мужемъ егѣи жестьни мѣ пирѣ .
и рече авенирѣ къ дау . пѣ стана еѣны
и ѣ идепѣ . и стѣ вероу те а къ гѣ оу си
црѣи псе и злѣ . и положи оу стѣ коу заѣтѣ .
и црѣи по а ти и маши псе тѣ ми . и хъ же
желѣ еѣ шати . и посла дау авенира . и и

Десѣ миромъ :



и он ушел с миром.

И вот, слуги Давидовы и Иоав пришли с брани и принесли с собою много добычи. И Авенира не было с Давидом в Хевроне, ибо уже был отослан и отпущен с миром. Иоав же и все войско его пришли; и возвестили Иоаву: «Приходил Авенир, сын Ниров, к Давиду, и тот отпустил его, и он ушел с миром». И вошел Иоав к Давиду, и сказал: «Что это ты сделал? Вот, приходил к тебе Авенир, и зачем ты отпустил его? Или не знаешь злобы Авенира, сына Нирова, что он приходил встретиться с тобой, желая разузнать все выходы и входы, и разведать все, что ты делаешь».



И се отроцы даудови . и ѿлопъи духоу скрѣ-
ни . и користь многу несяху съ со-
бою . и авенир не бе съ давидомъ
въ хевроне . яко отсланъ
бѣше и отпушенъ съ миромъ .
иоав же и все воинство его
приде . и возвестиша
иоаву глаголюще : « Приходи
авенир . сынъ нировъ . къ
даvidу . и посла и иде съ
миромъ » . и видѣ Иоавъ
къ даvidу . и рече : « Что
се еси створиша ? Се бо
приходи авениръ къ тебѣ . и
почто пустиша еси ? Или не
веси злобы авенира . сына
нирова . яко на сретение къ
тебѣ идѣше . разумети хотѣ
и исходъ твой и въходъ твой .
и уведети . яже твориши » .

де с миром.

И се отроцы Давидови Иоав идяху с брани и користь многу несяху съ собою. И Авенир не бе с Давидом в Хевроне, яко отслан бѣше и отпушен с миром. Иоав же и все воинство его приде, и возвестиша Иоаву, глаголюще: «Приходи Авенир, сын Ниров, к Давиду, и посла и иде с миром». И видѣ Иоав к Давиду, и рече: «Что се еси створиша? Се бо приходи Авенир к тебе, и почто пустиша еси? Или не веси злобы Авенира, сына Нирова, яко на сретение к тебе идѣше, разумети хотѣ и исход твой и въход твой, и уведети, яже твориши».

И вышел Иоав от Давида.

И послал гонцов вслед за Авениром; и возвратили они его от колодца Седрамского, а Давид не знал об этом. И возвратился Авенир в Хеврон; и отвел его Иоав в сторону ворот, как будто для того, чтобы переговорить с ним тайно. И ударил его сзади и поразил, и умер Авенир за кровь Асаила, брата Иоавова. И услышал Давид потом об этом, и сказал: «Чист я, и царство мое от Господа отныне и до века; за кровь Авенира, сына Нирова, пусть падет вся вина на голову Иоава и на весь дом отца его; пусть не иссякнут в доме Иоава беззогие и прокаженные,

И возврати сѣи ѡпѣ ѡдѣда



И возвратися Иоав от Давида.

И пусти слы въслед Авенира, и возвратиша и от кладязя Седрамская, Давид не ведаше. И возвратися Авенир в Хеврон, и уврати и Иоав странными враты и глаголати к нему луками. И удари и съзади в лядвея, и умре в крови Асанли, брата Иоавля. И слыша Давид по сих, и рече: «Чист есмь аз и царство мое от Господа и ныне и до века от крове Авениря, сына Нирова. Да снидет на главѹ Иоавлю и на весь дом отца его! Да не оскудеет от дому Иоавля беззогачье и прокаже

И пѣстисель ѡпѣ сѣи ѡпѣнира . И ѡзѡра
пѣиша ѡкладъ за седрамьскѣмъ да
не ѡдѣше . И ѡзѡратисѣ аѡенирѣ ѡ хѣ
пронѣ . но ѡратни ѡпѣ страннѣми
пратты и глагати к нему луками . но уда
ри и съзади ѡдѣдеа . но умре ѡпѣ кро
ви асанли , брата ѡпѣ . И слышѣ
давидъ по сѣи . и рече чѣстѣ есмь аз ѣи цѣрь ѡ
мое ѡга . и нѣтъ идопѣкѣ ѡкропѣ аѡенира
сѣи аниропа . да сѣнидетѣ на главоу ѡпѣ
и на пѣсѣ домѣ ѡцѣ его . да не ѡскудетѣ
ѡдомѣ ѡпѣ беззогачье . и прокаже

и не имущи, и не имущи ничтоже. и да падають оу
 оружїемъ. и желанїе хлѣба да бѹдетъ ему.
 и ѡ авенїи по словѣ братїе его растерзаста
 авенїра понеже уби асаїла брата има. о гл
 авенїи на врани "



и рече давидъ къ ѡаву. и ко всѣмъ людемъ
 его сверзѣте ризы ваша. и препояшѣте
 оубо ретница. и вѣнѣте предъ авенїромъ.
 царь давидъ идѣше въ следъ
 оубо авенїра по хѣвронѣ. и погребѣ
 оубо авенїра въ хевронѣ. и въздвиже
 царь гласъ свой и плакася
 надъ гробомъ его. и вси люде
 плакася по авенїре. и плакася
 царь авенїра и рече: «Аще по
 смѣрти авенїра успе авенїръ, то
 рѹце твоѣ не свя

и неимущие, и пусть падут от оружия, и нужда в хлебе пусть будет у него!» Иоав же и Авесса, брат его, растерзали Авенира за то, что он убил Асаила, брата их, в сражении у Гаваона.

И сказал Давид Иоаву и всем людям, бывшим с ним: «Сорвите одежды ваши и препояшьтеся лохмотьями, и плачьте по Авениру». И царь Давид шел за гробом его, и погребли Авенира в Хевроне. И возвысил царь голос свой и плакал над гробом его, и весь народ плакал об Авенире. И оплакал царь Авенира, говоря: «Разве подобно смерти Авала умер Авенир? Руки его не были связаны,

ние и не имущие ничтоже, и да падають оружіемъ, и желанїе хлѣба да бѹдетъ ему». Иоавъ же и Авеса, братъ его, растерзаста Авенїра, понеже уби Асаїла, брата има, в Гаваоне на врани.

И рече Давидъ къ Иоаву и ко всемъ людемъ его: «Сверзете ризы ваша и препояшѣтеся въ ретница, и вѣнѣте предъ Авенїромъ». Царь Давидъ идѣше въ следъ оубо авенїра по хѣвронѣ. и погребѣ оубо авенїра въ хевронѣ. и въздвиже царь гласъ свой и плакася надъ гробомъ его, и вси люде плакася по авенїре. и плакася царь авенїра и рече: «Аще по смѣрти авенїра успе авенїръ, то рѹце твоѣ не свя

и ноги его не были в оковах, и не был принесен, и не пал, как Иоавал пред сыном неправды!» И продолжал весь народ плакать над ним.

И пришел народ ужинать с Давидом и есть хлеб, когда еще не кончился день. И Давид поклялся, говоря: «То и то пусть сделает со мною Господь, если, пока не зайдет солнце, вкушу хлеба или что-либо другое!» И угодил этими словами всем; и все, что делал царь, нравилось народу. И поняли все люди и весь Израиль в тот день, что не от царя произошло убийство Авенира, сына Нирова. И сказал царь слугам своим: «Не знаете ли,



жетася, ни нози твои не спнетася, яко не принесе, яко Иоавал пред сыном неправды, и паде».

И приложиша вси людие плакати ся его.

И придоша вси людие вечерят с Давидом ясти хлеб, еще сущу дни. И клятсся Давид, глаголя: «Се да сътворит ми Господь, яко аще не зайдет солнце, не имам въкусити хлеба, ни иного чего». И угодно бысть слово се предо всеми, вся елико створи царь пред людми. И разумеша вси людие и весь Израиль в тѣй день, яко не высть от царя убийство Авениру, сыну Нирову. И рече царь отроком своим: «Не весте ли, яко

жетася . ни нози твои не спнетася яко
не принесе яко и ѡпалъ прѣснѣмъ неправды
и паде . и приложиша вси людие плакати
се его :



И придоша вси людие вечерят . съдѣмъ
и ясти хлѣбъ . еше соущу дни . и клятсся
Давидъ глаголя . се да сътворитъ ми
аще не зайдетъ солнце . не имамъ въкусити
хлеба . ни иного чего . и угодно бысть
слово се предо всеми . и створи царь
предъ людми . и разумеша вси людие .
и вѣдѣша отъ царя убийство Авенира
сына Нирова . и рече царь отрокомъ
своимъ . не вѣдѣте ли яко

пластелнигъ пелникъ падептъ сѣи днѣ птъи
 зли . и яко днѣ народъ спойптъ стана црѣ .
 моужниже сѣи сѣи песароуи ли . зъли мисоу .
 даиъздастьгътворѣши мтълоукап на д
 позловтъи хъ :



И слыша мемфиосъ сынъ сауль . яко оу
 мре авенир въ хевроне . и разрешиста
 рѣце его . и вси мужи израилеви подивиша
 ся ему . и се два мужа развращеника мемфиосу
 сына сауля . имя единому васан . а другому рихав .
 сына ремона . вироефскаго . и быша сыны
 вениамини . яко вироф мышляше на сыны
 вениамини . и видоша вирофъ гдѣи гдѣи .

что властитель великий пал в этот день в Израиле? И так как сегодня народ стоит за царя, то мужи сии, сыновья Саруила, стали злом для меня. Пусть воздаст Господь творящим лукавое по злобе их!»

И услышал Мемфиос, сын Саула, что умер Авенир в Хевроне, и опустились руки его, и весь Израиль смутился. И были у Мемфиоса, сына Саулова, два предводителя войска; имя одного было Васан и имя другого — Рихав, были они сыновья Реммона Вирофейского из потомков Вениаминовых, ибо и Вироф причислялся к Вениамину. И ушли вирофеяне в Гефем,



властелин велик паде в сий день в Израили. И яко днесь народ свой въста на царя, мужи же сии, сынове Саули, зъли мисуть. Да въздасть Господь творящим лукавная по злове их».

И слыша Мемфиос, сын Сауль, яко умре Авенир в Хевроне, и разрешистася рѣце его, и вси мужи Израилеви подивишася ему. И се два мужа развращеника Мемфиосу, сыну Саулю, имя единому Васан, а другому Рихав, сына Ремона вироефскаго, от сынов Вениаминь. Яко Вироф мышляше на сыны Вениаминя, отъидоша вирофен в Гефем

и живут там до нынешнего дня. У Ионафана, сына Саулова, был сын безногий. Было ему пять лет, когда пришло известие от Израиля о (смерти) Саула и Ионафана, сына его. И схватила кормилица отрока, и бежала, и, когда пыталась поспешить, упала, и он повредил ногу. Имя ее было Емфивала. И пошли сыновья Ромона Вирофейского, Рихав и Васаан, и пришли к дому Мемфиоса, и тот почивал в полдень на постели. И вот, привратник дома его был рядом с ним, и задремал, и уснул. Рихав же и Васаан, оба брата, тайком вошли в дом; Мемфиос же почивал на ложе. И убили его, и взяли его голову, и ушли дорогой на запад, и шли всю ночь.



и суть живущии до днешняго дне. Иоанафана, сына Сауля, сын же безногъ яко 5 лет, и тако егда высть принти възвешению Саулю, Иоанафану, сыну его, от Израиля. И взят пестуница отроця и вежа, и высть тщащися ей на ошествовне, падши, и охроче. Имя ей же Емфивала. И идоша сынове Ромони вирофейского Рихав и Васаан, идоша в дом Мемфиошь, и тый почиваше на одре полудне. И се вратник дому Маша же над ним, и въздремався, спаше. Рихав же и Васаан оба брата тающася внидоста в дом, Мемфиос же почиваше на одре. И увиста и, и взяста главу его, и идоша путем, иже на запад, всю ноц.

и соуть живущии до днешняго дне. и ѿ
 а на фанасна слоула . снѣтъкъ безногоу тако .
 ѣ . лѣтъ пять . и тако егда высть принти възвешенію
 слоулю . и ѿ а фаносу его ѿнзла .
 и възлѣпѣстѣ ница ѿ проча и бѣжа . и бѣстѣ
 тщащися емна ѿ шестіи ѣ . падши и ѿхро
 ме . и мѣнѣтъ ѣ мфивала . и идоша снѣ ѿ пе
 ромони вирофейского рихавъ . и васаанъ .
 и доша до мемфиошь . и тѣтъ почиваше
 на одрѣ полудне . и се вратникъ дому . ма
 ша бѣ надъ нѣ . и въздрѣмався спаше . риха
 въ же и васаанъ . оба брата тающася вни
 доста до . мемфиошь же почиваше на ѿ
 дрѣ ноу бнстан . и възлѣста главу его . и идо
 ша путемъ иже на западъ всю ноцъ ;



И принесост главоу мемфиошу . к дави
 да хевронъ . и рече ста да доу . се главоу мем
 фиоша . сына слоула прагата по его . и же
 искаше душа твоя . и дасть тебе гнѣбу наше
 му и царю . и мщение прагомъ его до днешна
 годне . и слоула прагата по его . и въстѣ мени
 его . и въпѣша да дадѣриха по и по славоу вер
 тоу его снѣмъ маремъ ѿ на ирофенскаго .
 и рече и мажно тѣмъ иже и зва по и шю мою .
 и елико скорби . и бо перотѣ и отъ зѣстни
 ми . и яко умре слоула . и ѿ на фантъ и то
 мнѣше и яко блгопѣстоути . предъ мною .
 и азъ гхъ и . но убихъ и по сикенле . емо
 же мнѣ да дати даръ и нынѣ мужи лоу
 ка и . оубиша мужа праведна . и до му
 его на и дрѣмоу по ема . и нынѣ ко тѣмъ
 цю и кропе его ѿ роукоу и ашоу . и расто
 чн вынѣ земля . и заповѣда да дадѣи троисѣ
 спонмъ . но убиха . но устѣ коша роуцѣ
 и майно зѣ . и по пѣ сишла на славоу по хе
 пронтѣ . и главоу мемъ

фиошу по гре

бошлатъ гро

бѣ ашени

ри . снѣ

и ро

па

“

И принесли голову Мемфиоса
 к Давиду в Хеврон, и сказали
 царю: «Вот голова Мемфиоса,
 сына Саула, врага твоего,
 который искал души твоей. И
 да подаст Господь господину
 нашему и царю отмщение
 врагам его до нынешнего дня —
 Саулу, врагу твоему, и потомству
 его». И отвечал Давид Рихаву
 и Васану, брату его, сыновьям
 Маремона Вирофейского: «Жив
 Господь, избавивший душу
 мою от всякой скорби! Ибо
 первый, возвестивший мне, что
 умерли Саул и Иоанафан, тот
 мнил, что принес мне благою
 весть. И я взял его и убил его в
 Сикеиле — того, кому должен
 был дать награду. Но и ныне
 мужи лукавые убили человека
 невинного в доме его на постели
 его. И ныне взыщу за кровь его
 от руки вашей, и истреблю вас
 с земли!» И приказал Давид
 слугам своим, и убили их,
 и отрубили им руки и ноги,
 и повесили их среди сада в
 Хевроне. И голову Мемфиоса
 погребли в гробу Авенира, сына
 Нирова.

И принесоста главу
 Мемфиошу к Давиду в
 Хеврон, и рече ста Давиду: «Се
 глава Мемфиоша, сына
 Саула, врага твоего, иже
 искаше душа твоя. И дасть
 Господь господину нашему и
 царю отмщение врагом его
 до днешняго дне от Саула,
 врага твоего, и от семени
 его». И отвеща Давид Рихаву
 и Васану, брату его, сыном
 Маремѣона вирофейскаго,
 и рече и ма: «Жив Господь,
 иже избави душу мою от
 всякоя скорби. Ибо первей
 възвестивый ми, яко умре
 Саул, Иоанафан, и то мнѣше,
 яко блавестуя и пред мною,
 и азъ яхъ и, и убихъ и в Сикенле,
 емуже ми ве дати дар. Но и
 ныне мужи лукави убиха мужа
 праведна в дому его на одре
 ему своем. И ныне възыщу
 крове его от рѣку вашу, и
 расто чн вынѣ земля». И
 заповѣда Давид отроком своим,
 и убиха я, и үсекоша рѣце и ма
 и нозе, и повесиха я на саду в
 Хевроне. И главу Мемфиошу
 погревоша в гробе Авенири,
 сына Нирова.

И пришли все старейшины
Израиля к Давиду в Хеврон, и
сказали: «Вот, мы кости твои
и плоть твоя; вчера и ранее,
еще когда Саул был нашим
царем». И заключил с ними
царь Давид завет в Хевроне
пред Господом; и помазали
Давида на царство над всем
Израилем. Было ему 30 лет,
когда он начал царствовать.
И царствовал он 47 лет и
6 месяцев в Хевроне над
Иудеями, 30 лет над Израилем
и Иудеями в Иерусалиме.



И придоша вси старцы
Израилеви к Давиду в
Хеврон, глаголюще: «Се
кости твоя и плоть твоя
мы есмь, вчера и оном
дни Саулу сущу царю над
нами». И положи им царь
Давид завет в Хе[в]роне
пред Господемъ, и помаза
Давид(а) на царство надо
всем Израилтом до 30 лет,
в ня же царствовати ему.
И царствова лет 40 и 7
и месяцъ 6 царствова в
Хевроне над Иудею, 30 лет
над Израилем и Иудею в
Иерусалиме.

И придоша вси старцы
Израилеви к Давиду в
Хеврон, глаголюще: «Се
кости твоя и плоть твоя
мы есмь, вчера и оном
дни Саулу сущу царю над
нами». И положи им царь
Давид завет в Хе[в]роне
пред Господемъ, и помаза
Давид(а) на царство надо
всем Израилтом до 30 лет,
в ня же царствовати ему.
И царствова лет 40 и 7
и месяцъ 6 царствова в
Хевроне над Иудею, 30 лет
над Израилем и Иудею в
Иерусалиме.



И пошел Давид и все люди с ним в Иерусалим к ефусеям, жившим тогда на земле той. И сказали они Давиду: «Не входи сюда, ибо восстанут хромые и слепые!» — это значило: «Не войдет сюда Давид». И взял Давид всю гору Сион, говоря: «Вот город Давидов». И сказал Давид в тот день: «Всякий пусть убьет ефусянина мечом, слепых и хромых, ненавидящих душу Давидову!» Поэтому и говорится: «Слепые и хромые не войдут в град Господень». И поселился Давид в этом месте, и назвал эту крепость: «град Давидов».



И иде доу же по си м о у ж н и ж е с н и м т в о т в е р л и
 к т в е ф о у с т в о м т в . ж и о у ш и м т в о г д а
 н а з е м л и т о й . и р е ш а д а в и д о н е п о х о д и т в
 м о . я к о п т в е т а ш а х р о м и н е л т п и н г л о ш е .
 я к о н е п и н д е т т в д д т в с т в м о . и п р и а д а д т в
 п е д е с т р а н ы с е н о н а г л о ш е . с е г р а d d o t v
 и р е ч е д a v i d o t v d i k t v . о с а к т в д о у б и о а
 е т т в е у с т в и н а м е ч е м т в . с л т в п ы л и х р о
 м ы л . н е н а о н d a ш и d a d d o y . с е г о
 р а d i r t v ш а н е л t p i n x p o m i n e o n i
 д о у т в о т в с o n i m t v g n v . и е т в д e
 d d t v o t v e t r a n t v . и н а р e
 с л о е с k r a d d o t v .

И иде Давид и вси мужи, иже с ним, в Иерусалим к ефусеом, живущим тогда на земли той. И реша Давиду: «Не входи семо, яко въсташа хромни, слепии», — глаголюще, яко «не внидет Давид семо». И приа Давид вся страны Сионя, глаголюще: «Се град Давидов». И рече Давид в день ть: «Всяк да убивает евсеина мечем, слепыя и хромыя, ненавидящих душа Давидовы». Сего ради реша: «И слепии, и хромни не внидут в сонм Господень». И седе Давид в стране, и наречеся весь град Давидов.

И создал еще одну крепость вокруг дома своего; и продолжал Давид возвеличиваться, и Господь Вседержитель был с ним. И послал Хирам, царь Турский, послов к Давиду с кедровыми деревьями, и древоделов, и каменщиков. И построили они дом Давиду. И понимал Давид, что уготовал его Господь на царство в Израиле, и что возвышается царство его ради народа Израилева.



И създа ин град въоколо . и домъ спой
 краа . и идаше до дѣ . и дый и пелнчлѣ .
 и гъ псе держителеннмъ . и посла хира .
 црътюръскы елы къ доу . и дрепа ке
 дропа . и дреподѣла . и каменнудѣла те
 ла . и създаша домъ доу . и разѣмъ
 дѣдѣ . иако оугопоп ингъ на цръ
 стпопъ и зли . иако пзѣ
 телу црътпо еголю
 дн и ради и
 злѣтъ

И създа ин град въоколо и дом свой от края, и идаше Давид и дый и величаем, и Господь Вседержитель с ним. И посла Хирам, царь Турьскы, слы к Давиду и древа кедрова, и древоделя и каменнуделателя. И създаша дом Давиду, и разѣме Давид, яко уготови и Господь на царство в Израили, яко взятся царство его людей ради Израилев.



И потом взял Давид жен, и наложницы были у него в Иерусалиме. Сыновья и дочери Давида, родившиеся в Иерусалиме: Самос, и Сававий, и Афан, и Сваар, и Елисус, и Елфалат, и Нагев, и Афек, и Афий, и Иелисамас, и Елидай, и Елиффалаф. И услышали иноплеменники, что Давида помазали на царство в Иерусалиме. И вторглись иноплеменники, ища Давида. И услышал Давид, и отошел в крепость. И пришли иноплеменники, и стали в долине Титанской.

И поятъ дѣдѣ потомъ жены . и похоти
 створи си въ иерусалимѣ . сынове и дщери
 пороженшии въ иерусалимѣ . самосъ . и
 свавий . и афанъ . и свааръ . и елисусъ .
 и елфалатъ . и нагевъ . и афекъ . и а
 фий . и елисамасъ . и елидай . и елиф
 фалафъ . и слышаша иноплеменницы .
 яко помазася дѣдѣ на царство въ иерусалимѣ .
 и въздоша иноплеменницы ищущи
 дѣда . и слышаша дѣдѣ въ страны .
 и иноплеменницы прихожашу .
 и сташа въ долину
 титанскую :

И поят Давид потом
 жены и похоти створи си
 в Иерусалиме. Сынове
 и дщери, пороженшии
 в Иерусалиме: Самос, и
 Сававий, и Афан, и Сваар,
 и Елисус, и Елфалат, и
 Нагев, и Афек, и Афие,
 и Иелисамас, и Елидай, и
 Елиффалаф. И слышаша
 иноплеменницы, яко
 помазася Давид на
 царство в Иерусалиме.
 И въздоша иноплеменницы,
 ищущи Давида. И слышав
 Давид, иде в страны, и
 иноплеменницы прихожашу,
 и сташа в долину
 Титанстей.

И спросил Давид Господа, говоря: «Если выйду на иноплеменников, предашь ли их в руки мои?» И сказал Господь Давиду: «Выходи, ибо Я предам иноплеменников в руки твои». И пришел на них Давид из верхней крепости, и побил их там. И сказал Давид: «Иссякли по воле Господа враги мои предо мною, как иссякает вода!» Оттого названо имя месту тому: «Свыше иссякли». И оставили там иноплеменники своих идолов, и подобрал их Давид с людьми своими.



И въпроси Давид Господа, глаголя: «Аще възыду к иноплеменником, предаси ли я в рѹце мои?» И рече Господь Давиду: «Взыди, яко предаю предам иноплеменники в рѹце твои». И приде Давид с вышняа страны и ви иноплеменники тѹ. И рече Давид: «Иссече Господь врагы моя подо мною, якоже пресекает воду». Сего ради наречеса имя месту тому Свыше секый. И оставиша иноплеменницы богы своя, и взят я Давид и мужи его.

И спроси Давидъ Господя, аще оудыду къ иноплеменникомъ . предаси ли я рѹцѹ моею . и рече гдъ доу оудыди . яко предаю предамъ иноплеменники рѹцѹ твою . и приде доудъ съвышняа страны . и ви иноплеменники тѹ и рече доудъ . иссече гдъ врагы мои подо мною . якоже пресекаетъ воду . сего ради нарече имя мѣсту тому свыше секый . и оставиша иноплеменницы богы своя . и взятъ я давидъ и мужи его .



И пришли вновь иноплеменники, и опять расположились в долине Титанской. И спросил Давид Господа, и сказал ему Господь: «Не выходи навстречу им, но обойди их и подожди немного на краю долины. И будет, когда услышишь звук шума в лугах, тогда нападешь на них, ибо тогда выйдет Господь впереди тебя, чтобы поразить войско иноплеменников». И сделал Давид, как повелел ему Господь, и побил иноплеменников от Гаваона и до Гори.



И приложиша пакы прїитїи иноплеменїицы . и сташа пакы на удоли титань стѣи . и оубрѣхъ доудѣга . и рече ему оубрѣхъ . не оубрѣхъ на срѣтїенїе имъ . но оубрѣхъ наклонїе отъ нихъ . и пожди мало на обресе удоле . и будетъ егда оубрѣхъ слышиши гласъ труса лужного . тогда снїдешї кнїмъ . яко тогда изыдетъ гъ предъ тобою . стѣщи на врани иноплеменникы . и створи Давидъ якоже заповѣда ему оубрѣхъ . и извїи иноплеменникы и от Гаваона даже и до Гори .

И приложиша пакы прїити иноплеменницы, и сташа пакы на удоли Титаньстей. И въпроси Давид Господа, и рече ему Господь: «Не въсходи на сретение им, но уклонїся отъ нихъ и пожди мало на обресе удоле. И будетъ, егда услышиши гласъ труса лужного, тогда снїдешї кнїмъ, яко тогда изыдетъ Господь предъ тобою сещи на врани иноплеменникы». И створи Давидъ, якоже заповѣда ему Господь, и извїи иноплеменникы и от Гаваона даже и до Гори.

И собрал Давид потом всех юношей от Израиля, около семисот тысяч. И восстав, пошел Давид и все войско с ним, и (некоторые) из князей Иудейских на вершину холма, чтобы перенести оттуда ковчег Завета, что наречен именем Господа сильного, сидящего на херувимах. И взяли ковчег Господень на новую колесницу, и отвезли его из дома Аминадава, с холма. Озия же и братья его, сыновья Аминадава, везли колесницу с кивотом Господним. И братья его шли перед ковчегом Божиим, и Давид и сыны Израилевы шли перед Господом, играя на разных музыкальных инструментах, имевшихся в крепости, и с пением под гусли и свирели, и тимпаны, и кимвалы.



И събра Давид к тому всяку юношу от Израиля яко 7 сот тысяч. И востав, иде Давид и вси людие, иже с ним, и от князь Иудин на восход холмный, яко вознести отгуду кивот Божий, понеже нарече Господа сильного, сидящаго на херувиме. И взяша кивот Господень на колах новых и отвезоша и от дому Аминадава с холму. Озия же и братья его, сынове Аминадава, везяху кола с кивотом Господнем. И вратна его идяху пред кивотом Божиим, и Давид и сынови Израилеви идяху пред Господемъ, играюще в органы, устроены в крепости, и пених в гуслах и в свирелех и в тимпанех и в кув

И събра Давид к тому всяку юношу от Израиля. Яко 7 сот тысячъ. И востав иде Давид. и вси людие иже с нимъ. и князь Иудинъ. на восход холмный. Яко поне стнѣт оуду кивотъ Божий. понеже на рече Гаснаго. сѣдѣщаго на херувимѣ. и взяша кивотъ Господень. на колахъ новыхъ. и отвезоша и от дому Аминадава с холму. Озия же и братья его. сынове Аминадава. везяху кола с кивотом Господнемъ. И вратна его идяху пред кивотом Божиимъ. и Давид и сынови Израилеви идяху пред Господемъ. играюще в органы устроены. въ крепости поспни пѣниихъ. и гусла и свирели и тимпаны. и кув

и дошла до Алонорни Авуйскыя .
и прострени озию руку свою на кыво-
т Божий . да имет за нь . яко исхожаше из него по-
воня блага . и разгнева гневом Господь
на Озию . и поразил его тут же
Господь . и умер он у ковчега
Господня перед Богом .



И въспечало паду дуть . понеже поразитъ пора-
женіемъ озию . и наречеса мѣсто то по-
раженіемъ озиинно . и до сего дне . но убо аса
гладидуть о днѣ того . гла како ни идетъ къ
мнѣ кн по тѣ гнѣ . и не надѣяшеса ду дуть
да коудетъ боу него кн по тѣ за пѣ тѣ а нѣ
пѣ грдѣ дуть . и за тѣ о рн дуть о домѣ
аведариннѣ . гефина . и стоа кн по тѣ гнѣ
о домѣ аведариннѣ . и благои гѣ домѣ аве-

И дошли до Алонорны
Авуйской, и простер Озия
руку свою к ковчегу Божию,
чтобы дотронуться до него,
ибо от того шло благоухание.
И разгневался гневом Господь
на Озию, и поразил его тут же
Господь, и умер он у ковчега
Господня перед Богом.

И опечалился Давид, что
Господь поразил Иозию.
И названо было место то
«Поражение Озии», и донныне
так называется. И убоился
Господа Давид с того дня,
говоря: «Как же войдет ко мне
ковчег Господень?» И утратил
надежду Давид, что будет у
него ковчег Завета Божия в
граде Давидове, и затворил
его Давид в доме Аведара
Гефянина. И остался ковчег
Господень в доме Аведара. И
благословил Господь дом

мвалех. И идоша до
Алонорни Вуйскыя, и
простре Иозия руку свою на
кывот Божий, да имет за
нь, яко исхожаше из него
воня блага. И разгнева
гневом Господь на Озию, и
поразил его тут же
Господь, и умер он у ковчега
Господня пред
Богом.

И въспечало паду дуть,
понеже поразил Господь
пораженіемъ Иозию,
и наречеса мѣсто то
Поражение Иозинно и
до сего дне. И убо аса
Господа Давид от дне того,
глаголя: «Какъ внидетъ к
мнѣ кывот Господень?» И
не надеяшеса Давид, да
будетъ у него кывот завета
Божия в граде Давиде,
и затвори Давид в домѣ
Аведаринне гефина, и стоа
кывот Господень в домѣ
Аведаринне. И благослови
Господь дом Аве-

Аведара, и все в нем. И возвестили царю, говоря: «Благословил Господь дом Аведара и все, что было у него, ради ковчега Господня». И сказал Давид: «Возвращу благословение в дом мой!»

И пошел Давид, и взял кивот Божий из дома Аведариина, и перенес его в град Давидов. И было вместе с несущими 7 толп народа, и приносили жертвы тельцами и ягнятами, и Давид играл на всех инструментах, устроенных для встречи пред Господом, и облачен был Давид в белую одежду. Давид и весь дом Израилев несли ковчег Господень с восклицаниями и со звуками трубными. И когда ковчег Завета вносили в город Давидов, Мелхола, дочь Саула,

дариннъ . и все его . и по възвѣстнша црю
глице . яко благословѣ домъ аведариннъ .
и все его кивотъ радиги . и рече давидъ
върщн блгнне домъ мой



даринн и все его.

И възвестиша царю, глаголюще, яко «Благословит Господь дом Аведаринн и всего кивота ради Господня». И рече Давид: «възвращу благословение в дом мой!»

И иде Давид и взят кивот Божий из дому Аведариинна, и в град Давидов всели н. И веша с ним несуще 7 толп народа и жертва тельцем и агнятом, и Давид виаше в органы, устроены пред Господемь. И Давид же овлен бысть в одежену белу, Давид же и весь дом Израилев несяху кивот Господень с въплем и с гласом трубным. И бысть кивоту приносиму к граду Давиду, и Мелхола, дщи Саулова, призи

И иде давидъ и взятъ кивотъ къ жи . изъ
дому аведаринна . и въ градъ доуть посели .
и въ шасни мтъ несуще з . толпъ народа .
и жертва тельцемъ и агнятомъ . и даидъ
виаше въ органы оустроены предъ гмъ . и
даидъ же овленъ бысть въ одежену белу .
даидъ же и весь домъ израилевъ несяху
кивотъ гнъ . съплемъ и съ гласомъ труу
бнымъ . и мелхола дщи саулова призи

раше ѿ концемъ . и поиде црѣдъ даи гра
 юще прѣкни по томъ гнѣмъ . но уничижи
 отъ сердца поѣмъ ѿ



и внесоша кивотъ гнѣ . и поставиша на
 мѣстѣ спѣ поѣмъ . посреде полаты юже
 създа даидъ . и възнесе даидъ жертву
 прѣгн . и мирная сверши даидъ . отъ зо
 елѣ сеяженіа и мирная . и благослови людѣи
 мени гнѣ сильного . и раздалъ имъ по сѣ
 люди на по сѣ славоу и злѣ поу . ѿ дана да
 же и до перѣлапа . и ѿ мужь да же и до же
 нѣ . ко мужь до по оу кроу ху хлѣба . и пе
 чена мѣла по частн . и по чаши пити . и и

смотрела в оконце и увидела
 царя Давида, играющего
 пред ковчегом Господним, и
 посрамила его в сердце своем.
И внесли ковчег Господень,
 и поставили на месте своем
 посреди палаты, которую
 создал Давид. И вознес Давид
 жертву пред Господом и
 жертвы мирные совершил
 Давид, вознеся всесожжения.
 И благословил народ во имя
 Господа Сильного, и раздал
 всему народу и всему войску
 Израилеву от Дана даже и
 до Вирсавии и мужчинам, и
 женщинам, каждому по хлебу
 и по куску жареного мяса, и
 по одной чаше вина.



раше оконцем и виде царя
 Давида, играюще пред
 кивотом Господнем, и
 уничижи и в сердце своем.
И внесоша кивот Господень
 и поставиша на месте
 своем посреде полаты, юже
 създа Давид. И възнесе
 Давид жертву пред Господа,
 и мирная сверши Давид,
 възнося всесожжения и
 мирная. И благослови люди
 о имени Господни сильного,
 и разделив вся людей на
 всю силу Израилеву от
 Дана даже и до Вирсавии
 и от мужь даже и до жен,
 комуждо по учрѣху хлѣва и
 печена мѣла по части и по
 чаши пити. И и

И разошелся весь народ по своим домам.

И возвратился Давид, чтобы благословить дом свой, и вышла Мелхола, дочь Саула, к нему навстречу, и приветствовала его, сказав: «Что же ты прославился нынче, царь Израилев, обнажившись пред глазами рабов своих, как обнажаются плясуны!» И сказал Давид Мелхоло: «Я пред Господом играл, и благословен Господь, Который избрал меня, предпочтя отцу твоему и всему дому его, и поставил меня властелином над народом Его. Ради сего я играю и пляшу пред Господом, и обнажиться могу, хотя и явлюсь непристойным в твоих глазах



доша вси людие кождо в дома своя.

И възвратиса Давидъ благословити дому своего, и изыде Мелхела, дщи Саулова, на сретение Давиду и благослови и рече: «Что прославися днесь, царю Израилев, якоже открься днесь пред очима раб своих, якоже открывається открывешися играющим!» И рече Давид к Малхеле: «Аз пред Господемъ играх, и благословен Господь, Иже избра мя паче отца твоего и паче всего дому его, яко и постави мя властелина над людьми его. Сего ради играю и пляшю пред Господемъ и открюся еже сице, и есмь неподобен пред очн


доша вси людие кождо в дома своя



И възвратиса Давидъ блгословити дому своѣго . и изыде мелхела дщи саулова на срѣтеніе дауду . и блгослови рече . что прослави сяднѣ црю израиль . якоже ѿкры сяднѣ предъ очима рабъ своихъ . якоже ѿкрыла естса . ѿкры еши сани грающій . и рече даудъ къ малхелѣ . азъ предъ гмъ играхъ . и блгословѣхъ . иже избра мя паче отца твоего . и паче всего дома твоего . и яко и постави мя властелина надъ людьми его . сего ради играю и пляшю предъ гмъ . и ѿкрыю сяднѣ еже сице . и есмь неподобенъ предъ очн

ма твоима . и съ оубо тми снми же рече
 ми не прославитися . и оумел хелы же рече
 рече оубо да не быдѣтѣ ти щадодне смертне е .
 и бысть егда седе царь в домѣ своем . и гвѣшъ боу
 чина до себѣ ми прагы его . и рече царь нафану
 пророку . се азъ живу в полатахъ кедрьна . и кн
 по тѣмъ бжѣи посрединѣ стѣн . и рече нафанъ ко
 царю . все елико аще есть на сердце твое . хо
 ди и поори . како гвѣсть твоею . и бысть о
 цн тѣмъ глаголю къ нафану гдѣ . иди и рцы
 рабѣ моему дау . сице глаголетъ гдѣ маши
 ты сътвори ти домѣ на пребываніе мнѣ .
 како не обиташа домѣмъ твоимъ же дни изъ до
 гны изъ доны . и изъ земля египетскы до дне
 сего . но ты кмо превышаю оубо и тѣмъ цн
 и по сѣмъ ни до сеи да бже аще оужа по сеи зр
 ни . гдѣ гдѣхъ къ единому оубо колѣну .
 емоу же за по побдахъ пасти люди мои
 изъ агла по что не сзижеш ми домомъ
 кедрьна . то ии гдѣ сд речеши рабѣ оубо
 моему дау . сице глаголетъ гдѣ по се держитель
 помахъ тѣмъ пажити оубо чла . на пастель
 стѣмъ людемъ споймѣти изъ лю . и есмь съ то
 бою оубо сдѣлаю же и деши и расточю прагы
 твои оубо лица твоего . и сътвори хъ тѣмъ и ме
 та по имени великии же съ оубо на земли . и по
 ложилю людемъ мои мѣти изъ лю . и насажу оубо
 и поселитса по совѣсамъ . и не приложит
 снѣтъ неправды смирити его . и коже и

и у твоих служанок, перед которыми,
 ты говоришь, я прославился!» И у
 Мелхолы, дочери Сауловой, не было
 детей до дня смерти ее. И было,
 когда царь жил в доме своем, Господь
 дал ему покой от всех врагов его. И
 сказал царь Нафану пророку: «Вот,
 я живу в дворце кедровом, и ковчег
 Божий находится среди него». И
 сказал Нафан царю: «Все, что у тебя
 на сердце, иди и делай, ибо Господь
 съ тобою». И был в ту же ночь глас
 Господень к Нафану: «Пойди и скажи
 рабу Моему Давиду: так говорит
 Господь: не ты построишь дом для
 Моего пребывания, ибо Я не жил в
 доме с того времени, как вывел сынов
 Израилевых из земли Египетской,
 и до сего дня, но пребываю только
 в шатрах и в скинии. И везде, где Я
 ходил со всем Израилем, говорил ли
 Я хотя бы одному из колен, которому
 заповедал пасти народ Мой, Израиль:
 «Отчего не построите Мне дом
 из кедр?» И ныне так скажи рабу
 Моему Давиду: «Так говорит Господь
 Вседержитель: Я взял тебя от стада
 овец, чтобы сделать властелином
 народа Моего, Израиля; и Я съ тобою
 везде, куда бы ни ходил ты; и разметал
 врагов твоих от лица твоего, и сделал
 тебя знаменитым, равным именам
 великих, которые живут на земле.
 И Я устрою место народу Моему,
 Израилю, и укореню, и поселятся
 сами у себя; и не будет больше сын
 неправды смирять его, как


 ма твоима, и съ оубо тми, с ними
 же, рече, ми не прославитися». И
 у Мелхелы же, дщери Саула, не
 бы детница до дне смерти ея. И
 бысть, егда седе царь в домѣ
 своем, и Господь оубо рчи надо
 всеми врагы его. И рече царь
 Нафану пророку: «Се азъ живу
 в полатахъ кедрьнахъ, и
 кивотъ Божий посреди и сeditъ». И
 рече Нафан ко царю: «Все, елико
 аще есть на сердце твоем, ходи
 и твори, яко Господь есть съ
 товою». И бысть в нощи той глас
 Господень к Нафану, глаголю: «Иди
 и рцы рабу Моему Давиду: Сице
 глаголетъ Господь: не имаша ты
 сотворити домѣ на пребываніе
 Мне, яко не обиташа в домѣ,
 от нѣхъ же дни изъ доны сыны
 Израилевы изъ земля египетскы
 до дне сего, но токмо превышаю
 во обиталищехъ и в сени. И во
 всем, идеже аще вхожахъ во
 всем Израил, глаголю, глаголахъ
 к единому колѣну, емоу же за
 поведяхъ пасти люди Моя Израиля,
 глаголю: почему не сзижеш ми
 домѣ кедрьна? То ныне си да
 речеши рабу Моему Давиду: Сице
 глаголетъ Господь Вседержитель:
 пояхъ тя от пажити овчаа на
 властельство людемъ Своимъ
 Израилю; и есмь съ товою везде,
 амо же идеши; и расточихъ врагы
 твоя от лица твоего; и створи хъ
 тѣмъ и мене [ни] та по имени
 великихъ, иже съ тѣмъ на земли,
 и положи людемъ Моимъ Израилю,
 и насажу, и вселится в себе сам,
 и не приложитъ сынъ неправды
 смирити его, якоже и

раньше было, с тех времен, когда Я поставил судей в Израиле для народа Моего; и упокою тебя от всех врагов твоих. И возвещает тебе Господь, что ты не построишь дома Ему, и будет так: когда скончаются дни твои и почиешь с отцами твоими, и Я восстановлю после тебя семья твое от чресл твоих, и уготовлю царство его, и тот возведет Мне дом, и сохраню престол его на века, и Я буду ему отцом, и тот будет мне сыном. Если он станет неправедным, Я обличу его палицею мужа и наставлениями сынов человеческих, и все же милости Моей не оставлю к нему, как отступился Я от тех, кто отступил от лица Моего. И веровать (Мне) будет дом его, и царство его будет вовеки предо Мною, и престол его будет стоять вечно».



сперва. От дней, в няже поставих судиа в Израили в людех Моих, и покою тя от враг твоих. И възвести ти Господь, яко не съзижеси дому Емү, и будет, егда скончаются дние твои, и ляжеш с отцы твоими, и въставляю семья твое с тобою, иже от чрева твоего, и уготовлю царство его, и тый съзижет Ми дом, и правлю престол его до века, и аз буду ему в отець, и тый будет Ми в сын. Аще придет неправда его, и аз обличю и палицею мужа и наставление сыном человекьским, и милости же Моея не оставлю от него, якоже отступих. Егда отступиша от лица Моего, и веровати имать дом его, и царьство его до века предо Мною, и престол его есть и [с] правлен до века».

сперва ѿ днѣи . и ѿнже постави ѿсудѣи по
израилю людем оныхъ . и покою тѣя отъ
врагъ твоихъ . и возвѣщаетъ тебѣ Господь . что ты не
построиши дома Емю . и будетъ такъ : когда скончаются дни
твои и почиши с отцами твоими . и Я восстановлю
после тебѣ семья твое отъ чреслъ твоихъ . и уготовлю
царство его . и тотъ возведетъ Мнѣ домъ . и сохраню
престолъ его на века . и Я буду ему отцомъ . и тотъ
будетъ мнѣ сыномъ . Если онъ станетъ неправеднымъ . Я
обличу его палицею мужа и наставлениями сыновъ
человеческихъ . и все же милости Моей не оставлю
к нему . какъ отступился Я отъ тѣхъ . кто отступилъ отъ
лица Моего . И веровать (Мнѣ) будетъ домъ его . и
царство его будетъ вовеки предо Мною . и престолъ его
будетъ стоять вечно .



И поодѣслопестѣхъ сѣй . и поосемъ оцѣтъ
 и иносемъ . тако гла нафанъ къ дауду .
 ты еси подаи из подаи зѣла . и рече гы къ
 бѣ ты оупасеши люди мои зѣла . ты еси
 си властель о тыи зѣли . и поииде црѣ даудъ .
 и стѣде прѣгма . и рече къ то есмь азъ гыи мой
 гыи . и ничто доми гыи мои ко о тыи зѣли
 до сего . и согрѣши прѣ то бою многи мои
 гыи . и гла издалеча къ рабѣ оу споемоу си
 це законъ члѣковъ гыи мои гыи . и что прило
 житъ даудъ еше гла къ то бѣ . и ни гыи
 о тыи гыи мои гыи раба споего . и раба споего
 ради створи по срѣцю споемоу . стѣтвори
 по се ели чѣст по се . познаи раба споего .
 понеже ели чѣст по се . и гыи мои гыи . и гыи бои
 иакоже ты . и ни гыи бѣ разпои тебѣ о стѣ .
 иаже слышахомъ оуши нашима . и кто
 иакоже люди створи изъ зѣли . и языкъ ни на
 земли . иакоже на стѣ оубѣ . и зѣли ни
 стѣ люди . и на положеніи имени по оемъ
 стѣтвори ти ели е . и просвети теи е приати
 стѣ оу лица люди сѣи . иакоже и зѣли сѣи
 егѣпта . и и языкъ оу селнца . иаже оу го
 то оу стѣ . люди споеи зѣло люди на оу
 къ и тыи гыи оудни гыи бѣ . и ни гыи
 мои гыи . гла иже гла раба споемъ . и оу
 доми оуго . да боуде гыи до оу бѣка . иакоже
 гла стѣ стори . и ни гыи да оу стѣ ели чѣст
 ма по оу до оу бѣка . гыи по се держитель бѣ

И все эти слова и само видение пересказал Нафан Давиду, и сказал так: «Ты вождь, ведущий Израиль! И Господь говорит тебе: «Ты будешь пастырем народа Моего Израиля, ты — властитель в Израиле!» И пошел царь Давид, и предстал пред Господом, и сказал: «Кто я есть, Господи мой, Господи, и что такое дом мой, что Ты меня так возлюбил! Я согрешил перед Тобою во многом, Господи мой, Господи! И говорил издалека к рабу Своему как положено по закону человеческому, Господи мой, Господи! И что еще может прибавить и сказать Тебе Давид? И ныне Ты знаешь, Господи, мой Господи, раба Своего! И ради раба Своего сделал все по сердцу Твоему, сотворил все это величие! Признай раба Своего, который величает Тебя, Господи мой, Господи! Ибо нет иного такого, как Ты, и нет Бога, кроме Тебя, во всем, что слышали мы своими ушами. И кто подобен народу Твоему, Израилю, единственному народу на земле, которого избрал Бог, чтобы сохранить его как Свой народ, для утверждения Имени Своего совершить великое, и прославить Себя перед лицом людей этих, которых избавил от Египтян и вселил в жилища язычников, и тем укрепил за Собою народ Свой Израиль как народ навек, и Ты, Господи, суди их как Бог. И ныне, Господи мой, Господи, слово, которое изрек Ты о рабе Твоем и о доме его, да исполнится в веках, и как сказал (Ты), исполни. И ныне да возвеличится имя Твое во веки, Господь Вседержитель, Бог



И во всех словесах сих и по всем видениям сем тако глагола Нафан к Давиду: «Ты еси вождя, изводя Израиля, и рече Господь к тебе: Ты оупасеши люди Моя Израиля, ты еси властель в Израиле». И видне царь Давид, и седе пред Господемъ, и рече: «Кто есмь аз, Господи мой, Господи, ни что дом мой, яко възлюбви мя до сего! И согрешихъ предъ Твоею много, Господи мой, Господи! И глагола издалеча к раву Своему сице закон человеку, Господи мой, Господи! И что приложитъ Давидъ еше глаголати к тебе? И ныне веси, Господи мой, Господи, раба Своего! И раба Своего ради створи по сердцю Своему, стѣтвори все величство се! Познай рава Своего, понеже величаю Тя, Господи мой, Господи! Нестъ во ни, яко же Ты, и нестъ Бога развни Тебе во всехъ, яже слышахомъ оуши нашима. И кто, яко же люди Твои, Израиль, языкъ ни на земли, якоже настави Богъ иззавити Гове люди, на положенне имени Твоему створити велие и просветенне, приати Гове от лица люди сѣхъ, якоже иззави се отъ Египта и языкомъ селнца? Яже оуготова Гове люди Своя Израилев люди навекъ, и Ты, Господи, суди имъ (в) Богъ. И ныне, Господи мой, Господи, глагола, иже глагола о раве Своемъ и о дому его, да оудетъ до века, якоже глагола, створи. И ныне да възвеличитъ имя Твое до века, Господь Вседержитель, Бог

над Израилем, и престол раба Твоего Давида да будет тверд пред Тобою, ибо Ты — Господь Вседержитель, Бог Израилев! И ныне то, что Ты говорил, — да возвеличится имя Твое, Господь Вседержитель, Бог Израилев, — открыл ушам раба Твоего, говоря: «Дом создать Тебе». Сего ради обрел раб Твой в сердце своем (слова, чтобы) помолиться Тебе ныне молитвою сею: Господи мой, Господи, Ты — Бог, и словеса твои истинны, и сказал рабу Своему все сие на благо. И ныне начни, и благослови дом раба Своего, чтобы быть ему вовеки пред Тобою, ибо Ты, Господи мой, Господи, говорил о благословении Своем: и да благословится дом раба Твоего!»

над Израилем, и престол раба Твоего Давида да будет Ти исправлен пред Тобою, яко Ты Господь Вседержитель, Бог Израилев! И ныне, яко же еси глагола, да възвеличится имя Твое, глагола, Господь Вседержитель, Бог Израилев, отверзе уши раву твоему, глаголя: Дом создати ти. Сего ради оврете раб Твой сердце свое помолитися Тобе молитвою сею. И ныне, Господи мой, Господи, Ты еси Бог, и словеса Твоя сѣтъ истинна, и глагола к раву си влагаа сия! И ныне начни, и благослови дом раба си, яко быти ему в веки пред Тобою; яко Ты, Господи мой, Господи, глагола от благословенна Твоего, да благословится дом ра(ва) Твоего».

надъ и зми. и прѣтль рава твоего да да.
 да воудетни спрѣдъ тѣмъ прѣткою. яко
 тыгъ вседержительтъ и злепъ. и нѣтъ
 яко же еси глагола. да по възвеличи сѣ и ма
 твое. глаголь вседержительтъ и злепъ. и
 перзе оуши рава твоего глаголютъ создати
 ти. сего ради оберкетъ ракъ твои сердце
 свое. помолити сѣ тѣмъ молитвою сею. и
 нѣтъ гни монги ты еси нѣтъ. и слово сѣ тѣмъ
 соу истинна. и глаголь рава твоего глагола сѣ.
 и нѣтъ начни и благо домъ раба си. яко бы
 ти емоу по тѣмъ бы прѣткою. яко ты гни
 монги. глаголь благо словеніа твоего. да
 благо и сѣ домъ рава твоего «



И бы по снхъ и повѣднудъ иноплеменники .
и прїахъ ѡлученїе емоу ѡ роукы инопле
менникъ . и оуби да выдъ моа . и разде
ла на части . и положи на земли . и быста
две части на оумрщпенїе . на наполне
нїе третїеи части . и падоша емоу . и бы
ша моа пленедоу и рабцѣи оу емоу да .



И оуби доу моу жла дразара . сн араа пол
црѣ соурыска . и доущоу емъ стапна
рѣцѣ ефраньскѣ . и поустидудъ . а .

И было потом: победил Давид
иноплеменников, и принял
все, доставшееся ему, из-
под власти иноплеменников.
И побил Давид моавитян,
и разделил их на части, и
положил их на землю, и было
две части — на умерщвление,
и третья часть — на
оставление в живых.
И достались они ему, и
сделались моавитяне рабами
Давида, платящими дань.
И поразил Давид Адразара,
сына Раавля, царя Сирского,
когда тот шел, чтоб встать
на реке Евфрате. И захватил
Давид тысячу



И высть по снх, и победи
Давид иноплеменники, и
прїахъ отлученїе емоу от
роукы иноплеменник. **И** оуби
Давид моава, и раздели
а на части, и положи а
на земли, и быста две
части на оумрщпенїе, на
наполнение третїеи части.
И падоша емоу, и быша
моавлене Давидови раби,
дающе емоу дань.
И оуби Давид мужа
Адразара, сына Раавля,
царя Сурьска, идущу емоу
стати на реце ефраньсте.
И пусти Давид 1000

колесниц, и 7 тысяч всадников, и 2 тысячи человек пеших. И сокрушил Давид все захваченное, оставив себе лишь сто колесниц.

И пришли из Сирии, из Дамаска, на помощь Адраазару, царю Сирскому. И убил Давид в Сирии двадцать две тысячи мужей. И поставил Давид надсмотрщиков в Сирии около Дамаска.

колесницъ спойхъ . и ъ . тисоуць коіни
кть . и ъ . тисоуци моужь пѣшьца . и ра
зруши доудъ о сѣмъ оружіа . и ѡста емоу
ѡнихъ . р . колесницъ ѡ



колесницъ своих и 7 тысяць конник и 2000 тысяци мужь пешьца. И разруши Давид вся оружіа, и оста ему от них 100 колесницъ.

И иде в Сурію Дамаскову на помощь Адразару, царю Суруску. И уби Давид от Суріа 20 и 2000 мужь, и постави ту Давид блюстель в Суріи, яже под Дамаском.

И иде о суріа дамаскову . на помощь адра
зароу царю суроускову . и оуби доудъ ѡ
суріа . к . и д . моужь и постави тоу
доудъ блюстель о гь суріи . яже под гь да
маскомъ ѡ



И стала Сирия в рабстве у Давида, и давала дань. И хранил Господь Давида, куда бы он ни шел. И снял Давид золотые пояса, которые были на слугах Адраазара, царя Сирского, и принес их в Иерусалим. И взял их Сусахим, царь Египетский, когда приходил на Иерусалим в дни Ровоама, сына Соломонова. И от Метевака и от избранных городов Адраазаровых взял царь Давид очень много меди, и из той меди Соломон устроил медное море (купель),



И бысть Сирия Давидови в рабство, дающе дань. И спасаше Господь Давида, ямо же идяше. И приат Давид поясы златыя, иже веша отроцех Адраазарих, царя Сирска, и принесе я в Иерусалим. И взят я Сусахим, царь египетск, егда приходи в Иерусалим во дни Ровоама, сына Соломона. И от Метевака, и от избранных град Адраазаров и взя Давид медь многу зело, тою бо медью створи море медяно Соломон.

И бысть Сирия Давидови в рабство, дающе дань. И спасаше Господь Давида, ямо же идяше. И приат Давид поясы златыя, иже веша отроцех Адраазарих, царя Сирска, и принесе я в Иерусалим. И взят я Сусахим, царь египетск, егда приходи в Иерусалим во дни Ровоама, сына Соломона. И от Метевака, и от избранных град Адраазаров и взя Давид медь многу зело, тою бо медью створи море медяно Соломон,

и столбы, и умывальницы, и все сосуды медные.

И услышал царь Имаха, что Давид разбил все войско Адраазарово, и послал царь Фуя Иедура, сына своего, к царю Давиду просить его о мире и с благодарностью за то, что победил Адраазара. И в руках его было оружие серебряное, золотое и медное. И тогда же посвятил это серебро и золото царь Давид Господу, вместе с тем, которое посвятил, отобрав в боях из Иудеи, Моава, и от сынов Аммона, и от иноплемеников, и от амаликитян, и от захваченного у Адраазара, сына Роавова, царя Савского.

и столпы и бани. и все сосуды медныя



и столпы, и бани, и вся сосуды медныя.

И слыша царь Имах, яко изви Давид всю силу Адразарю, и посла Фуя Иедура, сына своего, к царю Давиду въпросити и яже о мире и о благословении, понеже поведи Ядразара, и в руку его вьше оружье сребрено и злато и оружье медяно. И авие благослови я царь Давид Господу сребром и златом, иже освяти от всея брани, иже наслова от Иудея, и от моава, и от сынов Аммава, и от иноплеменик, и от Амалика, и от користи Адразаря, сына Роавля, царя Савьска.

И слыша црвьнмъ . яко извндоу о снлѣ
 Адразарю . и посла фуя . и едура сына свое
 к црвю дадоу . о гь просити и яже о мирѣ
 и о блгословеніи понеже повѣдн адразар
 и роужіе его вше оружіе сребрено и зла
 то . и оружіе медно . и акіе блгпїи црвь
 дадоу сребромъ и златомъ . и яже о
 вѣтн о селбрани . и яже наслова о иудѣ
 а . и о моавѣ . и о снпгъ аммава . и о ино
 племеннїкѣ . и о амалїка . и о корїстї
 адразаря сына роавля . црвсавьска



И сделал Давид себе имя, когда возвратился, победив семнадцать тысяч идумеян в Гелеме. И поставил в Идумее Давид охранников, и стали все идумеяне рабами Давида. И хранил Господь Давида везде, куда бы он ни шел.



И створи дѣломъ своимъ дасть зорати славо
 въ бѣжѣхъ идомѣю . въ гелемѣ же . съ зѣ
 тисоуць . и постави оубо идомѣхъ да
 блюстела . и быша вси идомѣ
 мѣхъ рабѣхъ даду . и спасе
 гдѣ даде се
 ꙗможе
 ꙗще
 ꙗда
 ше
 "

И створи Давид имя, егда възвратися, повежь Идумею в Гелеме же с 17 тисущь. И постави в Идумен Давид блюстеля, и быша вси идумен раби Давиду. И спасе Господь Давида весде, ямо же аще идяше.

И царствовал Давид над Израилем, и творил Давид суд и правду над всем народом своим. Иоав же, сын Саруи, был начальником войска его, и Иосафат, сын Ахилуда — летописцем, и Садок, сын Ахитува, и Авимелех, сын Авиафара — священниками, Сардия — книжником, и Ванея, сын Иодана был советником, и Охелеф и Офет, и сыновья Давида были строителями дворцов.



И царствова Давид над Израилем, и ве Давид творяи суд и правду надо всеми людми его, Иоан*, сын Саруин — над воинствени его, и Исафаф, сын Ахилудов — в поминанин, и Садок, сын Ахитов, и Авимелех, сын Авиафарь — старцы, и Сардиа — книжник, и Ванеяс, сын Иоадан, ве светник и Охелеф и Офет, сынове Давидови — полатам стронтели веша.

* описка: д.б. Иоав.

И царствова Давид над Израилем, и ве Давид творяи суд и правду надо всеми людми его, Иоан*, сын Саруин — над воинствени его, и Исафаф, сын Ахилудов — в поминанин, и Садок, сын Ахитов, и Авимелех, сын Авиафарь — старцы, и Сардиа — книжник, и Ванеяс, сын Иоадан, ве светник и Охелеф и Офет, сынове Давидови — полатам стронтели веша.



И сказал Давид: «Нет ли еще оставшихся от дома Саулова? Я бы тем оказал милость ради Ионафана». И сказали: «Из дома Саулова есть слуга по имени Сива». И призвали его к Давиду. И сказал ему царь Давид: «Ты ли Сива, слуга?» И сказал Сива: «Это я, раб твой». И сказал царь: «Может, остались от дома Саулова какие-нибудь мужи? И я оказал бы им милость Божию». И сказал Сива царю: «Еще есть сын Ионафана, хромоногий». И сказал царь: «Где он?» И ответил Сива царю: «Вот, он в доме Махира, сына Амилия из Ладавары».



И рече даидъ аще есть гдѣ ѿстанокъ дому
саула . и створи с ними милость . и ѿ
ионафана деля . и рече ша ѿ домоу естесау
ла ѿ трокъ . и млекоу еспа . и призва
ша и къ даиду . и рече к нему даидъ царь .
ты ли еси слуга ѿ трокъ . и рече еспа азъ
рабъ твой . и рече царь то ѿсталнелъ ѿ до
моу саула кде мужь . и створи с
ним милость Божию . и рече еспа к царю :
еще есть сынъ ионафанъ . хромъ ногами и рече царь
кде есть . и рече еспа к царю . се ѿ домоу
махира . сына амилия . отъ ладавары . ѿ

И рече Давид: «Аще есть где останок дому Саула, и створю с ними милость Ионафана деля». И реша: «От дому есте Саула отрок, имя ему Сива». И призваша и к Давиду. И рече к нему Давид царь: «Ты ли еси Сива отрок?» И рече Сива: «Аз, раб твой». И рече царь: «То остались от дому Саула где мужь, и створи с ним милость Божию». И рече Сива к царю: «Еще есть сын Ионафан, хром ногами». И рече царь: «Кде есть?» И рече Сива к царю: «Се в дому Махерове, сына Амилия, от Ладавары».

И послал царь Давид, и взяли его из дома Махира, сына Амиила. И пришел Мемфивоал, сын Иоанафана, к царю Давиду, и пал на лицо свое, поклонившись царю. И сказал ему Давид: «Мемфивоал!» И сказал тот: «Вот я, раб твой». И сказал ему Давид: «Не бойся, ибо я окажу тебе милость ради отца твоего Иоанафана, и отдам тебе все поля Саула, деда твоего. А ты отныне и всегда будешь есть хлеб за моим столом». И поклонился Мемфивоал, и сказал: «Кто я такой, раб твой, что ты призрел меня, вспомнив умершего Иоанафана?»



И посла царь Давид, и поят и от дому Махерова, сына Аминая. И приде Мемфивоал, сын Иоанафан, к царю Давиду, и пад на лица своем, поклонися ему. И рече ему Давид: «Мемфивоале!» И рече: «Се раб твой». И рече ему Давид: «Не войся, яко, творя, створю с тобою милость Иоанафана ради, отца ти, и дам ти вся села Сауля, деда твоего. А ты ныне язь хлеб на трапезе моей всегда». И поклонися Мемфивоал, и рече: «Кто есмь аз, раб твой, яко призре на Иоанафана умерша?»

И посла царь Давидъ и поятъ и ѿ дому Махерова . сына Аминая . и приде Мемфивоалъ сынъ Иоанафана , къ царю Давиду . и падъ на лица своею поемъ поклониса ему . и рече ему Давидъ . Мемфивоале . и рече се рабъ твой . и рече ему Давидъ . не бойся яко по рече створю с тобою милость ради Иоанафана ради . отца твоего . и дамъ ти все села Сауля . деда твоего . а ты отныне и язь хлебъ на трапезе моеи всегда . и поклониса Мемфивоалъ . и рече кто есмь азъ рабъ твой . яко призрелъ на Иоанафана умерша .



И призвал царь Сиву, слугу Саула, и сказал ему: «Все, что принадлежало Саулу и всему дому его, я отдам сыну господина твоего. Ты же обрабатывай для него землю, ты и сыновья твои, и рабы твои, и доставляй сыну господина твоего хлеб для еды. И Мемфивоал, сын господина твоего, всегда будет есть за моим столом». И у Сивы было пятнадцать сыновей и двадцать рабов. И сказал Сива царю: «Все, о чем приказал господин мой царь, то да исполнит раб твой!» И Мемфивоал ел за столом Давида,

И призвал царь Сиву, слугу Саула, и сказал ему: «Все, что принадлежало Саулу и всему дому его, я отдам сыну господина твоего. Ты же обрабатывай для него землю, ты и сыновья твои, и рабы твои, и доставляй сыну господина твоего хлеб для еды. И Мемфивоал, сын господина твоего, всегда будет есть за моим столом». И у Сивы было пятнадцать сыновей и двадцать рабов. И сказал Сива царю: «Все, о чем приказал господин мой царь, то да исполнит раб твой!» И Мемфивоал ел за столом Давида,



И призвал царь Сиву, отрочища Саула, и рече ему: «Все, елико ти есть Саула, и весь дом его дах сыну господина ти. Да делаеши ему землю ты и сынове твои, и рави твои, и да приносиши сыну господина си хлебы, да есть. И Мемфивъал, сын господина ти, да ясть хлебы всегда на трапезе моеи». И у Сивы вѣше 15 сынов и 20 раб. И рече Сива царю: «О всех, нхже заповеда, дасть ми господинь и царь, тако да створит раб твой». И Мемфивоал ядаше на трапезе Давидове,

яко единъ ѿ сыновъ царя

как один из сыновей царя.

И был у Мемфивоала малолетний сын по имени Миха. И все, живущие в доме Сивы, были рабами Мемфивоала. Мемфивоал же жил в Иерусалиме и ел всегда за царским столом, и был он хром на обе ноги.



яко един от сынов царя.

И Мемфивоалу сын бе мал, имя ему Миха. И всяко имение дому Сивана рави вяху Мемфивоалу. Мемфивоал же живяше в Иерусалиме и на трапезе царева ядыше, и тый вяхе хром обема ногама своима.

И мемфиолоу снъ бѣ мѧлъ . ꙗ мѧ емѧ
 миха . ꙗ послѧ кой мѧ бнѧ ѿ домоу сивоана .
 рави вѧ хрѧу мемфиолоу . мемфиолоу
 лѧ же живѧше ѿ цѧрѧтѧ ѿ иерѧлимѧ . ꙗ на
 трапезѧ цѧрѧтѧ ядыше .
 ꙗ тѧ вѧше хромѧ
 ѿ бѧ мѧного
 маспоу

ма

”



И спустя некоторое время умер царь Иоанамон, и воцарился вместо него сын его Аннон. И сказал Давид: «Окажу я милость Анону, сыну Иоанамона, за то благодеяние, которое оказал мне отец его». И послал Давид слуг своих утешить (Анона) в память об отце его.

И бысть по снх, умре царь
Иоанамонъ . и царствова
сын его Аннонъ въ него мѣсто . и рече
Давидъ : « Да створимъ милость съ
Аномъ , сыномъ Иоанамонъ , имже
образомъ створи отецъ его милость
со мною » . И посла Давидъ
слы на утѣшеніе рабы своимъ
отцы его .



И бысть по снх, умре царь Иоанамон, и царствова сын его Аннон в него место. И рече Давид: «Да створим милость с Аном, сыном Иоанамона, имже образом створи отец его милость со мною». И посла Давид слы на утешение рабы своим отцы его.

И пришли слуги Давидовы в землю сына Аномона, и сказали старейшины Аннону, господину своему: «Ведь не ради прославления отца твоего послал Давид к тебе (утешителей), но чтобы осмотреть город и все высмотреть, и разведать. Ради этого прислал Давид слуг своих к тебе!» И взял Аннон слуг Давидовых, и остриг бороды им, и отрезал одежды их наполовину до чресл, и отпустил их.

И донесли Давиду, рассказав об этих мужах, и послал он к ним навстречу, ибо мужи понесли сильное бесчестье. И сказал царь: «Оставайтесь в Иерихоне, пока не отрастут бороды



И придоша отроцы Давидови в землю сына Аномоня, и реша старейшины к Аннону, господину своему: «И да не прославления ради отца твоего пуста есть Давид к тебе, нъ да испытают град и разумеют, и съглядають. Того ради пуста Давид рабы своа к тебе». И поят Аннон отроки Давидовы, и остриже брады им, и отреза полуткы одениа их до пола, и отпусти я.

И възвестиша Давиду, глаголюще о мужих, и пуста противу им, яко веша мужы ты чтомы зело. И рече царь: «Сидите в Ерихоне, дондеже възрастут бра

И придоша отроцы Давидови. отъ землю сына Аномоня. и реша старейшины къ Аннону, господину своему. и да не прославления ради отца твоего. пуста есть Давид к тебе. нъ да испытают град и разумеют, и съглядають. Того ради пуста Давид рабы своа к тебе. И поят Аннон отроки Давидовы. и остриже брады им. и отреза полуткы одениа их до пола, и отпусти я.



И отъзвѣстиша дадоу, глаголюще о мужихъ и пуста противу имъ. яко вѣша мужы ты чтомы зѣло. и рече царь съди ти е в ерихонѣ дондеже отъзрастутъ бра

дываша . и тогда саша възвратитъ . и он
 дѣшася пѣямонн . тако посрамлени быша
 мужи даудн . и послаша сн пѣямонн , и на
 ѣшло урню и фроамову . и соурію сопову ,
 и рополу . тако . іс . тысоуць пѣшьца . и
 црѣамликопа . а мужъ и не сто пѣмю .
 пѣ . тысоуць .



И слышаша даудъ . и посланъ апаи по боем лоуеи
 нѣи . и изыдоша сн пѣямонн . и оустро
 иша брань предъ враты града . и соурднее
 оинни роотъ . и не сто пѣ . и амаликыти .
 единни на селе .

ваши, и тогда возвратитесь». И узнали аммонитяне, что посрамлены были люди Давидовы, и послали аммонитяне нанять сурийцев из Виф-Роама и сурийцев Сувы и Ровоава двадцать тысяч пехих, и у царя Амаликова тысячу человек, и из Истова двенадцать тысяч человек.

И услышал об этом Давид, и послал Иоава со всем войском храбрых. И вышли аммонитяне, и расположились к сражению у ворот городских, а сурияне, сувяне, ровоане, истовяне и амаликитяне встали отдельно в поле.

ды ваша. И тогда ся възвратитъ». И видеша сынове амони, яко посрамлени быша мужи Давидови, и послаша сынове амони, и на яша [С]урню Виф-Роамову, и Сурню Совову, и Ровоава яко 20 тысоуць пѣшьца, и царя Маликова 1000 муж, и истов мужъ 12 тысоуць. И слыша Давид, и посла Иоава и всю силу сильных. И изыдоша сынове амони, и устроиша брань предъ враты града; и сурияне сувини и ров и истов и амаликыти единни на селе.

И увидел Иоав, что придется сражаться и перед собой, и за собой, и избрал лучших из всех юношей в Израиле, и выстроил их против сурян. И остальных людей поручил Авессе, брату своему, и тот выстроил их против аммонитян. И сказал Иоав Авессе: «Если суряне будут одолевать меня, ты поможешь мне; а если аммонитяне тебя будут одолевать, я приду к тебе на помощь. И укрепимся, и будем мужественны (в битве) за народ наш и за город Бога нашего, и Господь сотворит нам благо пред очами Своими!» И вышел Иоав, и люди его с ним



Виде Иоав, яко быти им с ними в лице брани от лица противных и з задѹ, изъбра от всех ѹношь израилев и ѹстрои я противѹ сурян. И изыток людий дасть в рѹце братѹ си Авесе, и ѹстрои я противѹ сыном аммонем. И рече Иоав к Авесе: «Аще преиметъся сурня мною, то будет ми на спасенне. Сынове же аммони, аще приати будут тобою, то будеве спасающесе. И ѹкрепивесе, и мужаевесе о людех наю и о граде Бога нашего, и Господь створит благо пред очима Своима наю». И приде Иоав и люди его с ним

Видѹи ѹлопѹяковѹи пни мѹей и мнолице
 брани. Ылица противныи зъ задѹ и зъ
 браи пѹхъ ѹношь излопѹ. Но ѹстрои
 противѹ сурянъ. и изытокъ людн
 и дасть о роуцѹ братѹ си авестѹ. и ѹстро
 и противѹ сурянъ аммонемъ. и рече и ѹ
 а пѹкъ а пѹкъ. аще преиметъ сѹ сурян
 мною. то будѹетъ ми на спасенне. си де
 же аммони. аще приати будѹт тобою.
 то будѹетъ спасающесе. и ѹкрѹтъ пни
 и даже пѹтъ сѹ ѹлопѹяковѹи. и ѹ градъ
 бѹ нашего. и гѹ створитъ благо предѹ
 очима сѹи наю. и приде и ѹлопѹяковѹи
 и люди его с ним

на брань, на сурію . и вѣжаша ѿлицейъ "



на битву с сурянами, и те побежали от него.

И увидели сыновья аммонитские, что суряне бегут, и также бежали от лица Авессы, и ушли в город. И возвратился Иоав от аммонитян, и пришел в Иерусалим.



И идоша пошеи по еаммони . и ак вѣжа
ше суряне . и ти вѣжаша ѿлицейъ пе
сы . и идоша по гратъ . и по зврати
елн ѿаптъ ѿ еи ѿптъ

монь . и прце

пть и ерли

мть

"

на брань на сурію, и
бежаша от лица их.

И увидевше сынове аммони,
яко бежаше суряне, и ти
бежаша от лица Авессы, и
идоша в град. И възвратися
Иоав от сынов амонь, и
приде в Иерусалим.

И суряне, видя это, не смогли противиться израильтянам, и собрались вместе. И послал Адраазар, и призвал тех, которые были за рекой Халамаком. И пошли они в села Исолама, и Савея, бывший старейшиной войска Адраазара, предводительствовал ими.



И видевше суряне, не моглоша противитися израильтяном и събрашася сами. И пущь Адразар, и приведе, иже обонтьпол реки Халамака. И идоша в села Исолам, и Савея, старейши вяше сильнымн Адразар, пред нима.

И пущь пшесуряне . немогоша протн
 и писанъ зльтомть . и събрашася
 ми . и пущь адразаръ . и приведе иже
 обонтьполть ртккы халамака . и идоша
 в села исоламъ и савея . стар
 рткнши блстасн
 лны . и адраза
 ртк предни
 ма :



И возвестили об этом Давиду, и он собрал весь народ Израиля, и перешел Иордан, и пришел в Селам. И выстроились суряне против Давида, и сразились с ним. И бежали суряне от израильтян.



И възвѣстиша Давиду,
и събра весь Израиль, и
приде Иордан, и приде
в Селам. И устроишася
суряне на Давида, брашася
с ним. И вежаша суряне
от лица израильтян.

И възвестиша Давиду,
и събра весь Израиль, и
приде Иордан, и приде
в Селам. И устроишася
суряне на Давида, брашася
с ним. И вежаша суряне
от лица израильтян.

И истребил Давид у сурян семьсот колесниц и сорок тысяч всадников; и Совака, старейшину их, убил, и умер он там. И увидели все цари и рабы Адразаровы, что они бессильны перед Израилем, и покорились Израилю, и стали рабами их. И убоялись суряне после этого помогать сынам Аммона.



И приде Давид от сурна и 7-сот колесницъ и 40 тысячъ коньникъ, и Совака, старейшины его, уби, и умре ту. И видеша вси цари и рави Адразари, яко съгрешнша пред Израилем, и повишущася Израилю и пораво[та]ша им. И убояшася суряне, яко не уцелити к тому сынам аммонем.

И приде даудъ ѿ суріа . и 7 . сотъ колесницъ . и 40 . тысячъ коньникъ . и совака старѣйшины его уби . и умретъ оуби . и повидѣша вси цари и рави адразари . яко съгрѣшиша предъ израилемъ . и повишущася израилю . и поравоша имъ . и убояшася суряне . яко не уцѣлитъ к тому сынамъ аммонемъ :



И было по прошествии года того: во время выхода царей (в походы) послал Давид Иоава и слуг своих с ним, и всех израильтян; и те поразили аммонитян и осадили окрестности Равафа; Давид же оставался в Иерусалиме.



И бысть по пришествии лета того . отъ
 времѣннѣ исхоженіе царѣмъ . и поустидѣ
 и ѡава . и ѡтроки егосни мть и всего
 изла . и рсточиши сыны аммоня . и
 ѡвнѣдоша ѡкрѣтъ равафа . и да выдѣ
 стѣдепъ иерлмѣ

И бысть по пришествии лета того, в время на исхождение царем, и пущи Давид Иоава и отроки его с ним и всего Израиля, и расточиши сыны аммоня, и овисе доша окрест Равафа, и Давид седе в Иерусалиме.

И однажды под вечер встал Давид со своего ложа, и ходил по террасе на кровле своего дома, и увидел сверху купающуюся женщину. И была эта женщина очень красива. И послал Давид расспросить о женщине, не Вирсавия ли это, дочь Елиава, жена Урии хеттеянина? И послал Давид своих слуг, и привели ее, и он спал с нею. Когда же она очистилась от нечистоты своей, и, встав, возвратилась в дом свой.



И бысть при вечерѣ, вѣстав Давидъ с ложа своего, и хожаше по полате в дому своем, и виде жену мыющуюся с полаты. И ве жена възору добра велми. И посла Давидъ възыска жены: «Нестъ ли се Версавни, дщи Елиавля, жена Уриа хетфея?» И посла Давидъ слугы своя, и приведоша ю, и влезе к ней, и лежа с нею. И та ве очистилася от нечистоты своеа, и, вѣставши, вѣзвратися в дом свой.

И бысть при вечерѣ. вѣставъ Давидъ с ложа своего. и хожаше по полатѣ по дому своему. и видѣ жену мыющуюся с полаты. и бысть жена по зору добра велми. и посла Давидъ възыска жену. и бысть ли се Версавни, дщи Елиавля. жена Уриа хетфея. и посла Давидъ слугы своя и приведоша ю. и влезе к ней. и лежа с нею. и та ве очистилася от нечистоты своеа. и вѣставши, вѣзвратися в дом свой.



И женщина эта понесла во чреве, и послала известить Давида, говоря: «Вот, я беременна». И послал Давид к Иоаву, и велел: «Пришли ко мне Урию хеттеянина».

И зачатъ жена во чреве . и послаши оубо
 зати стиди доуи рече . се азъ во чреве
 зачю . и посла доуи къ иоаву глаголю . пусти
 ко мнѣ урию хетфея



И зачат жена в чреве, и, пославши, възвести Давиду, и рече: «Се аз в чреве зачах». И посла Давид к Иоаву, глаголя: «Пусти ко мне Урию хетфея».

И послал Иоав Урию к Давиду. И пришел Урия к Давиду, и спросил его Давид о здоровье Иоава, и о его здоровье, и о мирных делах, и о сражениях. И сказал Давид Урии: «Иди домой и омой ноги свои».

И вышел Урия из дома царского, и пошел вслед за ним слуга царя. И лег спать Урия у ворот царского дома со слугами господина своего, а в дом свой не пошел. И донесли Давиду, говоря: «Не пошел Урия в дом свой».

И поустни ѿацъ урїю къ дауду . и приде
 о урїа къ дауду . и поспроси его даудъ ѿ зъ
 драбнїи ѿаца . и ѿ здрабнїе его . и ѿ мирѹ .
 и ѿ брани . и рече даудъ къ урїи доиди погъдо
 сїноу мышинозткєи :



И пусти Иоав Урию к Давиду. И придет Урия к Давиду, и спросит его Давид о здравьи Иоава, и о здравьи его, и о мирѹ, и о брани. И рече Давид к Урии: «Доиди в дом сий, умый нозе си».

И иде Урия из дому царева, и иде въслед его слуга царева. И спа Урия пред враты дому царева с рабы господина своего, а не ходи в дом свой. И възвестиша Давиду, глаголюще, яко не ходи Урия в дом свой.

И иде урїа из домоу црѣа . и иде погъслѣдъ
 ѿ его слуга црѣа . и спа урїа пред враты
 домоу црѣа . с рабы гнїа своего . а не ходи
 в домъ свой . и възвестиша дауду глаголю
 щєи яко не ходи урїа в домъ свой :



И сказал Давид Урии: «Разве не пришел ты с дороги, то отчего же не пошел ты в дом свой?» И сказал Урия Давиду: «Ковчег Завета, и Израиль, и Иудея находятся в шатрах, а господин мой Иоав и рабы господина моего на полях пребывают; и как же я войду в дом свой, есть и пить, или спать со своею женою!? Как жива будет душа моя, если я сотворю все это?» И сказал Давид Урии: «Побудь здесь сегодня, и завтра и послезавтра, и я отпущу тебя». И остался Урия в Иерусалиме и в тот день и в другой.



И рече давидъ къ урїи . и ѿснати къ поутни
пришелъ . то что се не си и в домъ спой
пришелъ . и рече урїа даду . кнѣ опѣбѣ жи
и . и и зль . и иуда пребы полетъ отъ кроуѣ .
а гнѣт монѣ шлѣтъ . и рабн гнѣа моего . на ли
цы оѣткъ селъ пребы шлѣтъ . то како азъ вни
ду о домъ спой ѣсть и питъ и не спатъ
съ женою своєю . како жно лбоудѣ шмо л
ащесѣт о рю азъ глы сїа . и рече давидъ къ у
рїи . посѣди сде гнесъ и утро
и до третьяго дне . и пущѣ
тя . и пребысть урїа в
Иерусалиме в тѣй день и в
другой .

И рече Давид к Урии: «Не си ли ты с пути пришел, то что се не си и в дом свой пришел?» И рече Урия Давиду: «Кивот Божий и Израиль, Иуда пребывает в кровех, а господин мой Иоав и рабы господина моего на лица всех сел пребывают, то како аз вниду в дом свой ясть и пить или спать с женою своею? Како жива будет душа моя, аще створю аз глаголы сна?» И рече Давид к Урии: «Поседи сде гнесъ и утро и до третьяго дне, и пущѣтя». И пребысть Урия в Иерусалиме в тѣй день и в другой.

^{*} *описка: д.б. днесъ.*

И позвал Давид Урию, и обедал с ним, и пил Урия, и стал пьян, и пошел вечером спать вместе со слугами господина своего, а в свой дом не ходил.



И призвал Давид Урию, и обедал с ним, и пил, и упися, и иде вечер спати на ложе свое с рабы господина своего, а в дом свой не иде.

И призвал Давид и Урию, и обедал с ним, и пил, и упися, и иде вечер спати на ложе свое с рабы господина своего, а в дом свой не иде.



И въ утро . и написа да пошлѣтъ кнѣзь кнѣзь и ѿ
 лапов . и поустироукою ѿрїиною . и написа
 пошлѣтъ кнѣзь глаголю . поустироукою проти поубра
 ней лутшей . и пошлѣтъ кнѣзь глаголю . да язвен ѿмретъ
 ѿ него . да язвен ѿмретъ "



И въ утро . и написа да пошлѣтъ кнѣзь кнѣзь и ѿ
 лапов . и поустироукою ѿрїиною . и написа
 пошлѣтъ кнѣзь глаголю . поустироукою проти поубра
 ней лутшей . и пошлѣтъ кнѣзь глаголю . да язвен ѿмретъ
 ѿ него . да язвен ѿмретъ "

И наступило утро, и написал Давид письмо к Иоаву, и послал его с Уриєю. И написал в письме так:

«Пошли Урию сражаться в самое большое сражение и отступишь от него, и пусть будет он поражен, и умрет».

И было так: когда Иоав осаждал город, то поставил он Урию на месте, о котором знал, что там самые сильные воины (противника). И вышли люди из города, и сразились с Иоавом, и пали многие мертвыми из воинов и рабов Давидовых; умер и Урия хеттеянин.



И въ утро, и написа Давыд книги к Иоаву, и пусти рукою Уриною. И написа в книгах, глаголя: «Пусти Урию противу бранен лутшей и възвратися въспать от него, да язвен ѿмрет».

И въ утро, егда храня Иоаву града, и постави Урию на месте, отнюду же ведяше, мужа суща сильны тѣ. И изыдоша мужи из града и въяхуся с Иоавом, и падоша мнози, от люди и от раб Давидъвъ ѿроша; ѿроша Уриа хетфени.

И послал Иоав известить Давида обо всем ходе сражения. И приказал Иоав посланному, говоря: «Когда ты закончишь все рассказы царю о сражении, если сильно разгневется царь, и скажет тебе: «Зачем вы так близко подошли к городу, разве вы не знали, что будут стрелять со стены? Кто убил Авимелеха, сына Иероваалова, сына Нирова? Не женщина ли бросила на него со стены обломок жернова и поразила его, и он умер в Фамесе? Зачем вы близко подступили к стене?», то скажешь: «Одолевали нас те люди и вышли к нам



И посла Иоав и възвестита Давидови вся речи, яже о брани глаголя, и заповеда Иоав слугу, глаголя: «Вгда скончаеши вся речи, яже о брани к царю глаголя, аще паче разгневется царь и речет ти: То почто приближистесь к граду на брань, не весте ли, яко стреляют с стены? Кто есть убил Авимелеха, сына Иероваалова, сына Нирова, не жена ли есть вергла на нь улом жернова с стени, и уразив в Фамесе? То почто к стене есте приступили?» И речеши: «И обнстояхуть ны мужи

И посла Иоав и възвестита Давидови вся речи, яже о брани глаголя, и заповеда Иоав слугу, глаголя: «Вгда скончаеши вся речи, яже о брани к царю глаголя, аще паче разгневется царь и речет ти: То почто приближистесь к граду на брань, не весте ли, яко стреляют с стены? Кто есть убил Авимелеха, сына Иероваалова, сына Нирова, не жена ли есть вергла на нь улом жернова с стени, и уразив в Фамесе? То почто к стене есте приступили?» И речеши: «И обнстояхуть ны мужи

наполн . и гонихомъ я до вратъ града . и оумножиша съ стѣнны оружія на рабы твои . и оумроша мнози оуби раба цркви еликоже мѣхъ бѣ . и се раба твои оуриа хотѣхъ убити . и оубьенъ бы . и оумре . и иде солъ и оуплъ къ цркви и ерлмъ . и приде и възвѣсти даду псе елико глагола оуби оуплъ о елгы врани . и разгнева сядо оуби на и оупла . и рече къ слуху . почто есте приближилися къ граду битися . не ведаете ли яко оупленію есть много быти съ стѣнны . и кто оуби оупи мелехъ сына ерооамла . не жена ли е вергла каменя жернова съ стѣнны . и оумре оуби фамесе . почто есте приближилися къ стѣннѣ . и рече солъ къ даду . яко оупкрѣпиши на ны оумужни и зыдоша на ны на село . и гонихомъ я до вратъ града . и оустрѣлиша оуби стрѣлцы съ стѣнны оуби . и оустрѣлиша оуби отрокъ црви . елико оупнишихъ ве . и оуриа хотѣхъ убити оуби . и рече даду къ слоу сице . да речеши къ и оупови . не лже ти буду предъ очима словеси . яко оупогдасице оупогдаси . и оупови оупае стѣчь . и оупкрѣпи врань твою на градъ . и приими е , и раскопай и .

и

и

в поле, и мы преследовали их до ворот города; и усилили они обстрел со стены на рабов твоих, и умерли многие из рабов царя; вот, и раб твой Урия хеттеянин убит был и умер». И пошел посланник Иоава к царю в Иерусалим. И пришел, и возвестил Давиду все, как велел ему Иоав, все рассказал о сражении. И разгневался Давид на Иоава, и сказал послу: «Зачем вы так близко подошли к городу на битву, разве вы не знали, что будут стрелять со стены? Кто убил Авимелеха, сына Иероваалова, не женщина ли бросила на него со стены обломок жернова (и поразила его), и он умер в Фамесе? Зачем вы приблизились к стене?» И сказал посланный Давиду: «Ведь одолевали нас те люди и вышли на нас в поле, и гнали мы их до городских стен, и стреляли стрельцы со стен на нас, и застрелили лучших слуг царских, сколько их было, и убили Урию хеттеянина». И сказал Давид посланному так: «Скажешь Иоаву: «Не лживы слова твои пред очами моими: ведь когда так, а когда иначе случается в сражении; усиль же атаки свои на город, и возьми его, и разрушь его!»



на поли, и гонихом я до врат града, и умножиша с стены оружія на равы твои, и умроша мнози от рава царь, елико же мѣхъ ве, и се раб твой Уриа хотѣхъ убити и убьенъ бысть, и умре». И иде сол Иоавъ к царю в Иерусалим. И приде и възвѣсти Давиду все, елико глагола ему Иоав, вся глаголы врани. И разгнева сядо Давид на Иоава и рече к слуху: «Почто есте приближилися к граду битися, не ведаете ли яко [я]звлению есть много быти съ стѣнны? Кто оуби Авимелеха, сына Иероваала, не жена ли есть вергла камень жернова стены, и умре в Фамесе? Почто приближилися к стене?» И рече сол к Давиду: «Яко оупкрѣпиши на ны мѣжи и зыдоша на ны на село, и гонихом я до врат града, и оустрѣлиша оуби стрѣлцы съ стѣнны в ны, и оустрѣлиша оуби отрокъ царь, елико оупнишихъ ве, и Урию хотѣхъ убити оуби». И рече Давид к слуху сице: «Да речеши к Иоаву: Не лже ти буду пред очима словеси, яко овогда сице, овогда онако вываает сечь, и оупкрѣпи врань твою на град, и приими е, и раскопай и».

И услышала жена Урии, что убит муж ее, и рыдала по муже своем, и плакала, и слышен был громкий плач ее. И послал Давид за ней, и привел ее в дом свой, и она стала его женою, и родила ему сына. И явилось это дело, которое сотворил Давид, лукавством пред очами Господними.



И слыша жена Урина, яко убьен высть мужь ея, и вня по мужи своем и плакася, и нсхожаше глас плача ея. И посла Давид, приведе ю в дом свой, и высть ему жена, и роди ему сын. И лукавен явися глагол, иже створи Давид пред очима Господними.

И слыша жена Урина, яко убьен высть мужь ея, и вня по мужи своем и плакася, и нсхожаше глас плача ея. И посла Давид, приведе ю в дом свой, и высть ему жена, и роди ему сын. И лукавен явися глагол, иже створи Давид пред очима Господними.

МА

“
”



И послал Господь Нафана пророка к Давиду, и тот вошел к нему и сказал: «Ответь мне ныне, царь, на такой вопрос. Два человека были в одном городе, один богатый, а другой бедный. И у богатого были стада овец и множество буйволов, а у бедного ничего, кроме одной маленькой овечки, которую он купил и выкормил, и та выросла у него вместе с сыном его; от хлеба его она ела, и из его чаши пила, и на груди у него спала, и была для него, как дочь. И пришел некий странник к богатому человеку, и не захотел тот взять от

И посла гѣ нафана пророка къ дауду . и полѣзе
къ нему . и рече ѿпѣщай ми црю ннѣ рече си
сен . два мужа бѣста въ единомъ градѣ .
единъ богатъ а другой ѹбогъ . но ѹбога
таго стада бѣху ить . и бо ѹдолни ѿнъ нъ
ло . а ѹ ѹбогаго и ничтоже . но токмо агни
ца една мала . юже стяжа . но ѹстрои ю .
и въскорми ю . и възрасте с нимъ и с сыномъ
его въкупѣ . ѿ хлеба его ядѣше . и ѿ
чаши его пѣше . и на лонѣ его почиваше . и
бѣ емѹ яко дщи . и приде некто спутникъ
мужу богатому . и не въсхоте пояти ѿ

И посла Господь Нафана пророка к Давиду, и влезе к нему и рече: «Отвещай ми, царю, ныне речи сей. Два мужа взята в едином граде, один богат, а другой ѹбог. И ѹбогатаго стада бяхуть и буйволы мнози zelo, а ѹбогатаго ничтоже, но токмо агница една мала, юже стяжа, и ѹстрои ю, и въскорми ю, и възрасте с ним и с сыном его въкупѣ, от хлеб его ядѣше, и от чаши его пѣше, и на лоне его почиваше, и бѣ емѹ яко и дщи. И приде некто спутникъ мужу богатому, и не въсхоте пояти от

своих овец и волов, чтобы приготовить обед. И чтобы накормить странника, который пришел к нему, взял овечку бедняка и заколол. И приготовил обед человеку, пришедшему к нему». И разгневался великим гневом Давид на того человека. И сказал Нафану: «Жив Господь! Достоин смерти человек, сделавший это; и за овечку он должен возместить дважды седмерицею, за то, что он сделал так». И сказал Нафан Давиду: «Ты тот человек, который сделал это. Так говорит тебе Господь Бог Израилев: «Я помазал тебя на царство в Израиле, Я избавил тебя от руки Саула, и дал тебе дом для Господа Бога твоего, и отдал тебе дом Израилев и Иудин, но если и этого для тебя мало, то прибавлю к этому еще больше. Зачем же ты пренебрег словом Господним и совершил злое пред очами Его? Ибо Урию хеттеянина убил и жену его взял себе в жены, а Урию того убил мечом сынов Аммона. И ныне не отступит меч от дома твоего вовеки за то, что ты пренебрег Мною и взял жену Урии хеттеянина в жены себе!» Так говорит Господь: «Вот, Я выставлю напоказ все зло дома твоего и раздам жен твоих на глазах у тебя, и отдам ближним твоим, и будут лежать с женами твоими перед лицом твоим и делать то, что ты сделал тайно. И Я исполню это слово перед всем Израилем и перед

стад своих и от вуволицъ на створение оведу, и путнику пришедшу к нему напаат агнецу убогаго, и заколи, и створи овед мужу, пришедшу к нему». И разгневался гневом зело Давид на мужа того. И рече Давид к Нафану: «Жив Господь, яко достоин есть мужъ тѣй смерти, створивый то. И агницю възвратитъ сугубъ седмерицею, понеже есть створила сице». И рече Нафан к Давиду: «Ты еси человек, створивый се. Се же ти глаголетъ Господь Бог Израилев: аз помазахъ тя на царство в Израиле, аз избавихъ тя изъ руки Сауловы и дахъ ти домъ Господа Бога твоего в лоно твое, и дахъ ти домъ Израилев и Иудин, то или ти мало есть того, да ти приложу къ снм и еще. И что яко оскверни слово Господне, се створи лукавое предъ очима Его? Урию вохотѣя уни оружіемъ и жену его поятъ сове жену, и того Урию уни сынъ Аммонъ оружіемъ. И ныне не отступитъ оружіе отъ дому твоего до века, зане уничижи Мя и поятъ жену Уриа хотѣна на жене сове. Сице глаголетъ Господь: Се азъ въставляю все зло отъ дому твоего и раздаю жены твои предъ очима твоими и дамъ ближнимъ твоимъ, и лягутъ съ женами твоими предъ лицемъ си, якоже се ты створи в тайне. И азъ створю глаголъ се предъ всемъ Израилемъ и предъ

* далее ошибочно повторено слово Господне, се створи лукавое.

стадъ своей . и ѿвуволицъ . на сіпореніею
 вѣдѣхъ . и поутнику пришедшу к нему на
 паятъ агнецоу убогаго . и заколила ство
 рилъ вѣдѣхъ мужу пришедшу к нему . и
 разгнѣхъ осквернѣхъ помѣхъ зѣло дѣламоу
 жатого . и рече дѣхъ къ нафану . живъ гдѣ .
 яко достоинъ есть моужъ тѣхъ смрти ство
 рилъ и ство . и агницю похъ зрѣхъ ствоу гдѣ
 въ седмерицею . понеже есть створилъ сице . и
 рече нафанъ къ давиду . ты еси члкъ створи
 лъ сѣ . се же ти глаголетъ гдѣ изрѣхъ . азъ по
 мазахъ тѣ на царство похъ изрѣхъ . азъ и забъ
 охъ тѣ и зрѣхъ слово оупы . и дахъ ти домъ
 гдѣ къ твоего плочоу . и дахъ ти домъ изрѣ
 хъ . и иудинъ . то или ти мало есть того
 да ти приложу къ снмъ и еще . и что яко
 оскверни слово гдѣ створи лукавое слово
 гдѣ створи лукавое предъ очима гдѣ . оу
 рию вохотѣхъ уни оружіемъ и жену его
 похъ ствоу . и того оурию уни снъ
 аммонъ оружіемъ . и ныне не ѿступитъ
 оружіе оупы домоу твоего до вѣка . зане
 оуничижи Мя и похъ ствоу оурию хотѣхъ
 на жене сове . сице глаголетъ гдѣ азъ
 въставляю все зло оупы твоего . и раздаю
 жены твои предъ очима твоими . и дамъ
 ближнимъ твоимъ . и лягутъ съ женами
 твоими предъ лицемъ си . и азъ створю
 глаголъ се предъ всемъ Израилемъ и предъ

солнцем симъ . и рече давидъ к нафану . съ
грѣшихъ къ тебѣ боу моему . и рече нафа
нъ къ давиду . гдѣ бо япъ съгрѣшихъ отъ
ѡтеченей машиноу мртви . токмо яко ѡстра
изострю прагы боу гламъ симъ . и се сынъ тво
рожейся ѡ тебе . смрътъ боу мрътъ . и ѡнде
нафанъ въ домъ свой ѡ



и скрѣши гдѣ дѣтища . иже роди жена уриин
на давиду и разболѣся . и възыска давидъ къ
ѡдѣтищи . и постися давидъ постомъ . и
ѡболѣкъся лежати на земли . и видоша к нему
старцы домъ его

солнцем этим!»

И сказал Давид Нафану: «Согрешил я пред Господом Богом моим!» И сказал Нафан Давиду: «Господь снял с тебя грех твой, и ты не умрешь. Но только, чтобы уничтожить хулу врагов Господа, сын твой, родившийся от тебя (у жены Урии), умрет». И ушел Нафан в дом свой.

И поразил Господь ребенка, которого родила жена Урии Давиду, и он заболел.

И молился Давид Богу о младенце, и постился Давид постом, и оделся в рубище, и лежал ниц на земле. И вошли к нему старейшины дома его,



солнцем симъ». И рече Давид к Нафану: «Съгрѣшихъ к Господу Богу моему!» И рече Нафан к Давиду: «Господь отъятъ съгрѣшение твое отъ тебе, и не имаше умрети. Токмо яко острия изострю врагы Господу гласомъ симъ, и се сынъ твой, рожейся отъ тебе, смрътъ боу мрътъ». И отънде Нафан въ домъ свой.

И скрѣши Господь дѣтища, иже роди жена Уриина Давиду, и разболѣся.

И възыска Давид Господа о дѣтищи, и постися Давид постомъ и оболѣкъся в вретнице, лежаше ницъ на земли. И видоша к нему старцы домъ его,

и хотели поднять его с земли. И не хотел вставать, и не вкушал хлеба ни с ними, ни с кем. И прошло 7 дней, и умер ребенок. И боялись слуги Давидовы поведать ему, что умер младенец, и говорили: «Когда дитя было еще живо, и он не слушал голоса нашего, то как же ныне скажем ему, что умерло дитя? Ведь сделает он нам худо».

И понял Давид, что слуги его пребывают в скорби, и так узнал, что дитя умерло. И спросил Давид слуг своих: «Умер ли отрок?» И ответили: «Умер». И встал Давид с земли,

въздвигнути и от земля хотяще. И не хотяше востати, и не вкуси ни с ними хлеба. И яко бысть день 7, и умре отроця. И възвожешеса рави Давидови поведати ему, яко умре отроця, и реша: «Яко и еще вя[ше] отроця живо, и не послуша гласа нашего, то како ныне речем к нему, яко умре отроця, и сотворит ны зло».

И разуме Давид, яко отроцы его скорбяху, и уведа, яко умре отроця. И рече Давид отроком своим: «Умре ли отроця?» И реша: «Умре». И въстав Давид от земля

оъзвигнути ѿ земли хотяще. и не хотяше востати. и не вкуси ни с ними хлеба. и яко бысть день 7. и умре отроця. и по възвожешеса рави дади поведати ему яко умре отроця. и рече рави яко и еще бяше отроця живо. и не послуша гласа нашего. то како ны рече к нему. яко умре отроця. и сотвори ны зло;



И разуме дади тако отроцы его скорбяху. и рече дади яко умре отроця. и рече дади отрокомъ поймти. о умре ли отроця и рече дади умре. и по възвожешеса рави дади поведати ему яко умре отроця. и рече рави яко и еще бяше отроця живо. и не послуша гласа нашего. то како ны рече к нему. яко умре отроця. и сотвори ны зло;

и оумыся . и зміѣни ризы свои . и вниде въ домъ
 Божій . и поклонися Госпоуду Богу . и възврати
 ся въ домъ свой :



и умылся, и переменял
 одежды свои, и пошел в дом
 Божий, и поклонился Господу
 Богу, и возвратился в дом
 свой.

И попросил, чтобы дали
 ему хлеба. И подали ему
 хлеб. И сказали слуги его:
 «Что значит, царь, что ты
 так поступаешь: когда дитя
 было еще живо, ты постился
 и плакал, и бодрствовал, не
 ложаешься спать, а когда дитя
 умерло — и ты встал и ешь
 хлеб?» И насытился Давид,
 и сказал: «Пока дитя было
 живо, я постился и плакал,
 ибо думал: кто знает, не
 помилует ли меня Господь, и
 дитя



и проси ясти хлѣба . и предложиши емоу
 ясти хлѣбы . и рече ѡтроцы егѡ к не
 му . что вѣщю иже створи . и еще сущу
 ѡтрочати живу . послаше ели
 плакаше ели вѣдше . и яко умре ѡтро
 ча . и ты вѣстѣи и вѣдѣхъ хлѣба . и на
 сытися и рече даудъ . вѣдѣхъ ѡтроча
 жива . постихся и плакахся . яко
 рече: Кто вѣсть, помилует ли
 мя Господь, и жи

и оумыся, измени ризы своя
 и вниде в дом Божий, и
 поклонися Господу Богу, и
 възвращеся в дом свой.

И проси ясти хлѣба.
 И предложиша ему ясти
 хлѣвы. И рече ѡтроцы
 его к нему: «Что ве,
 царю, иже створи: и еще
 сущу ѡтрочати живу —
 постяшеся и плакашеся и
 вѣдше, и яко умре ѡтроча —
 и ты вѣстав и яде хлѣв?»
 И насытися и рече Давид:
 «Вѣда ве ѡтроча жива,
 постихся и плакахся, яко
 рече: Кто вѣсть, помилует ли
 мя Господь, и жи

останется живо?» А теперь оно умерло. Зачем же мне еще поститься, разве я могу возратить его? Я могу лишь отойти вслед за ним, а тот не возвратится более ко мне».

И призвал Давид Вирсавию, жену свою, и взошел к ней на ложе, и спал с нею. И зачала во чреве Вирсавия, и родила сына, и назвали его Соломон. И Господь возлюбил его, и послал пророка Нафана, и тот нарек ему имя: Иддеди, так как услышал он слово Господне.



во будет отроча. И ныне уже умре. Да почто мне уже поститися, еда цы могу възвратити к тому? Аз во имам ити к нему, а тый не възвратитя ко мне».

И призва Давид Вирсавию, жену свою, и влезе с нею в ложницу свою, и лежа с нею. И зачат в чреве Вирсавия, и роди сына, и нарече имя ему Соломон. И Господь возлюби и, и пусти рукою Нафана пророка, и нарече имя ему Иддеди, понеже прият слово Господне.

покудетъ отроча . и нѣткѣ оуже оумре .
да почто мѣткѣ оуже поститисѣ . еда цы
могучъ зъвратити кѣтому . азъ тѣкоймѣ
мѣткѣтнѣкнемоу а тѣнепѣтъ зъвратитисѣ ко
мѣтѣ :



И призва даудъ и рече сапѣноу оуспою . и полъ
зеснѣю положницю оспою . и лежаснѣю . и за
чатъ тѣпѣтѣ чрепѣтѣкѣ оирѣслоиѣ . и роди снѣи и на
рече и мѣмоу оу солонѣтѣ . и гѣ о тѣ злюбни .
и поустирѣ оукоу оу нафана прѣрка . и нарече
и мѣмоу иддѣди . понеже приа тѣсло
погнѣ :



И победил Иоав сынов Аммона, и взял Равваф, город их царства. И послал Иоав послов к Давиду, и сказал: «Я захватил Равваф и перекрыл в городе воду. И ныне собери остальной народ, и подходи к городу, и возьми его; ибо, если я возьму его, то моим именем будет назван он».



И побѣдѣни ѿ аѳѣнаѳа ѿ аѳѣнаѳа ѿ аѳѣнаѳа .
 и приидѣтъ градъ црѣтѣа . и поустѣни ѿ аѳѣ
 слыкъ до доу и рече покѣдихъ слѣ раѳѣ аѳѣ .
 и ѿѣхъ до доу градѣу . и нынѣ соѳѣ коупни ѿ
 станокъ людѣи . и приидѣтъ градѣу . и
 преимнѣ . да не азъ преиму градѣу . и
 наречетсѣ имя мое
 ѿ немъ

И повѣди Иоав Навъвафа* сына Аммония, и приат град царства. И пусти Иоав слы к Давиду, и рече: «Повѣдихъ о Раввафѣ и отъяхъ воду граду. И ныне совкупни останокъ людѣи, и приди к граду, и преими е, да не азъ преиму град, и наречетсѣ имя мое в нем».

* описка: д.б. Равъвафа.

И собрал Давид весь народ, и пошел к Раваафу, и сражался там, и захватил его, и взял венец Моахоя, царя их, с головы его, мерой в талант золота и с драгоценными камнями, и с тех пор был он всегда на голове Давида.



И събра Давид вся люди, и иде в Равааф, и брся он, и прнат и, и взят венець Моахоя, царя их, с главы его, талант злата мера его, и от камня драга, и на главе Давидове ве прис[но].

И събра даудъ все люди и иде въ раваафъ .
 и брся онъ . и прятъ и . и взятъ вѣн-
 цъ моахоа царя ихъ . съ гла-
 вы его . талантъ злата
 мѣра его . и отъ ка-
 мня драга . и на
 главу даудъ
 вѣнцъ .



И добычу вынес из города того очень многую. И людей, живших в городе, вывел и положил под ноги их пилы и кованые железные колочки, и провел по всему этому все множество их. И так же он поступил со всеми городами сынов Аммона. И возвратился Давид и весь народ вместе с левитами в Иерусалим.



И користь изнесе из града того многу зело . и люди, сущая в нем, изведе, и положи пилы в лчець, просыпа железомъ кованъ . и преожашеся потому множество ихъ . и так ое шорно стѣмъ градъ сыновъ аммонъ . и поъвратиса даудъ и ови люди . и левиити въ іерлѣимъ .

И користь изнесе из града того многу зело. И люди, сущая в нем, изведе, и положи пилы в лчець, просыпа железом кован, и преожашеся потому множество их. И тако створи всем градом сынов Аммонъ, и възвратиса Давид и въси люди, и левгити в Иерусалим.

И было после этого: у Авессалома, сына Давидова, была сестра очень красивая, имя же ее было Фамарь. И возлюбил ее Амнон, сын Давида. И страдал Амнон по ней до того, что начал болеть. Сестра его Фамарь была девицею, и всегда была перед глазами Амнона, и (он желал) ее. И был у Амнона друг по имени Ионадав, сын Самая, брата Давидова. Ионадав был человек очень мудрый. И сказал он Амнону: «Что с тобой, что ты так болеешь, сын царев, не откроешь ли мне?» И сказал ему Амнон:



И висть по снх: у Авессолома, сына Давидова, бе сестра взору добра зело, имя же бе ей Фаумарь. И възлюбви ю Амнон, сын Давидов. И скорбяше Амнон, егда начняше волети. Сестра его Фаумарь яко девою вяше и вяше присно пред очима Амънонева, якоже имети ю. И бе Амнону брату чад, имя ему Ионадав, сын Саманин, брата Давидова. Ионадав бе мужь мудро зело. И рече ему Ионадав: «Кто ты еси, да ты тако воля, сын царев — ти не възвещаеш ми утро?» И рече емо Амнон: «Фау

^{*} описка: д.б. ему.

И вѣпоснхъ . оу авессолома снъ дѣда . бѣ сестра взору добра зело . имя же бѣ ей фаумарь . и възлюбви ю амнонъ сынъ дѣда . и скорбяше амнонъ егда начняше волѣти сестра егѣ фаумарь яко девою вѣше . и вѣше присно предъ очима амънонева . якоже имети ю . и бе амнону брату чадъ . имя ему ионадавъ . сынъ саманинъ . брата дѣда . и ионадавъ бѣ мужь мудро зело . и рече ему ионадавъ . кто ты еси . да ты тако възвещаеш ми утро . и рече емо амнонъ фау

мароу сестроу ависаломъ любратисвоего
 азъ люблю. и рече ему ионадавъ. лязи
 на постели своѣи разволнися. и внидетъ
 ѿ цѣлѣтѣ тебе. и речеши к нему да
 придетъ Фамаръ сестра моя. и да ми дасть
 ясти. и да створитъ предъ очима мои
 ядь. да видѣтъ негли мощи начну
 вкусити отъ рѣкъ ея. и посла Аммонъ
 и приложи овленигтися. и вниде царь
 виде его. и рече Аммонъ к царю. да
 придетъ Фаумаръ сестра моя, к мне и да
 спечетъ ми две части мясе предъ очима
 мои, и да выхъ ял отъ рѣкъ ея. и посла
 Давидъ к Фамарѣ в домъ Аммонъ брата
 своего, и створи ему ядь.

«Фамарь, сестру Авессалома, брата моего, я люблю». И сказал ему Ионадав: «Ложись в постель твою и притворись больным. И войдет царь повидать тебя, и скажи ему: «Пусть придет Фамарь, сестра моя, и даст мне поесть, и пусть приготовит кушанье перед глазами моими, чтобы видел я; может, смогу начать есть приготовленное руками ее». И лег Амнон, и притворился больным. И пришел царь навестить его. И сказал Амнон царю: «Пусть придет Фамарь, сестра моя, и запечет на моих глазах пару кусков мяса, и я бы поел из рук ее». И послал Давид к Фамари сказать: «Пойди в дом Амнона, брата твоего, и приготовь ему еду».



мару, сестру Ависаломъ лю, брата своего, азъ люблю». И рече ему Ионадав: «Лязи на постели своѣи и разволнися. И внидет царь видет тебе, и речеши к нему: Да придет Фамара, сестра моя, и да ми дасть ясти, и да створит пред очима мои ядь, да видѣтъ негли мощи начнут* вкусити отъ рѣкъ ея». И посла Аммон, и приложи овленигтися. И вниде царь виде его. И рече Аммонъ к царю: «Да придет Фаумаръ, сестра моя, к мне и да спечетъ ми две части мясе пред очима мои, и да выхъ ял отъ рѣкъ ея». И посла Давидъ к Фамарѣ в домъ Аммонъ, брата своего, и створи ему ядь.

* описка: д.б начну.

И пошла Фамарь в дом брата своего Амнона; и тот лежал. И взяла она жир и стала готовить перед глазами его, и запекла оба куска мяса на сковороде, и положила их на блюде перед ним. И не стал есть Амнон, а сказал: «Удалите всех людей, которые прислуживают мне». И прогнали всех людей, которые прислуживали ему. И сказал Амнон Фамари: «Отнеси мою еду во внутреннюю комнату, и поем из рук твоих». И взяла Фаумарь в руки кусок, что запекла, и отнесла Амнону, брату своему, во внутреннюю комнату, и поставила пред ним,

И иде фаумарь цдомтъ аммонь брата своего . и потъ лежаше и позълтъ тоу къ . и потща вшнелоустрой прешчнмаего . и спечеш втъчастнмленкътскопрудъ . и изложи амблюдо прене . и нерачн ясти . и рече аммонъ . и жьнткътепсамоужа . и жесоб надмапришли . и изгнаша псамоужа . и жекъша пришли надънь :



И иде Фаумарь в дом Аммонь, брата своего, и тый лежаше. И взят тук, и потщавшиися устрои пред очима его, испече ове части мясне в сковороде и изложи я на блюдо пред не. И не рачи ясти, и рече Аммон: «И жьденете вся мужа, иже суть над мя пришли». И изгнаша вся мужа, иже веша пришли над нь. И рече Аммон к Фамаре: «Внеси ми ядь внутреннюю клеть, и емь от рукъ твоею». И взят Фаумарь часть в рукъ, юже ве испекла, и внесе Амнону брату си внутреннюю клеть, и представи ему,

И рече аммонъ къ фамарь . и внеси ми ядь . и поутреннюю клеть . и тьмь ѿрдкоу боею . и позълтъ фаумарь часть проукоу . юже втъ испекла . и внесе амнону брату си . и поутреннюю клеть . и прѣстапнемъ

дѣяетъ . и имѣю рече азъ неомною сестро
 моя . и рече Фамарь . и брате мой не погуби
 мене . понеже да не створит ся сице въ
 Израиле . и азъ камо дежу везъчестье мое .
 и ты будещи с безумными въ Израиле . и
 нынѣ ужь глаголю къ царю . да не отлучит
 мене от тебе . и не рачи я Аммонъ послушати
 гласа ея . и имѣю леже с нею



и возненавидѣю отъ толе Аммонъ ненависть
 великую . яко великое зело . и возненавидѣю
 паче любви . еяже любя

чтобы он ел. И схватил он ее, говоря: «Ложись со мною, сестра моя!» И сказала Фамарь: «Нет, брат мой, не губи меня, чтобы не сотворилось такого в Израиле, не совершай безумия этого! И куда я пойду с моим бесчестьем? И ты будешь считаться безумным в Израиле! Поговори сейчас же с царем, он не откажет отдать меня тебе». И не захотел Аммон послушать слов ее, и взял ее, и возлежал с нею. И возненавидел ее с тех пор Аммон ненавистью великой, так что ненависть та стала более любви,



да ясть. И им ю, рече: «Лязи со мною, сестро моя!» И рече Фамарь: «Ни, брате мой, не погуби мене, понеже да не створит ся сице в Израиле, не сътвори безумия сего! И аз камо дежу везъчестье мое? И ты будещи с безумными в Израиле. И нынѣ ужь глаголю к царю, да не отлучит мене от тебе». И не рачи я Аммон послушати глас ея, и им ю, леже с нею. И възненавиди ю оттоле Аммон ненависть великую зело, яко великое зело. и възненавиди ю паче любви, еяже любя

какой раньше любил ее. И сказал ей Аммон: «Встань и уйди». И сказала ему Фамарь: «Нет, брат, ибо это зло больше прежнего, которое ты совершил надо мною, не отпустив меня!» И не хотел Аммон слушать слов ее, призвал слугу своего, управляющего домом его, и сказал ему: «Прогони вон эту от меня и запри двери, чтоб не вошла». И была одежда на ней многоцветная, ибо такие одежды носили царские дочери-девицы, и накидки носили. И выгнал ее вон слуга его и затворил двери за нею.

шею . ꙗко злоба болши послѣдняя , неже ли предняя . и рече ей аммонъ . вѣстани и ѡиди . и рече ему флоумарь . ни брате ꙗко злоба болши есть послѣдняя паче перьвая . юже створи со мною . а не ѡпусти мене . и не хоташе аммонъ слышати гласа . призпавъ трока своего . держащаго домъ его . и рече ему непусти вон отсюю мене . и заключи двери . да не влезет . и вриза на него дугната . ꙗко такъ ризу ношаху дщери царя . сущаа девица . и такы оскрны ношаху . и изгна ю вон слуга его . и затвори двери за нею .



ше ю*. И рече ей Аммон: «Въстань и отъиди». И рече ему Фаумарь: «Ни, брате, яко злоба болши есть послѣдняя паче перьвая, юже створи со мною, а не отпусти мене». И не хоташе Аммон слышати гласа ея, призвал отрока своего, держащаго дом его, и рече ему: «Испусти вон сию от мене и заключи двери, да не влезет». И вриза на ней дугната, яко такъ ризу ношаху дщери царя, сущаа девица, и такы оскрны ношаху. И изгна ю вон слуга его и затвори двери за нею.

* в рукописи далее ошибочно яко злоба болши послѣдняя, нежели предняя.



И въземши Фамарь попелъ на сыпаннаго
 лоповси . и ѿдежоу доугнату и юже но
 шаше сперже себе . и рѣчю щеса и даше .
 и отъпѣаше . и рече к ней а песоломъ брала .
 егда цы аммонъ братъ твой бысть тобою . тѣ
 нынѣ сестро умолчи яко братъ ти есть . и не
 полагай си на сердце яко глаголати слово си . и
 стѣде Фамара до поучиши . и молчаша и до
 моу а песома брата своего . и слышаша да
 царь слово си . и разгнѣа сазкло . и не
 поскорѣ дшею ѿ амнонѣ сыне свое . понеже
 любляше яко первенець бе ему . и глагола
 ѿтолкъ стѣ амнонѣ и ѿ до рѣчи и ѿ злѣ . по
 неже пѣна на щѣ а песоло амнона . того дѣ
 ла понеже баше Фамарь сестроу его на рѣга .



И взяла Фамарь пепел,
 посыпала на голову свою,
 и разноцветную одежду,
 которую носила, сбросила
 с себя, и, разрывая ее,
 пла и вопила. И сказал ей
 Авессалом, брат ее: «Если
 Амнон, брат твой, был с
 тобою, то ныне, сестра,
 умолчим об этом, ибо он —
 брат твой; и не держи этого
 на сердце, чтобы более не
 говорить об этом». И жила
 Фамарь как вдова в молчании,
 в доме Авессалома, брата
 своего. И услышал царь
 Давид обо всем этом, и
 сильно разгневался, но в
 душе не скорбел о (деянии)
 Амнона, сына своего, ибо
 любил его, потому что он был
 его первенцем. Авессалом
 же не говорил с тех пор
 с Амноном ни худого, ни
 хорошего; ибо возненавидел
 Авессалом Амнона за то, что
 надругался он над Фамарью,
 сестрой его.

И въземши Фамарь попел,
 насыпа на голову си, и одежу
 дугнату, и юже ношаше,
 сверже с себе, и, реющися,
 и даше и въпнаше. И рече
 к ней Авесолом, брат ея:
 «Егда цы Аммон, брат твой,
 бысть с тобою, тѣ нынѣ,
 сестро, умолча — и яко брат
 ти есть — и не полагай си
 на сердце, яко глаголати
 словеса си». И седе Фамара,
 вдовующи и молчаша, в
 дому Авесо[ло]ма, брата
 своего. И слыша Давид царь
 словеса си, и разгнева са
 зело, и не поскорѣ дшею о
 Амноне, сыне своем, понеже
 любляше, яко первенець
 бе ему. И (не) глагола
 Авесолом оттоле с Аммоном
 ни о добре, ни о зле, понеже
 възненавиде Авесолом
 Амнона того дея, понеже
 вяше Фаумарь, сестроу его,
 на рѣгал.

И прошло много дней с тех пор, и стригли овец рабы Авессалом в Висалоре, в области Ефремовой горы. И призвал Авессалом всех сыновей царя; и пришел Авессалом к царю, и сказал: «Вот, ныне стригут овец рабы твои; и не пришел бы царь и слуги его с ним ко мне, рабу своему?» И сказал царь Авессалому, сыну своему: «Нет, сын мой, все не пойдем, чтобы не быть тебе в тягость». И упрасивал его Авессалом, и не хотел царь идти; и благословил его. Сказал ему Авессалом: «Тогда пусть пойдет хотя бы Амнон, брат мой». И сказал ему царь: «Зачем ему идти с тобою?» И упрасил его Авессалом, и он отпустил с ним Амнона и всех царских сыновей.

И бы мнимошедемъ днѣмъ многыи . и бѣша стригуще овца . а песоломъ и рави . и призва салорѣ . о гвѣ бласгнѣ фрѣман . и призва а песоломъ всѣ сыны црѣа . и приде а песоломъ къ црѣю . и рече нѣтъ стригутъ раки твои . то да вы шелъ црѣи ѡт роцы егоси нѣмъ ко мнѣ рабѣ своему . и рече црѣи къ а песоломъ снѣоу своему . ни снѣоу монне идемъ вси . да ти не створимъ тяжка . ни нѣжашеи . ни не хоташе црѣи ти . и блгѣи и рече а песоломъ то да идетъ по не амѣтъ ндѣтъ брѣамон . и рече мѣоу црѣи то да почто идетъ съ тобою . ни нѣжашеи а песоломъ . и пусти сѣи нѣмъ амнона . и всѣ сыны црѣа .

И висть мнимошедемъ днѣмъ многым, и бѣша стригуще овца Авессоломови рави в Висалоре, в области Ефремаи. И призва Авессоломъ всѣ сыны царя, и приде Авессоломъ к царю, и рече: «Се ныне стригутъ рави твои, то да вы шелъ царь и отроцы его с ним ко мне, рабу своему». И рече царь к Авессолому, сыну своему: «Ни, сыну мой, не идемъ вси, да ти не створимъ тяжка». И нѣжаше и, и не хоташе царь ити, и благослови и. Рече Авессоломъ: «То да идетъ по не Амѣтъ ндѣтъ брѣамон, брат мой». И рече ему царь: «То да почто идетъ съ тобою?» И нѣжаше и Авессоломъ, и пусти с ним Амнона и всѣ сыны царя.



И створиша песоломъ пиръ . якоже створи
 пиръ царь . и заповѣдаша песоломъ троимъ
 спойти глг . видите гдѣ оубѣтеса амно .
 и рекоу вамъ оубѣтите амно до смрти .
 и не оубойтеса . азъ бо повелѣю вамъ .
 мужайтеса и будите сыны сильныи .
 створиша троцыи песоломъ амноу .
 якоже заповѣдаша песоломъ оубиши



и вѣсташа си црѣи . и седе кождо на
 мщѣ свое и вѣжаша . и вѣсоущемъ имъ
 на пути . слоудомъ до да глг . и вѣбише

И устроил Авессалом пир, как это делает обычно царь. И приказал Авессалом отрокам своим, сказав: «Смотрите, как только опьянеет Амнон, я скажу вам: «Убейте Амнона!»; и не бойтесь, ибо я повелеваю вам — будьте мужественны и станьте сынами силы!» И поступили отроки Авессалома с Амноном, как приказал им Авессалом, и убили его.

И тогда встали все царские сыновья, и сели каждый на мула своего и бежали. И когда они были еще на пути, дошел слух до Давида: «Убил Авессалом»



И створи Авессолом пир, яко же створит пир царь. И за(по)веда Авессолом отроком своим, глаголя: «видите, где увѣтеса Амнон, и реку вам: увинте Амнона до смрти и не оубойтеса, азъ бо повелеваю вам, мужайтеса и будите в сыны сильны». И створиша отроцы Авессолома Амнону, якоже заповеда им Авессолом, и оубиша и.

И вѣсташа сынови цареви, и вседе кождо на мщѣ свое, и вѣжаша. И вѣсоущемъ им на пути, слухъ доиде Давида, глаголя: «Извѣ Авессоломъ»

всех царских сыновей, и не осталось из них ни одного». И встал царь Давид, и разодрал одежды свои, и лежал ниц на земле; и все слуги, предстоящие ему, разодрали одежды свои. И сказал Ионадав, сын Самая, брата Давидова: «Пусть не думает господин мой царь, что всех слуг и царских сыновей умертвили; один только Амнон убит, ибо об этом говорил Авессалом с тех пор, как Амнон обесчестил сестру его Фамару. И ныне пусть не принимает близко к сердцу господин мой царь слова эти, будто убиты все царские сыновья, ведь только Амнон единственный убит!»

соломъ всѣхъ сыновъ црѣвы . и не изъбытъ ни еди-
 нѣгоже . и всташа црѣвь и разодраша
 зы свои . и леженныи на земли . и вси
 троцы престоющии емоу . свергоша
 зы свои . и рече ионадавъ сынъ
 давидовъ . братъ давида . да не рече
 тьбѣ гдѣи . яко все оубиша . а
 амнонъ единъ оубиенъ . яко то
 изустъ авессалому . и сходяше .
 и не ела же овруга сестру его
 фамару . и ныне да не полагае
 тьбѣ си на сердце гдѣи . яко
 вси црѣвы сынове не изъбени
 быша . а токмо амнонъ единъ
 оубиенъ .



солом вся сыны цареви, и не извы от них ни един же». И вѣстав, Давид царь сверже ризы своя и леже ниц на земли, и вси отроцы, престоющии ему, свергоша ризы своя. И рече Ионадав, сын Самин, брата Давидова: «Да не речет господин мой царь, яко вся отроцы и сыны царя оубиша, а Амнон есть один оубиен, яко то изустъ Авессалому сходяше, отнеле же овруга сестру его Фамару. И ныне да не полагает си на сердце господин мой царь словесе сего, глаголя, яко вси цареви сынове не изъбени быша, а токмо Амнон есть един оубиен».



И бежа Авессаломъ . и поиде въ трокъ слово
 жай прѣоочимлѣго . и се людемъ мнозѣ
 ствондоущемъ поутѣи ѡамьскимъ създа
 днѣго . съ страны горьскыехъ оуд . и иде
 слуга и поиде къ ети црѣю . и рече ему умѣ
 жайкоу на поутни ерданьстѣмъ . съ
 страны горьсехъ оуд . и рече ѡамъ да поиде къ црѣю
 снѣ црѣи приходѣ послѣ песираба тпо его
 се бы :



И въ егда сконча гла и сеи црѣи придоша .
 и поиде игоша гла есон . и плакаша сеи
 црѣи и сеи црѣи его . и плакаша сеи плаче

И бежал Авессалом. И увидел отрок, служащий (царю) — вот, множество людей, идущих Иоамской дорогой, выходящей со стороны гор. И пошел слуга, и возвестил царю, сказав: «Людей вижу на пути к Иордану, идущих с горной стороны». И сказал Иоанадав царю: «Сыновья царские подходят, по слову раба твоего все сбывается». И едва он закончил говорить, тут и пришли царские сыновья и подняли вопль. И плакали и сам царь, и все отроки его, и слуги плакали



И бежа Авессалом. И виде отрок, служа и пред очима его — и се людемъ мнозѣ идущемъ поутѣи ѡамьскимъ създаи его с страны горьскыехъ оуд . И иде слуга, и възвести царю, и рече ему: «Мужа вижу на пути Иерданьстемъ с страны гор сходя». И рече Иоанадав к царю: «Сынове царевни приходят; по словеси раба твоего се высть».

И высть, егда сконча глаголя, и сынове царевни придоша и въздвигоша глас свой. И плакашася и сам царь, и вси отроки его, и плакашася плачем

плачем великим. И Авессалом бежал, и пошел к Фамини, сыну Емнонову, царю Гефсерскому в землю Гадскую. И плакал царь Давид о сыне своем все дни. И Авессалом бежал, и пришел в Гефесур, и пробыл там три года.

И размышлял царь, преследовать ли Авессалома; ибо не утешился он еще о смерти Амона, который был убит.

И заметил Иоав, сын Саруи, что сердце царя обратилось к Авессалому. И послал Иоав в Фекою, и взял оттуда



великим зело. И Авесо(ло)м въста, бежа и иде к Фамини, сыну Емноноу, царю Гефсерскѹ, в землю Гадскѹ. И плакася Давид царь по сыну своем вся дни, и Авесолом бежа, и иде в Гефесурь, и ве ту 3 лета.

И помысли царь изыти въслед Авесолома, яко не вяшеса утешна о Амоне, яко убьен вяше. И разумев Иоав, сын Саруин, и помысли сердце царю на Авесолома.

И посла Иоав в Фекою, и поят оттѹ

великимъ зѣло . и авесѡмъ въста въ жа . и иде къ фамини сѡу емноноу . црѣю гефсерскоу . въ землю гадскую . и плакася давидъ царь по сыну своему все дни . и авесоломъ въ жа . и иде въ гефесурь . и ве ту 3 . лѣтъ :



И помысли црѣи изыти въслед авесолома . и помысли сердце царю на авесолома . и послалъ иѡавъ въ фекою . и поятъ оттѹ

доуженоумоудроу. и рече к неи. стѣпоуи
 ннѣи овлецыи спривыи стѣпопаніа. и не
 помазаніа масломъ. и воудешниа конже
 на. се мовднн многы стѣпоуюци по оуме
 рци оентѣмъ. и пиндешниа црю. и глешн
 кне мовпоглоу се мов. и положнии оа пѣсло
 пеласно о оустѣхъ еа. и приде жена фекои
 складкѣ црю. и паде на лицыи споемѣ на зе
 мли. и поклониса се мов. и рече црь чти
 е. и рече оа да падоу паженіа азъ тѣ емъ. и оу
 мре мовъ жъ мов. и е старакати паде на мни.
 и вистасасла мна селѣ. и не быи ктѣ о ею разъ
 плека. и на паде единъ ею на вратаи оуби.
 и се оу чѣ стѣпо оу стѣпа на рабѣ оу тѣ ою. да оу
 би о шего брѣ тѣ ои. по би емѣ оу тѣ шамѣ
 стѣпо. брѣ тѣ е го же оубни по го оубни хопіа
 на селѣ днни ка наю. но оутасатѣ спѣцоу мою
 о стѣпаи оую. та коне оу стѣпаи тѣи мовъ жъ мо
 е го на селѣ днни ка. и ни мене на лицыи земли.
 и рече црь кѣ женѣ. иди здрава доу тѣ спон.
 и азъ запощѣ даю оу тѣ оѣ. и рече жена феко
 и тѣ анныи кѣ црю. на мнѣ безаконіе ги
 мой црю. и на домѣ оу цѣа моего. црь же и пре
 столъ е го кезонны. и рече црь. кто се е стѣ
 глаа кѣ тѣ оѣ. да и приде днни кониѣ. и не
 приложни оу тѣ ктѣ о мов. ко снѣ тн еа и. и рече же
 на да пѣ спомлю тѣ црь кѣ го оуби го оу спое мов.
 не оумнн оу жн тн проли тѣи кроуи. и не ра еді
 тн. и неи мов по го оубни тн еа моего. и рече

умную женщину, и сказал ей: «Плач
 и сетуй ныне, и облачись в одежды
 скорби, и не мажься елеем. И
 прикинься женщиною, до сего дня
 много плакавшей по умершему. И
 войдешь к царю, и скажешь ему то,
 чему я тебя научу». И вложил Иоав
 эти слова в уста ее, и пришла женщина
 феконтянка к царю, и пала лицом к
 земле, и поклонилась ему. И спросил
 ее царь: «Что с тобой?» И сказала она:
 «Давно я вдова, и муж мой умер. И есть
 у твоей рабы два сына, и подрались
 они на поле, и некому было разнять их.
 И напал один из них на брата своего,
 и убил его. И восстал весь род на рабу
 твою, говоря: «Давайте умертвим
 убитого брата своего, мстя за душу
 брата, которого он убил!» И погубить
 хотят наследника моего, и угасить
 единственную свечу мою оставшуюся,
 чтобы не осталось от мужа моего ни
 наследника, ни имени на лице земли». И
 сказал царь женщине: «Иди спокойно
 домой, и я распоряжусь о тебе». И
 сказал женщина феконтянка царю:
 «На мне вина, господин мой царь, и
 на доме отца моего, царь же и престол
 его неповинен!» И сказал царь: «Кто
 это сказал тебе? Если приведешь того
 ко мне, то более не коснется он тебя». И
 сказала женщина: «Да помянет
 царь Господа Бога своего, чтобы
 не умножить пролития крови, и не
 подвинуть к мести тех, которые хотят
 погубить сына моего!» И сказал

дау жену мудру, и рече к ней: «Сетуй
 ныне и овлецыи в ризы сетованна,
 и не помажайся масломъ. И будешн,
 яко и жена сему дни многы сетующи
 по умерщвленем. И видешн к царю,
 и глаголешн к нему по глаголу сему». И
 положи Иоав словеса си во оустехъ
 ея, и приде жена фекои к царю,
 и паде на лицыи своем на земли,
 и поклониса ему. И рече ей царь:
 «Что ти еси?» И рече: «Отдавна
 вдова жена азъ емъ, и умре мужъ
 мой. И еста рава ти два сына ми,
 и вистаса сама на селе, и не бысть
 кто ею разъплека. И на паде единъ
 ею на врата и оуби и, и все отечество
 въста на раву твою: Да оубившего
 брат свой побием в душа место, —
 брат е го же оуби. И погубити хотятъ
 наследника наю, и оутасятъ свещу мою
 оставшю, яко не оставити мужа
 моего наследника и ни мене на лицыи
 земли». И рече царь к жене: «Иди
 здрава в дом свой, и азъ заповедаю
 о тебе». И рече жена феконтянки
 к царю: «На мне безаконіе, господи
 мой царю, и на дому отца моего,
 царь же и престолъ е го вез вини!» И
 рече царь: «Кто се е стѣ глагола к
 тебе? Да и приведешн ко мне, и не
 приложив к тому коснѣтиса имъ». И
 рече жена: «Да въспомнѣ царь к
 Господу Богу своему не умножити
 пролития кроуи и не растагити, и не
 имѣтъ погубити сына моего». И рече

царь: «Жив Господь! Не упадет и волос сына твоего на земле сей!» И сказала женщина феконтиянина царю: «Позволь рабе твоей сказать еще слово царю, господину моему». И сказал он: «Говори». И сказала женщина: «Почему ты такое мыслишь о людях Божиих? И не из уст ли царевых слово это, которое он должен сдержатъ, чтобы возвратити царю изгнанного от него? Если умрет сын твой, то как вода, вылитая на землю, не вернется. И възыщет Бог душу отверженного, помышляя и желая спасти отвергнутого от Него. И ныне я пришла сказать царю, господину моему, эти слова, потому что люди видят меня и говорят: «Вот, поговори ныне с господином царем, и что он ответит, царь, рабе своей: может, послушает царь и избавит рабу свою от руки людей, хотящих истребить меня и сына моего из наследия Божия». И сказала раба твоя: «Да будет ныне слово господина моего царя как жертва (Богу), ибо как ангел Божий, так и господин мой царь: слушая о добрых, и лукавыми не пренебрегает». Господь Бог твой будет с тобою!»

царь: «Жив Господь, аще да ся и ком извлечет сыну твоему на земли сей!» И рече жена феконтиянины ко царю: «Да вых и еще аз, раба твоя, поглас ко царю, господину моему». И рече: «Глаголи». И рече жена: «Почто помысли се о людех Божиих? Или от уст царев слово сицево, еже не въздержатися, еже возвратити царю отгнаного от него. Яко умрет сын твой с тобою и яко вода приходящая на землю не сверется. И възыщет Бог душа, помышляя спасти хотя от Него отриновена. И ныне приход глаголати к царю, господину моему, глагол сей, яко видят мя люди и рыкут. Се си глагола ныне к господину царю, то что се имать царь отвещати рабе своей, яко слышит царь и изметъ раву свою из рук мужь, хотящих възсхитити мя и сына моего от участья Божна. И речет раба твоя: Да будет слово ныне господина моего и царя на жертву, якоже во аггел Божий, тако господь мой царь послушая елагых и лукавых не врегый. Господь Бог твой да будет с тобою».

* описка: д.б поглагола.

црѣжишѣтъ . аще да сѣи и ком извлечет сыну твоему на земли сей . и рече жена феконтиянина ко царю . да вых и еще аз , раба твоя , поглас ко царю , господину моему . и рече : « глаголи » . и рече жена : « почто помысли се о людех божиих ? или от уст царев слово сицево , еже не въздержатися , еже возвратити царю отгнаного от него . яко умрет сын твой с тобою и яко вода приходящая на землю не сверется . и възыщет бог душа . помышляя спасти хотя от него отриновена . и ныне приход глаголати к царю , господину моему , глагол сей , яко видят мя люди и рыкут . се си глагола ныне к господину царю , то что се имать царь отвещати рабе своей , яко слышит царь и изметъ раву свою из рук мужь , хотящих възсхитити мя и сына моего от участья божна . и речет раба твоя : да будет слово ныне господина моего и царя на жертву , якоже во аггел божий . тако господь мой царь послушая елагых и лукавых не врегый . господь бог твой да будет с тобою » .

бо

и

и



И ѿпѣщѣ царѣ . и рече къ женѣ . ни какоже да
 не поспѣиши предъ мною гла . ѿ неже азъ
 оубо прошѣтъ . и рече жена да глаголетъ . гдѣ мон
 царѣ . и рече царѣ . еда рука и ѿпла ѿ все семъ
 стобю естъ . и рече жена ко царю . да речеи оубо
 душа твоя гдѣ мон царю . и рече естъ ѿ десноую
 и ѿ шоую и ѿ пѣтъ . гдѣ глаголетъ мон царѣ .
 гдѣ ко рабѣ твоему и ѿ пѣтъ . тѣмъ и заповѣ
 да и бѣ оубо рабѣ твоему и ѿ пѣтъ . тѣмъ и заповѣ
 си . до нѣже прити на лице гдѣ оубо сему . и
 сотвори рабѣ твоему и ѿ пѣтъ . тѣмъ и заповѣ
 мон царѣ моудръ . гдѣ коже моудрость аггѣла

И отвечал царь, и сказал
 женщине: «Не утай от меня
 ничего, о чем я спрошу
 тебя». И сказала женщина:
 «Спрашивай, господин мой
 царь». И сказал царь: «Не
 рука ли Иоав во всем этом с
 тобою?» И отвечала женщина
 царю: «Да живет душа твоя,
 господин мой царь! Ведь ни
 направо, ни налево нельзя
 уклониться от всех слов, что
 сказал господин мой царь;
 ибо раб твой Иоав приказал
 мне, и вложил в уста рабы
 твоей слова эти, как притчу,
 сочиненную им, чтобы
 высказаться перед лицом
 твоим. Но господин мой
 царь мудр мудростью ангела
 Божия,



И отвеца царь, и рече к
 жене: «Никакоже да не
 потаиши пред мною глагола,
 о немже аз въпрошу тя». И
 рече жена: «Да глаголет
 господь мой царь». И рече
 царь: «Еда рука Ио(а)вля
 о всем сем с товою естъ?»
 И рече жена ко царю: «Да
 живет душа твоя, господи
 мой царю, иже естъ одесную
 и ошуюю и от всех, яже
 глагола господин мой царь.
 Яко раб твой Иоав, той
 ми заповеда, иво вложи во
 уста рабе твоей словеса
 си, до нѣже прити на лице
 глаголу сему, иже сотвори
 раб твой Иоав лещь сню.
 Но господь мой царь мудр,
 якоже мудрость аггѣла

и разумеет обо всем, что на земле». И сказал царь Иоаву: «Вот, ныне я сделаю по слову твоему. Поэтому иди и возврати отрока Авессалома». И пал Иоав ниц, поклонился и благословил царя. И сказал Иоав: «Сегодня понял я, что раб твой обрел благоволение пред очами твоими, господин мой царь, ибо послушал царь мой и господин слова раба своего!»

И встал Иоав, и пошел в Гефесур, и привел Авессалома в Иерусалим. И сказал царь: «Пусть он возвратится в дом свой, а лица моего не увидит».



Божия, разумеги все, еже на земли». И рече царь к Иоаву: «Се ныне сътвориши по словеси твоему. К сему иди и възврати отрока Авессалома». И паде на лица своем Иоав на земли, поклонися и благослови царя, и рече Иоав: «Днесь разумех, яко раб твой обрете благодать пред очима твоима, господин мой царю, яко послуша царь мой и господин словесе рава своего».

И вѣстав Иоав, и иде в Гефесур, и приведе Авессалома в Иерусалим. И рече царь: «Возврати в дом его, да лица моего не видит».

бѣжѣа . разоумѣти все еже на земли . и рече
царь къ Иоаву . се нынѣ сътвориши по словеси
твоему . къ сему иди и възврати отрока
авессалома . и паде на лица своем Иоав
на земли и поклонися и благослови царя . и рече
иоав . днесь разумех . яко раб твой обрече
благодать предъ очима твоима . господин мой
царю . яко послуша царь мой и господин
словесе раба своего .



и иде въ гефесуръ . и приведе авессалома въ иерусалимъ . и рече царь
възврати до его . да лица моего не видитъ .

и оузвратиса Авессоломъ въ домъ свой, и лица
царя не видитъ. и якоже бысть Авессоломъ,
не бысть такоу мужа оу жлоу иерлѣмъ. и излѣнъ
хваленъ зело, оу борзости ногу, и до верха
его, не бысть въ немъ порока.



И егда стрици емоу главу свою, и бысть
емоу до конца дни до дни, и в няже стри
жашеся, яко тяжко быше емоу въ нихъ,
и стри гласе бра пласы главы своея, е. мѣ
ръ пѣтъ мѣръ оу царьскоу, и родиша емоу
лому, г. снъ и дщерь една, и имя ей
Манха.

И возвратился Авессалом в свой дом, и лица царского не видел. И каков был Авессалом, другого такого мужа не было в Иерусалиме и в Израиле, и много хвалили его, и был он быстроног, и от ног до головы не было в нем изъяна.

И когда он стриг голову свою, что он делал постоянно, потому что волосы отягощали его, то в дни, когда стригся, собирали волос с головы его двести сиклей по весу царскому. И родились у Авессалома три сына и одна дочь по имени Фамарь.



И възвратиса Авессолом в дом свой, и лица царева не видит. И якоже бысть Авессолом, не бысть такоу мужа в Иерусалиме и Израили — хвален зело, в борзости ногу и до верха его не бысть въ нем порока.

И егда стрици емоу главу свою, и бысть емоу до конца дни и до дний, в няже стри жашеся, яко тяжко быше емоу от них, и стригся, собра власы главы своея 200 мер в меру царьскую. И родишася Авессолому 3 сыны и дщерь една, и имя ей Манха.

* описка: д.б. Фамарь.

Фамарь же была очень красива, и стала женою Ровоама, сына Соломона, и родила ему Авию. И жил Авессалом в Иерусалиме два года, и лица царского не видел. И послал Авессалом за Иоавом, чтобы отправить его к царю, и не захотел Иоав придти к нему. И послал Авессалом во второй раз к Иоаву, и опять не пришел он к нему.



Фамара же бе зело добра взором, и высть жена Ровоаму, сыну Соломону, и роди ему Авия. И сед Авессалом в Иерусалиме 2 лета дний, лица царева не виде. И посла Авессалом к Иоаву, да вы пустил к царю, и не въсхоте Иоав прити к нему. И посла Авессалом 2-е к Иоаву, и не приде к нему.

Фамара же бѣ зѣло добра зоромъ . и кѣиже
 царю Соломону . и родилъ ему
 Авия . и седъ Авессаломъ въ
 Иерусалимѣ . въ два лѣта
 днѣи лица црѣи не видѣ .
 и посла Авессаломъ
 къ Иоаву . да вы пустилъ къ
 царю . и не въсхотѣ
 Иоавъ прити къ нему . и
 посла Авессаломъ
 во вторѣи разѣ къ
 Иоаву . и не приде къ
 нему .



И сказал Авессалом слугам своим: «Знаете вы участок поля Иоава возле моего, и там тысяча (снопов). Пойдите и запалите все огнем». И пошли слуги Авессалома, и запалили поле Иоава огнем.



И рече Авессоломъ къ шѣмъ прокомъ своимъ . оу
 стѣмъ въ странѣ у села и шѣмъ держащаго
 ма . и того тысяща . идѣте западѣте
 ѡгнемъ . и шѣдше запалиша рабѣи Авессоло
 ма . странѣ у шѣ
 ма ѡгнемъ ;

И рече Авессолом к отроком своим: «Весте вы страну села Иоавля, держащаго мя, и того тысяща. Идете, запалите огнем». И шедше, запалиша раби Авессолома страну Иоавлю огнем.

И пришли слуги Иоава в дом к Иоаву, разорвав одежды свои, и сказали ему: «Подожгли слуги Авессалома твое поле огнем!» И встал Иоав, пришел к Авессалому в дом его, и сказал ему: «Зачем рабы твои зажгли огнем поле мое?» И отвечал Авессалом Иоаву: «Посылал я за тобою, говоря единожды и дважды: «Приди сюда, и я пошлю



И придоша раба Иоавля к Иоаву, раздравше ризы своя, и решя к нему: «Въжгоша рави Авессоломан страну твою огнем». И вѣстав Иоав, приде к Авессолому в дом его и рече к нему: «Почто сѣть рави твои огнем зажгли страну мою?» И рече Ависолом к Иоаву: «Испустих к тебе, глаголя единою и дважды: Иди семо, и посл(ю)

И прїидоша раба ѡлавова к ѡлаву . ра
зрадоше ризы свои . и рече к нему . что
жгоша рави авессоломан страну твою
огнемъ . и повста отъ ѡлавова приде къ аве
ссолому доми его . и рече к нему . почему
сѣть рави поди огнемъ зажгли страну мою .
и рече ависоломъ къ ѡлаву . и спустихъ къ
тебѣ . единою и дважды . иди семо и посл(ю)

тако црѣю . почто и придохъ изъ Гевсура . а
не въ ли быти мнѣ тамо . а нынѣ что ради
лица црѣи не вижу . аще ли бы есть во мнѣ
неправда . то да убьютъ меня ;



И иде Иоавъ къ црѣю . и повѣсть о немъ .
и призвалъ Авессолома . и приде къ црѣю . и по-
клонися ему падъ лицемъ на земли . прѣ-
лицемъ црѣи вимъ . и оубыло къ црѣи Авес-
со-
лома :

тебя к царю». Зачем я пришел
из Гевсура, а не лучше ли
было мне остаться там? А
ныне из-за чего лица царя я
не вижу? Если же я виноват в
чем, то убейте меня!»

И пошел Иоав к царю, и
рассказал ему об этом. И
призвал царь Авессалома;
и тот пришел к царю и
поклонился ему, пав лицом
на землю перед царем. И
поцеловал Авессалома царь.



тя ко царю. Почто и придохъ
из Гевсура, а не ве ли быти
мне тамо? А ныне что ради
лица царева на вижу? Аще
ли бы есть во мне неправда,
то да убийте мя».

И иде Иоав к царю, и
възвести ему. И призва
Авессолома, и приде к царю,
и поклонися ему, падъ лицомъ
на земли предъ лицомъ
царевым. И оубыло къ царю
Авессолома.

И потом сделал себе Авессалом доспехи и оружие, и завел коней, и 50 скороходов, бегущих перед ним. И вставал Авессалом рано утром, и становился у ворот в начале пути (в город); и были разные люди, кто судился о чем-либо, и шли они предстать перед царем на суд. И призывал Авессалом каждого к себе, и спрашивал: «Из какого города ты?» И отвечал человек: «Из одного из колен Израилевых я, раб твой». И говорил ему Авессалом: «Хотя бы слова твои были благими и добрыми, но слушающего их нет»



И высть по снх, сотвори себе Авессалом оружие и коня собра я и 50 мужь, текущих пред ним. И урани Авессалом и ста на началнем пути врат, и высть всяк мужь, о немже высть суд, и изведоша и пред царя на суд. И възпи к нему Авессалом, и рече ему: «От коего града ты еси?» И рече ему мужь: «От единого колена Израилева аз, раб твой». И рече к нему Авессалом: «Словеса твоя блага и добра, и послушай их несть»



И высть по снх сотвори себе Авессалом оружие и коня собра я и 50 мужь текущих пред ним. И урани Авессалом и ста на началнем пути врат, и высть всяк мужь, о немже высть суд, и изведоша и пред царя на суд. И възпи к нему Авессалом, и рече ему: «От коего града ты еси?» И рече ему мужь: «От единого колена Израилева аз, раб твой». И рече к нему Авессалом: «Словеса твоя блага и добра, и послушай их несть»

Црѣа . и рече есоломъ . кто мѧ поставитъ
судью . въ земли надъ израильтѣ . и ко мѣ
придетъ всякъ мужъ израильтѣ . иже аще
како любо рече чѣво будетъ , или суду . то и
правдаю а :



И въ приближити еси на поклонение емоу .
и простероу чѣво и приимти . и чѣво а .
и створи есоломъ по всемоу глаголю
израильтѣ . приходящимъ на судъ къ црѣю
и паше во црѣю аже створи есоломъ .
отъ сердца мужъ
израильтѣ

”

у царя». И говорил Авессалом: «Если кто меня поставит судьей над Израилем, и ко мне мог бы приходиться всякий израильтянин, кому нужен суд, и я судил бы справедливо!»
И было так: всякого, приблизившегося поклониться ему, простирая руки свои, обнимал и целовал его. И так поступал Авессалом со всяким израильтянином, приходившим на суд к царю. И видел царь, что творил Авессалом, (располагая к себе) сердца израильтян.



от царя». И рече Авессолом: «Кто мя поставит судью в земли над Израилем, и ко мне придет всякъ мужъ Израилев, иже аще како любо рече чѣво будет или суд, то и оправдаю я».

И бысть, приближитися на поклонение ему, и простер рече свои, приат и, и целовати. И створи Авессолом по всемоу глаголю сему Израилеву, приходящим на суд к царю. И видяше во царь, яже творяше Авессолом в сердца мужъ Израилев.

И было после того: по прошествии сорока лет (царствования Давида) сказал Авессалом отцу своему: «Пойду ныне и исполню обетные молитвы, которыми молился Господу в Хевроне; такими молитвами молился раб твой, живя в Гевсуре Суйском: «Если Господь возвратит меня в Иерусалим, то я послужу Господу в Хевроне». И сказал ему царь: «Иди с миром». И встал он, и пошел в Хеврон.



И вьсть по сих отпущу ты по четырих десяти лет, и рече Авессалом к отцу своему: «Иду ныне и исполню молитвы, имиже молихся Господу в Хевроне, имиже молитва молихся раб твой, сый в Гевсуре Суйском, глаголя: Аще възвращая възвратит мя Господь в Иерусалим, и послужу Господу в Хевроне». И рече ему царь: «Иди с миром». И възстав, и иде в Хевронь.



И вьсть по сих отпущу ты по четырих десяти лет, и рече Авессалом к отцу своему: «Иду ныне и исполню молитвы, имиже молихся Господу в Хевроне, имиже молитва молихся раб твой, сый в Гевсуре Суйском, глаголя: Аще възвращая възвратит мя Господь в Иерусалим, и послужу Господу в Хевроне». И рече ему царь: «Иди с миром». И възстав, и иде в Хевронь.



И разослал Авессалом послов во все колена Израилевы, сказав: «Когда вы услышите звук трубы, то говорите: «Авессалом уже воцарился в Хевроне!» И пошли с Авессаломом двести избранных им мужей из Иерусалима; и пошли они по простодушию своему, не поняв, в чем дело.



И послал Авессалом слышати всяко колѣно израи-
лево глаголю: «Егда услышите трубу, то рече: яко
уже царствует Авессалом в Хевроне». И идоша с
Авессаломомъ 200 мужъ нарочитыхъ отъ Иерусалима,
и идяху въ пространство свое, и не разумеваху
всякого глагола.

пахоу всякого

гла

“

И послал Авессалом, и призвал Ахитофела галаменейского, советника Давидова, из его города Голомоны, в то время, когда возносил свою жертву. И возникла большая смута, и начали сговариваться и утверждаться; и было множество людей, идущих с Авессаломом.



И пусти Авессалом, и призвал Ахитофела галаменейского, советника Давидова, от града ему своего Голомоны, вьнегда жерътвы свои жряше. И вьсть смятенье крепко, и вьше света делма хотя, и утвержая, и вьше множество людей идыи с Авессаломом.

И поустни авессаломъ . и призвал ахитофела
 галаменейскаго советника давида .
 въ граде мѡуспоего голомоны . птьнегда
 жерътвы свои жряше . и вьсть смятене
 нѣекрѣпко . и вьше светъ делма хотя
 и утвержая и вьше
 множество людей идыи
 с авессаломомъ .

“



И пришел некто, возвещая об этом Давиду и говоря: «Уже обратились сердца всех израильтян к Авессалому, сыну твоему». И сказал Давид всем слугам своим, которые были при нем в Иерусалиме: «Встаньте, и убежим, ибо не будет нам спасения от Авессалома. Поспешите, и пойдем, чтоб он не застиг и не убил нас, и не навел на нас беды, и не истребил города мечом». И сказали слуги царю: «Все, что прикажет нам господин и царь наш — на то мы и слуги твои!»



И приденъ ктошъ зовѣша дѣдоу нѣмъ . оу
же бысть сердце петѣхъ мужи и злотъ . съ
авессоломомъ сномъ тп оимъ . и рече доу
петѣмъ ѿ трокомъ спонвоуцимъ оу тѣ ерѣмъ
пѣстантъ тѣнѣ тѣжимъ на конѣ стѣнѣмъ
спсѣнїа ѿ лица авессолома . оу скорнѣдѣ
идемъ . да не застѣпѣ насъ и збѣтѣ ны .
и зыщѣтѣ на насъ злобы . и збѣтѣ шѣ
градъ мечемъ . и рѣша ѿтроцы къ црѣю . все
ѣлико заповѣда гнѣмъ къ црѣи нашѣ . се мы
ѿтроцы твои ѿ

И приде некто възвещая Давиду и глаголя: «Уже высть сердце всех мужий Израилев с Авессоломом, сыном твоим». И рече Давид всем отроком своим, сущим в Иерусалиме: «Въстанете и вежим, яко несть нам спасения от лица Авессолома. Ускорите, да идем, да не застав нас, извѣет ны и възыщѣт на нас злобы, извѣет весь град мечем». И рѣша отроцы к царю: «Все, елико заповѣда господь нам и царь нашъ — се мы отроцы твои».

И вышел царь, и весь дом его, и пошли пешком. И оставил царь десять жен и наложниц своих охранять дом. И вышел царь, и весь дом его пешими, и все слуги его шли, охраняя его, и все сочувствующие и утешающие пошли с ним. И дошли до пустыни, и остановились под маслиною. И все люди, идущие с ним, и все воины, и все борцы царя, и все гефяне, до шестисот человек, пришедшие пешком из Гефа, шли впереди царя.



И изыде царь и весь дом его ногами своими, и остави царь 10 жен, хоти своя, хранити дом. И изыде царь и весь дом его пеши с ним, и вси отроцы его стрегуще идяху, и вси отражающи, и вси утешающи идяху с ним. И дошедше в пустыню, и стаха под маслиною. И вси людие идуще и идяху с ним, и вси мужи, и вси, иже о нем, и вси ворцы царевы, и вси гефен 600 мужь, шедше пеши от Гефа, предъидяху пред лицем царевым.

И изыде царь и весь дом его ногами своими, и остави царь 10 жен, хоти своя, хранити дом. И изыде царь и весь дом его пеши с ним, и вси отроцы его стрегуще идяху, и вси отражающи, и вси утешающи идяху с ним. И дошедше в пустыню, и стаха под маслиною. И вси людие идуще и идяху с ним, и вси мужи, и вси, иже о нем, и вси ворцы царевы, и вси гефен 600 мужь, шедше пеши от Гефа, предъидяху пред лицем царевым.



И сказал царь (Евфею) гефянину: «Зачем ты идешь с нами? Возвратись и оставайся с царем своим, ибо ты — чужеземец. И если пришел ты сюда вчера из своей земли, то сегодня пойдешь ли с нами? Ибо я иду, куда придется; а ты возвратись и уходи, и возврати братьев своих с собою, и да сотворит Господь к тебе милость и справедливость!» И отвечал Ефиоф царю, и сказал: «Жив Господь и да будет жив господин мой царь! Где бы ни был господин мой царь, — в жизни ли, в смерти ли, — тут и я, раб твой, с тобою!» И сказал Давид Ефии гефянину: «Иди, и ходи со мною». И пошел Ефи гефянин, и царь, и все слуги его с ним,

И рече царь к гефефеиному. почто ты идешн
с нами. възврати еси бо будешн ест царь
споймъ. яко чюжь еси ты. и яко прише
лъ еси ты шде спое аз земля дчера. тогда ели
исходи с нами. азъ бо иду и може иду. и
ты възврати еси иди. и възврати бра
тъю споею съ собою. и да гь створи гь ст
кою млт и истинноу. и ѿдгь ца ефиоф
къ царю. и рече жно гь гь. и яко гь гь гь
црь. яко не ма же боудет гь гь гь гь гь
любопть смрти. любовь жи з ни тоу и азъ
есма ракъ тп ои стовою. и рече царь ефи ге
финоу. гряди и приди со мною. и приде
ефи гефинъ и царь и вси отроцы его с ним.

И рече царь к гефефеиному: «Почто ты идешн с нами? Възвратися и будешн с царем своим, яко чюжь еси ты. И яко пришел еси ты от своая земля вчера, то днеш ли исходи с нами? Азъ бо иду, яможе иду, и ты възвратися и иди. И възврати братью свою с собою, и да Господь створит с товою милость и истинну». И отвеща Ефиоф к царю и рече: «Жив Господь и жив господин мой царь! Яко в немже будет господин мой царь: люво в смерти, люво въ жизни, тч и азъ есмь, раб твой, с тобою». И рече царь Ефи гефину: «Гряди и приди со мною». И приде Ефи гефин и царь и вси отроцы его с ним,

и весь народ, бывший с ним. Вся земля плакала громким голосом, и все люди шли вдоль потока Кедрона. И царь перешел через поток Кедрон, и весь народ перед лицом царевым шел путем пустынным. И вот, за ним пошел и Садок священник, и все левиты с ним, несущие ковчег Завета Господня из Вефары.

И поставили ковчег Божий; и Авиафар стоял на возвышении, пока не предстали перед ним все люди, идущие из города. И сказал царь Садоку: «Возврати ковчег Божий в город, и пусть он встанет на свое место. Если обрету милость пред очами



и весь народ, иже с ним. Вся земля плакашеся гласом великим, и вси людие идяху по потоку Кедръску. И царь преиде чрес поток Кедръский, и вси людие пред лицем царевым идяху путем пустынным. И се по нем поиде Садок иерей и вси левгити с ним, носяще кивот завета Господня от Веферы.

И поставиша кивот Божий, и възиде Авнафар, дондеже предъсташа люди, идущи из града. И рече царь к Садоку: «Возврати кивот Божий во град, и да станет на месте своем. Аще обретох благодать пред очима

и весь народъ иже с нимъ . Вся земля плака
ше гласомъ великимъ . и вси людие идяху
по потоку кедръскому . и царь преиде чрес
потокъ кедръскыи . и вси людие предъ
лицемъ царевымъ идяху путемъ поу
стыннымъ . и се по немъ поиде Садокъ и
ерей . и вси левгити с нимъ . носяще кы
вотъ завета гднго Веферы »



и поставиша кивотъ Божий . и възиде Авнафаръ . дондеже предъсташа людие идущи из града . и рече царь к Садоку . возврати кивотъ Божий во градъ . и да стана на мѣстѣ своемъ . аще обрѣтохъ благодать предъ очима

гнима . и по възвратиша ма . и покажетъ
 милѣтѣ по твоему . аще тако рече ты не хо
 тѣ тебе . се азъ есмь створиша ми по
 благому предъ очима своими . и рече царь
 Садоку нерею . се ты по възвратишиша градъ
 смиротъ . и Ахимаасъ сынъ твой . и
 Авианфанъ сынъ Авиафаровъ . и два сына
 мои с вами . вы же знаете что азъ вселюсь
 в Раофъ пустынный . дождеже придетъ
 ми вѣсть отъ васъ . скажи ми о всемъ
 и възврати Садоку . и Авиафаръ кивотъ
 Божий и поставиша ту .



И да видятъ съходъ да шептъ съходомъ на горѣ
 Елеонской . плачаша главою ѿкрошеною

Господними, то Он возвратит меня и даст мне видеть красоту Свою. Если же скажет так: «Не благоволю к тебе!» — то вот я, пусть творит со мною, что Ему благоугодно». И сказал царь Садоку священнику: «Вот, ты возвратишься в город с миром; и Ахимаас, сын твой, и Авианфан, сын Авиафара, и два сына моих с вами. Знайте же, что я поселюсь в Раофе пустынном, пока не придет мне весть от вас с рассказом обо всем». И возвратили Садоку и Авиафар ковчег Божий в Иерусалим, и поставили его там.

И Давид поднялся на вершину горы Елеонской, и плакал с непокрытой головою;



Господнима — И възвратить мя и покажет ми лепоту Свою. Аще тако речет: Не хotech тебе, — се аз есмь, створит ми по благому пред очима Своими». И рече царь Садоку нерею: «Се ты възвратишися в град с миром, и Ахимаасъ сынъ твой, и Авианфанъ сынъ Авиафаров, и два сына моя с вами. Ведите же, яко аз вселюся в Раофъ пустынный, дождеже придетъ ми вѣсть отъ васъ, скажи ми о всемъ». И възврати Садоку и Авиафар кивотъ Божий в Иерусалим, и поставиша ту.

И Давидъ възсходяше възсходомъ на горѣ Елеонскую, плачаша главою ѿкрошеною

и шел туда босыми ногами; и все люди с ним были с непокрытыми головами. И поднимаясь на гору, плакали; и сказали Давиду: «Вот, Ахитофел — с Авессаломом и с теми людьми, кто пошел за ним!» И сказал Давид: «Да разрушит Господь Бог мой заговор Ахитофелов!» И поднимался Давид к вершине горы, чтобы помолиться там Богу, и вот, навстречу ему вышел старец Хусий, разорвав одежды свои и посыпав прахом голову свою. И сказал ему Давид: «Если пойдешь со мною, то будешь мне в утешение. А если возвратишься в город, то скажешь Авессалому: «Прошли мимо братья твои, и царь мимо меня прошел, отец твой. И все мы рабы твои, царь, пощади меня и оставь в живых. Тогда я был рабом отца твоего, а ныне я — твой раб». И разрушь заговор Ахитофела против меня, и вот, с тобою там Садок и Авиафар, священники. И будешь всякое слово, какое услышишь из уст царя, передавать священникам Садоку и Авиафару. И там с ними два сына их: Амихас, сын Садока, и Анафан, сын Авиафара. Посылайте через них ко мне всякое слово, о чем услышите».



и то идяше босыми ногами, и вси людие с ним откровными главами. И възходяще восходом плакахуся, и реша Давиду, глаголюще: «Се Ахитофел со Авессаломом и с мужи, иже веша с ним шли». И рече царь: «Да разрушит свет Ахитофелов Господь Бог мой!» И ве Давид грядый к рѣсѣ, иже поклонися Богу ту, и се на сретение ему изыде Хусий старецъ, растерзав ризы своя, посыпав главу свою. И рече ему Давид: «Аще минеши со мною и будеши ми на утѣхѣ. И аще во градъ возвратишия, и речеши Авессалому: Минѹша вратия твоя, и царь за мною мину, отецъ твой. И мы равн твои есмь, царю, пощади мя жива быти. Рав есмь былъ отца твоего тогда, и ныне аз есмь твой рав. И поруши ми свет Ахитофелов, и се с тобою тамо Садок и Авиафар нереза. И будетъ всякъ глагол, и якоже слышиши изъ устъ царя, и скажеша Садоку и Авиафару нерезема. И тамо с ними два сына ею, Амихасъ, сынъ Садоковъ, и Анафанъ, сынъ Авиафаровъ. Пустите в рѣкахъ ею ко мнѣ всякъ глагол, якоже услышите».

и поидяше босыми ногами. и погнаюди еси
 ѿ кровныма главами. и възходяще восхо
 до плакахуся. и рѣша до друглюще. се ах
 тофелъ со авессаломомъ. и с мужи иже с
 шаша с нимъ шли. и рече царь да разруши
 светъ твѣ ахитофеловъ гбъ твои. и бѣдѣ
 градъ и не въ рѣсѣ. иже поклонися бгѣ твоему.
 и се на срѣтениѣ емоу изыде хусей старецъ.
 растерзавъ ризы своя. посыпавъ главу
 свою. и рече емоу да буди. аще минеши со
 мною. и будеши ми на утѣхѣ. и аще во
 градъ возвратишия. и речеши авессало
 му. минѹша братиѣ твоя. и царь за
 мною мину. и мы равн твои есмь. царю.
 пощади мя жива быти. рав есмь былъ
 отца твоего тогда. и ныне аз есмь
 твой рав. и поруши ми светъ
 ахитофеловъ. и се с тобою тамо садокъ
 и авиафаръ. и два сына ея. амихасъ
 сынъ садоковъ. и анафанъ сынъ авиа
 фаровъ. пустите в рѣкахъ ею. ко мнѣ
 всякъ глагол. якоже
 услышиши

те

”



И пришел Хусий, друг Давидов, в город; Авессалом тогда же вступал в Иерусалим, и Ахитофел с ним. И Давид немного спустился с вершины горы, и вот, идет Сива, слуга Мемфиоса, навстречу царю. И (с ним) оседланные ослы, и запряженные (в повозку), и на ней двести хлебов, корзины гроздей виноградных, 200 связок фиников и мех с вином. И сказал царь Сиве: «Что это у тебя?» И отвечал Сива: «Ослы предназначены для езды царю, а хлеб и финики на еду слугам, а вино для питья ослабевшим в пустыни». И сказал царь: «А где же сын господина твоего?» И отвечал Сива царю: «Вот,



И видехоу сїи подругъ даидъ отъ градѣ . ѿ
ависоломъ тогда хожаше въ іерусалимъ и
ахитофелъ сїи мѣ . и идуть преиде мало
отъ руса . и се приде сива отрокъ мемфи
иошь на сретеніе царю . и сѣ пражентѣ ѿ сла
тѣ ѿ осѣланѣ . и на нею . ѣ . хлѣбѣтъ и ко
шница гроздьѣ вина . и ѣ . фѣнникѣ . и мѣ
хъ вина . и рече царь къ сиве . что сѣ сїи ?
и рече сива . въпряжена на седеніе
царю . и хлѣви и финик на сненіе
отрокомъ . и вино пити
изъбранымъ въ пустыни .
и рече царь . то гдѣ естъ сынъ
господина тѣи ? . и рече сива къ царю . се

И видехоу Хусий, подруг Давидов, в град, Ависолом тогда вхожаше в Иерусалим и Ахитофел с ним. И Давид преиду мало от руса, и се приде Сива, отрок Мемфиошь, на сретение царю. И спряжене осляте оседлане, и на нею 200 хлѣв и кошница гроздьѣ вина, и 200 фѣнник, и мехъ вина. И рече царь к Сиве: «Что сѣ сїи?» И рече Сива: «Въпряжена на седеніе царю, и хлѣви и финик на сненіе отрокомъ, и вино пити изъбранымъ в пустыни». И рече царь: «То гдѣ естъ сынъ господина тѣи?». И рече Сива к царю: «Се

остался в Иерусалиме, так как сказал: «Ныне возвращен мне будет дом Израилев и царство отца моего!» И сказал царь Сиве: «Вот, все это тебе, что было Мемфиосово!» И отвечал Сива, поклонившись: «Да обрету милость в твоих глазах, господин и царь мой!»

И дошел царь Давид до Ваурима; и вот, оттуда вышел человек из рода дома Саулова по имени Семей, сын Гиров. Шел этот вышедший, проклиная и бросая камни на Давида, и на всех слуг, и на всех людей, что были с ним, и на всех воинов, шедших



сидит в Иерусалиме, яко рече: Днесь възвратит ми ся дом Израилев и царство отца моего». И рече царь к Сиве: «Се тебе все, елико есть Мемфиоваше». И рече Сива, поклонясь: «Обретох благодать пред очима твоима, господи мой царю!»

И приде Давид царь до Ваурима, и се оттуду мужь исхожаше от рода дому Сауля, имя ему Семей, сын Гировль. Изыде исходяй, проклиная и каменнем меща на Давида и на вся отроки его, и на вся люди, иже веша с ним, и на вся сильныя

сѣдѣти въ иерлѣмѣ . ꙗко рече днесь оубо
 возвратити мѣ домъ и царство
 оца моего . и рече царь къ сивѣ . се тебе все
 елико есть мемфиоваше . и рече сива по
 клонясь . оубретохъ благодать предъ очима
 твоима оубо гдѣи царю :



И приде доуцрь до паоурима . и се оубо
 доу мужь исхожаше оубо рода дом оубо
 оубо семей . снъ гировль . и зыде
 и сходяй проклиная . и каменнем меща
 на даuida и на все люди . и на все
 днѣи же вѣтъ слаеннѣи . и на все сильныя .

ѿдесноу ѿи ѿшоу ѿцрѣ . и тако рече семѣ
 прокланна изыди . изыди мужъ крѣ
 ви . мужъ беззаконенъ . възрашима
 ма гѣ всю кровь домоу слоула . понеже
 црѣт поплоть его мѣсто и дасть гѣ црѣт по
 его роуцѣ а по сломаю снѣоу тпо емови
 а и тѣи . и се ты шъ злобѣ споен . такъ
 мужъ кроуе еси ты . и рече а по слоу еси
 нъ къ црѣю . по что прокланна етъ песо
 съ гѣа моего црѣ . се и нѣтъ прешедъ . ѿи мѣ
 гла по емов . и рече црѣ къ ацѣ . что
 мнѣ иже бѣ снѣоу сароуи нѣ . и ѿстанѣ
 ть сѣдѣго . и тако прокланна етъ . такъ о гѣ
 рече емѣоу прокланна тѣи дѣа . и кѣторѣ
 кнѣмоу . что се створи тако . и рече дѣа
 ко ацѣ етъ и ко ацѣ мѣ ѿпрокомъ споймѣ
 се снѣтъ монѣ шѣдѣ и зѣре а моего . и
 шѣпѣ дѣа моа . и се и нѣтъ снѣтъ еминѣ гѣ
 не врезѣтъ его пронашима . такъ рече емѣ
 гѣ . не гла и видѣтъ ма гѣ шѣ стѣ миренѣи
 мо емѣ . и что възрашима мнѣ гла . въ
 прокланна а сего мѣсто по тѣ днѣшнѣи
 днѣ . и и дѣа шѣ дѣа и по снѣмоу жнѣго по
 утѣмѣ . и се се менѣ дѣа шѣ по сѣдѣтѣ горы
 прокланна . и каменѣ емѣ
 мѣца по странѣ се
 бе . и перѣ стѣ сы
 пла на се

"

справа и слева от царя. И так
 говорил Семей, проклиная: «Уходи,
 уходи, убийца и беззаконник!
 Господь обратил на тебя всю кровь
 дома Саулова, вместо которого ты
 воцарился, и предал Господь царство
 его в руки Авессалому, сыну твоему
 и Авитии. И вот, ты в беде, ибо ты
 тот, на ком кровь!» И сказал Авесса,
 сын Саусин, царю: «Почему этот
 пес проклиняет господина моего
 царя? Вот, сейчас пойду и отсеку
 ему голову!» И сказал царь Авессе:
 «Что мне до этого, сын Саруин? И
 оставьте его, и пусть проклиняет,
 ибо Господь повелел ему проклинать
 Давида. И кто скажет ему: «Зачем
 ты так делаешь?» И сказал Давид
 Авессе и всем слугам своим: «Вот,
 сын мой, который вышел из чресл
 моих, ищет души моей! И вот,
 ныне и сын вениамитянина! Не
 препятствуйте ему проклинать
 меня, ибо Господь повелел ему.
 Может быть, Господь увидит меня
 в смиреннии моем, и вернет мне
 Господь благодать свою вместо этих
 сегодняшних проклятий!» И шел
 Давид и все люди его своим путем,
 а Семей шел по горе, проклиная и
 бросая камнями в его сторону, и всех
 осыпал пылью.

одесную и ошую царя. И тако
 рече Семей, проклиная: «Изыди,
 изыди, мужъ крѣви, мужъ
 беззаконен! Възврати на тя
 Господь всю кровь дому Саула,
 понеже царствова в его место,
 и дасть Господь царство его в
 рѣце Авессоломаю, сыну твоему и
 авитии. И се ты во злове твоей,
 яко мужъ кроуе еси ты». И рече
 Авеса Саусин к царю: «Почто
 прокланнает песось господина
 моего царя? Се ныне прешед,
 отъи мѣ главу емѣ». И рече царь
 к Авессе: «Что мне, иже ве сыну
 Саруин? И останетеся его, и
 тако прокланнает, яко Господь
 рече емѣ прокланна Давида. И
 кто речет к нему: Что се створи
 тако?» И рече Давид ко Авессе
 и ко всем отроком своим: «Се
 сын мой, и сѣшед из чрева моего,
 ищет дѣша моя, и се ныне сын
 емнѣев, не врезете его про[клан]
 нати мя, яко рече емѣ Господь.
 Не глаи видѣтъ мя Господь в
 смиреннии моем и възвратитѣ ми
 благая в прокланна сего место в
 днѣшний днѣ». И и дѣа шѣ Давид и
 вси мужи его пѣтем, и се Семей
 и дѣа шѣ посреде горы, прокланна и
 каменѣем мѣца по стране себе и
 перѣ стѣ сыпля на вся.

И пришли царь и все люди, бывшие с ним, сколько их было. А Авессалом, и весь народ израильский вошли в Иерусалим, и Ахитофел с ними. И было так: когда пришел Хусий, старый друг Давидов, к Авессалому, то сказал ему: «Да живет царь!» И сказал Авессалом Хусию: «Вот какова милость твоя к другу твоему, и почему же ты не пошел с этим другом твоим?» И сказал Хусий Авессалому: «Нет, но пошел я вслед того, кого избрал Господь и эти люди, и весь Израиль, с тем я сейчас и с тем буду; и иному я не буду служить, но сыну того; как служил я отцу твоему, так буду служить и тебе».



И приде царь и вси людие с ним, избраннии по числу, и Авессалом, и вся мужи Израилеви, и внидоша в Иерусалим, и Ахитофел с ними. И бысть, егда приде Хусий, старый друг Давидов, к Авессало[л]му и рече к нему: «Да живет царь!» И рече Авессало[л]м к Хусии: «Се милость твоя подругом твоим, то почто не си шел с другом си?» И рече Хусий к Авессалому: «Ни, но въслед идох, егоже избра Господь и людие си и вси мужи Израилеви, того есмь и с тем буду, и иному же аз не работаю, но пред сыном его, якоже работах пред отцом твоим, тако и пред тобою».

И приде царь и вси людие с ним, избраннии по числу, и Авессалом, и вси мужи Израилеви, и внидоша в Иерусалим, и Ахитофел с ними. И бысть, егда приде Хусий, старый друг Давидов, к Авессалому, и рече к нему: «Да живет царь!» И рече Авессалом к Хусию: «Се милость твоя подругом твоим, то почто не си шел с другом си?» И рече Хусий к Авессалому: «Ни, но въслед идох, егоже избра Господь и людие си и вси мужи Израилеви, того есмь и с тем буду, и иному же аз не работаю, но пред сыном его, якоже работах пред отцом твоим, тако и пред тобою».



И сказал Авессалом Ахитофелу: «Подумайте и скажите, что будем делать». И сказал Ахитофел Авессалому: «Войди к наложницам отца твоего, которых он оставил стеречь дом его. И услышат все израильтяне, что ты посрамил отца своего, и укрепятся руки всех, которые с тобою». И поставили Авессалому шатер на кровле дворца, и вошел Авессалом к наложницам отца своего перед глазами всех израильтян. И был всякий совет Ахитофела, который он давал в те давние дни, как если бы кто спрашивал наставления у Бога. Таковы были советы Ахитофела и для Давида, и для Авессалома.



И рече Авессалом к Ахитофелу: «Подумайте и скажите, что сотворим». И рече Ахитофел к Авессалому: «Войди к наложницам отца твоего, яже остави стрещи дом его. И услышат вси израильтяне, яко посрамил еси отца своего, и возмогут руки всех сущих с тобою». Поставиши Авессалому колнмогъ на кровле дворца, и вниде Авессалом к наложницам отца своего пред очима всех израильтян. И совет Ахитофелов, иже бе свещал в дни первыя, яцем же образом въпроси кто от словеси Божия. Таков совет Ахитофелъ и еже на Давида, и еже на Авессалома ;

И рече Авессалом к Ахитофелу: «Подумайте и скажите, что сотворим». И рече Ахитофел к Авессалому: «Войди к наложницам отца твоего, яже остави стрещи дом его. И услышат вси израильтяне, яко посрамил еси отца своего, и возмогут руки всех сущих с тобою». Поставиши Авессалому колнмогъ на кровле дворца, и вниде Авессалом к наложницам отца своего пред очима всех израильтян. И совет Ахитофелов, иже бе свещал в дни первыя, яцем же образом въпроси кто от словеси Божия. Таков совет Ахитофелъ и еже на Давида, и еже на Авессалома.

И сказал Ахитофел Авессалому: «Выберу я себе двенадцать тысяч человек и, встав, пойдём в погону за Давидом ночью, и нападём на него. И они будут усталыми, и опустятся руки их, и устрашу их, и побегут все люди, которые с ним, и я убью одного царя. И все люди обратятся к тебе, как если бы невеста обратилась к жениху своему, как только не будет того, душу которого ты ищешь. И весь народ будет в мире». И такие слова были угодны Авессалому и всем



И рече Ахитофель к Ависолому: «Да изберу с собою 12 тысяч мужь и, вставше, поженем в след Давида ночью и найдем на ня. И тем трудном сущем и оскудевшем руками, и устрашу я, и побежат вси людие, иже с ним, и убив и, царя единого. И ввращу вся люди к тебе, яцем же образом обращается невеста к мужевн своему, токмо душа единого мужа взыщеты. И всем людем будет мир». И авне слово высть пред очима Авесоломима угодно и пред очима всех

И рече ахитофель к ависолому. да избере
 роусть собою . дванадцать тысяч мужь . и по
 ступише поженемъ по следъ давида ночью .
 и найдемъ на ня . и темъ трудномъ сущемъ
 и оскудевшемъ руками . и устрашу я . и побежат
 вси людие . иже с нимъ . и убив и . царя единого .
 и ввращу вся люди к тебе . яцемъ же образомъ
 обращается невеста к мужевн своему . токмо
 душа единого мужа взыщеты . и всемъ людемъ
 будетъ миръ . и авне слово высть предъ очима
 авесоломима угодно . и предъ очима всехъ

старецъ излопъ . и рече а песоломъ . призо
 он темныху сию арахина . и слышимъ что
 изоустъ его . и ониде ху сиа къ а песоло
 моу . и рече а песоломъ къ ху сии . гла по
 глагоу семоу ниже гла ахитофелъ . створи мѣ
 ли по словеси семоу . аще ли ни ты глн .
 и рече ху сиа къ а песоломоу не блгъ ли естъ
 съветъ твѣ и еже спѣшай и то фелъ сице .
 и рече пикакиху сиа . ты отъ си оца свое
 и мужни его иако си ли ни соуть зѣло . и гнѣ
 блн и идѣши ни спонни . иако медотѣднцы
 в берлозѣ ражающе . и ли иако серна борза
 на поли и оца твоего муже борецъ . и не г
 ви ты людн . се бо ты самъ ии ты скрѣль
 е естъ на нѣкоторо холмѣ . и ли ни ты на
 которо мѣстѣ . и бо вѣдетъ днгда
 нападетъ на начало . по услышатъ
 стражи еи во истии . и по глскли чютъ и б
 дѣтъ еи кроушеніе на людѣ заднихъ . иже
 злѣ песоломомъ . и се ты и самъ мужъ си
 лентъ . емоуже сердце . иако и сердце поу . та
 ющую таи ты иако спѣшай по снзль . иако
 си лентъ оца твоего . и се по еси ли ни со
 сннмъ . тако спѣшай поу азъ спѣшай по
 оа . и се ни раа скверитъ еи ктотъ по снзль .
 о дана до перелогла . иако ты со ктѣ иже по
 морю по тѣмъ ноужь створи лицевъ по еиднн
 посре дѣи . и придемъ к нему на едно
 мѣсто . и идеже овражемъ тѣмъ по по

старейшинам израилевым. И сказал
 Авессалом: «Призовите ко мне Хусия
 Арахина, послушаем, что он скажет».
 И вошел Хусий к Авессалому, и
 сказал Авессалом Хусию: «Скажи о
 том, что говорит Ахитофел, сделать
 ли нам по его словам? Если же
 нет, то говори ты». И сказал Хусий
 Авессалому: «Нехорош тот совет,
 который дал Ахитофел». И продолжал
 Хусий: «Ты знаешь твоего отца и
 людей его, что они очень сильны, и
 гнев в душах их, как у медведицы в
 берлоге, родившей детенышей, или
 как у серны быстрой в поле. Отец
 твой — человек воинственный; он не
 погубит свой народ. Вот, теперь он
 скрывается на каком-нибудь холме,
 или в другом месте. И если кто
 первым нападет на них, то услышат
 стражи его войска, и воскликнут
 (к бою), и будут сокрушены люди
 Авессалома, (идушие) сзади. И вот
 тогда и самый храбрый, у кого сердце
 словно у льва, притаится; ибо всему
 Израилю известно, как храбр отец
 твой, и мужественны те, которые с
 ним. Итак, я бы тебе посоветовал:
 пусть соберется к тебе весь Израиль
 от Дана до Вирсавии, словно песок
 при море во множестве своем, и ты
 сам пойдешь посреди них. И придем
 к нему в то единственное место, и где
 найдем, там и ополчимся

старецъ израилев. И рече Авессалом:
 «Призовите мн Хусию Арахина, и
 слышим что из уст его». И вниде
 Хусна к Авессалому, и рече Авессалом
 к Хусни: «Глагола по глаголу сему,
 иже глагола Ахитофел: створи мн
 по словеси сему? Аще ли ни, то ты
 глаголи». И рече Хусна к Авессалому:
 «Не влаг ли естъ съвет снй, еже
 съвеща А[х]итофел сице». И рече
 пкакн Хусна: «Ты веси отца своего
 и мужни его, яко си ли ни соуть зело
 и гневливи душами своими, яко
 медведицы в берлозе ражающе или
 яко серна борза на поли. И отецъ
 твой мужеворец и не гвѣит люднй.
 Се бо ты сам ныне скрѣль естъ
 на некоторо холме или на некотором
 месте. И вѣдет, вгнегда нападетъ
 на ня в начало, и услышатъ стражне
 войстни и въскличют, и вѣдетъ
 скрушение на людѣ задних, иже
 за Авессаломом. И се ты и сам муж
 силен, емоуже сердце, яко и сердце
 лъву, тающую таит, яко свестъ весь
 Израиль, яко силен отецъ твой, и
 сынове сиальных вси суть с ним. Тако
 съветъ азъ, азъ съветовахъ: и, снраа,
 свертѣся к тебе весь Израиль от
 Дана до Версавей, яко песок, иже
 по морю в множество, и лице твое
 иднй посреде их. И придемъ к нему
 на едно место и, идеже овражемъ,
 тамо впо

* описка: д.б. пакы.

на него, и как падает роса на землю, так и мы нападём на него и не оставим (в живых) у него ни одного человека из всех, которые с ним. И если войдут в какой-либо город, то соберет весь Израиль канаты к тому городу, и мы обвяжем его, и потащим его до потока, пока не останется от него камня на камне». И сказал Авессалом и все израильтяне: «Совет Хусия Арахина лучше совета Ахитофелова». И Бог заповедал поменять совет Ахитофела на совет, неблагоприятный для Авессалома, чтобы навести Господу на Авессалома все бедствия.

И сказал Хусий Архиянин священникам Садоку и Авиафару: «Так-то и так-то советовал Ахитофел

лчимся на ня, и яко спадет роса на землю, тако нападём на ня и не оставим в нем ни единого же мѹжа, иже с ним. И аще ся в град сверѹтъ, тѣ сверет весь Израиль к граду тому ѹжа, и облечем и влечем и до потока, дондеже не останет в нем ни камык». И рече Авесолом и вси мѹжи израильстии: «Благъ светъ Хусиа арахинна паче света Ахитофеля». И Бог заповеда потворити съветъ Ахитофель и неблагоприятный светъ Ависоломль, наведетъ Господь на Авесолома злая вся.

И рече Хусий арахинн к Садоку и Авнафару нереома: «Так-то и так-то светова

лчимся на ня, и яко спадетъ роса на землю .
 тако нападёмъ на ня . и не оставимъ въ немъ
 ни единого же мѹжа . иже с нимъ . и аще сяд
 въ градъ сверѹтъ . тѣ сверетъ весь Израиль къ
 граду тому ѹжа . и облечемъ и влечемъ
 и до потока . дондеже не останетъ въ немъ ни
 камыкъ . и рече Авесоломъ . и вси мѹжи
 израильстии . блгъ съветъ Хусиа . арахинн
 на . паче съвета Ахитофеля . и Богъ заповѣ
 да потворити съветъ Ахитофель . и не
 блгъ и съветъ Ависоломль . наведетъ тѣмъ
 на Авесолома злая вся :



И рече Хусий арахиннъ . къ Садоку . и Авна
 фару нереома . тако и тако светова

ахитофель съапесоломомъ . и съ старцы
 изълевы . и азъ тако и тако отвѣщахъ . а нынѣ
 пусти таскоро . и възвестити давиду
 глаголюще . не превѣди ни ношь си в Рафоте
 пустыннемъ . но минути потщитесь . еда како
 увѣгнутъ царь и вси людие с нимъ . и ионафанъ
 и ахимаасъ стояста на студенцы рогыли . и
 шедши равнины и поведа има . и та шедши
 възвестити давиду царю и не могоста явитися
 и внити в градъ .



и иудеи въ отрочищѣ . поведа ахитофелю .
 и иуда съапесолому . и иуда съа
 педомъ мужа дааримъ . и тѣмъ роуна

Авессалому и старейшинам
 Израилевым, и я так-то
 и так-то отвечал им. А
 теперь пошлите поскорее
 и возвестите Давиду, и
 скажите: «Не оставайся этой
 ночью в Рафоте пустынном,
 но поскорее пройти его
 постарайтесь, чтобы не
 погибнуть царю и всем
 людям, которые с ним». И
 Ионафан и Ахимаас стояли
 у источника Рогель; и пошла
 служанка, и рассказала им,
 и те пошли, чтобы известить
 царя Давида, и не могли
 явиться в городе.

И увидел их слуга, и донес
 Авессалому. И оба они
 поскорее ушли с того места,
 и пришли в дом одного
 человека в Ваариме. И там
 был погреб



Ахитофел с Авессоломом
 и с старцы Израилевы. И
 аз тако и тако отвѣщахъ.
 А нынѣ пусти таскоро
 и възвестити давиду,
 глаголюще: Не превѣди
 ни ношь си в Рафоте
 пустыннемъ, но минути
 потщитесь, еда како
 увѣгнутъ царь и вси людие с
 ним. И Ионафан и Ахима
 асъ стояста на студенцы
 Рогыли, и шедши равнины
 и поведа има, и та шедши
 възвестити давиду царю и
 не могоста явитися и внити
 в градъ.

И виде я отрочищѣ, поведа
 ахитофелю. И иуда съа
 места ова скоро и иуда съа
 в дом мужа дааримъ. И тѣ
 ве ров на

во дворе, и они влезли в него. И женщина взяла и положила крышку на погреб и насыпала на нее зерна, так что не было ничего заметно. И пришли рабы Авессалома к женщине в дом, и сказали ей: «Где Ахимаас и Ионафан?» И сказала им женщина: «Недавно перешли вброд реку». И искали их, и не нашли, и возвратились в Иерусалим.

И когда они ушли, те вышли из погребя, и пошли, и известили царя Давида, и сказали ему: «Встань и поскорее перейди реку, ибо так-то и так-то советовал поступить с вами Ахитофел». И встал Давид, и все люди, бывшие с ним,



дворе, и влезоста тѹ. Ивземши жена, положи покров при ѹстьи рва и почи на нем арафет, и не разуме глагола. И придоша отроцы Авесоломаи к жене в дом, и реша ей: «Кде есть Ахимасе и Ионафан?» И рече им жена: «Преидѹ мало от воды». И искахѹтъ ею, и не обретоша, и възвратишася в Иерусалим.

Бысть же по отшествии их, излезоста из рва, и идоста, и възвестиста Давидѹ царю, и глаголаста емѹ: «Въстани и преиди скоро воду, яко сице свещаша на вы и Ахитофель». И въста Давид и вси людие, иже с ним, и пре

идорѣ . и полѣзоста тѹ . и вѣмши жена
положи покровъ при ѹстьи рва . и почи
на немъ арафетъ . и не разуме глагола . и при
доша ѡтроцы авесоломаи къ жене в домъ .
и рѣшаша ей : « Кде есть ахимаасъ . и ионафанъ
нъ . » и рече имъ жена : « Преидѹ мало ѡ воды .
и не искахѹтъ ею . и не обретоша . и възврати
шася слѣдѣи ерлѣмъ » .



Бысть же по ѡшествіи ихъ . и излѣзоста
изъ рва . и идоста и оубоже стиса даидѹ
црѣю . и глаголаста емѹ . оубо стиса даидѹ
роподоути ко сице свещаша на вы и ахитофелъ .
и оубо стиса даидѹтъ и вси людїе иже с нимъ . и пре

и доша иерданъ . до свѣта злоутра . и ни
 единъ же не шѣстѣи же не прѣиде иердана ;



перешли Иордан еще до
 рассвета, и не осталось ни
 одного, который не перешел
 бы Иордана.

И увидел Ахитофел, что не
 сбывся его замысел, и оседлал
 осла своего, и, встав, пошел
 в дом свой и в город свой,
 и сделал завещание дому
 своему, и удавился, и умер.
 И был погребен в гробу отца
 своего. И пришел Давид в
 Маханаим.



И ахитофелъ видѣтъ яко не свѣтъ
 его . и вѣстѣдла шѣсло е . и вѣстѣа
 иде до дома спой . и до града спой . и за
 по вѣда до дома споемоу яко удавися и
 оумре . и погребенъ въ
 стѣпъ гробѣ шѣцѣ
 споего . и даде
 прѣиде да
 на нѣ

и доша Иердан до света
 зѣтра, и ни единъ же
 не оста, иже не прѣиде
 Иердана.

И Ахитофелъ виде, яко не
 свѣтъ е светъ его, и оседла
 осла свое и, вѣстав, иде в
 дом свой и в град свой, и
 заповѣда дому своему, яко
 удавися и умре. И погребенъ
 въ стѣпъ в гробѣ отца своего.
 И Давидъ прѣиде в Маханаим*.

* описка: д.б. Маханаим.

И Авессалом перешел Иордан, сам и весь Израиль с ним; и Амессая поставил Авессалом вместо Иоава, командовать воеводами. Амессай был сын одного израильтянина по имени Иефер, который вошел к Авигее, дочери Иесеина, сестре Саруи, матери Иоава.



И Авессалом перешел Иордан сам и все мужи израильтян с ним, и Амессая поставил Авессалом вместо Иоава воеводами, Амессай сын же мужа имя ему Иефер израильтянин, се вниде к Авигее, дочери Иесеина, сестры Саруи, матери Иоавля.

И авессоломъ пренде иорданъ . самъ и вси
 мужи израильтян с нимъ . и амесса
 постави авессоломъ воеводоу вместо
 иоавля . и авессай сынъ мужа
 имя ему иефер израильтянинъ .
 се вниде къ авигее . дочери
 исеина . сестры саруи . матери
 иоавля .



И пришел Авессолом и весь Израиль в землю Галаадскую. И было так: когда Давид расположился станом в Маханаиме, то Есвий, сын Наваса из Кравафа Аммонитского, и Махир, сын Амина из Кладавара, и Верзеллий Галадский из Иегелина, принесли десять приготовленных постелей, и десять блюд, и глиняных сосудов; и пшеницу, и ячменную муку, и финики, и горох, и чечевицу, и мед, и масло, и ягнят, и овец, (и сыра), и одного теленка, и молока коровьего принесли Давиду и людям, бывшим с ним, чтобы они ели. Ибо народ от голода обессилел в пустыни.



И пройде Авессоломъ и весь Израиль . въ землю Галаадскую . и въ сть яко и иде до сть . въ полкъ въ Маханаимъ . и сѣи и сѣи на плъ . ѿ Кравафъ . сѣи Аммонъ . и Махиръ сѣи Амнинъ . иже Кладавартъ . и Верзелий Галадскын . и Егелиинтъ . онесоша . 10 . постелью устроентъ . и коновъ . 10 . и сѣи уды зданыи . и ѿ трѣубница . и ячныи мѣкѣ . и фѣуникъ . и горохъ . и ляцоу и медъ . и масло ѿ чатпай ѿ цѣи единою на . и млеко говаже принесоша до сть . и людемъ иже сѣи мѣкѣ и сѣи мѣкѣ . бѣша бо люди отъ глада оскѣдеша въ пустыни .

И проиде Авессолом и весь Израиль в землю Галаадскую. И высть, яко видиде Давид в полк в Маханаимъ, и Есвий, сын Наващъ, от Краваф, сын Аммонъ, и Махир, сын Амнинъ, иже Кладаварт, и Верзелий Галадский Иегелиин внесоша 10 постель устроен и конов 10 и ссуды зданыи и отрѣубница и ячныи мѣкѣ и фѣуник и горох и ляцоу и мед и масло овчятаи овце и единою ня и млеко говаже принесоша Давиду и людем, иже с ним, ясти им. Бѣша бо люди от глада оскѣдеша в пустыни.

• описка: д.б. Маханаимль.

И обошел Давид всех людей, бывших с ним, и поставил над ними тысяченачальников и сотников. И отправил Давид одну треть людей под предводительством Иоава, и еще треть под предводительством Авессы, сына Саруина, брата Иоава, и третью часть под предводительством Ефита Гетеова. И сказал Давид людям: «Выходите, и я иду с вами». (Но люди отвечали ему: «Не ходи»); и если все люди выйдут и хоть бегом побегут — ни у кого не заболит сердце; если умрет и половина нас — ни у кого не заболит сердце». И говорили ему: «Ведь ты один — словно 3000 нас; и ныне будет благом для нас, чтобы ты в городе был нам в помощь». И сказал им царь: «Как угодно вам, сделаю».



И посети Давид всех людей, сущих с ним, и постави в них тысячник и сотники. И пусти Давид 3-ю часть в рuce Иоави и третью часть в рuce Авесе, сыну Саруину и брата Иоавля, и третью часть Ефиту гетеову. И рече Давид к людям: «Шедше, изыдете, и аз с вами. И вси людие аще влезут, аще не вегом вежите — положат на вас сердце. Аще умрет и пол вас — не положат на вас сердца». И глаголаша ему: «Иже ты еси яко нмый 3000, и ныне благо, яко еси ты нам во граде на помощь». И рече им царь: «Угoднoе пред вами сотворю».

И посети давидъ всех людий, соущихъ с нимъ, и постави в нихъ тысячникъ и сотники. и пусти давидъ 3-ю часть в рuce Иоави. и третью часть в рuce Авесе, сына Саруиноу и брата Иоавля, и третью часть Ефиту Гетеову. и рече давидъ къ людемъ. шедше и зыдете, и азъ съ вами. и вси людие аще влезутъ, аще не вегомъ вежите. положатъ на васъ сердце. аще оумретъ и полъ васъ. не положатъ на васъ сердца. и глаголаша ему. иже ты еси яко нмый 3000, и ныне благо, яко еси ты намъ во градѣ на помощь. и рече имъ царь. угoднoе предъ вами сотворю;



И стал царь перед воротами, и весь народ выходил сотнями и тысячами. И приказал царь Иоаву и Авесе и Ефефу, говоря: «Пощадите отрока моего Авессалома!» И все люди слышали этот приказ Давидов всем начальникам об Авессаломе. И вышли люди в дубраву против всего Израиля, и было сражение в дубраве Ефремовой. И пали там израильяне от войска Давидова. И было великое поражение в тот день, ибо пало там 20000 человек. И распространился бой по всему лугу. И расширился луг



И ста царь пред враты, и вси людие нсхожаху сторицами и тысящами. И заповеда царь Иоаву и Авесе и Ефееви, глаголя: «Пощадите ми отрока моего Авессолома». И вси людие слышаша заповедь Давидову паче всех князь и Авессолома. И изидоша вси людие в дубраву супротив Израилю, и высть брань в дубраве Ефремли, и падоша ту люди Израилеви пред отроки Давидовы. И высть сокрушение велико в той день, яко падоша ту 20000 мужь. И высть ту рассыпа на брань по лицу всего луга. И умножися луг

для этой сечи людской, и больше всего было людей, посеченных мечом в тот день.

И побежал Авессалом перед слугами Давидовыми, сидя на муле своем, и вбежал с ним мул в чашу дубравы, и зацепилась его голова волосами за ветви дуба, и повис он между землею и небом, и мул, бывший под ним, убежал. И увидел это один человек, и донес Иоаву: «Вот, я видел Авессалома, висящего на дубе». И сказал Иоав человеку, возвестившему об этом: «Если ты его видел, то почему же не убил его там, повергнув на землю? И я дал бы тебе восемь мер серебра

на посѣченіе ѿлюди . паче же посече пл
де мечь о тѣхъ ;



на посечение от люди, паче же посече в людех мечь в той день.

И побежа Авессалом пред отроки Давидовы, въсед на мща свое, и вниде с ним мща в чашу луга великого, и обится ему глава власы дубе, и повисе между землею и небом, и мща под ним пронде. И виде и мужь един, и возвести Иоаву: «Се видех висяща Ависолома на дубе». И рече Иоав мужевн, возвестившему: «Бега ли еси видел, то почто не си его убила ту на земли? И аз дал ти бых 8 мер сре

И побѣжка Авессоло предуботроку дады .
И побѣжна мща свое . и онидеси мща плъ
чашу луга великого . и ѿбитъ же мщѣ
да пласы доубѣ и по нсе между землею и
небомъ . и мща подни пронде . и онидѣни мѣ
жъ единъ . и дозобѣстни ѿлоу . се онидѣхъ
онидѣ мща Ависолома на доубѣ . и речен ѿ
плъ мщѣ он дозобѣстни о шем оу се голне
сидѣ мѣлѣ топочтонѣ сего оубни мѣ плъ
на земли . и азъ дал ти быхъ . и . мѣрѣ сере

вранъ по лъстѣ единъ . и рече мѡуи ѡ аѡу . ащ
ты вложиши . ѿ мѣръ серебра рѡуцѣ мо
и . то не позложоу рѡуцѣ мое ѡ насъ гѡрѣ .
ѡко заповѣда цѣрь въ уши наши то въ
нашесть . и ѡфи не игла . сблюдетъ те мнѣ
ѡтрочатѣ аѡсолома . не створитѣ е
моу души не праведна . и ѡеко слово цѣро
не потворѣтѣся . а ты стонши не супро
ти въ мѡу . и рече и ѡаѡтъ . сего ради азъ
наѡу . а не тако превѡду предъ тобою . и
възми и ѡаѡтъ . і . стрѣлъ въ рѡуцѣ спѣ .
и вънзе и въ сердце аѡисомоу . соущѣ мѡу
еще живъ на дѣбѣ . и ѡвистѡупиша .
і . ѡтрокъ . носяще ѡроужіе и ѡаѡле . и
повиша аѡсолома . и ѡумориша и .

и один пояс». И ответил тот Иоаву: «Если бы ты положил и тысячу мер серебра в руки мои, то не поднял бы руки на царского сына; ибо приказал царь перед ушами нашими и тебе, и Авессе, и Ефию, говоря: «Сохраните мне отрока Авессалома, не сотворите его душе зла»; и не должно ли быть исполнено всякое слово царево, а ты противостоишь ему?» И сказал Иоав: «Ради этого сам начну действовать, а не промедлю тут с тобою». И взял Иоав 10 стрел в руки свои, и вонзил их в сердце Авессалома, который еще жив был на дубе. И обступили его десять отроков, оруженосцев Иоава, и поразили Авессалома, и умертвили его.



вра и пояс един». И рече мѡуи Иоаву: «Аще ты вложиши и 1000 мер серебра в рѡуцѣ мои, то не возложу рѡуцѣ моея на сына царя, яко заповѣда царь въ уши наши тебе и Авессе и Ефию, глаголя: Сблюдете ли отрочатѣ Авессалома, не створите ему души не праведна. И всяко слово царево не потворѣтѣся, а ты стонши супротив ему». И рече Иоав: «Сего ради азъ начну, а не тако превѡду предъ тобою». И възми Иоав 10 стрел в рѡуцѣ свои, и вънзе я в сердце Авис[ол]ому, соущу ему еще живу на дѣбе. И обвистѡупиша 10 отрок, носяще оружіе Иоавле, и повиша Авессалома, и ѡумориша и.

И загрубил Иоав в трубу. И возвратились люди из погони за израильтянами, ибо Иоав запретил преследовать их. И взял Иоав Авессалома, и бросил его в глубокую пропасть, ибо была на холме том пропасть великая и глубокая. И стоял на холме том огромный каменный столп. И все Израильтяне разбежались по своим селениям. Авессалом еще при жизни своей поставил себе надгробный столп в Царской долине, в которой он и погиб; ведь говорил он: «Нет у меня сына, чтобы сохранилась память об имени моем», и назвал столп по своему имени — «Вдова Авессалома»; и существует он и до сего дня.

И Ахимаас, сын Садоков, сказал Иоаву:

И въстрѣбнѣ Иоавъ трѣбою. и възвратишася людѣе не гнати Израиля въ следъ, яко запрети Иоавъ людемъ. и въземъ Иоавъ Авессолома. вътверже и въ пропасть велику, ве бо на холме том пропасть велика глѣбока. и стояше на холме том ковчегъ каменъ великъ зело. и вси израильтяне бежаша на села своя. Авессоломъ, преже живъ сы, постави ве сове столпъ въ удоли црствей, въ нейже погыбе, яко рече, несть ему сына на память имени его ради, и нарече столпъ именемъ своимъ «Вдова Авессоломля», и есть и до днешняго дне.

И въстрѣби Иоав трубою. И възвратишася людие, не гнати Израиля въ следъ, яко запрети Иоав людемъ. И въземъ Иоавъ Авессолома, вътверже и въ пропасть велику, ве бо на холме том пропасть велика глѣбока. И стояше на холме том ковчегъ каменъ великъ зело. И вси израильтяне бежаша на села своя. Авессоломъ, преже живъ сы, постави ве сове столпъ въ удоли црстей, въ нейже погыбе, яко рече, несть ему сына на память имени его ради, и нарече столпъ именемъ своимъ «Вдова Авессоломля», и есть и до днешняго дне.

И Ахимаас, сын Садоков, рече к Иоаву:

И Ахимаасъ снъ Садоковъ рече къ Иоаву.



текоуаишаъ зѡтъщѡуцрѣю . ѣко соудислѣтъ
 гь . ѡроуки прагъ его . и рече ѡлапъ . не добро
 мужоушаъ зѡтъщѣти днѣ . и пѣтъ зѡтъщѣти
 еи пѣтъ днѣ другы . а пѣтъ днешнїи днѣ не добро
 пѣтъ зѡтъщѣнїе . понеже снѣтъ црѣпѣоу мерлѣтъ
 ѣсть . и рече ѡлапъ хуосїи . шѣ подѣкъ жѣ црѣю
 ѣлико пѣтъ дѣтъ ѣ поклонь сѣ хуосїи ѡлапоу . и и
 де . приложи и еще ахимасть сѣтъ сладко пѣтъ ре
 щикъ ѡлапоу . почто стою . и пѣтъ да и азъ те
 коу пѣтъ слѣтъ хуосїа . и рече ѡлапъ . почто ты
 хочеш и тещи сѣмой . гряди . но и пѣтъ добро
 пѣтъ зѡтъщѣнїе . ни что же хочеш и ты и пѣтъ
 и рече ахимасть пѣтъ что ми будетъ еще реку . и
 рече емоу ѡлапъ тещи . и течаше ахимасть
 поутемъ простымъ . и изминю хуосїа .



«Пойти ли мне возвестить царю, что сам Господь судом Своим избавил его от рук врагов?» И сказал Иоав: «Не будешь ты сегодня добрым вестником; но известишь на другой день, а сегодня у нас злая весть, ибо сын царя умер».

И сказал Иоав Хусию: «Пойди, поведай царю, что ты знаешь». И поклонился Хусий Иоаву, и пошел. И продолжил еще Ахимаас, сын Садоков, говорить Иоаву: «Что же я тут стою? Но и я побегу за Хусием». И сказал Иоав: «Зачем ты хочешь бежать, сын мой? Иди, но принесешь не добрую весть, зря ты хочешь идти». И сказал Ахимаас: «Что мне будет, если скажу?» И сказал ему Иоав: «Беги!» И поспешил Ахимаас по прямой дороге, и опередил Хусия.

«Текү ли възвещү царю, яко сүди сам Господь от рүкы враг его?» И рече Иоав: «Не добро мужү възвестити днешь, нъ възвести си в день другы, а в днешний день не добро възвещенїе, понеже сын царев үмерл єсть». И рече Иоав Хусїи: «Шед, повежь царю, елико веде». И поклонься Хусїи Иоавү, и иде. Приложи и еще Ахимас, сын Садоков, рещи к Иоавү: «То что стою, нъ да и аз текү въслед Хусїа». И рече Иоав: «Почто ты хочеш и тещи, сыне мой? Гряди, но несть добро възвещенїе, ни в что же хочеш и ты ити». И рече Ахимас: «То что ми бүдет, аще реку». И рече емү Иоав: «Тещи». И течаше Ахимас пүтем простымъ, и изминү Хусїю.

И Давид же тогда сидел у ворот. И взошел стражник на деревянный помост на стене, и напруг глаза свои, и видит: вот, некий муж один бежит к нему. И закричал стражник, чтобы известить царя. И сказал царь: «Если он один, то несет какую-то весть в устах своих!» И тот шел, и приближался, и увидел стражник и другого бегущего человека; и закричал привратнику: «За этим еще другой бежит!» И сказал царь: «Кто этот вестник?» И сторож сказал: «По походе первого я вижу, что это Ахимаас, сын Садоков». И сказал царь: «Это человек хороший, и он к нам идет с хорошею вестью». И воскликнул Ахимаас, и сказал царю: «Мир тебе!» И поклонился царю до земли, сказав: «Благословен Господь Бог твой, который остановил человека, поднявшего руку на царя и господина своего!» И сказал царь: «Мир отроку моему Авессалому, жив ли он?» И сказал Ахимаас: «Я видел множество ликующих, когда раб твой Иоав посылал слугу твоего; но я не знаю, что там произошло». И сказал царь: «Отойди и стань здесь».

И Давид седеша посреде врат, и идяше аксапос в полатѹ древнюю к стене, и въздвиг очи свои, и виде: и се мужъ текый един пред ним. И възспи аксапос, и сказа царевн. И рече царь: «Аще един есть, будетъ възвещенне в ѹстех его». И идяше идый. И приближаася, и виде аксапос мужа другога текуща, и възпи к дверем, и рече: «Семѹ ж другый текый един». И рече царь: «Кто есть възвещая?» И рече акъсапос: «Аз виде теченне первого, яко теченне Ахимаса, сына Садокова». И рече царь: «Мужъ благ се свещаетъ влагиню приходящую». И възпи Ахимас, и рече к царю: «Мир ти!» И поклонися царю предъ лицем его де* земля и рече: «Благословен Господь Бог твой, Иже затвори мужа, въздвижуща рѹкы на господина своего царя». И рече царь: «Мир отроцицѹ моему Авессалому, аще живъ есть?» И рече Ахимас: «Видехъ множество веселящихся, внегда отпуцаше Иоав, равъ царев, раба твоего, и не разумехъ тѹ ничтоже». И рече царь: «Возвратися и стани сде».

* описка: д.б. до.

И подѹже бѹдѹша посреде вратъ . и идяше аксапосъ въ полатѹ древнюю къ стѣнѣ . и възви гть очн свои . и виде . и се мужъ текый единъ предъ нимъ . и рече аксапосъ . и сказа царю . и рече царь аще единъ есть . боудетъ възвещенне въ ѹстехъ его . и идяше идый . и приближаася . и виде аксапосъ мужа другога текуща . и възпи къ дверемъ . и рече : « семѹ ж другый текый единъ » . и рече царь : « кто есть възвещая ? » . и рече акъсапосъ : « азъ виде теченне первого . яко теченне ахимаса сына садокова » . и рече царь . мужъ блгтъ се свещаетъ влагиню приходящую . и възпи ахимасъ . и рече къ царю миръ ти . и поклонися царю предъ лицемъ его де* земля . и рече : « благословенъ господь богъ твой . иже затвори мужа . въздвижуща рѹкы на господина своего царя » . и рече царь : « миръ отроцицѹ моему авессалому . аще живъ есть ? » . и рече ахимасъ : « видехъ множество веселящихся . внегда отпуцаше иоав . равъ царевъ . раба твоего . и не разумехъ тѹ ничтоже » . и рече царь : « возвратися и стани сде » .



И он отошел, и стал позади. И вот, Хусий следом за ним пришел и сказал царю: «Возвещается господину моему царю, что Господь избавил его сегодня от руки всех восставших против тебя!» И сказал царь Хусию: «Благополучен ли отрок Авессалом, жив ли он?» И сказал Хусий: «Да будет, как с отроком твоим, с врагами господина моего царя, и со всеми, сколько их восстало на него со злобою!» И пришел царь в смятение, и взошел в надвратную горницу, и плакал горько по Авессаломе, и так говорил в плаче своем: «Сын мой Авессалом! Сын мой, сын мой Авессалом! Кто пошлет мне смерть мою взамен твоей, чтобы я был на твоём месте, Авессалом, сын



И шедъ зъзду ста. И се Хусий въслед его приде, и рече царю: «Възвещается господину моему царю, яко суди и Господь днесь от рѹкы всехъ вѣстающихъ на тя». И рече царь к Хусии: «Миръ отрочищу моему Авесо(ло)му, аще живъ есть?» И рече Хусий: «Да будетъ яко отрочищу врази господина моего царя и вси, елико ихъ вѣсташа на нь злобою!» И смятесе царь, и възиде на полатѹ дворьскѹю, и плакася горько по Авессаломѣ, и тако рече в плачи своемъ: «Сыну мой Авесо(ло)ме! Сыну мой, сыну мой Авесо[ло]ме! Кто дастъ смерть мою в тобе место, да выхъ азъ в тобе место, Авессаломе, сыну

мой, сын мой!» И сказали Иоаву: «Вот, царь плачет и рыдает об Авессаломе». И стала радость о спасении в тот день рыданием для всего народа; ибо народ услышал в тот день плач, говорящий о том, что царь скорбит о своем сыне. И украдкою входили тогда в город люди, которые сражались с Авессаломом, как крадутся люди, стыдящиеся, что обратились в бегство. И царь закрыл лицо свое, и зывал громким голосом: «Сын мой Авессалом! Авессалом, сын мой, сын мой!»

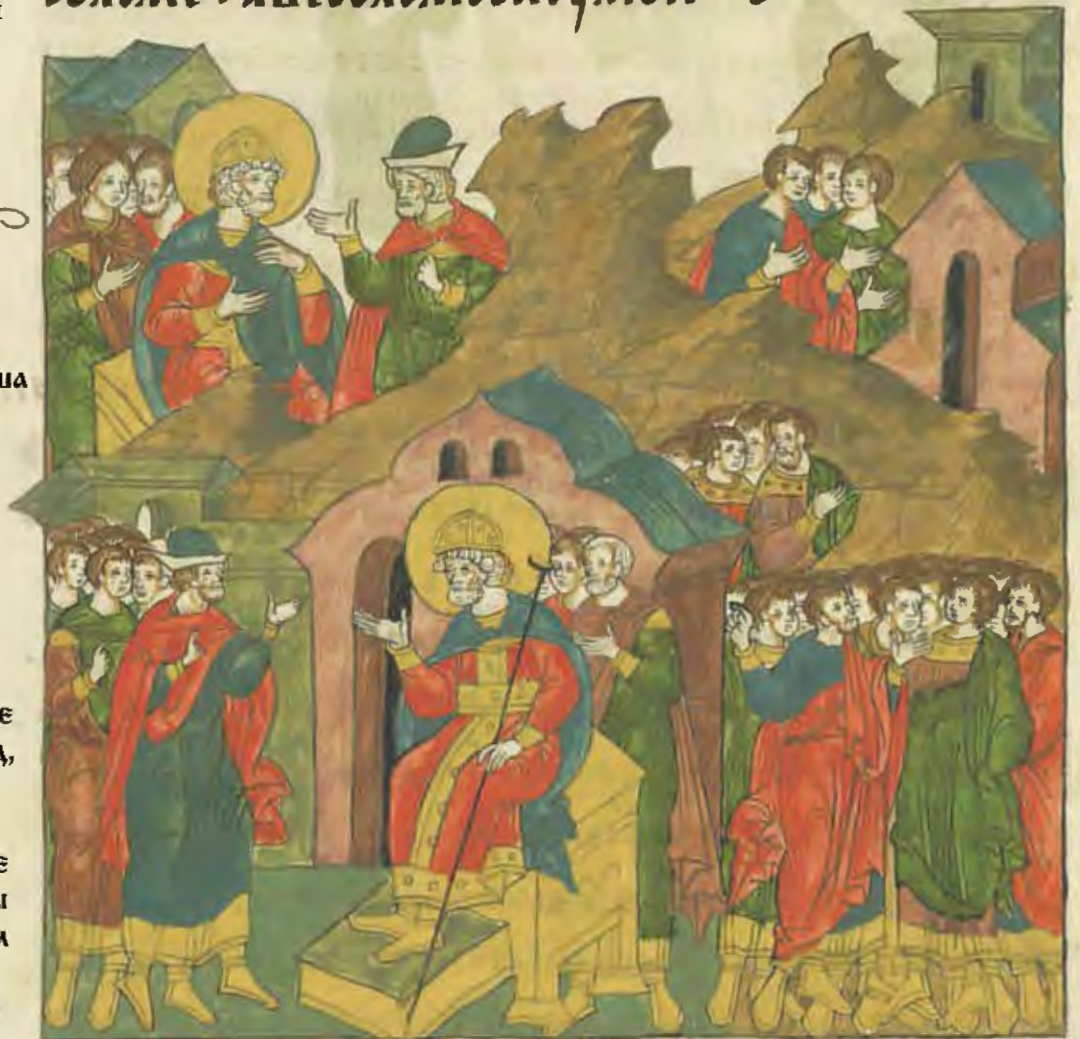
И пришел Иоав к царю в дом, и сказал: «Ты посрамил сегодня всех рабов твоих,

мои си́номон . и по пѣдшані ѿлоу гла҃це .
 бе҃црѣ плѣчетъ и рыдаѣтъ по ѿсоломѣ . и
 высть спініе по тѣднѣ . въ рыданіе по сѣмъ
 людемъ . ꙗко оуслышаша людіе по тѣднѣ
 гла҃гльце . ꙗко печаленъ естъ црѣ ѿ снѣ оуспое .
 и оукрадоху сѣ людеѣ по тѣднѣ . походяще
 въ градъ . ꙗкоже крадоху сѣ людіе ѿ срамле
 ніи . иже вѣшла на брани съ ѿсоломомъ .
 ти же вѣтъ гаху по градъ и црѣ скрѣ лице спое .
 и по тѣзпн гла҃мъ великимъ гла҃ . снѣ оумоніе
 соломе . ѿсоломе снѣ оумоніе »



мой, сыну мой!» И поведаша Иоаву, глаголюще: «Се царь плачетъ и рыдает по Авессаломе». И высть спасение в тѣ день в рыдание всем людем, яко услышаша людне в тѣ день глас, глаголющъ, яко печален естъ царь о сыну своем. И украдоху сѣ людеѣ в тѣ день, входяще в град, якоже крадоху сѣ людне осрамлени, иже веша на брани с Авессаломом, ти же вегаху в град. И царь скры лице свое, и възопи гласом великим, глаголя: «Сыну мой Авессаломе! Авессаломе сыну мой!»

И вниде Иоав к царю в дом и рече: «Посрамил еси днесь лице раб своих, изе



И вниде ѿлоу тѣ црѣ о домъ . и рече по сра
 милъ еси днѣ лице рабъ твоихъ . и изе

мшнхъ днѣ дшю твою ѿ смерти . и дшѣ
 снѣ тѣ по и дшѣ рѣи тѣ по и дшѣ а жентѣ тѣ по
 и . и хотѣи тѣ по ихъ . любити не навидѣши
 ѿ тебе . и не навидѣши любѣши а тѣ а тѣ а со
 заповѣдалъ еси днѣ . ѿко не соу тѣ тѣ ни кня
 зни и ѿ троцы ѿко разумѣхъ днѣ . ѿко
 аще бы а песоломъ живѣ быль . то мы ѿ си
 днѣ мртѣ бы выхъ были . ѿко се прѣ о е
 прѣ о очимъ тѣ по и ма . и нѣ тѣ тѣ тѣ тѣ тѣ
 днѣ . и глѣ тѣ срдѣ рабомъ тѣ по и мѣ . ѿко ѿ
 глѣ клѣхъ . ѿко иже да не ѿи дѣ тѣ днѣ .
 и не ѿ тѣ тѣ е селнѣ сѣ моужѣ тѣ бо ѿ нѣ оцѣ
 сѣю . и разоумѣи се вѣ тѣ ѿко золѣ не е стѣ
 сѣ паче о сего зла . ѿже прѣ де ѿ оуности тѣ по
 днѣ тѣ . и ѿ тѣ тѣ тѣ тѣ тѣ днѣ на полѣ тѣ
 прѣ де рѣ . и всн лю дѣ е тѣ тѣ тѣ тѣ тѣ
 сѣ срдѣ тѣ днѣ тѣ тѣ тѣ тѣ тѣ тѣ . и ѿи до ша всн
 лю дѣ прѣ дѣ лице срдѣ о дѣ рѣ ии . а моужнѣ и
 злѣ онѣ тѣ жа ша на сѣ ла сѣ по а . не тѣ жа сн лю
 дѣ . ѿ соу жа е ми се тѣ мнѣ колѣ ннѣ злѣ оу .
 глѣ срдѣ днѣ днѣ злѣ оннѣ ѿ се тѣ хъ прѣ гѣ
 на шнхъ . сѣ тѣ ннѣ сѣ мѣ тѣ злѣ тѣ тѣ ѿ рѣ кѣ
 и ннѣ тѣ тѣ жа ѿ зѣ мля . и ѿ срдѣ тѣ по сѣ о е тѣ
 и а песоломъ тѣ е го же пома за ша на мѣ тѣ на срдѣ тѣ по
 нѣ оу мрѣ о тѣ брѣ ии . и ннѣ тѣ тѣ тѣ оу ѿ слѣ ша е
 тѣ сѣ а не ѿ тѣ тѣ прѣ а ѿ оу сѣ срдѣ . и глѣ тѣ сѣ о е
 и злѣ прѣ де тѣ тѣ сѣ тѣ срдѣ о

спасших ныне душу твою от смерти,
 так же как и жизни сыновей и дочерей
 твоих, и жизни жен и наложниц
 твоих. Ты любишь ненавидящих тебя
 и ненавидишь любящих тебя, ибо ты
 показал сегодня, что для тебя никто
 и вожди твои, и слуги; ибо понял
 я сегодня, что если бы Авессалом
 остался жив, а мы бы все нынче
 умерли, это было бы справедливым в
 глазах твоих. И ныне встань, выйди и
 поговори сердечно с рабами своими,
 ибо клянусь Господом, что, если ты
 не выйдешь и не будешь веселиться
 с мужчинами в эту ночь, то узнаешь
 такое зло, какое будет большим, чем
 все бедствия, что пережил ты от
 юности твоей и доныне». И, встав,
 царь сел на помосте перед воротами. И
 всему народу возвестили: «Вот, царь
 сидит у ворот». И пришли все люди,
 и встали пред лицом царя у ворот, а
 израильтяне разбежались по своим
 селам. И безавшие люди рассуждали
 во всех коленах Израилевых, спорили
 и говорили: «Царь Давид избавил нас
 от всех врагов наших. И вот, ныне сам
 еле избавился от рук (врагов), и сам
 бежал из земли и от царства своего.
 Но Авессалом, которого нам помазали
 на царство, умер на войне. И ныне
 почему вы медлите возвратить царя?»
 И эти слова всего Израиля дошли до
 царя.

мшнхъ днѣ дшю твою от смерти
 и дшѣ сынов твоих и дшѣ рѣи
 твоих и дшѣ жен твоих и хотѣи
 твоих. Любити не навидѣши тебе
 и не навидѣти любѣши тѣ я, яко
 заповѣдалъ еси днѣ , яко не сѣ тѣ
 ти князи, ни отроцы, яко разумѣхъ
 днѣ . Яко аще бы Авессолом живѣ
 был, то мы всн днѣ сь мертвы
 выхъ были, яко се право е стѣ прѣ
 очима твоима. И ныне, вѣ став,
 изыди и глаголи в срдѣ ца рабомъ
 своимъ, яко о Господѣ клѣхъся, яко
 иже да не ви дѣ т днѣ сь и не
 вѣ звеселитсѣ мѣ жь с тѣ вою в
 ноцѣ снѣ , и разумѣи в себѣ , яко
 зло тѣи е стѣ сѣ паче всего зла, яже
 прѣ де от ѣ ности тѣ воа до нынѣ . И
 вѣ став, царь сѣ де на полѣ тѣ при
 дѣ рѣ хъ . И всн лю дѣ вѣ звѣ стѣ иша,
 глаголюще: «Се царь сѣ дит в
 дѣ рѣ хъ ». И ви до ша всн лю дѣ
 прѣ дѣ лице царѣ во дѣ рѣ мнѣ , а мѣ жь
 израиляви бе жа ша на сѣ ла своѣ я . И
 бе жа всн лю дѣ , осѣ жа е ми всѣ мнѣ
 колѣ ны Израилѣ вы, глаголюще:
 «Царь Давид избави ны отъ всѣ хъ
 врагъ нашихъ . Се тѣ нынѣ самъ изытъ
 отъ рѣ кѣ и нынѣ бе жа отъ зѣ мля и отъ
 царства своего, и Авессоломъ, е го же
 пома за ша намъ на царство, и ѣ мрѣ в
 врани. И нынѣ что вы ослуша е тѣ сѣ ,
 не вѣ звращающе царя?» И глаголѣ
 всего Израиля прѣ де тѣ к царю.

И царь Давид послал сказать священникам Садоку и Авиафару, говоря: «Скажите так старейшинам Иудейским: «Почему вы хотите быть последними, чтобы возвратить царя в дом его? Вы братья мои, и кости мои и плоть моя; так зачем хотите вы быть последними, и не возвратите царя в дом его?» И Авесаю скажите: «Не ты ли кость моя и плоть моя? И ныне пусть меня накажет Господь, и ты станешь военачальником при мне вместо Иоава навсегда!» И склонил он сердца всех иудеев до единого,



И царь Давид пусти к Садоку и к Авиафару иереом, глаголя: «Рцете тако старьцом Иудим, глаголюще: Почто высте последни, да не възвратисте царя в дом свой? Братия моя есте и кости моа есте и плоть моа вы есте, да почто высте последни и да не възвратисте царя в дом свой? И Авесаю рцете: Не си ли ты кость моя и плоть моя ты еси? И ныни си ми створи Бог, и се приложу ти выти князю силну предо мною по вся дни в Иоава место». И преклони сердца всех мужий Иудин от мужа

И црѣдѣдѣ поустникѣ садоков . и кѣашиа
 дароу иертѣ ѡмѣ глѣ . рцѣтѣтѣ кѣ старѣ
 цомѣ иудимѣ глѣ по чѣтѣ кѣ стѣ послѣднѣ
 и . да не пѣтъ зѣратѣ стѣ црѣдѣ домѣ спѣи .
 братѣи моѣ есте . и кости моѣ есте . и плѣ
 ть моѣ вы есте . да почто вы стѣ послѣднѣ и
 да не пѣтъ зѣратѣ стѣ црѣдѣ домѣ спѣи . и
 авесаю рцѣтѣтѣ кѣ си ли ты кость моѣ и плѣ
 ть моѣ ты еси . и ныни си ми стѣтвори Бог .
 и се приложу ти выти князю силноу пре
 домноу по послѣднѣ . о глѣ и ѡ плѣтѣ стѣи . и
 преклони сердца стѣ мужий . и иудинѣтѣ ѡмѣ

ѣдиного . и поустниша къ царю глаголюще . да
 отъзвратиши неслѣдъ твой и рабъ твоихъ .



И отъзвратися царь и прииде до Иердана . и
 мужи едины придоша отъ Галъгалъ . и зы
 тина сръттеніе царю . и предестини царя чресть
 иерданъ . и укоривый царя Семей , сынъ Ги
 рама , вениамитянинъ изъ Геваурима . и тотъ сошелъ (с
 горы) съ Иудеями навстречу царю Давиду . И съ нимъ тысяча
 человекъ вениамитянъ , и
 Сива , слуга дома Саулова ,
 и пятнадцать сыновей его съ
 нимъ , и двадцать рабовъ съ нимъ .

и послали они к царю сказать:
 «Да возвратишься ты и все
 слуги твои!»

И возвратился царь, и пришел
 к Иордану, и иудеи пришли в
 Галгал, чтобы встретить царя
 и перевести царя чрез Иордан.
 И укорявший царя Семей,
 сын Гирама, вениамитянин
 из Геваурима, и тот сошел (с
 горы) с Иудеями навстречу
 царю Давиду. И с ним тысяча
 человек вениамитян, и
 Сива, слуга дома Саулова,
 и пятнадцать сыновей его с
 ним, и двадцать рабов с ним.



единого, и пустиша к
 царю, глаголюще: «Да
 възвратишися ты и вси
 раби твои».

И възвратися царь, и
 приде до Иердана, и мужи
 едины придоша в Галъгалу
 изыти на сретение царю и
 превести царя чрес Иердан.
 И укоривый царя Семей,
 сын Гирам сын Иемеов,
 иже от Геваурима, и
 съсниде с мужем Иудиным
 на сретение царю Давиду.
 И тысяча мужь с ним от
 Веньамина, и Сива, отрок
 дому Саула, и 15 сынов с
 ним и 20 раб с ним. И упра

И устроили на Иордане переправу для царя, и заботились о переходе царева через Иордан. И перешли мужи, чтобы перевести весь дом царя и явиться угодными перед очами его. И Семей, сын Гирала, пал перед царем ниц, когда тот перешел Иордан. И сказал царю: «Не помышляй, господин мой, о моем преступлении, и не помяни того, чем согрешил раб твой в тот день, когда господин мой царь выходил из Иерусалима, низложил я царя в сердце своем. И осознал раб твой, что согрешил; и вот, ныне я пришел первый из всего дома Иосифова, чтобы выйти навстречу господину моему царю». И отвечал Авесса, сын Саруин, и сказал: «Почему бы не умертвить Семей за то, что проклинал Христа (помазанника) Господня?» И сказал Давид: «Зачем это мне и тебе, сын Саруин, чтобы мне сегодня слышать советы, кого умерщвлять в Израиле? Слово не знаешь, что ныне я — царь над Израилем!» И сказал царь Семейю: «Ты не умрешь». И поклялся в том ему царь.

** христос по-древнегречески — помазанник, избраннык.*



виша на Иердан путь пред царем и послужаши служением о преведении царева. И прендоша мужи, да пренесут дом царев и створит правое пред очима его, и Семей, сын Гирала, паде на лица своем пред царем, в негда прехожаше Иердан. И рече к царю: «Давы не помышляла господин мой беззаконна и не помянул бы, еанко съгрѣви раб твой в день он, в онже господин мой царь съхожаше из Єрусалима, низложити царя в сердце своем. И разуме раб твой, яко аз съгрѣших, и се аз преди днесь, старей си всего дому Иосифля, сндох на сретение господину моему царю». И отвѣща Авесса, сын Саруин, и рече: «Почто не умертвите Семей, яко проклят Христа Господня?» И рече Давид: «Что мне и тебе, сыну Саруин, яко мне быти днесь на съвет твѣ в часть умертвити мужа от Израиля? Яко не веде, или днесь царствовати имам аз над Израилем?» И рече царь к Семейю: «Не умреш». И клятсѣ ему царь.

виша на Иердан путь пред царем. и по
 служаша служениемъ о преведении царева.
 и прендоша мужи, да пренесутъ домъ царевъ
 и створитъ правое предъ очима его, и Семей,
 сынъ Гирала, паде на лица своемъ предъ царемъ,
 в негда прехожаше Иердан. и рече к царю:
 «Давы не помышляла господин мой беззаконна
 и не помянулъ бы, еанко съгрѣви раб твой в
 день он, в онже господин мой царь съхожаше
 изъ Єрусалима, низложити царя в сердце своемъ.
 и разуме раб твой, яко аз съгрѣших, и се аз
 преди днесь, старей си всего дому Иосифля,
 сндох на сретение господину моему царю». и
 отвѣща Авесса, сынъ Саруин, и рече: «Почто
 не умертвите Семей, яко проклятъ Христа
 Господня?» и рече Давидъ: «Что мне и тебе,
 сыну Саруин, яко мне быти днесь на съветъ
 твѣ в часть умертвити мужа отъ Израиля? Яко
 не веде, или днесь царствовати имамъ аз надъ
 Израилемъ?» и рече царь к Семейю: «Не
 умреш». и клятсѣ ему царь.



И вот Мемфивоас, сын Иоанафана, сына Саулова, вышел навстречу царю; и не омывал ног своих, и не обрезал ногтей рук своих, не стриг бороды своей и не омывал одежд своих с того дня, как вышел царь из Иерусалима, до дня, когда он возвратился с миром в Иерусалим. И было так: когда он вошел в Иерусалим навстречу царю, тот сказал ему: «Почему ты, Мемфивоас, не пошел со мною?» И отвечал ему Мемфивоас: «Господин мой царь! Обманул меня слуга мой, ибо я говорил ему:



И се Мемфивоасъ . сынъ Иоанафанъ . сына Саула . сииде на сретение царю . и не поконногоу с собою и не обрѣтъ зоданого роукоу с собою . ни потпарма брады с собою . и ризъ с собою и не пра . ѿднѣ того по он же и зыде царь . до днѣ егда он иде въ Иерусалимъ . и не иде на сретение царю . и рече ему царь : «Что се , яко не иде со мною , Мемфивоасъ?» И рече к нему Мемфивоасъ : «Господин мой царю ! Не бреже мене рав мой , яко рече раву моему :

И се Мемфивоас, сын Иоанафанъ, сына Саула, сииде на сретение царю, и не покон ногу своею и не обрѣзова ноготь рѣку свою, ни потваряя брады своеа и риз своих не пра от дне того, в он же изыде царь, до днѣ, и же взыде с миром в Иерусалим. И бысть, егда вниде в Иерусалим на сретение царю, и рече ему царь: «Что се, яко не иде со мною, Мемфивоас?» И рече к нему Мемфивоас: «Господин мой царю! Не бреже мене рав мой, яко рече раву моему:

«Оседлай мне осла, и я сяду на него и поеду с царем», ведь хром я, раб твой. А он ушел от раба твоего к господину моему царю. Но господин мой царь творит добро пред собою, как Ангел Божий; и сотворил благое пред очами своими. Хотя весь дом отца моего был повинен смерти пред господином моим царем, но ты посадил раба твоего вместе с сидящими за трапезой твоей; и от чьей руки будет мне такая же поддержка, чтобы мне еще и жаловаться царю?» И сказал ему царь: «К чему ты говоришь все это? Я сказал, чтобы ты и Сива разделили между собою поля». И Мемфивоас отвечал царю: «Пусть даже все он возьмет после отшествия господина моего».

Оседлай ми ося, и, всед на не, идѹ с царем, яко хром есмь аз, раб твой. И отъиде от раба твоего к господину моему царю. И господин мой царь створи добро пред собою, яко аггел Божи[й] створиый благое пред очима твоима. Яко не весь дом отца моего, яко и инни мѹжи смертни господину моему царю, и посадил еси рава твоего с ядущими трапезу твою, и от рѹкы чьея бѹдет ми и еще опрaвление, и възопити ми еще ко царю?» И рече ему царь: «Почто глаголеши и еще словеса твоя? Рех ти Сива разелить ти село». И рече Мемфивоас к царю: «Тѹ уже весе* прими по отшествии господина моего»,

* описка: д.б. все.

ѡсѣдлай ми ѡсла и поѣду с царемъ . ꙗко хромъ есмь азъ рабъ твой . и ѡиде ѡ раба твоего къ господину моему царю . и гдѣ бо царь створи добро пред собою . ꙗко аггелъ божи створи благое пред очима твоима . ꙗко не весь домъ отца моего . ꙗко и инни мѹжи смертни тѣбѹ моему царю . и посадил еси рава твоего съядущими трапезоу твою . и ѡ рѹкы чьея бѹдет ми и еще ѡправленіе . и възопити ми еще ко царю . и рече емоу царь . почто глаголеши и еще словеса твоя . рех ти сива разелить ти село . и рече мемфивоас къ царю . ты уже весе* прими по ѡшествіи господина моего ;



И царь с миром иде в дом свой . и верзелин . иже
 и галадиты сниде . и екроголма . и пре
 иде в царем в ерданю . преже царя его
 на ерданю . и верзелин мужь старъ
 ло . тако пльтъ . и ть напита царя . жи
 влше бо в мананме . и мужь великъ
 ло . и рече царь к верзелю . ты минеши
 со мною и прекорьмлю старость твою со
 собою в ерланме . и рече верзелю к царю .
 колнико дний твоих и отца моего . тако да
 не взыдъ царем в ерлан . оужь сын
 и семидесяльтъ аз днесь емь . и да
 вьмтъ на вьт посреде блага . и посреде
 лукава . или развьмтъ раба твоего и
 емь . или еже пью . или услышу глас
 еже поюща . и вьспую с ними . да вь
 скоую ти будетъ раба твоего в ть
 стнигоу моему . мало преиде раба
 твоего в ерданю в царем . и почто
 вьдаетъ ин царь позданіе твое . да вь
 днесь раба твоего . но умрунъ в градъ
 мое оубо в градъ моего и в ть мое .
 и е раба твоего и сына моего . пре
 иде вь гьмь в ерданю . и со ть пориши
 емоу благое пре очима ть мои . и рече
 царь к нему . со мною да придетъ на
 хама . и аз вь со ть пори емоу благое
 пре очима ть мои . и все елико и вь
 бересноу мене . со ть пори емоу . и
 преидоша вь людие

И царь с миром пошел в дом
 свой. И Верзелий Галадитянин
 пришел из Екроголима и перешел
 с царем Иордан, проводив его. И
 был Верзелий очень стар, лет
 восьмидесяти, и тот снабжал царя
 продовольствием, когда он пребывал
 в Маханаиме, потому что был
 человек очень богатый. И сказал
 царь Верзелю: «Пойдем со мной,
 и я прокормлю старость твою в
 Иерусалиме». И Верзелий отвечал
 царю: «Долго ли мне осталось жить,
 чтоб идти с царем в Иерусалим!
 Мне теперь уже восемьдесят лет.
 И различаю ли я между хорошим и
 худым? Или различит раб твой вкус
 того, что буду есть или пить? Или
 услышу голоса поющих, и запою с
 ними? Зачем же рабу моему быть в
 тягости господину моему? Немного
 прошел раб твой за Иордан с царем,
 и за что же царь награждает меня
 такою милостью? Пусть вернется раб
 твой, чтобы умереть в городе своем,
 около гроба отца моего и матери
 моей. И вот ныне раб твой, сын мой
 Иахиамам, пойдет с господином
 моим царем, и сотвори ему благое
 пред очами твоими». И сказал царь
 ему: «Пусть идет со мною Иахиамам,
 и я сделаю для него все хорошее,
 чего бы он ни пожелал от меня». И
 перешел весь народ

и царь с миром иде в дом свой.
 И Верзелий, иже от Галадиты
 сниде и Екроголма, и преиде с
 царем Иордан, преже варив его на
 Иордане. И Верзелий мужь стар
 зело, яко 80 лет, и ть напита
 царя, живяше бо в Мананме, и
 мужь велик зело. И рече царь к
 Верзелю: «Ты минеши со мною, и
 прекорьмлю старость твою с собою
 в Иерусалиме». И рече Верзелю
 к царю: «Колнико дний лет живота
 моего, яко да не взыду с царем в
 Иерусалим, уже сын и осмидесят
 лет аз днесь емь. И да разумею
 аз посреде блага и посреде лукава?
 Или разумеет раб твой, и еже ем
 или еже пью? Или услышу глас,
 еже поюща, и вьспую с ними?
 Да вьскоую ти будетъ раб твой в
 тягости господину моему? Мало
 преиде раб твой Иордана с царем,
 и почто воздает ми царь возданне
 се? Да сядет ныне раб твой, и
 умру ныне во градъ моем у гроба
 отца моего и матери моея. И се
 раб твой, сын мой Иахнамам,
 преидет с Господемь своим царем,
 и сотвориши ему благое пред очима
 твоима». И рече царь к нему: «Со
 мною да придетъ Иахнамам, и аз
 сотворю ему благое пред очима
 моима, и все, елико изверет си у
 мене, сотворю ему». И преидоша
 вси людие

Иерданъ . и црѣстоѡше и целопа церъ Зелію .
и благослови ю . и возврати сѣ на мѣсто
свое .

Иордан. И царь остановился,
и поцеловал Верзеллия,
и благословил его, и он
возвратился на место свое.

И отправился царь в Галгал,
и Иахиамам с ним; и весь
народ иудейский провожал
царя, и половина народа
израильского. И вот, народ
Израиля пришел к царю, и
сказали ему: «Почему братья
наши, мужи Иудины, выкрали
тебя и проводили царя в дом
его через Иордан, и вместе с
ним всех людей Давидовых?»
И отвечали мужи Иудины
мужам Израиля, и сказали:



Иердан. И царь стояше
и целова Верзелію, и
благослови ю, и возврати сѣ
на место свое.

И прииде царь в Галъгалу,
Нахыамам* прииде с ним,
и вси людие Июдини
прехожаху с царем, и
се пол людий Израилев.
И се людие Израилеви
придоша к царю, и реша к
нему: «Что се украдоша
тебе братия наша, мужа
Июдина, и приведоша царя
в дом его чрес Иердан,
и вси мужи Давыдови с
ним?» И отвещааша вси
мужи Июдини к мужем
Израилевом, и реша имже:

* описка: д.б. Иахыамам.

И прииде црѣ от галъгалу на хыамам прииде
с ним . и вси людие иудини прехожаху
с црѣ . и се полъ людий израилевъ . и се людие
израилеви придоша къ црѣ . и рѣша къ не
му . что се оукрадоша тебе братіи на
ша мужи иудина . и приведоша црѣ
и до его чрестъ иерданъ . и вси мужи да
видови с нимъ . и отвѣщааша вси мужи
иудини къ мужем израилевомъ . и реша имже :

приближилъ кна . почто сдѣлае те
 ѡ словесахъ . еда ядь хомъ царя . или ѡдѣ
 ни дасть . или мужеск пол отъятъ отъ
 насъ . и ѡбщаши мужи изъ твоихъ
 к мужей твоихъ . и рече . і . о допѣ оу царя
 и первенецъ азъ или ты . и иже
 ѡдѣ твоимъ мужей твоихъ . да почто оу
 караша . и не помысли слово мое пре
 жемне . и иду обратити на царство мое
 и ѡтгнаю слово мужей твоихъ . по словесахъ
 моимъ . и ты нарицаешъ незаконны .
 и имя мое Саваей сынъ Вехоръ . мужъ
 именновъ . въстрѣби трубою . и рече
 : «Нестъ намъ части съ Давидомъ . ни
 достоянннхъ у сына Исеева . в селехъ твоихъ
 Израилю!» И надоша вси
 мужи израильтяне назадъ на
 Давида . съзиди Саваей сынъ
 Вехоръ ;



«Затем, что царь — самый
 ближний нам. Почему
 гневаетесь вы на это? Разве
 мы еду получили от царя или
 давал он нам одеяния, или от
 податей освободил он нас?» И
 отвечали мужи Израильские
 мужам Иудиным, и сказали:
 «Десять вдов есть у царя,
 и разве первенцы не мы
 у Давида, и за что вы
 укоряете нас? И не нами ли
 произнесено первое слово,
 чтобы возвратить царя нам?»
 И перевесило слово мужей
 Иудиных слова израильтян.
 И тут некий дурной человек
 по имени Савей, сын Вехора,
 вениамитянин, затрубил
 в трубу и сказал: «Нет
 нам части у Давида, и нет
 достоянннхъ нашего у сына
 Исеева, и пребудет в
 селениях своих Израиль!» И
 отделились все израильтяне от
 Давида, и пошли за Савеем,
 сыном Вохоря.

«Приблизися к нам. Почто
 ся гневаете о словесахъ
 семъ? еда ядь ехомъ отъ
 царя, или оденне дасть,
 или мужеск пол отъятъ отъ
 нас?» И отвещаши мужи
 израильтяни к мужемъ
 иудиным, и реша: «10 вдовъ
 есть у царя, и первенецъ азъ
 ли есмь или ты, и иже о
 Давиде токмо же и о тебе,
 да почто укоряеши мя? И
 не помысли слово мое преже
 мене, и иду обратити на
 царство мое». И отягчя
 слово мужей твоихъ паче
 словес мужей израильтян . И ты
 нарицаемъ сынъ незаконный,
 имя ему Саваей, сынъ Вехоръ,
 мужъ именновъ, въстрѣби
 трубою и рече: «Нестъ
 намъ части съ Давидомъ, ни
 достоянннхъ превыти у сына
 Исеева, в селехъ твоихъ,
 Израилю!» И надоша вси
 мужи израильтяне назадъ на
 Давида, съзиди Саваей, сынъ
 Вехоръ.

Иудеи же остались привержены к царю своему, и шли с ним от Иордана и до Иерусалима. И вошел Давид в свой дом в Иерусалиме, и взял царь десять жен и наложниц своих, которых он оставлял стеречь дом, (и поместил их в особый дом под надзор), и содержал их, и с тех пор не ходил к ним. И были заключены они там до дня кончины его, живя как вдовы. И сказал царь Амессии: «Созови ко мне иудеев в течение трех дней, а ты сам будь здесь». И пошел Амессай созвать мужей Иудиных, и промедлил более того времени, какое ему назначил Давид.

И мужи иудини приложишася к царю их, и идоша с ним от Иордана даже и до Иерусалима. И вниде Давид в дом свой, и поят царь 10 жен хоти своя, яже ве остави стрещи дом свой, и прекорми я, и оттоле не вниде к ним. И вешя хранящеся до дне смерти его, вдовьскын живущи. И рече царь ко Амессин: «Свери ми мужа иудинны тремн дньми, ты же буди ту». И иде Месай съврат мужы иудин, и умедли от време, якоже ве ему повеле Давид.



И мужи иудини приложишася к царю их, и идоша с ним от Иордана даже и до Иерусалима. И вниде Давид в дом свой, и поят царь 10 жен хоти своя, яже ве остави стрещи дом свой, и прекорми я, и оттоле не вниде к ним. И вешя хранящеся до дне смерти его, вдовьскын живущи. И рече царь ко Амессин: «Свери ми мужа иудинны тремн дньми, ты же буди ту». И иде Месай съврат мужы иудин, и умедли от време, якоже ве ему повеле Давид.



И рече дѣла коѡ пестѣ . и нѣтъ зло створитъ на сѣ
 шеней пехоръ паче ашесолома . и нѣтъ
 тѣмъ поимнѣ с собою отроки гна сѡ его .
 и жени отъ слѣдъ его . еда како обрѣцѣ
 себѣ грады твердыи . и омрачитъ очеса
 наша . и изыдоша отъ слѣдъ его
 авеса . и мужи иоавли . и охерефъ . и
 овефелофъ . и вси сильнии изыдоша изъ
 ерусалима . гнати отъ слѣдъ авеса пехоривля .
 и тѣмъ оукамени въ великаго иже въ гала
 онѣ ;



И амесай поиде предъ ними . и иоавъ препоясанъ
 ризами и оубоу иже сѡ его . и пехоръ

И сказал Давид Авессе:
 «Теперь сделает нам зло
 Савей, сын Вехоря, большее,
 чем сделал Авессалом.
 И ныне возьми ты слуг
 господина своего и гонись
 вслед за ним, чтобы он не
 нашел себе укрепленных
 городов и не скрылся от глаз
 наших». И вышли вслед за
 ним Авесса и люди Иоава,
 и Охереф, и Овефелоф,
 и все храбрые вышли из
 Иерусалима преследовать
 Савея, сына Вехоря. И они
 были около большого камня,
 что в Галаоне.

И встретился им Амессай.
 Иоав был одет в воинское
 одеяние свое



И рече Давид ко Авессе:
 «Ныне зло створит нам
 Савей, сын Вехоръ, паче
 Авесолома. И ныне ты
 помни с собою отроки
 господина своего и жени
 въслед его, еда како
 обрящет собе грады
 твердыи и омрачитъ очеса
 наша». И изыдоша въслед
 его Авеса и мужи Иоавли
 и охереф и овефелоф, и
 вси сильнии изыдоша изъ
 ерусалима гнати въслед
 Савея Вехоривля. И тѣмъ оу
 камени въ великаго, иже въ
 Галаоне,

И Амесай поиде предъ ними,
 и Иоав, препоясанъ ризами
 одения своего, и верху

и препоясан мечом, который висел на бедре его в ножнах; и меч легко выходил и входил из них. И сказал Иоав Амессаю: «Здоров ли ты, брат?» И взял Иоав правую рукою Амессая за бороду, желая поцеловать его. Амессай же не видел меча, бывшего в руке Иоава. И ударил Иоав Амессая в живот мечом, и излилось чрево его на землю. И не повторил удара, и умер там Амессай. Иоав же и Авесса, брат его, погнались за Савеем, сыном Вехора. Один из слуг Иоавовых встал над Амессаем и сказал: «Кто за Давида, пусть идет за Иоавом и Авессой!» Амессай же мертвый лежал в крови посреди дороги.



того препоясан мечем, припряжен съзади чреса его в капех его в свонх, и мечь и изъсунуся, и не паде. И рече Иоав Амессаю: «Сдрав ли еси, брате?» И прият Иоав рүкою десною за браду Амессаю, ловьзати и хотя. Амессай не разуме меча в рүкү Иоавлю. И ўдари Иоав Авеса в чреса мечем, и изляся чрево его на землю. И не ўдари второе, и ўмре тү Авемесай*. Иоав же и Авеса, брат его, гнаста вьслед Савея, сына Вехоря. И мужь ста над ними от отрок Иоавль, и рече: «Кто хощет быти Давидов — вьслед Иоава и Авеса!» И ўмрет, разрүшен в крови, посреде пүти.

* описка: д.б. Амессай.

того препоясанъ мечемъ . припряженъ съзади чреса его . въ капехъ его въ свонхъ . и мечь и изъсунуся . и не паде . и рече Иоав Амессаю . «Сдрав ли еси . брате?» И приятъ Иоавъ рүкою десною . за брѣдѹ Амессаю . ловьзати и хотя . Амессай не разуме меча въ рүкү Иоавлю . И ўдари Иоавъ Авеса въ чреса мечемъ . и изляся чрево его на землю . и не ўдари второе . и ўмре тү Авемесай* . Иоавъ же и Авеса . братъ его . гнаста вьследъ Савея . сына Вехоря . И мужь ста надъ ними отъ отроковъ Иоавль . и рече . «Кто хощетъ быти Давидовъ — вьследъ Иоава и Авеса!» И ўмретъ . разрүшенъ въ крови . посреде пүти ;



И поиде по мужьям ко стогамъ и по селу людие .
 и по възвратиша Амессая с пути на село . и
 по възложаша на нь ризы . якоже видеша
 вся приходящая над нь и стающая . и
 высть , егда и принесоша от пути . придоша
 вси мужи и зловъслѣдъ и вола . погна
 ть въслѣдъ савей . сына вехора . и въни
 доша во елколтъ и зловъ . по възвратиша
 въ маху . и по възвратиша въ грады
 съвращаша . и поидоша въслѣдъ его :



И пришедше от рочища околтъ около . и
 во маху . и поземше число растьсы

И увидел тот человек, что весь народ стоит вместе с ним, и перенес Амессая с дороги в поле, и набросил на него одежду, так как он видел, что все приходящие останавливаются над ним. И когда его отнесли с дороги, то весь народ израильский пошел вслед за Иоавом преследовать Савея, сына Вехоря. И он прошел чрез все колена Израильские до Евелив-Евь-Фьмаху и в Сираху; и все жители городов собирались и шли за ним.

И пришли войска, и осадили его в Евелив-Евь-Фьмахе, и насыпали вал



И виде мужь, яко стоят вси людие, и възвратиша Амессая с пути на село, и възложаша на нь ризы, якоже видеша — вся приходящая над нь и стающая. И высть, егда и принесоша от пути, придоша вси мужи израилеви въслед Иоава, и погна ть въслед Савея, сына Вехоря. И вънидоша вся колена Израилева: в Евелив-Евь-Фьмаху и в Сираху, и вси в грады съвращаша и поидоша въслед его.

И пришедше от рочища околтъ около и во маху, и, взявше число, растьсы

земляной пред городом. И подступили к стене, и все люди, бывшие с Иоавом, думали, как бы им разрушить стену. И одна женщина закричала со стены города: «Послушайте, послушайте, скажите Иоаву, чтоб он подошел сюда, и я поговорю с ним». И Иоав приблизился к ней. И сказала женщина: «Ты ли Иоав?» Тот ответил: «Я». Она сказала: «Послушай слов рабы твоей». И сказал он: «Слушаю». И она сказала такие слова: «Сказывали старейшины наши: кто хочет спросить — спроси в Евеле и в Бздане. Остались ли такие, которые пребывают верными израильтянами, пусть спросят в Евеле — остались ли?» Итак, если таких нет, то я — мир и утверждение Израилево, ты же хочешь уничтожить сей город — мать городов в Израиле! За что ты истребляешь достояние Господне?» И отвечал Иоав, и сказал: «Милостив я, и не потоплю, и не разрушу! Но дело в том, что человек с горы Ефремовой по имени Савей, сын Вохоря, поднял руку свою на царя Давида. Выдайте мне только его одного, и мы отступим от города». И сказала женщина Иоаву: «Вот, голова его будет тебе сброшена с городской стены». И пошла женщина к людям, и говорила всему городу в мудрости своей. И отсекли



пашаяся, яко и персть, на град. И стояше у первыя стѣны градныя, и вси людие, иже с Иоавом, думаютъ, како вышя ни заложни стѣны градныя. И рече жена с града: «Слышите, слышите, рцете Иоаву, да приблизится до зде, и глаголю к нему». И приблизися к ней Иоав. И рече жена: «Ты ли еси Иоав?» Он же рече: «Азъ». И рече ему жена: «Послушай словес рабы своея». И рече ей Иоав: «Послушаю и азъ есмь». И рече слово се, глагола глаголюще: «Старе[и]шны наша глаголюще: въпрашаема въпроси в Евел и в Бздане. Аще оскудешя, еже положишия вернии израилеви, въпрашающе въпросятъ в Евел. И тако, аще си оскудешя, язъ есмь в мир и утверждение Израилево, ты же ищещи уморити град и матере град Израилев. Почто ты потопляши достояние Господне?» И отвещав Иоав, рече: «Милостив есмь и не потоплю аще разрушу. Не тако слово, яко мужъ с горы Ефрема, Савей, сын Вохоръ, нмя ему, той взятъ руку свою на царя Давида. Дадите ми токмо того единого, и отъидемъ кроме от града». И рече жена к Иоаву: «Се глава его съвержется к тебе с стѣны градныя». И видя жена ко всемъ людемъ, и глагола ко всему граду мудростию своею. И отсекоша

пашаяся яко и персть на град. И стояше у первыя стѣны градныя. И рече жена с града: «Слышите, слышите, рцете Иоаву, да приблизится до зде, и глаголю к нему». И приблизися к ней Иоав. И рече жена: «Ты ли еси Иоав?» Он же рече: «Азъ». И рече ему жена: «Послушай словес рабы своея». И рече ей Иоав: «Послушаю и азъ есмь». И рече слово се, глагола глаголюще: «Старе[и]шны наша глаголюще: въпрашаема въпроси в Евел и в Бздане. Аще оскудешя, еже положишия вернии израилеви, въпрашающе въпросятъ в Евел. И тако, аще си оскудешя, язъ есмь в мир и утверждение Израилево, ты же ищещи уморити град и матере град Израилев. Почто ты потопляши достояние Господне?» И отвещав Иоав, рече: «Милостив есмь и не потоплю аще разрушу. Не тако слово, яко мужъ с горы Ефрема, Савей, сын Вохоръ, нмя ему, той взятъ руку свою на царя Давида. Дадите ми токмо того единого, и отъидемъ кроме от града». И рече жена к Иоаву: «Се глава его съвержется к тебе с стѣны градныя». И видя жена ко всемъ людемъ, и глагола ко всему граду мудростию своею. И отсекоша

глаговлавоу . снѣхора . и пергошаю
къ иѡаѡу . и иѡаѡъ пострѣвнѣ трѣ
воу . и разошася мужи ѡ града сина
селаспоа :



и иѡаѡъ зоратиселотъ и ерѣмъ къ црѣю .
и въ бо иѡаѡъ надоще мнѣ и снѣи . и
паней . снѣ иѡаѡъ . и лхерію . и надъ
фелефнею . и адорамъ . надъ троужнице
и асафатъ снѣ ахилотъ . отъспоминла
и соуе ракини гѣи . и садокъ . и аниафаръ
ръ . и ерѣмъ . и гень генравъ и наиръ . жре
цѣ дадъ

голову Савею, сыну Вехоря,
и сбросили ее Иоаву. И Иоав
затрубил в трубу, и разошлись
люди от города по своим
селам.

А Иоав возвратился в
Иерусалим к царю, ибо
был Иоав поставлен над
всем войском израильским,
а Ванея, сын Иодаев, —
над Хелефеями и над
Фелефеями; и Адорам — над
работниками; а Иосафат,
сын Ахилуда — был
летописателем; Сусара —
писцом; Садок и Авиафар —
священниками; также и
Генгей, слуга Инаира, был
священником у Давида.

главу Савену, сына Вехоря,
и вергоша ю к Иоаву.
И Иоав въстрѣви в трѣвѣ, и
разыдошася мужи от града
вси на села своя.

А Иоав възвратися в
Иерусалим к царю, ве
бо Иоав надо всеми
сильными, и Ванея сын
Иодаев — над херію и над
Фелефнею, и Адорам — над
трѣжищем, Иасафат сын
Ахилотъ — въспоминла,
Сусара — книгчий, и Садок
и Авиафар — нерѣя, и
Геньгей, раве Инаир —
жрецъ Давид.

И наступил голод в той земле в дни Давидовы, и был в течение трех лет, год за годом. И спросил Давид Господа, и сказал Господь, что это из-за Саула и дома его: «Грех его — в смерти и крови, так как умертвил он гаваонитян». И призвал царь гаваонитян, и говорил с ними. Гаваонитяне же не были сынами Израилевыми, но происходили от аморреев. И дали клятву израильтяне им, что не будут воевать с ними. И захотел Саул истребить их по ревности своей к потомкам Израиля и Иуды. И сказал Давид гаваонитянам: «Что сделаю для вас и как удовлетворю вас, чтобы вы благословили наследие Господне?» И сказали ему гаваонитяне: «Не нужно



И бысть глад по земли в дни Давидовы 3 лета по предходом летним. И взыска Давид лица Господня, и рече Господь на Саула и на дом его: «В смерти неправда крове его, понеже умертви гаваониты». И призва царь гаваониты и рече к ним. И агаваонитяне не суть сынове Израилеви, но от семене Аморенна, и сынове Израилеви кляшася к ним, яко не воевати на ня. И взыска Саул попраша, завидяще им сыновеи Израилеви и Иуда. И рече Давид к гаваонитяном: «Что сътворю вам и како вы избавлю, и благословите достояние Господне». И реша ему гаваонити: «Несть нам

И въ гладу по земли въ дни дауды . 3 . лета по предходомъ лѣтнимъ . и взыска даудъ лица гна . и рече гь на слоула . и на домъ его . въ смрти неправды крове его . понеже оумртно гаваниты . и призва царь гаваниты . и рече к нимъ . и агаванитяне . не суть сн днзлпнн оу сѣмемъ аморейна и сн пеніа пн клашася к нимъ . яко не воевати на ня . и взыска саулъ попраша . за видяще имъ сыновеи иуда . и рече даудъ к гаванитяномъ . что сътворю вамъ . и како вы избавлю . и благословите достояніе гне . и реша ему гаванити . несть намъ

ѿбщениа ѿ серебра и злата . съ слоуломъ
 несть домомъ его . и несть намъ мужа ѹморити
 отъ всего Израа . и рече имъ ты погыгыте
 несть ты царю дамъ . и рече шакъ црю . мужъ
 скончавый и погнавыи ны . и помышляше
 шепотъ ревитни ны . и ты погыгы протни ѿ сл
 емоу . да не будетъ ты погыгы предъ блехъ
 и злыхъ . да дати намъ . 7 . мужъ ѿсно
 его . и мьстимъ ихъ ѿ гни . на холмъ слоу
 ли и збраномъ гоу . и рече црь азъ дамъ пол
 и пощадъ црь мемфивоаса . сына и ѿанафа
 на . сына слоула . клятвы ради гни . и иже кля
 тва посредъ и и ѿанафана сына слоула .



нам ни серебра, ни золота от Саула и от дома его, и не нужно нам, чтоб кто-либо был умерщвлен в Израиле». И сказал им: «Что вы скажете, то и сделаю для вас». И сказали они царю: «Того человека, который губил нас и гнал нас, и замышлял истребить нас, чтобы не было нас во всех пределах Израилевых, — выдай нам семь человек из его потомков, и мы отомстим им перед Господом на холме Сауловом, избранном Господом». И сказал царь: «Я дам их вам». И пощадил царь Мемфивоаса, сына Иоанафана, сына Саулова, ради той клятвы перед Господом, которая была заключена между ним и Иоанафаном, сыном Сауловым.

овщенна о серебре и злате с Саулом и с домом его, и несть нам мужа ѹморити отъ всего Израа . и рече имъ: «Что вы глаголите, и сътворю вам». И реша к царю: «Мужъ, скончавый ны и погнавыи ны, и помышляше потребити и ны, нъ въспротивимся ему, да не будетъ в всехъ пределахъ Израилевыхъ, дадите намъ 7 мужъ отъ сыновъ его, и мьстимъ ихъ о Господи на холме Саули, избраномъ Господу». И рече царь: «Азъ дамъ вамъ». И пощаде царь Мемфивоаса, сына Иоанафана, сына Саула, клятвы ради Господня, и иже клятвѣ посреде и Иоанафана, сына Саула.

И взял царь двух сыновей Ирессаи, дочери Аи, наложницы Саула, которая родила Саулу Ирмония и Мемфивоаса, и пять сыновей Меровы, дочери Сауловой, которых она родила Ездрилу, сыну Верзеллия из Моулафа, и отдал их в руки гаваонитян. И возвели их на гору, и (повесили) пред Господом, и погибли все семь вместе. И были они умерщвлены в дни жатвы, в самом начале жатвы ячменя.

И взяла Ресфа, дочь Аи, рваную одежду и постелила её себе на камне; и сидела там от начала жатвы ячменя до того времени, пока не полились на них воды Божии с неба, и не давала ни птицам небесным днем, ни зверям полевым ночью



И поят царь два сына Ирессааша, дочери Аи, хоти Саула, яже роди Саулу Ирмонна, и Мемфивоаса, и 5 сынов Мероваль, дочери Саула, яже роди Ездрил, сына Верзенля и [з] Моулафа, и дасть я в рұкы гаваонитом. И възведоша я на гору пред Господемь, и падоша ту 7 тем, ти же умроша в дни жатвеня, первое начало жатвы ячмене.

И взявши Ресфь, дщи Аиева, вретнице, и посылла е себе сама на камени в начало жатвеное ячмене, дондеже снидоша на ня воды Божна с небесе, и не дадьяше птицам небесным дению, ни зверем земным ночью

И поятъ царь два сына Ирессааша, дочери Аи, хоти Саула, яже роди Саулу Ирмонна, и Мемфивоаса, и 5 сынов Мероваль, дочери Саула, яже роди Ездрил, сына Верзенля, и Моулафа, и дасть я в рұкы гаваонитом, и падоша ту 7 тем, ти же умроша в дни жатвеня, первое начало жатвы ячмене



И вземши Ресфь, дщи Аиева, вретнице, и посылла е себе сама на камени в начало жатвеное ячмене, дондеже снидоша на ня воды Божна с небесе, и не дадьяше птицам небесным дению, ни зверем земным ночью

почитниини . и процъветоши . и възлнзла
дань . снъи ѡашъ . и иноуиольгнгантпопъ . и
повѣдаша да доуслѣлико створи ресфа дщи
айя хотъ слоула . и шед да видъи ко стислоу
ла . и ко стни ѡанафана . снъ слоула . ѡмъ
жъи днъ стъгалааръскы . иже вѣжша оуиораи
стъ стѣны шетисана . поутѣкн о шейапоуно
племенникоу . ѡдъи птъи жертовншанотуе
менницы слоула вѣгелпоум . и потъзнесе да
ѡтуду ко стислоула . и ко стни ѡана
фана снъ слоула . и стѣбравъ ко стки изъиоши .
и погребовша ко стислоула . и ко стни ѡана
фана снъ лего . и ко стни о стѣи изъиоши . о зе
мли днъи амниотѣ . вѣскран гроба кнесопа
ѡцъ лего . и створиша вся елико заповѣда црѣ
и послушавѣтъ земля поснхъ ѡ



прикоснуться к ним; и проросли они. И взял их Дан, сын Иои из потомков гигантов. И повели Давиду обо всем, что сделала Ресфа, дочь Айя, наложница Саула. И пошел Давид, и взял кости Саула и кости Ионафана, сына его, у жителей Иависа Галаадского, которые похитили их со стены Ветсая, где они были повешены иноплеменниками в тот день, когда убили иноплеменники Саула в Гелвуге. И перенес Давид оттуда кости Саула и кости Ионафана, сына его, и собрали кости убитых; и похоронили кости Саула и кости Ионафана, сына его, и кости убитых в земле Вениаминовой, около гроба Киса, отца его. И сделали всё, что повелел царь, и смиловался Бог над странюю после того.

почити на них, и процъветоша. И взятъ я Дань, сын Иоашъ, отъ внукъ гигантов, и поведаша Давиду вся, елико створи Ресфа, дщи Айя, хотъ Сауля. И шед Давид, и взя кости Сауля и кости Ионафана, сына Сауля, отъ мужъ Ависъ Галадскихъ, иже веша украли съ стены Ветсая, повесившемъ я ту иноплеменникомъ в день, в нъ же повиша иноплеменницы Саула в Гелвуги. И възнесе Давидъ отъуду кости Сауля и кости Ионафана, сына Сауля, и събравъ кости изъившихъ, и погребовша кости Сауля и кости Ионафана, сына его, и кости всехъ изъившихъ в земли Веньаминове въскрай гроба Кисова, отца его. И створиша вся, елико заповѣда царь, и послуша Богъ земля по снхъ.

И снова началась война между иноплеменниками и израильтянами. И вышел Давид, и слуги его с ним, и бились с иноплеменниками; и отступал Давид. И Иесвий, из потомков гигантов, на котором были доспехи в триста мер меди, опоясанный мечом, хотел убить Давида. И воскликнул Авеса, сын Саруин, и спас Давида, и поразил иноплеменника, и умертвил его. И тогда поклялись люди Давидовы, говоря: «Не выйдешь более ты с нами на поле, чтобы не угас светильник Израиля».

И въи пакы брань отъиноплеменницъ катъи
 Злты . и сн иде дъкъи отроцы епо сн
 и вишас дъкъиноплеменницар . и изыде дъкъи
 и еспий иже вткъи о ноу кстьи кантоцъ . ми
 сломтъи роукиа его . и тп . мбрътъ . със оудъ
 мтъи мта . и ттъ втъ претъока сатъи роуки
 емтъ споймтъ . хотъа по вни дъкъи . оъзпа
 иа песа снтъ сароуинтъ . и изъба оуи длапе
 са . и поразниноплеменникаи оуморин .
 и ттъгда кляшася мюужки дъкъи глаголюще .
 не пнидешни к тому на брань с нами . и не
 и маши ноу гасити свтъи ли нкаи изъава "



И высть пакы брань в иноплеменницех с израильтяны. И сн иде Давид и отроцы его с ним, и вишася с иноплеменницы, и изыде Давид. Иесвий, иже ве от внук Вигантов, числом оружиа его 300 мер съсуд медян, и ттъ ве препоясан оружием своим, хотъа повити Давида. Възва Иавеса, сын Саруин, и избави Давида Авеса, и поразниноплеменника, и умори и. И ттъгда кляшася мюужи Давидови, глаголюще: «Не внидешни к тому на брань с нами и не маши угасити свтъи ли нкаи изъава».



И въ пакы по снх брань въ гарзелн . стъинопле
 менникы . и тогда порази совохѣа . иже
 ѡсофѣ . собраниа днѣкы и гайтоа . и
 въ пакы брань роуцѣ соиноплеменникы .
 и порази елеантъна . снть ароріа и флеймъ
 ссаго . голыафопъ иже ѡгефѣ . и ѡроужіе
 его ни почто же явися . и въ пакы брань
 птьгефѣ . и кѣмоужь ѡдла . и перьсти
 роуцѣ его и ногоу его . по . ѡ . перьстѣ
 ждороуцѣ и ногоу . числомъ перьстѣ . и
 и д . и дѣти роднися ѡрафын . и ѡничижи
 и зла . и ѡуби и ѡанадапъ . снть сама епъ
 брапа дѣла . д . си роднися ѡрафоши . по
 мѡгефѣ . и падоша ѡроуцѣ дѣпоу . и ѡ
 роуцоу рабѣ его .



И была снова после того война
 с иноплеменниками в Гарзели,
 и тогда поразил Совохей
 из Асофа собравшихся
 там потомков великанов.
 И было еще сражение в
 Руже с иноплеменниками;
 и поразил Елеанон, сына
 Арория Вифлеемского,
 Голиафа из Гефы, и оружие
 того не помогло ему. И снова
 было сражение в Гефе; и был
 там один человек из Дана,
 имевший по шесть пальцев
 на руках и на ногах — всего
 двадцать четыре, и тот был
 из потомков Рефаимов. И он
 уничтожал израильтян; и убил
 его Иоанадав, сын Самая,
 брата Давидова. Те четверо
 были из рода Рефаимов в Гефе,
 и пали они от руки Давида и
 слуг его.

И висть пакы по снх брань
 в Гарзелн с иноплеменники,
 и тогда порази Совохея,
 иже от Асоф, собраниа
 внуку Гигантова. И висть
 пакы брань в Руже со
 иноплеменники, и порази
 Елеантъна, сын Арорна
 Вифлеемскаго, Гольяфов,
 иже от Геф, и оружье его
 ни почто же явися. И висть
 пакы брань в Гефе, и ве
 мужь от Дана, и перьсти
 роуцѣ его и ногоу его по 6
 перьст конждо роуце и носѣ,
 числомъ перьст 20 и 4, и
 тѣ родися от Рафын. И
 уничижи Израиля, и ѡуби
 и Иоанадав, сын Самая,
 брата Давидова. 4 си
 роднися в Рафоши в домѣ
 в Гефе и падоша от роуцѣ
 Давидовѣ и от роуцѣ раба его.

И произнес Давид Господу слова песни сей в день, когда избавил его Господь от руки всех врагов его и от руки Саула, и такую песнь говорил: «Господь — скала моя, крепость моя; избавивший меня Бог мой хранителем стал моим! Уповаю на Тебя, защитник мой и рог спасения моего, заступник мой, прибежище спасению моему, и от беды спасший меня! Хваля, призову Господа, и от врагов моих спасусь, ибо объяли меня болезни смертные, и потоки беззакония устрашили меня; и муки ада облегли меня, и сети смерти опутали меня. И в скорби моей призвал Господа, и к Господу моему воззвал. И услышал меня из святого храма Своего, голос мой и вопль мой к Нему вошли в слух Его. Подвиглась и затрепетала земля, и основания гор сместились и задвигались, ибо прогневался на них Господь их. Поднялся дым от гнева Его, и огонь от лица Его воспламенился, и угли разгорелись от Него. Преклонил небеса и сошел, и мрак под ногами Его. И воссел на херувимов, и полетел на крыльях ветра. И положил тьму как покров Свой, и вокруг Него покров Его, темна вода в облаках воздушных, от сияния пред Ним разгорелись угли огненные! И возгремел с небес Господь, и Всевышний подал глас Свой. И пустил стрелы, и рассеял их; блеснул молниею



И глагола Давид к Господу словеса песни сея в день, в н^еже избави и Господь из р^укы всех враг его и из р^укы Сауловыи, и рече песнь сию: «Господи, камени мой, утверждение мое, измии мя, Боже мой, хранитель высть мой! Уповаю есмь на тя, защитник мой и рог спасенна моего, заступник мой, прибежище спасению моему, и от неправды спасиши мя. Хваля, и призову Господа, и от враг моих спасуся, яко одержаша мя волезни смертныя, и потоцы беззаконна смутниша мя, и волезни адовы обыдоша мя, вариша мя сети смертныя. И в скорвь мою призвах Господа, и к Господу моему възвах. И услыша мя от святых церкви своя, глас мой и вопль мой пред ним внидет в уши его. Подвижася и трепетна высть земля, и основанна гор смятошася и подвижашася, яко прогнеवासя на ня Господь их. Взыде дым гневом Его, и огонь от лица Его възпланется, и углье разгорешася от него. Преклонь невеса и сннде, и прикры мрак под ногама Его. И взыде на херувим, и лете на крылу ветреную. И положу тьму за кров Свой, и окрест Его кров Его, темна вода в облацех дерных. От сиянни пред Ним ополеша углье огненнии. И възгреме с неесе Господь, и вышний дасть глас Свой. И пусти стрелы избранныя, влеснися молния в го

* описка: д.б. он.

И гл҃гола давидъ гд҃у словеса пѣннїе сѧ . въ днѣ въ
 нѣже избави г҃ь . изъ роуки оубѣ врагъ г҃ь .
 и изъ роуки сауловыи . и рече песнь сию .
 гд҃и камени мой . оутверженіе мое . измии
 мя бже мой . хранитель бжїи мой . оуповаю есмь
 на тя . защитникъ мой , и рогъ спасенїа мо
 єго . заступникъ мой . прибежище спасенїе
 моему . и от неправды спасиши мя . хваля , и
 призову г҃а . и к гд҃у моему възвахъ . и слы
 ша мя отъ святыхъ церквей своихъ , гласъ мой
 и вопль мой предъ нимъ вниде въ уши гд҃а .
 подвижася и трепетна высть земля . и основа
 нна горъ смятошася и подвижашася , яко
 прогнеवासя на ны гд҃ь . въздыде дымъ гнѣ
 вомъ гд҃ь , и огонь отъ лица гд҃а възпланет
 ся , и углье разгорѣшася отъ него . преклонь
 невеса и сннде , и прикры мракъ подъ нога
 ма гд҃а . и въздыде на херувимъ , и лете на
 крылу ветреную . и положу тьму за кровъ
 свой , и окрестъ гд҃а кровъ гд҃а , темна вода
 въ облацехъ дерныхъ . отъ сиянїи предъ
 нимъ ополеша углье огненнїи . и възгреме
 съ неесе гд҃ь , и вышний дасть гласъ свой .
 и пусти стрелы избранныя . блеснися мол
 нїа въ го

тини оустрашиа . явишася источникы
 морьстїи . и ѿкрышася основанїа поселе
 ныа . ѿзапрѣщенїа гнѣа . и ѿдохновенїа
 духа гнѣа твоего . посла свыше и при
 ятъ мя . и поятъ мя ѿ вод многахъ . и
 избави мя ѿ врагъ моихъ сильныхъ . и
 избави мя ѿ ненавидящихъ меня , которые
 укрепились более меня , подстергали
 меня в день печали моея ; и сталъ
 Господь подыавшимъ меня . и возвелъ
 меня на пространное место , избави
 меня , ибо благоволи ко мне . и
 воздастъ мнѣ Господь по правде моея ,
 и по чистоте рукъ моихъ вознагради
 меня , ибо я сохранилъ пути Господни и
 не былъ нечестивымъ предъ Богомъ моимъ ,
 ибо все заповѣди Его предо мною , и
 отъ уставовъ Его я не отступалъ . и буду
 непорочнымъ предъ Нимъ , и сохранюсь
 отъ прегрешенїи моихъ , и воздастъ
 мнѣ Господь по правде моея и по
 чистоте рукъ моихъ предъ очами Его . С
 милостивымъ — милость творишь , с
 преподобнымъ — преподобенъ будешь ,
 съ человекомъ невиннымъ — невиненъ
 будешь , съ избраннымъ — избранъ
 будешь , со строптивымъ же —
 обратишь все на него . Ибо Ты людей
 смиренныхъ спасаешь и очи гордыхъ
 смиряешь ; ибо возжигаешь свѣтильникъ
 мой , Господи Боже мой , просвѣщаешь
 тьму мою ; ибо Тобой я избавляюсь отъ
 напастей и о Боге моемъ восхожу на
 стену ! Крепки и

ти и устрашиа . Явишася
 источникы морьстїи и открышася
 основанїа Вселенныя отъ запрещенїа
 Господня и отъ дохновенїа духа
 гнѣа Твоего . Посла свыше и
 приятъ мя , и поятъ мя отъ водъ многахъ , и
 избави мя отъ врагъ моихъ сильныхъ и отъ
 ненавидящихъ мя , яко утвердишася
 паче мене , вариша мя в день
 печали моея , и высть Господь
 подыатель мой . И въведе мя на
 широту , избавитъ мя , яко избранъ
 о мнѣ . И въздастъ ми Господь по
 правде моея , и по чистоте рукъ
 моею въздастъ ми , яко съхранихъ
 пути Господня и не нечествовахъ
 отъ Бога моего , яко вси судїи Его
 предо мною суть , и оправданїа
 Его не отступнша отъ мене . И
 вѣду непороченъ съ Нимъ и съхранюся
 отъ безаконїа моего , въздастъ
 ми Господь по правде моея и по
 чистоте рукъ моею предъ очима Его .
 С милостынею милость створиши ,
 съ преподобнымъ преподобенъ будеши ,
 и съ мужемъ не повиненъ будеши , и
 съ избраннымъ избранъ будеши , и съ
 строптивымъ развратишася , яко
 Ты люди смиренныя спасеши и очи
 гордыхъ смириши , яко просвѣщаеши
 свѣтильникъ мой , Господи ! Боже мой ,
 просвѣщаеши тьму мою , яко Тобою
 избавляюсь отъ напасти и о Боге
 моемъ прелезу стену ! Крепкыи не

ти и устрашиа . Явишася
 источникы морьстїи и открышася
 основанїа Вселенныя отъ запрещенїа
 Господня и отъ дохновенїа духа
 гнѣа Твоего . Посла свыше и
 приятъ мя , и поятъ мя отъ водъ многахъ , и
 избави мя отъ врагъ моихъ сильныхъ и отъ
 ненавидящихъ мя , яко утвердишася
 паче мене , вариша мя в день
 печали моея , и высть Господь
 подыатель мой . И въведе мя на
 широту , избавитъ мя , яко избранъ
 о мнѣ . И въздастъ ми Господь по
 правде моея , и по чистоте рукъ
 моею въздастъ ми , яко съхранихъ
 пути Господня и не нечествовахъ
 отъ Бога моего , яко вси судїи Его
 предо мною суть , и оправданїа
 Его не отступнша отъ мене . И
 вѣду непороченъ съ Нимъ и съхранюся
 отъ безаконїа моего , въздастъ
 ми Господь по правде моея и по
 чистоте рукъ моею предъ очима Его .
 С милостынею милость створиши ,
 съ преподобнымъ преподобенъ будеши ,
 и съ мужемъ не повиненъ будеши , и
 съ избраннымъ избранъ будеши , и съ
 строптивымъ развратишася , яко
 Ты люди смиренныя спасеши и очи
 гордыхъ смириши , яко просвѣщаеши
 свѣтильникъ мой , Господи ! Боже мой ,
 просвѣщаеши тьму мою , яко Тобою
 избавляюсь отъ напасти и о Боге
 моемъ прелезу стену ! Крепкыи не

непорочны пути Его; раскален глагол Господень, защитник Он всем, уповающим на Него. Ибо кто Бог, кроме Бога нашего, или кто творец, кроме Господа нашего? Крепок опоясавший меня силою, и устроил непорочным путем мой, сделав ноги мои быстрее, чем у оленя; и на высотах поставил меня, научив руки мои сражаться, мышцу мою напряг, как медный лук. И дал мне щит спасения, и наставление Твое направит меня и научит меня до конца. Распирил шаги мои, и не покачнутся голени мои, и погоню врагов моих, и настигну их, и не возвращусь, доколе не уничтожу их. И сокрушу их, и не устоят они, и падут под ногами моими. Препоясал меня силою для войны, и обратил вспять всех восстающих на меня, и обратились спиной ко мне враги мои, и ненавидящих меня умертвил. Воззвали они к Господу, но не было спасающего их, и не услышал их, и рассеял их как прах земной, и как грязь засохшую растоптал их. Избавил меня от мятжега народа моего и поставил меня главою над иноплеменниками, и народ, которого я не знал, поработил, и услышали меня слухом своим. Чуждые народы льсят мне, сыновья иноплеменников ослабели и охромели на путях своих. Жив Господь, и благословен



порочны пути его. Глагол Господень ражжен, защитник есть всем уповающим на Нь, яко кто бог развен Бога нашего? Аи кто творец развн Господа нашего? Крепок овъдержанмя силою, и положи непорочен путь мой, полагая нозе мон, яко елени, и на высоких поставляя мя, научая руже мон на врань, полагая лук медян мышцы моей. И дал ми еси защищение спасению, и наказниие Твое исправит мя и научит мя до конца. Раширила еси стопы моя подо мною, и не позывлетася голени мон, и пожену врагы моа, и постигну я, и не възвращуся, дондеже скончаюся. Скрушу я, и не имутъ постояти, и падутъ под ногама монма. Препоясал мя еси силою на врань и въспял еси вся въстающаа на мя подо мною, и враг монх дал ми еси хревет, и ненавидяща мя умертвил еси. Възваша и не ве спасающаго к Господу, и не услыша их, и отгьят я яко прах земный и яко верние от густины истончи а. Избави мя от пререкання людий монх и поставиша мя в главу языком, и людие, нхже не знах, работаша ми и въсаух уха услышаша мя. Сынове щюжни солгаша ми, сынове щюжни обещаша и охромоша от пугтий свонх. Жив Господь и благословен

порочныи пути моего. Глаголъ Господень ражженъ, защитникъ есть всемъ уповающимъ на Нь. яко кто богъ развенъ Бога нашего? Аи кто творецъ развнъ Господа нашего? Крепокъ овъдержанмя силою, и положи непороченъ путь мой, полагая нозе мон, яко елени. и на высокыхъ поставляя мя, научая руже мон на врань, полагая лукъ медянъ мышцу мою. И дал ми еси защищение спасенiю, и наказанiе твое и исправитъ мя и научитъ мя до конца. Раширила еси стопы моя подо мною. и не позывлетася голени мон. и пожену врагы мои и постигну ихъ. и не отвращуся, дондеже скончаюся. Скрушу я, и не имутъ постояти, и падутъ под ногама мои. Препоясал мя еси силою на врань, и въспял еси вся въстающаа на мя подо мною, и врагъ моихъ дал ми еси хреветъ, и ненавидяща мя умертвил еси. Възваша и не слышаша спасающаго къ Господу, и не услышаша ихъ, и отгьятъ я яко прахъ земный и яко верные отъ густины истончи а. Избави мя отъ пререканiя людий моихъ и поставиша мя въ главу языкомъ, и людие, нхже не знахъ, работаша ми и въсаухъ уха услышаша мя. Сынове щюжни солгаша ми, сынове щюжни обещаша и охромоша отъ пугтий свонх. Жив Господь и благословенъ

бѣмон . и възнесетсѣ бѣмон спѣть мой
 крѣпкыи гдѣ даи мѣсть мнѣ . и приподдѣ
 люди подѣ ма . и възатма ѿв рагъ мой .
 и на лѣтѣ стающа на ма лѣтѣ вознесеш мѣ
 мужане праведна и законна сего радни
 сподѣ мѣтѣ лѣтѣ языцѣ хъ та гн . и именитѣ
 ѣмоу отъ спою . отъ зѣлн чѣю спсѣнїе црѣпо .
 и по вранї мѣтѣ хъ в своѣмоу до донї стѣ ме
 ннѣ годѣ по вѣка . снѣ сло песа до до послѣ днѣ лѣ .
 отъ ренгѣ до дѣ снѣ гнѣ ѿ стѣ ѿпѣ . и отъ ренгѣ
 моужь . ѣгоже отъ ста до нѣ гнѣ хъ бѣтѣ . и ѣко
 пла ннѣ злѣ . пла мнѣ злѣ пы . дхъ гнѣ до мнѣ
 гла . и сло по ѣго на языцѣ моемѣ . глѣтѣ
 бѣтѣ ннѣ злѣтѣ мнѣ . гла хранитель ннѣ злѣтѣ при
 притчю рекыи на члѣпкѣ . како оудержи
 тѣ стѣ рѣ бѣ жн . и отъ стѣтѣ тебѣ жн зѣоу тра .
 отъ зѣцѣтѣ слнѣ цѣоу тро . и не по мерѣтѣ ѿснѣ
 ннѣ л . ѣко ѿ горы па жнтнныя ѿ зѣмла . не
 же ли тако домѣ мой с крѣпостнѣю . зѣотѣ
 отъ чннѣ и положн мн . оу го то по анѣтѣ отъ по сѣ
 ко времѣ стѣ храненнѣ . ѣко по сѣ стѣ снѣннѣ емѣ .
 и по сѣ стѣ храненнѣ ѣ ѿ гѣтѣ . ѣко не имѣтѣ про зѣ
 вноу тнѣ беззаконныи . ѣко не тернѣтѣ ннѣ зѣо
 стреннѣ . о снѣннѣ . ѣко не ѿснѣ оу рѣ бѣю . и
 моужь не троудннѣ слѣпннѣ хъ . и исполнѣ
 же ли зѣ андропа . ѿ роужь ѿ гнѣ мѣтѣтѣ по
 жѣгоу тѣ сѣ . и по пла мѣтѣ
 срамѣтѣ оу своѣю

Бог мой, и вознесется Бог мой и Спас
 мой крепкий! Господь, мстящий за меня и
 покоряющий мне народы, и избавляющий
 меня от врагов моих! И над восстающими
 против меня Ты вознес меня, и от мужа
 неправедного избавил меня. Сего ради
 исповедаю Тебя среди народов, Господи,
 и имени Твоему воспою, возвеличу
 спасение царя Своего, творящего
 милость христу* (помазаннику) Своему,
 Давиду и потомству его во веки!»
 Вот последние слова Давида: «Верен
 Давид, сын Иессеев, и верен муж, кого
 поставил Бог Иакова и Бог Израиля
 господином и христом (помазанником),
 (петь) псалмы Израилю. Дух Господень
 говорит во мне, и слово Его на языке
 у меня. Говорит Бог Израилев мне,
 сказал хранитель Израилев притчею,
 изрек: «В человеке как укрепить страх
 Божий?» И (как) в свете Божьем утром
 восходит солнце, и не померкнет его
 сияние, и как (вырастает) на горе трава
 из земли, не так ли дом мой как крепость
 (у Бога)? Завет вечный заключил Он
 со мною, непреложный и хранимый во
 все времена, ибо в Нем все спасение
 мое и все хранение о Господе. Ибо не
 процветут беззаконники, все они словно
 колючее терние, которое не вырывают
 и не трудятся о нем, но касаются его
 железом или деревом копыя, и огнем
 сжигают, и попаляют в срамоте его».

* христос по древнегречески — помазанник, избраннык.

Бог мой, и възнесетсѣ Бог мой и
 Спас мой крепкий! Господь даиѣ
 мѣсть мнѣ и приподдѣ люди подѣ
 ма, и възят ма отъ врагѣ моих! И на
 възстающа на ма възнесеш мѣ,
 и отъ мужа неправедна избави мѣ.
 Сего ради исповеѣм Тя в языцѣхъ,
 Господи, и имени Твоему възспою,
 възвеличаю спасеннѣе царево, и
 творяиѣ милѣсть христу Своему
 Давидови и семени его до века». Снѣ
 словеса Давидова послѣднѣя. Верен
 Давид, сын Иессеев, и верен мужъ,
 егоже възстави господина христа
 Бога Иаковля и Израиля, псалмы
 Израилевы: «Дух Господень во
 мнѣ глагола, и слово Его на языке
 моем. Глаголетъ Бог Израилев
 мнѣ, глагола хранитель Израилев
 припритчю*, рекый на человек:
 Како оудержите страх Божий?. И
 в свете Божии заутра възыдет
 солнце утро и не померче отъ сияннѣ,
 яко отъ горы па жнтнныя отъ зѣмля,
 же ли тако домѣ мой с крѣпостнѣю?
 Заветъ вечный положи мнѣ, оу готован
 в всяко время, съхранен, яко все
 спасеннѣе мое и все съхраненнѣе о
 Господе. Яко не имѣтѣ про зѣвнѣтнѣ
 беззаконный, яко тернѣ изострен
 вси снѣи, яко не оскудѣю, и мужъ не
 трудитсѣ в ннѣхъ, исполнѣннѣ же
 лѣза и дрова, оружѣя — огнемъ по
 жѣгѣтѣ сѣя оу своѣю».

* отиска: д.б. притчю.

И вот имена сильных (воинов) в Израиле: Иевосфей, князь Хананеи, один из трех, был (как Адиноас новый), поднял копьё свое на восемьсот воинов сразу. И с ним Елиаз, сын отца брата его, один из трех силачей — сей был с Давидом в шатре во время гонений от иноплеменников. И собрались там иноплеменники на войну. И возопив, (вышли) израильтяне против них, и тот встал и избивал иноплеменников, пока рука его не устала и срослась с мечом. И даровал Господь великую победу



И имена сильных Израилев: Иевосфей, Хананеи князь третьей части ве, и ве Адиноас новый — и се овнажи копие свое на 8 сот воин въскоре. И с ним Елиаз, сын отца брата его, в трех сильных — се ве с Давидом в шатре в изгоненных от иноплеменник. И иноплеменницы събрашася ту на брань. И възпиша мужи Израилеви противу лицу их, и то въста, и ви иноплеменники и, дондеже трудися рука его и прильпе к мечю. И створи Господь спасение велико

и именасильныхъ израель . и евосфей . хананей князь третїенчастивѣтъ . и вѣтъ адиноасъ новын . и се въ княжикопїе свое на . и сотъ доиныхъ скорѣ . и с нимъ елиазъ сынъ отца брата его . отъ трѣсильныхъ себѣ събрашася до шатра . отъ изгоненїи ѿ иноплеменникъ . и иноплеменницы събрашася тоу на брань . и възпиша мужи израильи противу лицу . и то въста . и ви иноплеменники . дондеже трудися рука его и прильпе к мечю . и створи гдѣспсненїе велико

пъ той днь . и людіе ѿбратиша слогъ слѣдѣ
 ёго . токмо съвлачаще . и с нимъ Самеасъ
 сынъ Агаилъ Арукейского ѿ



в тот день, и народ последовал
 за ним для того только,
 чтоб убрать убитых. И с
 ним Самеас, сын Агаила
 Арукейского.

И иноплеменники собрались
 в Катуне, где было засеянное
 поле, и народ побежал от
 иноплеменников. И собрались
 среди поля, и (он) поразил
 иноплеменников. И даровал
 в тот день Господь великую
 победу. И сошлись эти трое из
 тридцати (вождей), и пришли
 (во время жатвы) к Давиду в
 пещеру Отдаламскую, когда
 отряды иноплеменников
 вошли в долину Рефаимов.



в той день, и людие
 обратися въ след его
 токмо съвлачаще. И с
 ним Самеас, сын Агаилъ
 Арукейского.

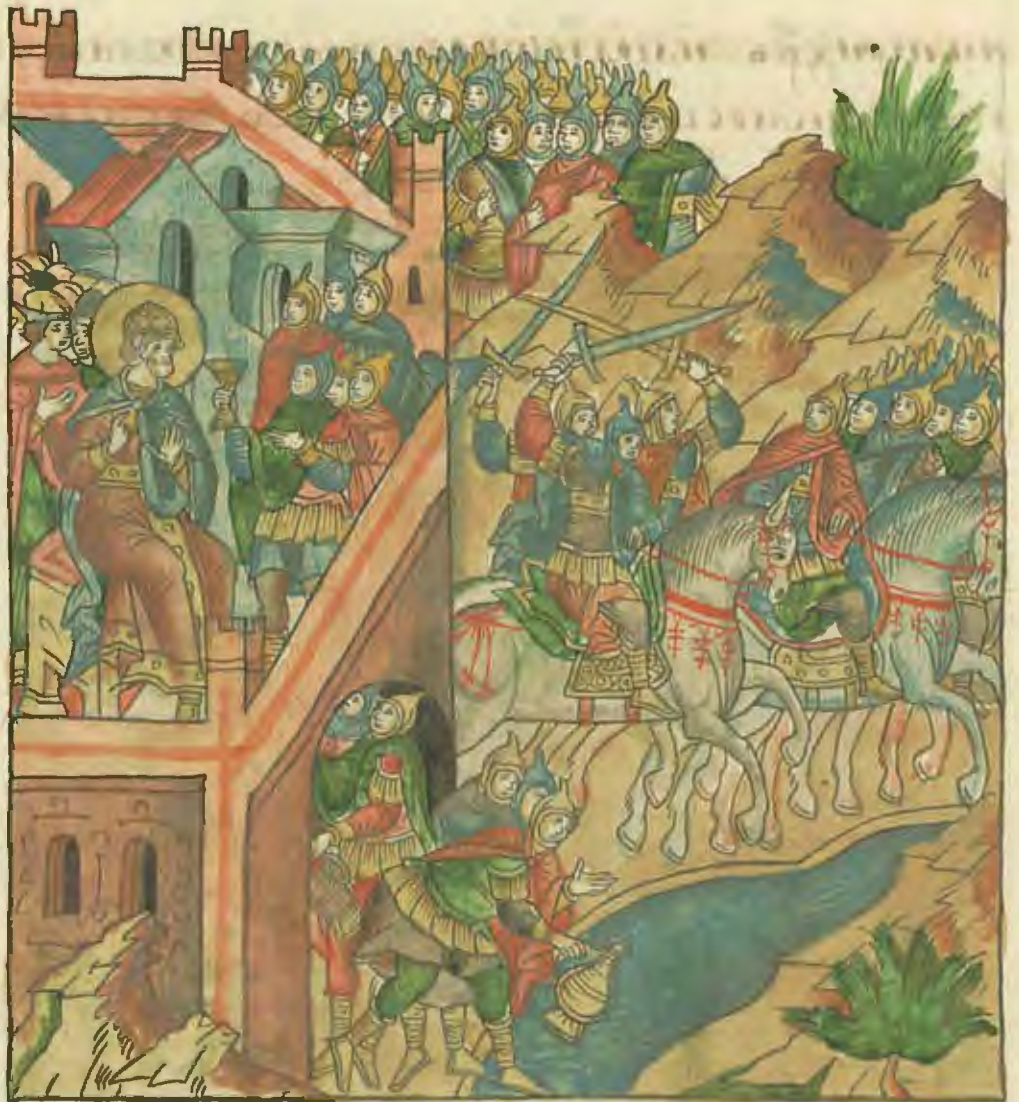
И иноплеменницы
 събрашася в Катунь, и в
 ту часть села исполняща,
 и людие бежаша от лица
 иноплеменник. И събрашася
 посреди части и извиша их,
 и извиша иноплеменники.
 И створи Господь спасение
 велико в тый день. И
 снидоша трие от тридесятъ,
 и придоша в касою к Давиду
 в вервь Отдаламьскъ,
 и чинове стражий
 иноплеменник внидоша в
 удоль Рафаньскую.

И иноплеменницы събрашася
 слогъ катунь . и
 въ ту часть села исполняща . и людие
 бежаша от лица иноплеменникъ . и събра
 шася посреди части . и извиша их . и
 извиша иноплеменники . и створи
 Господь спасение велико в тый день .
 и снидоша трие от тридесятъ . и
 придоша въ касою к Давиду
 въ вервь Отдаламьскъ . и чинове
 стражий иноплеменникъ внидоша
 въ удоль Рафаньскую ѿ

И Давид тогда был осаждаем, и множество иноплеменников было в Вифлееме. И захотел Давид пить, и сказал: «Кто сможет напоить меня водою из колодца Вифлеемского, что у ворот?» А тогда множество иноплеменников стояло в Вифлееме. И разогнали те трое сильных ополчение иноплеменников и зачерпнули воды из колодца Вифлеемского, что у ворот, и взяли, и принесли Давиду. И не захотел он пить ее, и стал молиться Господу, говоря: «Помилуй меня, Господи, да не выпью крови мужей, ходивших (с опасностью) душам их!» И не захотел пить ее.



И Давид тогда бе в обдержании, и избыток бе иноплеменник в Вифлееме. И въсхоте Давид, и рече: «Кто мя имать напоити от воды рва, иже в Вифлееме при вратех?» Тогда избыток ту стояше в Вифлееме. И разгнаша сильнии трье ополчение иноплеменник, и почерпъша воды от рва Вифлеомскаго, еже у врат, и вземше, придоша к Давиду. И не хотяше ни пити ея, и помолися Господу, и рече: «Милость ми, Господь, сотвори сию, яко крови мужь, шедших в душа их, пью аз». И не хотяше пити ея.



И даждь тогда бѣ въ обдержаніи . и избытокъ бѣ иноплеменникъ въ вифлеѡмѣ . и въсхотѣ даждь . и рече кто мѣ имать напоити ѡдъ рва . иже въ вифлеѡмѣ при вратехъ . тогда избытокъ ту стояше въ вифлеѡмѣ . и разгнаша сильнии и трье ѡполченіе иноплеменникъ . и почерпъша воды ѡдъ рва вифлеѡмскаго еже у врат . и вземше , придоша къ давиду . и не хотяше ни пити ея . и помолнѣ гоу и рече милость ми сотвори сию . яко крови мужи шедши въ душа ихъ , пью азъ . и не хотяше пити ея .

снн створиша три силнии мужи .



И до сѣбѣ рати гѣи ѿ полѣ . снн саруинна . се
 въ князь надуть третью частью . снн
 о гѣздонже о ружіе сподена . тѣ . мужь
 оуязвннть . и томоу и мѣ о гѣтрѣ . ѿ
 трини тѣхъ слапенъ . и быи мѣ о гѣ полѣ
 стельство . и до трижды не приде . и па
 нѣ дѣнѣи ѿ дѣ о гѣ . снн оу не сна . муже
 много оу дѣ лѣхъ . ѿ ка са ила . и тѣ по
 кидѣ снн ариилѣ моавла . и тѣ оу и цѣ и
 побннла посредѣ рѣ о гѣ днѣ снѣ жѣнѣ .
 и тѣ побнн мужѣ егѣпцианинѣ и мужѣ
 красна оу круже егѣпцианинѣ въ оу гѣ .

Такие (дела) совершили эти
 трое силачей.

И Авеса, брат Иоава, сын
 Саруин, был главным над
 теми тремя. Он поднял копье
 свое на триста человек и убил
 их, и имя его прославлено
 теми тремя. И властвовал он
 над ними, и с теми тремя не
 равнялся. И Ванея, сын Иодая,
 сына Иесана, из Кавасаила,
 муж великий в делах. И тот
 поразил двух сыновей Ариила
 моавитского; и он спустился
 в ров и убил льва в день
 снежный; и он же убил одного
 египтянина, человека знатного;
 в руке того египтянина было
 копье,



Снн створиша три силнии
 мужи!

И Авеса, брат Иоавль,
 сына Саруина, се ве князь
 над третьей частью. Снн
 въздвиже оружье свое на
 300 мужь уязвит, и тому
 имя есть в трех. От трей
 тех славен, и бысть им в
 влательство, и до трижды
 не приде. И Ванея, сын
 Иодаев, сыну Иесаня,
 мужет мног в делех, от
 Кавасаня. И тѣ пови два
 сына Ариилѣ моавля, и тѣ
 сниде и повия льва посреде
 рѣ в день снежен. И тѣ
 пови мужа египтянина и
 мужа красна, — круже
 египтянина ве копие,
 * описка: д.б. в руке.

а он пошел к нему с палицею и вырвал копьё из руки египтянина, и убил собственным оружием его. Все это сделал Ванея, сын Иодаев, и имя его (прославлено) среди трех храбрейших, и не равно тем трем.

И поставил его Давид исполнителем своих приказаний. Вот все имена силачей царя Давида: Асаил, брат Иоава — в числе тридцати; Елеанан, сын отца брата своего из Вифлеема, Семон, который из Ароди, Хелист Фаледонский; и Ира, сын Киса Афоикотского; Авиезер Анафетский; Савухей, который от Асофеты; Илоон Алонитский;



и сниде к нему с палицею, и исторже оружие из рүкү египтянина, и үби оружием его. Сиѣ створи Ванеас, сын Иодаев, и тому имя в трех сильных. От трій славен, и к трем не приде.

И постави и Давид над стражу послушати его. Все имена сильных Давида царя: Асань, брат Иоавль, снй в трехдесятех; Елеанан, сын отца брата своего, от Вифлеома; Семон, иже от Ароди; Хелисть от Фаледоньскын; и Ира, сын от Киса Афонкотьского; Авиезер Анафетьскый; Савухей, иже от Асофеты; Илоон Алонитскый; Моо

и сиѣ сниде к нему с палицею, и исторже оружием его. Сиѣ створи Ванеас, сын Иодаев, и тому имя в трех сильных. От трій славен, и к трем не приде.



И постави и Давид над стражу послушати его. Все имена сильных Давида царя: Асань, брат Иоавль, снй в трехдесятех; Елеанан, сын отца брата своего, от Вифлеома; Семон, иже от Ароди; Хелисть от Фаледоньскын; и Ира, сын от Киса Афонкотьского; Авиезер Анафетьскый; Савухей, иже от Асофеты; Илоон Алонитскый; Моо

рѣи . иже ѿ афафити ела . сѣтъ плань . иже
 алафѣ . ефи . сѣтъ рипань ѿ гаплаоны . аде
 ньаминтъ . ванса . фаратонитъскыноу
 рѣи . ахалигоа . арниль . сѣтъ апароушь . а
 смотпопъ . барелентъскын . пасепони
 скын . и ѿ нафантъ . сѣтъ мана ѿ роритъ
 скын . ахѣа . сѣтъ сареннъ . аратоуръскѣи .
 алифалатъ . сѣтъ махнаплъ . ахна . те
 мурафнѣскын . елиапъ сѣтъ афитовель
 гелоонитъскаго . асарѣи . корьмилъскѣи
 тоуоурѣи . сѣтъ астьиръ . игапалъ сѣтъ ѿ
 фанъ . мапалъ сѣтъ сатарѣиннъ . елихъ а
 малнтъскын . голорѣи профнѣскын но
 сѣи ѿ оружѣи ѿ плесѣ сароуина . ирасъ е
 феръскын . гарипъ еферѣскын . иоурѣа
 ѿ гефѣскын . и сѣтъ хъ . и . нъ



Моорей, тот, что из Афафиты;
 Ела, сын Ваана, из Афафиты;
 Ефи, сын Ривана, из Гаваоны,
 из (сынов) Вениамина;
 Ванса Фаратонитский;
 Урий от Халигоа; Арииль,
 сын Аваруша; Асмотов
 Варсавейтский; Васей
 Гонитский; Иоанафан, сын
 Манао Ароритского; Ахиа,
 сын Сарейн, Аратурский;
 Алифалат, сын Махиава; Ахия
 Темурафийский; Елиав, сын
 Афитофеля Гелоонитского;
 Асарей Кормильский; Туурий,
 сын Асоиров; Игавал, сын
 Нафанов; Маваан, сын
 Сагариин; Елих Амалитский;
 Голорей Вирофийский,
 оруженосец Иоава, сына
 Саруина; Ирас Еферский;
 Гарив Еферейский; и Урия
 Гефейский. И всего их — 37.

рей, иже от Афафиты;
 Ела, сын Ваанъ, иже
 алафитъ; Ефи, сын Риванъ,
 от Гаваоны, а Веньяминъ;
 Ванса, Фаратонитъский;
 Урий от Халигоа; Арниль,
 сын Аварушь; Асмотов
 Варсавентъский; Васей
 Гонитъский; Иоанафан, сын
 Манао Ароритъский; Ахна,
 сын Сарейн, Аратуръский;
 Алифалат, сын Махнавлъ;
 Ахна Темурафнѣский;
 Елиав, сын Афитофель
 Гелоонитъскаго; Асарей
 Корьмилъский; Түүрий,
 сын Астьиръ; Игавал,
 сын Нафанъ; Маваан,
 сын Сагариин; Елих
 Амалнтъский; Голорей
 Вирофнѣский, носяи оружье
 Иовле, сына Саруина;
 Ирас Еферъский; Гарив
 Еферейский; и Уриа от
 Гефѣский. И всехъ 30 и 7.

И продолжал гнев Господень разгораться над Израилем, и повелел Он Давиду, говоря: «Пойди, пересчитай Израиль и Иудею». И сказал царь Иоаву, старшему военачальнику, который был с ним: «Пройди ныне по всем коленам Израилевым и Иудиным, от Дана и до Вирсавии, и перепиши народ, чтобы мне знать число людей». И сказал Иоав царю: «Да прибавит Господь Бог твой к твоему народу, сколько их есть, и умножит во сто раз стольк, и очи господина моего царя да увидят это; но для чего господин мой царь замышляет это дело?» И подтвердил эти слова царь Иоаву и военачальникам, и пошел Иоав и военачальники по приказу царя считать народ израильский. И перешли Иордан, и вошли в Енароир, с правой стороны города посреди долины Гадовой и Елиезера.

И приложи гнев Господь разгоретися в Израиле, и подвиже в них Давида, глаголя: «Шед, ищети, Израиль и Иуду». И рече Давид к Иоаву, князю старейшему, и иже с ним: «Иди ныне в вся колена Израилева и Иудина, от Дана даже и до Версавиа, ищти люди и разумей число людем». И рече Иоав к царю: «Да приложит Господь Бог твой к людем твоим, якоже ся им сторицею сугубь умножити, и очи господина моего царя видети. И господин мой царь почто помышляет о словеси сем?» И укрепил слово царь ко Иоаву и ко князем сильным, и изыде Иоав и князи с крепостью пред царя съсетити люди Израилев. И прендоша Иердан, и внидоша в Енароир с десна града, посреди дебри Гадии и Елиезер.

И приложи гнѣвъ гъ . рагорѣ шѣи гъ и з л н . и
 подвнже пн и д д а г л а . ш е и щ е т н и з л ѣ . ѡ н
 ю д о у . и р е д о ш а г ѣ н а р о н ѣ . к н я з я с т а р ѣ
 и ш е м о у . и и ж е с н и м г ѣ н д н и т ѣ о г ѣ д е л ѣ к о л ѣ
 н а и з л о а . и и ю д и н а . ѡ д а н а д а ж е н д о в е р с а
 в и а . и щ и т и л ю д и . и р а з у м е й ч и с л о л ю д е .
 и р е и ѡ а п т ы с т ѣ ц р ю . д а п р и л о ж и т г ѣ г ѣ в ѣ т ѣ о
 к л о д е м г ѣ т ѣ о и м т ѣ . и к о ж е с я н с т о р и ц е о
 с о у г о у б ѣ о у м н о ж и т и . и ѡ ч и г ѣ н а м о е г о
 ц р я д а в и д е т и . и г ѣ г ѣ м о й ц р ѣ п о ч т о п о м ы
 ш л а е т г ѣ ѡ с л о в е с и с е м . н о у к р е п и л о в о ц р ѣ
 к о н ѡ а п о у . и к о к н я з е м г ѣ н н ы м г ѣ . и и
 з ы д е и ѡ а п ѣ . и к н я з н е с т ѣ к р ѣ п о с т ы ю п р е
 ц р я . с т ѣ с ѣ т и л ю д и и з л о г ѣ . и п р е и д о ш а н е
 р д а н т ѣ . и п р е и д о ш а г ѣ н а р о н ѣ г ѣ . с т ѣ д ѣ с н а
 г р а д а . п о с р е д и д е б р и г а д и . и е л и е з е р ѣ .



И придоша в Галаду . и в Фавасон . и в Сеетон . и в Садасу . и вошли в Дан . и обошли его до Сидона . и пришли в Сидон . и в Самар . и в Сартуру . и во все города гевуинов и хананеян . И пошли на юг Иудеи . и в Вирсавию ; и обошли всю землю . И пришли в Иерусалим через десять месяцев и двенадцать дней .



И дастъ Иоавъ число сочтенныхъ людей царю . и въсѣнзила числомъ . и . сотъ тысячъ мужей сильныхъ . держащихъ оружіе . и мужей Иудинъ 500 тысячъ мужей ворець . и тче сердце свое и Давида по числу людей . и рече Давидъ къ Господу .

И подал Иоав список с количеством сочтенных людей царю; и было израильтян восемьсот тысяч мужей сильных, способных к войне, и мужей от Иудеи — пятьсот тысяч. И вздрогнуло сердце Давидово после того, как он сосчитал народ. И сказал Давид Господу:



И придоша в Галаду и в Фавасон и в Сеетон и в Садасу . И внидоша в Дан . и обидоша до Сидона . и придоша в Сидон . в Самар . и Сартуру . и в вся грады гевуины и в хананейныи . И идоша на уг Иудын и в Вирсавию . и обидоша всю землю . И придоша в Иерусалим . скончавше 10-ю месяцъ и 12-ма дний .

«Тяжко согрешил я, поступив так. И ныне, Господи, прости грех раба Твоего, ибо неразумно поступил я».

И встал Давид наутро; и было слово Господне Гааду во сне: «Пойди и скажи Давиду: так глаголет Господь — три (наказания) изреку тебе, и выбери из них одно, и я сделаю так». И пришел Гаад к Давиду и возвестил ему: «Избери сам себе, чему быть: или придет голод на землю твою на три года, или ты три месяца будешь бегать от врагов твоих, и они будут преследовать тебя, или же в продолжение трех дней придет смерть на страну твою? Ныне же рассуди и реши, что отвечу пославшему меня?» И сказал



«Съгреших зело, створи глас съй. И ныне, Господи, отъими злобу рава Твоего, яко осуетех зело».

И вѣста Давид заутра, и слово Господне высть к Гааду в сне, глаголя: «Шед, глаголи к Давиду: тако глаголетъ Господь: Трое аз реку о тебе, и избереши си един оу нихъ, и створю ти». И видѣ Гаад к Давиду, и исповеда ему: «И извери сам себе быти: аще придуть 3 лета глад на землю твою, ли 3 месяцы бегати предъ врагы твоими, и будутъ гоняще тя, ли быти 3 дни смерти в земле твоей. Ныне же разумей и вижь, что отвещаю пославшему мя слово?» И рече

сѣгрѣшихъ зело створи гласъ. и нынѣ гдѣи
отъими злобу раба твоего. яко осуетехъ зело



Но съста доудъ злоутра. и слово гдѣи бысть
къ гладоу пшени къ гдѣи. шедъ глаголетъ доудъ
къ гдѣи. трое азъ реку оу тобѣ. и избереши
един оу нихъ. и створю ти. и ни дегаду къ доуду.
и исповѣдаюу. и извереши самъ себе быти. аще
придутъ. г. лета. гладъ на землю твою. ли г. мѣсы.
бѣгати предъ врагы твоими. и будутъ гоняще
тебя. ли быти 3 дни смерти на земли твоей.
ныне же разумей и вижь. что отвещаю пославшему
мя слово. и рече

дѣдѣкъ гадѣу . тѣбѣ номнѣ шего доуѣт роесе .
 токъ мода и доуниѣкъ роуцѣкъ гни . тѣко
 мнѣ гы соуѣтъ щедроты его зѣло . роуцѣкъ
 же члѣчнней мамѣ пасти »



И избрѣ красѣкъ дѣдѣкъ смѣтъ . и днѣ же о
 тѣвнѣ и огненнѣ . и дасть гѣ смѣтъ о гѣи
 злѣн . ѿоу традо тѣ слѣкъ днѣго . и начатъ
 свѣчѣкъ и тѣ людѣ . и оумроша ѿиудѣи ѿди
 на и до перѣлаша . ѿ . тѣ слѣкъ моужѣ . и про
 стѣре аѣ гѣтъ вѣжѣ роуцѣкъ о по оѣтъ и ѣрѣмѣ тѣра
 стѣ очнѣтъ . и не прѣклоннѣ гѣ на злобоу . и
 рѣ аѣ гѣлоу растѣ члѣо щѣ мау людѣ . доплѣтѣ
 тннѣтъ . ѿи моу роуцѣкъ о по оѣ . и аѣ гѣтъ

Давид Гаду: «Стеснен я, ибо отовсюду грозят эти три бедствия. Только пусть попаду я в руки Господни, ибо велики щедроты Его ко мне, но в руки человеческие не должен я попасть!»

И избрал сам себе Давид смерть, и дни жатвы (для моровой язвы). И послал Господь смерть на Израиль с утра назначенного времени, и начала язва иссекать народ, и умерло народа от Дана и до Вирсавии семьдесят тысяч человек. И простер ангел Божий руку свою на Иерусалим, чтобы опустошить его, и не пожелал Господь этого зла, и сказал ангелу, поражавшему народ: «Довольно с тебя ныне, останавливаю руку твою». И ангел



Давид к Гаду: «Тесно ми, отвсюду есть трое се. Токмо да вниду ныне в рѣце Господни, яко многы сѣтъ щедроты Его зело, в рѣце же чѣловечи не нмам впасти».

И избра себе Давид сам смерть, и денье жатвенный огнений. И дасть Господь смерть в Израили от утра до часа обедного, и начат сеча выти в людѣх, и умроша от людий от Дана и до Версавиа 70 тысящѣ мужѣ. И простре аггел Божий рѣкѣ свою в Иерѣсалим расточит я, и не прѣклони Господь на злобу. И рече ангелѣ, растѣчающѣму людѣ: «Довлеет ти ныне, отъимѣ рѣкѣ твою». И ангел

Господень стоял тогда у гумна Орнея Иесева. И сказал Давид Господу, когда увидел ангела, поражающего народ, говоря: «Я согрешивший, я пастырь, сотворивший зло, а эти овцы что сделали? Пусть рука Твоя обратится на меня и на дом отца моего!»

И пришел в тот день Гаад к Давиду, и сказал: «Иди и поставь жертвенник Господу на гумне Арнея Иевусеина». И пошел Давид по слову Гада пророка, через которого повелевал ему Господь. И взглянул Орний, и увидел царя и слуг его, восходящих к нему.



Господень ве стоа пред алою Арънея Иесева. И рече Давид к Господу, внегда же виде аггела, бьюща люди, и рече: «Аз есмь съгрешивый, аз есмь пастырь зло створивый, а сна овца что створиша? Буди ныне рука Твоя на мне и над домом отца моего».

И приде Гаад к Давиду в день тый, и рече ему: «Взыди и постави Богу олтарь в алон Арънея Иевусеина». И взыде Давид по гласу Гада пророка, имже образом заповеда ему Господь. И преклонься Орний, виде царя и отроки его въсходяща выше его. И изы

гнѣвъ твоа пред алою арънея иесева
па. и рече дѣ къ гдѣу. о негда же видѣхъ гдѣа
бьюща люди. и рече азъ есмь съгрешивый.
азъ есмь пастырь зло створивый. а сна овца
что створиша. буди ныне рука твоя на
мнѣ. и надъ домомъ отца моего ѓ



И приде гаадъ къ давиду въ день тый. и рече давиду
взыди. и постави богу олтарь въ алон арънея
ивусеина. и взыде давидъ по гласу гада пророка.
имже образомъ заповѣда дѣмоу гдѣу. и преклонься
орний. виде царя и отроки его въсходяща выше
его. и изы

Дворна . и поклонилсѣ царю . падъ на лицѣ свое
 на земли . и рече дворна . что посетитъ коприцѣи
 монцрѣи въ равоу своемоу . и рече смудръ
 създати и отъ тебе алоу придохъ . отъ се
 Зданіи олтѣрѣи . и преста съчлѣсь
 шелюди



И рече дворна създѣи . да прииметъ глѣи
 знесетъ агнь монцрѣи . гоубъ гоубѣго
 предъ и чимъ сойма . сеолоубъ . и послѣ
 жагаема . и колеса и съсуди . полошъ на
 дровѣхъ . и послѣ дворна и рече
 дворна създѣи . и рече дворна . и
 рече дворна . и рече дворна . и рече дворна .

И вышел Орна, и поклонился царю, пав лицом своим на землю. И сказал Орна: «Что значит, что пришел господин мой царь к рабу своему?» И сказал ему Давид: «Вот, взять твое гумно пришел для создания алтаря Божия, чтобы прекратилось свыше уничтожение народа».

И сказал Орна Давиду: «Пусть возьмет его, и вознесет на нем жертву Господу Богу господин мой царь, (и сделает) благое перед очами своими. Вот волы для всесожжения, а повозки и упряжь волов — как дрова». Все это Орна дал царю и сказал: «Господь Бог твой да благословит тебя!» И сказал царь Орне: «Выменяю я это у тебя,



де Орна, и поклонися царю, пад на лицѣ своем на земли. И рече Орна: «Что се, яко приде господин мой царь к рабу своему?» И рече ему Давид: «Създат и от тебе алу придох в создании олтѣрѣи Божия, и преста сеча свыше людий».

И рече Орна к Давиду: «Да примет я и възнесет я господин мой царь Господу Богу благое пред очима своимъ. Се волове и вся съжгаема, и колеса и съсуди волов на дровехъ». Вся дастъ Орна царю, и рече Орна к царю: «Господь Бог твой благословит тя!» И рече царь к Орне: «Яко пременением ство

чтобы не вознести Господу Богу моему все сожжения, взятого даром». И создал Давид жертвенник Богу, и вознес все сожжения и мирные жертвы. И сделал потом Соломон пристройки к жертвеннику, потому что первый был очень мал. И услышал Господь, и (смиловившись) над страной, и прекратил мор в Израиле.

ЦАРСТВО ТРЕТЬЕ.

И царь Давид состарился, прожив свои годы; и укрывали его многими одеждами, и не мог он согреться. И сказали ему слуги его:

ри от тебе в пременении, възнесе Господу Богу моему все съжигаемых туне». И съзида Давид оltарь Богу, и възнесе вся съжигаемая и мирная. И притвори Соломон к оltарю после же, яко мал ве первее. И послуша Господи земля и отгъят сечю свыше Израиля.

ЦАРСТВО ТРЕТЬЕ.

И царь Давид ве състаревся, и прешед дни своя, и одевахуть и ризами многими, и не согревашся. И реша отроцы ему:

ри ѿ тебе . отъ ремѣнѣи и потъ знесе гдѣ убо
моѣмоу все съжигаемы туне . и съзида
ддѣ ѿ оltарь боу . и потъ знесе все съжигаем
мал . и мирная . и притвори соломонъ къ
ѿ оltарю послѣ же . яко малъ ве первее .
и послуша гдѣ земля . и ѿгъятъ сечю свы
ше израиля :



ЦАРСТВО ТРЕТЬЕ

И царь Давидъ ве състарѣлся . и прешедъ дни
своѣ . и ѿдѣвахутьъ и ризами многими .
и не согревашся . и реша отроцы емоу :

да поющемъ въ нѣмъ оубо емоу црѣю. да цюуны
 и и прудьстланетъ црѣи. и бѣудетъ оу
 птѣшающи егѣо и ляжетъ съ нимъ. и съг
 рѣетъ гнѣнша егѣо црѣмъ. и възыскаша оубо
 птѣши доברי. въ псѣмъ прудьвики злѣпѣ
 и шѣртѣ пошла оубо емоу. соумантаныню. и
 и приведоша къ црѣю. и въ оубоу нѣмъ добра
 зело. и въ оубоу птѣшающи црѣмъ. и слоужащи
 емоу. и црѣмъ неразѣумѣемъ " "



И адоніа еи гѣ агѣфовъ мышляше глѣ. азъ гѣи
 мамъ црѣи повати. и си по рнѣсѣтѣ оубо ружіе
 и събри коня. и и. мужь иже хожяхоу предъ
 и не шѣтѣ оубо егѣо црѣю гѣи когда же глѣ по что
 сѣтѣтѣ коу по рнѣши. и въ тѣтѣ красенъ зра

«Поищемъ господину нашему царю юную девицу, и будетъ предстоять передъ царемъ, и будетъ ему утешениемъ, и ляжетъ съ нимъ, и согреетъ господина нашего царя». И искали красивую девицу во всехъ пределахъ Израиля, и нашли Ависану Сунамитянку, и привели ее къ царю. И была девица очень красива, и была утешениемъ царю, и прислуживала ему; но царь не позналъ ее.

И Адония, сынъ Агтифы, помышлялъ (о славе), говоря: «Я буду царствовать!» И сделалъ себе оружие, и собралъ конницу, и 50 всадниковъ ходили передъ нимъ. И не останавливалъ его отецъ, и никогда не спрашивалъ: «Для чего ты это делаешь?» И былъ тотъ очень красивъ,



«Да поищемъ* господину своему царю девица юныя, и предъстанетъ царице, и будетъ утешающа егѣо, и ляжетъ съ нимъ, и съгреетъ господина нашего царя». И възыскаша юнѣтка добрыя во всемъ пределе Израилье, и обретоша Ависану сумантаняню, и приведоша я къ царю. И ве юнѣтка добра зело, и ве утешающа царя и слоужащи ему, и царь не разуме ея.

И Адония, сынъ Агѣфовъ, мышляше, глаголя: «Азъ имамъ царствовать». И створи себѣ оружіе, и събра коня и 50 мужь, иже хожяхоу предъ нимъ. И не остави егѣо отецъ егѣо, и никогда же глаголя: «Почто се ты тако твориши?» И ве тѣй красенъ зра

* описка: д.б. поищемъ.

и родился у него после Авессалома. И советовался он с Иоавом, сыном Саруи, и с Виофаром священником, и они помогали Адонии. Но священник Садок и Ванея, сын Иоадана, и пророк Нафан, и Семен, и Риний, и воеводы Давидовы не были на стороне Адонии.

И заколол Адония овцу, тельца и ягненка у камня Зоелеф, что лежал на устье источника Рогыль, и созвал всех своих братьев, сыновей царя, и весь народ иудейский, и слуг царя. Пророка же Нафана и Ванею, и воинов Соломона, брата своего, не позвал. И сказал Нафан

ком зело, и бе того родна по Авессоломе. И веша свети его со Иоавом, сыном Саруашем, и с Виофаром нереом, и помагахуть въслед Адониа. И Садок нерей и Ванея, сын Иоаданиин, и Нафан пророк, и Семен, и Риний, сынове сианин Давидови не веша по Адонии.

И зряше Адонна овца и тельца и агнеца при камени Зоелефе, иже облежаше устье кладязю Рогылю, и призва всю братню свою, сыны царевы, и вся мужа иудовын, отроки царевы. И Нафана пророка и Ванея и вся сильнии Соломона, брата своего, не зва. И рече Нафан

комъ зѣло . и въ то гора дѣлѣно авессоломѣ .
и вѣшаша свети его со Иоавомъ сыномъ Саруашемъ .
и с Виофаромъ священникомъ . и они помагаху
въследъ Адониа . но священникъ Садокъ и Ванея
сынъ Иоадана . и пророкъ Нафанъ . и Семенъ .
и Риний . и воеводы Давидовы не были на стороне
Адониа .



И зряше Адонна овца и агнеца при камени зоелефе . иже облежаше устье кладязю рогылю . и призва всю братню свою . сыны царевы . и вся мужа иудовын . отроки царевы . И Нафана пророка и Ванея и вся сильнии Соломона . брата своего . не зва . И рече Нафан

къ прѣлопїи мѣтрисоломоннѣмъ . слышала
 лнѣснїа ко црїтѣ оуѣтъ гадонїа снѣтъ агефы .
 и гнѣтъ нашъ да да не разумѣтъ . и нынѣ приди
 свѣщїа и свѣтъ ты . и збави душу свою . и
 душу снѣ своегѣ соломона . приди и види къ
 црїю да оу . и речеши к нему оу глаголющи . не си ли
 господи мой царю . каялся рабе своей предъ Господомъ Богомъ , говоря
 что Соломонъ , сынъ твой ,
 будетъ царствовать съ тобою и
 тотъ потомъ сядетъ на престоле
 твоёмъ ? Почему же воцарился
 Адонїа ? » И вотъ , когда ты
 будешь говорить съ царемъ ,
 и я войду вслѣдъ за тобою , и
 дополню слова твои .
И вошла Вирсавїа къ царю
 въ спальню . И царь былъ уже
 очень старъ , и Ависага



И прииде прѣлопїа положницю къ црїю и црѣ
 състарѣлъ съ аклаше оуже зело . и аписа

Вирсавии, матери Соломона, говоря: «Слышала ли ты, что Адония, сын Агефы, сделался царем, а господин наш Давид не знает об этом? И ныне послушай совета: спасай жизнь твою и жизнь сына твоего Соломона. Иди и войди к царю Давиду, и скажешь ему так: «Не ты ли, господин мой царь, клялся рабе своей пред Господом Богом, говоря, что Соломон, сын твой, будет царствовать с тобою и тот потом сядет на престоле твоём? Почему же воцарился Адония?» И вот, когда ты будешь говорить с царем, и я войду вслѣдъ за тобою, и дополню слова твои».

И вошла Вирсавия к царю в спальню. И царь был уже очень стар, и Ависага

к Вирсавии, матери Соломона, глаголя: «Слышала ли еси, яко царствуетъ Адонна, сынъ Агефы, и господинъ нашъ Давидъ не разумѣтъ? И нынѣ приди свѣщїа съветы, избави душу свою и душу сына своего Соломона. Приди и види къ царю Давиду, и речеши к нему, глаголющи: Не си ли, господи мой царю, каялся рабе своей предъ Господомъ Богомъ, глаголя, яко Соломонъ, сынъ твой, да царствуетъ со мною, и тѣй да сядетъ на престоле моемъ? Что се есть, да царствуетъ Адонна? И се будетъ глаголюще тебе съ царемъ, и азъ влечу въ слѣдъ тебе и скончаю глаголъ твой».

И видѣ Вирсавна въ ложницю къ царю. И царь състарѣлся въше уже зело, и Ависа

Сунамитянка прислуживала ему. И наклонилась Вирсавия, и поклонилась царю; и сказал царь: «Что тебе?» Она же сказала: «Господин мой царь! Ты клялся пред Богом твоим рабе твоей, что будет царствовать сын твой с тобою, и тот сядет на престоле твоём. И вот, слышу ныне, что воцарился Адония, и ты, господин мой царь, не знаешь о том. И заколол он множество тельцов, ягнят и овец, и позвал на пир всех сыновей царя, и священника Авиафара, и военачальника Иоава; Соломона же, раба твоего, не позвал. И ты, господин мой — царь, и очи всего Израиля к тебе (обращены), возвести, кто сядет на престоле господина моего и царя после него? Ибо, если умрет господин мой царь, и положат его с отцами его, падет обвинение на меня и на сына моего Соломона!» И когда она еще говорила с царем, пророк Нафан пришел пред лицо царя, и поклонился царю до земли, и сказал: «Господин мой царь, не ты ли сказал Адонии: «Пусть царствует после меня и пусть сядет на престоле моем?» Ибо ныне пошел и заколол множество тельцов, ягнят и овец, и созвал всех сыновей царских и воевод сильных, и священника Авиафара. И вот, они едят и пьют у него, и говорят: «Да живет царь Адония!» И меня самого, раба твоего, не звал, и священника Садока, и Ванею, сына Одаева, и Соломона, раба твоего, не позвал. Не от господина ли моего царя было это повеление, и почему не открыл рабу



га сумантаныне вляше служаще. И приклоньшеса Вирсавиа, поклонися царевни, и рече царь: «Что ти есть?» Она же рече: «Господи мой царю, ты ве каалъся пред Богом твоим рабе твоей, да царствует сын твой со мною, и тый сядет на престоле моем. И се ныне чюю, яко Адония царствует, и ты, господи мой царю, не си разумел, и пожера есть тельца и агнеца и овца множество, и звал есть вся сыны царевы и Авиафара и Иоава, князя сильных, Соломона же, раба твоего, не звал. И ты, господи мой царю, очи всего Израиля, к тове възвестим, кто посядет на престоле господина моего и царя? И вудет, яко умрет господин мой царь, и положити н с отци его, и вуде аз и сын мой Соломон, грешна». И высть сей глаголющи с царем, и Нафан пророк вниде пред лице цареве, и поклонися царю пред лицом его до земля, и рече: «Господи мой царю, ты ли рече Адонии: Да царствует по мне и да сядет на престоле моем? Яко си нде днесь, и закла тельца и агнята и овца множество, и съзва вся сыны царевы и князя сильных и Авиафара нереза. И се суть ядущи и пиющи пред ним, и реша: Да жит царь Адония! И мене самого, раба твоего, не зва, и Садока нереза и Ванея, сына Одаева, и Соломона, раба твоего, не зва. И от господина царя моего высть глагол, и не позва раба

гасоумантаныне вляше служаще. и прикло
нишеса он рсапиа. поклониса царю. и рече царь
что ти есть. она же рече пред Богом твоим
рабе твоей. да царствует сын твой со мною.
и ты сядет на престоле моем. и слышу ныне,
что воцарился Адония, и ты, господин мой
царь, не знаешь о том. и заколол он мно
жество тельцов, ягнят и овец, и созвал на
пир всех сыновей царя, и священника Авиа
фара, и военачальника Иоава; Соломона же,
раба твоего, не позвал. и ты, господин
мой — царь, и очи всего Израиля к тебе
(обращены), возвести, кто сядет на
престоле господина моего и царя после
него? Ибо, если умрет господин мой
царь, и положат его с отцами его, падет
обвинение на меня и на сына моего
Соломона!» И когда она еще говорила с
царем, пророк Нафан пришел пред лицо
царя, и поклонился царю до земли, и
сказал: «Господин мой царь, не ты ли
сказал Адонии: «Пусть царствует после
меня и пусть сядет на престоле моем?»
Ибо ныне пошел и заколол множество
тельцов, ягнят и овец, и созвал всех
сыновей царских и воевод сильных, и
священника Авиафара. И вот, они едят и
пьют у него, и говорят: «Да живет царь
Адония!» И меня самого, раба твоего,
не звал, и священника Садока, и Ванею,
сына Одаева, и Соломона, раба твоего,
не позвал. Не от господина ли моего
царя было это повеление, и почему не
открыл рабу

своего . кто сядетъ на престолѣ моемъ
 црѣсннмъ . и ѿпѣши црѣдѣдѣ . и рече
 мноу рслю . и полѣзе и рслю . и пошлѣ
 црѣмъ . и клятсѣ црѣи рече . живи ты гѣиже
 и збави дѣю мою ѿ всеи печали . якоже
 и кляхъ ти се гѣи въ мѣи зѣлымъ . гл
 въи соломонъ гѣи тыи . се црѣи поубѣтъ
 со мною . и кто сядетъ на престолѣ мое
 отъ мене мѣсто . тако тако стѣ по рече мое
 отъ днѣшии днѣ . и преклони сѣ на рслю
 лицемъ на землю . и поклонн сѣ црѣи .
 живи ты гѣи мои црѣдѣдѣ отъ тѣи .



И рече дѣдѣ црѣ . призови мѣ садака . и нафа
 на прѣка . и панѣи сѣи ѿдаепа . и пошедѣ

своему, кто сядет на престоле
 господина моего царя после
 него?» И отвечал царь
 Давид, и сказал: «Позови
 мне Вирсавию». И вошла
 Вирсавия, и стала пред царем.
 И клялся царь, и говорил:
 «Жив Господь, избавивший
 душу мою от всех печалей!
 Как клялся я тебе Господом
 Богом Израилевым, говоря,
 что Соломон, сын твой, будет
 царствовать со мною, и тот да
 сядет на престоле моем вместо
 меня, так я и сотворю ему
 сегодня же!»

И поклонилась Вирсавия ему
 до земли, и сказала царю:
 «Да живет господин мой царь
 Давид во веки!»

И сказал царь Давид:
 «Призови ко мне священника
 Садока и пророка Нафана,
 и Ванею, сына Одаева». И
 вошли



своего, кто сядетъ на
 престоле господина моего
 царя с ним?» И отвеча
 царь Давид, и рече: «Зови
 ми Вирсавию». И влезе
 Вирсавия, и ста пред
 царем. И клятсѣ царь, и
 рече: «Жив Господь, Иже
 избави дѣшю мою от всеи
 печали, якоже кляхъ ти ся
 пред Господемъ Богом
 Израилевым, глаголя, яко
 Соломон, сын твой, се
 царствует со мною, и тѣи
 да сядет на престоле моем
 в мене место, яко тако
 стѣтворю ему в днѣшний
 день». И преклони сѣ
 Вирсавия лицем на землю, и
 поклонн сѣ црѣи: «Живет
 господь мой царь Давид в
 веки!»

И рече Давид царь: «Призови
 ми Садока и Нафана пророка
 и Ванея, сына Одаева». И
 вшедѣ

они к царю, и стали перед ним. И сказал им царь: «Возьмите с собою слуг господина вашего и посадите сына моего Соломона на мула моего, и возведите его на жертвенник. И помажут его иерей Садок и Нафан пророк на царство в Израиле и в Иудее. И вострубите в рог, и провозгласите: «Да здравствует царь Соломон!» И вы следуйте за ним, и он войдет и сядет на престоле моем, и будет царствовать вместо меня. И я завещаю: да будет властителем Израиля и Иудей!» И отвечал Ванея, сын Одаев, царю, говоря: «Да будет так, и верен перед Господом Богом глагол господина моего царя! Как был Господь Бог с господином моим царем, так да будет Он с Соломоном, и да возвеличит престол его более престола господина моего царя Давида!»



ше, сташа пред царем. И рече им царь: «Понте с собою равы господина своего и въядите сына моего Соломона на мща мое и ведите и на тревник. И помажетъ его Садок иерей и Анафан пророк на царство в Израилан, Июден. И въстрѹбите рогом, и речете: Живет царь Соломон! И изыдете и вы въслед его. И внидет, и сядетъ на престоле моем, и тѣй царствуетъ в мое место. И аз заповеда: да будет властелин над Израилем и Иудою!» И отвещав Ванея, сын Одаев, царю, рече: «Да будет тако верен Господу Богу глагол се господина моего царя! Якоже есть Осподь с господином моим царем, тако будет и с Соломоном и да возвеличит престол его паче престола господина моего Давида!»

шестийши предъ царемъ и рече имъ царь . понте съ бою равы господина своего . и въядите сына моего Соломона на мща мое . и ведите и на тревникъ . и помажетъ его Садокъ иерей и Анафанъ пророкъ на царство в Израиле и в Иудее . и вострубите в рогъ . и провозгласите : « Да здравствуетъ царь Соломонъ ! » И вы следуйте за нимъ . и онъ войдетъ и сядетъ на престоле моемъ . и будетъ царствовать вместо меня . И азъ завещаю : да будетъ властителемъ Израиля и Иудей ! » И отвещавъ Ванея . сынъ Одаевъ . царю . рече : « Да будетъ такъ . и веренъ передъ Господомъ Богомъ глаголъ господина моего царя ! Какъ былъ Господь Богъ съ господиномъ моимъ царемъ . такъ да будетъ Онъ съ Соломономъ . и да возвеличитъ престолъ его паче престола господина моего царя Давида ! »



И сниде садокъ иерѣи . и нафанъ пророкъ . и
 ваня сынъ иодаевъ . и ѹхолетъ . и ѡфелетъ .
 и въсадиша соломона на мѣца . црѣдѣ .
 и възведоша на тревникъ . и възведоу
 садокъ иерѣи рогъ съ масломъ ѡскниа . и помаза
 соломона . и възстроувиша рогъ . и рѣша
 вси людие . живетъ црѣь соломонъ . и възыдоша
 вси людие ѡтъ слѣдъ его . и ликоваху ѡплицѣ .
 и веселяхуся веселнемъ великимъ . и
 радостни бѣше земля . и гласъ гласъ
 великъ .



И слышаша адониа . и вси избраннїи его . и ти
 бяху скончани уже ядуще . и слышаша
 ѡ гласъ рожный . и рече чїи гласъ
 есть граду

И пошли Садок иерей, и Нафан пророк, и Ваня, сын Иодая, и Хелефеи и Фелефеи, и посадили Соломона на мула царя Давида, и возвели его на жертвенник. И взял иерей Садок рог с елеем из скинии и помазал Соломона. И вострубили в рог, и весь народ восклицал: «Да здравствует царь Соломон!» И шли люди вслед его, и ликовали хоры, и веселились великим весельем, и от громких криков от такой радости великой расседалась земля.

И услышал это Адония и все гости его, и перестали есть. И услышал Иоав звук рога, и сказал: «Что это за шум



И сниде Садок иерей и Анафан пророк и Ваня, сын Иодаев, и ѹхолети и офелети, и въсадиша Соломона на мѣца царя Давида, и възведоша и на тревник. И взят Садок иерей рогъ съ масломъ ѡскниа и помаза Соломона. И възстроувиша рогъ . и рѣша вси людие: «Живетъ црѣь Соломон!» И възыдоша вси людие въследъ его, и ликоваху въ лицехъ, и веселяхуся веселнемъ великимъ . и радостни бѣше земля . и расседеся земля ѡтъ гласъ ихъ.

И слышаша Адониа и вси избраннїи его, и ти бяху скончани уже ядуще. И слышаша ѡ гласъ рожный, и рече: «Чїи гласъ есть граду»

в городе?» И когда он это еще говорил, вот, пришел Ионафан, сын священника Иавиафара. И сказал Адония: «Войди, ибо ты человек честный и несешь добрую весть». И отвечал Ионафан, и сказал (Адонии): «Это господин наш царь Давид поставил Соломона царем; и послал царь с ним Садока священника и Нафана пророка, и Ванею, сына Иодая, и Хелефеев и Фелефеев. И они посадили его на царского мула; и помазали его Садок священник и Нафан пророк на царство на жертвеннике. И пошли оттуда, и веселятся. И поэтому шум в городе, и звуки, которые вы слышите. И сидит Соломон на престоле царском.

шумящу?» И се ему еще глаголющу, и Ионафан, сын Иавиафарь нерей, приде. И рече Адония: «Вниди, яко мужь силы и ты еси и благая възвещаеши». И отвеща Ионафан, рече Оринии: «То не ли господин наш царь Давид постави Соломона, и пүсти с ним царь Садока нерей и Нафана пророка и Ванея Иодаева и гефия и фелефию. И всадиша и на мща царево, и помазаста и Садок нерей и Нафан пророк на царство на тревнике. И въздоша оттүду, веселящеса. И то ти есть был шум града, глас, иже слышал. И седе Соломон на престоле царстем.

шумящюу . и се емоу еше глаголющюу . и ионафан
 фантъ онтъ иаовиафарь нерей проре . и рече
 адониа . ониди гакомоу онлын ты еси . и
 влглатъ зовѣцаешн . и ѡтвѣцн ионафа
 нтъ ре . ѡринии . то не ли гнъ нашъ црѣ даудъ
 постади соломона . и поустисн имъ црѣво
 даудн ерѣа . и нафана прркс . и вантъ ии ѡда
 ева . и гефия . и фелефию . и садиша и на
 мща црѣво . и помазаста и садоктъ ерѣн .
 и нафанта прркс . на црѣво на тревникѣ .
 и въздоша ѡттоуду веселящеса . и то ти
 есть былъ шумъ града . гласъ иже слышалъ .
 и седе соломонъ на прѣстѣ црѣстѣмъ .



И видоша раби црѣви блгвѣтъ гнанашего
 црѣдѣдѣ . и видоша единыи глаголюще . да оубла
 житъ гнмъ соломоны сына твоего . паче мене
 твоего . и да възвеличитъ гнъ прѣстолъ его .
 паче прѣстолѣ твоего . и поклонися црѣ
 къ ѿдрочу его . и сице рече црѣ . блгвѣтъ гнъ
 и златъ . иже дастъ днѣсь мнѣ мене моего .
 на прѣстолѣ моемъ . и ѿчию и видѣста .
 и оужасошася . и възсташа пѣнии избрании
 адонии . и идяху каждо поутемъ своимъ :



И адонїю оубо и сѣ блгвѣтъ соломона . и възста
 и идесть кинїю гнїю . и и сѣ за порогъ тре
 венника глаголюще мекимару . да црѣ со
 монѣ не оубѣетъ раба твоего ѿ оружіемъ . и оубѣ

И пришли слуги царя
 благословить господина
 нашего царя Давида, и вошли,
 восклицая: «Да прославит
 Бог имя Соломона, сына
 твоего, более твоего имени,
 и да возвеличит Господь
 престол его более твоего
 престола!» И преклонился
 царь (Соломон) перед ложем
 его, и сказал царь (Давид) так:
 «Благословен Господь Бог
 Израилев, Который сегодня
 дал от семени моего (севшего)
 на престоле моем, и очи мои
 увидели это!» И ужаснулись,
 и встали все гости Адонии, и
 каждый пошел своей дорогой.
И Адония испугался предстать
 перед лицом Соломона, и
 встал, и пошел в скинию
 Господню, и ухватился за
 порог требника, говоря:
 «Пусть поклянется царь
 Соломон, что он не умертвит
 раба своего мечом».



И видоша раби црѣви
 благословитъ господина
 нашего царя Давида, и
 видоша единыи, глаголюще:
 Да оублажитъ Господь имя
 Соломоне, сына твоего,
 паче имени твоего, и да
 възвеличитъ Господь
 престол его паче престола
 твоего.
 И поклонися царь к одрѣ
 его, и сице рече царь:
 Благословен Господь Бог
 Израилев, Иже дастъ днѣсь
 от семени моего на престоле
 моем, и очи мои видѣста». **И**
 оужасошася, и възсташа
 вси избрании Адонии, и
 идяху каждо поутемъ своимъ.
И адонїя оубояся от лица
 Соломона и, възстав, иде в
 скинию Господню и яся за
 порог требника, глаголю:
 «Клятсѣ мекимару, да царь
 Соломон не оубѣетъ раба
 своего оружіемъ». **И** въ

И донесли Соломону, говоря: «Вот, Адония убоялся царя Соломона, и держится за порог тревника, говоря: «Пусть поклянется мне ныне царь Соломон, что он не умертвит раба своего мечом!» И сказал Соломон: «Если он будет честным человеком, то ни один волос с головы его не упадет на землю; но если злоба возьмет в нем верх, то умрет!» И послал царь Соломон, и привели его от жертвенника. И пришел он, и поклонился царю Соломону. И сказал Соломон: «Иди в дом свой».

И приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему, говоря: «Я прошел путем всей земли; ты же будь



звестиша Соломону, глаголюще: «Се Адония убояся от лица царя Соломона и держится за порог тревника, глаголя: Да кленет ми ся царь днесь, яко да не увнет раба своего оружием!» И рече Соломон: «Аще будет с сыны сильных, то ни влас главы его упадет на землю, ти аще злоба оврящется в нем потом, то да умрет». И посла царь Соломон, и сведоша и с тревника. И вшед, поклонися царю Соломону, и рече Соломон: «Иди в дом свой».

И приближися Давиду денье умрети, и заповеда сыну своему, глаголя: «Аз есмь походил пути всея земля, крепись

зотъ етиша соломоноу глаголюще . еи адоніа оубо
 боіа сѣ шлицѣ црѣ Соломона . и держитѣ
 за порогъ тревника глаголя . да кленет ми ся
 царь днесь яко да не увнет раба своего ору
 жиємъ . и рече Соломонъ . аще боудетъ
 съ сыныи сильныхъ то ни власъ главы его упа
 детъ на землю . ти аще злоба оврящется
 въ немъ потомъ . то да умретъ . и по
 сла црѣ Соломонъ . и сведоша и с тревника .
 и вшеи поклони сѣ црѣ Соломоноу . и рече со
 ломонъ иди въ домъ свой



И приближися Давиду денье умрети . и
 заповеда сыну своему глаголя . азъ есмь
 походилъ пути всея земля . крепись

и боуди мужь съвершенъ . и съхрани
 хранилище г҃а и б҃а твоѣго и з҃ла . егда иде
 ши по еса поутни еса . съхрани заповѣ
 дни его . и ѡ оправданіи и судьбы писаныя
 въ законѣ Моисѣевѣ . да разумѣеши
 иже створиши ѡ себѣ . елико же заповѣ
 дах ти . и ѡстаи отъ г҃ево слово . иже
 глах к немю гла . аще съхраниа тѣ снѣ
 твои поутни его . иако ходитѣ предомною
 по истинноу оубѣмъ сердце мѣи . и сею душе
 ю и ху . иже съжени тѣ тебѣ емоужь и бы
 иже спрѣтла и з҃ла . се бо ты оубѣ елико
 створиши ѡ себѣ . снѣ саруашь . коли
 ко створиши ѡ себѣ мастарѣиши нома си
 лны и з҃ла . а оенироу снѣ оунироу . и
 амоснироу снѣ оу . и еферѣ бо оубѣ и юдину
 оубѣи . и ѡ судни кровью брани безъ мира
 неповинна живи оубѣ мѣи . и на живи оубѣ
 се чресломъ моимъ . и подногоу мою по
 дѣложи его . и створиши по мдрѣти еса .
 и не сведеши старости его ѡ миру г҃а .
 и снѣ перзопеленномъ галагѣи оубѣ ство
 риши мѣи . и да боуди тѣ еса оубѣи
 трапезоу твою . иако тако приближиша
 еса мѣи . и тако въ жапни мѣи лица
 а оесолома брата твоѣго . и се бо оубѣ сто
 бою семенни снѣ гирини . снѣ и юминѣ
 ни . ѡ пафарнима . и тѣ кламма клам
 тпою немощною . оубѣи оубѣ иже и схожа

мужем совершенным и сохрани завет
 Господа Бога твоего Израилева;
 когда будешь ходить всеми путями
 своими, сохраняй заповеди Его и
 определения Его, и предназначения
 Его, написанные в законе Моисеевом,
 чтобы разумеешь, что творишь, во
 всем, что я тебе завещал. И Господь
 исполнит слово Свое, которое Он
 сказал мне, говоря: «Если сыновья
 твои сохранят пути, чтобы ходить
 предо Мною во истину с чистым
 сердцем и со всею душою, то не
 прогонит тебя с престола Израилева.
 Вот, ты знаешь, что сделал мне
 Иоав, сын Саруин, как поступил он с
 двумя вождями войска израильского,
 с Авениром, сыном Нировым, и
 Амессаем, сыном Иеферовым,
 воеводой иудейским, убил их, и
 пролил кровь неповинную, устроив
 брань во время мира, и обагрил
 кровью пояс на чреслах моих и
 обувь на ногах моих. И сотвори по
 мудрости своей, и не сведи старости
 его с миром в ад. И сынам Верзешия
 Галатского окажи милость, и пусть
 будут с тобою за трапезой твоей, ибо
 они пришли ко мне, когда я бежал от
 лица Авессалома, брата твоего. И вот,
 будет с тобою Семений, сын Гирь,
 сына Иуминя от Вафаринима, он клял
 меня тяжким злословием в день, когда
 я шел



и буди мужь съвершенъ , и съхрани
 хранилище Господа и Бога твоего
 Израилева, егда идеши во вся
 пути своя, сохраняй заповеди Его
 и оправдания и судьбы, писаныя в
 законе Моисееве, да разумеешь,
 иже створиши о всех, елико же
 заповѣдах ти. И оставит Господь
 Его слово, Иже глах к немю глаголя:
 аще съхраниа сынове твои пути
 его, яко ходит предо мною во истину
 всем сердцем их и всею душею их,
 иже съженет тебе мужь некий,
 иже с престола Израилева. Се бо
 ты веши, елико створи ми Иоав, сын
 Саруашь, колико створи ми оубѣма
 старейшинома снаны Израилев
 Авениру, сыну Нирову, и Амоснину,
 сыну Иефере, воеводе Иудину, и
 уби а, и осуди кровью брани без
 мира неповинна животи мнѣ, и на
 животи се чреслом моим и под ногу
 мою подложи его. И створиши
 по мудрости своей, и не сведеш
 старости его от мира в ад. И сынам
 Верзовеленном Галатского
 створиши милость, и да будутъ
 с ядущими трапезу твою, яко
 тако приближишася мнѣ, и тако
 бежати имый от лица Авессолома,
 брата твоего. И се будетъ с
 тобою Семений, сын Гирини, сын
 Иуминени от Вафаринима, и тѣ кля
 мя клятвою немощною в день, въ
 иже и схожахъ

* отиска: д.б. съхрани.

с полками. И тот вышел навстречу мне у Иордана, и я поклялся ему Господом, говоря: «Не убью тебя мечом». И не убивай его, ибо ты человек мудрый, но подумай, что тебе сделать с ним, чтобы город его в крови свести во ад». И умер Давид, и погребен был с отцами своими в граде Давидовом. И время царствования Давида над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет, а в Иерусалиме — тридцать три года.

И Соломон воссел на престоле отца своего, будучи одним из двенадцати сыновей, и правил царством твердо. И пришел Адония, сын Агифы, к Вирсавии, матери Соломона, и поклонился ей.

с полки. И ть сниде на сретение ми на Иердан, и кляхся емѹ о Господе, глаголя: Аще ѹбью тя оружьем. И не погубиши его, яко мужь мудр еси, и проумей, якоже хоццеси створити емѹ, и сведеси град его с кровью в ад». И ѹмре Давид, и погребен высть ѹ отець своих в граде Давидове. И высть дни, в няже царствова Давид в Израили 40 лет, в Хевхоне* царствова 7 лет, а в Израили** 33 лета.

И Соломон седе на престоле отца своего, иже от 12 сыну, и ѹготовати царствне зело. И вниде Адонна, сын Агифов, к Версавии, матери Соломони, и поклонися ей.

* описка: д.б. Хевроне;

** описка: д.б. Иерусалиме.

сполкы . и тѣ сниде на сретеніе ми на иѣрданѣ . и кляхся емѹ о гдѣ . аще ѹбью тебѣ мечомъ . и не убивай его . ибо ты человекъ мудрый . но подумай . что тебе сделать с нимъ . чтобы городъ его въ крови свести во адъ . и умеръ давидъ . и погребенъ былъ съ отцами своими въ градѣ давидовѣ . и время царствованія давида надъ израилемъ было сорокъ летъ : въ хевронѣ царствовалъ онъ семь летъ . а въ иерусалимѣ — тридцать три года .



И соломонъ седе на престолѣ ѹца своего . иже ѹ . двѣнадцати сыновѹ . и ѹготовати царствне зело . и вниде адонна . сынъ агифовъ . къ версавіи матери соломони . и поклонися ей .

ѿнаже рече миръ шѣхъ до шѣхъ моему. и рече адонія
миръ. и пакы рече. рече ми есть к тебе. и рече
ему вирсавия: «Глаголи». и рече ей: «Ты веши, яко
весь Израиль обратилъ лице свое ко мне, яко царствовати
мне в нихъ. и обратися царство мое от мене, и высть на
брата моего, яко высть на брата моего, яко
прошения единого. мала прошу от тебе, то не отврати
лица своего». и рече ему вирсавия: «Проси». и рече
ей адонія: «Уже говорю к тебе глагола, и то и глаголи,
а не имать отвратити лица своего от тебе, и дабы ми
дал авесагу сументаныню жене». и рече вирсавия:
«Добре, аз имам глаголати о тебе к царю».



Она же сказала: «Мирен ли приход твой?» И ответил Адония: «Мирен!» И еще сказал: «Разговор у меня есть к тебе». И сказала Вирсавия: «Говори!» И сказал он ей: «Ты знаешь, что было моим царство, ибо весь Израиль уже обратил лицо свое ко мне, чтобы царствовал я над ним. И отвернулось царство от меня, и досталось моему брату, ибо так было угодно Господу. И ныне просьба моя единственная малая — прошу тебя, не отврати лица твоего от нее». И сказала ему Вирсавия: «Проси». И сказал ей Адония: «Уже говорил я царю Соломону, и ты поговори обо мне, ибо он не откажет тебе, чтобы дал он мне в жены Ависагу Сунамитянку». И сказала Вирсавия: «Хорошо, я поговорю о тебе с царем».

Она же рече: «Мир входу твоему!» И рече Адонна: «Мир!» И пакы рече: «Речь ми есть к тебе». И рече ему вирсавия: «Глаголи». И рече ей: «Ты веши, яко все мое царство, ко мне все уже весь Израиль обратилъ лице свое, яко царствовати мне в нихъ. И обратися царство мое от мене, и высть на брата моем, яко о Господе высть тако. И ныне прошения единого мала прошу от тебе, то не отврати лица своего». И рече ему вирсавия: «Проси». И рече к ней Адонна: «Уже есмь к Соломону царю глагола, и то и глаголи, а не имать отвратити лица своего от тебе, и дабы ми дал Авесагу сументаныню жене». И рече вирсавия: «Добре, аз имам глаголати о тебе к царю».

И вошла Вирсавия к царю, говорить с ним о Адонии. И встал царь навстречу ей, и поцеловал ее, и сел на престоле своем. И поставили второй престол для его матери, царицы. И села она по правую руку своего сына, и сказала сыну своему: «Одну малую просьбу имею к тебе, не откажи мне». И сказал ей царь: «Проси, мать моя, ибо я не откажу тебе». И сказала она: «Дай Ависагу Сунамитянку Адонии, брату твоему, в жены». И отвечал царь Соломон матери своей: «Зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку в жены ему, попроси для него царства, ибо он — брат мой старший, которого священник Авиафар помазал на царство, а Иоав, сын Саруин, военачальник, его друг!» И поклялся царь Соломон пред Господом, говоря: «Пусть накажет меня Бог и еще больше того делает, ибо о своей душе сказал Адония такими словами. И ныне жив Господь, Который укрепил меня и посадил меня на престоле отца моего Давида, и (обещал) сотворить мне дом по глаголу Своему, — сегодня умрет Адония!» И послал царь Соломон, и убил его рукой Ваней, сына Иодаева. И умер Адония Орнинн в тот день.



И вниде пред царя Вирсавия, глагола тый ему о Адонии и Орнинне. И вьста царь на сретение ей и обловыза ю и седе на престоле своем и поставиша престол другый матери его царици. И седе одесную сына и рече сыну своему: «Прошени мала единого прошу у тебе, и не отврати лица твоего от мене». И рече к ней царь: «Проси, мати моа, яко не отвращаюся от тебе». И рече: «Дажь Ависагу сументаныню Адониию брату своему жене». И отвеща царь Соломон матери своей, рече: «Въскую ты просиши Ависагы сументаныне жене ему, ть испроси же ему царство, яко то есть брат мой старей надо мною, того же Авиафер ерей помазал на царство и того Иоав, сын Саруашь, воевода другый». И клятса царь Соломон пред Господемъ, глаголя: «Он да створит ми Бог и си да приложит ми, яко о души своей глаголя Адонья Орнинн словом сим. И ныне жив Господь, Иже уготова мя и посади мя на престоле отца моего Давида, и Тый створит ми дом, яко же глагола Господь — яко да днесь умре Адонна Орнинн». И посла царь Соломон рукою Ваневою, сына Иодаева, и уби и. И умре Адонья Орнинн в той день.

И вниде пред царя Вирсавия, глагола тый ему о Адонии и Орнинне. И вьста царь на сретение ей и обловыза ю и седе на престоле своем и поставиша престол другый матери его царици. И седе одесную сына и рече сыну своему: «Прошени мала единого прошу у тебе, и не отврати лица твоего от мене». И рече к ней царь: «Проси, мати моа, яко не отвращаюся от тебе». И рече: «Дажь Ависагу сументаныню Адониию брату своему жене». И отвеща царь Соломон матери своей, рече: «Въскую ты просиши Ависагы сументаныне жене ему, ть испроси же ему царство, яко то есть брат мой старей надо мною, того же Авиафер ерей помазал на царство и того Иоав, сын Саруашь, воевода другый». И клятса царь Соломон пред Господемъ, глаголя: «Он да створит ми Бог и си да приложит ми, яко о души своей глаголя Адонья Орнинн словом сим. И ныне жив Господь, Иже уготова мя и посади мя на престоле отца моего Давида, и Тый створит ми дом, яко же глагола Господь — яко да днесь умре Адонна Орнинн». И посла царь Соломон рукою Ваневою, сына Иодаева, и уби и. И умре Адонья Орнинн в той день.

днѣ



И Авиафару священнику сказал царь Соломон: «Ступай в Анафат на твое поле, в свой дом; сегодня ты достоин смерти, но я не умерщвлю тебя, ибо ты носил ковчег Завета Господня пред Давидом, отцом моим, и терпел все бедствия, что и отец мой». И изгнал Соломон Авиафара, чтобы более не был он священником Господним, и исполнилось слово Господне, которое сказал Он о доме Илия в Силоме. И дошел слух до Иоава, сына Саруи, что Иоаву предназначено то же, что Адонии Орнии, потому что на сторону Соломона не склонился. И бежал Иоав



И авиафару нерею рече царь Соломонъ. тецы ты в Анафатъ на село свое в домъ свой. яко мужь смерти еси в днешний день. да не умерщвлю тебе. яко носи лтъ еси кивотъ заветъ тагъ предъ домъ шрмъ мой. якоже злобн слво все и мже злоблше шцъ моего. и изгна Соломонъ авиафара. не кити нерею гню. якоже е кити слво еси гню. еже глаголамоу Или в Силоме. и слухъ доиде до Иоавъ сына Саруаша. яко Иоаву есть обещано въ следъ Адонии Ирнии. понеже въ следъ Соломонъ не уклонися. и ктжди ш

И авиафару нерею рече царь Соломон: «Тцы ты в Анафат на село свое в дом свой, яко мужь смерти еси в днешний день. да не умерщвлю тебе, яко носи еси кивотъ завета Господня пред Давидом, отцом моим, якоже озлобися о всем, имже озлобляше отца моего». И изгна Соломон авиафара не выти нерею Господню, якоже свытися словеси Господню, еже глагола в дому Или в Силоме. И слухъ доиде до Иоава, сына Саруаша, яко Иоаву есть обещано въ следъ Адонии Ирнии, понеже въ следъ Соломон не уклонися. И вежа Ио

под кров Господень, и
ухватился за порог требника
Господня.

И донесли Соломону, говоря:
«Иоав бежал под кров
Господень и держится за
порог требника». И послал
царь Соломон к Иоаву, говоря:
«Что же ты убежал в требник
Господень?» И отвечал Иоав:
«Убоялся я гнева твоего и
бежал к Господу». И послал
Соломон Ванею, сына
Иодаева, сказав: «(Убей) и
похорони его». И пришел
Ванея, сын Иодаин, к Иоаву
в скинию Господню, и сказал
ему: «Так сказал тебе царь:
выходи!» И сказал Иоав: «Не
выйду, но да умру здесь!»
И возвратился Ванея, сын
Иодаев, и сказал царю: «Так
сказал Иоав



ав в кров Господень, и яся
порог требника Господня.

И възвестиша Соломону,
глаголюще: «Яко вежа
Иоав в кров Господень и
держится порог требника».
И посла царь Соломон к
Иоаву, глаголя: «Что ти
еси, да вежал еси в требник
Господень?» И рече Иоав:
«Яко убояхся от лица твоего
и вежах к Господу». И посла
Соломон Ванею, сына
Иодаева: «И погребни».
И приде Ванея, сын Иодаин,
к Иоаву в кров Господень, и
рече ему: «Се глаголетъ ти
царь: Изиди!». И рече Иоав:
«Не изыду, но да сде умру».
И възвратися Иоанея, сын
Иодаев, и рече цареву,
глаголя: «Си глагола Иоав

Апъ оть кровъ гнѣ . и ѿспорогъ требника
гнѣ .



И оубѣстиша Соломону глаголюще . яко вежа
и ѿспорогъ . оть кровъ гнѣ . и держитъ ся по
рогъ требника . и посла царь Соломонъ къ
и ѿспорогъ . что ти еда вежа ти еси оть
требникъ гнѣ . и рече и ѿспорогъ . яко убояхъ
лицо твоего . и вежахъ къ Господу . и посла
Соломонъ Ванею сына Иодаева . и погребни .
и приде Ванея сынъ Иодаинъ къ и ѿспорогъ
отъ кровъ гнѣ . и рече и ѿспорогъ . что ти
рече . и рече и ѿспорогъ . что ти рече .
и рече и ѿспорогъ . что ти рече .

и си отъѣхати . и рече ему царь : иди и сделай с ним так , как сказал я тебе : убей и похорони его , и ныне смою кровь , безумно пролитую Иоавом , с меня и с дома отца моего . И обратит Господь кровь неправды его на голову его , ибо он встретил двух мужей праведных и лучших , нежели он , и убил их мечом . И отец мой Давид не знал о крови той : Авенира , сына Нирова , военачальника Израильского , и Амессии , сына Иеферова , военачальника Иудейского . И обратится кровь их на главу его и на главы рода его . Давиду же и потомству его , и дому его , и престолу его да будет мир на веки от Господа !» пошел Ванея , сын Иодаев , и убил Иоава , и похоронил его в доме его , в пустыне . И поставил царь Соломон Ванею , сына Иодаева , на место его командовать войском . Управление же царством было в Иерусалиме , и Садока царь Соломон поставил первосвященником на место Авиафара . И царствовал Соломон , сын Давидов , в Иерусалиме и над Иудеей в Елимѣ . И дал Господь Соломону разум и мудрость столь многую , и такую широту сердца , как песок на берегу морском . И возростал разум Соломона , и стал выше разума всех старейшин Египта .

и си отъѣхати . и рече ему царь : иди и створи ему тако , якоже ти есмь рекл : уби и погреви и , и отъим днесь кровь , юже без ума прольа Иоав , от мене и от дому отца моего . И възврати Господь днесь кровь неправды его на главу его , якоже и он сретѣ два мужа праведна и блажейше паче его и уби а оружиемъ . И отецъ мой Давид не разуме крови той и Авенира , сына Ендрова , воеводы Израилевы , и Амесса , сына Иефирова , воеводы Иудины . И възвратися кровь его на главу его и на главу семени его в веки , Давиду же и семени его и дому его и престолу его мир да будет до века от Господа . И възде Ванея , сын Иодаев , Иоава и уби и погребе и в дому его и в пустыни . И поручи царь Соломон Ванея , сына Иодаева , в Иоава место властеля . И царство исправися в Иерусалиме , и Садока перья дастъ Соломон царь первого в Иафара место . И Соломон , сын Давидов , царь в Иерусалиме и над Иудею в Елимѣ . И дастъ Господь смысла Соломону и мудрость многу зело и широту сердца , яко и песок , нже в мори . И распространися смысла Соломон зело паче смысла всех старейшин Египта .

паче смысла паче ихъ
старейшинъ
Египта

и так отвечал мне». И сказал ему царь: «Иди и сделай с ним так, как сказал я тебе: убей и похорони его, и ныне смою кровь, безумно пролитую Иоавом, с меня и с дома отца моего. И обратит Господь кровь неправды его на голову его, ибо он встретил двух мужей праведных и лучших, нежели он, и убил их мечом. И отец мой Давид не знал о крови той: Авенира, сына Нирова, военачальника Израильского, и Амессии, сына Иеферова, военачальника Иудейского. И обратится кровь их на главу его и на главы рода его. Давиду же и потомству его, и дому его, и престолу его да будет мир на веки от Господа!» пошел Ванея, сын Иодаев, и убил Иоава, и похоронил его в доме его, в пустыне. И поставил царь Соломон Ванею, сына Иодаева, на место его командовать войском. Управление же царством было в Иерусалиме, и Садока царь Соломон поставил первосвященником на место Авиафара. И царствовал Соломон, сын Давидов, в Иерусалиме и над Иудеей в Елимѣ. И дал Господь Соломону разум и мудрость столь многую, и такую широту сердца, как песок на берегу морском. И возростал разум Соломона, и стал выше разума всех старейшин Египта.

и си отъѣхати . и рече ему царь : «Иди и створи ему тако , якоже ти есмь рекл : уби и погреви и , и отъим днесь кровь , юже без ума прольа Иоав , от мене и от дому отца моего . И възврати Господь днесь кровь неправды его на главу его , якоже и он сретѣ два мужа праведна и блажейше паче его и уби а оружиемъ . И отецъ мой Давид не разуме крови той и Авенира , сына Ендрова , воеводы Израилевы , и Амесса , сына Иефирова , воеводы Иудины . И възвратися кровь его на главу его и на главу семени его в веки , Давиду же и семени его и дому его и престолу его мир да будет до века от Господа . И възде Ванея , сын Иодаев , Иоава и уби и погребе и в дому его и в пустыни . И поручи царь Соломон Ванея , сына Иодаева , в Иоава место властеля . И царство исправися в Иерусалиме , и Садока перья дастъ Соломон царь первого в Иафара место . И Соломон , сын Давидов , царь в Иерусалиме и над Иудею в Елимѣ . И дастъ Господь смысла Соломону и мудрость многу зело и широту сердца , яко и песок , нже в мори . И распространися смысла Соломон зело паче смысла всех старейшин Египта .»

И взял Соломон дочь фараона
в жены, и привел ее в град
Давидов,



Поѣхъ Соломонъ дщерь фараоню женѣ си,
и приведе ю отъ града до града :



Поѣхъ Соломонъ дщерь
фараоню женѣ си, и приведе
ю в град Давидов,

Дондеже скончаша собе домъ свой . и домъ гнъ
 первое . и стѣну и ерлмоу оубѣжъ и
 з . лѣтъ . створи и сконча . и баше оуболомо
 на . 7 . мужь дѣлающъ каменіе . и и
 сотъ тысящъ дѣлающихъ оубъ горѣ древо "



И створи солломонтъ море оубѣжъ плениа . и
 бани великыя столпы . и оубладо
 рныа . и море медяное .
 и створи крайня
 а и средня
 его "

пока не окончит себе дворец
 свой, и дом Господень, и
 стену Иерусалимскую; и
 прошло семь лет, и окончил он
 строение. И было у Соломона
 семь тысяч каменщиков
 и восемьсот тысяч
 заготавливающих дерево в лесах
 (горах)*.

И сделал Соломон «море»
 на опорах, и бани великие, и
 столпы, и башни дворцовые, и
 медную купальню.
 И построил наружные и
 внутренние стены (дворца).
 * гора в переводе с болгарского лес
 (болгаризм).



Дондеже сконча собе дом
 свой и дом Господень первое
 и стену Иерусалимову
 в век, и 7 лет створи и
 сконча. И баше у Соломона
 7000 мужь делающих
 каменне и 8 сот тысящъ
 делающих в горе древо.
 И створи Соломон море
 оубрепленна, и баня великыа,
 столпы и углы дворныа,
 и море медяное. И створи
 крайня и средня его.

И отделил град Давидов; и тогда дочь фараона перешла из града Давидова в дом свой, который он построил ей.



И разви град Давид, и тако дщи фараона преиде от града Давидова в дом свой, еже възда ей.



И разви град Давид, и тако дщи фараона преиде от града Давидова в дом свой, еже възда ей.

И тогда създа акру . и соломона възноша
ше трижды въ томъ жертвоу . и мирна
на тревникъ . иже създа на тревникъ сви
нъ жрѣше предъ нимъ . и сконча домъ . и стѣхъ
старѣишинъ поставленъ , надъ дѣ
ломъ црѣ соломона . ѿ . сотъ . преста
вникъ . иже за людьми . а гдѣлающихъ
дѣло :



И създа асуръ . и магдонъ . и газоръ . и вету
ру . и вышний авелатъ . то кможе и со
зд домъ гнѣ . и стѣхъ иерѣмскихъ и кре
стѣ . таже потомъ създа градъ сѣл . е
ще до оужноу . за поитъ соломону гла .
сѣдѣсть съ товою семейнѣ гираинъ . снѣ

И тогда закончил строить
стену. И приносил Соломон
трижды в год всесожжения
и мирные жертвы на
требнике, который создал, и
на жертвеннике Господнем.
И окончил храм; и было 600
старших надсмотрщиков над
этим делом царя Соломона,
управляющих людьми, и три
тысячи работающих.

И построил он Асур, и
Магдон, и Газор, и Ветуру, и
вышний Авелат; только когда
завершил храм Господень и
стены вокруг Иерусалима, а
потом создал грады сии. И
еще при жизни Давид заветал
Соломону, говоря: «Вот, у тебя
Семей, сын Гира, сына



И тогда създа акру, и
Соломона възношаше
трижды летом жертву и
мирная на тревник, иже
созда, на тревник Господеву
и жрѣше предъ Господемъ.
И сконча дом и техъ
старейшинъ поставленыхъ
над делом царя Соломона
6 сотъ приставник, иже за
людьми, а 3000 делающихъ
дело.

И создал Асуръ и Магдонъ, и
Газоръ, и Ветуру, и вышний
Авелат, только же и создал
дом Господень и стены
Иерусалимския окрест,
таже потомъ создал грады
сѣл. Еще Давиду живу,
заповѣдал Соломону, глаголя:
«Се да есть съ товою Семей,
сын Гиранн, сын

Иеминина из Хеврона, и тот проклинал меня и покрывал позором в тот день, когда шел я с воинами. Но он же вышел навстречу мне у Иордана, и я поклялся ему Господом, говоря: «Не будешь ты умерщвлен мечом». И ныне не прикасайся к нему, ибо ты человек мудрый, и поразмысли, что тебе сделать с ним, чтобы низринуть старость его с кровью в преисподнюю».

И послал царь Соломон, и призвал Семеня, сыном Гиры, и сказал ему: «Построй себе дом в Иерусалиме и живи здесь, и никуда не выходи отсюда. И в день, в который ты выйдешь и перейдешь поток Кедрона,



семене Иеманна от Хеврона, и се клят мя клятвою укоризненою в день, в ниже ндяху с полкын. Нъ тѣй паки сниде в сретение ми на Иердан, и кляхся ему Господемь, глаголя яко: Не умрѣтъцѣваю тебе оруженем. И ныне не касайся им, яко мужь смыслен еси ты, и разумей, яко створиши ему и сведеши старость его с кровью в ад».

И посла царь Соломон и призва Семеня, сына Гирыаша, и рече ему: «Съзижди себе дом в Иерусалиме и седи ту, и не ходи отгуду никаможе. И будет в день исхода твоего и прендеши потоки Кедрския, и разумеа

семене ѿменнаго хеврона . и се клят мя
клятвою укоризненою . о гднхъ нже
идяху оуполкын . н тѣй паки сниде
в сретение ми на иерданъ . и кляхся ему
гдгь . яко не умрѣтъцѣваю тебе ору
женемъ . и ныне не касайся имъ . яко му
жъ смысленъ еси ты . и разумѣй яко
створиши ему . и сведеши старость его
с кровью о гднхъ :



И послалъ царь Соломонъ и призвалъ Семеня . сына Ги
рыаша . и рече ему оубо гднхъ нже не обидѣтъ оубо
иерданъ . и не ходи отгуду ни каможе . и не
будетъ въ день исхода твоего . и прейдеши
потоки кедрския . и разумеа

разумѣи . ꙗко смертѣю умрешн . и кровь
 твоѡ будетъ на главоу твоѣи . и заклѡ
 и царьъ въ деньъ тѣи . и рече семей къ царю . благо
 глаголюще . ꙗже глагола гдѣи мой царю . тако да створитъ
 раба твой . и седе семей въ иерусалимѣ . глѣ .



И въи по прѣлѣтѣи . и въ тѣжѣ стадѡ раба семей
 ина . къ ѡакоу соудѣи оумнханноу . царю ге
 фьскоу . и по тѣзѡтѣ стнша семейю глаголюще .
 се еста раба твоѡ въ гефѣ . и по тѣзѡтѣ се
 мейи ѡстѣдла ѡсла свое . и иде въ гефѡу
 пзыискаа раба своею . къ ѡакоу соудѣи
 семейи въ иерусалимѣ . и приведе раба свое
 от гефа .

непременно умрешь, и кровь
 твоя будет на голове твоей». И так заклил его царь в тот
 день, и сказал Семей царю:
 «Хороши слова, что сказал
 господин мой царь; так и
 сделает раб твой». И жил
 Семей в Иерусалиме три года.
 И по прошествии трех лет
 бежали два раба Семей к
 Анхусу, сыну Михаину,
 царю Гефскому. И известили
 Семей, говоря: «Вот, рабы
 твои в Гефе». И встал Семей,
 и оседлал осла своего, и
 отправился в Геф к Анхусу
 искать рабов своих. И вышел
 Семей из Иерусалима, и
 привел рабов своих из Гефа.



разумей, яко смертѣю
 умрешн и кровь твоя будетъ
 на главе твоей». И заклѡ
 и царь въ деньъ тѣи, и рече
 Семей къ царю: «Благо
 глаголюще . ꙗже глагола,
 господи мой царю. Тако да
 створитъ раба твой». И седе
 Семей въ Иерусалимѣ 3
 лета.
 И въи по трехъ летѣхъ,
 и бежаста два раба
 Семейна къ Акхусу, сыну
 Михаину, царю Гефьскоу.
 И възвестиша Семейю,
 глаголюще: «Се еста раба
 твоя въ Гефе». И въставъ
 Семей и оседла осла свое,
 и иде въ Гефу, въискаа
 раба своею къ Акхусу. И
 иде Семей изъ Иерусалима,
 и приведе раба своя от Гефа.

И донесли Соломону: «Семей ходил из Иерусалима в Геф и возвратил рабов своих». И послал царь, и призвал Семей, и сказал царь ему: «Не клялся ли я тебе Господом и не свидетельствовал ли тебе, говоря: «Если однажды ты выйдешь из Иерусалима и пойдешь направо или налево, то непременно умрешь». И сказал мне: «Хороши слова, что услышал». Что же ты не сохранил клятвы пред Господом и запрета, который я тебе объявил?» И сказал царь Семейю: «Ты знаешь, и знает сердце твое все зло, какое ты сделал Давиду, моему отцу; и возвратит Господь зло твое на



И възвестиша Соломону, глаголюще яко: «Семей ходи из Ерусалима в Гефы и възврати раба своя». И посла царь и призва Семей, и рече царь к нему: «Не клях ли ти ся Господемъ и засведетельствовах ти, глаголя: Аще в един день изыдеш из Ерусалима и изыдеш на десно или на шюе, разумея разумей, яко смертию умреш. И рече ми: Благ глагол, иже слышах. Что же да не съхрани клятвы Господня и заповеди, иже вех ти заповедал?. И рече царь к Семейю: Ты свеси всю злобу твою, яже свестъ сердце твое и яже створи Давиду, моему отцю. И възврати Господь злобу твою на

И възвестиша Соломону глаголюще. яко семей ходи из ерусалима в гефы. и възврати раба своя. и посла царь и призва семей. и рече царь к нему. не клях ли ти ся господемъ и засведетельствовах ти. глаголя. аще в един день изыдеш из ерусалима. и изыдеш на десно или на шюе. разумея разумей. яко смертию умреш. и рече ми. благ глагол. иже слышах. что же да не съхрани клятвы господня и заповеди. иже вех ти заповедал. и рече царь к семейю. ты свеси всю злобу твою. яже створи давиду моему отцю. и възврати господь злобу твою на

главоу твою . и царь соломонъ есть благъ .
и престолъ даждь есть готовъ предъ бгомъ
въ вѣки . и заповѣда царь соломонъ паню
сыну иодаеву . шедъ убий семю . и умре семю .
и умре семю .



Иже царь соломонъ смыслентъ зѣло и мудръ .
и ни единого южи . и изъльонни въ зѣло
зѣло . яко пѣсокъ иже при мори . пѣмно
жесть пѣidouщей по селѣщеса . и соломо
нъ бѣтъ влада пѣтъ мнцрѣтѣи . шрѣтъ кѣтъ и
до земля . и шѣ колѣна и шѣ на идо предѣлъ
егѣпетскѣ . и бѣ хуоуприносѣщедары .
и работѣющесоломону по сѣднѣи и по тѣ
своего ;

голову твою! А царь Соломон да будет благословен, и престол Давида да пребудет пред Богом во веки!» И повелел царь Ванее, сыну Иодаеву, чтобы тот пошел и убил Семю. И тот пошел и убил, и умер Семю.
И был царь Соломон очень умен и мудр. И иудеи и израильтяне умножились как песок у моря, и много ели, пили и веселились. И Соломон обладал всеми царствами, от реки до земель, от Сиона до пределов Египетских. И они приносили дары и служили Соломону во все дни жизни его.



главу твою, и царь Соломон есть благословен, и престол Давидов есть готов пред Богом в веки». И заповеда царь Соломон Ванею, сыну Иодаеву, шедъ убий семю. И убий, и умре семю.
И же царь Соломон смыслен зело и мудр. И ни единого мужи и израильви мнози бяху зело, яко песок, иже при мори, в множестве ядуще и веселящеса. И Соломон же овлада всеми царствы, от рек и до земля, и от колена Сиона и до предел Египетск. И бяху приносяще дары и работѣюще Соломону во вся дни живота своего.

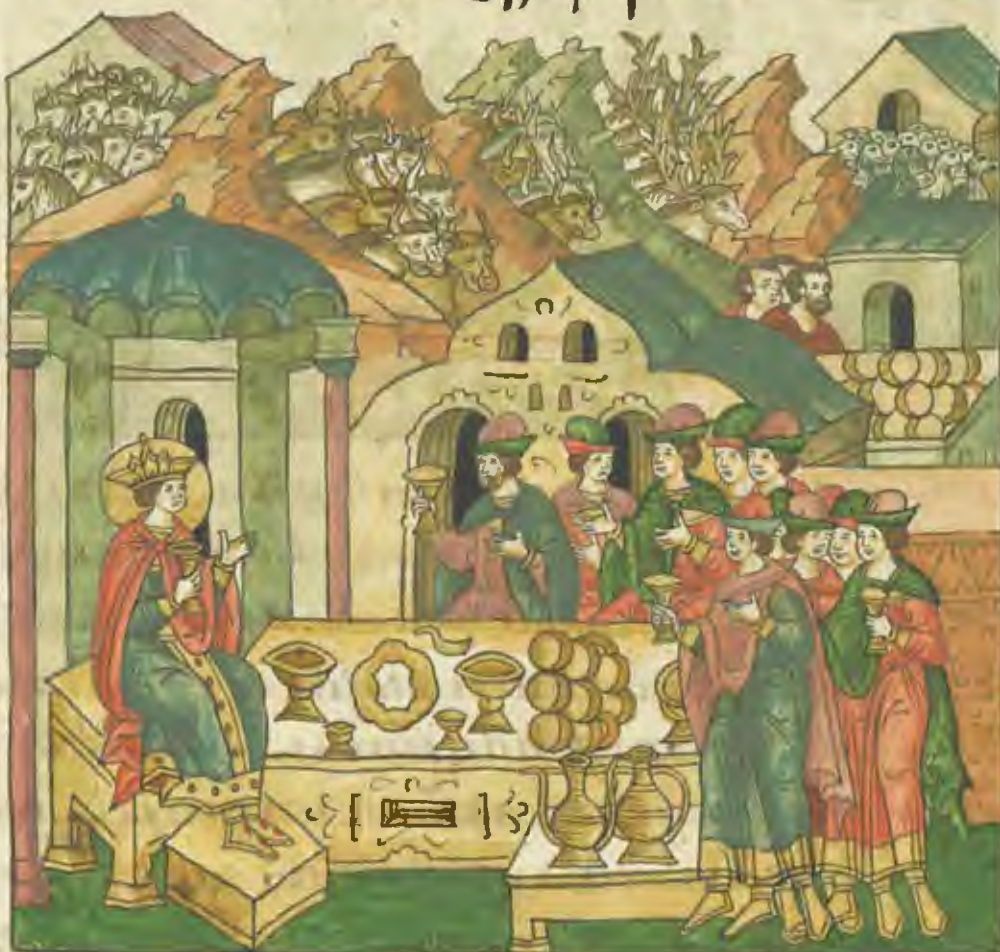
И Соломон обложил воинской повинностью Ливан, и создал Фермию в пустыни.



И Соломонъ нача разъверзати снѣжная Ливанова, и тѣмъ самъ созда фермию въ пустыни.



И Соломон нача разверзати снѣжная Ливанова, и тѣмъ самъ созда фермию въ пустыни.



И снѣдь бѣваше солломоу . пакн колиждо
днѣи . ꙗ хлѣбѣтъ сндалентъ . 300 . ꙗ днѣи разно
личнѣи . и 10 . телець изборентъ . и 20 . гова
дѣтѣи тѣчнѣи . и 100 . овецъ . ѿ еленнѣи же
и до сернатѣи . и всяка потребна звѣри . ѿ
кѣтъ птичанѣи же на потребу . много емнѣи множество .



И бѣваше солломонъ ѿ владѣице ѿ всѣхъ странъ
ми . и ѿ контъ полтарѣкѣи . ѿ фарѣи до газѣи .
и до египѣи . ꙗко ѿ контъ полтарѣкѣи .
и до египѣи мирно ѿ всѣхъ странъ ѿ крѣтѣи его .
и живяху иудѣи и израильтѣи въ мирѣ . и
каждо въ домѣ своемъ . и въ виноградѣ своемъ .
и въ саду своемъ . и въ овицеи . и въ овцѣи .
и въ птици . и въ звери . и въ всякѣи потребнѣи .

И была снедь Соломона на каждый день: 300 миндальных хлебов, 60 различных яств, 10 отборных тельцов, 20 тучных коров и 100 овец. А оленей же и серн, и всяких зверей, и откормленных птиц было множество на потребу.

И владычествовал Соломон над всеми странами по эту сторону реки, от Фары до Газы, и над всеми царями по эту сторону реки. И был у него мир со всеми окрестными странами. И жили иудеи и израильтяне беспечально, каждый в доме своем и с виноградником своим, под своими садовыми деревьями ели и пили,



И снедь бываше Солломоу пакн колиждо днѣи 300 хлѣб с мндален, 60 яднѣи различнѣи, и 10 телець изборен, и 20 говяд тѣчнѣи, и 100 овецъ . ѿ еленнѣи же и до сернат и всяка потребна звѣри от кѣтъ тѣчен и от всякого птича, иже на потребу, много множество .

И вѣваше Солломон обладаа всеми странами и обонѣпол реки, от Фары до Газы, и всеи царствнн, яко обонѣпол реки . И вѣ емѣи мирно от всехъ странъ окрест его, и живяху иудѣи и израильтѣи въ мирѣ . и въ домѣ своемъ . и въ виноградѣ своемъ . и въ саду своемъ . и въ овицеи . и въ овцѣи . и въ птици . и въ звери . и въ всякѣи потребнѣи .

и ликующе. ѿ Дана до переломѣ . по последнѣ
СОЛОМОНА :

и веселились, от Дана до Вирсавии, во все дни Соломона.

И вот старейшины, которые были у Соломона: Азария, сын Садока священника; Орния, сын Иафара, который был старейшиной до этого; Иесаран, главный над 21 надсмотрщиками дома его, и Вара, сын Иоара воеводы, и Ахикам, сын Варакона Гатарсина, и Ванея, сын Иодая — военачальник и сборщик податей, и Сакхур, сын Нафана, в свите царя.



и ликующе, от Дана и до Вирсавии, во все дни Соломона.

И старейшины вяху Соломона: Азореа, сын Садоков переса, и Орния, сын Иафарь, яже ве старейшина предстоящим, Иесаран, иже над домом его 21 книгчия, и Вара, сын Иоара воеводы, и Ахикам, сын Вараконь гатарсина, и Ванея, сын Иодаев, над Алухнею и на въздании вяхе, и Сакхур, сын Нафан, иже в светех.

И старейшинныи кху Соломона . азоркиснъ
 есдокоптъ иертвѣа . и орнилеснъ иафарь . яже
 ве старейшина предстоящимъ . иесара
 нтъ иже над домомъ его . иа . и книгчиа .
 и парасынъ и иора воеводы . и ахикамъ сынъ
 вараконь гатарсина . и ванея сынъ иода
 евъ . надъ алухнею . и на въздан
 ии вяхе . и сакхуръ
 сынъ нафанъ . иже
 в светех :



И было у Соломона сорок тысяч пехих воинов и двенадцать тысяч всадников. И владел Соломон всеми царствами, от реки до земли иноплеменников и до пределов Египта. И Соломон, сын Давыдов, царствовал в Иерусалиме и в Иудее; по Палее — в Иерусалиме только.



И вѣше у Соломона .м. тысящъ оружїи
 сть оружїемъ .и .дѣ. тысящъ конни
 кь .и вѣше владѣа всми царствы .и от
 реки до земли иноплеменникъ .и до пре
 делъ Егѣпта .и Соломонъ сѣдѣа на
 царствѣ Иерусалимѣ .и на
 Иудеѣ .и вѣше владѣа
 Иерусалимѣ .и в
 Палее .и в Иерусалимѣ
 только .

И вѣше у Соломона 40 тысящъ пещца с оружіемъ и 12 тысящъ конникъ .и вѣше владѣа всми царствы .и от реки и до земля иноплеменникъ и до пределъ Египта .и Соломонъ ,сынъ Давыдовъ ,царствова на Иерусалимомъ и на Иудею ;от Палей — в Иерусалиме только .

Народ еще приносил жертвы на высотах, ибо не был построен дом имени Господню к тому времени. И возлюбил Соломон Господа, следуя наставлениям Давида, отца своего; но и он приносил на холмах жертвы. И пошел царь Соломон в Гаваон, чтобы принести там жертву, ибо там был верхний город его и самый обширный жертвенник, так что тысячу всесожжений вознес Соломон на жертвеннике в Гаваоне.



Бяху людие жруще на высотах, яко не бе создан дом имени Господню и до ныне. И възлюби Соломон Господа, иже ходити в научених Давидовых, отца своего, токмо же и на холмех коляше Соломон. И възста Соломан, иде в Гаваон пожрети ту, яко то бе вышний град его и големий, да тем ту тысящу жертв изнесе на жертвеннице в Гаваоне.

Въхоу людіе жруще на высиахъ . ꙗко не бѣ со
зданъ домъ имени г҃а и до нынѣ . и възлюбѣ
солѣмонъ г҃а . иже ходити по наученіи хъ
давоидовыхъ . токмо же и на холмехъ
коляше солѣмонъ . и възста солѣманъ .
иде въ г҃авѣонъ пожрети ту . ꙗко то бѣ
вышній градъ его . и големій . да темъ
тысящю жертвѣ изнесе . на жертвенни
цѣ въ г҃авѣонѣ

”



И явился Господь Соломону во сне ночью, и сказал Бог: «Проси, что ты хочешь?» И сказал Соломон: «Ты сделал рабу Твоему Давиду, отцу моему, великую милость за то, что он ходил пред Тобою в истине и правде, и с правым сердцем пред Тобою. И ныне сохранил эту великую милость, и дал сыну его сесть на престоле его сегодня. И ныне, Господи мой, Ты поставил раба Твоего царем вместо Давида, отца моего; но я — отрок малый, и не знаю ни моего выхода, ни входа. И вот, раб Твой — среди народа Твоего, которого избрал Ты, народа многочисленного, как песок морской, которого нельзя сосчитать. И даруй рабу Твоему сердце разумное на послушание,



И явился Соломону во сне ночью, и рече ему: «Проси, что хочешь?» И рече Соломон: «Ты еси сам створи с рабом твоим Давидом, отцом моим, милость великую, якоже еси ходил пред Тобою истинною и правдою и правым сердцем. И ныне съхрани милостью великою дати сыновни его сестри на престоле днесь. И ныне, Господи мой, Ты даси раву твоему в Давида место, отца моего, и аз есмь отроцище мал и не веде исхода своего и входа. И се раб твой посреди людий твоих, якоже избра люди мнози яко песок, иже при мори, егоже никтоже не изочтет. И даждь раву твоему сердце разумное на послушание и осу

Явился Господь Соломону в сне ночью и рече ему: «Проси, что хочешь?» И рече Соломон: «Ты еси сам створи с рабом твоим Давидом, отцом моим, милость великую, якоже еси ходил пред Тобою истинною и правдою и правым сердцем. И ныне съхрани милостью великою дати сыновни его сестри на престоле днесь. И ныне, Господи мой, Ты даси раву твоему в Давида место, отца моего, и аз есмь отроцище мал и не веде исхода своего и входа. И се раб твой посреди людий твоих, яже избра люди мнози яко песок, иже при мори, егоже никтоже не изочтет. И даждь раву твоему сердце разумное на послушание и осу

чтобы судить народ Твой по правде и различать, что добро и что зло; ибо кто может управлять многочисленным народом Твоим?» И угодно было это слово Господу, что Соломон просил так: «Не прошу у Тебя долгой жизни для себя и не прошу богатства, но прошу душ рабов Твоих, но исповедаюсь тебе разумом, чтоб уметь судить праведно по слову Твоему». И сказал Господь: «И вот, уже дал тебе сердце умное и мудрость, так что иного такого не было прежде тебя, и после тебя не восстанет подобный тебе. И то, чего ты просил, даю тебе: и славу, и богатство, так что не будет подобного тебе между царями. И если будешь ходить путем Моим, и сохранишь уставы Мои и заповеди Мои, как ходил Давид, отец твой, то и умножу дни твои».

женне людем Твоим в правду, иже разумевати доврѹ и зла. Яко кто может судити людем Твоим, тяжким сим?» И угодно высть слово пред Господемъ Богом, яко испроси Соломон глас сей: «Не прошу от Тебе самого дни много, и не прошу богатства, но прошу душа рав Твоих, но исповем Ти разум, да послушаеши правду и се суд, иже сътворих по глаголу Твоему». И рече Господь: «И се уже дах ти сердце съмыслено и мудрость, якоже несть был ни пред тобою и по тобе не вѣстанет подобен тобе. И се их же проси, дах ти: и славу и богатъство, яко несть был ни един же мужь в царих. И аще ходиши по пути Моему и съхраниши заповеди Моя и повеления Моа, якоже ходи и Давид, отець твой, и умножу дни твоя».

женіе людемъ твоимъ по правду. иже разумевати
ти доврѹ и зла. яко кто можетъ судити люде
твой. тяжкимъ симъ. но угодно бы слово прѣ
гмѣмъ. яко испроси соломонъ гласей. не
прошу отъ тебе самого дни много. и не прошу
богъства. но прошу душъ рабъ твоихъ. но испо
вѣмъ ти разумъ. да послушаеши правду.
и се соудъ иже сътвори по глголу твоему и рече
и се уже дахъ ти сердце съмыслено, и мудро
сть. якоже несть былъ ни предъ тобою. и по
тобѣ не вѣстанетъ подобенъ тобѣ. и се ихъ же
не проси дахъ ти славу и богатъство. яко
нисть былъ ни единъ же мужъ въ царихъ. и а
ще ходиши по пути моему. и съхраниши
заповѣди моя. и повелѣнія моя. якоже ходи
и давидъ отецъ твой. но умножу дни твоя :



И възвѣсноу соломонѣ . и се вѣ соненѣ . и по
 ста иде въ иерлѣмѣ . и ста предъ лице
 жертвеннику . и предъ лицемъ кывоота за
 вѣта гдѣи . и възнесе жертьву .
 и створи мирная .



И створи пиръ великий и всею
 отрокомъ своимъ . тогда предста
 две жены предъ царемъ . и стояста
 предъ нимъ . и рече жена едина :
 « въ мнѣ есть беда , господи мой ! азъ
 и сѣя подружка . и живемъ вѣ
 домѣ , понеже породили есѣ вѣ
 домѣ . и бысть по третьемъ дни
 роженія ми , и роди жена сынъ ,
 и бе самѣ между собою . и не бе

И пробудился Соломон, и
 вот — это был сон. И встав,
 пошел в Иерусалим, и стал
 перед жертвенником и
 ковчегом Завета Господня в
 Сионе, и принес всеожжения,
 совершая мирную жертву.
И сотворил большой пир
 для всех слуг своих. Тогда
 предстали две женщины-
 блудницы перед ним, и сказала
 одна женщина: «У меня горе,
 господин мой! Я и эта моя
 подруга живем в одном доме,
 и обе родили в этом доме. И на
 третий день после моих родов
 родила и эта женщина; и были
 мы вместе, и не было



И възвѣсноу Соломон и се
 ве сонен. И възстав иде
 в Иерусалим, и ста предъ
 лицемъ жертвеннику и предъ
 лицемъ кывота завета
 Господня в Сионе, и
 възнесе жертьву и створи
 мирная.

И створи пир великий и всею
 отрокомъ своимъ. Тогда
 предста две жене
 блудницы предъ царемъ, и
 стояста предъ нимъ, и рече
 жена едина: «Въ мнѣ есть
 беда, господи мой! Азъ и
 сѣя подружка ми, и живемъ
 в домѣ, понеже породили
 есѣ в домѣ. И бысть по
 третьемъ дни роженія ми,
 и роди жена сынъ, и бе самѣ
 между собою, и не бе

в доме никого, кроме нас; только мы две были в доме. И умер сын этой женщины этой ночью, ибо она придавила во сне его. И встала она в полночь, и взяла сына моего из рук моих и положила его к себе на колени, а своего мертвого ребенка подложила мне. И встала я утром покормить ребенка, и нашла его мертвым. И вот, я не поняла утром, что это не мой сын, которого я родила». И сказала другая женщина: «Нет, но это мой сын живой, а тот — твой сын мертвый!» И стояли они перед царем, и спорили. И сказал им царь: «Ты говоришь так: вот, мой сын живой, а твой сын мертвый; а та говорит: нет, жив мой сын, а твой умер». И сказал царь: «Рассеките живое дитя надвое, и отдайте половину одной, а вторую половину — другой». И отвечала царю та женщина, сын которой был жив: «Помutilась голова моя о сыне моем, пусть будет горе мне, но отдайте ей этого ребенка, и не предавайте его смерти!» А другая сказала: «Пусть будет ни мне, ни ей, и зарубите его!» И отвечал царь, говоря: «Отдайте живое дитя этой женщине, говорившей «Отдайте его другой, но не умерщвляйте его!», ибо она его мать!» И услышал весь Израиль об этом суде, который совершил царь; и стали бояться царя, ибо поняли, что мудрость Божия говорит в нем.



никтоже с нами от них, никогоче в дому наю. И умре сын жены сея в ношчю сню, яко лежа на нем. И въставши и полуношчю, взя отроча мое из рукъ моею и усни на лоне своем, и умершее отроча свое положила вяше у мене. И въставши заутра подонит отрочати, и обретох е мертво. И се аз не разумех заутра, яко несть сын мой, егоже есмь аз родила. И рече другая: «Ни, но се есть сын мой живой съ, а се есть твой умрый!» И стапта пред царем и прѣстася, и рече нма царь: «Ты глаголеши тако: Се есть сын мой живой, а сея есть сын мертвый се, — а си деет: Ни, живой есть сын мой, а твой умерший». И рече царь: «Рассецгыте отроча сущее живое надвое, и дадите ей пол, а оной другую пол. И мертвое такоже пресецыте и дадите пол сей, а пол оной». И отвеща жена, ейже ве сын живой: «Понеже во смятесея утрова моа о сыну моем, — и рече, — в мне есть веда, господи! То дадите ей отроча си, а не смертию его уморите». И та рече: «Да не вудет ни мне, ни сей, но пресеците ю». Отвеща царь, рече: «Дадите детичь живой жене, рекши: Ни, дадите сей, а не смертию уморите его!, да тое есть дадите — мати во есть». И слышав весь Израиль судось, наже суди царь, и увояшася от лица царева, разумеша во, яко смысла Божий ве в нем творити оправдана.

никтоже с нами от них, никогоче в дому наю. И умре сын жены сея в ношчю сню, яко лежа на нем. И въставши и полуношчю, взя отроча мое из рукъ моею и усни на лоне своем, и умершее отроча свое положила вяше у мене. И въставши заутра подонит отрочати, и обретох е мертво. И се аз не разумех заутра, яко несть сын мой, егоже есмь аз родила. И рече другая: «Ни, но се есть сын мой живой съ, а се есть твой умрый!» И стапта пред царем и прѣстася, и рече нма царь: «Ты глаголеши тако: Се есть сын мой живой, а сея есть сын мертвый се, — а си деет: Ни, живой есть сын мой, а твой умерший». И рече царь: «Рассецгыте отроча сущее живое надвое, и дадите ей пол, а оной другую пол. И мертвое такоже пресецыте и дадите пол сей, а пол оной». И отвеща жена, ейже ве сын живой: «Понеже во смятесея утрова моа о сыну моем, — и рече, — в мне есть веда, господи! То дадите ей отроча си, а не смертию его уморите». И та рече: «Да не вудет ни мне, ни сей, но пресеците ю». Отвеща царь, рече: «Дадите детичь живой жене, рекши: Ни, дадите сей, а не смертию уморите его!, да тое есть дадите — мати во есть». И слышав весь Израиль судось, наже суди царь, и увояшася от лица царева, разумеша во, яко смысла Божий ве в нем творити оправдана.

Испрощеніа



И был царь Соломон царем над всем Израилем, и старейшины с ним: Азарья, сын Садоков; и Елиарей, и Ахаия, сын бывшего книгохранителя; Иоасафоф, сын Аханильда, рассказавший обо всем; Ванея, сын Иодаев, военачальник; и Садок, и Елиафар — священники; и Азарья, сын Нафанов, старший над всеми; и Азовуд, сын Нафана, советник царя; и Ахисар строитель; и Елиав, сын Сафатов, над отечеством; и Адонирам, сын Авдоин, над торгом. И было у Соломона двенадцать приставников по всему Израилю, которые управляли строительными делами царя и дома его все месяцы года. И вот, имена их были: Ионорий в землях



Иже царь Соломонъ царитъ поудъ надъ нѣзлмѣ . и
 естѣ артъ и шны еи нѣмѣ . азарья снѣ садоко
 и елиарей . и ахана снѣ . и вѣста кнѣ и гчѣи .
 и ѡасафофъ . снѣ аханильдинѣ . поведая
 ѡ всемѣ . ванея снѣ иодаевѣ . иже надъ си
 лными . и садокъ . и елиафарѣ и ертѣм . и
 азарья снѣ нафанѣ надъ предъстоящими .
 и азъвудъ снѣ нафанѣ ближний царя . и ахиса
 рѣ кѣ строитель . и елиавъ снѣ сафатовѣ
 надъ отѣствомъ . и адонирамѣ снѣ авдо
 инѣ . иже надъ торгомъ ѡу Соломона вѣста .
 12 . прѣставникѣ . надъ отѣствомъ нѣзлмѣ .
 естроѣща царя и дома его по всемѣ мѣсѣмъ . и по все
 мѣ лета . и се имена ихъ вѣша . ионорій ѡ прѣ

И же царь Соломон царствую над Израилем, и старейшины с ним: Азарья, сын Садоков; и Елиарей и Ахаия, сын и вѣста кнѣ и гчѣи; Иоасафофъ, сын Аханильдин, поведаю о всем; Ванея, сын Иодаев, иже над сильными; и Садок и Елиафар перез; и Азарья, сын Нафанъ, над предъстоящими; и Азовуд, сын Нафанъ, ближний царя; и Ахисаръ вѣ строитель; и Елиав, сын Сафатов, над отечеством; и Адонирам, сын Авдоин, иже над торгом у Соломона вѣста. 12 прѣставникъ надо всем Израилем, строяща царя и дом его по вся мѣсяца и по вся лета. И се имена ихъ вѣша: Ионорий от прѣ

Ефремовых, где был он один; сын Дакара, который был в Махоме, и в Витсалиме, и в В(е)амусе, в Еломе, что в Вифанане; сын Иждена Варафов в Утусохе, что в землях Вефара; сын Аминадава был в Вахлафафа-Дора, и Фафафь, дочь Соломона, была ему вместо жены; Ваана, сын Агылухов, в Иафанахе и Мегоддо, и всех службах, что близ Сарефана ниже Израиля, и от Вефана до Самевелмаума, и до Емдраила от Малаис; сын Иаверов — от Равефа Галаадского, эта область в Гаве, и в Васе было 60 городов великих под владычеством его, и врата медные были там; Ахиданав же, сын Адов, в Манаиме; Ихимас в земле Нефалимовой, и тот взял себе в жены Васемату, дочь Соломона; Ваниин, сын Хусии, в Иасире и Валохе; Иасафат, сын Фаруана, в земле Исахара; и Семеон же, сын Ила, от сынов Веньямина; Гавер, сын Гаин, в земле Сиона, царя Весавского, и Ога, царь Васского, приставник земле Иудовой. И таковы были приставники царя Соломона.



дел Ефрема, един тый; сын Дакар, иже в Махоме и един Витсалим и В(е)амусов и Елом, иже от Вифанавы; сын Ижде на Варафов на Утусох, иже от земля Вефаря; сын Аминадава ве сего Вахлафафа-Дора и Фафафь, дщи Соломона, ве ему в жены место; Ваана, сын Агылухов, иже от Иафанаха и Мегоддо и вси служащени, иже оеолое Сарефан, под нимже Израиль, и от Вефана и до Самевелмаума и до Емдраила от Малаис; сын Иаверов от Равефа Галаадского, се область ве в Гаве, иже ве в Васе 60 град великих под рукою его и врата медяная бяхуть им; Ахиданав же, сын Адов, Манаим же; Ихимасо в Нефъфалиме, и се поят Васемату, дщерь Соломону, жене си; Ваниин, сын Хусии, иже в Иасире и Валохе; Иасафат, сын Фаруань, в Исахари; и Семеон же, сын Ила, иже от Веньямина, кьлфана; Гавер, сын Гаин, иже в Галааде, в земли Сионово, царя Весавьска, и Ог, царь Васьск, — и пасек земли Иудове. И тако стаях приставницы царя Соломона.

дѣлѣ ефремъ, единъ тѣи. дакаръ, иже
 омахомѣ. и единъ витсалимѣ. и в(е)амусу
 елотѣ. и еломѣ. иже ѿ вифанавы иже
 на варафотѣ. и утусохѣ. иже ѿ земли
 вефаря. снѣ аминадава. бѣ дщѣ соломона
 фафафь. дщи соломона. бѣ ему въ жены
 место. ваана, сынъ агылуховъ. иже отъ
 иафанаха и мегоддо и всѣхъ служаше,
 что близъ сарефана ниже израиля. и отъ
 вефана до самевелмаума, и до емдраила
 отъ малаиса; сынъ иаверовъ — отъ
 равефа галаадскаго, эта областьъ въ
 гавѣ, и въ васѣ было 60 городовъ
 великихъ подъ владычествомъ его, и
 врата медныя были тамъ; ахиданавъ
 же, сынъ адовъ, въ манаимѣ; ихимасъ
 въ землѣ нефалимовой, и тотъ взялъ
 себѣ въ жены васемату, дщѣрь соломона;
 ваниинъ, сынъ хусии, въ иасирѣ и
 валохѣ; иасафатъ, сынъ фаруана, въ
 землѣ исахаръ; и семѣонъ же, сынъ
 ила, отъ сыновъ веньямина; гаверъ,
 сынъ гайна, въ землѣ сиона, царя
 весавскаго, и ога, царь васскаго,
 приставникъ землѣ иудовой. и таковы
 были приставники царя соломона.

црѣпесловьска. и ѿ гѣ црѣ
 пасьскѣ и пасекъ зе
 мли иудотѣ. и та
 ко стаяхъ при
 ставницы
 црѣ соло
 мона



Всясженїа вѣху на трапезѣ црѣотѣ . каждо
 своего мѣца не премеѣнаше . ни слово дающе .
 ячмы и плевы коньмъ и оружья ношаху . и
 яже аще и даше царь . и каждо ихъ по своему чину .
 и дасть гь смыслъ . и мудрость солмоноу . и много зѣло
 разлитъ есрца . тако и пѣсокъ иже при море .
 и распротранися мудрость солмоноу зѣло .
 паче смысла первыхъ челоуекъ . паче смысла
 челоуекъ и египтянъ . и мудре паче всехъ челоуекъ
 и умудре паче Гефы израильтянина . и Малаханъ
 Хала и Дарды . сыновей Амеладидинъ .

И припасы доставляли к столу царскому, каждый в свой месяц, и не изменяли они ничего, и словами не отговаривались. Ячмень и солому для коней, и вооружение доставляли туда, где находился царь, каждый из них по своему чину. И дал Господь Соломону разум и мудрость, и столь великодушное сердце, широкое словно песок на берегу моря. И превосходила мудрость Соломона умы первых людей, и была более, чем у всех умнейших египтян. И был он мудрее всех людей, и мудрее Гефы израильтянина, и Малахана, и Хала, и Дарды, сыновей Амеладидных.



Всясженна вяху на трапезе цареве, каждо своего месяца не премеяше, ни словом же дающе. Ячмы и плевы коньм и оружья ношаху, яже аще и даше царь, и каждо ихъ по своему чину. И дасть Господь смысла и мудрость Солмоноу и много зело разлитъе сердца, яко и песок, иже при море. И распротранися мудрость Солмоноу зело паче смысла первыхъ челоуек, паче съмысленыхъ всехъ и египтян. Измудре паче всехъ челоуекъ и умудре паче Гефы израильтянина и Малаханъ, Хала и Дарды, сын Амеладидин.

И изрек он шесть тысяч притчей, и создал 5 000 (песней); и говорил он о деревьях, от кедра ливанского до (иссопа), вьющегося по стене; и говорил о животных, и о птицах, и о рыбах. И приходили все народы послушать премудрости Соломоновой; и принимал дары от всех земных царей, которые слышали о премудрости его.



И глагола Соломон б тысящ полк и есть зда ему 5000. Глагола о древе, иже от кедр Ливанеск, и по пути идуще по стене, и глагола о скоте и о птицах и о рыбах. И придоша вси людие, слышат премудрость Соломону, и примаша дары о всех царь земных, иже слышахуть премудрость его.

И глагола Соломонъ . ѿ . тысячъ полкъ и есть
зда ему . 5000 . глагола о древо . иже от кедр
ливанеск . и по пути идущие . по стѣ
нѣ . и глагола о скотѣ и о птицахъ . и о ры
бахъ . и придоша вси людие слышатъ пре
мудрость Соломона . и приимаша дары
о всехъ царь земныхъ . иже слы
шахуть премудрость
его



И послал Хирам, царь Туреский (Тирский), своих слуг к Соломону, (когда услышал), что помазали его вместо отца его Давида; ибо Хирам любил Давида и (был его другом) всю жизнь.

И посла Хирамъ црь турскѣи трокы спом помазати соломона, отъ дѣдамъ вѣстоу оца его. яко любя въ хирамъ да по последнѣи его



И посла Хирам, царь Туреск, отроки своя помазати Соломона в Давида место, отца его, яко любя въ Хирам Давида во вся дни его.

И послал Соломон к Хираму, сказать: «Ты знал об отце моем Давиде, что не смог он построить дом Богу моему из-за войн с окрестными противниками, пока Господь не покорил их и не поверг под стопы ног его. И ныне Господь Бог мой даровал мне покой, и нет у меня более противника злого. И вот, я желал бы построить храм во имя Господа Бога моего, как говорил Господь Давиду, отцу моему: «Вот, сын твой, которого Я посажу вместо тебя на престол твой, тот построит храм имени Моему». И ныне прикажи, пусть нарубят для меня кедров ливанских. И вот, рабы мои будут вместе с твоими рабами, и дам тебе плату такую, сколько ты назначишь. Ты знаешь, что нет мне помощи (от людей наших), которые не умеют рубить деревья». И услышал Хирам слова Соломона, и очень обрадовался, и сказал: «Благословен ныне Господь, Который дал Давиду сына столь мудрого, чтобы правил этим многочисленным народом!»



И посла Соломон к Хираму, глаголя: «Ты свеси отца моего Давида, яко не възъможе создати дому Богу моему от лица противных, окръчьших его, дондеже дастъ я ему Господь подножие ногама его. И не почи Господь Бог мой, и мне же убо несть светника и несть сретения лукава. И се аз глаголя создати ми дом имени Бога моего, якоже глагола Господь к Давиду, отцу моему, глаголя: Сей сын твой, его же дам в тове место на престол твой, то съзиждеть храм имени Моему. И ныне заповежь, да усекутъ ми от древа Ливаньска. И се раби мои с рабы твоими, и наем помощи твоей дам ти по всему, еанко речеши. Ты веси, яко несть мне помощи древа сеци, якоже ты сам веси». И бысть, яко слыша слово Соломене и възрадовася зело и рече: «Благословен Господь днесь, и дастъ Давиду сице сына разумна над людьми сими многими».

И посла Соломонъ къ Хираму глаголя . ты свеси
 отца моего Давида . яко не възъможе
 создати дому Богу моему . от лица
 противныхъ . окръчьшихъ его . донде
 же дастъ я ему Господь подножие ногама
 его . и не почи Господь Бог мой . и
 мне же убо несть светника . и несть
 сретения лукава . И се аз глаголя
 создати ми домъ . имени Бога моего .
 якоже глагола Господь к Давиду .
 отцу моему . глаголя . Сей сын твой .
 его же дамъ в тово место на престолъ
 твой . то съзиждеть храмъ имени
 Моему . И ныне заповежь . да
 усекутъ ми от древа Ливаньска .
 И се раби мои с рабы твоими . и наемъ
 помощи твоей дамъ ти по всему .
 еанко речеши . Ты веси . яко несть
 мне помощи древа сеци . якоже ты
 сам веси . И бысть . яко слыша слово
 Соломене . и възрадовася зело . и
 рече . Благословенъ Господь днесь .
 и дастъ Давиду сице сына разумна
 надъ людьми сими многими .



И послал к Соломону сказать: «Слышал я обо всем, ради чего ты послал ко мне, и я исполню все желания твои. И срублю тебе деревья кедровые и деревья кипарисовые, и рабы мои перетащут их с гор Ливана к морю. И я положу бревна на место, пока ты не пошлешь за ними ко мне, и привезут их к тебе, и возьмешь их. И ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома». И давал Хирам Соломону кедры и кипарисы, и все желания его исполнял. И давал Соломон Хираму две тысячи мер пшеницы



И послал къ соломоу глаголю: слышахъ о всѣхъ, ради чего ты послал ко мнѣ, и азъ творю все хотение твое. И да отсеку ти древа кедрова и пеллина, и да съвлачатъ я отъ Ливана въ море. И положю я въ вервьна место, дондеже прѣдъстѣиши ко мнѣ, и доvezуть я тамо, и ты възмеша. И створиши хотение мое и иже дати кормлю дому моему. И дасть Хирамъ Соломону кедръ и кипарисъ, и все хотение его створи. И дасть Соломонъ 2000 къ влонъ пше

И посла к Соломону, глаголя: «Слышахъ о всехъ, ради чего ты послал ко мне, и азъ творю все хотение твое. И да отсеку ти древа кедрова и пеллина, и да съвлачатъ я отъ Ливана въ море. И положю я въ вервьна место, дондеже прѣдъстѣиши ко мнѣ, и доvezуть я тамо, и ты възмеша. И створиши хотение мое и иже дати кормлю дому моему. И дасть Хирамъ Соломону кедръ и кипарисъ, и все хотение его створи. И дасть Соломонъ 2000 къ влонъ пше

и двадцать кувшинов масла, и помощников своих. И Господь дал премудрость Соломону, как обещал ему. И был мир между Хирамом и Соломоном, и они заключили между собою союз.

И собрал царь Соломон множество людей от всего Израиля — тридцать тысяч человек, и послал их в Ливан: 30 тысяч, чтобы переправлять деревья, по восемь тысяч в месяц. И переменялись, месяц они были в Ливане, а два месяца в доме своем.



нице и 20 корчаг масла и помощники по сем Соломон от своих. И Господь даст Соломону премудрость, якоже глагола ему, и ве мир межн Дхирамом и межн Соломоном, и положи завет межн собою.

И веде царь множество от всего Израиля, 30 тысящ мужь и пусти я в Ливан, 30 тысящ волочащих древо и 8 тысящ на месяц. И пременяхуся, месяц бывше в Ливане, а два месяца в дому своем.

ницѣ . ѿ . корчагъ масла . и помощники .
 посемъ соломонъ ѿ своихъ гдѣсть соло
 мону премудрость . якоже глагола ему . и
 бѣ миръ межн хирамомъ . и межн соло
 монемъ . и положи заветъ межн собою .



И сѣдець множество ѿ всего израиля . ѿ
 тысящъ мужь и пусти я в ливанъ . ѿ
 тысящъ . волочащихъ древо . и ѿ
 тысящъ на мѣсь . и пременяхуся
 мѣсь бывше в ливанѣ . а
 два мѣсяца в домѣ
 своемъ



И Адонирам начальствовал над ними. И были у Соломона семьдесят тысяч работников, носивших деревья, и восемь тысяч дровосеков, работавших в горах (лесах), кроме 3000 старейшин и 600 приставников, которые находились у дела Соломонова.



И вѣше Адонирамъ . надъ тѣми шѣ жестокѣи
 вѣше Соломоноу . ѿ . тысячъ влекущѣи
 древо . и . и . тысячъ секущѣи хъ въ горѣ .
 не старѣишии тѣи приставникѣи . иже
 тѣ вѣхоу надъ дѣломъ Соломо
 нимъ . ѿ . и . хъ . приста
 вникѣи дѣлающѣи
 хъ дѣло

И вѣше Адонирам над множеством, и вѣше Соломоноу 70 тысячъ влекущихъ древо и 8 тысячъ секущихъ в горах, не старейшин и приставник, иже те вѣху над делом Соломоном 3000 и 600 приставник, делающихъ дело.

И повелел Соломон привозить камни дорогие для основания дома его, и были те камни необработаны. И начали работу слуги Соломоновы и слуги Хирамовы, и в четвертый год (царства Соломона) в месяц Зиф, второй месяц, начали строить храм, и в одиннадцатый год, в месяц виаса, который был восьмым, завершили храм по всем словам его. И строили его семь лет, и заготовливали камни и бревна три года.



И заповеда Соломон приносить камень честный на основание храмины его и камень недеделано. И почаша делати рави Соломону и рави Ахираму, и в лета 4 созда храм Господень, месяца зия, мясяца втораго. 11 лета, месяца виаса, се ве осмы, свершился храм о всем словеси его, и създаю 7-ю лет, и готовиша пакн камень и древо 3 лета.

И заповѣдъ Соломонъ приносити каменіе честное . на основаніе храминны его . и каменіе недеделано . и почаша делати рави Соломону . и рави Ахираму . и плѣти . ѿ . созда храмъ гнъ . мѣсаца зия . мѣсаца втораго . и . лѣтъ . мѣсаца . се ве осмы . свершился храмъ о всемъ словеси его . и създаю . 7 . лѣтъ . и готовиша пакн . каменіе и древо . 3 . лѣтъ .

“



И было это в четырехсотое лето после исхода сынов Израилевых из земли Египетской, в четвертый год и во второй месяц царствования Соломонова над Израилем, создали храм Господень. И вот каков храм, который построил царь Соломон Господу: была длина его — сорок локтей, ширина — сорок локтей и высота — двадцать пять локтей. И притвор перед храмом был двадцать локтей в длину, столько же и в высоту, а в ширину десять локтей.



И въишчетъ пертосотное лѣто . исхода
 снѣи въишла въ егѣпта . оъ лѣто . 4 . въ
 мѣць . 2 . црѣтпоующеу солмоноу и ли злмъ
 и созда храмъ гдѣи и сехрамъ егоже созда со
 ломонъ црѣ гдѣи въше 40 . лакотъ дълго
 та его . и 40 . лакотъ широта его . 25 .
 лакотъ высота его . и комара иже въ по
 храмомъ . 20 . лакотъ дълготу . толи
 коже и въ высиу . и ширину же 10 . лакотъ .

И строил он храм, и окончил его, и сделал в нем малые потайные двери. И пристроил вокруг стены храма притворы, и сделал боковые комнаты. Нижний этаж притворов был шириною в пять локтей, средний — шириною в шесть локтей, а третий — шириною в семь локтей; ибо вокруг храма извне сделаны были подпоры, чтобы пристройка не повредила внутреннюю стену храма. Когда строился храм, на строение употребляемы были одинаковые камни; поэтому ни молота, ни тесла, ни другого железного орудия не было слышно в храме. Когда сделали двери в стене нижней части храма, то вход в средний ярус был с правой стороны. Со среднего яруса по лестницам был вход на третий этаж. И построил Соломон храм, и завершил его, и сделал по кругу всего храма световые окна и обшил храм кедровыми досками. И пристроил темные комнаты вокруг всего храма вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен.



И созда храм и сконча н, и створи храму двери малы скръвны. И створи окрест стены храм, притворы около церкви всея, и входы и створи по странам около. И нижний стране 5 лакот ширина, и среди 6 лакот ширина, и третий 7 лакот ширина, понеже утверждение храму створи окрест вне уду храма, яко да не будет пакости внутренней стене храма. И храма зижему сущу каменнем одинацем, всем окротом с ним немедляно же создася, и кладив и владов и всех дельных желез не в храме. Егда создаша и двери на стране, яже суть нижнаа страны храма же, с десныя и вяше вход и среды, от среды на 3 части вяшетъ вход. И созда и сверши храм, и створи около всего храма окна светилнаа, и заоведа и створи кедрнем. И створиша темница окрест всего храма 5 лакот в высоту, сняты вяху темница древом кедровым.

И созда храмъ и скончаша. И створи храмъ
двери малы, скръвны и створи окрестъ
стенъ храмъ. притворы и колоцѣркви
псеа. и походы и створи по странамъ и ко
ло. и нижни и створи. ѣ. лакотъ ширина.
и середни. ѥ. лакотъ ширина. и третни.
џ. лакотъ ширина. понеже утверже
ни храма. створи и скръвни и уду храма.
яко да не будетъ пакости и поутре
не стенъ храма. и храмъ знажемоу соу
щю каменіемъ одинацъмъ. о стьмъ и
окротомъ с нимъ. немедляно же создася.
и кладивъ и владовъ. и стьхъ дельныхъ
железъ не въ храмъ. егда создаша и де
рви на стране. яже соуть нижнаа стра
ны храма же десныя. и вяше походы. и
среды. и середина г. части вяшетъ по
ходъ. и созда и сверши храмъ. и створи и ко
ло псеа храма и кна стьпилнаа. и за по
отъ да и стори кедрнемъ. и створи и ша те
мница и скръвни псеа храма.

и середина г. лакотъ въ высоту

и створи и ша те

и створи и ша те

и створи и ша те

и створи и ша те

и створи и ша те

и створи и ша те

и створи и ша те

и створи и ша те

и створи и ша те



И было слово Господа к Соломону: «Вот, есть храм, который ты построил; и если ты будешь ходить по уставам Моим, и сохранять повеления Мои, и обращаться к ним, то Я исполню на тебе слово Мое, которое Я сказал Давиду, отцу твоему, и буду жить среди сынов Израилевых, и не оставлю народа Моего Израиля». И основал Соломон храм, и закончил его. И обложил стены храма внутри кедровыми досками.



И въ слово гнѣкъ съ соломоу гла . храмъ еи
 еиже ты созда . аще ходиши заповѣдѣ
 мой . и съудбы мои створиши . и съхрани
 ши повелѣнїа моя . и погъзраци еши сла
 на . оуста по слово мое еже глаху дѣду тво
 му поемоу . и вселиши посреди нпгъ и златъ .
 и не оставлю люди мойн златъ . и ѿснопа
 соломонгъ храмгъ . и скончаш . потомгъ ѿ
 снопа стѣнн храмоу . и цноу трѣдъ репоже

И высть слово Господне к Соломону, глаголя: «Храм сий есть, иже ты созда, аще ходиши в заповедах Моих, и судьбы Моя створиши, и съхраниши повеления Моа, и възвращаешия на ня, уставих слово Мое, еже глаголах Давиду, отцу твоему, и всели и посреди сынов Израилев, и не оставлю людей Моих Израиля». И основа Соломон храм и сконча и, потом основа стены храму и внутрь древом ке

И устроил внутренние стены, подняв их от пола храма до потолка его, и все внутри выстелил деревом кипариса. И устроил в задней части храма, в пятнадцати локтях от стены перегородку от пола до потолка, и устроил внутри нее кивот для Святаго Святых. Сорока локтей был храм до давира, и это была передняя часть храма. Посреди храма было выбрано лучшее место, чтобы ставить ковчег Господень, который был длиною в двадцать локтей, шириною в двадцать локтей и высотой двадцать локтей и был отделан чистым золотом. И соорудил алтарь напротив ковчега, и обложил его золотом, и также и весь храм отделал внутри чистым золотом. И соорудил над ковчегем двух херувимов из кипарисового дерева, вышиною в десять локтей. Одно крыло херувима было в пять локтей и другое крыло херувима в пять локтей; десять локтей было от конца одного крыла его до другого. В десять локтей был и второй херувим; одинаковой меры и одинакового вида были оба херувима. И высота каждого херувима была десять локтей. И оба херувима были посреди внутренней части храма. Крылья же херувимов были распростерты, и касалось крыло первого одной стены, а крыло второго херувима касалось другой стены; и другие крылья их посреди храма сходились вместе и простирались. И обложил он херувимов и стены храма возле них золотом. И сделал надписи



дровом, и от низу и от горы и до гряды в около устрои, яко сдержати дровом внутрьudu храма, страны же неугнем. И основа 15 локот и до конца до стени, и страны, яже от земля и до гряды, и створи внутр и до давира кивот до Святаго святых. 40 локот ве же церкви пред лицем давира. Посреде храма внутр ту же вяше лепо поставляти кивота Господня, и вяше 20 локот в долготу, 20 в широту, 20 в высоту, и объят вяше златом, и утвержена. И створи алтарь противу давири, объят златом до скончания всему храму. И створи в давири два херувима дровом кипарисном, 10 локот мерою величество 10 локот, 5 локот криле вяста херувиму, 5 локот в втором криле, 10 локот от крила до крила ему, — тако мера ве. Херовима второго в ту же вяста меру смерена ова, и высота ве херовима коегождо ве 10 локот. И ова х(е)рүвима веста посреди храма внутрениаго, досязаше крило едино до стени храму, и крило друго херүвима досязаше до стени второя. И крила ея вяхуть посреди храма, и сгибасться криле ею и простирасться, и объята вяста х(е)рүвима златом и вся стени храма около. И нмени написати

дровомъ . и ѿ низу и ѿ горы . и до гряды въ
 ѿколоустрои . яко сдержати дровомъ
 внутрьуду храма . страны же неугнемъ .
 и основа . еи . локотъ и до конца до стѣнъ
 ныи . и страны яже ѿ земли и до гряды .
 и створи на оутрѣ . и до давира кивотъ .
 до стѣнъ стѣнъ м . локотъ . въ же цркви
 предлицемъ давира . посреде храма оу
 трѣ . тоуже баше лѣтъ по постаплати ки
 по та гна . и баше . к . локотъ въ долготу .
 к . въ широту . к . въ высоту . и въ бытѣ
 баше златомъ . и оутвержена . и створи
 ѿ алтаря противу давири . ѿ бытѣ зла
 тѣ . до скончания всемоу храму . и створи
 оутра давири . до херувимовъ дровомъ кипа
 рисномъ . і . локотъ мѣръ оу величество
 і . локотъ . е . локотъ крилатъ баше ста . хе
 рувимъ . е . локотъ въ второмъ крилатъ .
 і . локотъ ѿ крила до крила емъ . тако мѣ
 ра въ . херувима втораго оу же баше ста
 мѣръ оу смерена ова . и высота въ херуви
 ма коегождо ве 10 локотъ . и ова х(е)рүви
 ма веста посреди храма внутрениаго . до
 сязаше крило едино до стѣнъ храму . и кри
 ло друго херувима досязаше до стѣнъ
 второя . и крила ея вяхуть посреди хра
 ма . и сгибасться криле ею . и простира
 стѣ . и въ бытѣ баше ста херувима златомъ .
 и вся стѣнъ храму ѿколо . и нмени написати

писменем херувимомъ . и фѣнныкы сътвори
 вънутрь . и по мѣстѣ и по мостѣ и зъ по мѣстѣ . и
 двѣри давиру сътвори древомъ многимъ .
 и фиалы пятеры . и двоя двѣри древомъ поукномъ .
 и пригвозди на нихъ имени херувимъ .
 и фѣнныкы . и позолотою устрои я . и снятъ
 а златомъ . и вѣше златомъ устроено до херу-
 вимовъ . и до фѣнныкы . и тако сътвори церковь .
 и въ снѣдъ древомъ сътворена . и въ снѣдъ . покровъ
 же четвероугубный . и всѣ двѣри древомъ кипариснымъ .
 засовитны двѣри первыя . и отвѣрзение ихъ къ
 себе . и двѣри засовитны отвѣрзающа къ собѣ .
 на нихъ же пригвождена херувимы и фѣнныкы .
 и устроены вѣху позлатою . и преиманы златомъ .
 и мѣщи же всякы образы



на херувимахъ, и украсил
 изображениями пальмъ внутри
 и снаружи. И помостъ, и двѣрцы
 ковчега украсил отделкою из
 многихъ видовъ деревьевъ; и двѣ
 двѣри — изъ дерева кипариса,
 украсивъ ихъ пятиугольными
 косяками, и укрепилъ на
 нихъ херувимовъ, и украсилъ
 пальмами, и позолотилъ все.
 И сделалъ резныхъ херувимовъ
 и пальмы, и обложилъ золотомъ
 и херувимовъ, и пальмы, и такъ
 сотворилъ церковь. И у входа
 прорубилъ окна, и сделалъ
 косяки четырехугольные, и
 двѣ двѣри изъ кипарисового
 дерева; и обе половины
 каждой двѣри открывались
 на себя, и вырезалъ на нихъ
 херувимовъ и пальмы, и
 обложилъ золотомъ по резьбе. И
 все другіе изображения были
 позолочены.

писменемъ херувимомъ, и
 фѣнныкы сътвори вънутрь
 и вне ѣдѣ . И помостъ
 изъ звонѣ , и двѣри давиру
 сътвори древомъ многимъ ,
 и фиалы пятеры , и двоя
 двѣри древомъ поукномъ , и
 пригвозди на нихъ имени
 херувимѣ и фѣнныкы , и
 позолотою устрои я . И снятъ
 а златомъ , и вѣше златомъ
 устроено до херувимѣ и
 до фѣнныкы , и тако сътвори
 церковь . Окна древомъ
 створена и въ снѣдъ , покровъ
 же четвероугубный и всѣ
 двѣри древомъ кипариснымъ .
 Засовитны двѣри первыя
 и отвѣрзение ихъ къ
 себе , и двѣри засовитны
 отвѣрзающа къ собѣ ,
 на нихъ же пригвождена
 херувимы и фѣнныкы .
 И устроены вѣху позлатою
 и преиманы златомъ , и мѣщи
 же всякы образы .

И построил внутренний двор, с тремя стенами из неотесанных бревен, и одной стеной — из кедровых брусьев, и внутренний двор дома Господня, и свод над ним. И послал царь Соломон, и привел Хирама из Тура, сына одной вдовы из колена Нефталимова. Отец его был турянин, медник; и владел мастерством, и был умельцем в ремесле медника. И привели его к царю Соломону.

И основа дворъцѣи внутреннѣи . тремѣи стѣнѣмъ
на древахъ кедрѣска въ около . и основа двѣ
рѣцѣи до мѣхъ гѣи до внутреннѣи . и ко мѣрѣ
въ противу храму . и посла въ царѣ соломо
нѣ . приведе хиримъ тура . сына жены вдов
ница . и тѣмъ въ околотъ на нефталимля .
и оца его мужъ туринъ . въ трѣмъ мед
ныи . и исполни все хитрости . и разумѣвша
мѣшо все дело медное . и приведоша
къ царю соломоу .



И основа дворъцѣи внутреннѣи
трѣмѣи стѣнѣмъ не деланомъ
древомъ , едина стѣна дрѣва
кедрѣска въ около . И основа
дверѣцѣи до мѣхъ Господню
внутреннѣи , и ко мѣрѣ , яже
въ противу храму . И пославъ
царѣ Соломонъ , приведе
Хирима отъ Тура , сына
жены вдовица . И тѣмъ же
отъ колена Нефталимля , и
отца его мужъ туринъ ,
въ трѣмъ медяный , и исполни
все хитрости , и разумѣвша
всяко дело медное . И
приведоша и къ царю
Соломону .

И створи двѣ столба . и сольѣ столпа ко
 мартѣ цркви . и . локотѣ по высо
 тѣ . а гла по умѣ . д . локотѣ . и по
 ста по умѣ . г . локотѣ . и толѣ сто
 па столпов . д . локотѣ . такоже бѣ
 ста ѡбѣ столпа . и надѣ гла створи
 иже о тѣ зложити на верхѣ столѣ по ни
 плитѣ мѣди . г . локотѣ по высотѣ
 и на тѣ зложеніе единого . и на по зло
 женіе другоу и створи . да тѣ мртѣ
 же . и мажа ѡбвѣти столпа да тѣ ма ре
 жамн гла по умѣ . и да тѣло красно . и да тѣ
 по тѣ порѣ мѣди да тѣ . ѡбвѣти мреже
 го тѣ парѣю . на да тѣло красно . такоже
 створи и гла тѣ . столпомѣ . и ко цѣ
 тѣ цѣю устроены . и постави столпа
 подѣ ко марою црквию . и постави
 столпѣ единѣ . и нарече имя емоу
 и ко умѣ . и постави столпѣ . в . и
 и нарече имя емоу паллазѣ . и на гла
 тѣ створи столпа ѡбразѣ . цѣтѣ
 тець . иже на да тѣ ко марою . и . д . бѣ
 локотѣ мѣрамѣ жн столпомѣ . и
 свѣше столпы положено бѣ
 страеніе до бро . и ѡ
 образѣ бѣ . ѣ на
 гла тѣ ко тѣ ро
 го столпа

И сотворил всякие изделия:
 сделал он два медных столба
 для свода церковного, каждый
 в 18 локтей в высоту, а голова
 в 4 локтя, и подножие его было
 в 10 локтей, и толщина столпа
 была 4 локтя, и такими были оба.
 И два венца сотворил, которые
 возложили поверх столпов, и оба
 были вылиты из меди. И были 10
 локтей в высоту, если поставить
 один венец поверх другого.
 И сделал две сетки плетеной
 работы, которыми обвил оба
 столпа, и две цепи для украшения
 венцов; и две створки медные
 украсил сеткой, чтобы было
 красиво. Также сделал он венцы
 для столпов, подобные цветкам,
 и поставил столпы под сводом
 церковным. И поставил столп
 один, и нарек его именем Иякум,
 и поставил столп 2-й, и нарек имя
 ему Валааз, и на венцах сотворил
 изображения цветков, и были
 они под самым сводом, и было
 между столпами расстояние в
 четыре локтя. И поверх столпов
 положили строение доброе в виде
 пяти образов, которые украшали
 столпы.



И створи всяко дело, и сольѣ
 столпа комаре церковней
 18 локот в высоту, а главѣ
 има 4 локот, и потставѣ
 има 10 локот, и толѣ стота
 столпѣ 4 локот, такоже вѣста
 ова столпа. И и две главе
 створи, иже възложити
 наверх столпови в лиге
 меди. 10 локот в высоту и
 на възложение единого и
 на возложение другоу. И
 створи две мреже, и мажа
 обвити столпа, двема мрежами
 главе има и дело красно, и две
 потворе медяне обвит мрежею
 тварью на дело красно. Также
 створи и главе столпом, яко
 цветцы устроены, и постави
 столпа под ко марою церковною.
 И постави столп един, и нарече
 имя ему Иякум, и постави
 столп 2-й, и нарече имя ему
 Валааз, и на главе створи
 столпа образ цветецѣ, иже
 над ко марою, и 4 ве локот мера
 межи столпом. И свѣше столпы
 положено ве строение добро и
 образов ве 5 на главе которого
 столпа.

И сделал литую купель из меди в десять локтей от края до края, а пять локтей в длину. И стояла она на двенадцати волах: три глядели на север, три — на юг, три глядели на запад, и три глядели на восток; И задами они стояли друг к другу, и купель была над ними. И чаша купели была как стеклянная, и была похожа на цветок, и толщина ее была велика.



И сътвори море лияно, яко 10 лакот от края до края, 5 же лакот в длину нѹ, и потвори ему вяхуть исподи вооколо. 12 вола исподи под морем, 3 зрящи на северыи, 3 зрящи на ѹгы, 3 на запады, 3 же на вѣсток, и всем вяху зажи к собе, и вяхе верху их. И ѹстье его вяхе яко стекляницы, и прозьявение имѹщи яко цвет обоняем, и толстота его велика.

Несть по рин морелниаго . тако . б . лакотъ
 ѿ краю до краю . б . же лакотъ въ длину
 нѹ . и потвори ему вяхуть исподи
 вооколо . б . 12 вола исподи под моремъ .
 б . зрящи на северыи . б . зрящи на ѹ
 гы . б . на запады . б . же на вѣстокъ .
 и всемъ вяху зажи к собе . и вяхе ве
 рху ихъ . и ѹстье его вяхе яко стеклян
 ны . и прозьявение имѹщи яко цветъ
 обоняемъ . и толстота его велика .



И сделал он десять медных подстав высоту в пять локтей, шириной в четыре локтя. И те подставы были устроены красиво: они были сомкнуты, и посреди на них изображены были львы, волы и херувимы, и соединялись с верхними (обручами). И под львами и волами



И створи 10 мехънот медян, 5 локот в высоту мехонот един, 4 локот ширина его. И се дело мехонот устроен вяше добре: и снят вяше посреде зело, и вяху посреде снятых львоуе, волоуе и херувими, и тако вяху снят а сдержашаа свыше. И под лвы и под волми гласи на де

И створи .ї. мехънотъ медянъ . ѿ . 5 . локотъ въ высоту мехонотъ единъ . ѿ . 4 . локотъ въ ширину его . и сдѣла мѣхонотъ устроенъ въше добръ . и снѣтъ въше посреде зѣло . и вяху посреде снятыхъ львовѣ . волѣ . и херувимн . и тако вяху снѣтъ а сдержашаа свыше . и подъ лвы . и подъ волми гласи на де

у каждой подставы — по четыре медных колеса и оси медные. На четырех углах выступы, литые внизу, так же и под купелью, будто руки приделаны к каждой подставе. И высота одного круга в один локоть; и круг подобен колесу, а руки и плечи, и все изображения были литые. Четыре выступа на четырех углах каждой подставы; и на верху подставы круглое возвышение в локоть величиной; и на верху подставы рукоятки ее и стенки ее из такого же материала. И изваял он на рукоятках ее и на стенках ее херувимов, львов и пальмы, где только позволяло место. Так сделал он десять подстав по одному образцу и размеру. И сделал десять медных умывальниц: каждая умывальница вмещала сорок подстав, каждая умывальница была в четыре локтя, и каждая стояла на одной из десяти подстав. И расставил десять подстав — пять по правой стороне храма в одном ряду и пять по левой стороне храма. И было море (медное) с другой стороны храма, справа на востоке в северном углу.



ло схождения, и 4 же бяхуть крузи, на которм мехоноте, и сдержанна им медяна, и на 4 части подобно и по долу. Также и над купелью, и яко рѹки притворени колесеу мехонота, и высина круга единого локте, и образ круга яко образ колесе, рѹце их и плещи их и весь образ льян. 4 подобна на 4 ѹглы мехонота, един же от мехонот от низу и до горы, и мехоноту до положе его локте величство. Кругло же въокол наверх мехоноту начатцы и твердсти ея и заклеи ея оттверзашася от начатка твердых ея, и заклеи еяже веше херувими и львови и фѹницы, и стоящим кождо овличие свое вънутрь въоколо. По тому створи 10 мехонот по чинѹ единому и по мере всей. Створи 10 льян столп медян, 40 мер имѹщ, кождо сопль един на мехоноте, по единому на всех мехонотех. И постави 10 мехонот, 5 по десней стране по ряду в храме и 5 по левей стране по ряду в храме. И ве море в другѹю състранѹ храма, одеснѹю въстока в ѹгле севера.

лосхоженіа . и ѿ . жевахуцтык роузи . наско
тортъмтъмтъхонотѣ . и сдержаніа имтъ
мтъдана . и на . ѿ . части подобно . и подо
лоутиакоженнадъкоупѣлью . и яко роуцкы
притпорени колестѣхъ . мтъхонотанпыси
накроуѣга . единого локте . и ѿобразъ кроу
га . яко ѿобразъ колесе . роуцтѣ ихъ и пле
щн ихъ . и весь ѿобразъ льянтъ . ѿ . подо
бїа . на . ѿ . ѹглы мтъхонота . единтъ же
ѿ мтъхонотъ . ѿ низу ѹдо горы . и мтъхо
нотѹ . доположе еѹго локте целнчьство .
кроугложе етъ ѿ колтъ наверхъ мтъхонотѹ .
начатцы и твердсти ея . и заклеи ея .
ѿперзашася ѿ начатка твердых ея . и за
клеи еяже вѣше херѹцими . и львови и
фѹницы . и стоящим мтъкождо ѿбличїе
свое ѿтѹтрьптъ ѿ колопопомѹ стпори .
ї . мтъхонотѹтѣ по чинѹ единому , и по
мтърѣтѣ по всей стпори . ї . льянтъ столптъ мтъ
днтъ . ѿ . мертъ . и моущы кождо сопль еді
нтъ на мтъхонотѣ . по единому ѹнастѣхъ
мтъхонотѣхъ . и постапи . ї . мтъхонѿ .
ѿ . по десней странѣ по ряду ѹдѹхрамтъ .
и . ѿ . по лѣвѣй странѣ по ряду ѹдѹхрамтъ .
и вѣтъ море стѣ доу гоу ю стѣ странѹ хра
ма ѿ десноу ю стѣ стока ѹдѹ
ѹглы ея севера .



И сделал Хирам тазы, и три лопатки, и чаши. И окончил Хирам всю работу, которую делал у царя Соломона в храме Господнем: два столба и двое верхних ворот на обоих столпах.



И створи Хирам коновы . и теплица . и
 и фналы . и сконча Хирам вся дела
 творя . яже творяше царевн
 Соломону в храме Господни:
 столпа два и врата два
 горе на столпу овою .

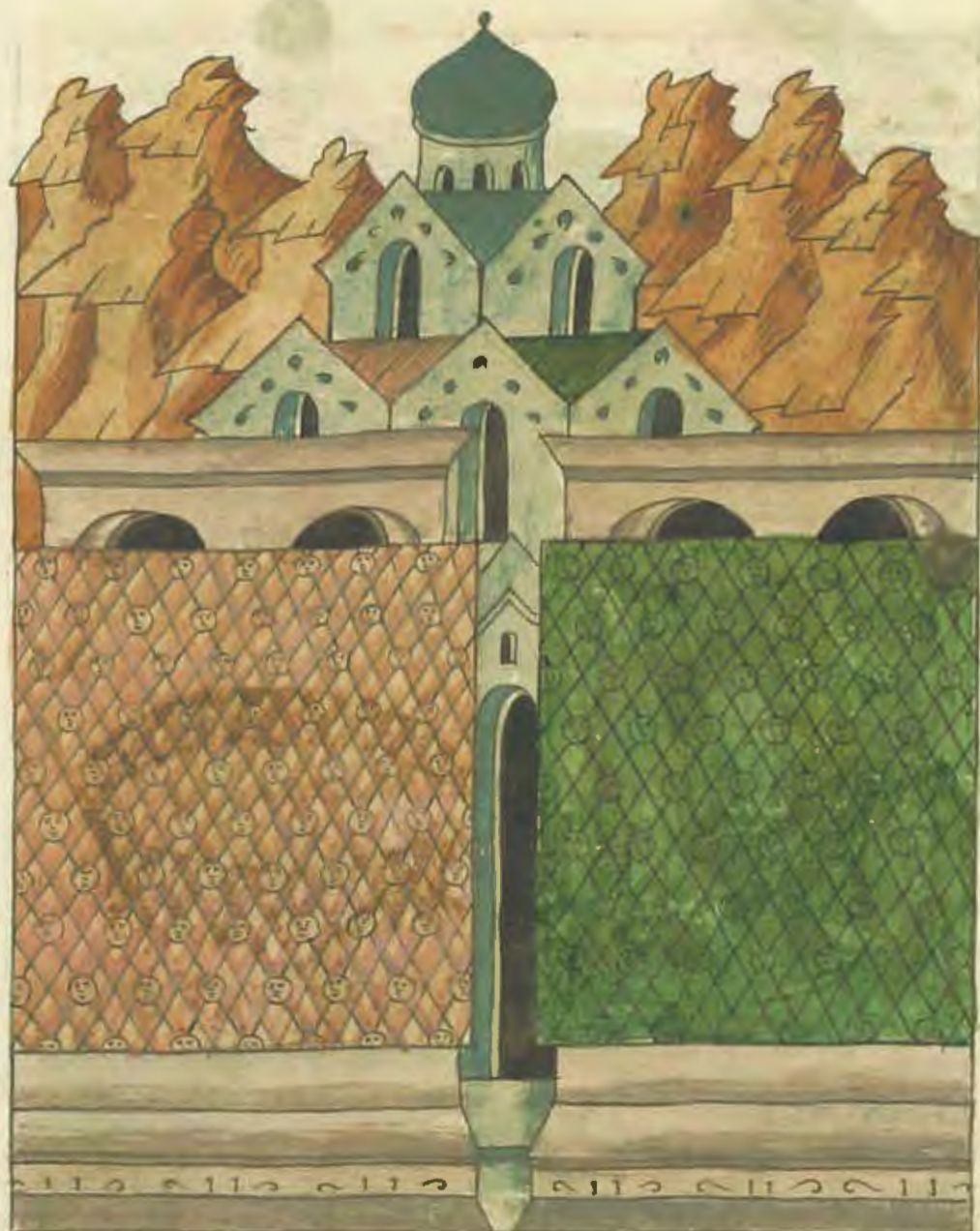
ѿбо

и

и

И створи Хирам коновы и теплица 3 и фналы. И сконча Хирам вся дела творя, яже творяше царевн Соломону в храме Господни: столпа два и врата два горе на столпу овою.

И две сети, покрывающих обе створки врат, и изваяния на столбах, и четыреста гранатовых яблок на сетках, и их изображения были на каждой сети, для покрытия двух венцов, которые на столбах.



И мрежине две на покровенне овема вратома, изваяныма сущима на столъпу, и очець же вяше 400, которей же мрежи, понеже образи вяху в которейждо мрежи, прикрываем има каждо о развращеных на обою изваяноя.

И мрежинѣ до двѣ на покровеніе ѿ вѣтъма пра
 тома . и з пайныма соущима на столъ
 поу . и ѿ чещяже блше . ѿ . которѣи же
 мрѣжи . понеже ѿ образи вяху отъ кото
 рѣиждо мрѣжи . прикрыва
 емъи ма кождо ѿ ра
 звращенъи на ѿ
 вои из па
 тноа
 "



И мѣхоноты и лянныхъ соль . і . на мѣхонотѣхъ . и море единое . и полошть . і . исподн подѣ моремъ . и коновы и теплица . і . и фиалы и все сосуды иже створи Хирамъ царю Соломону въ храмѣ Господни . и столпъ 40 и 8 въ домѣ цареви и въ домѣ Господеви вся дела царева . яже створи Хирамъ медью . множеству медному не ве числа . еюже створи вся дела си многа зело . Не ве конца числу меди . иже при Ие

И десять подстав, и десять умывальниц на подставах; и одно море, и десять волов под морем; и тазы, и три лопатки, и чаши, и все вещи, которые сделал Хирам для царя Соломона в храме Господнем, и сорок восемь столпов в царском дворце и в доме Господа, что сотворил Хирам из меди, и множеству медных изделий не было числа, тем, которых он сделал очень много. И не кончалась медь, и жил он при Иордане,



И мехоноты, и лянныхъ соплъ 10 на мехонотехъ, и море единое, и волов 10 исподн под морем, и коновы, и теплица 3, и фиалы, и вся сосуды, иже створи Хирам царю Соломону въ храмѣ Господни, и столпъ 40 и 8 въ домѣ цареви и въ домѣ Господеви вся дела царева, яже створи Хирамъ медью, множеству медному не ве числа, еюже створи вся дела си многа зело. Не ве конца числу меди, иже при Ие

и отливал их в (глинистой) земле, между Сохофом и Сеиром.

И дал царь Соломон все эти вещи в храм Господень: и золотой жертвенник, и золотой стол, на котором хлебы предложения; и золотые светильники, пять по правую сторону и пять по левую сторону перед ковчегом, позолоченные, и светцы, и цветки, и лампы, и щипцы из золота; и блюда, и ножи, и чаши,



рьдане жив, и сольа царь посреди земля тоя и межн Сохофомь и межю Сеирю.

И дасть царь Соломон вся ссуды в храм Господень, и олтарь златый и трапезу, на нейже хлеви приноснии, и златы свещники: 5 одесную, 5 ошуюю пред лицем давира златом позлащены, и светила, и свеща, и усяцала злата, и преддверие, и гвоздие, и фиалы, и со

рьданть живи . и сольа црь посреди зе
мля тоя . и межн сохофомь . и межю се
и роу "



И дасть црь Соломонъ все ссуды въ храмъ
Гнь . и олтарь златый и трапезу . на
нейже хлѣбн приноснн . и златы свѣ
щники . 5 . одесную . 5 . ошуюю .
предлицемъ давира . златомъ позлаще
ны . и свѣтила и свѣща . и усяцала зла
та . и преддверіе и гвоздѣ . и фиалы . и со

лила . иже рѣпѣни сосоуди злати по кровы
и дверца двери храма и внутренему . съта
лесты мѣль . и двери храма церковному злати
ты . и скончаша все дело иже сътвори соло
монъ о храмѣ гнѣи . и вънесе соломонъ
съта лѣща двѣща своего . и все яже от соло
мона . сребро и злато и сосоуди . на скровище
дасть въ храмѣ гнѣи .



И домъ свой основаша соломонъ . тремна . гнѣи .
лѣтъ . и основаша домъ древолипаньскѣ . р . локѣ
о дожиноу его . и гнѣи . локѣ пѣть цѣсноу его .

и лотки, и кадельницы из
чистого золота, и петли у
дверей внутреннего храма в
Святая Святых, и у дверей
в храме из золота же. И
завершилась вся работа,
которую производил царь
Соломон для храма Господа.
И принес Соломон святыню
Давидову, отца своего, и все,
что от Соломона, серебро
и золото, и сосуды отдал
в сокровищницы храма
Господня.

И свой дом Соломон строил
13 лет, и окончил весь дом
свой. И построил он дом
из кедра ливанского: длина
его — 100 локтей, а высота —
8 локтей,



лила, и жертвении сосуди
злати с покровы, и дверца
двери храма внутренему
Святая святым, и двери
храму церковному златы.
И скончаша все дело, иже
створи Соломон в храме
Господни, и вънесе Соломон
святаа Давидова, отца
своего, и вся, яже от
Соломона, сребро и злато и
сосуди на скровище дасть в
храм Господень.

И дом свой основа Соломон
треми на 13 лет. И основа
дом древом Ливанском:
100 локот в дожину его и
8 локот в высоту его,

и 8 локтей — ширина его. И три стены из рядов кедровых столбов, и устроены окна храма по верху столбов. И число столбов было — сорок пять вдоль стен, и свод на столпах — 8 локтей в длину и 30 — в ширину. Измерен был свод вокруг, и толстые столпы держали его. И под сводом стоял престол его, на котором он судил. И это называлось «свод судилища».

И дом, где он жил, и другой двор

и .и .локоть шириною его .и .г .стѣны столпѣ
и кедрини подобья .кедрьнова столпѣ .
и просвети окны храма свыше с стѣны столп , и
лпть . и число столпѣ 40 . и 5 по стѣнѣ .
и черни трей . столпи здани трей . и вся
окна . столпи на 4 углы почернени . и
от окон до двери трояко , и комара ,
яже на столпе , 8 локотъ в должину . и 30 в ширину .
и измерена бе комара пред лицем его , и столпи тольсти
прежержаще комару . и комара , под неюже стоаше
престол его , на немже судяше тѣ , и то слышашеся
«комара судищаа» .



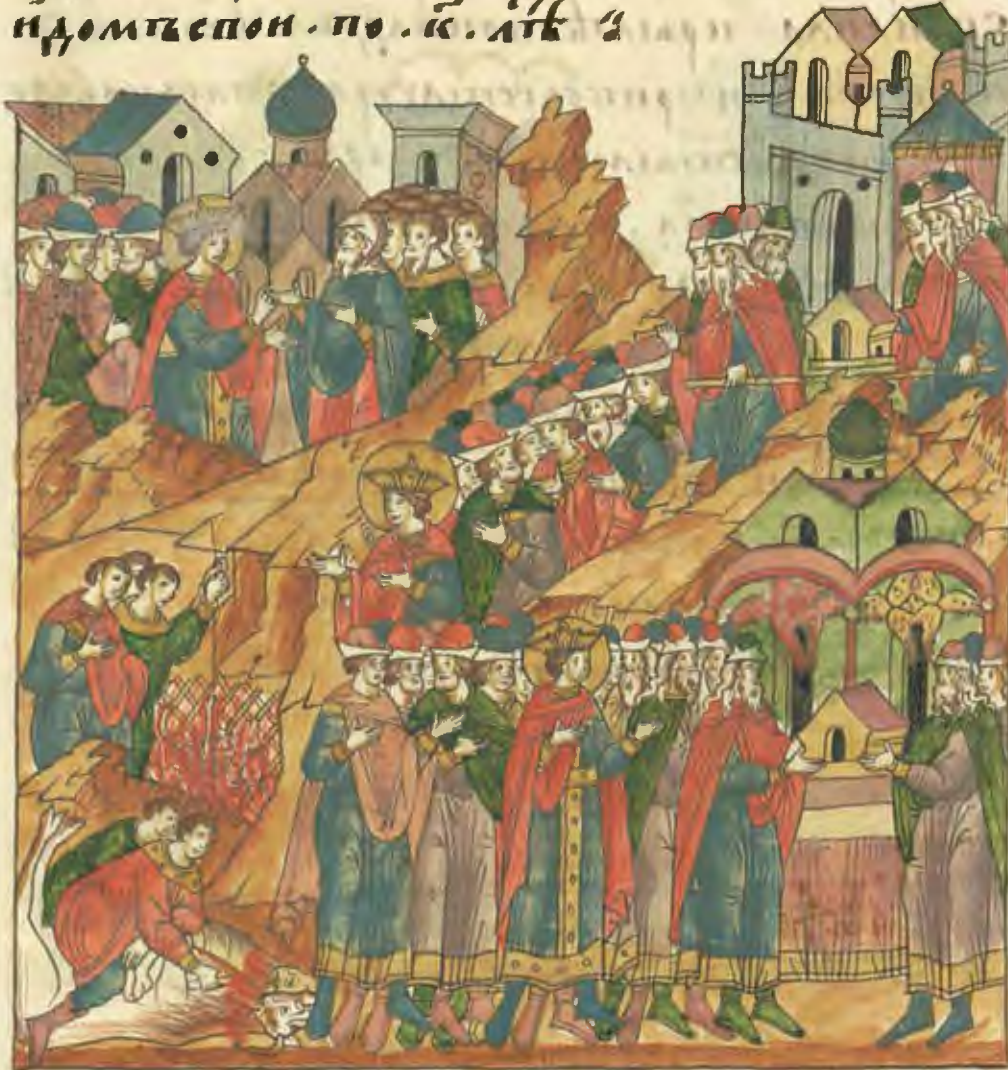
и 8 локот в ширину его .
И 3 стѣны столпи кедрини и
подобья кедрьнова столпом ,
и просвети окны храма
свыше с стѣны столп , и
число столп 40 и 5 по стѣне ,
и черни трей , столпи здани
трей , и вся окна столпи на
4 углы почернени . И от окон
до двери трояко , и комара ,
яже на столпе , 8 локот в
должину и 30 в ширину .
Измерена бе комара пред
лицем его , и столпи тольсти
прежержаще комару .
И комара , под неюже стоаше
престол его , на немже
судяше тѣ , и то слышашеся
«комара судищаа» .

И дом, в немже живяше, и дворець избран



И домъ о немже живяше . и дворець избранъ

подѣлѣмоу своемоу и до двореца дщери фараѡ
 на . яже бѣше за соломоноу при комарѣ той .
 и се вся бѣху каменемъ многоцѣннѣю украше
 на . по уставомъ и по правдоу . и ѡ основѣ
 панїи до крова . и по правдоу до рѣбеллице .
 ѡ основанїи каменемъ драгымъ . великимъ .
 каменемъ . иже . тѣлако . и ѡ . локотѣ спе
 рху чѣстнаго каменїа . по числу неглажено .
 кедрьно древо . ѡ крѣпости до рапелникого . г .
 стѣны неглажены . и единая издѣлана кедрь
 древомъ . и сверши соломонъ весь домъ свой . и бысть
 егда съверши соломонъ зиданїа дома гнѣ .
 и домъ спон . по . к . лѣтѣ 4



позади притвора был такого же устройства. И дворец дочери фараоновой, которую взял за себя Соломон, был с таким же сводом. Все это сделано было из дорогих камней, обтесанных изнутри, от основания до кровли. И с наружной стороны в большом дворе в основание положены были камни дорогие, камни большие, в десять локтей и в восемь локтей. И сверху дорогие камни поверх нетесанных, и кедровое дерево. Вокруг дворца великого — три стены из необделанного камня и одна — из кедр. И закончил строить весь свой дом Соломон, и когда завершил строительство Соломон, создав храм Господень и дом свой, прошло 20 лет.



по делу ему своему, и дворец дщери фараоня, яже бѣше за Соломоном, при комаре той. И се вся бѣху каменемъ многоценнымъ украшена по уставомъ внутрьudu, и от основания до крова. И внеudu в дворе велицемъ, основаней каменнемъ драгымъ, великимъ каменнемъ, иже 10 локот и 8 локот. И сверху чѣстнаго каменїа по числу неглаженого, кедрьно древо. Окрест двора великого 3 стѣны неглажены и единая изделана кедрьем. И сверши Соломонъ весь домъ свой, и бысть, егда съверши и Соломонъ, зиданїа домъ Господень и домъ свой по 20 лѣт.

Тогда созвал Соломон старейшин Израилевых в Сион, чтобы перенести ковчег завета Господня из города Давидова, то есть Сиона. И в месяц ифаник священники подняли ковчег вместе с сенью Завета, и все сосуды и святыни, которые были в скинии сведения; и царь, и весь Израиль шли пред кивотом и приносили жертвы, и не было числа множеству овец и волов. И внесли священники ковчег на место его, в давир храма, где Святая Святых, под крылья херувимов, ибо херувимы простирали крылья свои над местом ковчега, и прикрыли херувимы крыльями сверху ковчег и святыни его. И держались шести так, что головки шестов видны были из святилища пред давиром, но не видны были снаружи. Не было ничего в ковчеге, кроме двух каменных скрижалей. Скрижали же те были скрижали Завета, которые положил туда Моисей на Хориве, когда Господь заключил завет с сынами Израилевыми после выхода их из земли Египетской.



Тогда Соломон вся старейшины Израилевы събра в Сион, да въздвигнут кивот завета Господня от града Давидова, то есть Сиона. В месяц ифаник и взяша нерен кивот и сень заветную и вся съсуды и святыя, иже вьше в сени свидения, и царь и весь Израиль идуще пред кивотом и жряху овнь и волы без щисла многы. Внесоша кивот нерен в место свое в давиров храм, ижеже Святая святым, под кровом херувиму, яко во херувима вьста раскрыла крыле свои над местом кивота, и прикрыста херувима крылома и над святыми его съверху. И овдержаста священниа и преничаста главе священныма от святых пред лицем давира, и не являхуся вне. Не ве ничтоже в кивоте, токьмо две скрижали камене. Скрижали же те веста завета, иже положи ту Моисий в Хориве, и положи Господь межи сынами Израилевы, егда изыти им от земля Египетская.

Тогда Соломонъ все старейшины изъбра
 то въбра сѣи ѿ нѣ . да до въздвигнутъ
 кивотъ заветъ тагнѣ . ѿ града давида .
 то естъ сѣи ѿ нѣ . ифаникъ . и
 възша иерѣи кивотъ . и сѣнь заветъ
 нѣ . и все съсуды и святыя . иже вѣше
 въ сени свидѣннѣ . и царь и весь Израиль
 идоущѣ предъ кивотомъ и жряху . ѿ овнь . и
 волы безъ щисла многы . и внесоша кивотъ
 иерѣи и сѣнь заветъ . и все съсуды и
 святыя . иже вѣше въ сени свидѣннѣ .
 ижеже Святая Святымъ . подъ крыльми
 херувимовъ . ижеже херувимы раскрыста
 крыла свои надъ местомъ кивота . и
 прикрыста херувимы крыльми . ижеже
 надъ святыми его съверху . и не явѣше
 ничтоже въ кивоте . токьмо две скрижали
 камене . скрижали же те веста завета .
 ижеже положи ту Моисий въ Хоривѣ . и
 положи Господь межи сынами Израилевы .
 егда изыти имъ отъ земли Египетской .



И было так: когда священники вышли из святилища, то облако объяло храм Господень; и не могли священники стоять на служении из-за облака, ибо Слава Господня наполнила храм. И обратил царь лицо свое к народу, и благословил царь весь Израиль, и все собрание израильтян предстояло, и сказал Соломон: «Благословен ныне Господь Бог Израилев, который возвестил устами Своими о Давиде, отце моем, и всё ему исполнил, глаголя: «В день, когда вывел свой народ Израиля из Египта, не избрал среди многих ни единого ни в одном из колен Израилевых, чтобы построен был Мой дом, в котором пребывало бы имя Мое. Тут избрал



И бысть, яко изыдоша нерен от святилища, и облак объят храм, и не можахуть нерен стати службе пред лицем облака, и яко исполнить слава Господня храм. И обрящ царь лице свое, и благослови царь всего Израиля, и весь свор Израилев стояше, и рече: «Благословенъ Господь Бог Израилев днесь, иже глагола усты Своими о Давиде, отцы моем, вся ему исполни, глаголя: В день, в иже введох люди Своя Израиля от Египта, не избрах во мнозе ни едино, аже хоругви в Израили, на создание храму и на превывание имени Моему. Ту избрах

И въиаконъ изыдоша неренъ отъ святилища. и облакъ объятъ храмъ. и не можахуть неренъ стати службѣ предъ лицемъ облака. и яко исполнить слава Господня храмъ. и обрящъ царь лице свое. и благослови царь всего Израиля. и весь своръ Израилевъ стояше. и рече: «Благословенъ Господь Бог Израилевъ днесь. иже глагола усты Своими о Давиде, отцы моемъ, вся ему исполни, глаголя: В день, в иже введохъ люди Своя Израиля отъ Египта. не избрахъ во мнозе ни едино, аже хоругви в Израили. на создание храму и на превывание имени Моему. Ту избрахъ

И стал Соломонъ прѣлнцемъ въ олтарѣ гнѣ предъ
 соборомъ въ злпмъ . нощь зднже роучѣ
 спойна въ нрѣ . гнѣ въ злпть нѣ въ разпннѣ
 бѣна въ сн горѣ въ нземли н зоусохранн зшѣ
 нмлѣть . да жь равоутъ по емѣ худѣ шемѣ предъ
 тобою . по слѣмъ въ щемъ мой . ꙗкоже хранл
 шь срдѣ даръ блгоу . н ѡщѣмоу . н глагоу съ
 спойнн роукою споею спершн н до днешнѣ
 днѣ . н нѣ гнѣ въ злпть . схранн равоу блгоу
 до днѣ моу . ꙗкоже рече моу гла . не ѡскѣ
 дѣ моу жь ѡщѣмоу . сѣдѣ на прѣлѣ
 н злпть . токъ медлѣтъ хранлѣ чадѣ по пути
 спол . поннмѣ же ходн пн предъ мною . н нѣ
 гнѣ въ злпть до прѣнѣтъ боудѣ гѣтъ по н доу
 ѡщѣмоу . ꙗко пѣ н стннн оупрѣкъ плѣтъ
 съ члѣкъ на землн . лщѣ конѣ до роугоу . н бо
 нѣ сн до олѣтъ стн . н токъ моу храмось . н съ
 здѣнн менн по емоу . н да прнзрн нмлѣтъ
 мою гнѣ въ злпть . по слоушанн моленнѣ н мо
 лнпѣ . еюже сѣ молнпѣтъ раѣтъ по н прѣ
 тобою . н пѣ въ днѣ бытн бо чнма по н
 ма ѡвѣрь стѣ ма на храмѣ сн днѣ н нощѣ
 на мѣстѣ оу нѣ же рече . ꙗко естѣ нма
 моу стѣ на по мѣшанн етѣ мѣтѣ . ею
 же молнпѣтъ раѣтъ по н на мѣстѣ еднѣ
 н нощѣ . н оу слышн мѣтѣ моу равоу блгоу
 его . н людн спойхѣ н злѣ . егда молѣ сѣ
 на мѣстѣ есѣмѣ . н ты оу мѣшн на мѣстѣ
 ѡвнтелнцѣ споего на нѣ сн сотворнша

И стал Соломон пред алтарем
 Господним перед всем собранием
 израильян, и воздвиг руки свои к небу,
 и сказал: «Господи Боже Израилев!
 Нет Бога кроме Тебя на небесах вверху
 и на земле внизу! Сохрани завет и
 милость, дай рабу Твоему, ходящему
 пред Тобою всем сердцем своим, как
 Ты хранил раба Твоего Давида и отца
 моего, и говорил ему устами Твоими,
 и рукою своею все совершил ныне. И
 ныне, Господи Боже Израилев, исполни
 рабу Твоему Давиду, отцу моему,
 то, что говорил Ты ему, сказав: «Не
 оскудеет пред лицом Моим сидящий на
 престоле Израилевом, если только чада
 твои сохранят пути свои так, как ты
 ходил предо Мною». И ныне, Господи
 Боже Израилев, да будет верно слово
 Твое, которое Ты изрек рабу Твоему
 Давиду, отцу моему, что воистину
 Бог пребывает с человеком на земле.
 Ибо если небо второе, небо небес не
 вмещает Тебя, то вмещает храм сей,
 который я построил имени Твоему. И
 да призрит на молитву мою Господь
 Бог Израилев; услышь воззвания и
 молитвы, которыми раб Твой молится
 Тебе ныне пред Тобою. Да будут очи
 Твои отверсты на храм сей день и ночь,
 на место, о котором Ты сказал: «Мое
 имя там»; услышь молитву, которою
 будет молиться раб Твой на месте сем
 днем и ночью. Услышь моление раба
 Твоего и народа Твоего Израиля, когда
 они будут молиться на месте сем;
 услышь на месте обитания Твоего на
 небесах, услышь

И ста Соломон пред лицем олтаря
 Господня предъ всемъ зворомъ
 Израилевымъ, и въздвнже рѣце
 свои на небо, и рече: «Господи Боже
 Израилев! Нестъ вога развннѣ Тевѣ на
 невеси горе и на землн низу! Сохранн
 заветъ и милость, да жь раву Твоему,
 ходящему предъ Тобою всемъ сердцемъ
 моимъ. Якоже храняше Давида, рава
 Своего и отца моего, и глагола усты
 Своими, и рукою Своею сверши и до
 днешняго дне. И ныне, Господи Боже
 Израилев, схранн рава Своего Давида,
 отца моего, якоже рече ему, глаголя:
 Не оскудеетъ мужъ отъ лица Моего,
 сѣдѣ на престоле Израилевѣ, токмо
 да съхранятъ чада твоя пути своя, по
 нимже ходити предъ Мною. Ныне,
 Господи Боже Израилев, да веренъ
 будѣтъ глаголъ Твой Давиду, отцу
 моему, яко въ истннѣ превъваетъ Богъ
 съ человекы на землн. Лщѣ во небо
 другое, небо невеси довлѣетъ Тебѣ, но
 токмо храмось, нже създахъ менн
 Твоему. И да прнзрн на молнтву
 мою Господь Богъ Израилев, послѣшай
 моленнѣ и молнтвы, еюже ся молнт
 рабъ Твой предъ Тобою. И Тевѣ днѣсь
 быти очнма Твоимѣ отвѣрстѣма на
 храмѣ сн днѣ и нощѣ, на место, о
 немже рече: Яко естѣ нма Мое тѣ,
 на послѣшаннѣ тѣ молнтвы, еюже
 молнтся рабъ Твой на месте семъ днѣ
 и нощѣ. И услышн молнтву мою, рава
 Своего, и людн Свои Израилѣ, егда
 молятся на месте семъ, и Ты услышн
 на месте овнтелнцѣ Своего на
 невеси, сотворнша

и помилуй. Если кто согрешит против ближнего своего, и потребует от него клятвы, чтобы он поклялся, то придет искупить зло перед жертвенником Твоим в храме Твоем. Тогда Ты услышишь с небес и произведешь суд над народом Твоим Израиля, и осудишь беззаконие, возложив проступок его на голову его, и оправдаешь правого, воздав ему по правде его. Когда народ Твой Израиль будет поражен неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и когда они возвратятся вспять, дабы исповедаться Тебе и будут молиться Тебе в храме сем, и тогда Ты услышь с неба и прости грех народа Твоего Израиля, и возврати их в землю, которую Ты дал отцам их. Когда затянутся небеса и не будет дождя за то, что они согрешат пред Тобою, и когда помолятся на месте сем и исповедаются Тебе, и обратятся от греха своего, ибо Ты смирил их, тогда услышь их с высоты Своей и прости грех рабов Твоих и народа Твоего Израиля, указав им добрый путь, по которому идти, и пошли дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие. Если будет голод, или смерть, случится ли нашествие саранчи или червей, если враги будут теснить их, или будет какое-то бедствие, или какая-та болезнь — при всякой молитве, при всяком прощении, какое будет



и помилуєши. Блгоко аще согрешит влжннй к искренему си, и аще и что примет от них, и възем я, възмет я, и придет искупити пред лицем олтаря Твоего в храме сем. И услыши от неес и створиши суд людем Своим Израилю, и узакони везаконна, дати пути его на старейшинство, и еже избавити праведнаго и дати ему по правде его. Егда съгрешити людем Твоим Израилю пред врагы его, яко согрешаше Ти, възвратятся, исповедят ти ся имени Твоему и молятся, и възглаголеть молитву Твою в храме сем, и Ты услышиши молитву с неесе и милостив будеши о съгрешеннх людий Своих Израиля, и възвратиши я в землю, иже дасть отцем их. Вънегда затягнутися нееси, яко не быти дождю, яко съгрешнша Ти, и помолятся на месте сем, и исповедятся имени Твоему, и от грех възвратятся, егда смериши я, услышиши а с неесе и милостив будеши о гресех людий Своих Израиля, яко възвестиши им путь благы их ходити по нему, и даси дождь на землю, и дасть людем Своим в достояние. Глад аще будет, смерть аще будет, яко есть вражьженне гусеница, и хрущеве аще будет, аще оскорьвят я врази их, и един от град их все протнвное, всяка волезнь — всяка молитва, всяка приношенне, аще вѹ

и помилуєши . блгоко аще согрѣшиши ближнему и клятва истребует от него . и придет искупити зло пред жертвенником твоимъ в храме твоемъ . тогда ты услышиши с небесъ и произведешь суд над народомъ твоимъ израиля , и осудиши беззаконіе , возложивъ проступокъ его на голову его , и оправдаешь правого , воздавъ ему по правдѣ его . когда народъ твой израиль будетъ пораженъ неприятелемъ за то , что согрѣшилъ предъ тобою , и когда они возвратятся вспять , дабы исповѣдаться тебѣ и будутъ молиться тебѣ в храме семъ , и тогда ты услышиши с неба и прости грѣхъ народа твоего израиля , и возврати ихъ в землю , которую ты далъ отцамъ ихъ . когда затянутся небеса и не будетъ дождя за то , что они согрѣшатъ предъ тобою , и когда помолятся на месте семъ и исповѣдаются тебѣ , и обратятся от грѣха своего , ибо ты смирилъ ихъ , тогда услышиши ихъ с высоты своей и прости грѣхъ рабовъ твоихъ и народа твоего израиля , указавъ имъ добрый путь , по которому идти , и пошли дождь на землю твою , которую ты далъ народу твоему в наследіе . если будетъ голодъ , или смерть , случится ли нашествіе саранчи или червей , если враги будутъ тѣснить ихъ , или будетъ какое-то бедствіе , или какая-та болѣзнь — при всякой молитвѣ , при всякомъ прощеніи , какое будетъ

дѣлакомъ чюкоу. еликоже и разумѣи
 кождоу сердце свое. въздвнжетъ рауцѣ
 свои отъ хрима къ семѣ. и ты оуслышиши себѣ.
 и оготовиши жилища ти. и милостивъ буде
 ши. и створиши даси мужевн путемъ
 якоже во свеси сердце его. яко ты и створиши
 сердце нопъ чючѣ. да не коло колн бо аще са
 тебе. внаже ти живѣи поу на земли и живѣи
 дастъ оу чючѣ нашии чюждимъ. и аже не сѣ
 оудѣи твои. и при чюутъ и поклонятъ се
 нмъ твоимъ къ семѣ. и ты оуслышиши себѣ.
 и оготовиши жилища ти. и створиши по се
 моу. елико аще призоу чючѣ чюжн. и аже
 да разоумѣютъ по свеси ндѣ земли и нмъ
 твою. и оубо аще тебе. и аже и людѣ
 твои и нзлѣ. и разоумѣютъ и аже оудѣ
 твою на речетъ са. на хрима къ семѣ и аже
 сѣ. и аже и зыдоу людѣ твои на вранѣ на
 врагы свои. по путемъ и аже оудѣ пратѣ
 и помолитъ се и мене твою гнѣмъ. по чючѣ
 граднымъ и аже и збрасовѣ. и хрима къ семѣ
 азъ создаи имени твою. и оуслышиши
 себѣ семѣ твою, и моленннхъ. и ство
 рншии оу правданннхъ. и аже и створиши
 шати. и аже и створиши и аже и створиши.
 и аже и створиши на нѣ. и аже и створиши
 прѣдѣи. по чючѣ на нѣ. и аже и створиши
 не чючѣ и нзлѣ. и аже и створиши и аже и створиши
 и аже и створиши. и аже и створиши. и аже и створиши.

от всякого человека, и когда они
 почувствуют страдание в сердце своем
 и возденут руки свои в этом храме, Ты
 услышишь с небес от места жилища
 Твоего, и помилуешь, и воздашь
 каждому по делам его, ибо ведаешь
 сердце его. Ибо Ты один ведаешь
 сердца всех сынов человеческих, и
 они боятся Тебя, пока живут на земле,
 которую Ты дал отцам их. Если и
 чужестранец, который не от Твоего
 народа, придет и поклонится на
 месте сем, и Ты услышишь с небес,
 из жилища Твоего, и сделаешь все, о
 чем будет просить Тебя чужеземец.
 И да узнают все народы земли имя
 Твое и будут бояться Тебя, как и народ
 Твой Израиля, и узнают, что именем
 Твоим называется храм сей, который
 я построил. Когда выйдет народ Твой
 на войну против врага своего путем,
 который Ты укажешь ему, и будет
 молиться Господу, обратившись к
 городу, который Ты избрал, и к храму,
 который я построил во имя Твое,
 услышь с неба молитву их и прошение
 их, и сделай все, чтобы оправдать их.
 Когда они согрешат пред Тобою, —
 ибо нет человека, который не грешил
 бы, — и Ты прогневаешься на них и
 предашь их врагам, и пленившие их
 отведут их в неприятельскую землю,
 далекую или близкую, и обратят
 сердца к земле, в которой родились, и
 куда вернуться.



дет всякому человеку, елико же и
 разумеи кождо от сердца своего,
 въздвнжетъ рауцѣ свои в храме сем, и
 Ты услыши от небесе и от готоваго
 жилища Ти, и милостивъ будеши, и
 створиши, и даси мужевн путемъ,
 якоже во свеси сердце его. Яко Ты
 свеси всех сердца сынов чючѣ,
 да неколо коли воащесе Тебе, в
 няже ти живѣи на земли, и аже Ти
 дастъ отцемъ нашим. И чюждимъ,
 иже не сѣтъ от люднн Твоихъ, и
 придутъ и поклонятъ на месте
 сем, и Ты услышиши с (н) небесе от
 готоваго жилища Ти, и створиши
 по всему, елико аще призоу чючѣ
 чюжнн. Яко да разоумеютъ вси люднѣ
 земнинн имя Твое и оубоятъ Тебе,
 якоже и люднѣ Твои Израиль, и
 разоумеютъ, яко имя Твое наречетъ
 на храме сем, иже създахъ. Яко
 изыдутъ люднѣ Твои на вранѣ на
 врагы своя путемъ, и аже и створиши
 а, и помолитъ се именемъ Господнимъ
 путемъ граднымъ, иже избера Твое, и
 храм, иже азъ создахъ имени Твоему,
 и услышиши с небесе молитву нхъ и
 моленннхъ, и створиши оправданннхъ
 нхъ. Яко съгрешнша Ти, яко несть
 во человека, иже не согрешитъ, и
 наведешн на ня, и предаси я предъ
 врагы нхъ, поплена я пленомъ и землю
 далече и близъ. И увратятъ сердца
 в землю, идеже родншася, тчъ и
 възвратятъ ся. И

И будут молиться Тебе в земле пленивших их, говоря: «Мы согрешили беззаконием и виноваты!» И обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душою своею в земле врагов, которые пленили их, и будут молиться Тебе, обратившись к земле своей, которую Ты дал отцам их, к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему. Тогда услышь с небес, с места обитания Твоего, и милостив будешь к неправедным; и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою, и все проступки его, которые он сделал пред Тобою, и возбуди сострадание к ним в пленивших их, чтобы они были милостивы к ним: ибо они — Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из Египта, из середины печи железной. Да будут уши Твои и очи Твои восприимчивы к молитве раба Твоего и к молитве народа Твоего Израиля, чтобы слышать их всегда, когда они будут призывать Тебя, ибо Ты определил их Себе в удел из всех народов земли, когда изрек чрез Моисея, раба Твоего, прежде чем вывел отцов наших из Египта, Господи, Господи!» Тогда сказал Соломон о храме, который построил: «Солнце видел на небе, и говорю — да будет храм чист как солнце. Храм построил себе, чтобы пребывать в чистоте. И не об этом ли писано в книгах?» И так закончил Соломон, произнеся молитву ко Господу.



помолятся в земли преселенна их, глаголюще: Съгрешихом и беззаконновахом и не оправдихом!. И обратитсѣ к Тебѣ всемъ сердцемъ моимъ и всею душою своею в земли врагъ ихъ, и не възведеши ихъ, и помолятся к Тебѣ на путехъ земля своя, юже дасть отцемъ ихъ, и градъ, имъже избра, и храмъ, нже създахъ имени Твоему, и услыши отъ невели отъ готовога жилища, и милостивъ будещи на неправедныхъ, имъже съгрѣшиша Ти, о всехъ отъметанихъ, имъже отъвергуться Тебѣ. И даси имъ щедроты предъ всеми пленшыми а, и ущедрятъ я, яко людие Твои суть и наследне Твое, яже изведеши изъ земля Египетскы, отъ среды печи железныя. И будета уши Твои и очи Твои отъверсты на молитву раба Своихъ и къ молению людий Твоихъ Израиля, на послушанне ихъ о всехъ, о нихъже молятсѣ. Яко Ты сохраниа в Тебѣ наследне отъ всехъ людий земныхъ, якоже рѣкою раба си Моисеа, егда извести изъ земля Египетскы отъца нашего, Господи, Господи!» Тогда глагола Соломонъ о храмѣ, яко сверши знаха сове: «Солнце позна на невели и, — рече, — пребываетъ в чистотѣ. — И рече, — съзиди ми храмъ, и храмъ прелепъ совѣ, яко пребывать в чистотѣ. И не се ли писано в книгахъ всехъ?» И бысть, яко сконча Соломонъ, моляся Богу всею

помолятся въ земли преселенна ихъ, глаголюще: съгрѣшихомъ и беззаконновахомъ и не оправдихомъ. и обратитсѣ къ Тебѣ всемъ сердцемъ моимъ и всею душою своею въ земли враговъ ихъ, и будутъ молиться Тебѣ, обратившись къ землѣ своей, которую Ты далъ отцамъ ихъ, къ городу, который Ты избралъ, и къ храму, который я построилъ имени Твоему. тогда услыши съ небесъ, съ мѣста обитанія Твоего, и милостивъ будешь къ неправеднымъ; и прости народу Твоему, въ чемъ онъ согрѣшилъ предъ Тобою, и все проступки его, которые онъ сдѣлалъ предъ Тобою, и возбуди состраданіе къ нимъ въ пленившихъ ихъ, чтобы они были милостивы къ нимъ: ибо они — Твой народъ и Твой уделъ, который Ты вывелъ изъ Египта, изъ середины печи железной. да будутъ уши Твои и очи Твои восприимчивы къ молитвѣ раба Твоего и къ молитвѣ народа Твоего Израиля, чтобы слышать ихъ всегда, когда они будутъ призывать Тебя, ибо Ты опредѣлилъ ихъ Себѣ въ уделъ изъ всехъ народовъ земли, когда изрекъ чрезъ Моисея, раба Твоего, прежде чѣмъ вывелъ отцовъ нашихъ изъ Египта, Господи, Господи!» тогда сказалъ Соломонъ о храмѣ, который построилъ: «Солнце виделъ на небѣ, и говорю — да будетъ храмъ чистъ какъ солнце. храмъ построилъ себѣ, чтобы пребывать въ чистотѣ. и не объ этомъ ли писано въ книгахъ?» и такъ закончилъ Соломонъ, произнеся молитву ко Господу.

мѣтѣю и моленіемъ снѣмъ . и по тѣстѣ ѿли
 ца ѿ алтаря гнѣа . и пакы поклони по сѣмъ на ко
 лѣбноу своѣю . и рѣцѣ спой по тѣздѣ на нѣбо .
 и по тѣстѣ бл҃гоу по сѣ скорѣи злѣтъ . гл҃мъ
 великимъ гл҃а . бл҃гнѣтъ гл҃вѣтъ днѣ . иже
 дастъ покой людемъ споймѣи злѣю . и
 по тѣхъ иже гл҃а . не забы слово еси никоего
 же о тѣ слово естѣ спойхъ бл҃гыхъ . и мѣтъ же
 гл҃а рѣцѣ мои стѣкоу тѣ раба твоѣго . да бл҃
 гдѣтъ гл҃вѣтъ нашѣ снѣми . и акѣ стѣ стѣ ѿ цѣ
 нашихъ . да не ѿстѣпѣтъ нѣстѣ . и нѣмѣ
 зѣрати нѣстѣ . егда приклонитѣ сердца
 наши кѣ нему . и акѣ ходити по тѣ послѣ поутѣ
 его . и хранити по сѣ заповѣди его . и по ве
 лѣнїа его иже заповѣда ѿ цѣмъ нашихъ .
 и соудѣ слово еси ниже моли мѣ спрѣгнѣ
 бл҃мъ нашихъ . днѣ приближающе сѣ бл҃гѣ
 нашему . днѣ и ношь творити ѿ правдѣ
 нїа людемъ . и ѿ правдѣнїа твоѣи злѣю .
 гл҃а днѣшего . и акѣ да разоумѣтъ ютѣ по сѣ
 людеи земля . и акѣ гл҃а послѣмъ гл҃вѣтъ и нѣтъ и
 ного . и соудѣ утѣ сердца наши сперѣ
 шени кѣ гл҃вѣтъ бл҃гѣ нашему .
 и прѣвнѣмъ духѣмъ твоимъ
 о вѣтъ нѣхъ его . и
 хранити нѣзѣбѣ
 днѣ до днѣ
 шнего
 днѣ
 "

И встал с колен от алтаря
 Господня, и вновь преклонил
 колена, руки же его были воздеты
 к небу. И, стоя, благословил весь
 собор израильтян, возвестив
 громким голосом: «Благословен
 Господь Бог, Который дал покой
 народу Своему Израилю, и все,
 что Он предрекал, не осталось
 неисполненным, и не забыл ни
 одного слова из всех благих слов
 Его, которые Он изрек чрез раба
 Своего Моисея; да будет с нами
 Господь Бог наш, как был Он с
 отцами нашими, да не оставит нас,
 да не покинет нас, склоняя к Себе
 сердце наше, чтобы мы ходили
 по всем путям Его и соблюдали
 заповеди Его, и уставы Его, и
 законы Его, которые Он заповедал
 отцам нашим. Тогда станут слова,
 которыми я молился ныне пред
 Господом, близки Господу Богу
 нашему день и ночь, дабы Он
 делал то, что потребно для раба
 Своего, и что потребно для народа
 Своего Израиля изо дня в день.
 И чтобы все народы познали, что
 Господь есть Бог, и нет иного; да
 будет сердце наше вполне предано
 Господу Богу нашему, чтобы
 ходить по уставам Его и соблюдать
 заповеди Его, и доньше».

молитвою и молением сим, и вѣста
 от лица алтаря Господня, и пакы
 поклонився на колени своѣю, и рѣце
 свои възде на небо. И вѣстав,
 благослови весь свор Израилев,
 глаголомъ великимъ глагола:
 «Благословен Господь Бог днѣсь,
 иже дастъ покой людемъ Своимъ
 Израилю! И всехъ, иже глагола, не
 забы словесе никоегоже в словесехъ
 Своихъ влагыхъ. Име же глагола в
 рѣце Моисеове, раба Твоего, да
 будетъ Господь Бог нашъ с нами,
 якоже бе с отцы нашими, да не
 оставитъ нас, ни да възвратитъ
 нас, егда приклонитъ сердца наша
 к Немѣ. Яко ходити в вся пѣти
 Его и хранити вся заповѣди Его и
 повеленїа Его, яже заповѣда отцомъ
 нашимъ. И сѣтъ словеса, с нимиже
 молимся предъ Господемъ Богомъ
 нашимъ, днѣсь приближающеся
 Господѣ Богу нашему, день и ношь
 творити оправданїа людемъ и
 оправданїи Твоихъ Израилю глагола
 днѣшего. Яко да разумеютъ вси
 людеи земля, яко Господь то самъ
 Бог, и несть иного. И будутъ сердца
 наша свѣршена к Господѣ Богу
 нашему, и преподовно да ходити в
 повеленїихъ его и хранити за(по)
 ведеи Его до днѣшего днѣ».

И царь, и все израильтяне с ним принесли жертву Господу. И принес Соломон в мирную жертву Господу двенадцать тысяч крупного скота и десять тысяч овец. Так освятили храм Господу царь и все сыновья Израилевы. В тот же день освятил царь среднюю часть двора, который перед храмом Господним, совершив там всесожжение, вознеся обильные мирные жертвы, потому что медный жертвенник был мал для всесожжения и обильных даров для мирных жертв. И сделал



И царь и сынове Израилевн пожроша жертву пред Богом. И пожре царь Соломон жертвы мирныя, иже пожре Господевн, 12тысущь тив да овецъ 10тысящъ. И обнови царь храм Господень, и освяти я вси сынови Израилевн. В той же день освяти Соломон под дворца, иже пред лицем храма Господня, яко створи ту вся съжениа и жертвы тучная мирныхъ. Яко олтарь медяный, иже пред Господемъ, малы, яко не възможи приати всесъжениа и даров и жертвы тучная. И сътвори

И царь и сынове Израилевн пожроша жертву пред Богом. И пожре царь Соломон жертвы мирныя, иже пожре Господевн, 12тысущь тив да овецъ 10тысящъ. И обнови царь храм Господень, и освяти я вси сынови Израилевн. В той же день освяти Соломон под дворца, иже пред лицем храма Господня, яко створи ту вся съжениа и жертвы тучная мирныхъ. Яко олтарь медяный, иже пред Господемъ, малы, яко не възможи приати всесъжениа и даров и жертвы тучная. И сътвори

соломонъ празникъ въ тѣхъ днѣхъ . и пѣсь и зѣль
вннмъ свѣоръ вельнѣи схода амафона . до рѣкѣ
къ егѣпта . предъ гмѣмъ на шимъ . оу хр
ма егоже созда . ядыи пѣи пѣселма прѣ
гмѣмъ на шимъ по . 7 . днѣи .



И въ шестой днѣ разоустни люди . и блгои
шлюди црѣа . и идоша кождо до дома спой .
рѣтощесми пѣселомъ грьцѣи блгыхъ . яже
стпоригѣдѣу бракоу споемоу . и зѣи люде
споймъ . и въ тѣхъ скончасоломонъ хрѣгнѣ .
звнжандомъ црѣотъ . и послкоу пѣць соломонъ

Соломон в это время праздник, и весь Израиль с ним, и было большое собрание от истоков Амафона до реки Египетской пред Господом Богом у храма, который создали; и ели, и пили, и молились пред Господом Богом нашим у построенного храма семь дней.

И на восьмой день Соломон отпустил народ. И благословили царя, и пошли каждый в свой дом, радуясь и веселясь в сердце обо всем добром, что сделал Господь рабу Своему Давиду и народу Своему Израилю. После того, как Соломон закончил строение храма Господня и дома царского, и всего, чего Соломон желал



Соломон праздник в тѣхъ днѣхъ, и весь Израиль с ним свор вельнѣи от исхода Амафона до реки Египта пред Господемъ Богомъ нашим ꙗ хр(а)ма, егоже созда, ядыи пѣи и веселяся пред Господемъ Богомъ нашим по 7 дни.

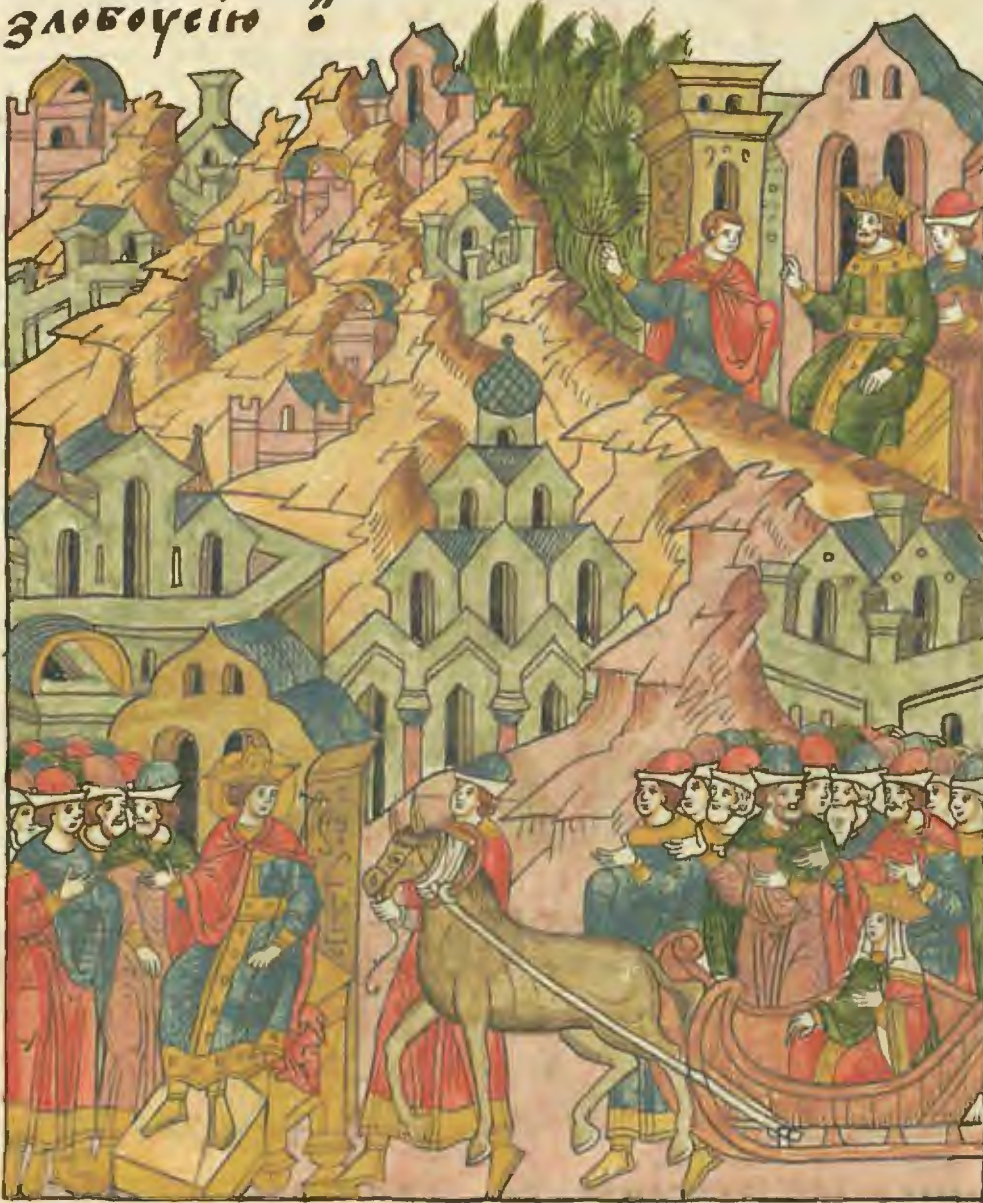
И в осмый день распусти люди, и благословиша люди царя, и идоша кождо в дом свой, радующеся и веселом сердцем о благыхъ, яже створи Господь Давиду, раву Своему, Израилю и людем Своим. И бысть, яко сконча Соломон храм Господень, зижя и дом царев, и всяку вещь Соломон

сделать, явился Соломону Господь во второй раз, как являлся ему в Гаваоне. И сказал Господь: «Я услышал молитву твою и просьбу твою, о которой ты просил Меня. И сделал Я все по молитве твоей, и освятил сей храм, который ты построил, чтобы пребывать имени Моему в нем вовек. И будут очи Мои и сердце Мое там во все дни. И если будешь ходить предо Мною, как ходил отец твой Давид, со смиренным сердцем и в правой вере, исполняя все, что Я заповедал тебе, и если будешь хранить уставы Мои и законы Мои, тогда Я поставлю царский престол твой над Израилем во веки, как и предрек Я отцу твоему Давиду, говоря: «Не прекратится род твой, сидящий на престоле Израилевом». Если же вы и сыновья ваши отступите от Меня и не сохраните заповедей, данных Мне, а пойдете и станете служить иным богам и поклоняться им, то Я изрину Израиль с лица земли, которую Я дал ему, и храм, который освятил во имя Мое, отвергну от лица Моего. И будет Израиль в укоризну и посмеяние всем народам. И о храме высококом этом всякий, проходящий мимо, ужаснется и возмутится, говоря: «За что Господь поступил так с этой землею и с этим храмом?» И ответят ему: «За то,

створи, елико же въсхоте. И явися Господь Соломону вторницею, якоже ся ве явна ему в Гаваоне. И рече к нему Господь: «Услышах глас молитвы твоея и моления твоего, иже молился предо Мною. Створиши по всей молитве твоей, и освяти храмось, еже созда, и положиши имя Мое твоему в веки. И будут и очи Мои твое, и сердце Мое вся дни. И ты, аще ходиши предо Мною, якоже и ходи и Давид, отец твой, в преподобии сердца и в простоте ходяше, и творяше вся, якоже заповедах ему и повеления Моя, и заповеди Моя схраннши, и въздвигну престол царствена твоего в Израиле в веки. Якоже глаголах к Давиду, отцу твоему, глаголах: Не оскудает ти мужь властелин в Израиле. Аще възвращающеса възвратитъ вы и чада ваша от Мене, и не схраните заповедей Моих и повелений Моих, иже дасть Моя си предо всеми вами, и ти имуть поработати воем другим и поклонитися им, и изрину Израиль из земли, юже дах тебе. И храмось, егоже освятих имени Моему, повергнутъ предъ лицем Моим, и будет Израиль в издринование и в глаголанне всем людем. И дом высок, иже придет в оныя, ужаснется и възмягетъся: Что ради створи Господь земли сей и снцы храма твоему? И рекуть ти: По

спорн. еликоже охотѣхъ. и яви мнѣ со-
ломонову вторницею. якоже слышаша
оному глаголахъ. и рекъ немому глаголю
глаголюхъ. и моления твоего иже
молился предо мною створиши по всей мо-
литвѣ твоей. и освяти храмось. еже созда и по-
ложиши имя мое твоему в веки. и будут
и очи мои твоя. и сердце мое вся дни. и ты
аще ходиши предо мною. якоже и ходиши
давидъ отцу твоему в преподобии сердца. и в
простоте ходяше. и творяше вся, якоже
заповедахъ ему. и заповеди мои схраннши.
и въздвигну престолъ царствена твоего
в израиле в веки. якоже глаголахъ
к давиду отцу твоему. глаголахъ: не оску-
дитъ ти мужь властелинъ въ израиле. аще
повратиши вы и чада ваша от мене. и не
схраните заповедей моихъ и повелений
моихъ. иже дасть моя си предо всеми вами.
и ти имуть поработати воем другимъ и
поклонитися имъ. и изрину оныя изъ
земли. юже дахъ тебе. и храмось егоже
освятихъ имени моему. повергнутъ предъ
лицемъ моимъ. и будетъ израиль в
издринование. и в глаголанне всемъ
людемъ. и домъ высокъ. иже придетъ
въ оныя. ужаснется. и възмягетъся: что
ради створи господь земли сей. и снцы
храма твоему. и рекуть ти: по

неже ѿстадиша гавганхъ . иже изведе
 ѿца изъ егѣпта . ѿ домоу работна при
 ша боги чюжая . и поклониша сѣмъ имъ . и
 поработаша имъ . се гора ради наведе на нѣ
 злобу сию »



Тѣгда възведе соломонъ дщерь фараѿню
 изъ града даидова . иже въведе
 здалъ отъ днѣ сѣи отъ . ис . лѣтъ . иже со
 здалъ соломонъ два . дома . храмъ гни .
 и домъ црѣтъ . хирамъ црѣтоурусскій .
 помагаше соломоноу древы кедрьскими .

что они оставили Господа Бога своего, Который вывел отцов их из рабства земли Египетской, и приняли чужих богов, и поклонились им, и служили им, и за это навел на них Господь бедствие».

Тогда ввел из града Давидова Соломон дочь фараонову в дом свой, который отстроил к этому времени, а всего строил двадцать лет. И устроил два дома — дом Господень и дом царский. И Хирам, царь Турский, доставлял Соломону кедровые и



неже оставиша Господа Бога их, иже изведе отца из Египта от дому работна, приша боги чюжая, и поклонишася им, и поработаше им — се го ради наведе на ня Господь злобу сию».

Тѣгда възведе Соломон дщерь фараѿню из града Давидова в дом свой, иже ве създад в дни сѣи, в 20 лет, яже созда Соломон два дома: храм Господень и дом царев. Хирам, царь Турьскій, помагаше Соломоноу древы кедрьскими

кипарисовые деревья, и золото по желанию его. И царь Соломон дал Хираму двадцать городов в земле Галилейской.

И вышел Хирам из Тура, и отправился в Галилею посмотреть города, которые дал ему Соломон. И они не понравились, и сказал он: «Что это за города, которые ты дал мне, брат мой?» И назвал их «пределы», как и называются они до сего дня. И послал Хирам царю сто двадцать талантов золота. И сделал



и дрeвы пeчгиновыми, златом и всем хотением его. Тогда дастъ Соломон Хираму 20 городов в землѣ Галилестей.

И шед Хирам от Тура, идяше в Галелею, видеть хотя грады, яже ему дал Соломон Хираму. И виде, и не выша ему годе, и рече: «Что ми суть гради си, яже ми дал еси, брате?». И нарече я «пределы» до днешняго дне. И несе Хирам Соломону 100 и 20 талант золота. И образ, якоже ве ство

и дрeвы пeчгиновыми, златомъ и всемъ хотениемъ его. Тогда дастъ Соломонъ Хираму 20 городовъ въ землѣ Галилестей.



И шедъ Хирамъ отъ Тура, идяше въ Галелю. И видѣтъ хотя грады. И яже ему далъ Соломонъ Хираму. И не видѣтъ ему годѣ. И рече: «Что ми суть гради си, яже ми далъ еси, брате?». И нарече я «пределы» до днешняго дне. И несе Хирамъ Соломону 100 и 20 талантъ золота. И образъ, якоже ве ство

риагыцрьсоломонъ, вѣиенѡнтъгаварьстѣ,
сущую подѣ пластыю идаладьскою при
оустѣи моря послѣднего. отъ земли едомъ
стѣи :



царь Соломон (корабль) в
Гасионе Гаварском, бывшем в
области Идаладской, на берегу
моря в земле Едомской.
И послал Хирам на корабле
несколько слуг своих, моряков-
кормщиков, со слугами
Соломоновыми.

И приплыли они в Офир, и
взяли оттуда золота четырехста
двадцать талантов, и привезли
царю Соломону.



риа царь Соломон в Гасионе
Гаварьстем, сущую под
властью Идаладскою при
устѣи моря послѣднего, в
земли Едомьстей.

И посла Хирам неколико
отрок его мужа кормьча
нни ворзо, сведуще море с
отроки Соломону. И приде
к Ефиру, и взят оттуда
злата 400 и 20 талант, и
принесе царю Соломону.

И послал хирамъ нѣколикѡ ѡтрокъ егѡмоу
жа . кормьчїи нѣи борзо сѣдѣюще море сѣ
ѡтрокъи соломону . и приде къ ефиру .
и пѣтъ злата ѡттуда . ѡ . н . к . та
лантъ . и принесе црѣю соло
мону

”

И царица Савская, слыша об имени Соломоновом и имени Господнем, пришла испытать его загадками. И пришла она в Иерусалим с войском, а на верблюдах везли одежду, золото и много драгоценных камней.

И прибыла она к Соломону, и беседовала с ним обо всем, что было у нее на сердце. И растолковал ей Соломон все ее думы, и не было ничего незнакомого в них царю, того, чего бы он не мог объяснить. И увидела царица Савская всю мудрость Соломона, и дом, который он построил, и жилище слуг его, и порядок во всем,



И царица Савьска, слышавше имя Соломоне и имя Господне, и приде искусит его всяко. И приде в Иерусалим с силою тяжкою зело, и на вельблудех принесоша одежду и злато много зело и камень драгий. И вниде к Соломону и глагола ему все, елико име на сердцах си. И възвести ей Соломон вся глаголы ея, и не ве слова ни единого, еже гънзе от царя, егоже не възвести ей. И виде царица Савьска весь смысл Соломона и дом, иже создана Соломона, и устройство от отрок его, и предстояние служащих

И црцасавьска слыша о шем Соломоне. и
 и магне. и приде и скоушитъ его всеко.
 и приде и ерлмъ съснолю и тмажкоу ст
 ло. и на вельблудех принесоша одежду и
 злато много зело. и камень драгий. и
 и ниде к Соломону и глагола ему.
 и мтъ на сердцах си. и не ве слова ни
 единого. еже гънзе от царя, егоже
 не възвести ей. и виде царица Савьска
 весь смысл Соломона. и дом, иже
 создана Соломона. и устройство
 от отрок его. и предстояние служащих

ёмоу . и ѿблаченіе егѡ яже приношаше
 въ храмъ гнѣ . и по словѣ бышше рече къ со
 ломону . истинна соудъ слово еса яже слы
 шахъ въ земли соудни соудни ѿ слово естхъ
 твоихъ . и ѿ смыслѣ твоихъ . и не им
 яхъ отъкрытии твоимъ . дождоже
 придохъ семо . и виждоже уже очима сво
 имъ . и се уже виждоже ни полъ того еже ми
 поведаша . но ты виждоже и ни приложи еси
 блаженіиша паче всего сълуха яже
 слышахъ въ земли соудни соудни . блаже
 ны жены твои . и блаженни ѿтроцы тво
 и . иже ти престоютъ присно . слы
 шащи весь смыслѣ твой . и буди

Господь Богъ
 съхотѣ дати на престолъ
 Израилевъ за любовь твою .

юже на Израиле постави
 вѣки .

и постави на

престолъ

твой

и

соудъ въ правду .

и въ судѣхъ твоихъ .

и одежду его, и все, что
 приносил он в храм Господень.
 И не могла она более
 удержаться, и сказала царю:
 «Истинно то, что я слышала
 в земле своей о делах твоих
 и о мудрости твоей; но я не
 верила тем, кто это говорил,
 пока не пришла и не увидела
 все своими глазами: и вот,
 я вижу вдвое более того,
 что было мне рассказано;
 мудрости и богатства у тебя
 больше, нежели я слышала в
 земле своей. Блаженны жены
 твои и блаженны слуги твои,
 которые всегда рядом с тобою
 и слышат мудрость твою! Да
 будет благословен Господь
 Бог твой, Который благоволил
 посадить тебя на престол
 Израилев! Господь по вечной
 любви Своей к Израилю
 поставил тебя царем творить
 суд и правду и ходить путями
 Его».



ему, и облачение его,
 яже приношаше в храм
 Господень. И в себе бывши,
 рече к Соломону: «Истинна
 суть словеса, яже слышах,
 в земли сущи своей, о
 словесах твоих и о смысле
 твоём. И не имях веры
 глаголющим ми, дождоже
 и придох семо и виждоже
 очима своимъ. И се уже
 виждоже ни полъ того, еже ми
 поведаша, но ты виждоже и ни
 приложил еси, блаженіиша
 паче всего сълуха, иже
 слышахъ, в земли своей
 суща. Блажены жены твои
 и блаженни ѿтроцы твои,
 иже ти престоютъ присно,
 слышащи весь смыслѣ
 твой. И буди Господь Богъ
 благословен, иже восхотѣ
 дати на престолъ Израилевъ
 за любовь твою, юже на
 Израиле постави вѣки, и
 И поставивъ тя царя надъ
 ними творити судъ в правду
 и в судѣхъ твоихъ».

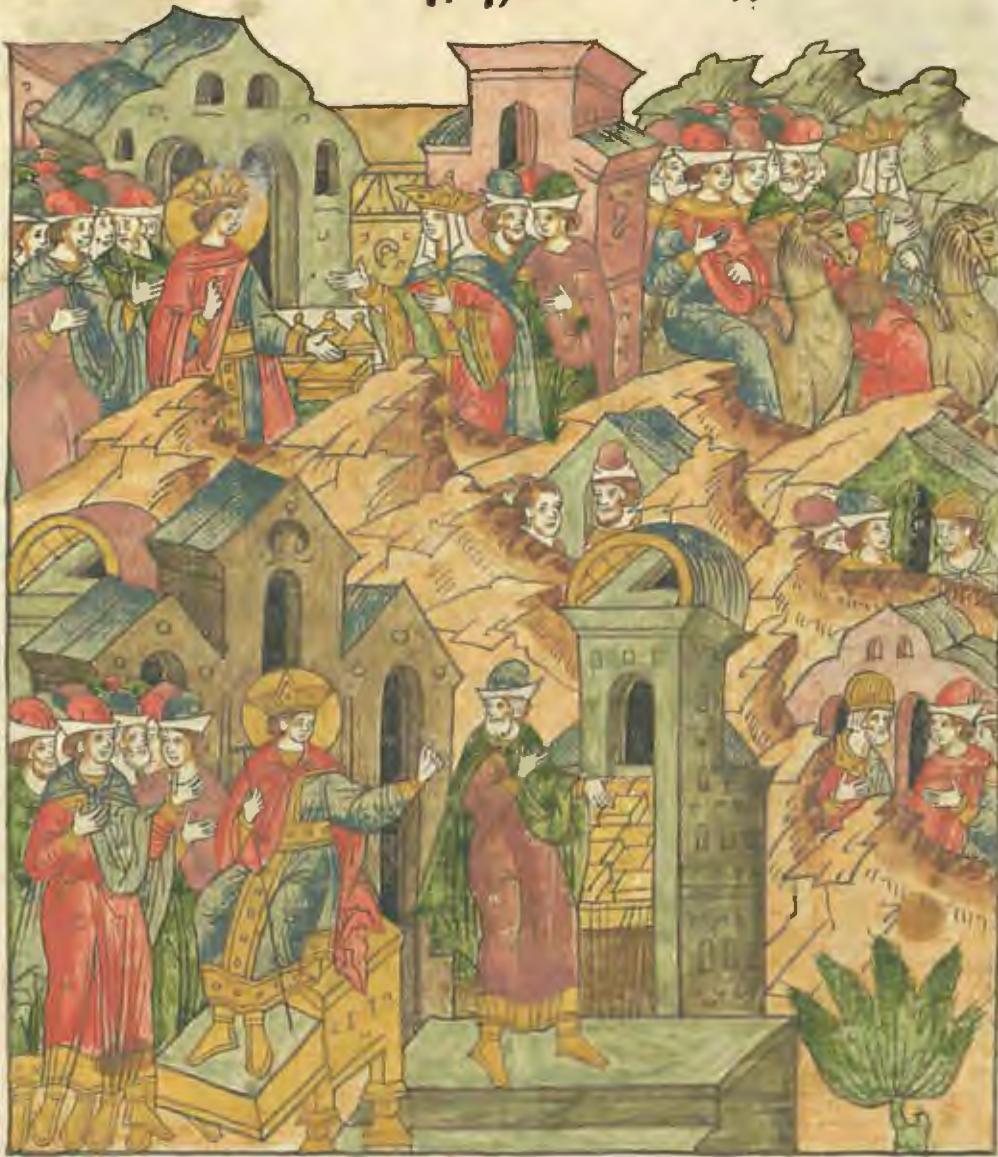
И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великое множество одеяний, и дорогих камней; никогда никто не облачался в такие множества одежд, какие подарила царица Савская царю Соломону. И кормчие Хирама привозили золото из Офира, и великое множество красного дерева и драгоценных камней. И сделал царь из красного дерева перила для храма Господня и для царского дома, и дудки, и гусли для певцов. И не было такого дерева,



И дасть Соломону 100 и 20 талант злата и одеже многы зело и камене драгое. Не ве облаченося в одежа то николиже от множества, яже дасть царица Савьска царю Соломону. И кормици Хирамли принесоша злато Офира и древа многа зело, и камене драгое. И сътвори царь древом неделаном подьпоры храму Господню и дому цареву, и сопели и гусли пугьныя. Несть во такого древа

И дасть Соломону . р . нѣтъ талантъ злати . и одеже многы зело . и камене драгое . не въ облаченося въ одежа тыи ни колиже въ множества . яже дасть царица Савьска . црѣ Соломону . и кормици Хирамли . принесоша злато Офира . и древа многа зело . и камене драгое . несть по рѣцѣ древомъ неделаномъ подьпоры храму Господню . и дому црѣви . и сопели и гусли пугьныя . несть во такоу древоу

не дѣлана на земли . и ни гдѣ же . не видѣ
 бысть николиже и до днешнего днѣ :



и ничего подобного не было сделано на земле ранее, и нигде и никогда не было видано, даже и до сегодняшнего дня.

И царь Соломон дал царице Савской все, что она пожелала и попросила у него, сверх того, что дал ей руками своими царь Соломон. И отправилась она обратно в свою землю, она и все ее слуги. И количество золота, приносимого Соломону каждый год сверх его собственного, вместе с принесенным царицей Савскою было весом в шестьсот шестьдесят шесть талантов, помимо носимого на одеждах и того, что было от всех царей иностранных



не деланна на земли и никдеже не видено бысть николиже и до днешнего днѣ.

И царь Соломон дасть царицы Савстей вся, елико въсхоте, и его же проси у него от всего, иже дасть ей рукама своима Соломон. И възвращьшися иде в землю свою та сама и вси отроцы ея. И ве число злата, принесенного Соломону, кроме своего ему, но се принесенаго царицею Савскою вѣшетъ 600 и 60 и 6 талант, свене носимого, еже на ризахъ вѣше и еже от всех царь

И царь Соломон дасть царице Савстей вся, елико въсхоте, и его же проси у него от всего, иже дасть ей рукама своима Соломон. И възвращьшися иде в землю свою та сама и вси отроцы ея. И ве число злата, принесенного Соломону, кроме своего ему, но се принесенаго царицею Савскою вѣшетъ 600 и 60 и 6 талант, свене носимого, еже на ризахъ вѣше и еже от всех царь

сѣтрѣннѣхъ . и ѿ воеводъ земныхъ .

и от воевод земных.

И сделал царь Соломон 300 копий из чистого золота, по 300 мер золота в каждом; и 300 щитов из чистого золота, по три меры золота на каждом щите. И отдал их царь в храм, выстроенный из кедра ливанского.



странных и от воевод
земных.

И створи царь Соломон 300 копий злат искорн, 300 мер злата в едином, 300 оружья избран, по трем же мерам злата вяше на коемъждо оружьн. И дастъ я царь в храм, иже ве зделан от древа Ливаньского.

И створи црѣь Соломонъ . тѣ . копїи златѣ .
И искорнѣ . тѣ . мѣръ златѣ въ единомъ .
тѣ . оружьн избранѣ по тремъ мерамъ
златѣ въ шенѣ на коемъждо оружьн .
И дастъ я црѣь въ храмъ . иже
въ зделанъ ѿ древа
Ливаньского

”



И сотворил царь престол великий из слоновой кости, и позлатил его чистым золотом. 6 ступеней вели к престолу, и на первой ступени был изображен телец, и были с обеих сторон сиденья престола подлокотники. И два льва стояли у подлокотников; и еще 12 львов стояли по обе стороны на каждой из шести ступеней. И не было ничего подобного ни в одном царстве. И все сосуды у царя Соломона были из золота; и все умывальники из золота, и все сосуды храма из кедра ливанского покрыты золотом,



И сотвори царь престол великий из слоновой кости. и позлатил его чистым золотом. 6 ступеней вели к престолу. и на первой ступени был изображен телец. и были с обеих сторон сиденья престола подлокотники. и два льва стояли у подлокотников; и еще 12 львов стояли по обе стороны на каждой из шести ступеней. и не было ничего подобного ни в одном царстве. и все сосуды у царя Соломона были из золота; и все умывальники из золота. и все сосуды храма из кедра ливанского покрыты золотом.

И створи царь престол велик слонов и позлати и златом изворным. 6 степеней престолу, и на первом ступени образ вяшетъ тельчь, съзажа его руже суде и суде на престоле, идеже сести. И два льва стояща у ружу, и 12 льва стояща веста ту у ступеней суде и суде. И не ве тако ни в коеже царство. И вси судни вяше при царн Соломоне злати веша, и умывалица златы, и вси сосуди храма древа драваньского* златом снн

* описка: д.б. Ливаньского.

а из серебра ничего не было, потому что оно не ценилось в дни Соломона.

Был и корабль Фарский у царя Соломона на море, вместе с кораблем Хирама, и ходили за три поприща, откуда привозили царю из Тарса золото и серебро, и камни обработанные и необработанные. Это все были материалы для возведения царем Соломоном основания храма Господня, и дома царского, и стены Иерусалимской; и оградил внешней стеной град Давидов. И (построил) Асурь, и Магдою, и Гезеру, и

мано . не бѣво серебра . ꙗко не бѣше точи
мощь дѣи соломона "



мано, не ве во сребра, яко не бѣше точемо в дни Соломона.

Бѣша же кормчи фарьскыя царя Соломона в мори с Хирамом поприща же бѣша 3, отнюдѣ же приходѣше цареви от Тарса злато и сребро и камене делано и неделано. Сий же вещь дела, еже въздвиже царь Соломон на основание храмѹ Господню и дому цареву и стене Иерусалимьстей и крайнюю же оградн стеною града Давидова, и Асурь и Магдою и Гезеру и

Бѣша же кормчи фарьскыя црѣ Соломона .
Въ морехи храмомъ . поприща же бѣша
ш . ꙗ . ѿ нюдоуже приходѣше црѣи . ѿ
тарса злато и сребро . и камене дѣлано . и
не дѣлано сѣне бѣше щѣ дѣла . еже о тѣ дои
же црѣ Соломонъ на ѿснопаніе храмѣ сийю .
и домоу црѣоу . и стѣнѣ и ерѣимьстѣи .
и крайнюю же оградн стѣною градѣ
дѣи . на сурь и магдою . и гезеру . и

вефуру вышнюю, и ереермофь, и все
 грады и оны оружьицы, и все
 грады и оны же вяху везаконницы, яко
 зни соломоны иже зижаше отъ иерлѣмъ,
 и по всеи земли, яко не смутити нѣмоу
 оубо юдин, и оубо стаплешнѣхъ хоти
 и амарин, и фързѣи, и оубо хананѣи, и оубо
 евсей, и оубо евозѣи, и оубо гересѣи, иже не
 оубо снѣхъ излоу, иже чада оубо стаплеш
 снѣи на земли, иже не оубо змогаше оубо
 излоу истъщити ихъ, и изведеся соло
 монъ, и посади на стране единой до дне
 шнедне, и оубо снѣхъ излоу не дасть на дело
 соломонъ, яко ти вяху мѣжи храври, и отро
 цы и оубо воеводы, и три сынове его, и оубо воеводы
 оружьицы его, и снѣхъ и оубо снѣхъ его



Вефуру верхнюю, и
 Ереермоф, и все города, в
 которых были хранилища
 оружия, и все города, в
 которых были беззакония, и
 мастера Соломоновы, которые
 строили в Иерусалиме и по
 всей земле. Чтобы не было
 смуты в людях, оставшихся
 там от хеттеев, и от амареев,
 и от ферзеев, и от хананеев,
 и от евсеев, и от еввеев, и
 от герсеев, тех, которых не
 смогли сыновья Израилевы
 истребить, и которые
 оставили своих детей на этой
 земле, вывел их Соломон и
 поселил на одной стороне, и
 так и есть до сего дня. И от
 сыновей Израилевых никого
 не отдавал Соломон на
 работы, ибо те были воинами
 и слугами его, и воеводами, и
 правили колесницами, и были
 начальниками оруженосцев, и
 всадниками его.

Вефуру вышнюю и
 Ереермофь и вся грады, и
 в нихже веша оружьницы
 и вся граду, в нихже вяху
 везаконницы и козни
 Соломона, илиже зижаше
 в Иерусалиме и в всей
 земли. Яко не смутити ему
 всех людей и отставлешнхъ,
 иже от хоти и от амарин
 и фързей и от хананей и
 от евсей и от евозей и от
 гересей, иже не от сынов
 Израилев, иже чада своя
 оставиша с ними на земли,
 иже не възмогаша сынове
 Израилевы истъщити
 их. Изведеся Соломон и
 посади я на стране единой
 до днегошнего* дне. И от
 сынов Израилев не дасть
 на дело Соломон, яко ти
 вяхутъ мѣжи храври и
 отроцы его и воеводы
 оружьицы его и снѣхъ и оубо снѣхъ его.

* описка: д.б. дешнего.

И возвеличился царь Соломон более всех царей земных богатством и мудростью. И все цари земли желали видеть лицо его и послушать мудрость его, которую вложил Бог в сердце его. И те приносили ему, каждый от себя, дары свои: и сосуды золотые, и дорогие одежды, и благовония, и коней, и мулов. **И** было у него четыреста табунов коней и двенадцать тысяч всадников. И поставил он их по городам, и дал им оружие, а другие оставались при царе в Иерусалиме. И был властелином над всеми царями от реки и до земли иноплеменников,



И възвеличися Соломон паче всех царь земных богатством и смыслом. И вси цари земьстии искахутъ видети лице его и слышати смысла его, иже дастъ ему Господь в сердца его. И ти приношаху каждо дары своя и съсуды златы и ризы пелесы и приоденна и коня и мщата.

И веша у Соломона 400 стад конных и 12 тысящъ служницъ. И постави я в градахъ с оружиемъ, и дружини вяху у царя во Иерусалиме. И ве властелин всем царем от реки и до земля инопле

И възвеличися Соломонъ паче всехъ царь земьстии. И все цари земьстии искахутъ видети лице его и слышати смысла его, иже дастъ ему Господь в сердца его. И ти приношаху каждо дары своя и съсуды златы и ризы пелесы и приоденна и коня и мщата.



И възшла у Соломона .у. стлудъ конныхъ и двѣ. тысящъ служницъ. И постави я в градехъ с оружиемъ. и дружини вяху у царя во Иерусалиме. И ве властелинъ всемъ царемъ отъ реки и до земля инопле

менникъ . и до пределъ егѣпта . ѿ



и до пределов Египта.

И раздавал царь золото и серебро в Иерусалиме словно камни простые, и кедры давал, как кустарник, который растет на полях во множестве. И приводили Соломону верховых коней из Египта, и обменивали на тех, что были у Соломона из Текуя. И приходившие из Египта (колесницы) стоили до ста (сиклей) серебра, и кони — пятьдесят (сиклей) серебра.



менник и до предел Египта.

И даяше злато и сребро в Иерусалиме, яко камене и кедры даяше, яко и черничье, еже на поли от множества. И исход бе и снужницъ, еже из Египта, Соломон и от Текуя, яже имаше царь, и взымахуть я от Фе[куя] измену. И въсхожаше и съхожаше исход от Египта оружник, яко до ста в сребре, и конь 50 в сребре.

И даише злато и сребро и ерлмъ . яко
камене и кедръ даяше . яко и черниѣ .
еже на поли ѿ множества . и исходъ
бѣ и снужницъ . еже изъ егѣпта . со
ломонъ . и ѿ текуя . яже имаше црѣ .
и взымахуть я отъ фекуя измену . и
въсхожаше и съхожаше исходъ ѿ егѣпта
оружникъ . яко до ста в сребрѣ . и конь
50 в сребрѣ . ѿ

И так же (доставляли все это) в царство Хитимское и царю Сурийскому, и по морю плавали. И царь Соломон очень любил женщин, и взял в жены многих чужестранок: и дочь фараона, и моавитянку, и аммонитянку, и идумеянку, и сурянку, и хеттеянку, и аморянку, все из язычников. И ведь повелел Господь сынам Израилевым: «Не входите к ним; и те да не входят к вам и да не обратят сердец ваших к своим богам». И он продолжал любить их, и стало у него жен законных (700), а наложниц — триста.



И тако все царство Хитимское и царь Сурийский и по морю исхожаху. И царь Соломон все любя жены zelo и поят жены чужаа и дщерь фараону и моавитяныню и аманяню, идомеяныню и суряныню и хеттеяныню и аморяныню от язык. Яко покори Господь сыном Израилевым не входить в ня, и ти да не входят в ны и да не обратятъ сердце нашихъ въслед идол своихъ. И техъ приложися любити, и бысть ему женъ ведовиць [700]*, а хотий 300.

* полустертая кириллическая цифра «пси» (под титулом) восстановлена по РГБ, ф. 173.1, № 12, л. 345.

И тако все царство хитимское. и царь сурийский. и по морю исхожаху. и царь соломонъ любя жены zelo. и поятъ же ны чужаа. и дщерь фараоню и моавитяныню. и аманяню. и идомеяныню. и суряныню. и хеттеяныню. и аморяныню. яко покори гь снмъ израильскимъ не ходити ни въ. и ти да не обратятъ сердце нашихъ въследъ идолъ своихъ. и бысть ему женъ ведовиць. а хотий 300.



И когда пришла к Соломону старость, то обратили жены-чужестранки сердце его к иным богам. И не было уже сердце его предано Господу Богу, как сердце Давида, отца его. И предался Соломон мерзким и скверным вкушениям, и служил перед ложным богом сынов Аммона. И так сотворил Соломон лукавое пред Господом, и не следовал Господу так, как Давид, отец его. Тогда создал Соломон на горе капище, в котором поставил кумира Моавитского и статую царя Маахама, почитавшегося сыном бога Амона, — скверных



И въ старости Соломона. и обратили жены чужаа сердце его въслед богу других. и не ве уже сердце его с Господемъ Богомъ его, якоже и Давида, отца его. И хожаше Соломон въслед мерзкихъ и скверныхъ вкушений и въслед царя ихъ лестнаго, сына Амона. И сътвори Соломон лукавное се предъ Господемъ, и не ходи въслед Господа, якоже ходи Давид, отецъ его. Тогда Соломон созда высоко входище идола Моавля и царя [Ма]ахама, лестнаго сына амона, скверная *первые буквы утрачены и восстановлены по РГБ, ф. 173.1, № 12, л. 345

И въ старости Соломона, и обратили жены чужаа сердце его въслед богу других. И не ве уже сердце его с Господемъ Богомъ его, якоже и Давида, отца его. И хожаше Соломон въслед мерзкихъ и скверныхъ вкушений и въслед царя ихъ лестнаго, сына Амона. И сътвори Соломон лукавное се предъ Господемъ, и не ходи въслед Господа, якоже ходи Давид, отецъ его. Тогда Соломон созда высоко входище идола Моавля и царя [Ма]ахама, лестнаго сына амона, скверная

и мерзских видом. И так сделал он для всех своих жен-чужестранок, закалывая и принося жертвы идолам их.

И разгневался Господь на Соломона за то, что он уклонил сердце свое от Господа Бога, являвшегося ему дважды и заповедавшего ему словом Своим, чтобы не следовал он иным богам, и хранить и творить то, что заповедал ему Господь Бог. И сказал Господь Соломону: «За все, что произошло с тобою и не сохранил ты заповедей Моих, которые Я заповедал тебе, отторгну царство из



и мерзская видения. И тако створи женам своим всем и чюжим, закалаше и жряше идолом их.

И разгневался Господь на Соломона, яко уклони сердце свое от Господа Бога Израилева, являшагося ему двожды и заповедавшему ему о словеси сем, яко не ходити ему въ след вог инех и хранити и створити, яже заповеда ему Господь Бог. И рече Господь к Соломону: «Понеже вышла си с тобою и не сохрани заповедий Моих, имиже заповедах ти, и разверг развергу царство и

и мерзътъскамоцѣнїа . и тако створи
женамъ споймъ по стѣмъ и чюжимъ . за
калаше и жряше . и доломъ ихъ »



И разгнѣхъ на Соломона . яко укло
ни сердце свое ѿ Габъ и зла . и плеша
ѣмоу дожды . и заповѣдашѣмъ
ѿмоу во всемъ . яко не ходити
ѣмоу по стѣмъ и чюжимъ . и
хранити и створити . и яже
заповѣда ѣмоу . понеже вышла
си с тобою и не сохрани
заповедий Моихъ . имиже
заповѣдах ти . и разверг
развергу царство и

зрѣкоу твоєю . и дамъ рабу твою
 въ дни твои . не створи сихъ
 да ради раба моего и отца твоего . и рау
 къ сыновъ твоихъ . и дамоу . токмо по се
 го црѣтваню моему хороу . иже дамъ сыну
 твоему да ради раба моего . и ради града
 Иерусалима . и ради града . и ради града
 егоже избрахъ .



и воздвигъ естъ служащаго на Соломона
 Адера . своею ему дома жилища . и воздв
 игъ естъ на Соломона служащаго . Аздрона
 сына Илижа . иже от Варамиты . и даде

рук твоих и отдам рабу
 твоему. Только ради Давида,
 раба Моего и отца твоего,
 в дни твои Я не сделал
 этого. Из рук сыновей твоих
 отторгну (царство); и из
 всего царства только одно
 колена дам сыну твоему ради
 Давида, раба Моего, и ради
 Иерусалима, города, который
 Я избрал».

И поднял Господь противника
 на Соломона — Адера, из
 живущих в его доме, и еще
 поднял Господь против
 Соломона Аздрона, сына
 Илижа из Варамитов и
 Дадезерского,



з руку твою и дам рабу
 твоему. В дни твои токмо
 не створи сихъ Давида
 ради, раба Моего, отца
 твоего. От руки сынов
 твоих отъиму и, токмо
 всего царства не приму
 хоругве, иже дам сыну
 твоему да ради раба Моего,
 Иерусалима ради, града,
 егоже избрахъ».

И въздвиже Господь
 служащаго на Соломона
 Адера, своего ему дома
 жилища, и въздвиже
 Господь на Соломона
 служащаго Аздрона, сына
 Илижа, иже от варамиты, и
 даде

и царя Супскана, его господина. И собрались к нему люди, и стал он воеводой собравшихся, и захватил Дамаск. И был он противником израильтян во все дни Соломона. И Адор идумеянин был из царского рода в Идумее. Когда Давид разорвал Идумею, и когда пошел военачальник Иоав для погребения тел воинов, то посек всех мужчин в Идумее. Ибо шесть месяцев жил там Иоав и все израильтяне в Идумее, пока не перебили весь мужской пол. И бежал Адер с мужами идумейскими, слугами отца его, и пришли в Египет. И Адер был тогда малым отроком. И поднялись люди града Идумейского, и пришли (в Фаран), и взяли его с собою. И пошли к фараону, царю египетскому, и вошел Адар к фараону, и назначил ему царь содержание. И обрел Адер большую милость перед очами фараона, и тот отдал ему в жены сестру своей жены, старшую сестру царя Фекемины. И родился у сестры Фекемины и Адера сын Ганиваф. И воспитала его Фекемина вместе с сыновьями фараона, и пребывал Ганиваф среди сыновей фараона. И услышал Адер в Египте, что умер Давид и положен был с отцами своими, и что умер Иоав, старейший военачальник.



зерьская и царя Супскана господина ему. И собрался к нему мужи, и бе воевода полткы, и приат Дамаск, и бе стужая изранлеви и вся дни Соломона, и Адор идумеянин от семени царска в Идумен. И бысть, егда истъщи Давид Едема, егда иде Иоав воевода вон погребает телес, и истъсечи всяк мужеск пол в Идумен. Яко б месяц седе ту Иоав и весь Израиль в Идумен, дондеже извиша всяк мужеск пол в Идумен. И бежа Адер сам и вси мужи идумейстни и с отроки отца своего с ним, и вниде в Египет. И Адер отрочиць бе мал, и въсташа мужи града Идумейского и придоша в фараон, и пояша мужа с собою. И ндоша к фараону, царю Египетскому, и вниде Адар к фараону, и дасть ему царь урок яди. И обрете Адор радость пред очима фараонима зело, и дасть ему жену сестру жены своея, сестру Фекемины старейшую. И роди ему сестра Фекемейна и Адер Ганивафа, сына его. И въскорми и Фекемина посреди сынов фараонь, и бе Ганивафъ посреди сынов фараонь. И Адор слыша в Египте, яко умре Давид и положен бысть с отцы своими, и яко умре Иоав, воевода старей

Зерьскыя . и царя супскана глаголю . и со
брашася к нему мужи . и бе воевода пол
ткою . и приатъ дамаск . и кткстю
жааи злпни о сирн соломона . и адоръ
идоумтъи ннгъ . ѿ стъмени царя о ть и ду
мтъи . и бѣ егда истъщи даидъ едема .
егдан ден ѿ аотъ о епода . вон погреблетъ
телеса . и истъ стъчн о елкътмоу жескът по
лтотъ оудомтъи . яко . ѿ . мѣстѣ дѣттоу
и ѿ аотъ . и песь и злѣотъ и доумтъи . донде
женъ звиша о елкътмоу жескът полтотъ и
доумтъи . и бѣ жа адеръ самъ . и пснмоу
жн и доумтъи стн . и стъ ѿ трокы ѿ цѣспо
его снмтъ . и пниде о ть егѣпетъ . и аде
ртъ ѿ трочы бѣ малъ . и птъ еташа моу
жн гради доумтъи ского . и придоша о ть
фараонъ . и пояша моужа съ собою . и н
доша къ фараону царю егѣпетскому .
и пниде адртъ къ фараону . и дасть емѣ
црѣо урокъ яди . и ѿ брѣтѣ адоръ радость
предъ очима фараонима зело . и дасть емѣ
жену о естпроужены о ел . сестроу феке
минны стѣ рѣишоу ю . и роди емоу естпро
фекемейна и адеръ ганивафа сн его . и
птъ скорми и фекемина посреди сн о ть фа
раонь . и бѣ ганнавафъ посреди сн о ть фа
раонь . и адоръ слыша о ть егѣптѣ яко
оумредъ пѣдъ . и положенъ бѣ истъ ѿ цѣспо
ими . и яко оумредъ о аотъ о епода стѣ рѣи

шннѣ . и рече доръ къ фараѣноу . поустни
мадса по тѣ зѣ пращоу въ землю свою . и рече
дору фараѣнъ . чѣ ты недостаточен
мѣ оумене . и се ты просиши ся въ землю
свою . и рече мору доръ . яко ѡбщоу щамъ ѡ
поустни шннѣ . и не створи доръ въ зе
млю свою . си злоба иже створи доръ . ѡ
тяжцы сѣ на израѣл . и царствоу землемъ
ѣдомьстей иеровамъ . и ерооамъ сѣ на пащѣ . са
ина евфратѣ . иже ѡт лиры . сѣ жены
и дощи царя вѣ солломонъ . и се поещѣ . ею
же ствѣ здвиже рѣце на царя
солломона . ѡ



И сказал Адер фараону: «Отпусти меня, и я
возвращусь в свою землю». И
сказал Адору фараон: «Разве
ты нуждаешься в чем-то у
меня? И вот - просишься в
свою землю?» И отвечал ему
Адор: «Если отпускаешь, то
отпусти меня». И возвратился
Адер в землю свою. Так зло,
которое чинил Адер, тяжким
бременем легло на Израиль.
И царствовал в земле
Едомской Иероваам, сын
Наватов, ефремлянин
из Саина, сын вдовы из
Аиры, раб Соломонов, и
вот причина, по которой
он поднял руку на царя
Соломона.

шинам. И рече дор к
фараону: «Пусти мя, да
ся възвращу в землю
свою». И рече дорови
фараон: «Что ты,
недостаточен у мене? И
се ты просиши ся в землю
свою». И рече ему дор:
«Яко отпущая отпустиши
мя». И възвратися дор в
землю свою. Си злоба, иже
створи дор, отяжцы на
Израиля. И царствова в
земли ѣдомьстей Иеровам,
сын Наваць, Сина
евфратѣ, иже от лиры,
сын жены и вдовица, раб
Солломонъ и сего вещь, еюже
въздвиге рѣце на царя
Солломона.

Когда царь Соломон строил Акру, то укреплял и стены града Давидова, отца своего. И был там человек по имени Иеровоам, который обладал большой силою, и видел Соломон, что этот отрок знает дело, и поставил его управляющим всем, что нужно было дому Иосифа. И было в то время, что случилось Иеровоаму выйти из Иерусалима, и встретил его на дороге пророк Ахия, и свернул его с дороги. И был Ахия облачен в новую одежду, и были они одни на поле. И схватился Ахия за свою новую одежду, что была на нем, и разорвал на двенадцать частей, и бросил их, и сказал Иеровоаму: «Возьми себе десять частей, ибо так говорит Господь Израилев: «Вот, Я отбираю царство из рук Соломона и даю тебе десять (колен), а два (колена) оставлю ради раба Моего Давида и Иерусалима, града Моего, который избрал себе среди всех колен Израилевых. Это за то, что оставил Меня и сотворил мерзкий образ Астарты, и Хамоса, идола Моавского, и срамного бога сынов Аммоновых. И не ходил по пути Моему и не творил угодного Мне, как творил Давид, отец его. И не отберу всего царства из рук его в дни жизни его, поскольку так обещал ему ради Давида, раба Моего, которого избрал. И возьму царство из рук сына его, и отдам тебе из него десять (колен), сыну же его дам



И царь Соломон создал ве Акру и затворил ве плотом и град Давида, отца своего. И человек ве Иеревам крепок силою, и виде Соломон, яко мужь отрок на дело есть, и поставил надо всеми потревами дому Иосифова. И высть в время то и Иеровам изыде из Иерусалима и оврете и Нахила снотьский на пути. И съврати и с пути, и ве Ахиа оболчен в ризу нову, и веста едина на поли. И сяг Ахиа за ризу свою новую, иже ве на нем, и зят 12 жревь, и поверже я, и рече Иероваму: «Прими себе 10 жревь, яко тако глаголетъ Господь Израилев: Се аз отъниму царство из руки Соломона и дам ти хоругви 10, а две хоругви оставлю рава ради Моего Давида, Иерусалима, града Моего, иже изврах себе во всем колене Израилеве. Занеже остави Мя и створи Астара мерзкое видение и Хамоса, кумира моавля, и царя их на срамление сыном амоним. И не ходи по пути Моем и не створи угодных предо Мною, якоже и Давид, отець его. И не отъниму царства всего от руки его, понеже и заповедаю заповедь, заповемь ему во вся дни живота его Давида ради, рава Моего, егоже изврах. И отъниму царство от руки сына его, дам ти 10 хоругви, сыновн же его дам

И царь Соломонъ созда въ акру. и затвори
плотомъ градъ Давидовъ. и бысть тамъ человекъ
по имени Иеровоамъ. который обладалъ
большою силою. и видѣ Соломонъ. что
этотъ отрокъ знаетъ дело. и поставилъ
его управляющимъ всемъ. что нужно
было дому Иосифа. и было въ то
время. что случилось Иеровоаму
выйти изъ Иерусалима. и встретилъ
его на дороге пророкъ Ахия. и свернулъ
его съ дороги. и былъ Ахия облаченъ
въ новую одежду. и были они одни на
поле. и схватился Ахия за свою новую
одежду. что была на немъ. и разорвалъ
на двенадцать частей. и бросилъ ихъ.
и сказалъ Иеровоаму: «Возьми себѣ
десять частей. ибо такъ говоритъ
Господь Израилевъ: «Вотъ. Я отбираю
царство изъ рукъ Соломона. и даю тебѣ
десять (колен). а два (колена) оставлю
ради раба Моего Давида. и Иерусалима.
града Моего. который избралъ себѣ
среди всехъ коленъ Израилевыхъ. Это
за то. что оставилъ Меня. и сотворилъ
мерзкій образъ Астарты. и Хамоса.
идола Моавскаго. и срамнаго бога
сыновъ Аммоновыхъ. И не ходилъ по
пути Моему. и не творилъ угоднаго
Мнѣ. какъ творилъ Давидъ. отецъ его.
И не отберу всего царства изъ рукъ
его въ дни жизни его. поскольку такъ
обещалъ ему ради Давида. раба Моего.
котораго избралъ. И возьму царство
изъ рукъ сына его. и отдамъ тебѣ изъ
него десять (колен). сыну же его дамъ

дѣтъ хороуги. якоже есмь заповѣщавъ ри
 боумоюмоу даду по послѣднѣ прѣтвоею. отъ
 иерлѣмъ градѣ. егоже избрѣна положеніе
 имени моемоу тѣ. и та прииму и царствѣши
 си. о нихже жадаетъ душа ти. и ты будѣ
 деши црѣнѣ и злѣмъ. и боудѣ аще сохраниши
 все елико заповѣдахъ ти. и да ходиши по
 путемъ Моимъ. и створиши угодна прѣдъ мною.
 и съхраниши заповѣди моя. и пощельна
 моя яже створи даждь рабѣ твоему. и будѣ
 ствоею. и съзиждь ти домъ стверенъ. яко
 создахъ даду о



две хоругви, как и завещал рабу Моему Давиду до конца дней в городе Иерусалиме, который избрал Себе для пребывания там Имени Моего. И тебя приму, и будешь царствовать, чего и желает душа твоя, и ты будешь царем над Израилем. И если будешь исполнять все, что Я заповедаю тебе, и будешь ходить путями Моими и створишь угодное предо Мною, и сохранишь заповеди Мои и повеления Мои, как делал раб Мой Давид, то и Я буду с тобою, и построю тебе надежный дом, такой же, как создал Давиду».

две хоругви, якоже есмь заповѣщавъ рабу Моему Давиду во вся дни предъ тобою в Иерусалиме граде, егоже избрѣна на положение имени Моему тѣ. И та прииму и царствѣши, о нихже жадаетъ душа ти, и ты будѣши царь над Израилем. И будѣ, аще сохраниши все, елико заповѣдахъ ти, и да ходиши путемъ Моимъ и створиши угодна прѣдъ мною, и съхраниши заповѣди Моя и повеленна Моа, яже створи Давид, раб Мой. И будѣ с тобою, и съзиждь ти дом верен, якоже и создахъ Давиду».

И хотел Соломон убить Иеровама; и встал Иероваом, и бежал в Египет к Сусакиму, царю Египетскому. И жил в Египте, пока не умер Соломон. И прочие изречения Соломоновы и все его дела, и вся мудрость его не здесь, а записаны в книгах, именуемых Соломоновы. И было всего времени, которое царствовал Соломон в Иерусалиме над всем Израилем, сорок лет. И умер Соломон, и был положен с отцом его, и погребли его в граде Давида, отца его.

И искоаше соломон ѹбити иеровама . и побѣдѣ и ераоамъ въ тѣжа по ѹпетъ къ сѹсакиму црѣю егѹпетъскоу . и цѣбоже кѹптѣ ѹндеже оумресоломонъ . и прочая словесъ сомонъ . и вся елика створи . и весь смыслъ его не си писана быша въ книгахъ гл҃омъ соломонъ . и въ дни и онѣже црѣтѣ подолвола онъ . пѣть ерѣмъ на рабѣхъ и зѣмъ . мѣтъ . и оумресоломонъ . и положенъ въ гробѣ съ отца его . и погребовша и по градѣ додотъ ѹца его .



И искаше Соломон ѹбити Иеровама, и въстав Иероваом, бежа в Египет к Сусакиму, царю Египетъскому. И ве в Египте, дондеже ѹмре Соломон. И прочая словесъ Со(ло)монъ и вся, елико створи, и весь смыслъ его не си писана быша в книгахъ, глаголемыхъ Соломонъ. И ве дни, в няже царствова Соломон в Иерусалиме надо всем Израилем 40 лет, и ѹмре Соломон, и положен въ гробѣ съ отца его, и погребовша и в граде Давидове, отца его.

И царство даровамъ снъ его . а не по мѣсто .
 и да шеропа мѣ и по си мужи его . такъ по си
 к нимъ на чинаша все въ зль царство даровамъ .
 и въ егѣ до услишиши ерапамъ снъ на па
 шь . и то муже еще сущу въ егѣ . и въ егѣ
 въ бѣ жалъ ѿ лица царя соломона . и въ егѣ
 егѣ . и оуправлеса приде въ градъ
 свой въ землю сариратъскую . отъ предѣлы
 ефрема .



И глаголаше людие къ царю ропомоу глаголюще . ѿца тво
 ѿта гча яремъ нашъ . поне ты ии къ ѿ
 блѣчи рако тоу ѿца тво ездѣ . и ѿта рем

И воцарился вместо него сын его Ровоам. И пошел Ровоам и все мужи его (в Сиким), ибо в Сикиме (израильтяне провозглашались на царство) и начинали царствовать. И было так, что услышал о том Иеровоам, сын Наватов, еще в Египте, куда он бежал от лица царя Соломона. И собравшись, пришел он в свой город, в землю Сариратскую в пределы Ефремовы.

И говорили люди царю Ровоаму: «Отец твой обременил нас тяжким ярмом; поэтому ты ныне облегчи злое дело отца твоего и от ярма



И царствова Ровам, сын его, в него место. И даше Ровам и вси мужи его, яко в Сикиме начинаша весь Израиль царствовати. И высть, егда услыша Иеравам, сын Навашь, и тому еще сущу в Египте, якоже во ве бежал от лица царя Соломона, и бе в Египте. И управлеса приде в град свой в землю Сариратъску в пределы Ефрема.

И глаголаше людие к царю Ровому, глаголюще: «Отец твой отягча ярем нашъ, поне ты ныне облегчи работу отца твоего заю и от ярма

его тяжкого, которое он возложил на нас, (освободи). И будем служить тебе». И сказал он им: «Идите и подождите три дня, и тогда снова возвращайтесь ко мне». И пошли они; и стал советоваться царь Ровоам со старцами, которые предстояли перед Соломоном, отцом его, когда тот был жив, и говорил им: «Как вы думаете об этом? Отвечу людям по вашему слову!» И сказали ему: «Если нынче ты станешь слугою этого народа и будешь служить ему, и скажешь им слова милостивые, то будут тебе рабами навсегда». И пренебрег он советом старцев.

его тяжкого, иже възложи на ны. и поработаем ти. и рече к ним: «Идете и превудете до третьяго дне, и паки възвратитесь ко мне». И идоша, и заповеда Ровам царь старцем, иже веша предстояще пред Соломоном, отцем его, егда живу ему сущу, глаголя: «Како вы мыслите? Да отвещаю людем сим словом». И реша ему, глаголюще: «Аще и в днешний день еси рав людем сим, и поработаеш им, и глаголеш им словеса блага, и будут ти равни во вся дни». И не врежаше света старец.



его тяжкого, иже възложи на ны. И поработаем ти». И рече к ним: «Идете и превудете до третьяго дне, и паки възвратитесь ко мне». И идоша, и заповеда Ровам царь старцем, иже веша предстояще пред Соломоном, отцем его, егда живу ему сущу, глаголя: «Како вы мыслите? Да отвещаю людем сим словом». И реша ему, глаголюще: «Аще и в днешний день еси рав людем сим, и поработаеш им, и глаголеш им словеса блага, и будут ти равни во вся дни». И не врежаше света старец.



Исѣтъща шлѣни . Исѣтъща со ѿтрокы
 иже бѣша отъ скорьмленни си . въ
 прѣстоѣхъ и мѣхъ обрѣоу маѣго . и рече
 что въ сѣтъща оуѣшаѣте . и что ѿтвори
 юлюдоу снѣго . иже рѣша мѣхъ мѣхъ
 же . ѿблегчѣи нѣтъ яремъ же повложѣи
 ѿцѣтвѣцѣи нынѣ . и глаголаше мѣхъ ѿ ро
 цѣи же бѣхъ отъ скорьмленни си . иже
 прѣстоѣхъ оупрѣланцемъ его . глаголаше
 да глаголаше людемъ снѣго . иже рѣша
 кто въ глѣнѣ . ꙗко ѿтѣгчѣи ѿцѣтвѣ
 яремъ нашъ . и ты ѿблегчѣи ѿнастоу
 даречеши кнѣи . ꙗко оуноство моа до
 олѣеши есть . чресла ѿца моего , и
 понеже есть ѿцѣмоннады яремъ тѣмъ
 кто нады наложѣи оу . и азъ приложу
 къ яремъ оуашемъ . ѿцѣмон показѣ
 оу ранами . и азъ покажѣу вы расте
 ченіе . и прїиде оу сѣи зѣлкоу црѣю родоу
 мѣ отъ днѣ прѣтѣи . ꙗкоже речеи црѣ
 глаголаше оу ратнѣи тѣмъ комнѣ отъ днѣ . б .
 и ѿпѣща црѣю клѣдѣтѣмъ жѣцѣ . и оузне
 на оу дѣ црѣю оу тѣтѣ старецѣ . и мнѣ
 же оуѣща снѣи . и глаголаше оу оу
 тѣмъ ѿтрокѣмъ глагола . ѿцѣмон ѿтѣгчѣи
 яремъ нашъ . и азъ приложѣу яремъ оу
 ше . ѿцѣмон ѿтѣгчѣи . и казѣше оу
 ранами . и азъ покажѣу вы расте
 ченіе . и не повѣдѣша црѣю люди . ꙗко въ

И посоветовавшись с ними, пошел
 просить совета к отрокам, которые
 воспитывались вместе с ним и
 предстояли перед очами его. И
 сказал им: «Что вы посоветуете мне,
 и что мне ответить этим людям?
 Они сказали мне: «Облегчи ныне
 бремя, которое возложил отец твой
 на нас». И говорили ему отроки,
 которые были воспитаны вместе с
 ним и предстояли перед лицом его:
 «Так скажи этим людям, которые
 просят тебя, говоря, что «отец твой
 отяготил нас тяжким игом, а ты
 облегчи нас от него», и скажи им
 так: «Поскольку мой мизинец толще
 чресл отца моего, и поскольку отец
 мой на вас тяжелый ярем наложил,
 то я еще добавлю к ярму вашему:
 отец мой наказывал вас ранами, а я
 накажу вас разорением!» И пришел
 весь Израиль к царю Ровоаму в
 день третий, как велел им царь,
 сказав: «Возвращайтесь ко мне
 через три дня». И ответил царь
 народу сурово, и пренебрег советом
 старцев, с которыми совещался; и
 говорил по совету молодых людей,
 сказав: «Отец мой наложил на вас
 тяжелое иго, я же увеличу его; отец
 мой наказывал вас ранами, а я буду
 наказывать вас разорением». И не
 послушал царь народа,

И свещаша с ними и свеща со
 отроки, иже вѣша въ скорьмленн
 с ним, с предстоящими пред
 очима его. И рече им: «Что вы
 съвещаете, и что отвѣщаю
 людем сим? Иже реша ко мне,
 глаголюще: Облегчѣи ныне яремъ,
 иже возложи отецъ твой на нынѣ.
 И глаголаше к нему отроки,
 иже вѣху въ скорьмленн с ним,
 иже предстояху предъ лицемъ его,
 глаголюще: «Вице да глаголаши
 людем сим, иже реша к тебе,
 глаголюще: Яко отягчи отецъ твой
 яремъ нашъ, и ты овлегчи отъ насъ,
 си да речеши к нимъ: Яко оуноство
 моя довлееши есть чресла отца
 моего, и понеже есть отецъ мой
 на вы яремъ тяжокъ на вы наложѣи,
 и азъ приложу къ яремъ вашему.
 Отецъ мой показавый ранами,
 и азъ покажѣу вы расточеннемъ.
 И прииде весь Израиль ко царю
 Ровоаму въ день третїи, якоже рече
 имъ царь, глаголя: «Возвратитѣся
 ко мне въ день 3». И отвѣща царь
 к людемъ тяжьце, и возненавиде
 царь съветъ старецъ, имже свещѣ
 с ними, и глагола к нимъ по совету
 отрокъ, глаголя: «Отецъ мой отягчи
 яремъ вашъ, и азъ приложу яреме
 вашему. Отецъ мой отягчи и
 казаше вы ранами, и азъ покажѣу
 вы расточеннемъ». И не послуша царь
 люди, яко ве

ибо так суждено было Господом в подтверждение слов Его, которые Он изрек через Ахию Силотинского, о Иероваме, сыне Наватове. И увидел весь Израиль, что царь не послушал их. И отвечал народ царю: «Что нам ныне достанется от Давида? Нет нам доли среди сынов Иессевых! Разойдитесь, сыновья Израильские, по шатрам своим!»

И послал царь Адирاما, который управлял в той стране, и побили его камнями все израильтяне, и он умер. Царь Ровоам бежал и вошел в Иерусалим,



развращение от Господа, якоже уставити глагол свой, якоже глагола рукою Духия силотиньского о Еровоаме, сыне Навафове. И виде весь Израиль, яко не послуша царь их, и отвещаша людие царю, глаголюще: «Что се ны разделит Давид, и несть чясти нам в сынох Осениных. Разидетеса, сынове Израильстии, в кровы своя!»

И посла царь Адирاما, нже над страною тою ве, и повн камнем всяк Израиль, и умре. Царь Ровам бежа и вниде в Иерусалим,

развращеніе ѿ гл . . . іакоже оуставити глагол . . . іакоже глагола рукою Духиньского . . . ѿ еровоамѣнѣнѣна даво . . . да . . . и онѣ дѣла сѣи злѣ іако не послуша . . . црѣи . . . и ѿтѣраша люди е црѣи глаголюще . . . что се ны разделит давид . . . и несть чясти нам в сынох осениных . . . разидѣте се іакоже повен златіи на кровы евоам



И посла црѣ адирам . . . иже на страною тою ве . . . и повн камнем іакоже делѣи злѣ . . . но умре црѣ роам . . . етѣж іакоже не допѣ ерѣи

и к томѹ не приступиша и злѣи къ домѹ
и юдинѹ до днѣшняго днѣ ;



и вѣсть яко слышаша злѣи . яко возврати
ше по него и призваша на зборѣ . и по
стадиша црѣмъ ^{в самарии} надъ оуби злѣи . и не вѣ
шаша по дому да дави . но по кромѣ же вѣ
хъ съ хорѹ по добю и юдини . и цельмъ
микии ;

и после того не подчинялись израильтяне (дому) Давидову, кроме колена Иудина, и так до нынешнего дня.

И когда услышал Израиль, что возвратился Иеровоам из Египта, то послали за ним, и призвали его на собор, и поставили царем (в Самарии) над Израилем. И не осталось за домом Давидовым никого, кроме тех, кто был из колен Иудина и Вениаминова.



и к тому не приступиша израиля к дому Юдинѹ до днѣшняго днѣ.

И вѣсть, яко слыша Израиль, яко возвратися Иеровам от Египта. И пущыше по него, и призваша на збор, и поставиша царя (в Самарии) над Израилем. И не вѣша по дому Давидове, но токмо иже вяху с хорѹговью и Юдини и Веньяминни.

Ровоам же вошел в Иерусалим и собрал сто двадцать тысяч воинов из дома Иудина и от колена Вениаминова, умеющих воевать, чтобы идти войной на дом Израилев и возвратить царство Ровоаму, сыну царя Соломона. И было слово Господне к Симеону, человеку Божию, и было сказано: «Говори Ровоаму, сыну Соломона, царю Иудейскому, и всему дому Иудину и Вениаминову и прочему народу, и скажи: «Так говорит Господь: не выходите и не начинайте войны с братьями вашими и с сынами Израилевыми; но возвратитесь каждый



Ровам вниде в Иерусалим и събра собор Иудин и хоругви Веньямина, 100 и 20 тысящъ уношь, имеющихъ врань, на врань дом Израилев възвратити царство Ровоама, сына Соломона. И висть слово Господне к Симеону, человеку Божию, глаголя: «Рцы к Ровоаму, сыну Соломону, царю Иудину, и к людем Иудином и Веньяминовом и к прочим к людем, глаголя: Тако глаголетъ Господь: не възидете, ни поведитесь с братнею своею и с сынами Израилевыми, но възвратитесь каждо

Ровамъ вниде въ Иерусалимъ . и събра соборъ
 Иудинъ . и хоругви Веньямина . р . и
 тысящъ уношь имѣющихъ врань . на врань
 домъ Израилевъ . възвратити царство Ровоа
 ма сына Соломона . и висть слово Господне
 к Симеону человеку Божию глаголя . рцы к
 Ровоаму сыну Соломону царю Иудину и к
 людемъ Иудиномъ и Веньяминовомъ и к
 прочимъ людемъ глаголя . Тако глаголетъ
 Господь . не възидете . ни поведитесь с
 братнею своею . и с сынами Израилевыми .
 но възвратитесь каждо

в домъ своа . ꙗко ѿ мене въгласа . и послуша
ша слово гнѣ . и оуставиша слани доша
по глаголю гнѣ . и царь соломонъ уже оумеритъ
баше . и положенъ бы со оцѣи свои въ градъ
давидовъ :



и царь оолажеро оамъ снъ его отъ его мѣсто
сѣ . ѿ . лѣтъ . егда царь бы . ѿ . лѣтъ . царь оо
ла и ермѣ . и мѣтъ мѣтрнего и ола .
дщи анона снѣ аша . царь снѣ амонъ . и сѣ оо
рилоу каппи е прѣгмѣ . и не начатъ ходити
по оутемъ давидовѣ оуца его :

в дом свой, ибо от Меня глас сей». И послушались они слов Господних, и остановились, и не пошли, по слову Господню. И к тому времени уже умер царь Соломон и положен был с отцами своими в граде Давидовом.

И царствовал Ровоам, сын его, вместо него; был шестнадцати лет, когда стал царем, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его было Иоана, дочь Анона, сына Аша царя, из амонитян. И творил неудобное пред Господом, и не стал ходить по путям Давида, (пра)отца его.

в дома своя, яко от Мене высть глас». И послуша словес Господень, и уставившася а, не идоша по глаголю Господню. И царь Соломон уже умери вѣше, и положен бысть со отцы своими в граде Давидове. И царствова же Ровам, сын его, в его место, сый 16 лет, егда царь высть, 17 лет царствова в Иерусалиме. Имя же матери его Иоана, дщи Аноня, сына Аша царя, сына Амоня. И створи лукавное пред Господемъ, и не начат ходити по путем Давида, отца его.

И был человек из земли Ефремовой, раб царя Соломона, имя ему Иеровоам, и имя матери его Сарира, жена же его была блудницей. И построил Иеровоам Сиким в пределах Ефремовых, и жил в нем. И выйдя оттуда, построил Фануил; и сказал Иеровоам в сердце своем: «Вот, ныне может возвратиться царство в дом Давидов; и если пойдет народ сей приносить жертву в храм Господень в Иерусалим, то сердце народа обратится к Господу, и к Ровоаму, царю Иудейскому, и тогда убьют меня».



И ве человек от предел Ефремль, раб Соломонь, имя ему Иеровам, и имя матери его Сарира, жена же ве блудница. И създа Иеровам Сикиму в пределах Ефремлюх, и живяше в нем. И ишед оттуду, созда Фануила, и рече Еровоам в сердце своем: «Се ныне възвратитъся царство в дом Давидов, и аще въздут людие си възнести жрътвы в храм Господень в Иерусалиме, и обратитъся сердце людий ко Господу и к сыну си Ровоаму, царю Иудину, и убьют мя».

И въчлѣкъ ѿ предѣлъ ефремли, рабъ соломонь. и мѣмоу иероамъ. и имя матери егосарира. жена же въ блудница. и създа иероамъ сикимомъ въ предѣлахъ ефремлюхъ. и живяше въ немъ. и ишедъ ѿтуда созда фануила. и рече ероамъ въ сердце своемъ. се нынѣ възвратитъся царство въ домъ давидовъ. и аще въздутъ людие си възнести жрътвы въ храмъ господень въ иерусалимъ. и обратитъся сердце людий ко гдѣ и къ сыну си ровоаму, царю иудиню, и убьютъ мя.

и смышле сице царь и шедъ сътвори двѣ юницы золотѣ и
 цы златѣ . и рече къ людемъ . недоплатѣтъ
 въ хору и ни по тѣи ерлѣтъ . се вози твои изълю
 изведъшии тя изъ земля египетскыи .
 и постави единому въ вефилѣ . а другою
 постави въ данѣ . и бысть слово се на съгрешение
 дому еровоамлю . и нядяху люде предъ
 лице единое въ данѣ . и вѣста въ храми
 господни . и створи кософа высокъ . и створи
 жерьцемъ часть . еже отъ людий . иже не
 вѣша отъ сыновъ левитинныхъ .



И поразмыслил царь, и сделал двух золотых тельцов, и сказал народу: «Не нужно вам ходить в Иерусалим. Вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египетской». И поставил одного в Вефиле, а другого поставил в Дане. И стали эти слова согрешением дома Иеровоамова. И ходили люди к тому тельцу, что в Дане, и (оставили) храм Господень. И сотворил капище на высоте, и сделал священниками людей из народа, которые не были от сыновъ Левитинныхъ.



И смышле сице царь, и шедъ сътвори двѣ юницы золотѣ, и рече къ людемъ: «Не дозлеетъ вам ходити въ Иерусалим. Се вози твои, Израилю, изведъшии тя изъ земля Египетскыи». И постави едину въ Вефилѣ, а другую постави въ Данѣ. И бысть слово се на съгрешение дому Еровоамлю. И нядяху люде предъ лице единое въ Данѣ, и вѣста въ храми господни, и створи кософа высокъ, и створи жерьцемъ часть, еже отъ людий, иже не вѣша отъ сыновъ Левитинныхъ.

И устроил Иеровам праздник в восьмой месяц, в пятнадцатый день месяца, по образцу того праздника, что был в Иудее. И входил в алтарь, поставленный им в Вефиле, чтобы приносить жертвы тельцам, которых он сотворил и поставил в Вефиле, и то же сделал он в других местах. И входил в алтарь, сотворенный им, в пятнадцатый день восьмого месяца, в праздник, который установил сам. И объявил праздник сынам Израилевым, и вошел в алтарь принести жертву. И пришел человек Божий в то время из Иудеи по слову Господню в Вефиль, Иеровоам же стоял у алтаря своего, желая принести жертву. И тот возопил, (обращаясь к) алтарю: «Так говорит Господь: вот, родится сын дому Давидову, имя ему Иосия, и принесет на тебе в жертву царя высот, совершающего ныне на тебе служение, и кости человеческие сожжет на тебе!» И сотворил в тот день чудо, сказав: «Вот глагол Господень: сей алтарь распадется, и тук, который на нем, разольется!» И когда царь Иеровоам услышал слово человека Божия, произнесенное к жертвеннику в Вефиле, то простер царь руку свою от жертвенника, говоря: «Возьмите его!» И вот, усохла рука его, которую он простер на него, и не мог повернуть ее снова к себе. И жертвенник распался, и излилось все, что было на нем, как и сказал человек Божий об этом чуде Господнем.



И створи Иеровам праздник в 8 месяць, в 15 день месяця по празднику, иже в земли в Иудее. И възиде в олтарь, иже сътвори в Ефиле, пожрети юницам, иже ве створи и постави в Ефиле на възхождение ерем на всякое место, еже створи. И възиде в олтарь, иже ве створи в 15 день 8 месяця в празьдник, иже състави о себе сам. И створи празник сыном Израилевом, и възиде в олтарь пожерт. И человек Божий приде от Иудии мужь по словеси Господню в Ефиль, Иеровам ве стоя в олтари своем, жрети хотя. И възпи в олтарю: «Сице глаголетъ Господь: Се сын ся ражает дому Давидову, Иосна имя ему, и пожрет на тебе царя высокия жрцаа ныне на тебе, и кости человеческия съжжет в тебе». И дасть от дни того чудо, глаголя: «Се глагол, иже глагола Господь, глаголя: Се олтарь и се разсѣдется, и излеется сытня, яже сугь в нем». И высть, егда услыша царь Иеровам слово человека Божия, възпикши ему ко олтарю, иже в Филе, и прострет царь руку свою от олтаря, глаголя: «Имете н!» И се услыше рука его, юже простре на нь, и не можахше възвратити к себе. И олтарь ся рассѣде, и излится насыщение олтаря по чудеси, еже рече человек Божий, по чудеси Господню.

* описка: д.б. можаше.

И створи Иеровамъ празьникъ въ 8 мѣсь
въ . еі . днь мѣа . по празьникоу . иже в зе
млѣ в Иудее . и възиде олтарь . и
сътвори олтарь в Ефиле . и пожрети юницамъ .
иже в Ефиле створи . и постави олтарь в Ефиле
на възхождение еремъ на всякое место
еже створи . и възиде олтарь иже в Ефиле
створи олтарь . еі . днь . и мѣсь . по празь
днику иже створи на олтарь . и
створи празьникъ сыномъ Израилевымъ . и
възиде олтарь пожертъ . и челоукъ
Божій приде . и възиде олтарь мужь по словеси
Господню в Ефиль и Иеровамъ створи олтарь
и пожрети хотя . и възпи олтарь
и възпи олтарь . се сын ся ражает дому
Давидову . и възиде олтарь . и пожрети тебе
царя высокия жрцаа ныне на тебе . и
кости человеческия съжжет в тебе . и дасть
от дни того чудо . се глагол иже глагол
Господь . се олтарь . и се разсѣдется . и
излеется сытня . яже сугь в немъ . и
высть . егда услыша царь Иеровамъ слово
человека Божия . възпикши ему ко олтарю .
иже в Филе . и прострет царь руку свою
от олтаря . глаголя : «Имете н!» И се
услыше рука его . юже простре на нь . и
не можахше възвратити к себе . И олтарь
ся рассѣде . и излится насыщение олтаря
по чудеси . еже рече человек Божий . по
чудеси Господню .



И рече иеровамъ царь челоуку Божию . помолися
 предъ лицемъ гавгта своего . дабы рука прекло
 нила роука моа ко мнѣ . и помолися челоуку
 Божіи предъ лицемъ гниимъ . и преклонися
 роука црѣкнемоу . и бы якоже и преже .
 и гла црѣк челоуку Божію . оуди а солмою и
 оубъ доуецѣ . и дам ти даръ . и рече челоу
 ку Божіи къ царю . аще даси ми полъ имѣнїа
 твоего . ниже пью воды на месте семъ
 тако пью воды на месте семъ . ниже пью
 воды на месте семъ . ниже пью воды на месте семъ .

И сказал царь Иероваам
 человеку Божию: «Помолись
 пред лицом Господа Бога
 твоего, дабы рука моя смогла
 сгибаться». И помолился
 человек Божий пред ликом
 Господним, и рука царя
 нагнулась и стала такой,
 как прежде. И сказал царь
 человеку Божию: «Войди со
 мною в дом мой и пообедаем,
 и я дам тебе подарок». И
 сказал человек Божий
 царю: «Если дашь мне даже
 половину твоего имения, не
 выпью и чаши воды на месте
 этом, ибо так заповедал мне
 Господь, говоря: «Не ешь
 хлеба и не пей воды, и не
 возвращайся

И рече Иеровамъ царь
 челоуку Божію: «Помолися
 предъ лицемъ Господа Бога
 твоего, дабы рука преклонила
 рука моя ко мнѣ». И помолился
 человек Божий предъ
 лицемъ Господним, и
 преклонися рука царя к
 нему, и бысть, якоже и
 преже. И глагола царь к
 челоуку Божію: «Види со
 мною и пообедае, и дам ти
 дар». И рече человек Божий
 к царю: «Аще даси ми
 полъ имени твоего, ниже
 пью воды на месте семъ,
 тако ми заповѣда Господь,
 глаголя: Ни язь хлеба, ни
 пий воды, ниже възвратися

путем тем же, которым шел, но возвратись другим путем, а не тем, которым пришел в Вефиль».

И жил один пророк-старец в Вефиле, и пришли сыновья его, и рассказали ему про все деяния, что сотворил человек Божий в тот день в Вефиле, и про все слова, какие он говорил царю. И стояли перед лицом отца своего, и спросил их отец: «Какой дорогою он пошел?» И показали сыновья ему, какой дорогою

поуѣтъмъ же . но возрѣтнѣмъ пътѣ
и нѣмъ . а не иди пътѣмъ же въ прише
лъ де фнль ;



путем тем же, но
возвратися путем инем,
а не иди путем, имже ве
пришел Вефиль».

И пророк един стар, живяше
в Вефиле, и придоша
сынове его, исповедаша
ему вся дела, яже сотвори
пророк Божий в день той
в Вефили, и словеса, яже
глагола цареви. И обратиша
лице отцу своему, и глагола
к ним отец их, глаголя:
«Ким путем иде?»
Показахъ ему сынове его
путь,

И прѣкъ единъ старъ живѣше въ вефи
ль . и придоша ѡ немъ . и сповѣда
ша ему всѣ дѣла . яже сотвори прѣкъ
въ жнѣ въ днѣ то въ вефили . и сло
во глагола . и обратнѣша лице ѡцъ
своему . и глагола к нимъ ѡцъ
ихъ . кимъ пътѣмъ иде . по
казахъ ему сынове его путь

и мже иде челоуекъ божїи и шедъ отъ иудеи . и рече
 сыновьямъ своимъ . оседлайте мнѣ осла , и всѣдши
 на него . и поехалъ за челоуекомъ божїимъ . и нашелъ его ,
 сидящаго подъ дубомъ , и сказалъ ему : « Ты ли челоуекъ божїи ,
 пришедшїи изъ иудеи ? » Тотъ отвѣтилъ « Я » . и сказалъ ему :
 « Зайди ко мнѣ въ домъ поестъ хлеба » . и отвѣтилъ тотъ : « Не
 могу возвратити сѣ тобою , ни поестъ сѣ тобою , ни пьетъ воды
 изъ мѣста этого , ибо заповѣдалъ мнѣ Господь , говоря : « Не ешь
 хлеба тамъ , не пей воды , и не возвращайся темъ же путемъ ,
 которымъ шелъ туда » . и сказалъ ему : « Я такой же пророкъ ,
 какъ и ты , и Ангелъ говорилъ со мною , глаголя словомъ
 Господнимъ : « Возврати его къ себѣ въ домъ свой , пусть поестъ
 хлеба и напьется воды » . и солгалъ ему , и возвратилъ его ,
 и поелъ тотъ хлеба , и напился воды въ домѣ его . и сидѣли они
 вмѣстѣ за трапезою .



и мже иде челоуекъ божїи ,
 ишедъ отъ иудеи , и рече сыномъ
 своимъ : « Оседлайте мнѣ осла » .
 И оседлаша ему осла , и онъ сѣлъ
 на него , и поехалъ за челоуекомъ
 божїимъ . и нашелъ его ,
 сидящаго подъ дубомъ , и сказалъ
 ему : « Ты ли челоуекъ божїи ,
 пришедшїи изъ иудеи ? » Тотъ
 отвѣтилъ « Я » . и сказалъ ему :
 « Зайди ко мнѣ въ домъ поестъ
 хлеба » . и отвѣтилъ тотъ : « Не
 могу возвратити сѣ тобою , ни
 поестъ сѣ тобою , ни пьетъ воды
 изъ мѣста этого , ибо заповѣдалъ
 мнѣ Господь , говоря : « Не ешь
 хлеба тамъ , не пей воды , и не
 возвращайся темъ же путемъ ,
 которымъ шелъ туда » . и сказалъ
 ему : « Я такой же пророкъ ,
 какъ и ты , и Ангелъ говорилъ
 со мною , глаголя словомъ
 Господнимъ : « Возврати его къ
 себѣ въ домъ свой , пусть поестъ
 хлеба и напьется воды » . и солгалъ
 ему , и возвратилъ его , и поелъ
 тотъ хлеба , и напился воды въ
 домѣ его . и сидѣли они вмѣстѣ
 за трапезою .

и мже иде челоуекъ божїи ,
 ишедъ отъ иудеи , и рече сыномъ
 своимъ : « Оседлайте мнѣ осла » .
 И оседлаша ему осла , и
 всѣдши на ня , и иде въ следъ
 челоуека божїи . и обрете и
 подъ дубомъ сѣдѣща , и рече ему :
 « Ты ли еси челоуекъ божїи ,
 пришедшїи отъ иудеи ? » и рече :
 « Азъ » . и рече ему : « Приди со
 мною снеси хлеба » . и рече
 ему : « Не могу возвратити сѣ
 сѣ тобою , ниже ямъ сѣ тобою , ни
 пью воды отъ мѣста сего , яко
 заповѣдалъ мнѣ Господь словесемъ ,
 глаголя : Не язь хлеба твоего , ни
 пий воды , и не возвратиши сѣ
 тамо путемъ темъ , и мже идиши
 тамо » . и рече къ нему : « Азъ
 пророкъ есмь , якоже и ты ,
 и ангелъ ко мнѣ глагола ,
 словесемъ Господнимъ глаголя : И
 возврати и къ себѣ въ домъ свой ,
 да снеси хлеба и пий воды » .
 И сълга ему , и возврати и ,
 и ясть хлеба , и пьетъ воду
 въ домѣ его . и высть имъ
 сѣдѣщемъ на трапезѣ .

И было слово Господне к пророку, воротившему его, и сказал он человеку Божию, пришедшему из Иудеи: «Так глаголет (Господь): за то, что ты преступил против глагола Господня и не сохранил заповеди, которую дал тебе Господь Бог твой, и воротился, чтобы есть хлеб и пить воду в том месте, о котором Он сказал тебе: «Не ешь хлеба и не пей воды», а ты ел и пил, то уже не будешь погребен вместе с отцами твоими!» И было так: после того, как тот поел хлеба и выпил воды, оседлали ему осла, и пошел он в обратный путь. И встретил его на дороге лев, и напал на него, и умер он. И лежало тело его растерзанное на дороге; и осел стоял над ним, и лев стоял около тела его. И вот, люди, проходившие мимо, увидели мертвого растерзанного Семю на дороге, и льва, стоящего и стерегущего мертвое тело.

И высть слово Господне к пророку возвращающему, и рече к человеку Божию, пришедшему от Иуды, глаголя: «Вице глаголет, понеже преступи глагол Господень и не съхрани заповеди, юже заповедати Господь Бог твой, и ты возвратися ясть хлеба и пить воды на месте сем. И река тебе, глаголя: Да не яси хлеба и не пиши воды, то ты яст и пит, да уже не имаша погребен быти со отци своими». И высть по ядению хлеба и питию воды, и оседла ему осла, и возвращеся иде. И срете и на пути лев, поразит, и умре, и ве тело его развьено на пути, и осел стояше над ним, и лев стояше близ телесе его. И се мужи идущии, видеша мертва Семея, развiena на пути, и льва стояща и дръжаща тело мертво Семенно.

И высть слово Господне к пророку возвращающему. И река тебе, глаголя: Вице глаголет, понеже преступи глагол Господень и не съхрани заповеди, юже заповедати Господь Бог твой, и ты возвратися ясть хлеба и пить воды на месте сем. И река тебе, глаголя: Да не яси хлеба и не пиши воды, то ты яст и пит, да уже не имаша погребен быти со отци своими. И высть по ядению хлеба и питию воды, и оседла ему осла, и возвращеся иде. И срете и на пути лев, поразит, и умре, и ве тело его развьено на пути, и осел стояше над ним, и лев стояше близ телесе его. И се мужи идущии, видеша мертва Семея, развiena на пути, и льва стояща и дръжаща тело мертво Семенно.



И пришеши поведаша о градѣ немже живи под
 шепрркъ старъи тѣи. услышаша о возврати
 оуи его сплти, и рече яко прркъ бжїи есе, иже пр
 ступи глагола бжїи. и иде и обрете тело на пути
 развїено. и оселъ и левъ стоиа надъ тѣломъ
 блшеиа тѣлесе лева чловека бжїа. и ни блше ра
 звїи осл. и възврати пррокъ тѣло чловека бжїа. и возло
 жи на оселъ. и оу возврати прркъ оу градѣ на погр
 бение, и положи оу градѣ своемъ. и виста по немъ
 сестрѣ его. и бысть повьенїе по немъ. и рече к сыномъ сво
 имъ глагола старый пррокъ. аще оумру, то положите
 мя оу гробѣ семъ же, идеже и человекъ бжїи погребенъ
 е, при костехъ его положите мя. да схранїтсѣ ко
 сть моя с костми его. якоже пребысть глагола словесемъ
 господнимъ, и олтѣрь, иже во вефиле, и о домехъ высокихъ,
 иже в самарїи.



И придя, рассказали об этом
 в городе, в котором жил тот
 старец-пророк. Услышал это
 возвративший его с пути и
 сказал: «Ведь это пророк Божий,
 который преступил слово
 Господа». И пошел, и нашел его
 растерзанное тело на дороге,
 и осел и лев стояли над телом,
 и не съел лев тела человека
 Божия, и не растерзал осла.
 И взял пророк тело человека
 Божия, и возложил его на
 осла, и вернулся с ним в город,
 чтобы совершить погребение,
 и положил тело его в своей
 гробнице. И рыдали о нем
 сестры его, и было оплакивание.
 И сказал сыновьям своим
 старый пророк: «Когда я умру,
 то похороните меня в том же
 гробу, где погребен и человек
 Божий. Возле костей его
 положите меня, пусть хранятся
 кости мои рядом с костями его,
 ибо сбудется слово, которое
 он по повелению Господню
 произнес и о жертвеннике
 в Вефиле, и о капищах на
 высотах, что в Самарии».

И пришедше, поведаша в
 граде, в немже живяше
 пророк старъи тѣи. Услышав
 възвративый его с пути, и
 рече: «Яко пророк Божий се
 есть, иже преступи глагол
 Божий». И иде, и обрете тело
 его на пути развїено, и осел
 и лев стояста надъ телом, и не
 вѣше яа телесе лев человека
 Божиа, и ни вѣше развїи осл.
 И възврати пррокъ тѣло человека
 Божиа, и возложи на осел,
 и възврати пррокъ в град
 на погребение, и положи в
 граде своемъ. И виста по немъ
 сестрѣ его, и бысть повьенїе
 по немъ. И рече к сыномъ
 своимъ, глаголя старый пррокъ:
 «Аще оумру, то положите
 мя в гробѣ семъ же, идеже и
 человекъ бжїи погребенъ е.
 При костехъ его положите мя,
 да схранїтсѣ кость моя с
 костми его, якоже пребысть
 глагол, иже глагола словесемъ
 господнимъ, и олтѣрь, иже во
 вефиле, и о домехъ высокихъ,
 иже в самарїи».

И после этого события не отвратился Иеровоам от злобы своей, но вернулся (к прежнему), продолжая ставить из народа священников для капищ, и кто хотел, того и посвящал он своей властью. И был глас: «За прегрешения дома Иеровоамова будет ему погибель и исчезновение с лица земли!» И Ровоам, сын Соломонов, царствовал в Иудее сорок один год.

Ровоам же царствовал семнадцать лет в городе Иерусалиме, который избрал Господь из всех колен Израилевых, чтобы там пребывало имя Его. Имя матери его было Анна Аммонитянка. И возревновал (Господь) о том, что сотворили отцы, и о грехах их,



И по глаголе семь не възвратися Иеровоам от злобы своея, и възврати. И створи от части единая людей нереа высокыя, еже и помысли, той свръши рукою своею. И высть глас: «Во прегрешение в дому Иеровоамли, на испровержение, на нищезновение от лица земли». И Ровам, сын Соломонь, царствова над Июдины сынами 40 и едино лето.

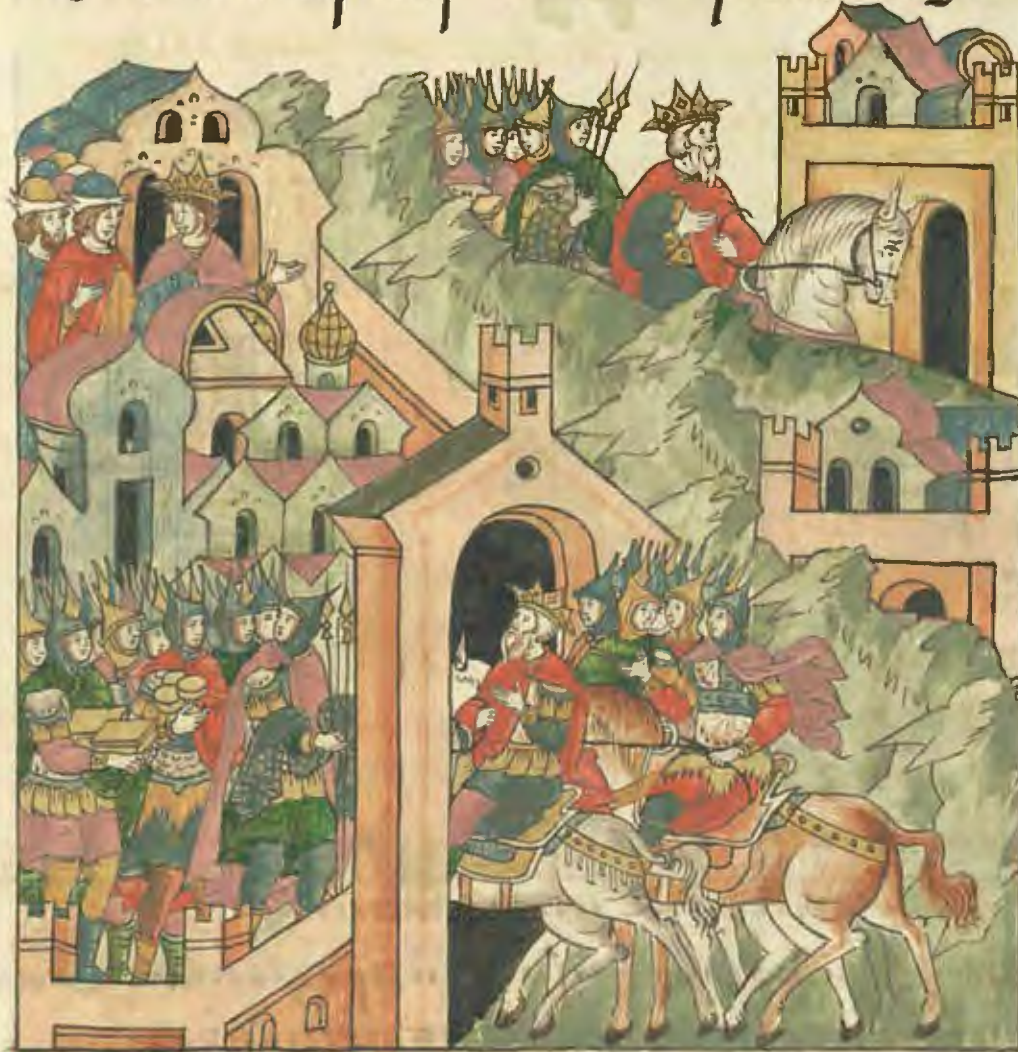
Ровам же царствова 17 лет в Иерусалиме граде, еже избра Господь в нем положити имя Свое ту от всякого колена Израилева. Имя же матери его Анна аммонитяныни, и възревнова ему от всех, яже створиша отцы, и о гре

И по глаголе сем не възвратися Иеровоамъ от злобы своей, и възврати. И створи от части единых людей нереа высокыя, еже и помысли той свръши рукою своею. И высть гласъ отъ свръшеніе въ домъ Иеровоамли. на испровержение, на нищезновение от лица земли. И ровамъ сынъ Соломонь царствова над Июдины сынами 40 и едино лето.



Ровамъ же царствова 17 летъ в Иерусалиме граде, еже избра Господь в нем положити имя Свое ту от всякого колена Израилева. Имя же матери его Анна аммонитяныни, и възревнова ему от всех, яже створиша отцы, и о гре

ѣвѣхъ и мнѣше грѣшаху. и създаша со-
 бѣ высока. и образы мерскыя. на пѣ-
 комъ холмѣ высоцѣмъ. и под сѣнѣмъ
 дрѣво мѣстѣннымъ. и сплетеніе вывѣ
 земли. и створиша о всехъ мръскихъ язы-
 кѣхъ. яже испроверже ѿ лица сыновъ
 Израилевыхъ.



и въ шѣсть. ѣе црѣтѣ поуюци ропамоуцѣ
 и соусланимъ црѣ егѣпетскѣи шѣтѣ и ерѣмъ
 и пѣла еѣ сосудъ домоу гѣл. и скрѣпѣ
 о домѣ црѣтѣ. и оружїа златѣ. яже въ пѣ
 доу из роукы и шѣтѣ рѣкѣ адразарѣ црѣ
 сѣрѣскаго и не сѣлѣ въ шѣтѣ и ерѣмъ
 въ пѣла доу. и пѣла тѣ роукѣ златѣ

которыми согрешили. И
 создали себе капища на
 высотах, и образы мерские
 (языческие) на всяком холме
 высоком и под всякой сенью
 дерева. И смешались земли,
 и творилось то же, что во
 всех мерских (языческих)
 народах, которых Господь
 прогнал от лица сынов
 Израилевых.

И было в пятый год
 царствования Ровоама: вошел
 Сусахим, царь Египетский, в
 Иерусалим. И взял все сосуды
 дома Господня и сокровища
 дома царского, и золотые
 плиты, которые взял Давид
 из рук слуг Адраазара, царя
 Сирийского, и внес их в
 Иерусалим. Всё, что принес
 Давид, взял, и все золотую
 утварь,



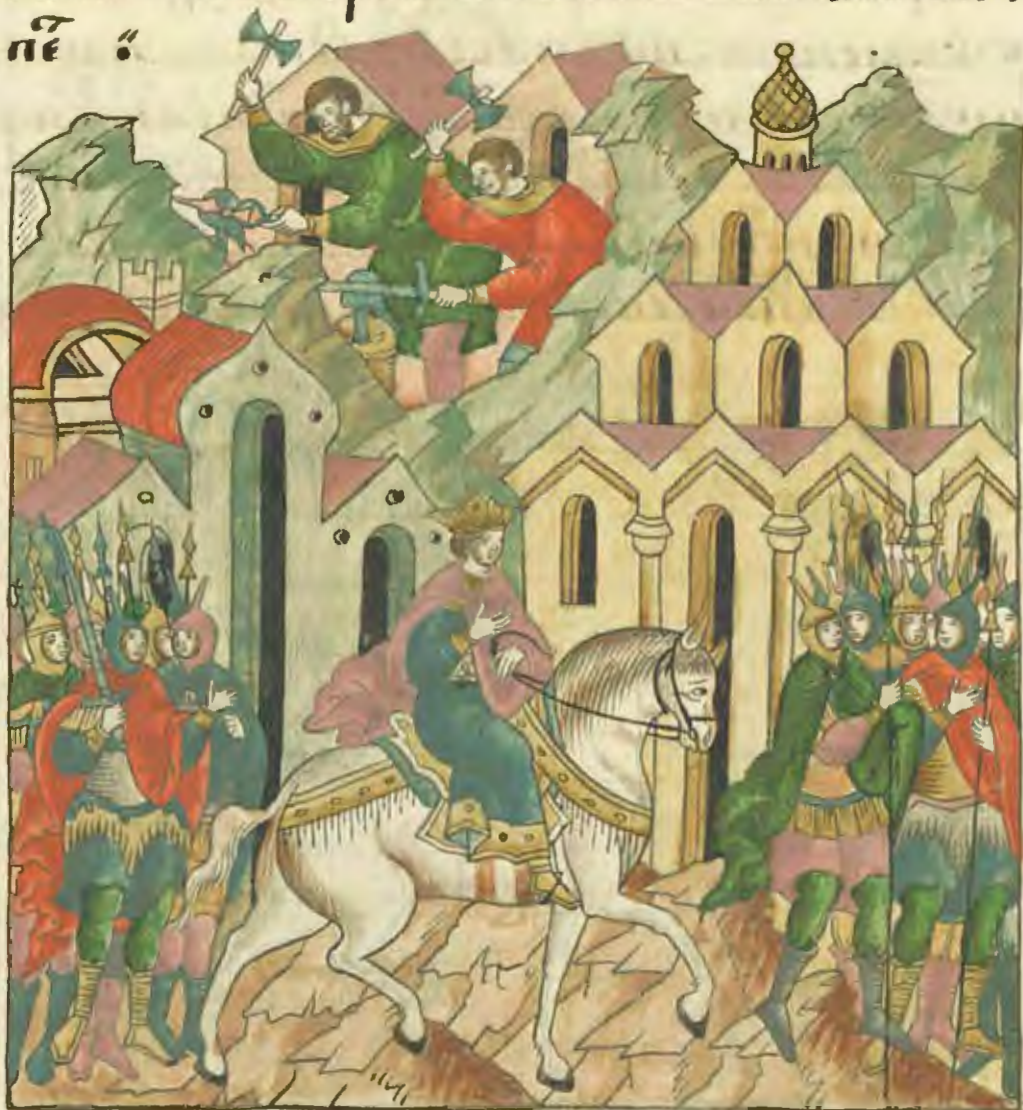
сех их, и мнѣше съгрѣшаху.
 И създаша собе высокая
 и образы мерскыя на
 всяком холме высоцем и
 под всяцем дрѣвом сѣнным.
 И сплетеніе вывѣ земли,
 и створиша о всехъ мръскихъ
 языкѣхъ, яже испроверже
 Господь от лица сыновъ
 Израилевыхъ.

И въ шѣсть в лето 5-е
 царствуюци Роваму,
 въиде Сусахим, царь
 Египетскѣи, в Иерусалим.
 И взя вся сосуды дому
 Господня и скрѣпѣ в
 доме цареви, и оружїа
 златѣ, яже въ взял Давид
 из рукы отрок Адразарѣ,
 царя Сирийскаго, внесъ я въ
 в Иерусалим. Вся, яже въ
 взял Давид, и взят оружїа
 златѣ

ѣже вѣ сотвори ѿломонъ несе я въ египетъ
 ꙗже вѣ сотвори ѿломонъ несе я въ египетъ

которую изготовил Соломон, унес в Египет.

И сделал царь Ровоам медные щиты вместо тех, и приставил к ним начальника телохранителей, которые охраняли дом царя. И когда царь начинал свое шествие в дом Господень, то брали их телохранители и (несли), и также отдавали обратно под охрану. И прочее о делах Ровоама и обо всем, что сотворил, не здесь описано, а в книгах летописи царства Иудейского.



яже вѣ сотвори ѿломон, несе я в Египет.

И створи царь Ровам оружіа медяная в того место, и постави над ними властеля от предърищущих пред ним и на хранение дому царева. И высть входить нача царь в дом Господень, и взяша и предрищущей, и якоже вдасть ему на положение предрищущим. И прочая глагол Ровамъ и вся, яже створи, не сѣть же сде, писана в книгахъ словом во дни царства Иудина.

И створи царь Ровамъ оружіа медяная в того место, и постави над ними властеля от предърищущих пред ним и на хранение дому царева. И высть входить нача царь в дом Господень, и взяша и предрищущей, и якоже вдасть ему на положение предрищущим. И прочая глагол Ровамъ и вся, яже створи, не сѣть же сде, писана в книгахъ словом во дни царства Иудина.



И была война между Ровоамом и Иеровамом до конца дней их. И умер Ровоам, и был погребен с отцами своими в городе Давидовом.

И врань бѣ между ровамомъ . и между иеро
 омомъ отъ послѣднѣ ты . и умер ровамъ . и
 погребенъ бѣ съ отцыи поимно въ градѣ давидѣ :



И врань бѣ между Ровамом и между Иеровамом в вся дни ты. И умре Ровам и погребенъ бѣ съ отцыи своими в граде Давидове.

И стал царствовать Авия, сын его, вместо него. В восемнадцатый год царствования Иеровоама, сына Наватова, воцарился Авия, сын Ровоама, над Иудеей, и три года он царствовал в Иерусалиме. Имя матери его было Мааха, дочь Авессалома, и жил в городах отца своего, которые тот построил. И не было сердце его предано Господу Богу, как сердце Давида, предка его. Но ради Давида Господь Бог дал ему в потомство сына, чтобы остался за ним Иерусалим, ибо Давид делал угодное Господу и не отклонялся от всего, что Он заповедал ему в дни жизни его. И прочие дела Авии, и всё, что он сделал, (описано в летописи царей Иудейских).



И царствова Авия, сын его, в его место. И в 18 лет царствующю Роваму, сыну Наващу, царствова Авия, сын Ровама, над Иудею, и 3 лета и царствова в Иерусалиме. Имя матери его Мааха, дщи Ависолома, и живяше в градах отца своего, яже сътвори пред ним. И не ве сердце его исполнено к Господу Богу его, якоже ве Давиду сердце отца его. Яко Давида рама остави Господь Бог останки чада его, да не поставит с ним и поставит Иерусалимъ. Якоже сътвори Давид угодное пред Господемъ, не уклонися от всего, еже заповеда ему вся дни живота его. И прочаа словеса Навини и вся, яже сътвори.

Ицрѣтѣ опала ѡ ѡснѣхъ его пѣть его мѣсто . и погнѣ
лѣтъ црѣтѣ оу ющю роуама оу снѣ оу на шацоу .
црѣтѣ опала ѡ ѡснѣхъ роуама льна и юдою . и г
лѣтъ и црѣтѣ опать иероусалимѣ . и мамѣ три
его мааха . дщи ависолома . и жи по лше оу
грахъ ѡ ца сво его . яже сътвори пред нимъ .
и не ве сердце его исполнено къ богу его яже
ве даVIDу сердце ѡ ца его . яко да рама остави
гѣбѣ останки чада его . да не поставитъ
с нимъ . и поставитъ иерѣмъ . яже сътвори
даVIDу угодное предъ . не уклонися ѡ всего
еже заповеда ему оу снѣхъ и жи по пла его . и
прочаа словеса и навини . и вся яже сътвори



И брань бѣ между ѡвнїею и между иеровамо
 послѣднїи. и ѡмре ѡвнїи и положенъ бѣ въ
 цѣнѣ спойми. и двадцѣтиное лѣто иеровама,
 и погребоша и съ ѡцѣи его въ градъ давь



И царѣт попаша съ ѡцѣи его въ ѡмтѣ столѣ къ и
 иеровама царѣмъ изъ лѣта. и царѣт попаша съ ѡвнїи
 ѡудого мнѣ а съ ѡцѣи царѣт попаша и иеровама. и
 ма мѣтрнѣ ѡвнїи, дщнѣи ѡвнїи. и
 створи лѣтъ ѡвнїи прѣвѣмъ ѡвнїи дщнѣи
 ѡцѣи его. и ѡвнїи тѣ памѣтъ ѡвнїи. и по
 сла съ ѡвнїи ѡвнїи створи ѡвнїи ѡцѣи его. и
 ѡвнїи ѡвнїи прѣвѣмъ ѡвнїи створи ѡвнїи ѡвнїи

И была война между Аввиею и Иеровамом до конца жизни. И умер Аввия, и положен был с отцами своими, в двадцатый год царствования Иеровама, и похоронили его с отцами его в граде Давидовом.

И стал царствовать Аса, сын его, вместо него в двадцатый год царствования Иеровама, царя Израильского. И царствовал Аса над Иудеей в Иерусалиме сорок и один год. Имя матери его было Ания, дочь Авессалома. И сотворил Аса дело угодное пред Господом, как и Давид, предок его. И изгнал обычаи земель, и отказался от образов, которые сотворили отцы его, и Анну, мать свою, лишил власти



И брань бе между Аввиею и между Иеровамом вся дни. И умре Аввий, и положен высть с отци своими. И двадцетное лето Иеровама, и погревоша и с отцы его в граде Давидове. **И** царствова Аса, сын его, в его место, лето 20 Иеровама, царя Израилева. И царствоваше Аса над Иудюю 40 и 1-е лето царствова в Иерусалиме. Имя матери его Ания, дщи Авнїи. И створи Ас угодное пред Господемъ, якоже и Давид, отець его. И отъят памѣтъ от земля, и посла все оденне, яже сотвориша отцы его, и Аннѣ, матерь свою, остави, яко не владети ей,

за то, что она служила мерзкому идолу, и запретил ей это, и изрубил его, и сжег огнем у потока Кедрона. Высоты же не уничтожил никто. И только сердце Асы было предано Господу во все дни его.

И вознес перед Ним столп сердца отца своего, и внес в храм Господень посвященные отцом его серебряные и золотые сосуды. И война была между Асой и Авосом, царем Израильским, во все дни их.

якоже сътвори събор о мръзцем ея, и отсеке ея, и затвори ея, и зажже огнем в потоце Кедрьстем. Высоких же не разверзе никтоже, токмо сердце Асино, свръшением Господнимъ в вся дни его.

И възнеси столп сердца отца своего и в столпы своя внесе в храм Господень сребрене си златы суды. И врань ве межн Асиною и межн Авосомъ, царем Израилевым, во вся дни.

якоже сътвори събор о мръзцем ея, и отсеке ея, и затвори ея, и зажже огнем в потоце Кедрьстем. Высоких же не разверзе никтоже, токмо сердце Асино, свръшениемъ гмьота послдннего ?



И възнеси столпъ сердца оца своего и въ столпы своя внесе въ храмъ Господень сребренныя и златыя суды. И врань ве межн Асиною и межн Авосомъ, царемъ Израилевым, во вся дни.



И вышел Иоса, царь Израилев, против Иудей; и построил Рааму, чтобы никто не уходил к Асе, царю Иудейскому. И взял Аса серебро и золото, хранившеся в сокровищницах дома царского, и дал его в руки слуг своих. И послал их царь Аса к сыну Адера, сына Тавии-времена, сына Азаила, царя Сирийского, жившему в Дамаске, со словами: «Утверди союз между мной и тобой, (как был) между отцом



И взыде Иоса, царь Израилев, на Иуду и създа Рааму, яко не быти на восхождение Асе, царю Иудейному. И взят Аса серебро и золото, обретшихся во сокровищницах дому цареви, и дасть я в рuce отрок своих. И посла а царь Аса к сыну Адерову, сыну Тавииному времена, к сыну Азаилеву, царя Асириска, живущаа в Дамасце, глаголя: «Положи завет межн мною и тобою и межн отцемь

И възиде Иоса царь Израилевъ на Иуду. и създа Рааму яко не быти на восхождение Асе царю Иудейскому. и взятъ Аса серебро и золото, обретенныхъ въ сокровищницахъ дому царицы. и дасть я в рuce отроковъ своихъ. и посла а царь Аса к сыну Адерову, сыну Тавииному времену, к сыну Азаилеву, царя Асириска, живущаа в Дамасце, глаголя: «Положи заветъ межн мною и тобою и межн отцемь»

моим и отцом твоим. Вот, я послал тебе серебро и золото. Приди и расторгни союз твой с Авасом, царем Израильским, чтобы он отошел от меня».

И послушал сын Адоров царя Асу, и послал своих воевод на города Израиля; и поразили Наин и Дан, и Анавеадо-мухаина, и весь Херенет до всей земли Нефталима.

моимъ и ѡцѣмъ твоимъ . се поустѣи ти сере
бро и злато . прииди и разрѣши заветъ тв
оенъ же къ авасу царю израильтинъ . и
възиде отъ мене :



моим и отцемъ твоим. Се
пустихъ ти серебро и золото.
Прииди и раздрѣши заветъ
твой, иже къ авасу, царемъ
Израильтинъ, и възиде отъ
мене».

И послуша сын Адоров царя
Асы, и посла воеводъ сильныхъ
его на грады Израильтины,
и поведи Наина и Дана и
Анавеа-Дому-Махина и
весь Херенетъ до вся земля
Нефталимля.

И послушаша сыи Адоровъ царя
Асы, и посла воеводъ сильныхъ
его на грады Израильтины,
и поведи Наина, и Дана, и Анавеа-
Дому-Махина, и весь Херенетъ
до вся земля Нефталимля.



И услышал Вооса, и перестал строить Раму, и возвратился в Персу. И царь Аса приказал всем Иудеям, никого не исключая, чтобы вынесли они из Рамы камни и деревья, которые Воаса положил в ее основание. И выстроил из них царь Аса города: Холм Вениаминов и Стражу. И прочие дела Асы и все подвиги его, и всё, что он сделал, и города, которые он построил, описаны в книгах летописей царей Иудейских.



И въи́ко оуслы́ша пѣпоу́са . и ѿстасаша
 и́ждармоу . и пѣзпратнелппересоу . и
 црѣвса за по пѣда псе моу и юдѣвса ена кимѣ .
 и пѣзлса к каменїе ѿ рамы и дрѣво ена кимѣ
 бѣтѣ ѿ ена палѣ по аса . и етѣздрпннхѣ црѣвса
 пса кѣтѣ холмѣ пеньаминь и стражица . и
 прочае словеса ена кимѣ . и псе ѿ ена оу его и
 вса ена кимѣ етѣ порн . и градѣ ена кимѣ здр . и
 бесоуѣтѣ писана етѣ кнїгахѣ словеса
 о тѣ днї црѣвї юднїкѣ

“

И вистѣ, яко услышав Вооса, и оставя зижда Раму, и възвратися в Персѣ. И царь Аса заповеда всему Юде в сенакиме, и взяся камене от Рамы и древо ея, имже бе основал Воаса. И създа в них царь Аса всяк холм Веньаминь и стражища. И прочая словес Асини и всю силу его и вся, яже сътвори, и град, яже създа — и се сѣть писана в книгах словеса в дни царь Иудни.

И потом во время старости его начали болеть ноги у него; и умер он, и погребен был с отцами своими в граде Давида. И воцарился Асафат, сын его, вместо него.



И прочее отъ рѣчь мѣстѣ рости еѣ и начатъ бо
 лѣти нога еѣ и ѹмре и погребѣша и съ ѹцы еѣ въ
 градѣ дѣвѣ. и црѣтѣ ошлѣ еѣ сынъ еѣ отъ еѣ мѣсто :

И прочее в время старости его, и начат болети нога его, и ѹмре, и погребѣша и с отцы его в граде Давидове. И царствова Асафат, сын его, в его место.



И нападъ снъ геровамльи црѣт поаиди изрѣмь. ѿсмир
 въ оторо сѣлѣ толе сн црѣи и дннн црѣт по
 панадъ гѣ сѣрѣмь до гѣлѣтѣ. и сѣтпорилъ
 клдоно сѣ прѣгѣмь. и нача ходити поутемъ ѿ
 цѣсоего. и погрѣхомъ его и мѣсѣ грѣшн
 въ изрѣмь :



И Нават, сын Иероваома, воцарился над Израилем в Самарии во второй год Асы, царя Иудейского, и царствовал над Иерусалимом два года. И творил он неугодное Господу, и начал ходить по путям отца своего и по грехам его, которыми тот согрешил в Израиле.

И осадил его Вааса, сын Ахии, из дома Велании. И победил его (Вааса) в Гавафоне иноплеменном, (когда) Нават и все Израильяне осаждали Гавафон, и убил его Вааса



И Навафъ, сын (Ис) ровамль, и царствова над Израилемъ в Самарии в второе лето Асино, царя Июдина, и царствова над Иерусалимом две лете, и сѣтвори лукавное предъ Господемъ, и нача ходити путемъ отца своего и по грехомъ его, и мже сѣгрѣши(в) в Израили.

И овиседе и Воаса, сын Ахинн, в дому Веланин, сына Ахинна, победнша я в Гафаоне иноплеменницы. И Навафъ весь Израиль овиседаху Агафъ, и изви я Вааса

И ѿбнстѣде и поасе сѣтѣ Ахиннъ въ домъ шеланин
 сн Ахинна. побѣдиша я въ Гафаонѣ въ
 но платѣ менницы и наоафъ сѣсѣ и зѣлѣ
 ѿбнстѣдаху Агафъ. и изви я
 Вааса :

В третий год Асы, сына Авии, царя Иудейского, и стал царствовать вместо него. И когда он воцарился, то победил весь дом Иеровоамов; и не оставлял никого из всех душ Иеровоамовых, пока не истребил полностью по слову Господню, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию Силотинского - за грехи Иеровоама, которые он совершил в Израиле, и за то, что ввел в грех Израиль, и тем прогневал Господа Бога Израилева. И прочие дела Навата и все, что он сотворил, не здесь, но описано в книгах летописей царей Израильских.



В лето 3-ее Асе, сыну Авинну, царя Июдина, и царствова в него место. И бысть, яко царствова и победи дом Иеровамль, и не оста ничтоже от всего дыханна Иеровамля, дондеже испразднити по глаголу Господню, иже глагола рүкою раба своего Духия силотиньскаго о гресех Иеровамлих, еже съгреша в Израили, и в прогневании его, иже прогнева Господа Бога Израилева. И прочая словес Навящъ и все, яже створи, не се ли сүть писана в книгахъ словом в дни царь Израилев.

Црѣ гъ е ея е съ н о у а п н н о у ц р ѣ н ѣ д н а . и
 ц р ѣ т о п о а п н е г о м ѣ с т о . и к ѣ я к о ц р ѣ т о
 п а , и п о к ѣ д н о м ѣ т ѣ е р о п а м л ѣ н е ш ѣ т а
 н и ч т о ж е о п с е г о д ѣ х а н ѣ и ѣ р о п а м л а . д о
 н д е ж е н е с п р а з ѣ н т и п o г л o y т ѣ ю н ѣ ж е г л a p ѣ
 к o ю р a б a c o e г o а х и л с н л o t n ѣ c k a г o ѡ т р ѣ
 с т в ѣ e p o a m l ѣ н х т ѣ ж е с т ѣ г р ѣ ш н п т ѣ н з р ѣ н .
 и п т а п р o г н т ѣ a n ѣ e г o н ѣ ж e п r o g n t ѣ a g a
 б т a n z л п a . и п r o ч a л ѣ c л o e e т ѣ n л o ц ѣ ѣ . и
 o c e ѣ я ж e c t o p o r n . н e c e a n c o y п n e c a n a t ѣ k н ѣ т a
 c л o п o м т a t ѣ d н ѣ ц р ѣ и з р ѣ ш т ѣ .



В третий год Асы, царя Иудейского, воцарился Вааса, сын Ахии, надо всем царством Израилевым в Ферсе, (и царствовал) двадцать четыре года. И сотворил неугодное пред Господом, и ходил путем Иеровоама, сына Навага, и во грехах его, которыми тот ввел в грех Израиль. И было слово Господне через (Иуя), сына Анании, к Ваасе: «За то, что Я вознес тебя на земле и дал тебе власть над Израилем, Моим народом, а ты пошел путем Иеровоама и ввел в грех народ Мой Израиля, и прогневал Меня этими суетными делами»



Въ трѣеелѣтъ оусть црѣю и оуднн оу. црѣ по
 оула е слѣи тѣ ахѣи нѣтъ надо естѣ мѣтъ црѣт о мѣтъ
 и зрѣ е оу мѣтъ оу ферсѣ вѣ и нѣ дѣ лѣтъ. и сѣт по
 рило оу са оу н оу е прѣ е мѣ. и нѣ де по у тем гѣ е ро
 оу мѣ мѣ нѣ сѣ нѣ на оу ца. и оу тѣ грѣ вѣ сѣ хѣ гѣ сѣ
 и тѣ а ж е сѣ грѣ вѣ шн оу гѣ и зрѣ лѣ. нѣ бѣ сѣ оу оу гнѣ
 оу роу кѣ сѣ нѣ оу а нѣ нѣ дѣ кѣ тѣ а оу сѣ тѣ глѣ. по
 нѣ же оу тѣ з нѣ сѣ оу хѣ тѣ а нѣ з е мѣ лн и цѣ тѣ а оу лѣ
 сѣ тѣ е лѣ нѣ дѣ тѣ л оу дѣ мнѣ мѣ рѣ и мнѣ и зрѣ мѣ. и хѣ
 оу дѣ по у тем тѣ е ро оу мѣ мѣ нѣ. и сѣ тѣ вѣ рѣ шн
 оу л оу дѣ мѣ оу и зрѣ лѣ, и сѣ оу трѣ оу гнѣ вѣ оу мѣ мѣ сѣ оу сѣ

В третье лето Асе, царю Иудину, царство Вааса, сын Ахии, надо всем царством Израилевым в Ферсе 20 и 4 лет. И створи лукавное пред Господемь, и иде путем Еровоамим, сына Наваца, и в гресех своих, яже съгрешн в Израиле. И бысть слово Господне в руку сына сыну Ананья к Авасе, глаголя: «Понеже възнесох тя на земли и дах ты властеля над людьми Моими Израилем, и ходи путем Иеровамим, и съгрешн в людех Моих Израил, яко прогнева Мя сует»

своими, — вот, Я воздвигнусь на Ваасу и на дом его, и сделаю с домом твоим то же, что с домом Иеровоама, сына Наватова. И если кто умрет у Ваасы в городе, того съедят псы; а кто умрет у него на поле, того склюют птицы небесные!» И прочие повествования о Ваасе и о его деяниях, и о подвигах его не здесь, но описаны в книгах летописей царей Израильских. И умер Вааса, и погребен был с отцами своими в Ферсе. И воцарился Ила, сын его, вместо него, в 28 год Асы, царя Иудейского. И через (Иуя), сына Анании

ныи не се азъ прозѣигноу създа на паиса
и на домъ его дамъ до той ко домъ тво
палмь. снана плащю умеръ шагоу плесю
граи снъ да тыи псн. но умеръ шаго на по
лѣ снъ да тыи пснъ и прочаа словеса
власни тыи все еже сътвори. и сильнаа его.
не селн соуть писана въ книгахъ слово мѣ
въ днѣи царѣи израилю



ными си, — се азъ
воздвигну създа на Вааса
и над домъ его, и дамъ домъ
твой, яко домъ Иеровоамъ,
сына Навяца. Умеръ шаго у
Ваасы в граде и снѣдять и
пси, и умеръ шаго на поле
снѣдять птица небесныя». И
прочая словеса Ваасни и
все, еже сътвори, и сильнаа
его не се ли суть писана в
книгахъ словомъ в днѣи царѣи
Израилю.

И умеръ Вааса, и погребенъ
бысть с отцы своими в
Ферсе. И царствова Ила,
сынъ его, в него место в лето
28-е между десятиа Ваасе
царю Иудиню. И в рече
сына сына Ананиа,
* написано на нижнемъ поле со знакомъ
вставки.

Но умеръ шаго и погребенъ въ ферсе
многъ ферсе. и царѣи по паиса снъ его
онего мѣсто. въ то же между десятиа
пласть царю иудиню и проучъ снъ алаша иа

прѣка . глагола на пла соу на домъ его зло
 воу еже створи предъ емю прогнавша и да
 лароу коу его . выти немю и сожеи дамоу
 иеропамяю . и о томъ еяже емю поражену
 выти . и ила сынъ оласи и царю попа на дъ
 израиля въ ферсе двѣ лѣты .



И о томъ возврати на нь отроки
 своя замъбрию князя ,
 предержащаго коня . И тѣмъ
 въ ферсе упився и пиан
 сы в дому , елико же ве
 строа в ферсе . И вниде
 замъбрию , и уви , и умрътви
 и , и царствова в него место .
 И высть царствующую емю ,
 егда сести емю на престоле
 его , изви весь дом ваа

пророка, было сказано слово
 Господа о Ваасе и о доме
 его, и о всем зле, какое он
 сотворил пред Господом,
 прогнавав Его делами рук
 своих, и что будет с ним как
 с домом Иеровоама, и о том,
 что быть ему истребленным.
 И Ила, сын Вааса, царствовал
 над Израилем в Ферсе два
 года.

И обратил против него
 слуг своих князь Замбрий,
 начальствовавший над
 конницей его. И тот был в
 Ферсе, и напился допьяна во
 дворце, который строился
 тогда в Ферсе. И вошел
 Замбрий, напал и умертвил
 его, и стал царствовать вместо
 него. И когда он воцарился
 и сел на престоле его, то
 истребил весь дом Ваасы



пророка, глагола Господь
 на Ваасу и на дом его всю
 злобу, еже створи пред
 Господемъ, ею прогнавша
 дела рѣку его, выти емю,
 якоже и дому Иеровоамю, и
 о том, еюже емю поражену
 выти. И Ила, сын Ваасин,
 царствова над Израилем в
 Ферсе две лете.

И възврати на нь отроки
 своя замъбрию князя,
 предержащаго коня. И тѣмъ
 ве в ферсе упився и пиан
 сы в дому, елико же ве
 строа в ферсе. И вниде
 замъбрию, и уви, и умрътви
 и, и царствова в него место.
 И высть царствующую емю,
 егда сести емю на престоле
 его, изви весь дом ваа

по слову Господню, которое Он изрек о доме Вааса чрез сына пророка, за все грехи Вааса и Илы, сына его, коими согрешили в Израиле, и разгневали Господа Бога Израилева своими идолами. И о всех прочих делах Илы, и обо всем, что он сотворил, не здесь, но описано в книгах летописей царей Израильских.

И Замврий царствовал семь дней в Ферсе; и народ Израилев воевал против иноплеменников в Гавафоне. И услышали люди в войске, что изменил Замврий, напал на царя и убил его, и царствует в Иерусалиме. И (сделали Замврия) властелином над воеводами в Израиле



синь по глаголу Господню, иже глагола на дом Ваасинь к сыну пророчю о всех гресех Ваасинех и Иле, сыну его, иже съгреси в Израиле, яко разгнева Господа Бога Израилева сими своимнн. О всех прочих словесех Илы и всех, иже сътвори, не си ли писана в книгах словесы в дни царь Израилев.

И Замврий царствова сем дний в Ферьсе, и ве полк Израилев на Гавафоне на иноплеменницех. И слышаша людие, сущии в полце, глаголюще, яко възвратит Замврий, нападе на царя и уби н, и царствует в Иерусалиме. Замврий властелин, иже над воеводами в Израилн во

синь по глаголу Господню, иже глагола на дом Ваасинь к сыну пророчю о всех гресех Ваасинех и Иле, сыну его, иже съгреси в Израиле, яко разгнева Господа Бога Израилева сими своимнн. О всех прочих словесех Илы и всех, иже сътвори, не си ли писана в книгах словесы в дни царь Израилев.



И замврий царствова сем дний в Ферьсе. и вѣтъ полкъ и злодѣи на гавафонѣ на иноплѣменницѣхъ. и слышаша людїе соущїи в полцѣ глаголюще яко по тѣхъ обратїи замврий нападе на царя и убїи, и царствоуе о глїе рлмѣ замврий властелинъ, иже над воеводами в Израиле

днѣи ѿныи полцѣхъ ѿ



И изыде замврий и весь Израиль с ним от Гавафона, и обиседе Ферсу. И высть, яко виде замврий, яко прилюблєе тый град, и вниде в страны дому царя, и зажже дом царя, и умрет за грехи своа, яже сътвори. И сътвори лукавное пред Господемь, ходя путем Еровоамлем, сыном Навашим, и в гресех своих, яже съгрешн во Израили. И прочаа словес замврини и възвещени его, яже извеща, не се ли сѣтъ писана во книгахъ словомъ в дни царя Израилев.

в те же дни в войске.

И отступил замврий и весь Израиль с ним от Гавафона, и осадили Ферсу. И когда увидел замврий, что город будет взят, то вошел внутрь царского дома и зажег царский дом огнем, и погиб за свои грехи, которыми согрешил, и творил злое пред Господом, пойдя по пути Иеровоама, сына Навата, и по грехам его, которыми тот ввел весь Израиль в грех. И прочие дела замврия и о заговоре его, который он составил, не здесь, но описаны в книгах летописей царей Израильских.



дни оны в полцехъ.

И изыде замврий и весь Израиль с ним от Гавафона и обиседе Ферсу. И высть, яко виде замврий, яко прилюблєе тый град, и вниде в страны дому царя, и зажже дом царя, и умрет за грехи своа, яже сътвори. И сътвори лукавное пред Господемь, ходя путем Еровоамлем, сыном Навашим, и в гресех своих, яже съгрешн во Израили. И прочаа словес замврини и възвещени его, яже извеща, не се ли сѣтъ писана во книгахъ словомъ в дни царя Израилев.

Тогда разделился народ Израильский: половина народа стояла за Иофама, сына Гонафова, желая его царствования, а половина — за Замврия. И те, кто стоял за Замврия, одержали верх над людьми, которые были за Фамния, сына Гонафова. И умер Фамний, и брат его Иеровоам. В то время, когда спорили Замврий с Фамнием, шел (тридцать) первый год Асы, царя Иудейского. И царствовал Замврий над Израилем двенадцать лет, в Ферсе же он царствовал шесть лет.



Тогда же разделишася люди Израилстии: пол людей высть Иофамли, сыне Ганафи, яко да царствуєт, и пол людей высть по Замврини. Люди же, сущии по Замврини, удръжаша люди и веша по Фамни, сыне Нафове. И умрет Фамини и Бровам, брат его. Во время оно царствова Замрий с Фаминиея в 1-е лето, и преже царя Асы царствова Замврий в Израили 12 лет, в Ферсе же 6 лет царствова.

Тогда же разделишя люди израильтин. полъ людоу
 дїи въ иѡфамлинїи сїтъ ганафнїако да црїтѡу
 єтъ. и полъ людоу дїи въ замвринїи. люди и
 соущїи по замвринїи удръжаша люди и вѣща
 ша по фамнїи сїтъ нафопѣ. и умретѣ фамнїи
 и брѣтѣ евоу. во время оноу царствѡу
 замвринїи сѣтъ фамнїи єдїнѣ лѣтѣ.
 и преже црїа асы црїтѡу замвринїи пѣтъ излї
 пї. лѣтѣ. пѣтъ ферсѣтѣ же 6 лѣтѣ.
 црїтѡу



И созда Замврийн городу семирскую при семирѣ
 гнѣи городу да тѣм талантомъ серебра. и со-
 здалъ городу, и нарече имя горѣ иже созда въ-
 имя семирѣ гнѣи горѣ семирская. и сътвори
 замврийн лоукавое прѣгмѣ, и прелоукоуа.
 и въплече сѣхъ къ шипрѣи и тѣи хожаше
 по сѣмѣи поутемъ и ероу плимъ сѣи на
 ациа. о тѣмъ законѣ и сдой сѣ грѣшнѣи злѣ.
 и коразнѣи оу гнѣи злѣ, и соуѣтнѣи хтѣ,
 и прохлѣ слово сѣго и сѣ елнко сотвори сѣ
 лѣ его. не сѣмъ соуѣтѣи писаннѣи оу тѣи хтѣ
 оу чрѣи злѣи ж. и оу мре замврийн. и погребѣ

И создал (насыпал) Замврий
 гору Семирскую при Семире,
 господню гору, за два таланта
 серебра. И застроил гору,
 и назвал построенный им
 на горе город — Семир,
 господня гора Семирская. И
 сотворил Замврий неугодное
 пред Господом, и превзошел
 в этом всех, бывших до
 него, и ходил по всем путям
 Иероваама, сына Наватова.
 И в беззаконии своем
 вводил в грех Израиль, так
 что разгневал Господа Бога
 Израилева суетными делами
 своими. И прочие дела его,
 и все, что совершил он
 мужеством своим, не здесь, но
 описаны в книгах летописей
 царей Израильских. И умер
 Замврий, и погребен



И созда Замврий гору
 Семирскую при Семире,
 господню гору, двумя
 талантами серебра. И созда
 гору, и нарече имя горе,
 иже создавы, имя Семир,
 господня гора Семирская.
 И сътвори Замврий
 лукавое пред Господемъ
 и прелоукова. И высть паче
 всех вывших пред ним,
 и хожаше по всем путем
 Иеровамлим, сына Наваца.
 В беззаконии своихъ съгрѣши
 в Израили, яко разгнева
 Господа Бога Израилева и
 суетныхъ его. И прочаа словес
 его и все, елико сотвори
 сила его, не се ли сѣтъ
 писана в книгахъ словомъ царь
 Израилев. И умре Замврий,
 и погребен

был с отцами своими в Самарии.

И начал царствовать Ахав, сын его, вместо него.

И в одиннадцатое лето царства Замврия начал царствовать (в Иудее) Иосафат, сын Асы, когда ему было тридцать пять лет, и царствовал в Иерусалиме три года. И имя матери его было Газува, дочь Силиина. И ходил он путем Асы, отца своего, не уклоняясь от него. И творил благое пред очами Господними, только высот не разорил; и приносили жертвы на высотах, и кадили (благовониями). И соединился Иосафат с царем Израильским. И все подвиги его и победы его, которые



высть с отцы своими в Самарии.

И нача царствовати Ахаав, сын его, в него место.

И в пръвоенадесять лето замвринно царствовати начат Иосафафъ, сын Асинн, в 30-е и 5-е царства его, и 3-ее лето царствова в Иерусалиме. И имя матери его Газува, дщи Силиина. И ходити путем Асы, отца своего, и не уклонися от них. И сътвори благое пред Господемъ, токмо высоких не разверже, но жряши на высоких и кажаше. И сложися Иосафафъ с царем Израилевым, и вся сила его, еже сътво

вѣсть ѿ цѣиспоимнотъ самарїи :



И нача црѣтпопата нахаа отъ снѣго него мѣсто. и отъ прѣтпоенадесять лѣтъ то замвринно. црѣтпопата начатъ и ѿсафафъ снѣга сннѣ. въ лѣтѣ црѣтпоаего. и гѣе лѣтъ црѣтпопа отъ иерлѣмѣ. и имла въ мѣтри его газува. дщи синина, и ходити попу темъ аскѣво его, и не уклонисѣи. и сътвори благое прѣгмѣ. токмо высокихъ не разверже. но жряши на високихъ, и кажаше. и сложисѣи ѿсафафъ съ црѣтпопа и замвринно. и вся сила его, еже сътво

ри . и якоже повѣднел неселн соупнел на по
книгъ словесы по тѣмъ днѣмъ царь иудинъ . и про
чая смѣшениа . яже бѣша по тѣмъ днѣмъ сыоца
его . и не бѣ истребилъ ни земли твоеа все . и
царя не бѣ во асурин . и не бѣ оубо :



И царь иосафафъ сътвори корабля по тѣмъ фарсы
и ти по софиру по злату . и иде . и съкрушаша
шася корабля по тѣмъ гасионѣ
и гаварь
стѣ
мъ
:

он совершил, не здесь описаны, но в книгах летописей царей Иудейских. И смешивание (богов), которое было в дни Асы, отца его, он отменил и истребил (идолов) из земли своей. И не было царя в Ассирии на Сибобе.

И царь Иосафат построил корабли, чтобы плыть в Фарс и в Софиру за золотом. И поплыли; и разбились корабли в Гасионе Гаварском,



ри и якоже поведися, не се ли сѣтъ писана в книгах словесы в дни царь Иудин и прочая смѣшениа, яже бѣша в дни Асы, отца его. И не истребил и земля твоеа все. И царя не бѣ во Асурин на Сибобе.

И царь Иосафафъ сътвори корабля в Фарсы и ти и во Софиру по злато. И иде, и съкрушашася корабля в Гасионе Гаварьстемь.

тогда сказал царь Израилев Иосафату: «Отпусти своих слуг с моими слугами», так и поступил Иосафат. И умер Иосафат, и положен был с отцами своими в граде Давидовом.



Тогда рече царь Израилев к Асафату: «Пусти отроки твои с отроки мои». Якоже помысли Иосафат, и умре Иосафат, и положен высть со отцы своими в граде Давиде.

Тогда рече царь Израилев к Асафату: «Пусти отроки твои с отроки мои». Якоже помысли Иосафат, и умре Иосафат, и положен высть со отцы своими в граде Давиде.



И царствова Иорамъ сынъ его на него въ место
 во второе лето Иосафатовъ царя Иудина
 на Ахавъ же сынъ замвриинъ царствова надъ
 израилю в самарии 22 лета.



И сотвори Ахавъ сынъ замвриинъ лоуклоное
 прегль. и лоуко о плече о сѣть пражънъ его.
 и не въ емоу до олно бже ходитъ грѣствъ хъ
 и еро о мнхъ сѣна о лца. и поятъ гже
 ноу завель. дщерь иефалю царя сидоньска.
 и о шѣ лоужити на чак оумиръ и е о лли. и
 поклониса ему. и сътвори требникъ въ
 лоу о домоу приношенъ и его. иже създа в са

И стал царствовать Иорам, сын его, вместо него. Во второй год правления Иосафата, царя Иудейского, Ахав, сын Замврия, царствовал над Израилем в Самарии двадцать два года. **И** совершил Ахав, сын Замврия, неугодное Господу, и превзошел в этом всех, бывших до него. И не было довольно ему во всем ходить по грехам Иеровоама, сына Наватова. И взял он себе в жены Иезавель, дочь Иефала, царя Сидонского, и начал служить божеству Иефала. И поклонялся ему; и сотворил жертвенник Ваалу и храм для приношений ему, который он поставил в



И царствова Иорам, сын его, в него во место, в второе лето Иосафатовъ, царя Иудина. Ахав же, сын замвриинъ, царствова над Израилем в самарии 22 лета.

И сотвори Ахав, сын замвриинъ, лоуклоное предъ Господемъ, и лоукава паче всех пражънхъ его. И не во емоу довольно, еже ходи в гресехъ Иеровоамныхъ, сына Наватца. И поятъ жену завель, дщерь иефалю, царя сидоньска, но шед, служити нача кумиру иевали. И поклонися емоу, и сътвори требникъ ваалу в дому приношени его, иже създа в са

Самарии. И совершил Ахав неугодное Господу.

И продолжал Ахав навлекать на себя гнев, и все более гневить Господа Бога Израилева, более всех израильских царей, бывших до него. В дни его (царствования) создал Ахаил из Вефиля Иерихон, (сделав основанием его) сыновей своих: первородного Арома и второго, Изега, на котором устроил ворота, по глаголу Господню, который изрек он устами Исуса Навина.



марию, и сътвори Ахав мръское пред Господемь.

И приложи Ахав створити разгневание и разгевати Господа Бога Израилева паче всех царь Израилев, вывших прежних его. В дни же его създа Ахаил и Вефиля, еже в Иерихоне в подовии Арома, пръвороднаго ему, създа ему Изегу, и другую новей его, и устрои двери его по глаголу Господню, еже глагола рүкою Исуса Навыгина.

марию. и сътвори Ахав мръское пред Господемь.



И приложи Ахав створити разгневание и разгевати Господа Бога Израилева паче всех царь Израилев, вывших прежних его. В дни же его създа Ахаил и Вефиля, еже в Иерихоне в подовии Арома, пръвороднаго ему, създа ему Изегу, и другую новей его, и устрои двери его по глаголу Господню, еже глагола рүкою Исуса Навыгина.



Житие Ильи пророка.

И пришел Илия пророк из Фезвии Галаадской к Ахаву, и сказал: «Жив Господь Бог Израилев, перед Которым я предстою! Если и будет в сии годы роса или дождь, то разве только по слову из уст моих!»

житіє ильи пророка

И пришел илїа проркѣ ѿ фезвїа галатѣскыа къ ахаву,
и рече: «живъ господь богъ израилевъ, иже предстою предъ нимъ. аще
да будетъ въ лето си роса, или дождь, понеже ѿ устъ твоихъ
слова моея.»



Житие Ильи пророка.

И придетъ Иліа пророкъ отъ Фезвіа галатѣскыа къ Ахаву, и рече: «Живъ Господь Богъ Израилевъ, иже предстою предъ нимъ. аще да будетъ въ лето си роса или дождь, понеже отъ устъ словеси моегоя.»

И было к Илье слово Господне: «Иди отсюда на восток, и скройся там у потока Хирафа, что против Иордана». И вороны приносили ему утром хлеб и мясо вечером, а из потока он пил воду. И через несколько дней иссох поток, ибо не было дождя на земле.

И был глас Господень к Илье, глаголющий: «Встань и иди в Сареффу Сидонскую, ибо Я велел там одной вдове прокормить тебя». И встал он, и пошел в Сареффу Сидонскую; и пришел к воротам города. И вот, там была женщина вдова, собирающая дрова. И жаждал Илия, и попросил ее: «Набери немного воды в сосуд, чтобы я попил». И пошла она, чтобы взять,



И высть глагол Господень к Ильи: «Иди отсюда на восток и скройся ту в потоци Хирафа прямо лицу Иерданове». И вранове приношахотъ ему хлевы заутра и мяса к вечеру, и от потока пнаше воду. И высть по днех исше исток, яко не бе дожда на землю.

И высть глас Господень к Илии, глаголя: «Въстани и иди в Сареффу сидонскую, се во заповедах ту жене вдовицы прекормити тя». И въстав, иде в Сареффу сидонскую и приде к вратом града. И се ту вяше жена вдовица, свирающа дровьца. И въспи с жаждою Илн, и рече ей Илн: «Возми уво мало воды в сосуде, и да пию». И иде, взят,

И въ глаголю к Ильи. иди отсюда на восток, и скройся там у потока Хирафа прямо лицу Иерданове, и вранове приношахотъ ему хлевы заутра, и мяса к вечеру, и от потока капляше воду, и бы поднехъ, и сше исток, яко не бы дожда на землю.



И въ глаголю к Ильи. въстани и иди от Сареффу сидонскую. се во заповедах ту жене вдовицы прекормити тя. и въстай отъ иде отъ Сареффу сидонскую и приде к вратом града. и се ту вяше жена вдовица, свирающа дровьца. и въспи с жаждою Илн и рече ей Илн, возми уво мало воды в сосуде, и да пию. и иде, взят,

и поспни по слѣдѣ Илья, и рече и приими убо
хлебъ кѣшпокроути арѣцѣ свои. и рече
жена. жно тѣ гѣбѣ мой аще есть по тѣ скро
вици моему что. и то кмо пригорца мѣ
кы по водоносѣ, и мало масла по чванце.
и се азъ свираю до тѣ полѣнцы. се потщися
и вниду и сътворю твое и събе и детемъ своимъ,
и ямы, и умремъ. и рече к ней. и потщися,
и вниде и сътвори по глаголю моему. и
сътвори ми отгуду опрсноку малъ, преже
принеси ми, собе же и чадомъ си створиши
после же, яко тако глаголетъ Господь:
«Водоносъ мѣкы не оскудеетъ, и чванецъ
масла не умалитъ. до дне, дондеже дасть
Господь дождь на землю».



и закричал ей вслед Илья:
«Возьми для меня и кусок
хлеба в руки свои!» И сказала
женщина: «Жив Господь Бог
мой! Если есть что-либо в
кладовой моей, то только
пригоршня муки в ведре и
немного масла в кувшине.
И вот, я соберу два поленца,
и тогда постараюсь, пойду
и приготовлю и тебе, и себе
и детям своим; поедим и
умрем». И сказал ей Илья:
«Постарайся, походи, и сделай
по слову моему. И сделай
мне там опреснок малый, и
принеси его прежде мне; а
себе и детям сделаешь потом;
ибо так глаголет Господь:
«Ведро муки не оскудеет, и
кувшин масла не иссякнет
до того дня, пока не пошлет
Господь дождь на землю».



и въспи въслед ея Ила,
и рече ей: «Приими убо
хлебъ от покрѣты в рѣце
своей». И рече жена: «Жив
Господь Бог мой, аще есть
в скровици моему что, но
только пригорца мѣкы в
водоносѣ и мало масла в
чванце. И се азъ свираю
две поленцы. Се потщися,
вниду и сътворю твое и
събе и детемъ своимъ, и
ямы, и умремъ». И рече к
ней: «И потщися, и вниде и
сътвори по глаголю моему.
И сътвори ми отгуду
опрсноку мал, преже
принеси ми, собе же и чадомъ
си створиши после же, яко
такъ глаголетъ Господь:
«Водоносъ мѣкы не оскудеетъ,
и чванецъ масла не умалитъ
до дне, дондеже дасть
Господь дождь на землю».

И пошла жена, и сделала так, и дала ему, и ел он сам, и та жена, и дети ее, и сосуд с мукой не оскудевал, и в кувшине масла не убывало по слову Господа, которое Он изрек чрез Илию. И было после этого: заболел сын хозяйки дома того, и болезнь его была очень тяжелая, так что уходило уже от него дыхание. И сказала она Илию: «Что мне и тебе, человек Божий? Пришел ты ко мне напомнить грехи мои и умерить сына моего!» И сказал Илия женщине: «Дай мне сына твоего». И взял он ребенка с ее колен, и принес его в горницу, где он почивал, и положил его на свою постель. И воззвал Илия (к Господу), и сказал: «Увы мне, Господи, неужели Ты и вдове, у которой я ныне пребываю, сделаешь зло, умертвив сына ее?» И дунул на отрока трижды, и призвал Господа, и сказал: «Господи Боже мой! Да возвратится душа отрока сего в него!» И закрычал ребенок. И свел Илия его из горницы в дом, и отдал матери его. И сказал: «Смотри, ведь сын твой жив!» И сказала женщина Илию: «Вот, я узнала, что ты человек Божий, и слово Господне в устах твоих истинно».

Иде жена, и сътвори, и дасть ему, и ясть сам и ть и чада ея, и сосуд мучный не оскудеет, и чванець масла не умалится, по глаголу Господню, иже глагола руюко Иланю. И высть по сих, и разволися сын господыня дому, и волезнь его ве крепка зело, якоже изыде от него дух его. И рече к Или: «Что мне и тебе, человеце Божий? Вниде к мне въспомянутъ неправда моих и умори сына моего». И рече Иланя к жене: «Даждь ми сына твоего». И взят от лона ея, и възнесе и в горницу, идеже сам тѹ почиваше, и положи на одре своем. И възспи Иланя, и рече: «Увы мне, Господи, сведетелю вдовы, ѹ неяже ныне аз пребываю! Ты озлови, яко умори сына ея». И дуну(у) на отрочище трижды, и призва Господа, и рече: «Господи Боже мой, да възвратитъся душа отрочища сего в оны!» И воспи отрочище. И сведе и с горнице в дому, и дасть матери его. И рече Иланя: «Виждь, яко жив есть сын твой». И рече жена к Или: «Се разумех, яко человек Божий еси ты, и глагол Господень во устех твоих истинен».

Иде жена и сътвори и дасть ему, и ясть сам и ть и чада ея, и сосуд мучный не оскудеет, и чванець масла не умалится, по глаголу Господню, иже глагола руюко Иланю. И высть по сих, и разволися сын господыня дому, и волезнь его ве крепка зело, якоже изыде от него дух его. И рече к Или: «Что мне и тебе, человеце Божий? Вниде к мне въспомянутъ неправда моих и умори сына моего». И рече Иланя к жене: «Даждь ми сына твоего». И взят от лона ея, и възнесе и в горницу, идеже сам тѹ почиваше, и положи на одре своем. И възспи Иланя, и рече: «Увы мне, Господи, сведетелю вдовы, ѹ неяже ныне аз пребываю! Ты озлови, яко умори сына ея». И дуну(у) на отрочище трижды, и призва Господа, и рече: «Господи Боже мой, да възвратитъся душа отрочища сего в оны!» И воспи отрочище. И сведе и с горнице в дому, и дасть матери его. И рече Иланя: «Виждь, яко жив есть сын твой». И рече жена к Или: «Се разумех, яко человек Божий еси ты, и глагол Господень во устех твоих истинен».



И по прошествии многих дней было слово Господне к Илии в третий год, и сказал: «Пойди и скажи Ахаву, что Я дам дождь на землю». И пошел Илия к Ахаву. И был тогда сильный голод в Самарии. И призвал Ахав Авдия, управляющего дворцом. Авдий же был человек очень богобоязненный. И когда Иезавель стала истреблять пророков Господних, взял Авдий сто пророков и скрыл их, по пятьдесят человек в двух пещерах, и кормил их хлебом и водою.



И въиподне мнѡшѣ . и глагольи въи къ ильи оу
 третіе сѣгл . шѣи рѣчы ахавови . и дамъ
 дождь на лицѣ земли . и иде и лиа къ ахавову .
 и вѣтъ глагольи по къ самаріи . и призва ахав
 авдіа стрѣи теломоу . и авдіи вѣтъ . бо
 глагольи . и бы и нача бити иезавель пррѣи
 гна . и по авдіи . р . моу . и съкрыа
 и спаядеся двѣдою перте
 поу . и събрмаше
 хлѣбомъ
 и водою .

И висть по днѣх мнозех, и глагол Господень висть к Ильи в лето третнее, глаголя: «Шед и рцы Ахавови, и дам дождь на лицѣ земли». Инде Илия к Ахаву. И ве глад крепок Самарни. И призва Ахав Авдия, стронителя дому, и Авдий ве вояся Господа зело. И висть, и нача бити Иезавель пророкы Господня, и поя Авдий 100 мужь, и съкрыа и с пятьюдесять в двою вертепу, и кърмляше а хлѣбом и водою.

И сказал Ахав Авдию:
 «Пойди и пройдишь по земле,
 осмотри все источники
 водные и все потоки, может,
 найдешь травы, чтобы
 прокормить коней и мулов
 и не лишиться скота». И
 разделили они между собой
 пути, по которым должны
 были идти, и Ахав пошел
 одним путем, а Авдий пошел
 другим. И шел Авдий один
 по дороге, и встретился ему
 Илия. И Авдий поклонился
 и пал лицом перед ним, и
 сказал: «Неужели ты сам
 здесь передо мной, господин
 мой Илия?» И сказал Илия
 Авдию: «Это я иду; и ты
 скажи твоему господину: вот,



И рече Ахав к Авдию:
 «Понди во пронице на
 землю на источники водныя
 и на всяк поток, да негли
 како обрящевы былие и
 прекормиве коня и мьска,
 и не разидутся от скот». И
 разделиста собе пүть ити
 им, и Ахав вниде пүтем
 един, и Авдий иде пүтем
 другим един. И ве Авдиа
 един на пүти, и прииде
 Илина на сретение ему. И
 Авдий потщався поклонися
 на лица своем, и паде, и
 рече: «Аще ты еси zde сам,
 господи мой Илина?» И рече
 Илина к Авдию: «Се аз иду,
 и ты повежь господину си,
 глаголя: Се

И рече ахавъ къ авдїю поиди бо проиди по
 на землю на источникы водныя, и на вся
 потокъ, да негли како ѿбращевы были е
 и прекорми по кони и мьска, и не разидоу
 сь от скота. и раздѣлиста собе пүти
 ити. и ахавъ поидѣ по пүтемъ единѣ. и
 авдїи иде по пүтемъ другимъ единѣ. и
 въ авдїи единѣ на пүти, и прииде илїна
 ертьтени емоу. и авдїи потщався, по
 клонися на лице свое и паде. и рече аще
 еси здѣ самъ гн мой илїа. и рече илїа къ
 авдїю се азъ иду и ты повежь гн твоему
 глаголя: се

иліа . и рече иди иди то съ грѣшихъ азъ
 яко предлѣши мѣ раба твоего въ оубѣху
 а ни на оумрени мое . а ни то гдѣ съ тѣмъ по и . а
 ще есть языкъ гдѣ подъ црѣпомъ его .
 камо же не съ тѣмъ поущалъ гдѣ монне съ ктѣ
 тебе . и рѣшиши съ тѣмъ языкомъ и тебе по
 о семъ црѣпомъ не поемъ . и по оубѣху тѣ
 мляхъ спойхъ и не оубрѣтоша тебѣ . и
 ни въ тѣмъ глашми . и ни по оубѣстни гдѣ оу
 си и рцы еи іаіа . и боудетъ егда азъ ѡи
 доу ѡ тебе и духъ гдѣ по зметѣ тѣ . и по зе
 млю твою и оубию не оубѣтѣ тѣ ни на чю .
 и ни доу и оубѣтѣ оубѣху оуби не оубрѣ
 щетъ тебѣ и оубѣтѣ тѣ . азъ раба твоего
 есмь бо и съ гдѣ оубию не оубѣтѣ тѣ . и ни не
 соуть по оубѣстни гдѣ монне и же съ тѣмъ по
 рихъ . егда хотѣи зѣ и тѣ не за щель про
 рокы гдѣ сто и и моужѣ . и не скрѣхъ азъ
 пѣтѣ парѣтѣтѣ . и кормихъ азъ хлѣбомъ тѣмъ
 и водою . и ни въ тѣмъ глаши и ни испо
 оубѣждѣ гдѣ оуби еи іаіа и оубѣтѣ
 тѣ . и рече и іаіа жно тѣ
 си іаіа и же предѣтѣтѣ
 и пѣтѣ гдѣ и мѣтѣ
 іако и ни по и
 жо оубѣтѣ
 емоу
 ѡ
 ѡ

Илия здесь». И сказал Авдий:
 «Чем согрѣшил я, что предаешь
 ты меня, раба своего, в руки
 Ахава на мою погибель? Жив
 Господь Бог твой! Нет ни одного
 народа и царства, куда бы не
 посылал государь мой искать
 тебя; и ему отвечали, что не могут
 найти тебя во всем царстве его,
 и ни в одной земле нет тебя. И
 ныне ты говоришь мне: «Пойди,
 скажи господину твоему: Илия
 здесь». Не будет ли так, когда я
 пойду от тебя, Дух Господень
 унесет тебя в неведомую землю?
 А я пойду и возведу о тебе
 Ахаву, и он не найдет тебя и убьет
 меня. Я, раб твой, богобоязнен от
 юности моей. Разве не возвестили
 тебе, господин мой, что я сделал,
 когда хотела Иезавель убить
 пророков Господних? Скрыл я
 сто пророков, по пятьдесят мужей
 в пещерах, и питал их хлебом
 и водою? А ныне ты говоришь:
 «Пойди, скажи господину твоему:
 Илия здесь», и он убьет меня». И
 сказал Илия: «Жив (Господь)
 сил, пред Которым предстою я!
 Сегодня же покажусь ему!»

Иліа». И рече Авдия: «Что
 съгрѣшихъ азъ, яко предаеши мѣ,
 раба твоего, в рѣце Ахавли на
 умрени мое? Жив Господь Бог
 твой, аще есть языкъ гдѣ подъ
 царствомъ его, камо же не съ тѣмъ
 поущалъ господь мой искать
 тебе и реша: Не съ тѣмъ изыскати
 тебе во всемъ царствѣ твоѣмъ
 и во всехъ земляхъ твоихъ не
 оубрѣтоша тебѣ. И ныне ты
 глаголаши ми: Иди возвести
 господину си и рцы: Се Іаіа.
 И будетъ, егда азъ отъиду отъ
 тебе, и Духъ Господень возметъ
 тѣ и въ землю не вѣкую, въ нюже
 не ведети, начну и вниду и
 възведу Ахаву, и не оубрѣтѣтѣ
 тебѣ, и оубиетъ мѣ. азъ раба твоего
 есмь, во вся Господа отъ юности
 моея. Или не съ тѣмъ возвестили,
 господи мой, яже сътворихъ,
 егда хотѣе извити Іезавель
 пророкы Господня сто и 8 мужъ,
 и скрѣхъ я въ вертепѣ, и кормихъ
 я хлѣбомъ и водою? И ныне ты
 глаголеши: Иди исповеждѣ
 господину: Се здѣ Іаіа, — и
 оубиетъ мѣ». И рече Іаіа: «Жив
 сил, иже предѣстоитъ предъ нимъ,
 яко днесь покажуся ему».

И пошел Авдий навстречу Ахаву, и возвестил ему. И поспешил Ахав, и пошел навстречу Илию. И когда Ахав увидел Илию, сказал Ахав ему: «Ты ли это, развращающий Израиль?» И сказал Илия: «Не я развращаю Израиль, но ты и дом отца твоего, когда оставили Господа Бога нашего и пошли путями Ваала. Ныне же пошли и собери ко мне весь народ Израиля на гору Кармильскую, и пророков бесстыдных (богов), из которых триста пятьдесят пророков мерских (идолов) и четыреста пророков, питающихся от стола Иезавели».



И иде Авдия противу Ахаву, и възвести ему, и ускори Ахав, иде на сретение Илию. И бысть, егда узре Ахав Илию, и рече Ахав к Илию: «Ты ли еси развращая Израиля?» И рече Илиа: «Не развращаю аз Израиля, но ты и дом отца твоего, внегда остависте Господа Бога нашего и идосте възслед Ваала. Ныне пущи и съверни к мне весь Израиль на гору Кармильскую и пророки и вестудныя, ихже 300 и 50 пророк мерских, ихже 400 ядущих трапезу Иезавелину».

И иде Авдия противу Ахаву и възвести ему, и ускори Ахав, иде на сретение Илию. И бысть, егда узре Ахав Илию, и рече Ахав к Илию: «Ты ли еси развращая Израиля?» И рече Илиа: «Не развращаю аз Израиля, но ты и дом отца твоего, внегда остависте Господа Бога нашего и идосте възслед Ваала. Ныне пущи и съверни к мне весь Израиль на гору Кармильскую, и пророки и вестудныя, ихже 300 и 50 пророк мерских, ихже 400 ядущих трапезу Иезавелину».



И послал Ахав ко всем сыновьям Израилевым, и привели всех пророков на гору Кармильскую; и вывел к ним всем Илию. И сказал им Илия: «Долго ли хромать вам на оба колена? Если есть Господь Бог у вас, то и следуйте за Ним; если же ваш бог - Ваал, то за ним идите!» И не отвечали люди ему ни слова. И сказал Илия народу: «Я один — пророк, посланный Господом, а пророков Вааловых — триста пятьдесят человек, и пророков мерьских (идолов) — четыреста». И сказал Илия: «Дайте нам двух тельцов, и выберем одного, и пусть рассекут его на части, и положат на дрова, но огня пусть не подкладывают. Я же приготовлю другого тельца и огня не подожгу;



И посла Ахавъ ко всемъ сыновѣмъ Израильскимъ, и привели къ нему всехъ пророковъ на гору Кармильскую. И вывелъ къ нимъ Илію. И рече къ нимъ Илія: «Долго ли хромаете на оба колена? Если есть Господь Богъ у васъ, то и следуйте за нимъ; если же богъ вашъ Ваалъ, то за нимъ идите!» И не отвѣщали люди ему ни слова. И рече Илія къ народу: «Я одинъ — пророкъ, посланный Господомъ, а пророковъ Вааловыхъ — триста пятьдесятъ человекъ, и пророковъ мерскихъ (идоловъ) — четыреста». И рече Илія: «Дайте намъ двухъ тельцовъ, и выберемъ одного, и пусть рассекутъ его на части, и положатъ на дрова, но огня пусть не подкладываютъ. Я же приготовлю другого тельца, и огня не подожгу;

И посла Ахав в весь Израиль, и приведе вся пророки на гору Кармильскую, и приведе к всем имъ Илию. И рече имъ Илія: «Доколе вы хромаете колена вашими? Аще есть Господь Бог, то и изыдет за ны, аще ли Ваал самъ есть, то идете за нь». И не отвѣщаша людемъ, и рече Илія къ людемъ: «Азъ есмь пущенъ пророкъ Господень един, и пророцы Ваалови, ихже 300 и 50 мужъ, и пророкъ мерскихъ 400». И рече Илія: «Дадите ны два ѹнца, и да изверет си един, и да растешютъ на ѹды, и возложатъ на дрова, и да не пригнетятъ огня. И азъ да растешу ѹнецъ другой, и огня не примешу.

и призовете вы имя богов ваших, а я призову имя Господа Бога моего. И тот Бог, Который даст ответ огнем, тот и есть Бог». И отвечал весь народ: «Хорошо сказал, и да будет по слову его!»

И сказал Илия пророкам бесстыдных (богов):

«Выберите себе одного тельца и первыми приготовьте его, ибо вас много; и призовите имена богов ваших, но огня не подкладывайте». И взяли они тельца, и приготовили, и призывали имя Ваала с утра до полудня, говоря: «Услышь нас, Ваал!» И не было ни голоса, ни



И да призовете имена Бог ваших, и яз призову имя Господа Бога моего. И той есть Бог, иже аще послушает огнем, то есть Бог». И отвещаша вси люди, реша: «Добр глагол, иже глагола, да будет тако».

И рече Илия пророком вестудным: «Изберите себе юнецъ един и створите вы преже, яко вы есте множайше. И призовите имена бог ваших, и огня не пригнешайте». И поаша юнецъ, и ств(о)риша тако, и призвахуть имя Валоово от утра и до полудни, и реша: «Послушай нас, Вале!» И не ве глас, и не ве по

И да призовете имена богов ваших, и аз призову имя Господа Бога моего. И тот есть Бог, иже аще послушает огнем, то есть Бог. И отвещаша вси люди, и рече им Илия пророк: «Выберите себе одного тельца и первыми приготовьте его, ибо вас много; и призовите имена богов ваших, но огня не подкладывайте». И взяли они тельца, и приготовили, и призывали имя Ваала с утра до полудня, говоря: «Услышь нас, Ваал!» И не было ни голоса, ни



И рече Илия пророкомъ вестуднымъ и зъсери
 И те совтвоунецъ единъ . и стътвори те
 вы преже . яко вы есте множайше . и
 призовите имена богов ваших, и огня
 не пригнешайте . и поаша юнецъ и ств
 рили тако . и призваху имя Валоово
 от утра до полудни, и рече им Илия
 пророкъ: «Выберите себе одного тельца
 и первыми приготовьте его, ибо вас
 много; и призовите имена богов ваших,
 но огня не подкладывайте». И взяли
 они тельца, и приготовили, и призывали
 имя Ваала с утра до полудня, говоря:
 «Услышь нас, Ваал!» И не было ни
 голоса, ни

слѹшаніа . и ристахѹ о жрѣтвеницѹхъ
 и сътвориша и въ полуднѣ и поругася имъ
 и Іліа фезвитянинъ , и рече зовете гласомъ
 великимъ , яко богъ есть и не празньство емоу
 есть . и да что ино стронтъ . или уснулъ
 будетъ . и зовяхѹ гласомъ великимъ . и
 краяхѹся по обычаю своему ножи . и мнози
 вишася до пролитіа крови своея . и прорицахѹтъ .
 и въсть до вечеря . и яко въсть время взыти
 жрѣтвѣ , и не ве гласа . и рече Іліа фезвитянинъ
 пророкомъ вестѹднымъ , глаголя : «Останете
 отныне , да и азъ сътворю жрѣтвѹ мою» .
 И усташа и умолкоша .
 И рече Іліа къ людемъ : «Пристѹпите къ
 мнѣ» . И при

ответа. И скакали они у
 жертвенника, который
 устроили, и настал полдень.
 И стал надсмехаться над
 ними Илия Фезвитянин,
 говоря: «Взываете вы гласом
 великим, ибо он бог; может
 быть, он занят и что-то
 иное делает, или уснул, так
 разбудите его!» И стали они
 кричать громким голосом,
 и резали себя по обычаю
 своему ножами, и многие
 бились до кровопролития,
 и пророчествовали. И так
 было до вечера, и было уже
 время совершить жертву, но
 не было им ответа. И сказал
 Илия Фезвитянин пророкам
 бесстыдным: «Теперь
 отойдите, чтоб и я совершил
 мое жертвоприношение». И
 они отступили, и умолкли.
 И сказал Илия всему народу:
 «Подойдите ко мне».



И рече Іліа къ людемъ : «Пристѹпите къ мнѣ» . И при

слушания. И ристахѹ о
 жрѣтвеницѹхъ и сътвориша,
 и въсть полуднѣ . И поругася
 им Іліа фезвитянинъ ,
 и рече : «Зовете гласомъ
 великимъ , яко богъ есть и
 не празньство емоу ,
 и (есть) да что ино
 стронтъ , или уснулъ будетъ ,
 да увѹдите и» . И зовяхѹ
 гласомъ великимъ , и
 краяхѹся по обычаю своему
 ножи , и мнози вишася до
 пролитіа крови своея , и
 прорицахѹтъ . И въсть до
 вечеря , и яко въсть время
 взыти жрѣтвѣ , и не ве
 гласа . И рече Іліа фезвитянинъ
 пророкомъ вестѹднымъ ,
 глаголя : «Останете отныне ,
 да и азъ сътворю жрѣтвѹ
 мою» . И усташа и умолкоша .
 И рече Іліа къ людемъ :
 «Пристѹпите къ мнѣ» . И при

И подошел весь народ к нему; и восстановил он жертвенник, и взял двенадцать камней по числу колен Израиля, так как Господь сказал ему: «Израиль будет имя твое». И построил жертвенник во имя Господне, и восстановил разрушенный алтарь Господень, и выкопал ров с водой, вмещающий две меры зерен, вокруг алтаря. И возложил поленья на жертвенник, который сотворил. И рассек на части (тельца) для всесожжения, и возложил на поленья, сложенные на алтаре. И сказал Илия: «Наполните четыре ведра воды и возливайте на сжигаемую жертву и на дрова». И сделали так. И сказал: «Сделайте еще раз», и повторили это. И сказал Илия: «Сделайте то же в третий раз», и сделали в третий раз. И вода проходила через жертвенник, и ров наполнился водою.



стѹпиша вси людие к нему, и исцели олтарь, и приат 12 камени по числу колен Израилев, якоже глагола к нему Господь, глаголя: «Израиль будет имя твое». И създа олтарь в имя Господне, и исцели олтарь Господень раскопанный, и сътвори море, вмещающе две мере семене окрест алтаря. И восклад(е) полена (на) олтарь, иже створи. И растеса на ўды вся съжегаемая, и возложи на полена, и складе на олтарь. И рече Илия: «Примете ми четыре водоносы воды и (в)зливайте на все съженаа на полена». И сътвори тако, и рече: «Ўдвойте», — и ўдвоиша. И рече: «Ўтройте», — и ўтроиша. И прохожаше вода окрест алтаря, и море исполнь воды.

стѹпиша вси людие к нему, и исцели олтарь, и приат 12 камени по числу колен Израилев, якоже глагола к нему Господь, глаголя: «Израиль будет имя твое». И създа олтарь в имя Господне, и исцели олтарь Господень раскопанный, и сътвори море, вмещающе две мере семене окрест алтаря. И восклад(е) полена (на) олтарь, иже створи. И растеса на ўды вся съжегаемая, и возложи на полена, и складе на олтарь. И рече Илия: «Примете ми четыре водоносы воды и (в)зливайте на все съженаа на полена». И сътвори тако, и рече: «Ўдвойте», — и ўдвоиша. И рече: «Ўтройте», — и ўтроиша. И прохожаше вода окрест алтаря, и море исполнь воды.



И воспи Иліа на небо, и рече: «Господи Боже Авраамов, Исааков и Израилев! Услышь меня, Господи, услышь меня ныне в огне! Да познают в сей день все люди сии, что Ты - один Господь Бог в Израиле, и я раб Твой, и Тебя ради сотворил все это по слову Твоему! Услышь меня и (ответь) огнем, да уразумеет народ сей, что Ты - один Господь Бог, и Ты обратишь сердца людей к Тебе!» И упал огонь с небес от Господа, и пожрал все сожжение, и поленья, и камни, и землю, и воду, которая наполнила ров, и все спалил огонь. И пали все люди ниц, и сказали: «Воистину, это Господь Бог!»

И сказал Иліа народу: «Возьмите пророков Вааловых, чтобы ни один из них не скрылся». И схватили их, и отвел их Иліа к потоку Кисову, и заколол их там.



И воспи Иліа на небо, и рече: «Господи Боже Авраамов, Исааков, Иаковль, послушай мене, Господи, послушай мене днесь огнем, да днесь разумеют вси людие си, яко ты еси Господь Бог един Израилев, и аз раб Твой, и Тебе ради сътворих дела си. Послушай мене огнем, да разумеют вси людие си, яко Ты еси един Господь Бог, и Ты обрати еси сердца людий сих въслед». И спаде огонь от Господа с небесе, и поясть вся съжагаемая: и поленье, и каменне, и персть, и воду, яже ве в мори, вся полиза огонь. И падоша вси людие ници, и реша: «Воистину то есть Господь Бог».

И рече Иліа к людємъ: «Примете пророкы Валовы, да ни един скрывается от них». И приаша, и веде я Иліа на поток Кисов, и закла их ту.

И воззвал Иліа к небу, и сказал: «Господи Боже Авраамов, Исааков и Израилев! Услышь меня, Господи, услышь меня ныне в огне! Да познают в сей день все люди сии, что Ты - один Господь Бог в Израиле, и я раб Твой, и Тебя ради сотворил все это по слову Твоему! Услышь меня и (ответь) огнем, да уразумеет народ сей, что Ты - один Господь Бог, и Ты обратишь сердца людей к Тебе!» И упал огонь с небес от Господа, и пожрал все сожжение, и поленья, и камни, и землю, и воду, которая наполнила ров, и все спалил огонь. И пали все люди ниц, и сказали: «Воистину, это Господь Бог!»

И сказал Иліа народу: «Возьмите пророков Вааловых, чтобы ни один из них не скрылся». И схватили их, и отвел их Иліа к потоку Кисову, и заколол их там.

И воспи Иліа на небо, и рече: «Господи Боже Авраамов, Исааков, Иаковль, послушай мене, Господи, послушай мене днесь огнем, да днесь разумеют вси людие си, яко ты еси Господь Бог един Израилев, и аз раб Твой, и Тебе ради сътворих дела си. Послушай мене огнем, да разумеют вси людие си, яко Ты еси един Господь Бог, и Ты обрати еси сердца людий сих въслед». И спаде огонь от Господа с небесе, и поясть вся съжагаемая: и поленье, и каменне, и персть, и воду, яже ве в мори, вся полиза огонь. И падоша вси людие ници, и реша: «Воистину то есть Господь Бог».

И рече Иліа к людємъ: «Примете пророкы Валовы, да ни один скрывается от них». И приаша, и веде я Иліа на поток Кисов, и закла их ту.

И сказал Илия Ахаву:
 «Пойди, ешь и пей, ибо уже
 слышен шум идущего дождя».
 И пошел Ахав есть и пить,
 а Илия взошел на верх горы
 Кармил и преклонился к
 земле, и положил лицо свое
 между коленями своими.
 И сказал отроку своему:
 «Взойди и посмотри на путь
 к морю». И посмотрел отрок,
 и сказал: «Ничего нет». И
 сказал Илия: «Продолжай
 это делать семь раз». И было
 так: когда взглянул отрок в
 седьмой раз, и вот, небольшое
 облако словно мужскими
 ногами поднимает воду из
 моря. И сказал Илия: «Пойди
 и скажи Ахаву: запрягай
 колесницу свою и поезжай,
 чтобы не застал тебя дождь».
 Между тем небо



И рече Илия к Ахаву:
 «Взыди, язь и пий, яко глас
 есть дождевнаго схоженна».
 И възиде Ахав ясть и
 пить, и Илия възиде на
 К(а)рмил, и преклонься
 на землю, и положи лице
 свое между коленама
 своима. И рече отроцищу
 своему: «Взыди и възри
 путем морьским». И възре
 отроцищъ, и рече: «Нестъ
 ничтоже». И рече Илия: «То
 ты обрати ся седмиждь». И
 высть, яко обрати ся седмое,
 и се облак мал, яко ногама
 мужьскама вознося воды
 от моря. И рече: «Въззыди
 и рцы Ахавови: Въповоди
 колесницу свою и съниди,
 да тебе не обидет дождь».
 И быв до зде и до

И рече Илия к Ахаву:
 «Взыди, язь и пий, яко глас
 есть дождевнаго схоженна». И възиде Ахав ясть и
 пить, и Илия възиде на
 К(а)рмил, и преклонься
 на землю, и положи лице
 свое между коленама
 своима. И рече отроцищу
 своему: «Взыди и възри
 путем морьским». И възре
 отроцищъ, и рече: «Нестъ
 ничтоже». И рече Илия: «То
 ты обрати ся седмиждь». И
 высть, яко обрати ся седмое,
 и се облак мал, яко ногама
 мужьскама вознося воды
 от моря. И рече: «Въззыди
 и рцы Ахавови: Въповоди
 колесницу свою и съниди,
 да тебе не обидет дождь».
 И быв до зде и до

сде . и небо примрачнися облакы дѣхомъ , и
 и бы дождь велии , и плачася и де ахав до израиля .
 и рука гниль и ильи , и стяг чресла свое
 а тече пред ахавом до израиля :



и возвести ахав иезавели ,
 жене своей , все , елико
 створи илїа , якоже искала
 пророки илїа ножем . и
 посла иезавель илїи , и
 рече : « Ты ли еси илїа ? аз
 же иезавель . да створят
 ми вози и си да приложат
 ми , яко в сей же час утро
 положу душу твою , якоже
 душу единого от сих . »

омрачилось облаками,
 гонимыми ветром, и пошел
 сильный дождь. И, плача,
 Ахав сел в колесницу и
 поехал в Израиль. И рука
 Господня была на Илии, и
 опоясал он чресла свои и
 бежал пред Ахавом до самого
 Израиля.

И рассказал Ахав Иезавели,
 жене своей, всё, что сделал
 Илия, и как он заколол всех
 пророков ножом. И послала
 Иезавель к Илии сказать:
 «Если ты Илия, то я —
 Иезавель! Пусть сотворят мне
 боги то и то, и еще прибавят
 мне, если я завтра к этому
 времени не уничтожу душу
 твою, как сделано с душою
 каждого из них».

сде, и небо примрачнися
 облакы дѣхомъ , и бысть
 дождь велии , и плачася , и де
 ахав до израиля . и рука
 Господня бысть на ильи , и
 стяга чресла своя , тече пред
 ахавом до израиля .

и возвести ахав иезавели,
 жене своей, все, елико
 створи илїа , якоже искала
 пророки илїа ножем . и
 посла иезавель илїи , и
 рече : « Ты ли еси илїа ? аз
 же иезавель . да створят
 ми вози и си да приложат
 ми , яко в сей же час утро
 положу душу твою , якоже
 душу единого от сих . »

И убоился Илия, и, встав, пошел спасать душу свою. И пришел он в Вирсавию, землю Иудину, и оставил своего слугу там. И сам пошел в пустыню Феому, пять дней шел, и, придя, сел под можжевелевым кустом, и просил душе своей смерти, говоря: «Довольно мне, возьми ныне от меня душу мою, Господи, ибо я не лучше отцов моих».



И убои́ся ꙗ́вля, и ꙗ́вста ꙗ́вде на ду́шу свою́. и ꙗ́впри
 де ꙗ́в въ ꙗ́вирсави́ю, ꙗ́вземлю ꙗ́вюди́ну. и ꙗ́воста ꙗ́в
 ꙗ́вотрочи́ща своѣго ꙗ́в тѣ. и ꙗ́в тѣ ꙗ́всам ꙗ́вде ꙗ́в
 ꙗ́впусты́ню ꙗ́в Феому́ днѣи 5, и ꙗ́впришеде, ꙗ́вседе ꙗ́в
 ꙗ́всѣмрече́ни, и ꙗ́впроси ду́ши своѣи ꙗ́всмерти,
 ꙗ́в рече: «Довлеетъ ми, ꙗ́ввъзми
 ꙗ́вныне ꙗ́вот мене́ ду́шу мою́, Го́споди, ꙗ́вко неꙗ́в
 ꙗ́влучше ꙗ́вотцевъ мои́хъ?»

И убоился Илия, и встав, иде на душу свою. И приде в Вирсавию, землю Иудину, и остави отрочища своего тѣ. И тѣй сам иде в пустыню Феому дний 5, и пришеде, седе под сѣмречие, и проси души своей смерти, и рече: «Довлеет ми, възми ныне от мене душу мою, Господи, яко несмь аз лучи отець моих».



И леже и успе под садомъ . и се некто коснуся емоу .
 и рече : «Встани , яжь и пи . и възрешъ .
 и лиа и се възглавию его опреснокъ пырянъ .
 и чванецъ воды . и възставъ ясть и питъ .
 и обратися аггелъ Господень вторицею .
 и рече емоу : «Встани , яжь , яко великъ твой есть путь .
 и поста ясть и питъ . и иде въ крепость по сороку
 днѣмъ и сороку нощемъ до горы Хоривы :»



И видѣ тоу оубо рече : «Встани , яжь и пи . и възрешъ .
 и лиа и се възглавию его опреснокъ пырянъ .
 и чванецъ воды . и възставъ ясть и питъ .
 и обратися аггелъ Господень вторицею .
 и рече емоу : «Встани , яжь , яко великъ твой есть путь .
 и поста ясть и питъ . и иде въ крепость по сороку
 днѣмъ и сороку нощемъ до горы Хоривы :»

И лег, и заснул под кустом.
 И вот Некто коснулся его и
 сказал: «Встань, ешь и пей».
 И взглянул Илия, и вот, у
 изголовья его опреснок и
 кувшин воды. И встал, ел и
 пил, и опять лег и заснул.
 И возвратился Ангел
 Господень во второй раз,
 и разбудил его, и сказал
 ему: «Встань, поешь, ибо
 предстоит тебе дальняя
 дорога». И встал он, ел и пил,
 и шел, подкрепившись той
 пищей, сорок дней и сорок
 ночей до горы Хорива.
 И вошел он там в пещеру, и
 ночевал в ней. И вот, пришел
 к нему Ангел Господень
 и сказал: «Зачем ты здесь,
 Илия?» И сказал Илия:
 «Ревностью возревновал
 о Господе Вседержителе,
 ибо оставили Тебя сыновья
 Израилевы и алтари Твои
 разрушили, и



И леже, и успе под садом,
 и се некто коснуся емоу,
 и рече: «Встанни, яжь
 и пи». И възрешъ Илия,
 и се възглавию его
 опреснокъ пырянъ и чванецъ
 воды. И възставъ ясть
 и питъ, и обратися аггелъ
 Господень вторицею, и
 възвуди, и рече емоу:
 «Встанни, яжь, яко великъ
 твой есть путь». И поста
 ясть и питъ, и иде въ
 крепости яди тоя 40 днѣмъ
 и 40 нощемъ до горы Хоривы.

И видѣ тоу в врьтеп,
 и обита тоу. И се аггелъ
 Господень приде к нему
 и рече: «Что ты зде,
 Илия?» И рече Илия:
 «Ревнѹя поревновахъ по
 Господе Вседръжителю,
 яко оставиша Тя сынове
 Израилеви и олтаря Твоя
 раскопаша, и про

пророков Твоих убили
мечами, и остался я один. И
ищут моей души, отнять ее
у меня». И сказал: «Выйди
утром и стань пред лицом
Господним, ибо, вот, Господь
пройдет мимо.

И вот, сильный ветер,
рассыпающий горы и
сокрушающий камни гор
пред Господом, но не в ветре
Господь. И после ветра вихрь,
но не в вихре Господь. И
после вихря огонь, но не в
огне Господь. И после огня —
отблеск тонкого света — и
там Господь!» И как услышал
это Илия, и закрыл лицо
свое плащом и вышел, и стал
перед пещерой. И был к нему
голос, и сказал ему: «Зачем
ты здесь, Илия?» Он сказал:
«Ревностью возревновал о
Господе Вседержителе, ибо
оставили завет Твой сыновья



роки Твоя извиша ору́жием,
и остах аз един. И нищют
ду́ша моя изяти ю». И
рече: «Изыде утро и стани
пред Господемъ, се бо мимо
ходит Господь».

И се дух крепок, растая
горы и скрушая каменна в
горе пред Господемъ, — и
не в дусе Господь. И по
дусе вихор, — и не в вихре
Господь. И по вихре огонь, —
и не во огни Господь. И по
огни глас света тонька, — и
тү Господь. И высть, яко
услыша Илна, и покры лице
свое милотню своею, и шед,
ста пред вертепом. И се к
нему высть глас, рече: «Что
ты зде, Илна?» И рече
Илна: «Ревнүя поревновах
по Господе Вседръжителн,
яко оставиша завет Твой
сынове

роки твои извиша ору́жиемъ . и ѡста
азъ единъ . и нищютъ душа моя изъяти ю .
и рече : « изыде утро и стани предъ господемъ . се бо мимо
ходитъ господь » .



и се духъ крепкъ похъ растая горы и скрушая
каменна отъ горы предъ господемъ . и не в дусе
господь . и по дусе вихоръ . и не в вихре
господь . и по вихре огонь . и не во огни
господь . и по огни гласъ света тонька . и
тү господь . и высть . яко слыша илна . и
покры лице свое милотню своею . и шедъ
ста предъ вертепомъ . и се к нему высть
гласъ . рече : « что ты зде . илна ? » . и
рече илна : « ревнүя поревновахъ по
господе вседръжителн . яко оставиша
заветъ твой сынове

и зиди и олтара твоа разрушиша пророцы
 твои и збужиши орудіемъ, и оубиши збуди-
 нтъ, и ницют душа моя изъятю, и рече къ не-
 му, отъзврати се иди поутемъ своимъ,
 и изыдеши на путь пустыни дамаско-
 вы, и помажешъ азанла на царство в суринъ,
 и неуса, сына амасии, помажешъ на царство
 надъ израилемъ, и блисеа, сына асафатова,
 отъ велимаулы, помажешъ пророка в себе
 место, и будутъ спасени отъ орудія азаилева,
 и будутъ останковъ в израиле 7000 мужей,
 и всяко колено, не преклоншаа колену
 ваалому, и вся уста, яже не преклоньшася
 ему:

Израилевы и разрушили
 алтари Твои, и пророков
 Твоих убили мечами. И
 остался я один, и ищут
 моей души, чтоб отнять
 ее». И сказал ему Господь:
 «Возвратись и иди своею
 дорогою, и выйдешь
 пустыней к Дамаску. И
 помажешь Азаила на
 царство в Сирии, а Неуса,
 сына Амасии, помажешь
 на царство над Израилем;
 Елисея же, сына Асафатова,
 из Велимаулы, помажешь в
 пророки вместо себя. И если
 спасутся от меча Азаилова,
 (то погибнут от меча Неуса).
 И останутся в Израиле 7000
 мужей, тех, кто не преклонил
 колена перед Ваалом, и чьи
 уста не славили его».



Израилевы и олтара Твоя
 разрушиша, пророкы Твоя
 избуша орудіемъ. И остахъ
 аз един, и ницют душа моя
 изяти ю». И рече Господь
 к нему: «Възвратися,
 иди путемъ своимъ, и
 изыдеши на путь пустыни
 дамасковы. И помажешъ
 Азанла на царство в суринъ
 и Неуса, сына Амасиина
 помажешъ (на) царство надъ
 Израилемъ, и Блисеа, сына
 Асафатова, отъ Велимаулы
 помажешъ пророка в себе
 место. И будутъ спасени
 отъ орудія Азанлева, и
 будутъ останковъ в Израиле
 7000 мужь, и всяко колено,
 не преклоншаа колену
 Ваалу, и вся уста, яже не
 преклоньшася ему».

И пошел туда, и нашел Иелисея, сына Асафатова. И он пахал, и двенадцать пар волов было у него, и сам он был при двенадцатой паре. И прошел Илия рядом с ним, и набросил на него плащ свой. И оставил Иелисей волов, и побежал вслед за Илиею, и говорил: «Поцелую только отца моего и мать мою, и пойду за тобою». И тот сказал ему: «Пойди и возвращайся, ибо нет уже тебе дел (здесь)». И отойдя от него, взял он пару волов и заколол их, и изжарил их на (дровах) от шуга, и роздал людям, и они ели. И встал, и пошел вслед за Илиею, (служить ему).

И было так после всего этого: виноградник был у Науфея израильянина в Израиле близ входа во дворец Ахава, царя Самарийского.

И иде, тамо и обрете Иелисея, сына Асафатова. И обраше во волы двеманадесять сүпругома пред ним. (И) ть сам по двоюнадесять сүпругу. И отъиде Илна от него, и свръже мнлот его на нь. И остави Иелисей волы, и тече въслед Илна, и рече: «Обловызаю отца своего и мать свою и идү въслед тебе». И рече ему: «Иди и възвратися, яко несть ти уже дела». И възвратися от него, и поят сүпругы волов, и закла, и испече я съсүды воловными, и дасть людем яша, и, въстав, иде въслед его.

И высть по глаголах снх, виноград ве Науфеев израилтянина при исходници Ахавли, царн Самарейсте.

И иде тамо и обрете Иелисея, сына Асафатова. И обраше во волы двеманадесять сүпругома пред ним. (И) ть сам по двоюнадесять сүпругу. И отъиде Илна от него, и свръже мнлот его на нь. И остави Иелисей волы, и тече въслед Илна, и рече: «Обловызаю отца своего и мать свою и идү въслед тебе». И рече ему: «Иди и възвратися, яко несть ти уже дела». И възвратися от него, и поят сүпругы волов, и закла, и испече я съсүды воловными, и дасть людем яша, и, въстав, иде въслед его.



И въпогхъсѣ . онно грѣбѣнлоуфе епъизлѣта
И наприисходници Ахавли, царн Самарейсте.

и рече Ахавъ къ Науфею глаголю: «Дажь ми виноградъ твой, и будетъ ми оградъ зелню, яко близъ есть дому моего. И дамъ ти виноградъ; аще ли будетъ негодно предъ тобою, то дамъ ти сребро измену винограду твоему, и будетъ ми оградъ зелню». И рече Науфей къ Ахаву: «Да не будетъ ми отъ Господа Бога моего дати наследия отъ отецъ моихъ тебе». И прииде Ахавъ, онемощавъ о словеси, еже глагола къ нему Науфей израильтянинъ, еже рече: «Не дамъ наследия отъ отецъ моихъ тебе», — и успе на одре своемъ, и покры лице свое, и не ясть хлеба.»



И сказал Ахав Науфею, говоря: «Отдай мне свой виноградник, и будет мне огородом, ибо он близко к моему дому. И вместо него я дам тебе (другой) виноградник, а если это негодно тебе, то дам тебе серебра взамен виноградника твоего, а он будет моим огородом». И отвечал Науфей Ахаву: «Да не будет такого перед Господом Богом, чтоб я отдал наследство моих отцов тебе!» И вернулся Ахав, огорченный словом, которое сказал ему Науфей израильтянин, сказавший: «Не отдам тебе наследства отцов моих». И лег на постель свою, и закрыл лицо свое, и хлеба не ел.

И рече Ахавъ къ Науфею, глаголю: «Дажь ми виноградъ твой, и будетъ ми оградъ зелню, яко близъ есть дому моего. И дамъ ти виноградъ; аще ли будетъ негодно предъ тобою, то дамъ ти сребро измену винограду твоему, и будетъ ми оградъ зелню». И рече Науфей къ Ахаву: «Да не будетъ ми отъ Господа Бога моего дати наследия отъ отецъ моихъ тебе». И прииде Ахавъ, онемощавъ о словеси, еже глагола къ нему Науфей израильтянинъ, еже рече: «Не дамъ наследия отъ отецъ моихъ тебе», — и успе на одре своемъ, и покры лице свое, и не ясть хлеба.»

И вошла к нему Иезавель, жена его, и сказала ему: «Отчего смущен дух твой, и почему ты хлеба не ешь?» И сказал ей Ахав: «Потому что говорил я Науфею израильтянину: «Отдай мне виноградник твой за серебро, или, если хочешь, я дам тебе другой виноградник вместо него», и сказал он: «Не отдам тебе наследства моих отцов». И сказала ему Иезавель, жена его: «Ты ли ныне так поступаешь, царь Израилев? Встань, поешь хлеба и молчи; а я доставлю тебе виноградник Науфея израильтянина». И написала она письма от имени Ахава, и запечатала их печатью его, и разослала эти письма к старейшинам и знатым людям, и жителям города Науфея. И написано в письмах было так: «Объявите пост и посадите Науфея превыше всех людей; и приведите перед него двух преступников, и те будут свидетельствовать против него, говоря, что он возводил хулу на Бога и царя. И выведите его, и побейте его камнями, и пусть умрет». И сделали мужи города его, старейшины и знатные люди, как написала им Иезавель в письмах, посланных им.

И виде Бзавель, жена его, к нему и рече: «Что се дух твой есть смущен и не яко ты хлеба?» И рече к ней Ахав: «Яко глаголах Науфею изранатянину, глаголя: Дажь ми виноград твой на сребри, аще хоцеши, дам ти виноград ни в него место. И рече ми: Не дам наследна отець моух». И рече к нему Бзавель, жена его: «Ты ли ныне твориши тако, царю Изранлевь? Но вьстав, яждь хлеб и молча буди, аз дам ти виноград Науфе(е) в изранатянина». И написавши книги от лица Ахавля и запечатла я печатью его, и посла книги к старцем и свободным, и к живущим с Науфеем. И писано вьше в книгах тако: «Поститесь постом и посадите Науфею вьше всех людий вьше. И приведете пред онь два мужа, сына законопреступных, и та свидетельствуета на нь, глаголюще, яко не благослови Бога и царя. И изведъше его, и повинте каменем, и да умрет». И сътвориша мужи града его старейшини и свободницы, живущии в граде его, якоже пүсти к ним Иезавель, якоже писано вьше в книгах, яже пүсти к ним.

И видѣ Бзавель, жена его, к нему и рече: «Что се дух твой есть смущен и не яко ты хлеба?» И рече к ней Ахав: «Яко глаголах Науфею изранатянину, глаголя: Дажь ми виноград твой на сребри, аще хоцеши, дам ти виноград ни в него место. И рече ми: Не дам наследна отець моух». И рече к нему Бзавель, жена его: «Ты ли ныне твориши тако, царю Изранлевь? Но вьстав, яждь хлеб и молча буди, аз дам ти виноград Науфе(е) в изранатянина». И написавши книги от лица Ахавля и запечатла я печатью его, и посла книги к старцем и свободным, и к живущим с Науфеем. И писано вьше в книгах тако: «Поститесь постом и посадите Науфею вьше всех людий вьше. И приведете пред онь два мужа, сына законопреступных, и та свидетельствуета на нь, глаголюще, яко не благослови Бога и царя. И изведъше его, и повинте каменем, и да умрет». И сътвориша мужи града его старейшини и свободницы, живущии в граде его, якоже пүсти к ним Иезавель, якоже писано вьше в книгах, яже пүсти к ним.



И объявили пост, и посадили Науфея во главе народа. И пришли два законопреступника, и сели возле него, и свидетельствовали против него. И хулили Науфея пред всем народом, говоря: «Вот, хулил он Бога и царя». И вывели его вон из города, и побили его камнями, и он умер. И послали к Иезавели сказать: «Забит камнями Навуфей, и умер».



И на рѣкоша по стѣ и посадиша на оуфеа
 на челе людѣи . и приидоста два мужа
 сѣла законопрѣступныхъ . и сѣдоста
 подлѣ его . и свидѣтельствоваша на
 оужа по стѣ и на оуфеа предъ оимъ
 мн людемъ глаголюще : « се не
 благословиша Бога и царя » . и
 изведоша и вонъ изъ града . и
 побивша и каменїемъ . и оумре .
 и послаша къ Езавели
 глаголюще : « побивенъ
 оуфей и оумретъ » .

тѣ

“

И нарекоша пост, и посадиша Науфея на челе людей. И приидоста два мужа, сына законопреступных, и сядоста подле его, и свидетельствовали на нь мужи. И вѣставша на Науфея предъ всеми людьми, глаголюще: «Се не благослови Бога и царя». И изведоша и вонъ изъ града, и побивша и каменїемъ, и оумре. И послаша къ Езавели, глаголюще: «Побивенъ высть Науфей и оумретъ».

И услышала Иезавель об этом, и сказала Ахаву: «Встань и вступи в наследство над виноградником Науфея изральтянина, который не брал у тебя за него серебро; уже Науфея нет в живых, ибо он умер». И когда услышал Ахав, как был убит Науфей израильтянин, то сорвал он с себя одежды и надел на себя рогожу. И после того встал и пошел Ахав в виноградник Науфеев, чтобы унаследовать его.



И бысть, яко услыша Иезавель и рече Ахаву: «Въстани, наследуй виноград Науфеев изральтянина, иже не взятъ ти сребра, и уже несть Науфей жив, умре бо». И бысть, яко услыша Ахав, яко убиен бысть Науфей израильтянин, свръже ризы своя и облечеса в вретнице. И бысть по сих, и въстав, и иде Ахав в виноград Науфеев, и наследи и.

И бысть яко услыша Иезавель и рече Ахаву. Въстани наследуй виноград Науфеев израильтянина, иже не взятъ ти сребра и уже несть Науфей жив, умре бо. И бысть яко услыша Ахав яко убиен бысть Науфей израильтянин, свръже ризы своя и облечеса в вретнице. И бысть по сих, и въстав, и иде Ахав в виноград Науфеев, и наследи и.



И сказал Господь Илии Фезвитянину: «Встав, выйди навстречу Ахаву, царю Израильскому, который в Самарии. Ибо вот, он в винограднике Науфееве, куда пришел, чтобы взять его во владение. И скажешь ему: «Так говорит Господь: поскольку ты убил Науфея и взял виноградник его, и за это - говорит Господь, - на том месте, где псы лизали кровь его, будут лизать и твою кровь, и блудница умоется кровью твоею!» И сказал Ахав Илии: «Нашел ты меня, враг мой!» И ответил Илия: «Нашел, ибо ты совершил



И рече Господь Илии фезвитянину, глаголя: «Въстав и сиде на сретение Ахаву, царю Израилеву, иже в Самарин. Се во сей в винограде Науфееве, яко сиде ту приати его. И речеши ему, глаголя: Сице глаголетъ Господь: понеже ты уви Науфея и приат виноград его, сего ради, — глаголетъ Господь, — на месте, идеже полизаша пси кровь его, и полижутъ кровь твою, и блудница измыются в крови твоей». И рече Ахав к Илии: «Обрете ли мя, враже мой?» И рече Илия: «Обретох, понеже ты все съдея

И рече гы къ илии фезвитянину глаголя. оъста
и сиде на сретение ахаву царю израилеву иже в самарин
се во сей в винограде науфееве яко сиде ту приати его
и речеши ему глаголя сице глаголетъ господь понеже ты уви
науфея и приат виноград его сего ради — глаголетъ
господь — на месте идеже полизаша пси кровь его
и полижутъ кровь твою и блудница измыются в
крови твоей и рече ахав к илии обрете ли мя враже мой
и рече илии обретох понеже ты все съдея

неугодное пред Господом и прогневал Его. Так говорит Господь: «Вот, Я наведу на тебя беду и сожгу твои запасы, и истреблю все у Ахава, отвернувшегося от меня, и принадлежащее ему, и оставшееся в Израиле. И поступило с домом твоим так, как поступил Я с домом Иероваама, сына Навагова, и с домом Ваасы, сына Ахиина, из-за того же, чем прогневали Меня, и за то, чем согрешила Иезавель в Израиле». Говорит Господь: «Псы съедят Иезавель первой при падении Израиля среди умерших у Ахава, в городе съедят ее псы, а кто умрет на поле, того склюют птицы небесные». И предался греху ты, Ахав, поскольку совершил неугодное Господу, к чему склонила тебя Иезавель, жена твоя, и осквернил тело мерьскими (языческими) обычаями, которые ввел в Самарии, теми, что изничтожил Господь от лица сынов Израилевых». И услышав слова, что уклонился он от лица Господня, Ахав пошел, плача, и сбросил свои одежды, и возложил на тело свое вретиче, и постился, и был одет во вретиче с того дня, когда был убит Науфей израильтянин.



и створи лукавное пред Господемъ разгневати И. Вице глаголетъ Господь: Се аз наведу на тя злая и попаку задня твоя, и расточю вся Ахакова, уврацъшагося от Мене кроме, и съдръжимыя, и оставшая в Израилн. И предам дом твой в дом Иеровама, сына Наваца, якоже дом Авасин, сына Ахнина, о прогневаниих, имиже Мя прогнева, и съгреши в Израилн Иезавель. Рече Господь, глаголетъ: Пси съедят ю в пръвое падение в Израилн от умръшихъ Ахавъ, в граде съедят ю пси, и умръшая его на поле съедятъ птица небесныя. И в суете ты еси, Ахаве, понеже начат творити лукавное пред Господемъ, якоже преврати Иезавель, жена его, и омразися тело в мръскихъ по всем, яже сътвори в Самарни, егоже истици Господь от лица сынов Израилевъ». И о словеси, имже уклонися Ахав от лица Господня, и ндыше плачася, и свръже ризы своя, и препосая вретичемъ по телу своему, и постися, и бе облечен в вретиче от дни, в онже увнен Науфей израильтянин.

и створи лукавное предъ гомъ . разгнѣвалъ .
 сице глаголетъ гомъ : се азъ наведу на ты злая , и попаку задня твоя , и расточю вся ахакова ,
 уврацъшагося от мене кроме , и съдръжимыя , и оставшая в израилн . и предамъ домъ твой въ домъ иеровама сына наваца ,
 якоже домъ авасин сына ахнина , о прогневаниихъ , имиже мя прогнева , и съгреши в израилн иезавель .
 рече гомъ , глаголетъ : пси съедятъ ю въ пръвое падение въ израилн отъ умръшихъ ахавъ , въ граде съедятъ ю пси , и умръшая его на поле съедятъ птица небесныя .
 и въ суетѣ ты еси , ахаве , понеже начатъ творити лукавное предъ гомемъ , якоже преврати иезавель , жена его , и омразися тело въ мръскихъ по всемъ ,
 яже сътвори въ самарни , егоже истици гомъ отъ лица сыновъ израилевъ » . и о словеси , имже уклонися ахавъ отъ лица гомня , и ндыше плачася , и свръже ризы своя , и препосая вретичемъ по телу своему , и постися , и бе облеченъ въ вретиче отъ дни , въ онже увненъ науфей израильтянинъ .



И было слово Господне через раба его Илию об Ахаве, и сказал Господь: «Видел, что смирился Ахав предо Мною, и отведу Я от него беды в дни жизни его, но в дни сына его наведу зло на дом его». И сын Адера, царь Сирийский, собрал все войско свое и, войдя в Израиль, осадил Самарию. И были с ним тридцать два царя, и конница их, и орудия. И войдя, осадили Самарию, и взяли ее.



И въстѣ глагола Господень
рукою раба его Илии о
Ахаве, и рече Господь:
«Видахъ, яко уклонися Ахав
от лица Моего, и отъиму
зловы его в дни его, но во
дни сына его отъиму злову
его». И сын Адера, царь
Сирийский, вѣше събра
всю силу свою и, вшедъ,
овиседе Самарию. И вѣхутъ
с ним 30 и два царя и
вси конници и оруженници.
И вшедше, овисе доша
Самарию, и повежахутъся о
ню.

И въстѣ глагола Господень
рукою раба его Илии о
Ахаве, и рече Господь:
«Видахъ, яко уклонися Ахав
от лица Моего, и отъиму
зловы его в дни его, но во
дни сына его отъиму злову
его». И сын Адера, царь
Сирийский, вѣше събра
всю силу свою и, вшедъ,
овиседе Самарию. И вѣхутъ
с ним 30 и два царя и
вси конници и оруженници.
И вшедше, овисе доша
Самарию, и повежахутъся о
ню.

И послал к Ахаву, царю Израильскому, в город, и сказал ему: «Так говорит сын Адеров: «Серебро твое и золото твое — мои, и жены твои и дети твои — мои!» И отвечал царь Израилев, говоря: «Как сказал господин и царь мой, я — твой, и все мое — твое».



И посла к Ахаву, царю Израилеву, в град, и рече к нему: «Сице глаголет сын Адеров: Сребро твое и золото твое — мое есть, и жены твои и чада твоя — моя суть». И отвеща царь Израилев, и рече: «Якоже глагола господи царю, твой есмь аз, и мое все твое есть».

И посла къ Ахаву, царю Израильскому, въ градъ, и рече къ нему. Сице глаголетъ сынъ Адеровъ. Сребро твое и золото твое — мое есть. И жены твои и чада твоя — моя суть. И отвеща царь Израилевъ, и рече: «Якоже глагола господи царю, твой есмь аз, и мое все твое есть».



И возвратились послы, и сказали вновь: «Так говорит сын Адеров: «Я посылаю к тебе опять: отдай мне серебро твое и золото твое, и жен твоих, и детей твоих. Но только завтра утром, в тот же час, пошлю слуг моих к тебе, и обыщут дом твой и дома слуг твоих, и все, на чем остановится их глаз, то и возьмут они в руки свои, и ничто не будет возбраняться им!» И призвал царь Израилев всех старейшин земли и сказал: «Что делать? Ныне видите, что тот замышляет зло, хотя все, что он просил,



И пѣзѡрѣщѣшлелѣлѣрѣшлѣпѣкѣ . снѣ
гѣлѣснѣлѣдерѡгѣ . лѣзѣпѡуцѣлѣгѣтѡвѣ
опѣлѣсрѣкрѡтѡѡѣнѣзлѣтѡтѡѡѣнѡнѣжѣ
нѣтѡпѡлнѣчѣдѣтѡпѡл . пѡѡѣснѡдѣлѣдѣмнѣ
нѣкѡпѣсѣсѣжѣннѣтѣлѣтѣрѡтѡуцѣѡурабѣсѡ
лѣ . ннѣзѡуцѣлѣтѣрѡмѣтѣпѡшннѣдѡмѣтѣсѡ
тѣрѡкѣтѣпѣрнѣхѣ . нѣсѡуцѣлѣпѡмѣшнлѣ
мѣлѣсѣтѣнѣхѣннѣтѣжѣ . лѣщѣпѡуцѣлѣннѣ
рѡуцѣсѡпѡлѣтѣмѣсѡуцѣлѣтѣзѣвѣрѣнѣннѣ
ннѣсѣтѣннѣкѣ . ннѣпѣрнѣзѣпѣцѣрѣннѣзѣпѣсѣл
сѣтѣрѣцннѣзѣмѣлѣ . ннѣрѣлѣтѣмѣсѣлннѣтѣннѣ
вннѣдѣкѣтѣсѣлѣсѡтѡннѣзѣлѣпѣрѣсннѣ . ннѣуцѣрѣлѣннѣ

И възвращаясь слы, реша паки: «Вице глаголетъ сын Адеров: аз пущаю к тебе опять сребро твое и злато твое, но и жены твоя и чада твоя. Токмо даждь мне яко в сесь же час утро пущу рабы своя, и изыщут дом твой и дом отрок твоих, и будутъ помышляемая очию их ничтоже, аще и возложат рѹкы своя, то не будетъ възбраняя им ни останка». И призва царь Израилев вся старца и земля, и рече: «Что мыслите? Ныне видите, яко той зле просит, пущая во

говоря о женах моих, и о сыновьях моих, и о дочерях моих, и о серебре, и о золоте я отдал ему и не возбранил ему». И сказали ему старейшины: «Не слушай его и не отдавай ничего».

И сказал он послам сына Адерава: «Передайте господину вашему: «Все, ради чего посылал ты к рабу твоему прежде, то сотворю. Но этой просьбы сотворить не могу». И приняли ответ люди Адера, и возвратились с этими словами. И вновь послал к нему сын Адеров сказать: «Пусть сделают мне боги мои то, что хотят, и еще прибавят мне, но и праха земли Самарийской не будет

комнѣ глѣть. ѿ женѣ моихъ. и ѿ сыновѣ моихъ.
и ѿ дочерехъ моихъ. а серебра моего и злата моего
не отъзвранихъ ему. и рѣша ему старцы
людстни и не послушай ни въ хоуци дати :

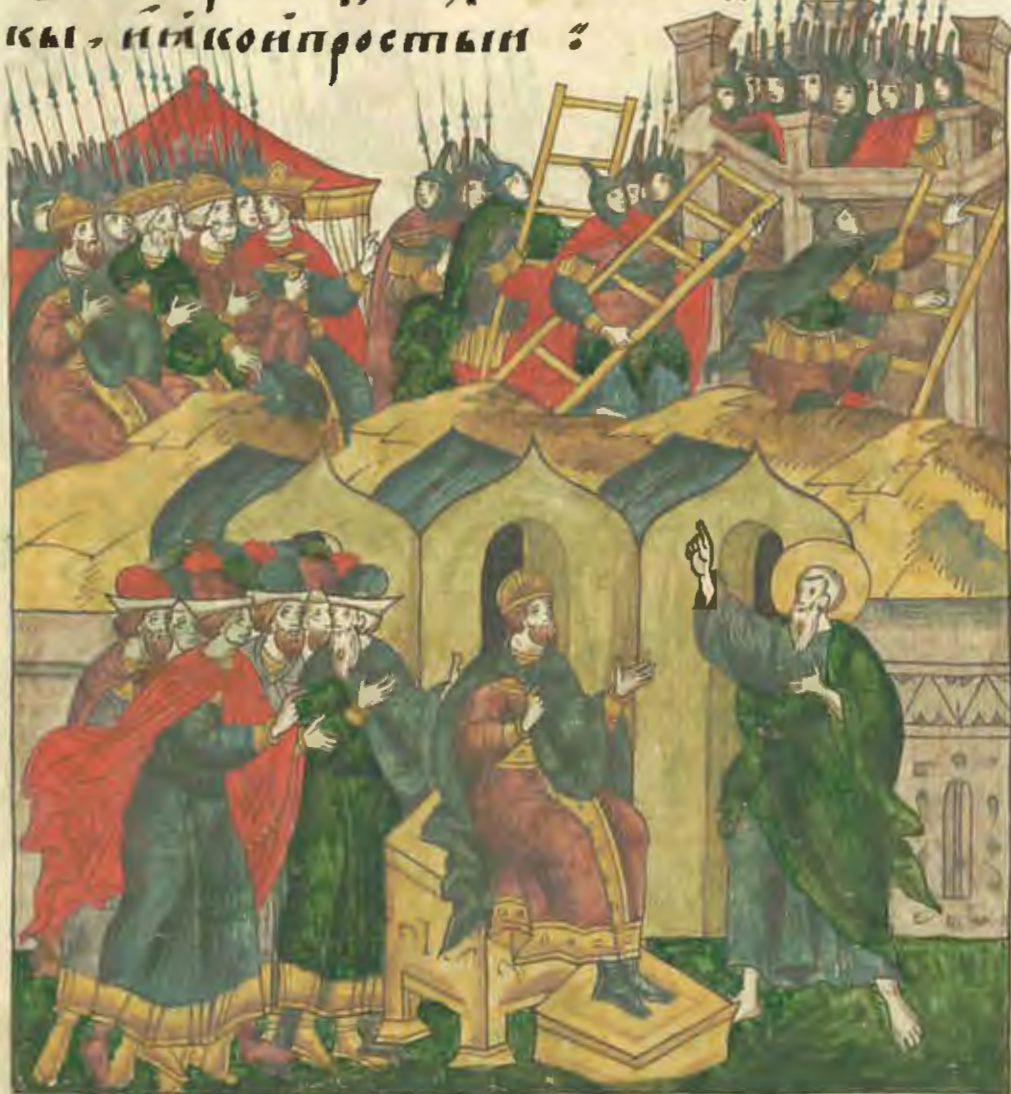


ко мне глаголетъ о женах моихъ и о сынехъ моихъ и о дочерехъ моихъ, а серебра моего и злата моего не възвранихъ ему». И рѣша ему старцы людстни вси: «Не послушай, ни въ хоуци дати».

И рече словъ сына Адарова: «Рцете господину вашему: Всею, елико же делма пуцал еси к рабу твоему прежде того, створю. А сего глагола не могу ти сътворити». И приимше ответъ мужа Адарова, възвратишася с сими словесы. И паки пусти к нему сын Адеров, глаголя: «Се створиша ми вози, и си приложиша ми, аще не створю, да и прѣсти самарялисом не будетъ

И рече словъ сына Адарова рцете по нѣ уцаше
моу. а рече елико ждѣла пуцалъ
бси к рабу твоему прежде того створю.
а сего глагола не могу ти сътворити.
и приимше ответъ мужа Адарова рцете
шася словеса. и паки пусти к нему сын
адаровъ глаголя: «Се створиша ми
вози. и си приложиша ми. аще не створю.
да и прѣсти самарялисом не будетъ

воѣмилѹмно пѣщини . и ѡбѣща црѣвѣ
нзла пѣ рече . да не хвалитса до полноу
кы . и яко простыи :



И бысть егда ѡбѣща емоу слово се . и бѣ
спипалъ солъ сѣмъ тон . и црѣниже блхоу
снѣмъ пѣ сонитъ хгѣи . и рече ѡ трокомъ спо
имъ сътворителъ станица . и прѣста
пнтеррадъ . и прѣкъ единъ приде къ лхву
црѣю нзлаоу . и рече глагольиже ондншии оѣ
народъ сеи великыи . и се азъ дамъ днѣи роу
цѣи тои . и разоумѣшии яко азъ есмь гъ .
и рече лхавъ къ снѣмъ снѣгъ гъ ѡ троку
и князь земля . и рече лхавъ къ тоу итепъ

на подошвах пеших воинов моих!» И отвечал царь Израилев, говоря: «Пусть не хвалится вооруженный луком, как невооруженный!»

И было так: когда передавал эти слова посол, (сын Адеров) пил вместе с другими царями, бывшими в дружине его, и приказал он слугам своим: «Приготовьте лестницы и приставьте к стенам города!» И один пророк подошел к Ахаву, царю Израилеву, и сказал: «Так говорит Господь: «Видишь ли ты все это множество народа? И вот, Я сегодня предам их в твои руки, и уразумеешь, что Я — Господь!» И сказал Ахав: «Каким образом?» (И ответил): «Так говорит Господь: через слуг и воевод». И сказал Ахав: «Кто начнет



всеми людьми пешими». И отвеща царь Израилев, и рече: «Да не хвалится довольно слугы, и яко и простый».

И бысть, егда отвеща ему слово се, и ве испивал сол сам той и цари, иже вяху с ним в сонмех их, и рече отроком своим: «Сътворите лестница и приставите граде». И пророк един приде к Ах[а]ву, царю Израилеву, и рече: «Глаголетъ Господь: Иже видиши весь народ сей великий, и се аз дам днесь в рuce твои, и разумеши, яко аз есмь Господь». И рече Ахав: «К сим?» Снце глаголетъ Господь: «Отроком и князьм земля». И рече Ахав: «Кто съчтеть

Брань пречавъи. и блудшестини жихъ
и князь земля той и

сражение?» И он сказал:
«Ты». И посмотрел (Ахав),
сколько там князей земли той,
и набралось их 232 тысячи.
И после того сосчитал всех
своих людей, и было войско
его - шестьдесят тысяч. И
выступили в полдень.



брань?» И рече: «Ты».
И блудяшеса и, и жи их
князь земля той,
и съврашася, и высть их
230 и 2 тысящи. И по сих
съсети люди вся, и ве сынов
сильных 60 тысящ, и
изыде в полудне.

И съврашася и высть их 230 и 2 тысящи
и по сих съсети люди вся, и ве сынов
сильных 60 тысящ, и изыде в полудне.



И сын Адеров напился допьяна в Сокхоте, и сам царь, и с ним 32 царя - помощники его. И первыми выступили слуги воевод земли той; и послал сын Адеров, и возвестили ему, говоря: «Люди вышли из Самарии». И сказал им: «Если вышли просить мира, то возьмите их живыми, а если вышли на брань, то избеите их, чтобы никогда больше не выходили из города».



И сын Адеров пьян во зело во Сокхоте, то сам царь и с ним 30 и два царя спомощника ему. И идоша отроцы к воеводе земля тоя в первых, и посла сын Адеров, и возвестиша ему, глаголюще: «Мужи суть шли от Самарна». И рече им: «Аще на мир ишли суть, то поимете я живы, и аще ли на брань суть ишли, то избеите я, да иногда выша не излазили из града».

И сѣтъ а деропъ пьянъ кѣкъсѣкло о сокхотѣ .
 то самъ црѣи сѣи мѣтъ ѿ . и до црѣи спомо
 щникъ емоу . и идоша ѿ троцѣкъ то ево
 дѣтъ земля то до перѣхуть . и посла сѣтъ а
 деропъ . и позпѣкъ стнш емоу глаголюще . мѣ
 жи соуть шни ѿ самарїи . и рече имъ глаголюще
 на миръ ишли соуть то поимете ѿ живы .
 и аще ли на брань соуть ишли то избеите я .
 да иногда выша не излазили изъ града »

И вышли из города слуги воевод страны той, и войско за ними. И сражался каждый человек с противником своим, и бежали сирийцы, и погнались за ними израильтяне. И ускользнул только сын Адеров, царь Сирийский, сев на коня. И вышел царь Израилев, и взял всю конницу и оружие, и нанесли великое поражение Сирии.



И ти изыдоша от града отроцы воеводы страны той, и сила вѣслед их. И поведи человек противника себе, и вежа Сурна, и погна Израиль. И гонзе токмо сын Адоров, царь Сурійский, на коня преседа. И изыде царь Израилев, и поят вся коня и оружье, и поведи а зявою великою в Сурни.

И ти изыдоша от града отроцы воеводы страны той, и сила вѣслед их. И поведи человек противника себе, и вежа Сурна, и погна Израиль. И гонзе токмо сын Адоров, царь Сурійский, на коня преседа. И изыде царь Израилев, и поят вся коня и оружье, и поведи а зявою великою в Сурни.



И пришел пророк к царю Израильскому, и сказал: «Укрепись и поразмысли, и посмотри, что будешь делать, ибо по прошествии этого года сын Адеров, царь Сирийский, пойдет против тебя». И слуги царя Сирийского сказали ему: «Бог Израилев — это Бог гор, а не Бог долин. Поэтому они оказались сильнее нас, а чтобы победить их, хорошо бы нам укрепиться здесь, а не там. Сделай по совету этому



И прииде пророкъ къ царю Израильскому, и рече къ нему: «Укрепись и размысли, и виждь, что створиши, яко преходящую лету сему сын Адеров, царь Сирийский, придет на тя». И отроцы царя Сирийска реша ему: «Бог гор Бог Израилев, а не Бог долин. Сего ради укрепися на ны, аще ли поведимся с ним, лепо ны есть не крепитися на ня. По глаголу сему створи,

стпорн

И прииде пророк к царю Израилеву, и рече: «Крепися и разумеи и виждь, что створиши, яко преходящую лету сему сын Адеров, царь Сирийский, придет на тя». И отроцы царя Сирийска реша ему: «Бог гор Бог Израилев, а не Бог долин. Сего ради укрепися на ны, аще ли поведимся с ним, лепо ны есть не крепитися на ня. По глаголу сему створи,

И распусти царей, каждого со своего места, и вместо них поставь военачальников, и замени войско, павшее у тебя, таким же количеством, и собери столько же коней, и столько же оружия. И сразимся с ними в долине, (где нам удобно), и пересилим их». И послушал он слова их, и сделал так.



И распусти, царь, когождо на место свое, и поручи в них место воеводы, и изменим ти силу по силе, отпадшии от тебе, и коня в конь место, и оружиа во оружиа место, и [по]ведимся* с ними удовь, и укрепимся паче их». И послуша гласа их, и створи тако.

* в рукописи бедимся.

И распусти царей, каждого со своего места, и вместо них поставь военачальников, и замени войско, павшее у тебя, таким же количеством, и собери столько же коней, и столько же оружия. И сразимся с ними в долине, (где нам удобно), и пересилим их». И послушал он слова их, и сделал так.



И прошел тот год, собрал сын Адоров Сирийцев и выступил в Сафеку, чтобы сразиться с Израилем. И сыновья Израиля, вооружившись, пошли навстречу им, и расположились станом израильтяне напротив них, словно два стада коз; а сирийцы покрыли войсками всю землю.



И въисть минувшии ошнлѣт поутомоу . съсѣтъ
 тн снѣтъ доробъ соурію . нѣзъде сѣла фе
 коу нлѣ брань на израїл . нѣ нѣ о денъ злѣ поусте
 рехъ шн снлѣ дхѣ оу нл сѣтѣ нѣ нѣ мѣтъ . нѣ
 о полѣчиша снлѣ нѣ злѣтлнн протн
 повнѣ мѣтъ . нѣ коудѣ стѣ
 дѣтъ козѣтъ . нѣ соурѣ
 ннѣ сполѣчн
 шазе
 мѣн
 "

И въисть минувши лету тому, съсети сын Адоров Сурію и въде в Сафеку на брань на Израиля. И сынове Израилеви устерехъшися идяху на сретение им, и вполъчишася израильтяни противу им, яко две стаде коз, и суряни исполчиша землю.

И пришел человек Божий, и сказал царю Израильскому: «Так говорит Господь: «За то, что сказали сирийцы: Господь Бог Израилев - Бог гор, а не Бог долин, я отдам все это воинство великое в руки твои, и уразумеют, что Я - Господь». И стояли они друг против друга семь дней, и в день седьмой (начали биться), и приблизились к победе. И победили израильтяне 100 тысяч пеших сирийцев за один день, и бежали те, оставив город Сафеку. И упала там стена на двадцать семь тысяч человек, убив их. И сын



И придет человек Божий, и рече к царю Израилеву: «Вице глаголетъ Господь: Понеже рече Сурна: Бог гор Господь Бог Израилев, и не Бог удолий, и дам силу великую сию в рuce твои, и разумеши, яко Господь есмь аз». И ополчишася ти противу имъ семь дний, и высть в день седьмый и приближышия к победе. И поведиша израиля сурян 100 тысячъ пешцевъ в 1 день, и бежаша, оставлеше Сафеку град. И паде стена на 20 и сем тысячъ мужъ избившихъ, и сын

И придетъ къ царю Израилеву. и рече къ царю Израилеву. Вице глаголетъ Господь. Понеже рече Сурна. Бог гор Господь Бог Израилев. и не Бог удолий. и дамъ силу великую сию противу ти. и разумеши. яко Господь есмь аз. И ополчишася ти противу имъ семь дний. и высть в день седьмый. и приближышия к победе. И поведиша израиля сурянъ 100 тысячъ пешцевъ в 1 день. и бежаша. оставлеше Сафеку градъ. И паде стена на 20 и сем тысячъ мужъ избившихъ. и сын

Адеропъ бѣжа ѿ



И ѿидѣ отъ храмъ ложьничный ѿноутре
 нѣи . и рѣша къ нему ѿтроцы его сеи нѣ
 отъ мѣтѣмъ къ коцрѣи злѣи мѣтии себѣ .
 Да по зложимъ тѣмъ нѣтъ вретнища на чресла
 своѣ и ѿжа на глѣпыи своѣ . и нѣ зыцѣмъ къ
 црѣи злѣи оудане ганжи и нѣтъ дѣла наша .
 и прѣпоясаша се отъ вретнища по чресла
 споймѣ . и по зложиша ѿжа на глѣпыи своѣ .
 и рѣша црѣи злѣи оурѣбъ тѣмъ нѣтъ адеропъ
 глѣтъ жи плѣи ѿцѣдѣша моѣ . и рѣше се быти

Адеров бежал

и спрятался внутри дворца в спальне. И сказали ему слуги его: «Вот, знаем мы, что цари Израиля милостивы. Возложим же ныне вретнища на чресла свои и веревки на головы свои, и выйдем к царю Израилеву, может, пощадит души наши». И препоясались вретнищами по чреслам своим, и возложили веревки на головы свои, и сказали царю Израилеву: «Раб твой, сын Адеров, говорит: «Оставь в живых мою душу!» И сказал тот: «Если он



Адеров вежа,

и вниде в храм ложьничный
 внѣтрений . И рѣша къ нему
 отроцы его: «Се ныне веж
 мы, яко цари Израилеви
 милостиви сѣтъ . Да
 возложим ныне вретнища
 на чресла своя и ѿжа на
 главы своя, и изыдем к
 царю Израилеву, да негли
 живит дѣша наша». И
 препоясаша в вретнища по
 чреслом своим, и возложиша
 ѿжа на главы своѣ, и рѣша
 царю Израилеву: «Раб ти
 сын Адеров глаголетъ: Жива
 есть и еще дѣша моѣ». И
 рече: «Дще есть

еще жив, то он брат мой».

И люди успокоились и утепились, и приняв слова из уст его, говорили: «Брат твой сын Адеров». И сказал он: «Идите и приведите его».

И вышел к нему сын Адеров, и возвели его к нему на колесницу, и сказал он ему: «Города, которые принял мой отец от твоего отца, отдам тебе, и сотворишь себе (торговые) площади в Дамаске, какие устроил отец мой в Самарии. И я, заключив союз, отпущу тебя». И заключили они договор, и отпустил он его.



и еще жив, то брат ми есть». И мужь укратиша, и утешиша, и приняше слово от уст его, и реча: «Брат ти есть сын Адеров». И рече: «Идете и приведете и».

И изыде к нему сын Адеров, и възведоша и к нему на колесницу, и рече к нему: «Грады, яже ве приал отець мой от отца твоего, отдам ти, и на исход створиши а собе в Дамасце, яже положи отець мой в Самарии. И аз в завете пущю тя». И положи ему завети отпусти и.

И еще живъ то брѣмнѣсть. и мужь боу
укратиша и утешиша и приимше слово
оуустъ его и рѣша брати еси глѣ адеровъ.
и рече идетѣ и приведѣте и :



И изыде к нему оуустъ адеровъ. и възведе
доша и к нему на колесницю и рече к нему.
грады яже ве приалъ оуцъ мой оуцѣ тво
его оудим ти. и на исход створиши а собѣ
оу дмасцѣ. яже положи оуцъ мой оу сѣма
рии. и аз глѣ оуздѣ тѣ оу щю тя. и положи
к нему оуздѣ тѣ и оу оуестѣ и :



И один человек из сыновей пророков сказал другому по слову Господню: «Побей меня!» И тот человек не хотел бить его; и тогда (первый) сказал: «Поскольку ты не послушал гласа Господня, вот, ныне ты пойдешь от меня, и убьет тебя лев». И пошел тот от него, и убил его лев, напав на него. И встретил (пророк) другого человека, и сказал: «Побей меня сейчас по слову Господню». И побил его человек, и бил так, что изранил его.



И члѣкъ ѣдинъ ѿ сыновъ пророческихъ рече къ блн
 жнемому си по словеси Господню: «Побий мя!» И не хотяше
 побити его человек, и рече къ нему: «Понеже не послуша
 гласа Господня, се ты ныне оттечеша от мене, и
 поразит тя лев». И отънде от него, и поразит и лев,
 оврет и. И оврете человека иного, и рече: «Побий мя
 ныне по глаголу Господню». И пови и человек и побивый
 и скруши и.

И шел пророк, и встал у царя Израилева на пути, и глаза его покрыты кровавой повязкой. И когда царь проезжал мимо, то он закричал царю, говоря: «Раб твой ходил на войну и вот, один человек привел ко мне другого человека и сказал мне: «Стереги этого человека, если убежит, то будет душа твоя за душу его, или отвесишь талант серебра». И случилось, что раб твой недосмотрел, и вот, того нет». И сказал ему царь Израилев: «Как сказал тебе друг, ты и должен сделать». Тот снял тогда повязку с глаз



И иде пророк и стави царя Израилева на пути, и яко связа(ны) кровми очи его. И высть, яко идяше царь, и сей вопиаше к царю и рече: «Раб твой изыде на войну врани, и се муж ни приведе к мне мужа и рече ко мне: Съхрани ми мужа сего, аще ли отскочит, будет душа твоя за душу его или талант сребра поставиши. И высть, яко призре раб твой сде и сде, — сего не высть». И рече к нему царь Израилев: «Сий несть недруг, прием ныне уво». Потщався отъят теламона от о

И иде пророкъ и стави царя Израилева на пути и яко связа(ны) кровми очи его. И высть, яко идяше царь и сей вопиаше к царю и рече: «Раб твой изыде на войну врани, и се муж ни приведе к мне мужа и рече ко мне: Съхрани ми мужа сего, аще ли отскочит, будет душа твоя за душу его или талант сребра поставиши. И высть, яко призре раб твой сде и сде, — сего не высть». И рече к нему царь Израилев: «Сий несть недруг, прием ныне уво». Потщався отъят теламона от о

чю его . и познаи царь и злеть . яко проркъ
 сий есть . и рече к нему : тако глаголетъ гъ . по
 неже и злеть ты мужа зверна сверепейша
 и шлѣ роукоу моею . и да естъ душа твоя
 въ душѣ его мѣсто . и людие твои въ людий
 его мѣсто . и иде царь и злеть . раславленъ
 и печаленъ . и прииде въ самарію и сѣде гъ
 лѣта . и не ве брани межю сурією . и межю
 и злеть .



И бысть отъ того лѣта . и сиде
 Иосафатъ царь Юдинъ къ царю
 Израилеву . и рече царь Израилевъ
 къ отрокомъ его : «Аще вѣсте . яко
 моа естъ Ремафа галатска . и мы
 молчимъ

своих, и узнал его царь Израилев, что это пророк; и тот сказал ему: «Так говорит Господь: «Поскольку ты выпустил из рук своих мужа, свирепейшего чем зверь, то пусть будет душа твоя вместо души его, и народ твой - вместо его народа!» И пошел царь Израилев ослабевшим и опечаленным, и пришел в Самарию, и жил там три года. И не было войны между Сурией и Израилем.

И на третий год Иосафат, царь Иудейский, пришел к царю Израильскому. И сказал царь Израильский слугам своим: «Знаете ли, что Ремаф Галаадский мой? И мы молчим

чию его, и познаи царь Израилев, яко пророк сий есть, и рече к нему: «Так глаголетъ Господь: Понеже изят ты мужа зверна сверепейша от рѣку моею, и да естъ душа твоя въ душа его мѣсто, и людие твои въ людий его мѣсто». И иде царь Израилев раславлен и печален, и прииде въ самарію, и сѣде 3 лѣта. И не ве брани межю сурією и межю Израилем. И бысть отъ того лѣта и до третьяго, и сиде Иосафатъ, царь Юдинъ, к царю Израилеву, и рече царь Израилевъ к отрокомъ его: «Аще вѣсте, яко моа естъ Ремафа галатска? И мы молчимъ

и не берем его из рук царя Сирийского». И сказал царь Израиля Иосафату: «Пойдешь ли ты со мною на войну против Ремафа Галаадского?» И сказал Иосафат: «Как ты, так и я; как твой народ, так и мой народ; как твои кони, так и мои кони». И сказал Иосафат, царь Иудеи, царю Израильскому: «Вопроси сегодня об этом Господа».

И собрал царь Израильский всех пророков, около четырехсот человек, и сказал царь: «Если пойду на Ремаф Галаадский, будет ли победа?» И сказали: «Иди, и предаст его Господь в руки царя». И сказал Иосафат царю Израилеву: «Нет ли здесь еще пророка Господня, чтобы нам спросить

пріятію ѿ роукы црѣла сурійска . и рече црѣ
 излѣтъ кнѣсафатѣ оуаще озыдешн не о
 мнѣ брацьо ремафѣ оу галаадскоу . и ре а
 сафатъ ꙗкоже и азъ ꙗкоже и ты .
 ꙗкоже людіе мои . ꙗкоже людіе твои .
 ꙗкоже кони мои ꙗкоже кони твои . и
 рече и сафатъ црѣ и юдинъ къ црѣю излѣ .
 отъпроси теи гдн сѣга .



пріати ю отъ рѣкы царя Сурійска». И рече царь Израилев к Иосафату: «Аще взыдешн с нами на врань в Ремафѣ Галаадскоу?» И рече Иосафат: «Якоже и азъ, такоже и ты, якоже людіе мои, такоже людіе твои, якоже кони мои, такоже кони твои». И рече Иосафат, царь Иудин, к царю Израилеву: «Въпросите ныне днесь Господа».

И събра царь Израилев вся пророкы, яко 400 муж, и рече царь: «Аще идѣ в Ремафѣ Галаадский и победѣ нанесѣ?» И реша: «Взыди и даа подасть ти Господь в рѣще царя». И рече Иосафат к царю Израилеву: «Нестъ ли зде пророка Господня? И

нѣсть брацьо излѣтъ о сѣлѣ прѣркы . ꙗко ѹмоу .
 и рече црѣ ꙗще иду ремафѣ галаадскыи
 и повѣдоу нанесѣ . и рѣтъ шло озыдешн да
 пади сътъ ти ѿ роукы црѣ . и рече сафатъ
 къ црѣю излѣ . и ꙗкоже и азъ ꙗкоже и ты .

просили выхъ о мѣхъ имъ . и рече царь изъ о мѣхъ
 къ асафату аще есть единъ мужъ
 на прошение твое и азъ похощу знаменити
 якоже во не глаголетъ о мнѣ до добра и зла .
 михей сынъ иемвлая . и рече царь иосафатъ
 иудинъ не глаголюще тако . и при
 зва царь изъ о мѣхъ скопца единого и рече ско
 ро иди по михею сына емвлая . и царь и
 озафатъ иудинъ . сяде на престоле
 его в оружии при вратехъ самарии . и вси
 пророцы прорицаху предъ нимъ . и сътвори
 бедекня сына ханаина рога железна . и рече
 : «Такъ глаголетъ Господь : сима рогама
 бурню скончаеши . дондеже скончаются .»
 и вси пророцы прорицаху тако глаголюще :
 «Възыди в ремафъ галадскый . и наставитъ
 тя и дастъ ти Господь в рече царя сирийскаго .»

и рече асафатъ : «Аще есть единъ мужъ на прошение твое и азъ похощу знаменити .»

и рече царь изъ о мѣхъ : «Аще есть единъ мужъ на прошение твое и азъ похощу знаменити .»

и рече царь изъ о мѣхъ : «Аще есть единъ мужъ на прошение твое и азъ похощу знаменити .»

и рече царь изъ о мѣхъ : «Аще есть единъ мужъ на прошение твое и азъ похощу знаменити .»

и рече царь изъ о мѣхъ : «Аще есть единъ мужъ на прошение твое и азъ похощу знаменити .»

и рече царь изъ о мѣхъ : «Аще есть единъ мужъ на прошение твое и азъ похощу знаменити .»

и рече царь изъ о мѣхъ : «Аще есть единъ мужъ на прошение твое и азъ похощу знаменити .»

и рече царь изъ о мѣхъ : «Аще есть единъ мужъ на прошение твое и азъ похощу знаменити .»

и рече царь изъ о мѣхъ : «Аще есть единъ мужъ на прошение твое и азъ похощу знаменити .»

и рече царь изъ о мѣхъ : «Аще есть единъ мужъ на прошение твое и азъ похощу знаменити .»

и рече царь изъ о мѣхъ : «Аще есть единъ мужъ на прошение твое и азъ похощу знаменити .»

и рече царь изъ о мѣхъ : «Аще есть единъ мужъ на прошение твое и азъ похощу знаменити .»

и

через него Господа?» И сказал царь Израильский Иосафату: «Есть еще один человек, через которого можно спросить Господа, но я возненавидел его, ибо он не говорит обо мне доброе, а только худое, - Михей, сын Иемвлая». И сказал царь Иосафат Иудейский: «Не говори, царь, так». И позвал царь Израильский одного евнуха, и сказал: «Иди поскорее за Михеем, сыном Иемвлая». И царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, сидели на своих престолах в доспехах у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними. И сделал Седекия, сын Хенааны, железные рога, и сказал: «Так говорит Господь: этими рогами разобьешь сирийцев до полного истребления». И все пророки пророчествовали, говоря так: «Иди на Ремаф Галадский, и Господь наставит тебя и предаст тебе в руки царя Сирийского».



просили выхъ о мѣхъ имъ . и рече царь Израилевъ к асафату : «Аще есть единъ мужъ на прошение Господа , и азъ възненавидехъ и , якоже во не глаголетъ о мнѣ довра , но злое — Михей , сынъ Иемвлая .» и рече царь Иосафатъ Иудинъ : «Не глаголи , царю , тако .» и призва царь Израилевъ скопца единого и рече : «Скоро иди по Михею , сына Емвлая .» и царь Израилевъ , Иосафатъ Иудинъ сяде на престоле его в оружии при вратехъ самарии , и вси пророцы прорицаху предъ нимъ . и сътвори бедекня , сынъ ханаина , рога железна , и рече : «Такъ глаголетъ Господь : сима рогама бурню скончаеши . дондеже скончаются .» и вси пророцы прорицаху тако глаголюще : «Възыди в ремафъ галадскый . и наставитъ тя и дастъ ти Господь в рече царя сирийскаго .»

И посол пошел призвать Михея, и сказал ему: «Вот, ныне все пророки говорят единогласно, предвещая доброе царю; пусть будет и твое слово согласно с их словами, изреки и ты доброе». И сказал Михей: «Жив Господь! Что скажет Господь мне, то и изреку!» И пришел он к царю, и сказал ему царь: «Михей! Михей! Если пойду войною на Ремаф Галаадский, что скажешь?» И сказал тот: «Иди, и поможет тебе Господь, предан будет в руки царя».



И съѣздъ призвать Михея и рече сему, глаголя: «Се вси пророцы ѱсты ныне глаголють добре о цари, вѣди и ты в словесех сих, и по словесом и до сего глагола добре». И рече Михея: «Жив Господь, яко аще что речет Господь на мне, си глаголю». И прииде ко царю, и рече ему царь: «Михея, Михея, аще взидѣ в Ремафѣ Галадскую на врань, еже свеси?» И рече: «Взиди, и наставит тя Господь в рѣце царя».



И съѣздъ призвать Михея . и рече сему глаголя .
 Се вси пророцы ѱсты ныне глаголють добре
 о цари . и ты в словесех сих . и по
 словесомъ и до сего глагола добре . и рече
 Михея . жив Господь . аще что речетъ
 Господь на мнѣ . си глаголю . и прииде
 ко царю . и рече ему царь . Михея
 Михея . аще взидѣ в Ремафѣ
 Галадскую на врань . еже свеси . и рече
 онъ . взиди . и наставитъ тя Господь
 в рѣце царя .

и рече ему царь: «Вещи и еще
 закливаю тебя, чтобы ты говорил
 мне только правду пред Господом».

И сказал Михей: «Нет, видел я всех
 израильян рассеянными по горам, как
 стадо овец, у которого нет пастуха. И
 сказал Господь: «Не с ними Господь,
 пусть возвращаются каждый в свой
 дом с миром». И сказал царь Израилев
 Иосафату, царю Иудейскому: «Не
 говорил ли я тебе, что мне он не
 пророческует доброе, но только злое?»

И сказал Михей: «Не так; ибо я слышал
 слово Господне; не так, видел я Господа
 Бога Израилева, сидящего на престоле
 Своем и все воинство небесное,
 предстоящее Ему по правую и по левую
 руку Его. И сказал Господь Бог: «Кто
 бы склонил Ахава, царя Израилева, чтобы
 он пошел в Рамоф Галаадский и пал
 там?» И когда произнес это, то выступил
 дух, стал пред Господом и сказал: «Я
 склоню его». И сказал ему Господь:
 «Так ли?» Он сказал: «Я выйду и стану
 духом лжи в устах всех пророков его».

И сказал Господь: «Ты склонил его;
 тогда пойди и сделай тако». И вот, ныне
 вселил Господь духа лжи в уста всех
 пророков твоих; и Господь изрек о тебе
 недоброе. И подошел Седекия, сын
 Хенааны, и ударил Михея. (Михей же
 сказал): «Вот, ты увидишь это в тот день,
 когда войдешь в самые тайные убежища
 твои, чтоб скрыться». И сказал царь
 Израилев: «Возьмите Михея и отведите
 его к Амону, градоначальнику, и к
 Иоасу, сыну царя, и пусть посадят его в
 темницу и кормят его плохим хлебом и
 дурною водой, пока я не возвращусь»



И рече ему царь: «Коижды аз
 клену тя, яко да глаголеш истину
 пред Господемъ». И рече Михеа:

«Не тако, видехъ весь Израиль
 раселъ в горахъ, яко стада, иже
 несть пастуха. И рече Господь: Не
 Господь симъ в Бога, да възвратитсѣ
 кождо в домъ свой с миромъ». И рече
 царь Израилевъ къ Иосафату, царю
 Иудину: «Не рехъ ли тебе, яко не
 пророчють ми се довере, но и злое». И
 рече Михеа: «Не тако, и аз слышу
 во глаголъ Господень, не тако видехъ
 Господа Бога Израилева сѣдѣща на
 престоле Своемъ, и все воинство
 невесное предстояше Ему одесную
 Его и ошуюю Его. И рече Господь
 Бог: Кто усрящетъ Ахава, царя
 Израилева, и въздетъ и падетъ в
 Рамафе Галадстей? И рече тако,
 и изыде духъ, и ста предъ Господемъ,
 и рече: Аз усрящу и. И рече къ нему
 Господь: Тако? И рече: Изыду и
 вду духъ ложь во устахъ всехъ пророк
 его. И рече: Брящещи и, и аще
 хощещи изыди, и сътвори тако. И се
 ныне дасть Господь духъ ложь во уста
 всехъ пророкъ твоихъ, и Господь глагола
 на тя злая». И прииде Седекия, сынъ
 Хананинъ, и порази Михея. «Се ты
 узриши в день онъ, егда выидеши в
 скровища скровища своего скрытисѣ».

И рече царь Израилевъ: «Помете
 Михея и възвратите и ко Амону,
 князю града, и къ Иоасу, сыну цареву,
 да и посадятъ в темницы, и да и
 кормятъ хлебомъ печальнымъ и водою
 печальною, дондеже възвратитсѣ

с миром». И сказал Михей: «Если возвратишься с миром, то значит, что не говорил Господь чрез меня».

И пошли царь Израиля (и) Иосафат, царь Иудеи, с ним, в Ремафу Галаадскую. И сказал царь Израилев Иосафату, царю Иудейскому: «Прикрой меня (другой одеждой) и выведи на поле битвы, а ты надень мои царские одежды». И переоделся царь Израильский, и вступил в сражение. И царь Сирийский повелел своим тридцати двум полководцам и оруженосцам: «Не сражайтесь»



щуся в мире». И рече Михеа: «Аще възвращая възвратишия в мире, то да веси, яко несть глаголаа Господь мною».

И възиде царь Израилев, Иосафат, царь Иудин, с ним, иде в Ремафу галатъскую. И рече царь Израилев к Асафату, царю Иудину: «Прикрой мя и въведи в сечь, и ты облечи мя в котыгу мою». И прикрыся царь Израилев и вниде в сечь. И царь Сурьскый заповеда князем и оружником своим 30 и двема, глаголя: «Не поведитесь»

щуся в мире». И рече Михеа: «Аще възвращая възвратишия в мире, то да веси, яко несть глаголаа Господь мною».



И възиде црь и златъ и осафатъ црь иудинъ
 е и нитъ . иде в ремафу галатъскую . и рече
 црь и златъ къ асафату црю иудини
 прикрой мя и въведи в сечь . и ты облечи
 мя в котыгу мою . и прикрыся царь
 израилев . и вниде в сечь . и царь сурь
 ский заповеда князем и оружником
 своим 30 и двема . глаголя . не поведитесь

вы ни с великимъ, ни с малымъ. но токмо
 ищите црѣи единого. и бысть яко узрѣ
 шаво епедыи оруженныи ѿсафата црѣи
 иудина. и ти рече: «Се есть црѣи единого.
 и бысть стоупиша и повѣдиша еси ни.
 и воспиша ѿсафатъ. и бысть яко узрѣ
 шаво еподыи оруженныи яко мѣсть црѣи еди
 но. и ты возвратиша еси ѿ него.



но ты азлавоуки единыи моуи ма едо стѣ
 ноу стрѣлан црѣи единого. и рече црѣи единого
 подалѣши ты. и рече црѣи единого своему
 отъворотися ии единого. и бранн сели
 азлавоуки единыи моуи ма едо стѣ.

вы ни с великим, ни с малым,
 но только ищите одного
 царя Израилева». И было
 так, что увидели воеводы
 и оруженосцы Иосафата,
 царя Иудейского, и сказали:
 «Вот царь Израильский!»
 И обступили его, и стали
 сражаться с ним, и закричал
 Иосафат. И увидели воеводы
 и оруженосцы, что это не царь
 Израилев, и поворотили от
 него.

И натянул лук один человек,
 по имени Евостог, и ранил
 царя Израилева сквозь щели
 щита. И сказал царь своему
 внуку: «Повороти назад и
 выведи меня из сражения, ибо
 я ранен». И сражение в тот
 день усилилось,



вы ни с великим, ни с
 малым, но токмо ищите
 царя Израилева единого».

И бысть, яко узреша
 воеводы и оруженники
 Иосафата, царя Иудина,
 и ти рече: «Се есть царь
 Израилев». И обиступиша и
 поведишася с ними, и воспи
 Иосафат. И бысть, яко
 узреша воеводы оруженныя,
 яко несть царь Израилев,
 то и възвратишася от него.

И отгязав лук един муж,
 имя Евостог, устрели
 царя Израилева между
 въздухом подле щит. И
 рече царь скопцю своему:
 «Възвратися и изведи мя
 от брани сея, яко язвен
 есмь». И умножися брань в
 той день,

и царь противостоял с оружием против сирийцев до вечера, и натекла полная пазуха крови из раны его, и вечером он умер. И лилась кровь из раны по его доспехам. И поставили глашатаев, которые были в войсках, и закричали при восходе солнца: «Пусть каждый идет в свой город и в свою землю, ибо умер царь!»

И пришли в Самарию, и похоронили царя в Самарии. И лилась кровь его по всем лугам Самарийским, и лизали со стеблей псы кровь его, и блудницы омылись в крови его, по слову Господа, которое Он предрек. И прочие дела

и царь въстолствѣ оружїемъ противу сеоу
 рдномъ до вечера . и натекоста крои полно
 лны пазуе его изъ язвы и умре до вече
 ра . и исхожаше кроиъ изъ раны ѿ ядра по
 оружїю . и стави казниць , иже вѣше в полце
 силне , и вопи на вѣстоце глаголя : « Кождо
 вас да идетъ въ свой градъ , и въ свою зе
 млю , яко умре царь ! »



И приидоша в Самарїю . и поотребоша црѣль в са
 марїи . и раздѣлнса кроиъ по всемоу цѣтѣ
 тоу самарѣнскѣу . и полнзаша стевлеве
 и пси кроиъ . и блудница измышаша въ кроиъ
 по глаголу Господну , иже глагола . и прочїя словеса

и царь ве стоя с ору́жием противу сѹряном до вечера, и натекоста крои полны пазуе его из язвы, и умре до вечера. И исхожаше кроиъ язвенаа от ядра по ору́жию. И стави казниць, иже вѣше в полце силне, и вопи на вѣстоце глаголя: «Кождо вас да идет в свой град и в свою землю, яко умре царь!»

И приидоша в Самарїю и погревоша царя в Самарїи. И разделнса кроиъ по всему цвѣту самарейску, и полнзаша стевлеве и пси кроиъ, и блудница измышаша в кроиъ его по глаголу Господну, иже глагола. И прочая словеса

Ахава, и все, что он сотворил,
и храм из слоновой кости,
и все города, которые он
построил, описаны в книгах
летописей царей Израильских.
И умер Ахав, и был положен с
отцами своими.
И воцарился Охозия, сын его,
вместо него. Иосафат, сын
Асы, воцарился над Иудеею
в четвертый год Ахава, царя
Израильского. Царствовал
же Иосафат, сын Асы, в
Иерусалиме тридцать пять
лет. Имя матери его Азува,
дочь Садава. И ходил он
во всем путями Асы, отца
своего, и не сходил с него, и
не сотворил злое пред очами
Господними, только



И царь поплъхъ ослънъ его по негомъ вѣсто . и
иосафатъ снъ асннъ царь стпоплънъ оу
дою оплъто дъ похлатъ црннъ злптъ . цртъво
оаже ас ас афатъ снъ асннъ о гъ ерймъ
лтъ лъ и м лъ в м прн в го л за о падци не с а
о л м н х о ж а ш е п о п е т ъ м ѣ п о у т е м т а с н н о
ѡ ц л о о е г о . и н б о у к л о н и с а ѡ н е г о . н е с т
т п о р н з м г о п р е ѡ т ѣ м л ѡ с п о н н м а т ѡ к м о

Ахава, и все, что он сотворил,
и храм из слоновой кости,
и все города, которые он
построил, описаны в книгах
летописей царей Израильских.
И умер Ахав, и был положен с
отцами своими.

И воцарился Охозия, сын его,
вместо него. Иосафат, сын
Асы, воцарился над Иудеею
в четвертый год Ахава, царя
Израильского. Царствовал
же Иосафат, сын Асы, в
Иерусалиме тридцать пять
лет. Имя матери его Азува,
дочь Садава. И ходил он
во всем путями Асы, отца
своего, и не сходил с него, и
не сотворил злое пред очами
Господними, только



Ахавов и вся, яже сътвори,
и храм слоновый, вся
грады, яже сътвори,
не се ли быша писана в
книгах словесы в дни царь
Израилев. И умре Ахав
и положен бысть с отцы
своими.

И царствова Охозия, сын
его, в него место. Иосафат,
сын Асинн, царьствова над
Иудею в лето 4-е по Ахаве,
цари Израилеве. Царствова
же Асафат*, сын Асинн,
в Иерусалиме лет 35, имя
ве матери его Азува, дщи
Садаваля. И хожаше по
всем путем Асинном, отца
своего, и не уклонися от
него, не сътвори злаго пред
очима Осподнима, токмо

* описка: д.б. Асафат.

высот не разорил,
ибо народ продолжал
жертвоприношения и
заклания на высотах. И
заключил мир Иосафат с
царем Израильским.

И прочие дела Иосафата,
и подвиги, которые он
совершил, описаны в книгах
летописей царей Иудейских.
И умер Иосафат, и погребен
был с отцами своими в
граде Давида, отца своего.
И воцарился Иорам, сын
его, вместо него. И Охозия,
сын Ахава, воцарился над
Израилем в Самарии, в
семнадцатый год Иосафата,
царя Иудейского. И Охозия,
сын Ахава, царствовал над
Израилем в Самарии

высокихъ неразори, яко людие тѣ жряху и
заклаху на высокохъ. и ѹмирися Иосафатъ съ
царемъ израильскимъ.



высокихъ не разори,
яко людие тѣ жряху и
заклаху на высокохъ.
И ѹмирися Иосафатъ съ царемъ
Израилевымъ.

И прочаа словесъ Иосафатов
и силы его, яже сътвори,
не се ли ти писана сѣтъ в
книгахъ словесы в дни царя
Июдин. И ѹмре Иосафатъ
и погребенъ въ отечѣ
своихъ в граде Давидове,
отца своего. И царствова
Иорамъ, сынъ его, в него
место. И Охозна, сынъ
Ахавовъ, царствова надъ
Израилемъ в Самарии в
лето 17 Иосафата, царя
Июдина. И Ахозна, сынъ
Ахавль, царствова надъ
Израилемъ в Са

И прочаа словесъ Иосафатовъ
и силы его, яже сътвори,
не се ли ти писана сѣтъ в
книгахъ словесы в дни царя
Июдин. И ѹмре Иосафатъ
и погребенъ въ отечѣ
своихъ в граде Давидове,
отца своего. И царствова
Иорамъ, сынъ его, в него
место. И Охозна, сынъ
Ахавовъ, царствова надъ
Израилемъ в Самарии в
лето 17 Иосафата, царя
Июдина. И Ахозна, сынъ
Ахавль, царствова надъ
Израилемъ в Са

мари и лѣтъ двѣ . и створи лукаво е прѣтми .
 и нача ходити по поутемъ ѡца своего ахава .
 и по поутни езавелиным и пресоел . и по г
 грѣсѣ дому иерооамла сына аца . иже съ
 грѣши по гъ и зли порока ваалу . и покло
 ни се ему . и разгнѣва гъ на зла паче оуб
 бывшихъ прже его "



ЦѢТВѢРЬТОЕ

И отвръжесе моавъ по гъ и зли по оумертви
 ахава . и впаде охозиа въ болѣзнь . и лежа

два года, и делал неугодное пред очами Господа, и стал ходить путем отца своего Ахава и путем матери своей Иезавели, и следовать грехам Иеровоама, сына Навотова, который ввел Израиль в грех, и служил Ваалу и поклонялся ему, и прогневал Господа Бога Израилева более всех, бывших до него.

ЦАРСТВО ЧЕТВЕРТОЕ

И Моав отделился от Израиля после смерти Ахава. И впал Охозия в болѣзнь, и лежал



мари летъ два, и створи лукавое пред Господемъ, и нача ходити по путем отца своего Ахава и по пути Иезавелиным, матери своей, и в гресех дому Иеровоамла, сына Наваца, иже съгрѣши в Израилѣ, и порока ваалу и поклонися ему и разгнева Господа Бога Израилева паче всех, бывшихъ прже его.

ЦАРСТВО ЧЕТВЕРЬТОЕ

И отвръжесе Моав во Израилѣ по оумертви Ахава . И впаде Охозиа въ болѣзнь, и лежа

в горнице своей в Самарии. И разболелся сильно, и послал гонцов, сказав им: «Идите и узнайте у Ваала, поможет ли мне Накарон, и выживу ли я от болезни сей». И пошли они спрашивать о нем, и ангел Господень сказал Илии Фезвитянину: «Восстань и иди навстречу послам Охозии, царя Самарийского, и скажи им: «Разве нет Бога в Израиле, что вы ныне идете спрашивать Ваала, бога в Кароне?» Не будет этого, ибо говорит Господь: «С одра, на котором ты лежишь, не сможешь сойти, но тут должен умереть». И пошел Илия, и сказал им. И возвратились к Охозии послы, и сказали: «Навстречу нам вышел человек и сказал нам: «Пойдите и возвратитесь к царю, пославшему вас, и скажите ему так: «Господь говорит, разве нет Бога в Израиле, что вы идете вопрошать Ваала, скверного бога в Кароне? За это с постели, на которой ты лежишь, не сойдешь, но на ней должен умереть». И сказал им царь: «Как тот человек, который вышел навстречу вам и говорил эти слова?» И сказали ему: «Человек косматый, и кожаный пояс на чреслах его». И сказал царь: «Это Илия Фезвитянин».



ше в горницы своей в Самарии. И разболеся зело и пүсти слы и рече к ним: «Идете, взыщете у Ваала, да негли поможет ли на Карон, да негли жив бүүдү от колезни сея». Идоша въпрошати его радма, и аггел Господень рече к Илии фезвитянину, глаголя: «Въстав и иди на сретение слов Охозиа, царя Самарийска, и глаголеши к ним, яко: «Нестъ ли Бога во Израиле, да ныне грядете вопрошати Ваала, яко бога в Каронен?. Нестъ тако, яко сице глаголетъ Господь: На одре, на немже лежиши, ты не имаши слести с него, яко ты имаши смертню үмрети». Иде Илана рече к ним. И обратншася слы к нему и реша: «Мүжъ взыде в сретение нам и рече к нам: Възвратитесь, идете к царю пүщшему вы, и глаголите к нему сице: Глаголетъ Господь, яко несть ли Бога в Израиле, да вы грядете въпрашати Ваала, сквернаго бога в Кароне? Не тако ли на одре, на немже ты лежиши, не имаши слести с него, но ты имаши смертню үмрети». И рече к ним царь, глаголя: «Какъ бжше мүжъ тый вшед во сретение вам и глаголав словеса си?» И реша к нему: «Мүжъ космат и пояс үснани о чреслах его». И рече царь: «Илана фезвитянин се есть».

ше горницы своей в Самарии. И разболелся зело. и поустислы. и рекшии ихъ, идете взыщете у Ваала, да негли поможет ли на Карон, да негли жив бүүдү от колезни сея. Идоша опть прашати его радма. и аггелъ гнь рече к Илии фезвитянину оугла. и стая и иди на сретение словъ Охозиа царя Самарийска. и глашииши имъ яко несть ли богъ на одре. да негли поможет ли на Карон, да негли жив бүүдү от колезни сея. Идоша опть прашати Ваала, яко бога в Каронен. И рече к нимъ глаголюще: «Въстав и иди на сретение словъ Охозиа, царя Самарийска, и глаголеши к ним, яко: «Нестъ ли Бога во Израиле, да ныне грядете вопрошати Ваала, яко бога в Каронен?. Нестъ тако, яко сице глаголетъ Господь: На одре, на немже лежиши, ты не имаши слести с него, яко ты имаши смертню үмрети». Иде Илана рече к нимъ и обратншася слы к нему и реша: «Мүжъ взыде в сретение нам и рече к нам: Възвратитесь, идете к царю пүщшему вы, и глаголите к нему сице: Глаголетъ Господь, яко несть ли Бога в Израиле, да вы грядете въпрашати Ваала, сквернаго бога в Каронен? Не тако ли на одре, на немже ты лежиши, не имаши слести с него, но ты имаши смертню үмрети». И рече к нимъ царь, глаголя: «Какъ бжше мүжъ тый вшед во сретение вам и глаголав словеса си?» И реша к нему: «Мүжъ космат и пояс үснани о чреслах его». И рече царь: «Илана фезвитянин се есть».



И послал к нему старейшину пятидесятника с его пятьюдесятью мужами, и пришли к нему. И вот, Илия сидит на верху горы. И сказал ему старейшина: «Царь зовет тебя, человек Божий, сойди!» И отвечал Илия пятидесятнику: «Если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и сожжет тебя и пятьдесят твоих мужей с тобою!» И сошел огонь с неба, и попалил пятидесятника и его пятьдесят мужей.



И поустникъ немому старейшинуу пятьдесятника и мужь его . и поидеша приидоша к немому . и се ила на верху горы . и гла пятьдесятникъ к немому . и рече зоветъ царь тѣбя жинетъ нади . ѿ отвѣща ила и рече къ пятьдесятнику . аще есмь тѣло жин . тогда сндетъ ѿгнь съ нбеси и съестъ тѣя и 50 твою с тобою . и снде огнь с нееси и съестъ 50 муж с ним .

И снова послал к нему царь другого пятидесятника и пятьдесят мужей с ним. И снова стал говорить ему пятидесятник: «Божий человек! Царь так велит, сойди поскорее!» И отвечал Илия ему: «Если я человек Божий, то пусть сойдет огонь с неба и поглотит тебя и твоих пятьдесят мужей». И сошел огонь с неба, и поглотил его и пятьдесят мужей его.



И пакы царь пусти к нему другого пятидесятника и 50 мужей с ним. И вшед пакы глагола пятидесятник к нему и рече: «Человече Божий, сице глаголетъ царь: Потщався сниди!». И отвещав Илна, глагола к нему и рече: «Аще человек Божий аз есмь, то да снидет огонь с небесе и да снестъ тя и 50 муж с тобою». И сниде огонь с небеси и снестъ 50 муж его.

И пакы црь поустникъ нему другоу таго патъ
 деслтникъ и ѿ мужей снидеть . и поше
 пакы глагола пятидесятникъ к нему . и рече
 члчбжн сице глаголетъ црь потщався сниди
 ди . и отвещавъ илна глагола к нему и рече
 аще члчбжн аз есмь тогда снидетъ
 ѿгнь снбсеи да снестъ тя и ѿ мужей
 стобой . и сниде ѿгнь снбсеи и снестъ
 ѿ мужей его



И послал в третий раз царь пятидесятника с его пятьюдесятью мужами. И взошел третий пятидесятник на гору, и преклонил колени свои пред Илиею, и умолял его, и говорил ему: «Человек Божий, вот, душа моя пред тобою и души рабов твоих пятидесяти пред очами твоими; вот, ведь сошел огонь с неба и попалил двух пятидесятников прежних с их пятидесятками; и вот, предстоит душа рабов твоих пред очами твоими». И говорил ангел Божий Илии, и сказал: «Сойди



И приложи царь поустити третїаго старѣйшаго 50-тника и 50 мужъ с нимъ. И прииде к нему 50-тник третий, и поклонися на колену свою пред Илиею, и молися ему, глагола к нему и рече: «Человече Божий, се готова есть душа моя пред тобою и душа раб твоих 50 пред очима твоима. Се во сниде огонь с небесе и поясть оба пятьдесятника старейшая с 50-ею, и се готова есть душа раб твоих пред очима твоима». И глагола ангел Божий к Илии и рече: «Сниде

И приложи царь поустити третїаго старейшаго 50-тника и 50 мужъ с нимъ. И прииде к нему 50-тник третий, и поклонися на колену свою пред Илиею, и молися ему, глагола к нему и рече: «Человече Божий, се готова есть душа моя пред тобою и душа раб твоих 50 пред очима твоима. Се во сниде огонь с небесе и поясть оба пятьдесятника старейшая с 50-ею, и се готова есть душа раб твоих пред очима твоима». И глагола ангел Божий к Илии и рече: «Сниде

сннмннеоубонеслѡлицанхъ :

с ним, и не бойся его».

И встал Илия, и сошел к царю, и сказал ему: «Так говорит Господь: «За то, что ты посылал послов вопрошать Ваала, скверного бога в Кароне, с одра, на котором ты ныне лежишь, не сойдешь, пока не умрешь!» И умер он по слову Господню, которое было сказано через Илию. И прочее о делах Охозии, что он сотворил, написано в книгах летописей царей Израильских.



с ними, не убойся от лица их».

И встав Илия и сиде к царю и глагола к нему: «Вице глаголетъ Господь: Понеже посла слы въпрашать Ваала сквернаго бога в Кароне, не тако на одре, на немже ты лежиши ныне, не имашн слести с него, дондеже смертию умрешн». И умре по глаголу Господню, еже глагола рѹкою Иллиною. И прочая словес Охозии, не елико сътвори, и не си ли писана в книгахъ словом в дни царь Израилев.

Наъстапогнлїанснїдеїетьцрїи глаголемѹ.
 Вице глаголетъ понеже посла слышъ прашать
 ваала сквернаго бога в карантѣ. не тако
 на одрѣ на немже ты лежиши и не имашн
 слести с него дондеже смертию умрешн.
 и умре по глаголу Господню, еже глагола
 рѹкою Иллиною. и прочая словеса Охозии
 не елико сътвори. и не си ли писана
 в книгахъ словом в дни царя
 Израилева.



Иорам, сын Ахава, царствовал над Израилем в Самарии 12 лет, и воцарился в 12 первый (18-й год)* год Иосафата, сына Асы, царя Иудейского, и творил неугодное Господу, хотя не так, как его братья или мать его. Он отступил от (поклонения) идолу Ваала, воздвигнутому отцом его, и сокрушил его, но продолжал пребывать в грехах дома Иеровоама, сына Наватова, который ввел в грех Израиль, и держался их, и не отставал от них. И разгневался Господь на дом Ахава.

* повтор текста на стр 522.



Иеровам*, сын Ахавль, царствовал над Израилем в Самарии лет 12. В лето 12 первое Иосафат, сын Асин, царь Иудин, и створи лукавное пред Господемь, (паче)** а не яко братна его или мати его. И отступи от кумир Ваалов, яже створи отець его и скрушив я, но токмо в гресех дому Иеровамля, сына Наваца, иже съгреша в Израили, и прилепился и не отступи от них. И разгневался гневом Господь на домъ Ахавль.

* отиска: д.б. Иорам;

** слово паче приписано на поле и вставлено в текст знаком вставки.

**Иеровамъ сынъ Ахавль . црѣ по ахавна
излемъ . всамаринъ лѣтъ . вѣ . двѣ . то
оу . первое иосафатъ сынъ асинъ црѣ юдинъ
и створи лукавное предъ господемь . а не яко бра
тнѣ его или мати его и ступи и кумир
рѣвалъ . яже створи отецъ его и скру
шивъ я . но токмо въ грѣсехъ дому
иеровамля сына Наваца иже съгрѣши въ
израили . и прилепился и не ступи отъ
нихъ . и разгнева сѣ гневомъ господь на
домъ ахавль .**

И было, когда Господь хотел вознести Илию в вихре на небо, шли Илия и Елисей из Галгала. И сказал Илия Елисею: «Останься здесь, ибо Господь посылает меня до Фели». И сказал Елисей: «Жив Господь и жива душа твоя, если оставлю тебя!» И дошли до Иерихона, и приблизились сыновья пророков, что жили в Иерихоне, к Елисею, и сказали ему: «Знаешь ли ты, что сегодня Господь вознесет твоего господина над главою твою?» И ответил: «Я знаю это, молчите». И сказал Илия Елисею: «Останься здесь, ибо Господь посылает меня к Иордану». И сказал Елисей: «Жив Господь,



И высть, яко взя Господь Илию в вихре на небо, ндыше Илия и Елисей галгальский. Рече Илия к Елисеви: «Седи zde ты, яко Господь посла мя до Фели». И рече Елисей: «Жив Господь и жива душа твоя, аще оставлю тя». И приидоста до Иерихона, и приближишася сынове пророк, иже в Иерихоне, к Елисею, и рече ему: «Аще разумел еси, яко днесь вземлет Господь господина твоего свыше и от главы твоея?» И рече: «Аз разумех, молчите». Рече же Илия к Елисеви: «Седи зде, яко Господь посла мя до Иордана». И рече Елисей: «Жив Господь

И бысть, яко взя Господь Илию в вихре на небо, ндыше Илия и Елисей галгальский. Рече Илия к Елисеви: «Седи zde ты, яко Господь посла мя до Фели». И рече Елисей: «Жив Господь и жива душа твоя, аще оставлю тя». И приидоста до Иерихона, и приближишася сынове пророк, иже в Иерихоне, к Елисею, и рече ему: «Аще разумел еси, яко днесь вземлет Господь господина твоего свыше и от главы твоея?» И рече: «Аз разумех, молчите». Рече же Илия к Елисеви: «Седи зде, яко Господь посла мя до Иордана». И рече Елисей: «Жив Господь

и жива душа твоя! Не оставлю
тебя». И пошли оба, и
пятьдесят мужей из сыновей
пророков.

и жива душа твоя! Не оставлю
тебя». И пошли оба, и
пятьдесят мужей из сыновей
пророков.

Пришли и стали вдальеке, а
они оба стали у Иордана.
И взял Илия плащ свой,
свернул его и ударил им по
воде, и расступилась вода
на две стороны туда и сюда,
и перешли оба посуху. И
когда они перешли, Илия
сказал Елисею: «Проси,
что сделать тебе прежде,
нежели я буду взят от тебя».
И сказал Елисей: «Да будет
Дух, который в тебе, вдвойне
на мне!» И сказал Илия:
«Затруднительна



Приидоша же и ста ша
издалеча. и оба ста
при Иорданѣ. и при
ахъ милотъ свою, свит
ю и удари и в воду, и
растүпися вода сүдү и сүдү.
И проидоста ова посуху.
И высть пришедъшима
има, и рече Илия Елисеєви:
«Проси, что створю ти,
преже дажде не взят
вүдү от тебе». И рече
Елисий: «Да вүдет
үво дүх, иже в тебе,
сүгүв и в мне». И
рече Илия: «Үжестил

и жива душа твоя, аще
остану тебе». И поидоста
оба и 50 муж от сынов
пророчь.

Приидоша же и ста ша
издалеча, и оба ста ста
при Иордане. И приахъ
Илия милотъ свою, свит
ю и удари и в воду, и
растүпися вода сүдү и сүдү.
И проидоста ова посуху.
И высть пришедъшима
има, и рече Илия Елисеєви:
«Проси, что створю ти,
преже дажде не взят
вүдү от тебе». И рече
Елисий: «Да вүдет
үво дүх, иже в тебе,
сүгүв и в мне». И
рече Илия: «Үжестил

твоя просьба. Если увидишь меня, как я буду взят от тебя, то будет тебе так, если же не увидишь, то не будет».

И шли они дорогою, и разговаривали. И вот, явилась колесница огненная, запряженная конями огненными, и разделила их обоих. И взят был Илия, будто вихрем на небо, и Елисей видел это, и восклицал: «Отец, отец мой, колесница Израиля и конница его!» И более не видел его, и схватился Елисей за одежды свои, и разодрал их надвое.



еси просити паче. Аще узриши мя въспремлема от тебе, будет ти тако, аще ли не видиши, не имать ти быти».

И высть има идущима, идяста и глаголаста. И се колесница огнена и кони огнени, и разделиша между овема. И взят высть Илия вихром яко на небо, и Елисей зряше и вопнаше: «Отче, отче, колесница Израилева и спузницы ея!» И не виде его к тому, и ятся Елисей за ризы своя и растерза я во две растерзанинн.

Еси просити паче. Аще узриши мя отъспремлема отъ тебе, будет ти тако. Аще ли не видиши, не имать ти быти».



И бысть има идущима, идяста и глаголаста. И се колесница огнена и кони огнени, и разделиша между оубома. И взят высть Илия вихром яко на небо. И Елисей зряше и вопнаше: «Отче, отче, колесница Израилева и спузницы ея!» И не виде его к тому, и ятсся Елисей за ризы своя и растерза я во две растерзанинн».



И поднял Елисей плащ Илии, упавший на него, и возвратился, и стал на берегу Иордана. И взял плащ Илии, упавший сверху, и ударил им по воде, и не расступилась вода. И ударил Елисей вторично, и не расступилась вода. И сказал Елисей: «Где Бог Илии?» И ударил Елисей третий раз, и расступилась вода, и перешел Елисей посуху. И видели это сыновья пророков, которые были над Иорданом, и сказали: «Вот, почивает дух Илии на нем!» И вышли навстречу ему, и поклонились



И възъмъ мнѣ и елисей плашоу ю на немъ .
 и по възвратиса и елисен . и ста на брези
 іордановѣ . и приѣмъ гвѣ и елисей мнѣ
 ильниноу иже паде на врхоу его . и ударн
 по воду . и не расступиса вода . и ударн
 елисейно вторицею и не расступиса вода .
 и рече елисей гдѣ естъ бгъ ильинъ . и уд
 рн елисейно третицею и расступиса
 вода . и елисен прѣиде посухоу . и приѣ
 шася по епррѣтн иже на іорданомъ . и рѣ
 шася почиваетъ дхъ ильинъ на немъ . и при
 идоша на срѣтеніе емоу и поклоншася

И взял мантию Иелисей, падшую на нем, и възвратися Иелисей, и ста на брези Иорданове. И приѣмъ Иелисей мантию Ильинну, яже паде наверху его, и ударн в воду, и не расступиса вода. И ударн Елисей вторицею, и не расступиса вода. И рече Елисей: «Где естъ Бог Ильин?» И ударн Елисей въ третицею, и расступиса вода, и Елисей прѣиде посуху. И видеша сынове пророчи, иже над Иорданом, и рѣша: «Се почиваетъ дхъ Ильин на немъ». И приидоша на сретение емоу и поклоншася

ему до земли, и сказали:
 «Вот, пусть вместе с твоими
 слугами пойдут 50 человек,
 все они люди сильные, и
 пусть пойдут и поищут
 господина твоего: вдруг
 взявший его Дух Господень
 поверг его, и он сейчас на
 горе над Иорданом или
 наверху холма?» И сказал
 Елисей: «Не посылайте». И
 принуждали его, и увещевали
 его, и сказал он: «Пошлите».
И послали 50 человек, и
 искали 3 дня, и не нашли
 его. И возвратились к нему,
 а тот оставался в Иерихоне.
 И сказал Елисей: «Разве не
 говорил я вам: не ходите?»
 И сказали жители города
 Елисею: «Хороша жизнь в
 этом городе,

ѣмоу до земли . и рѣша къ нему оубиеннѣ да се
 ѡтрокы твои идиетъ ѣ мужаси оубе
 силныи . и да шедше оубищютъ вѣгата твоего .
 еда како и духъ вземъ Господень . и положитъ на
 деть на иерданѣ на оубѣху горы . или на
 оубѣху холма . и рече елисей не посылае
 и принудиша и . и увещаша и . и рече
 спити и



ему до земля и рѣша к
 нему: «Се ныне да с отроки
 твоими идет 50 мужа
 сынове сильных, и да шедше
 възыщютъ господя твоего, еда
 како и духъ вземъ Господень,
 положитъ и будеть на
 Иердане наврѣху горы или
 наврѣху холма». И рече
 Елисей: «Не посылаетъ». И
 принудиша и, и увещаша и,
 и рече: «Пустите и».
И послаша 50 муж и искаша
 3 дни, и не обретоша
 его. И възвратишася к
 нему, и тѣмъ ве седая в
 Иерихоне. И рече Елисей:
 «Не глаголахъ ли к вам: Не
 ходите?» И рѣша мужи
 града к Елисею: «Житие в
 граде благо,

И послаша и мужи и искаша 3 дни и не обретоша
 его . и възвратишася къ нему .
 и тѣмъ ве седая в иерихонѣ . и рече елисей
 не глаголахъ ли къ вамъ не ходите . и рѣша мужи
 жити въ граде благо

ꙗкоже и гъшн дн подызлы - и неплашн .
 и рече елисеи принте ми водоносъно пѣ
 и сыплете во нѣ соль . и вземше принте
 си текъ мнѣ . и изыде елисеи на исходн
 ца до на лн сыпаша соль . и рече иже глаголетъ
 гъице глаголетъ Господь : Исцелихъ воды снѣ
 и неа смертн и неплашства . и исцелиша
 воды до дн сего по глаголу елисееву иже глагола :



и пѣ възиде штоуду въ ефиль . и входящю
 емоу поутемъ и седѣти малыи излезоша
 шн из града и ругаху тѣ емоу и рѣша е
 моу градн пѣши и пѣради . и възрѣ есл
 оидѣа . и проклята и именемъ гъи мнѣ . и

как и видит господин, но вода здесь плохая и (земля) бесплодна». И отвечал Елисей: «Возьмите новый кувшин и положите в него соли, и принесите ко мне». И вышел он к истоку воды, и всыпал туда соль, и сказал: «Так говорит Господь: «Исцелил воды сии, и не будет от нее впредь ни смерти, ни бесплодия!» И вода стала целебной, и пребывает такою до сего дня, по слову Елисея, которое он произнес.

И отправился он оттуда в Вефиль. И, когда он шел дорогою, и вот, малые дети выбежали из города и смеялись над ним, и кричали: «Иди, плешивый, иди!» И оглянулся, и увидел их, и проклял их именем Господним.



якоже и господь видит, но воды злыи и неплодна». И рече Елисей: «Принте ми водонос нов и сыплете в он соль, и вземше принесите к мне». И изыде Елисей на исходница водная и сыпаша соль, и рече: «Иже глаголетъ Господь: Исцелихъ воды снѣ, и уже не будет от неа смертн и неплашства». Исцелишася воды до дн сего по глаголу Елисееву, иже глагола.

И възиде оттуду в Вефиль. И входящю емоу поутем, и се дети малыи излезоша из града и ругаху тѣ емоу и рѣша емоу: «Гряди, плешиве, гряди!» И озревся, виде я, и проклят я именем Господним. И

ѿстоупи ѿ нихъ :



отставал от них.

И Меса, сын Моавитский, пригонял царю Израильскому по сто тысяч овец и по сто тысяч неостриженных баранов. И когда умер Ахав, то царь Моавитский отрекся от царя Израильского. И выступил царь Иорам в то время из Самарии, чтобы объехать Израиль.



отступи от них.

И Моса, сын Моавль, ве пригоня на исходве цареви Израилеву 100 тысящ агнят, 100 тысящ овнов и с руне сын. И высть по умертви Ахавли, и отврѣжеса царь Моавль царя Израилева. Изыде царь Иорам от дне от Самарна и посещаше Израиля.

И Мосейтъ моавльѣтъ пригоня на исхѣбѣ
црѣи излѣовѣ рѣ тысящъ агнятѣ рѣ
тысящъ ѿноптѣи съ роу несѣи . и высть
по умертѣи ахавли . и ѿврѣжеса црѣ
моавль црѣи излѣовѣ . и изыде црѣи ѿ
самарѣи и посѣща
шен излѣовѣ :

И пошел, и послал к Иосафату, царю Иудейскому, сказать: «Царь Моавитский отделился от меня, пойдешь ты со мною воевать против Моава?» И сказал он: «Пойду, ибо как ты мне, так и я тебе, как твой народ, так и мой народ, как твои кони, так и мои кони». И сказал: «Какой дорогою идти нам?» И он ответил: «Путем пустыни Едомской».



И иде и пүсти к Иосафатү, царю Иүдинү, глагола: «Царь Моавль отвержеся мене, то да идеши с мною на брань на Моава». И рече: «Взыдү, ты во еси мне точен и аз тебе, и яцыже людие мон, яцыже людие твои, яцыже кони мон, яцыже кони твои». И рече: «Конм пүтем взыдү?» И рече: «Пүтем пүстыня Едомьскыя».

И иде и пүсти к Иосафатю царю Иудиню глагола: «Царь Моавль отвержеся мене то да идеши со мною на брань на Моавль». И рече пүстыню: «Ты бо еси мне точен и аз тебе и яцыже людие мои и яцыже людие твои и яцыже кони мои и яцыже кони твои». И рече кони пүтем пүстыню Едомьскыя.

А

”



И пошли царь Израильский, и царь Иудейский, и царь Едомский; и шли той дорогою семь дней. И не было в войске воды ни людям, ни скоту, и сказал слугам своим царь Израильский: «Ведь собрал Господь этих трех царей вместе на пути, чтобы предать их в руки Моава». И сказал ему Иосафат, царь Иудейский: «Нет ли здесь пророка Господня, чтобы через него спросить Господа?» И ответил один слуга царя Израильского: «Здесь Елисей, сын Асафатов, который возливал



И иде царь Израилев, и царь Иудин, и царь Идомля, и идеша путем седмь дний, и не бы полку воды, и скоту его, и рече отроком своим царь Израилевь: «Яко затвори Господь 3 сна царя, идущая предати в рuce Моавли». И рече Иосафат к нему, царь Иудин: «Аще не будет пророка Господня и въпросимъ Господа им». И отвеща един отрок царя Израилева: «Где есть Иелисей, сын Асафатов, иже возливаста

И иде царь Израилев и царь Иудин и царь Идомля, и идеша путем седмь дний. И не бы полку воды и скоту его, и рече отроком своим царь Израилевь: «Яко затвори Господь 3 сна царя, идущая предати в рuce Моавли». И рече Иосафат к нему, царь Иудин: «Аще не будет пророка Господня и въпросимъ Господа им». И отвеща един отрок царя Израилева: «Где есть Иелисей, сын Асафатов, иже возливаста

воду на руки Илии». И сказал Иосафат: «Есть на нем слово Господне».

И пошли к нему царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, и царь Едомский; и сказал Елисей царю Израильскому: «Что мне и тебе? Пойди ныне к пророкам отца твоего и к пророкам матери твоей!» И сказал ему царь Израильский: «Нет, ведь созвал сюда Господь трех царей, чтобы предать их в руки Моава». И сказал Елисей: «Жив Господь Сил, и тот, кто предстоит пред Ним, ибо я стыжусь лица Иосафата, а глядя на тебя, сомневаюсь; но приведи ко мне



воду на руже Илиине». И рече Иосафатъ: «Есть на том глагол Господень».

И сииде к нему царь Израилев, Иосафат, царь Иудин и царь Едомескъ, и рече Елисей к царю Израилеву: «Что мне и тебе? Прииди ныне к пророком отца твоего и к пророком матери своея». И рече ему царь Израилев: «И да не познал есть Господь трии царев предати а в руже Моавли». И рече Елисей: «Жив Господь Сил, иже предстоит пред ним, яко не лица Иосафатова аз стыжюся или възрев на тя усумнюся. Но се виждь, приведи ми

подоуна роуцѣ илиинѣ . и рече иосафатъ
есть на том глаголъ господень :



И сииде к нему црѣи илпкн асафатъ црѣ
иудинъ и црѣ едомескъ . и рече елисен
къ црѣи илпкн : что мнѣ и то въ рини
и нѣсть я рркомъ шдѣтвоего . и къ пррко
мъ твоею . и рече к нему црѣи злпкъ . и да
не позналъ ешь шрин црѣи предати а роу
цѣ моавли . и рече елисеи : яко не лица
иосафатова аз стыжюся или възрев на
тя усумнюся . но се виждь . приведи ми

пѣвецъ . и въ сѣгдѣшнѣмъ пѣвецъ . и въ нѣмъ
 немъ рука гнѣ . и рече такъ глаголетъ бо
 рече потоки снѣга глубоки яко такъ глаголетъ
 гнѣ не престанетъ дѣхъ и не престанетъ дождь ,
 и потоцы снѣга наполнятся водою и пите
 вы , и стѣжаниа плаша , и легко снѣга будетъ
 предъ очима гнѣ . и предамъ Моаву в
 руки ваши , и повѣдите всякъ градъ твердъ .
 и древа блага низложите . и всякъ источникъ
 воды заградите . и всякую часть блага
 уничижите каменіемъ »



и въ утро поутра ходящюу жертвоу . и се по
 дындѣху поутра ходящюу едомъскимъ . и и

певца». И в то время, когда
 играл и пел певец, рука
 Господня коснулась Елисея,
 и сказал он: «Так говорит
 Господь: «Выройте рвы
 глубокие, ибо так говорит
 Господь: не прекратится
 ветер и не перестанет дождь,
 и рвы эти наполнятся водой,
 и будете пить вы и скот ваш,
 и это легко будет сделать
 Господу. И предам Моаву в
 руки ваши, и поразите все
 города и крепости, и лучшие
 деревья порубите, и все
 источники вод загородите,
 и все лучшие участки полей
 испортите камнями.
 И было на следующее утро,
 когда возносят (хлебное)
 приношение, пошли воды на
 путь Едомский,



певецъ». И въ сѣгдѣшнѣмъ пѣвецъ . и въ нѣмъ
 немъ рука Господня, и рече:
 «Такъ глаголетъ Господь:
 Сотворите потоки снѣга
 глубоки. Яко тако глаголетъ
 Господь: Не престанетъ дѣхъ
 и не престанетъ дождь, и
 потоцы снѣга наполнятся
 водою, и пите вы и стѣжаниа
 ваша, и легко снѣга будетъ
 предъ очима Господними. И
 предамъ Моаву в руки ваши,
 и повѣдите всякъ градъ твердъ,
 и древа блага низложите,
 и всякъ источникъ воды
 заградите, и всякую часть
 блага уничижите каменіемъ».
 И въ сѣгдѣшнѣмъ пѣвецъ . и въ нѣмъ
 немъ рука Господня, и рече:
 «Такъ глаголетъ Господь:
 Сотворите потоки снѣга
 глубоки. Яко тако глаголетъ
 Господь: Не престанетъ дѣхъ
 и не престанетъ дождь, и
 потоцы снѣга наполнятся
 водою, и пите вы и стѣжаниа
 ваша, и легко снѣга будетъ
 предъ очима Господними. И
 предамъ Моаву в руки ваши,
 и повѣдите всякъ градъ твердъ,
 и древа блага низложите,
 и всякъ источникъ воды
 заградите, и всякую часть
 блага уничижите каменіемъ».
 И было на следующее утро,
 когда возносят (хлебное)
 приношение, пошли воды на
 путь Едомский,

и наполнилась земля водой. И моавитяне услышали о том, что скоро будут побеждены, и, возопив, собрали всех вооруженных, и вышли, и стали у горы. И встали они рано, и солнце воссияло над водою, и моавитянам показалось, что кровавые лучи отражаются от вод, и сказали они: «Это кровь от оружия, значит, сражались между собою цари и истребили друг друга; и вот, пора идти на добычу, Моав!» И встав, пришли они в стан израильтян, и израильтяне стали бить моавитян, и остатки их

сполнися воды земля . и вси моавиши слышаша на ня победу , и воспишаша отинуды препоясаны поясы , и вышедше и сташа при горе . и ураниша заутра , и солнце восня на воды , и вид моав противу на водах , яко лучя кровавы , и рече : «Кровь си есть от оружия , вилися суть уже цари , убил есть мужь искренняго своего . и се ныне грядут на користь , моавлю!» И въставше видоша в полк Израилев , и израильтяне въставше избивша моавляны , и оста



и въставше видоша в полк Израилев . и израильтяне въставше избивша моавляны , и оста

но къ бѣжаша ѿ лицъ оныхъ . и видѣша входящею
 въ ющею пламя . и грады разбиша . и вся
 коу часть благоу на прѣгоша мужи каменїа
 и исполниша я . всяк источникъ воды
 заградиша . и всяко древо благо иссекоша .
 и до оставшихъ стенъ каменныхъ неразвїенныхъ
 и обступили пращницы . и разбиша я .



И видѣ царь моавля яко укрѣпился на немъ
 брань и поятъ съ собою семьсотъ мужей
 зъенныхъ оружіемъ просла царя едома . и
 не возмогоша . и поятъ съ собою прѣвѣ

побежали от них. И продолжали идти и избивать моавитян, и города разрушили, и на всякий лучший участок в поле набросали камней и закидали его; и все источники вод перекрыли, и все деревья лучшие посекли, и оставались только камни стен нетронутыми, и установили орудия для метания камней, и разрушили их.

И увидел царь Моавитский, что враги одолевают его, и взял с собою семьсот человек, владеющих мечом, желая пробиться к царю Едомскому; но не смогли. И взял он сына своего первенца,



нок бежаша от лица ихъ .
 И видѣ входяще и въюще
 моавляны , и грады разбиша ,
 и всяку часть благоу
 наврѣгоша мужи каменїа и
 исполниша я , всяк источникъ
 воды заградиша , и всяко
 древо благо иссекоша , и до
 оставшихъ стенъ каменныхъ
 неразвїенныхъ и обступили
 пращницы и разбиша я .

И видѣ царь Моавль , яко
 укрѣпился надъ ними брань ,
 и поятъ съ собою семьсотъ
 мужей , явленыхъ оружіемъ ,
 прося на царя Едома , и не
 возмогоша . И поятъ сына
 своего прѣвѣ

который должен был наследовать его царство, и принес его в жертву, и вознес всежжение на стене. И был большой мятеж в Израиле (и негодование), и они отступили от него, и возвратились в свою землю.

И была одна из жен сыновей пророков, и с воплем говорила Елисею: «Раб твой, а мой муж умер; а ты знаешь, что раб твой боялся Бога. И некий заимодавец пришел, чтобы взять обоих сыновей моих в рабы себе». И сказал ей Елисей: «Что мне сделать для тебя? Скажи, что есть у тебя в доме?» Она сказала: «Нет у рабы твоей ничего в доме, кроме сосуда с елеем».



нца, иже царствова в него место, и сътвори жертву, и възнесе всежжденаа на стенах. И бысть мятежь в Израили велик, и възвратишася от них, и приидоша в землю свою.

И жена бе едина от сынов пророчъ, и възпи к Елисеви, глаголюще: «Раб твой, а мой муж умре, а ты веси, яко раб бе бояся Бога. И наймик некоторый прииде, да поимет сына моя ова себе в работу». И рече Елисей: «Что да створю ти? Повежь ми, что имаши ныне в дому?» Она же рече: «Нестъ у равы твоея ничтоже в дому, но помажи мя

ица иже сретъ по ала негомъ ксто . не гътвори
жертвѣ . и гъзнесе всежжденаа на стѣнѣх .
и быма тежь в Израиле великѣ . и гъзврати
тишася отъ нихъ . и приидоша о землю свою :



И жена бѣ едина ѿ сыноу пророчъ . и гъспикъ
белне гъспикъ гюще . рабъ твои а мой
оумре . а ты штъ ксиа корабъ тѣ бои а слѣга .
и наймикъ гънъ гъкоторый прииде . да по
иметъ гънма молѣка себѣ о работу . и рече
ли стѣн чти о дстѣ порю ти по штъ ми . чти
и маши ни гъ о домоу . ѿна жере ченъ гъ оура
бытѣ о елн чти о домоу . но помажи ма

милотию . и рече к ней приди . и испроси себе
 скровище вне от всех сосуд твоих новых , не
 замедли . вшедши затвори ти двери
 о себе , и о сыну своему . и влеши в [сь]
 суды сия , и наполненное возмешь . и иде
 от него и створи тако . и затвори о
 себе двери и о сыну своему , и та
 приближися к нею и леяста с нею ,
 дондеже исполнишася все суды . и рече
 сына своего : « Приблизити ми еще
 другой суд » . и рече ей : « Нет
 есть другого суда » . и стояше
 масло . и пришедши возвести человеку
 Божию , и рече Иелсей : « Приди
 и дажь масло , и да поиши
 лишевники своа , и ты и сына
 твоя жива будета от оставшаго
 масла » .



И сказал он: «Пойди и
 попроси себе сосудов на
 стороне, у всех соседей твоих,
 сосуды новые, и не медли.
 Потом пойди и затвори за
 собою и за сыновьями твоими
 дверь, и наливай во все эти
 сосуды, и наполненные
 оставляй». И пошла от него,
 и сделала так. И заперла
 дверь за собой и за сыновьями
 своими, и те вместе с нею
 лили (масло), пока не
 наполнены были все сосуды.
 И сказала сыновьям своим:
 «Поднесите мне еще сосуд».
 И ответили ей: «Нет больше
 сосудов». И остановилось
 (прибавляться) масло. И
 пришла она возвестить об
 этом человеку Божию, и
 сказал Елисей: «Пойди,
 продай масло и заплати
 долги твои; и ты с сыновьями
 твоими жить будете на
 оставшемся масле».



милотию». И рече к ней:
 «Приди и испроси себе
 скровище вне от всех сосуд
 твоих съсуды новыи, не
 замедли. вшедши затвори
 ти двери о себе и о сыну
 своему, и влеши в [сь]
 суды сия, и наполненное
 възмешь». И иде от него
 и створи тако. И затвори о
 себе двери и о сыну своему,
 и та приближися к нею
 и леяста с нею, дондеже
 исполнишася вся съсуды.
 И рече сына своего:
 «Приблизити ми еще
 другой съсуд». И рече ей:
 «Нетъ другого съсуда». И
 стояше масло. И пришедши
 възвести человеку Божию,
 и рече Иелсей: «Приди
 и дажь масло, и да поиши
 лишевники своа, и ты и
 сына твоя жива будета от
 оставшаго масла».

И был день, когда пришел Елисей в Сомам, и там богатая женщина зазвала его к себе поесть хлеба. И когда он приходил и уходил оттуда, многократно заходил туда поесть. И сказала она мужу своему: «Вот, я знаю, что это Божий человек, тот, который все время ходит мимо нас. Давай построим ему небольшую горницу, и поставим для него постель, и стол, и престол, и светильник. И когда он будет приходить к нам, пусть заходит туда».

И однажды он пришел туда, и зашел в горницу, и спал там. И сказал Гиезию, слуге своему: «Позови ко мне эту сонамитянку».

И высть день и мимо иде Елисей в Сомам, и ту жена велиа удръжа и снести хлеб. И высть ему входитьи и исходитьи множицею и укланятися тамо ясть. И рече жена к мужю своему: «Се разумех, яко человек Божий есть се, мимо ходит сквозе ны присно. И сътворим ему полатю место мало, и поставим ему одр и трапезу и престол и свещник. И будет внегда входитьи ему к нам и уклонитися ему тамо».

И высть день, и вниде ту и уклонися в полатю и спа ту. И рече к Гиезию, отрочицю своему: «Призови ми сумантаныню сию». И

И высть день и мимо иде Елисей в Сомамъ, и тоужъ и велиа . оудръжа и снести хлѣбъ . и высть ему входитьи и исходитьи множицею и укланятися тамо ясть . и рече жена к мужю своему , се разумехъ , яко члвкъ божій есть се , мимо ходитъ сквозе ны присно . и сътворимъ ему полатю мѣсто мало . и поставимъ ему одръ и трапезу , и прѣстолъ и свѣщникъ . и будетъ внегда входитьи ему къ намъ . и уклонитися ему тамо :



И высть день и вниде ту . и уклонися въ полатю и спа ту . и рече къ Гиезию , отрочицю своему : « Призови ми сумантаныню сию » . и

призваю . и ста пред нимъ . и рече к нему .
 рцы убо еи . се удивила еси намъ .
 что подобаетъ ти творити . аще есть ти
 слово к царю . или к князю силе . она же
 рече . между людей аз есмь живущи .
 и рече . что подобаетъ ти творити
 ей . и рече . отрочище его .
 зело сына во несть у ней . а мужь ея
 несть старъ . и призваю . и ста при
 дверехъ . и рече Елисей к ней .
 во время се . яко година жива
 ве . ты зачнеши сына . она же
 рече . ни . господи . не
 сълажи раба своей .



и зачатъ въ чреве ея сына . и роди
 во время се . яко година жива ве .

И позвал ее, и стала она перед ним. И сказал слуге: «Скажи ей: «Вот, ты удивила нас ежедневной заботой. Что сделать мне для тебя? Есть ли у тебя какое-нибудь слово к царю или к военачальнику?» Она сказала: «Нет, я живу среди своего народа». И сказал он: «Что же можно сделать для нее?» И сказал Гиезий, его слуга: «Плохо, что сына у нее нет, а муж ее не стар». И позвал он ее, и стала она в дверях. И сказал Елисей ей: «Через год в это самое время ты зачнешь сына». Она же сказала: «Нет, господин мой, не обманывай рабы своей!»

И зачала во чреве та женщина сына, и родила его в то самое время, спустя год, как и сказал ей

призваю, и ста пред ним, и рече к нему: «Рцы убо ей: Се удивила еси нам. Вседневное что подобает ми творити? Аще есть ти слово к царю или к князю силе?». Она же рече: «Несть, посреди людей своих аз есмь живущи». И рече: «Что подобает створити ей?» И рече Гиезий, отрочище его: «Зело сына во несть у ней, а мужь ея несть стар». И призваю, и ста при дверехъ, и рече Елисей к ней: «Во время се, яко година жива ве, ты зачнеши сына». Она же рече: «Ни, господи, не сълажи раба своей!»

И зачат в чреве жена сын, и роди в время се, яко година жива ве, якоже глагола к ней

Елисей. И попросил ребенка, и сказал отцу своему: «Голова моя болит!» И сказал тот слуге своему: «Отнеси его к матери его». И понес его к матери его, и лежал он на коленях у нее до полудня, и умер.

И взяла она его, и положила на постели человека Божия, и заперла его, и вышла. И призвала мужа своего, и сказала: «Пришли мне одного из слуг и одного осла, и я поеду к человеку Божию и возвращусь».

И сказал он: «Зачем ты поедешь к нему? Сегодня не начало месяца и не суббота». Но она ответила: «Будет так!» И оседлала осла, и сказала слуге своему: «Веди и иди, и не останавливайся, пока не скажу тебе,



И Елисей. Устервь отрочищъ и рече к отцу своему: «Глава моя болит». И рече к отроку: «Неси к матери его». И несе и к матери его, и лежаше на колени ея до полудни, и умре.

И възнесе и положи на одре человека Божия, и затвори о нем и изыде. И призва мужа своего и рече ему: «Посли ми единого от отрок и единого от ослят, и теку до человека Божия и възвращюся. И рече и: «И что, яко идеш к нему? И се днесь не новъмесяць, ни субота». Она же рече: «Мир». Оседла и осла свое и рече к отрочищу своему: «Веди и ходи, не удръжи мене, да всяду, якоже реку ти,

і елисей. и устервь отрочищъ и рече к отцу
своему глагола бо болитъ. и рече к отро
ку неси къ матери его. и несе и къ мате
ри его. и лежаше на коленихъ ея до полу
днни и умре.



И възнесе и положи на одре человека Божия, и затвори о нем и изыде. И призва мужа своего и рече ему: «Посли ми единого от отрок и единого от ослят, и теку до человека Божия и възвращюся. И рече и: «И что, яко идеш к нему? И се днесь не новъмесяць, ни субота». Она же рече: «Мир». Оседла и осла свое и рече к отрочищу своему: «Веди и ходи, не удръжи мене, да всяду, якоже реку ти,

возвестил мне». И сказала она: «Просила ли я сына у господина моего, ибо говорила: «Не прельщай меня (надеждой)?» И сказал Елисей Гиезию: «Препояшь чресла свои и возьми жезл мой в руки свои, и ступай; если встретишь кого, не благословляй его, и если тот будет благословлять тебя, не отвечай ему. И возложи жезл мой на ребенка». И сказала мать ребенка: «Жив Господь и жива душа твоя, если я отставлю тебя!»

И встал Елисей, и пошел за нею, и Гиезий пошел впереди нее. И возложил жезл на ребенка, и не было ни голоса, ни ответа. И возвратился навстречу ему, и поведал ему, сказав: «Не восстал отрок». И вошел Елисей в дом,

възвести мене». И рече жена: «И да просих сына у господина моего? Яко рекох: Не прельсти мене». И рече Елисей к Гиезии: «Препояши чресла своя и възми жезла мой в рѹце свои, и иди. Яко обрящеши мужа, не благослови его, и аще благословитъ тя муж, не отвещай ему. И възложь жезлъ мой на отрочище». И рече мати отрочища: «Живъ Господь и жива душа твоя, аще остану тебе!»

И вѣста Елисей и иде въслед ея, и Гиезий мимо иде пред нею. И възложи жезла на отрочище, и не ве гласа и не ве послушанна. И възвратися в сретение его и поведа ему, глаголя: «Не вѣста отрочище». И видѣ Елисей в храм, и

възвѣстити мене. и рече жена и да просих ея
оу гдѣ моего такорекшю не прельсти мене. и рече
елисей к гиезии прѣпоаяши чресла свои
и възми жезла мой в рѹце свои, и иди
яко обрящеши мужа не благослови его. и аще
благословитъ тя муж оубо не отвещай ему. и възложь
жезлъ мой на отрочище. и рече мати
отрочища живъ гдѣ и жива душа твоя аще
остану тебе :



и възста елисей и иде
въслед ея, и гиезий мимо
иде пред нею. и възложи
жезла на отрочище, и не ве
гласа и не ве послушанна.
и възвратися в сретение
его и поведа ему, глаголя:
«Не вѣста отрочище». и
видѣ елисей в храм, и

бѣ ѿ трочищю умрыи положенъ бѣ на одрѣ
 его. и поиди елисей. и затвори дѣрзи ѿ
 овою самою. и помолнися гдѣу. и възлезе и леже
 на трочищи. и положи уста своа на уста
 егѣго. и очи егѣго на очи егѣго. и рѣче сво
 на рѣчѣ егѣго. и дѣну на нь и иде о немъ. и разгорѣ
 плоть трочищю. и обратися и обиходи в храмѣ сюдѣ
 мѣ сюднѣю. и възыде и поклонися ради троч
 ищю. и отвързе ѿ трочищю очи свои. и въз
 спиди елисей къ гдѣу си. и рече призови мѣ
 мѣ сюднѣю. и въззваю и видѣ к нему
 и рече елисей приими сѣ тѣ тѣ тѣ тѣ тѣ тѣ тѣ тѣ
 и паде на ногу егѣго и поклонися ему до земли.
 и поят сына своего.



и вот, умерший отрок
 лежит на одре его. И вошел
 Елисей, и запер за собою
 дверь, и помолился Господу,
 и поднялся и лег поверх
 ребенка, и приложил свои
 уста к его устам, и свои глаза
 к его глазам, и свои ладони
 к его ладоням, и вдохнул в
 него, и вошло дыхание его.
 И согрелось тело ребенка; и
 встал (Елисей), и походил по
 горнице взад и вперед, и снова
 подошел и склонился над
 отроком. И открыл ребенок
 глаза свои. И закричал Елисей
 к Гиезии, и сказал: «Позови
 мне суманитяныню эту!» И
 тот позвал ее, и она вошла
 к нему, и сказал Елисей:
 «Прими сына твоего».
 И подойдя к нему женщина,
 и упала в ноги ему, и
 поклонилась ему до земли, и
 взяла сына своего.

се отрочищю умрыи положен
 бе на одре его. И видѣ
 Елисей и затвори дѣрзи
 от овою самою, и помолнися
 Господу, и възлезе и леже
 на трочищи, и положи уста
 своя на устахъ его, и очи его
 на очию его, и рѣче свои
 на рѣчѣ егѣго, и дѣну на нь,
 и иде о немъ. И разгорѣся
 плоть трочищю, и обратися
 и обиходи в храмѣ сюдѣ
 сюдѣ, и възыде и поклонися
 ради трочищю. И отвързе
 трочищю очи свои, и възспиди
 Елисей къ Гиезии, и рече:
 «Призови мѣ сумантѣныню
 сию». И въззваю и видѣ
 к нему, и рече Елисей:
 «Прими сын твоей». И
 видѣ жена и паде на ногу
 его и поклонися ему до
 земля, и поят сына своего.

И поднялся Елисей, и возвратился в Галгал. И был голод в земле той, и сыновья пророков сидели пред ним. И сказал Елисей слуге своему: «Поставь большой котел и свари похлебку для сыновей пророков». И вышел в поле набрать гороху, и нашел дикий виноград, и набрал с него гроздьев полную одежду свою, которую снял с себя; и высыпал их в котел вариться, и они не знали, что он принес им есть. И когда они стали есть похлебку, то подняли они крик и говорили: «Это смерть, человек Божий!» И не могли есть. И сказал он: «Возьмите муки и всыпьте в котел». И сказал Елисей Гиезию, слуге своему: «Отнеси людям, пусть едят». И больше никто не сказал дурного слова о еде из котла. И пришел некто из Савесы, и принес человеку Божьему двадцать ячменных лепешек из зерна нового урожая и сыры. И сказал Елисей отдать это людям, пусть едят. И сказал слуга его: «Этого не хватит для ста человек». И сказал он: «Дай людям, пусть едят, и еще останется им, ибо так говорит Господь: пусть едят, и останется им». И все было, как предрек Господь, и сказал Елисей.



И взыде Иелисей и възвратися в Галгалы. И ве глад в земли той, и сынове пророчии седяху пред ним. И рече Иелисей отрочицю своему: «Настави котел великий и свари варение сыном пророчим». И изиде на село събрать гороху и обрет виноград на селе, и навра в нем лүпинаре дивьяго полну ризу свою, и въсыпа в котел на сварение, яко не разумеша, и принесоша ему ясти. И высть ядущим им от варенна и възпиша и реша: «Смерть есть, человек Божий!» И не могоша ясти. И рече: «Възмите муки и всыпете в котел». И рече Иелисей к Гиезию, отрочицю своему: «Изнеси людям, да ядят». И не высть лукава глагола о конове. И мужь прииде от Савесы и принесе к человеку Божию пръвородный хлеб ячный 20 и сыры, и рече людям, да ядят. И рече слуга его: «Не довлеет пред сто мужь». И рече: «Дажь людям, да ядят, и останется им, яко сице глаголетъ Господь: Да ядят и останется им». По глаголу Господню, иже глагола Иелисей.

И възвратися Елисей в Галгалы. И бысть голодъ в земли той, и сынове пророчии седяху пред ним. И рече Елисей отрочицю своему: «Настави котелъ великый, и свари варение есиюмъ пророчимъ. И изиде на село събрать гороху, и обреть виноградъ на селе. И навра на немъ лупинарѣ дивьяго полну ризу свою. И въсыпа въ котелъ на сварение. Яко не разумѣша. И принесоша ему ясти. И бысть ядущимъ и въвареніи и възпиша. И рече имъ: «Смерть есть члвкъ бжій, и не могоша ясти. И рече отъ земли муки и сыпаша въ котелъ. И рече елисей къ гиезию отрочицю своему: «Изнеси людямъ да ядятъ». И не высть лукава глагола о конове. И мужь прииде от Савесы, и принесе къ человеку Божию пръвородный хлѣбъ ячный 20 и сыры. И рече людямъ да ядятъ. И рече слуга его: «Не довлеетъ предъ сто мужь». И рече: «Дажь людямъ да ядятъ, и останется им, яко сице глаголетъ Господь: Да ядятъ и останется им». По глаголу Господню, иже глагола Иелисей.



И неоманъ князь великий сиринъ въ бою
 великъ прѣгнѣ споймъ, и днотъ оцъ лица,
 такъ отъ горъ днѣ стѣ спсѣ сиринъ. въ бо
 мужъ великъ спленъ, съжложе въ прокаж
 нтъ. и сирини и сходяху въ такъ о гостѣ
 боу. и въ рѣтѣ тошалоу нѣтѣ коу малю оу земли
 и нѣтѣ. и въ близъ жены неомана. та рѣ
 гнѣ споен. и на пѣтѣ домоу глѣмоу гѣо прѣдъ
 прѣкомъ такъ жѣ имъ иже о сирини пѣтѣ и чн
 стнпѣтѣ въ проказы его. и шѣши нѣтѣ з оу
 стнпѣтѣ оуспоемоу и рече такъ. и такъ о глѣ
 оу нѣтѣ каѣ же естъ въ земли нѣтѣ оу

И Неоман, военачальник
 царя Сирии, был великим
 человеком перед своим
 господином и важным
 лицом, ибо чрез него Господь
 послал победу сирийцам.
 И был тот человеком
 великим и сильным, но он
 был прокажен. И сирийцы
 однажды выходили на
 Израиль и нашли в земле
 Израильской маленькую
 девочку, и стала она служить
 жене Неомановой. И сказала
 она госпоже своей: «Хорошо
 было бы господину моему
 побывать у пророка, что в
 Сирии, и тот очистил бы его
 от проказы!» И пошла (жена),
 и возвестила господину
 своему, и сказала: «Так и так
 говорит девочка, которая из
 земли Израильской».



И Неоман, князь сильных
 Сирини, бе во мужъ великий
 предъ господемъ своимъ и
 дивенъ въ лица, яко того ради
 дасть Господь спасение
 Сирини. Бе во мужъ великий
 силен, зело же бе прокажен.
 И сирини исходяху
 яко въ гостѣву, и обретоша
 ѹнотку малу въ земли
 Израилеве, и бе въ близъ
 жены Неомана. Та рече
 госпожи своей: «Отнятъ
 дому господу моему предъ
 пророкомъ Божиимъ, иже въ
 Сирини, и тѣй очиститъ отъ
 проказы его». И шѣши
 възвести господину своему
 и рече: «Такъ и тако глагола
 ѹнотка, яже естъ отъ земля
 Израилевы».

И сказал царь Сирийский Неоману: «Приди, и пошлю с тобой письмо царю Израильскому». И он пошел, и взял с собою десять талантов серебра и 6000 трубиц золота, и 10 красивых одежд; и принес письмо царю Израильскому, говоря: «Вот, ныне принес письмо это тебе, и вот, послал к тебе Неомана, слугу моего, чтобы ты очистил его от проказы». И когда прочитал царь Израильский, то разодрал одежды свои и сказал: «Разве я Бог, чтобы умерщвлять и животворить, что он посылает ко мне, чтобы я очистил человека от проказы? Но



И рече царь Сирийский к Неоману: «Приди и вниди и пошлю с тобой письмо к царю Израильскому». И он пошел и взял в руке своей десять талантов серебра и 6000 трубиц золота и 10 измен красн, и внесе книги к царю Израильскому, глаголя: «Се ныне яко приидоша книги сия к тебе, се пошлю к тебе Неомана, раба своего, да очиститиши и от проказы его». И высть, яко прочте царь Израилев, сверже ризы своя и рече: «И дази аз бог есмь умертвити и животворити, да тако пошлю к тебе, да очиститиши мужа от проказы?! Но

И рече царь сирийскыи к неоману. приди
и вниди. и пошлю с тобой письмо к царю
израильскому. и он пошел. и взял в
руку свои десять талант
серебра. и 6000 трубиц
злата. и 10 измен красн.
и внесе книги к царю
израильскому. глаголя:
«Се ныне яко приидоша
книги сия к тебе. се пошлю
к тебе неомана раба своего.
да очиститиши от проказы
его». и высть яко прочте
царь израилев. сверже
ризы своя и рече: «И дази
аз бог есмь умертвити
и животворити. да тако
пошлю к тебе. да очиститиши
мужа от проказы?! Но

проче разоумѣѣ . и видити еяко сеи про
казоуѣтъ мною :



И бысть яко слыша и елисей яко сверже
ризы исполцръи злоу . и посла къ царю и
злоу глаголюще : что сѣрже ризы сво
я . да придетъ къ мнѣ
ныне и да разоумѣѣтъ
яко естъ пророкъ
въ Израилѣ .

теперь знаете, что он хочет
враждовать против меня».

И когда услышал Елисей, что
царь Израильский разодрал
одежды свои, то послал
сказать царю: «Отчего ты
разодрал одежды свои? Пусть
придет ко мне Неоман и пусть
узнает, что есть пророк в
Израиле».



прочие разоумѣет и видите,
яко сей проказует мною».

И бысть, яко слыша
Елисей, яко сверже ризы
своя царь Израилев и посла
къ царю Израилеву, глаголя:
«Почто сверже ризы своя?
Да придет к мне ныне
Неоман и да разоумѣет,
яко естъ пророкъ в Израили».

И прибыл Неоман на конях и на колеснице своей, и остановился у ворот дома Елисеева. И выслал к нему Елисей слугу, сказать: «Пойди, омойся семь раз в Иордане, и обновится тело твое, и очистишься». И разгневался Неоман, пошел и сказал: «Не так ли говорили, что выйдет ко мне и станет, и призовет имя Бога своего, и возложит руку свою, и снимет проказу?! Так не лучше ли Анафа и Фарфар, реки Дамасские, чем Иордан? Разве я не мог бы омыться



И приде Неоман на коних и на колесницахъ, и ста при дверехъ дому Елисеева. И пусти Елисей сол к нему, глаголя: «Шед измыйся седмицею в Иордане, и изменит ти ся плоть и нищититъ». И разгневався Неоман, отъиде и рече: «Не се ли глаголаху, яко изиде к мне и станет и призовет именем Бога своего, и възложит руку свою, и очистит проказу. Той несть ли унши Анафа и Фарфар, реце дамаскове, паче Иордана? То не имам ли шед измытися

И приде неоманъ на кони и на колесницахъ. и ста при догърѣ домоу елисеѣва. и поустѣ елисеѣ солъ к нему глаголюще измыйся седмицею въ иорданѣ. и измѣнит ти ся плоть и нищититъ. и разгнѣва сѣ неоманъ и иде и рече несе ли глаголаху яко изиде къ мнѣ и стане и призоветъ именемъ бога своего и възложитъ руку свою. и очисти проказу. той несть ли унши анафа и фарфаръ рекъ дамасковѣ паче иордана. то не имам ли шедъ измытися

о́нъ, и́ ѡчнцоу сѣи ѡклоннел гнѣвѣнъ
и́иде :



И приближиша сѣи троцы его и рѣша емоу
глаголюще вы ели слово глаголюще пророкъ тебе
не вы ли сътворили . и́ако рече измыи сѣи
цы и стнши сѣи . и́ако рече неоманъ и погру
зисѣ во иерданъ седмерицею по глаголю
ежѣи обратисѣ плоть его . и́ако плоть
отрочатѣ млада цы и стнши .

в них и очиститься?» И повернулся во гневе, и пошел. **И** приблизились отроки его, и сказали ему: «Если бы великое слово сказал тебе пророк, разве не сделал бы ты так, как он говорит, а он ведь сказал: «Омойся и очистись». И пошел Неоман, и погрузился в Иордан семь раз по слову человека Божия, и обновилась плоть его, и стала подобно телу малого ребенка; и очистился.



в них и очищуся?»
И уклонися гневен и иде.
И приближишася оттроцы*
его и рече емоу, глаголюще:
«Аще вы велие слово
глаголали пророкъ тебе, не
вы ли сътворили? Яко рече:
Измыйся и оцыстиши сѣи». И
сниде Неоман и погрузисѣ
во Иердане седмерицею по
глаголю человека Божия,
и обратисѣ плоть его, яко
плоть отрочатѣ млада,
оцыстисѣ.

* отиска: д.б. отроки.

И возвратился вновь к Елисею он и все, кто был с ним, и пришел, и стал пред ним, и сказал: «Я узнал, что на всей земле нет Бога, кроме Бога Израилева; и так прими дар от раба твоего». И сказал Елисей: «Жив Господь, и видит Он все, ибо пред лицом Его я стою! Оттого не приму». Но тот принуждал его взять, но Елисей не слушал его и не брал. И сказал Неоман: «Придется сносить мне бремя урока от супруги моей, но, если уже не так, то пусть рабу твоему дадут доброй земли, а раб твой не будет впредь приносить жертвы другим богам, кроме единого Господа. За исцеление Господь просит раба твоего,



И възвратися паки к Елисею тѣй сам и все ополчение его, и пришед, ста пред ним. И рече: «Аз разумех, яко несть Бога в всей зеземли, но токмо в Израили. То се уже прими дар от рава си». И рече Елисей: «Жив Господь, яко предстою пред Ним, аще яко да приму что». И нуждаше и взяти, и не послуша его, ни взя. И рече Неоман: «И мне да дастся время супругама мщима, и ты ми даси от земля черменя, яко не сътворити отселе жрътвы богом инем, но Господу единому. Исцелить господь рава твоего, и да

* описка: д.б.земли.

И отвратиса плакы кты елисею тѣ самъ
и всею полченіе его, и прише ста пред нимъ.
и рече азъ разумѣхъ яко несть въ
земли нѣтокмо въ израилѣ. то се уже прими
мнѣ даръ раба си. и рече елисей: живъ
господь яко предстою предъ нимъ, аще
яко да приму что. и нуждаше и взяти,
и не послуша его, ни взя. и рече неоманъ:
и мнѣ да дастся время супругама мщима,
и ты ми даси отъ земля черменя, яко
не сътворити отъ сего жрътвы богомъ
инымъ, но господу единому. и исцелитъ
господь раба твоего, и да

начнетъ вѣсходити гнѣ мой въ домъ Реманъ
на поклоненіе еѣму. и доуѣтъ въ роуку моеѣ
то и поклонюся въ домоу Ремани. егда начне
покланятися въ домоу Ремани. и ѡчисти
гь раба своегословесемъ. и рече елисей кне
о ману. и иди смиротъ и ѡиде ѡ него оха
раньскоу землю :



и рече елисей кне
о ману. и иди смиротъ
и ѡиде ѡ него оха
раньскоу землю :

когда пойдет господин мой
в дом Реман на поклонение
ему и обопрется на руку
мою, и поклонюсь я дому
Ремана, то за мое поклонение
в доме Ремана, и да и очистит
Господь раба Своего словом
Своим». И сказал Елисей
Неоману: «Иди с миром».
И тот пошел от него в
Харанскую землю.

И сказал Гиезий, слуга
Елисея: «Вот, господин мой
отказал Неоману Сурияину и
не взял из рук его то, что он
принес. Жив Господь! Побегу
я за ним и возьму у него что-
нибудь». И погнался Гиезий
за Неоманом. И увидел
Неоман бегущего ему вослед,
и повернул колесницы



начнет вѣсходити господинь
мой в дом Реман на
поклонение еѣму и почнет в
роуку моею, и поклонюся в
дому Ремани, егда начнет
покланятися в дому Ремани,
и очистит господь раба
своего словесем». И рече
Елисей к Неоману: «И иди
с миром». И отъиде от него
в Харанскую землю.

И рече Гиезий, отрочиць
Елисеов: «Се господин мой
отради Неоману суряинну
сеѣму и не взя от роуки его,
иже принесе. Жив Господь,
яко имамъ тещи вслед его
и възму от него нечто». И
тече Гиезий вѣслед
Неоманов, и виде Неоман
текуща вѣслед его, и
възвратися с колесницами
на сре

навстречу ему, и сказал:
 «Мир тебе!» Тот отвечал:
 «С миром; господин мой
 послал меня сказать: «Ныне
 пришли ко мне два юноши
 с горы Ефремовой из сынов
 пророческих; дай для
 них талант серебра и две
 перемены одежд». И сказал
 Неоман: «Возьми талант
 серебра», но тот взял два
 таланта. И завязал их в два
 мешка и две перемены одежд,
 и отдал двум юношам.

И понесли перед ним. Когда
 он пришел, то взял из рук
 их и положил в храме. Когда
 тот, придя, предстал перед
 господином своим, то сказал
 ему Елисей: «Откуда идешь,
 Гиезий?» И ответил тот:
 «Никуда не ходил раб твой».
 И сказал ему Елисей: «Разве
 сердце



тение ему. И рече Гиезий:
 «Мир ти! Господин
 пусти мя, глаголя: Ныне
 приидоста к мне два
 отрочища от горы Ефремля
 от сынов, да даждь, —
 рече, — ею ради талант
 серебра и две измене
 красне». И возми ныне
 талант серебра и взя два
 таланта в дну мешью и
 две измене красне, и дасть
 на два отрочища.

И взят пред ним и прииде
 в тму и взят от рук ею,
 и положи в храме и посла
 мужа. И тый шед предъста
 господину своему, и рече
 к нему Елисей: «Откуда
 приде, Гиезий?» И рече
 Гиезий: «Не исходил раб
 твой никаможе». И рече к
 нему Елисей: «И несть ли
 ходило сердце

тени емоу. и рече гиезий: мир тебе!
 стим агла. и нѣ приидоста къ мнѣ два
 отрочища от горы ефремля от сынов,
 да даждь рече ею ради талантъ серебра
 и две изменѣ красне. и возми ныне
 талантъ серебра и взя два таланта
 в дну мешью и две изменѣ красне,
 и дасть на два отрочища



И возмѣ прѣннѣмъ, и прииде отъ тмоу и оу
 шроукъ ею, и положи оу хримѣ. и посла
 мужа, и тѣ шѣ предъста гнѣ оу емоу,
 и рече к нему гиезий: несть ли оу приде гнѣ
 и рече гнѣ: несть ли оу приходилъ рабъ твои
 ни каможе. и рече к нему елисей: и несть ли
 ходило сердце

моѣстою . и поидѣи ко пѣзѣ ращалъ есмѣ
 е колесницамъ по гѣрѣ теніе твоѣ . и нынѣ при
 ялъ еси сребро и ризы и озулъ еси собо . перто
 гра . маслины и виноградъ . ѿ цѣи волы . но
 троки и ѿ троковница . и проказа неомана
 да прилянетъ къ тебѣ и на плещи твоѣмъ
 въ отѣкы . и изыде ѿ лица его прокаженъ
 бы о тѣмъ яко снѣгъ



и рече шлени пррцы къ иелсею семѣсто
 иди же и идемъ противу оутевѣ . то же тѣ
 сноѣсть намъ . то да идемъ тамъ и идемъ до иерда
 на . и да възмемъ ѿ тѣмъ оуберъ оуберъ
 оуберъ оуберъ и да сотворимъ собо ѿ бителища пре
 вышати тѣмъ . и рече и идете . и рече единъ

мое не было с тобой, когда
 обратился вспять и вышел
 навстречу тебе муж с
 колесницы своей? И ныне ты
 принял серебро и одежды,
 сады и виноградники, волов и
 овец, рабов и рабынь. Пусть
 же проказа Неомана перейдет
 также к тебе и твоему
 потомству навек». И вышел
 он от него белый от проказы,
 как снег.

И сказали сыновья пророков
 Елисею: «Вот, место, где
 живем мы напротив тебя, и
 оно тесно для нас; пойдем к
 Иордану и возьмем оттуда по
 одному бревну и построим
 себе там место, где жить». Он
 сказал: «Пойдите». И сказал
 один:

мое с тобою и виде, яко
 възвращался муж с
 колесницами в сретение
 тебе. И ныне приал еси
 сребро и ризы взял еси
 собо, вертоград, маслины
 и виноград, овца и волы,
 и отроки и отроковница.
 И проказа Неомана да
 прилянет к тебе и на плещи
 твоѣмъ въ веки!» И изыде от
 лица его прокаженъ бы о
 тѣмъ яко снѣгъ.

И реша сынови пророцы к
 Иелсею: «Се место, идеже
 живемъ противу тебе, то
 же тесно есть намъ, то да
 идемъ нынѣ до Иердана, и да
 възмемъ от тѣмъ по бревну
 одному и да сотворимъ собо
 обиталища превывати тѣмъ.
 И рече: «Идите». И рече
 единъ:

«Сделай милость, пойд и ты с рабами твоими». И сказал Елисей: «И я пойду».

И шел с ними, и дошел до Иордана, и стали рубить дерево. И когда валили бревно, топор его упал с берега в воду и тотчас утонул. И сказал человек Божий: «Где это место?» И он указал ему место. Тогда Елисей взял топор и бросил туда. И всплыл топор. И сказал Елисей: «Вознесись и ты». Тот протянул руку свою и взял его.

И Царь Сирийский пошел войною на Израиль, и советовался со слугами, говоря: «Разобью свой стан в Иермоне». И посылал человек Божий Елисей к царю израильскому сказать: «Остерегайся, когда будешь проходить тем местом, ибо там сурийцы укрылись».

«Приди послушно, гряди с рабы своими». И рече Елисей: «И аз иду». И иди с ними, и дошедше до Иердана секоша древо. И се един восприм вервно и железо спадесе в воду с берега, и въспит же отаи. И рече человек Божий: «Кде паде?» И показа ему место, и взем топор и въврѣже в воду, намурна железо. Рече: «Вознесия сам», — и простер руку и взят.

И царь Сурьский ве воюя на Израиля, и съвеща с отроки свои, глаголя: «На место се Иермоне прииду». И посла Елисей к царю Израилеву, глаголя: «Съхрани мя, да прииду на место се, яко суряне ся вудут скрыли».

приди послушно гряди рабы свои. и рече
елисей и аз иду. и иди с ними и дошедше
до иердана секоша древо. и се един восприм
вервно. и железо спадесе в воду с берега.
и въспит же отаи. и рече человек Божий:
«Кде паде?» и показа ему место. и взем
топор и въврѣже в воду. намурна
железо. рече: «Вознесия сам». — и простер
руку и взят.



И царь сурьский ве воюя на Израиле. и съвеща с
отроки своими, глаголя: «На место се Иермоне
прииду». И посла Елисей к царю Израилеву,
глаголя: «Съхрани мя, да прииду на место се,
яко суряне ся вудут скрыли».



И посылал царь израильский на то место, о котором говорил ему Елисей и предостерегал его; и сберег себя там не раз и не два. И вострепетала душа царя от того, и призвал он слуг, и сказал им: «Отчего не скажите мне, кто из наших предаст меня в руки царя Израиля?» И сказал один из слуг его: «Никто, господин и царь мой; а Елисей пророк, который пересказывает царю Израильскому те слова, которые ты говоришь, находится в спальнй комнате твоей». И сказал он: «Пойдите, узнайте, где он; я пошлю и возьму его».



И пусти царь Израилев на место, якоже рече ему Елисей, и съхрани оттуда ни единоу, ни дважды. И исхожаше душа царю о слове сем, и призва отроки своя, и рече к ним: «Не възвещайте ми, кто предает мя в руке царю Израилеву?» И рече един от отрок его: «Ни, господи мой царю, яко пророк Елисей сы в Израили възвещает царю Израилеву вся словеса, яже аще глаголеши в скровищи ложьница своя». И рече: «Идете, видите, где есть, и пуць приведу и».

И поустниць и илѣтъ на мѣсто, якоже рече
 ѿ него и елисей съхрани оттуда ни единоу
 ни дважды. и исхожаше душа царю о слове сем.
 и призва отроки своя. и рече к нимъ не
 возвещайте ми кто прѣддаетъ мѣ царю
 црю израилоу. и рече единъ отрокъ его. ни
 гни мой црю, яко пророкъ елисей сы въ
 израили възвещаетъ царю израилеву
 вся словеса, яже аще глаголеши въ
 скровищи ложьница своя. и рече: и
 идете, видете, где есть, и пуць приведу и.

И донесли ему, и сказали: «Вот он здесь». И послал туда коней и колесницы, и войско великое. И пришли ночью, и окружили город. Поутру слуга Елисея встал и вышел; и видит — сила великая окружила город, и конницы, и колесницы. И сказал ему слуга его: «О, Господи, что же нам делать?» И сказал он: «Не бойся».



И възвестиша ему, глаголюще: «Се zde есть». И пусти тамо коня и колесница и силу тяжку, и придоша ношню и овнаша град. И урани слуга Елисеев, и встав изыде, и се сила вяше окрочила град, и кони и колесница. И рече отрок к нему: «О господи, что сътворим?» И рече Елисей: «Не убойся».

И поутрѣ створиша ему коней и колесницъ и войско великое. И пришли ночью, и окружиша градъ. Поутру слуга Елисея воста и изыде; и видитъ — сила великая окрочила градъ, и конницы, и колесницы. И рече ему слуга его: «О, Господи, что же намъ делать?» И рече онъ: «Не бойся».



И молился Елисей, и говорил: «Господи, раскрой же ныне глаза своего слуги, да узрит». И открыл Господь глаза ему, и увидел слуга, что вся гора полна коней и колесниц, очертивших вокруг Елисея огненный круг. Когда пошли на него сурийцы, помолился Елисей Господу и сказал: «Порази их слепотою». И свершил Он по слову Елисея.



Икоже помолнса и елисеи . и рече гнѣше
 рзныи тѣмъ чн ѿ трока споего и ѿзри
 и ѿперъзе ѿ чнего и пи дѣи се горади . и по
 лны конь и колесницъ . и ѿгнь ѿкрѣтъ и е
 лисеа . и неидоша къ нему . и помо
 лнса и елисеи къ гдѣу и рече по
 рази и зыки невидимо .
 поглюи елисеи
 евоу

Якоже и помолился Иелисей и рече: «Господи, отверзи ныне очи отрока своего и узрит». И отверъзе очи его и виде и сего ради исполнь конь и колесницъ и огнь окрест Иелисея. И снидоша къ нему, и помолился Иелисей к Господу и рече: «Порази языки невидимо». По глаголу Иелисееву.

И сказал им Елисей: «Не тот этот город и не тот путь. Идите за мной и провожу вас к тому, кого вы ищете». И привел их в Самарию. Когда они пришли в Самарию, Елисей сказал: «Господи! Открой глаза им, чтобы они видели». И открыл Господь глаза их, и увидели, что они в центре Самарии. И сказал царь Израильский Елисею: «Если хочешь видеть их побежденными — побью их, отче». И сказал Елисей: «Не убивай. Разве мечом и луком пленил ты их? Предложи им хлеба, сколько смогут съесть, и воды; пусть едят и пьют. И отпусти их, и пусть идут к властителю своему.



И рече к ним Елисей: «Нестъ се град, ни то путь. Грядите по мне, и веду вы к мужевн, егоже ищете вы». И веде я в Самарию, и рече Елисей: «Отврѣзи им, Господи, очи их». И видешася, и се вяху посреди Самариа. И рече царь Израилевъ к Елисею: «Якоже виде я повежая, поражу я, отче». И рече Елисей: «Не поразиши. Но токмо еже еси пленил оруженемъ сим и луком своим извнл еси? Но предложи им хлебы и воду пред ними, и да идутъ к господину своему.

И рече к нимъ Елисей . и гдѣсть се градъ ни то поуть . грядите по мнѣ и поведу васъ къ мужевнъ егоже ищете вы . и веде я въ самарию . и рече Елисей и отврѣзи имъ очи ихъ . и видѣша . и се вяху посреди самаріа . и рече царь Израилевъ къ Елисею . якоже видѣхъ я . поражу я . отче . и рече Елисей . не поразиши . но токмо еже еси пленилъ оруженемъ симъ . и лукомъ своимъ извнл еси . но предложи имъ хлеба и воду предъ ними . и да идутъ къ господину своему .



И предложи им великое множество и еды, и питья. И отпусти их, и пусть идут к властителю своему». И не ходили более из земли Сурийской в землю Израилеву.

И предложити мно́го мно́жества и́шан и пи́шан,
и́и отпусти́и и́и идоша къ́ гнѣ́бному́ своему́. и́и не
приложи́и къ́ тому́ ко́го живити́. и́и съ́вѣри́и при
ше́дшихъ въ́ землю́ Изра́и́леву́



И предложи им много множество, и яша и пиша. И отпусти я, и идоша к господину своему». И не приложи к тому́ кого живити ис Суриа пришедших в землю Израилеву.

И потом собрал сын Адеров, царь Сурийский, все войско свое и выступил, и осадил Самарию. И был голод великий в Самарии, когда сидели в осаде, так что поголовье продавалось по восемь мер серебра, а прочее — по сорок мер серебра.

Однажды царь Израильский ходил по стенам, и женщина с вошлем обратилась к нему, говоря: «Спаси меня, царь и господин!» И сказал он: «Если тебя не спасает Господь, то как же я спасу тебя? С гумна ли, с винного погреба ли?» И говорил ей царь: «Что ты хочешь?» И отвечала она: «Эта женщина говорила мне: «Отдай своего сына, съедим его сегодня, а сына моего зажарим и съедим завтра».



И высть по сих, и събра сын Адеров, царь Сурийский, все ополчение, и вшед, овьседе Самарию. И высть глад велик в Самарии, и си овиседоша и, дондеже вяше и высть поглавна сребра мер 8 и прочим 40 сребра.

И ве царь Израилевь ходя по стенам, и жена воспи к нему, глаголющи: «Спаси мя, господи царю!» И рече ей: «Аще тебе не спасает Господь, како аз спасу тя? Еда от гумна или от точила?» И рече ей царь: «Что ти есть?» И рече: «Жена си к мне: Даждь ми сын твой, да иземь и днешь, и утро сына моего. И испекохом сына моего и изедохом и,

И въпосихъ . и събра сынъ Адеровъ царьъ сурийнскый ополченіе . и вшедъ овьседе самарию . и въ высть глада велика въ самаріи . и си овиседоша и . дондеже вяше и въ высть поглавна сребра меръ 8 и прочимъ 40 сребра :



И въ царь излово ходя по стѣнамъ . и жена повспикнемоу глаголющи . спаси мя гдѣ царю . и рече ей лице твое не спасетъ гь . како азъ спасу тѣя . еда ли отъ гумна или отъ точила . и рече ей царь что ты имеешь . и рече жена си къ мнѣ даждь ми сынъ твой да иземь и днешь . и утро сына моего . и испекохомъ сына моего и изедохомъ и .

и рече к ней на другой день: «Дажь ми сына твоего и изьями и. И скрйи сына своего», и бысть яко слыша црвь злпть слово сажены. и съврже ризы своя. и хождаше по стѣнѣ. и видѣша люди вретиче на теле его.



и рече црвь да створи мнѣ бгъ, и си да приложит ми, аще будет Иелисей с главою своею днесь!» Иелисей седяше в дому своем, и старцы седят с ним, и посла мужа пред лицем его, прежде дажене придет сол к нему. и тѣ рече к старце: «Не весте ли аще естъ пустилъ црвь оубица снѣ, да от

И я сказала ей на другой день: «Отдай же мне твоего сына, и съем его». Но она спрятала своего сына.

Царь, как услышал слова женщины, сорвал с себя одежды свои; и ходил по стене, и видели люди вретиче на теле его.

И сказал царь: «Да сотворит мне благое Господь и еще более сих совершит, если Елисей сегодня останется со своей головой». Елисей же сидел в своем доме, и старцы сидели с ним. И послал (царь) человека. Прежде, нежели пришел посланник к нему, Елисей сказал старцам: «Не знаете ли, что за убийцу послал царь, чтобы



и рех к ней в день второй: Дажь ми сына твоего и изьями и. И скрйи сына своего». И бысть, яко слыша царь Израилев словеса жены, и съврже ризы своя, и хождаше по стѣне. И видиша людие носяще вретича на плоти своей. И рече царь: «Да створит Бог и си да приложит ми, аще будет Иелисей с главою своею днесь!» Иелисей седяше в дому своем, и старцы седят с ним, и посла мужа пред лицем его. Прежде даже не придет сол к нему, и тѣй рече к старцем: «Не весте ли, аще естъ пустилъ царь оубица снѣ, да от

снять с меня голову?

Смотрите, когда придет посланный, затворите дверь и зажмите его дверью. А вот слышу и топот ног господина его, бегущего вослед ему!»

И пока говорил он с ними, тот, кто был посланцем, приходит к нему, говоря: «Вот какие беды посланы нам от Господа! Чего же нам еще ждать от Него?» И отвечал Елисей: «Слышите слово Господне: так говорит Господь: завтра будет в это время мера муки лучшей и две меры ячменя у ворот Самарии». И отвечал сановник, на руку которого царь опирался, человеку Божию, говоря: «Если бы Господь и открыл окна на небе, и тогда может быть то, о чем ты



сечет главу мою. И видите, дондеже придет сол, утвердите двери и печальна и сотворите у дверей. Се во топът ногу сына его въслед его!»

И еще ему глаголющу с ними, и се сол сниде с ними. «Се си злоба от Бога, яко потрѣплю Господи к сему». И рече Иелисей: «Слышите слово Господне, сице глаголетъ Господь: Яко в час утро из мери семидалий коблом, и две мере ячмене в мире во вратех Самарна». И отвеща солот, понеже царь покаряется рукама своима, и рече ко Иелисею: «Се отворит Господь хляби небесныя, яко не выти

сѣчетъ главоу мою . и онданте дондеже
прїдетъ солъ . оутвердите двери и
чашна и сотворите у дверей . Се во
птѣ ногъ сына его въследъ его



И еще емѣ глаголющу с ними . и се солъ сниде с ними . се си злоба отъ Бога . яко потрѣплю г҃и к сему . и рече иелисей слышите слово г҃не . сице глаголетъ г҃ъ яко почаю утро . и змири семидалии кобломъ . и да въ мѣрѣ чашнѣ не помирѣ до вратъ самарїи . и во то время часо доптѣ . поне царь покаряетъ рукама своима . и рече ко иелисею . се отворитъ г҃ъ хляби небесныя . яко не выти

гласу есѣу . и елисей рече се ты оузриши
 оти ма споймай шпоудкней маты ети .
 а . моужне въхоу при рапѣ прокляженн .
 и рече моужа ко искренемоу чтомъ естѣ димъ
 здѣ дондеже оумремъ тѣ . оуцелне стѣ димъ
 здѣ тѣ о и тако оумремъ . то по не идемъ .
 и възлѣземъ въ полкъ еоу сурьскыи . и аще
 живѣтмы живи оубудемъ . оуцелноу
 мрътѣтмы тѣ о оумремъ ;



и во ста о шетим оу о ни доша въ полкъ еоу сурь
 скыи . и о ни доша въ ереду оу полкъ еоу сурь
 скыи и ене стѣ моужа тѣ . и гъ едѣ шмо
 стѣ тѣ ворн полкъ оу а е н рѣ и е коу и гла ш роужн
 и гла коу и гла силъ шелнскы . и рече моужъ

говоришь?» И сказал Елисей:
 «Сам увидишь глазами
 своими, но есть этого не
 будешь». Четыре человека
 прокаженных находились
 при входе в ворота, говоря
 друг другу: «Что мы сидим
 здесь, ожидая смерти? Если
 будем сидеть здесь, то умрем;
 если же решимся пойти в
 город, то также умрем, ибо в
 городе голод. Пойдем лучше к
 сурийцам, и если оставят нас
 в живых, будем жить, а если
 нет, то умрем».

И встали затемно, чтобы
 перейти к сурийцам в стан. И
 пришли в самую глубь стана
 сурийского, и вот, нет там
 ни одного человека. Господь
 же сделал так, что стану
 сурийскому послышался стук
 колесниц и ржание коней,
 шум силы великой. И сказали



гласу сему». И елисей рече:
 «Се ты узриши очима
 своимъ и оттуде не имать
 ясти». 4 мужи бехутъ при
 вратех прокаженн, и рече
 муж ко искренему: «Что мы
 седим зде, дондеже умрем
 тѣ? Аще ли седим зде, то и
 тако умрем, то по не идем,
 и възлезем в полкъ сурьскый,
 и аще живят ны, живи
 будем, аще ли умрътвят
 ны, то умрем».

И воставше тмоу, внидоша
 в полкъ сурьскый, и внидоша
 в средѣ полкъ сурьскый. И се
 не ве мужа тѣ, и Господь
 слышано стѣтвори полку
 асрийску и глас оружна
 и глас конь и глас силы
 великы. И рече муж

воины друг другу: «Видно поднял против нас царь Израильский царей Хотфейских и Египетских, чтобы побить нас». И встали, и побежали в сумерки, оставив свои шатры, и коней своих, и ослов своих в стане, спасая себя.

Пришли те прокаженные к краю стана и вошли в один шатер, и ели, и пили, и взяли много серебра, золота и одежды, пошли и спрятали все. Пошли еще в другой шатер и там взяли, и пошли, и спрятали. И сказали друг другу: «Так мы делаем сегодня, ибо сегодня — день благой вести, и если мы будем далее грабить, протянем до утра и совершим беззаконие. Посему пойдем лучше и объявим все в доме царском».



к брату своему: «Се ныне на яла есть царь Израилевь царя Хотфейска и вся царя Египетска прити на ны». И въстав в тму бежаше и оставиша сени своя и ослы своя в стану, еликоже их бе, и бежаша душа ради своя. И сънидоша прокаждени и си до среду катѹна, и влезоша в сень едину, и яшя и пишя и взяшя оттѹду злата и сребро и одежда. И идоша в другѹю сень и влезоша тѹ, и идоша и скрышася тѹ. И рече каждо к искренему своему: «И се тако мы творим днесь, се во днесь благовещенна есть. А мы лчем и превѹдем до света ѹтру, и оврящем беззаконие. Ныне придем и внидем, възвестим в дому цареве».

къ братѹ своему. се нынѣ на яла есть царь Израилевь царей хотфейских и египетских прити на ны. и въставъ в тмѹ бежаша и оставиша сени своя и ослы своя в станѹ, еликоже ихъ бе, и бежаша душа ради своя. и сънидоша прокаждени. и си до средѹ катѹна, и влезоша в сень едину, и яшя и пишя и взяшя оттѹду злата и сребро и одежда. и идоша в другѹю сень и влезоша тѹ, и идоша и скрышася тѹ. и рече каждо к искренему своему. и се тако мы творимъ днѣшнѣ. се бо днѣшнѣ благовещенна есть. а мы лчемъ и превѹдемъ до свѣта ѹтру, и оврящемъ беззаконіе. нынѣ придемъ и внидемъ, възвестимъ в домѹ царевѣ.



что остались в городе, из всего ополчения израильтян то, что осталось в нем, и пошлем посмотреть». И взяли двух всадников да пару коней и послали их вслед сирийскому войску, сказав: «Идите, посмотрите!» И следовали за ними до Иордана, и вся дорога устлана одеждами и оружием, которые побросали сирийцы, когда поспешно бежали.

И возвратились посланные, и донесли царю. И вышел народ, и разграбил стан сирийский, и была мера муки лучшей по сиклю, и две меры ячменя по сиклю, по слову Господню.

оставших, иже сѹть остави здѣ, — се бо ихъ есть множество Израилю оставленихъ, — егда пѹстимъ, тамо ли ѹзримъ». И поѹша два всадника и пѹстия на конехъ царь Израилевъ въслед царя Сирьска, глаголя имъ: «Грядете!» И изыдоша по немъ до (И) ердана, и се весь пѹть вѹше исполнь свитъ и оружіа, иже поврѣгоша сиряне, яко и дивитися имъ.

И възвратишася слы и възвестиша царю, и идоша людие и възгравиша станы сирьскы. И вѹсть мера семидале ведро и две мере ячмене ведре по глаголю Господню.

ѡстапши иже бо ѹстапши здѣ. се бо и есть
множество Израилю оставленихъ, — егда
пѹстимъ, тамо ли ѹзримъ. И поѹша два
всадника и пѹстия на конехъ царь Израилевъ
въслед царя Сирьска. Глаголя имъ: «Грядете!»
И изыдоша по немъ до Иордана. И се весь пѹть
вѹше исполнь свитъ и оружіа, иже поврѣгоша
сиряне. Яко и дивитися имъ.



И дошли люде и възгравиша станы сирьскы. И вѹсть мера семидале ведро и две мере ячмене ведре по глаголю Господню.



И царь поставил того сановника, на руку которого опирался, у ворот; и растоптал его народ в воротах, и он умер, как сказал человек Божий Елисей послу, который приходил к нему от царя. А ранее говорил человек Божий Елисей царю так: «Две меры ячменя по сиклю и мера муки лучшей по сиклю будут завтра в это время у ворот Самарии», отвечал этот сановник человеку Божию тогда: «Даже если Господь откроет все окна небесные, и тогда не сбудется по слову твоему». И сказал Елисей: «Вот увидишь своими глазами, но есть этого не будешь». Так и сбылось с ним; и затоптал его народ в воротах, и он умер в воротах.



И се царь постави тристатъ . на немъ живи
 аше роукъ его оупратъ . и попраша люде
 при вратѣхъ яко глагола человекъ Божий
 моу прииде . и бы егда глагола къ царю . и
 егда глагола человекъ Божий Елисей глагола к
 царю : «Две мере ячмене ведру и будет яко в
 сей час утро в вратехъ Самарна», — и отвеща
 тристатъ Елисеи и рече : «Господь се сътвори
 хъ яви невесныа , а не събудетъ глаголъ сей» .
 И рече Елисей : «Се узриши очима своимъ , и
 оттуду не имаша ясти» . И бысть тако , и поведи
 ша и люде , и умретъ у вратъ .

И се царь постави тристатъ, на нем живяше в руку его у вратъ, и попраша люде при вратехъ, яко глагола человек Божий, и да сол к нему прииде. И бысть, егда глагола человек Божий Елисей глагола к царю: «Две мере ячмене ведру и будет яко в сей час утро в вратехъ Самарна», — и отвеща тристатъ Елисеи и рече: «Господь се сътвори хъ яви невесныа, а не събудет глагол сей». И рече Елисей: «Се узриши очима своимъ, и оттуду не имаша ясти». И бысть тако, и поведиша и люде, и умрет у вратъ.

И говорил Елисей женщине, у которой воскресил сына: «Встань, и пойдь ты и все домочадцы твои, и пребывай там, где сможешь выжить, ибо призвал Господь на землю голод, и он придет на сию землю и будет на ней семь лет». И встала та женщина, и сделала все по слову человека Божия; и пошла она и дом ее, и жила в земле иноплеменников семь лет.



И елисей глагола к жене, ейже оживи сына, глаголя: «Въстань ты и ходи и дом твой, и пребывай, идеже аще пребываеши. Яко нарече Господь глад на землю, и се придет в седьмое лето на землю». И въставши жена сътвори то по глаголу Елисееву, и иде та сама и дом ея. И вселися в землю иноплеменник и высть ту 7 лет.

И елисей глагола къ женѣ ейже оживи сына глаголя. **Въстань ты и ходи и домъ твой и прѣиди идеже аще прѣбываеши. Яко нарече гдъ гла на землю. и се прїдетъ гдъ въ седьмое лѣто на землю. и оутѣшиши жену твою и она поглотитъ ея. и иде та сама и домъ ея. и поселися въ землю иноплѣмнникъ и высть ту 7 лет.**



И по прошествии семи лет возвратилась эта женщина из земли иноплеменников и пришла к царю просить о доме своем и о полях своих. Царь же тогда разговаривал с Гиезием, слугою человека Божия Елисея, говоря: «Расскажи мне, Божий человек, все великое, что сотворил Елисей».



И въистъ по скончаніи седми лѣтъ по зѣр
тне жєна ѿ иноплеменникъ . и прииде
въспити къ црю ѿ домоу своема и ѿ селе
споихъ . и глагола къ Гнозию к отроку
Иелисеєву : « Человєк Божий ,
глагола исповеждь ми ныне
вся великая , яже сътвори
Иелисей » .

пєдпєлникал

гѣжєстѣ

тѣо

ри

ієлисеѣи

ѡ

И высть по скончании седми лет возвратися жена от иноплеменник и прииде въспити к царю о дому своем и о селех своих. И глагола к Гнозию к отроку Иелисеєву: «Человек Божий, глаголя исповеждь ми ныне вся великая, яже сътвори Иелисей».

И рассказывал он царю, как Елисей воскресил умершего сына у женщины, в то время она пришла просить царя о доме своем и о полях своих. И сказал Гиезий: «Господин и царь мой, это та самая женщина и тот самый сын ее, которого воскресил Елисей». И спросил царь у женщины, и она рассказала ему. И дал ей царь одного из придворных евнухов, сказав: «Возврати ей все принадлежавшее, и все сборы с ее полей за то время и с того дня, как она оставила землю, и поныне».



И высть исповедаючи царевнѣ, яко жива створи сына умръшаго Иелисей, вопиющи царевнѣ о дому своем и о селех своих. И рече Гиезий: «Господи царю, си жена и сын ея, егоже жива сътвори Иелисей». И въпроси царь жену и исповеда ему, и дастъ ей царь скопца единого, глаголя: «Възврати ей, яже ея вся сѹтъ, и вся плоды и села ея и день той, в ѣнже остави землю, и доселе».

И высть исповѣдающе црѣвнѣ кождо по
 ршемоу мръшаго и елисей . по пѣи црѣ
 ви о дому своемъ и о селехъ своихъ . и рече
 гиезий црѣви женѣ и снъ ея егоже жи
 ва створи и елисей . и дастъ црѣви
 скопца единого глаголя . возврати ей
 яже ея вся сѹтъ . и доселе .



И пришел Елисей в Дамаск, когда царь сирийский, сын Адоров, был болен. И сообщили ему, говоря: «Вот пришел человек Божий сюда». И сказал царь Азаилу: «Возьми в руку свою дар и выйди навстречу человеку Божию, и вопроси Господа через него, говоря: «Буду ли я жить при такой болезни?»»



И прииде Елисей в Дамаск и сын Адоров, царь Сирскый, разболеся. И възвестиста ему, глаголюще: Ходит человек Божий дозде. И рече царь к Азаилу: Приими в руку си дар и иди в сретение человеку Божию, и въпроси Господа, глаголя им: Есть ли ми живу быти от волезни сея?»

И прииде Елисей в Дамаск, и сын Адоров, царь Сирскый, разболеся. И възвестиста ему, глаголюще: Ходит человек Божий дозде. И рече царь к Азаилу: Приими в руку си дар и иди в сретение человеку Божию, и въпроси Господа, глаголя им: Есть ли ми живу быти от волезни сея?»

Зни

се

а

И пошел Азаил навстречу ему, и взял дар в руку свою и все лучшее в Дамаске, сколько могут нести сорок верблюдов, и пришел, и стал пред ним, и сказал Иелисею: «Сын твой и сын Адеров, царь Сирийский, послал меня к тебе спросить: «Выздоровлю ли я от сей болезни?»»

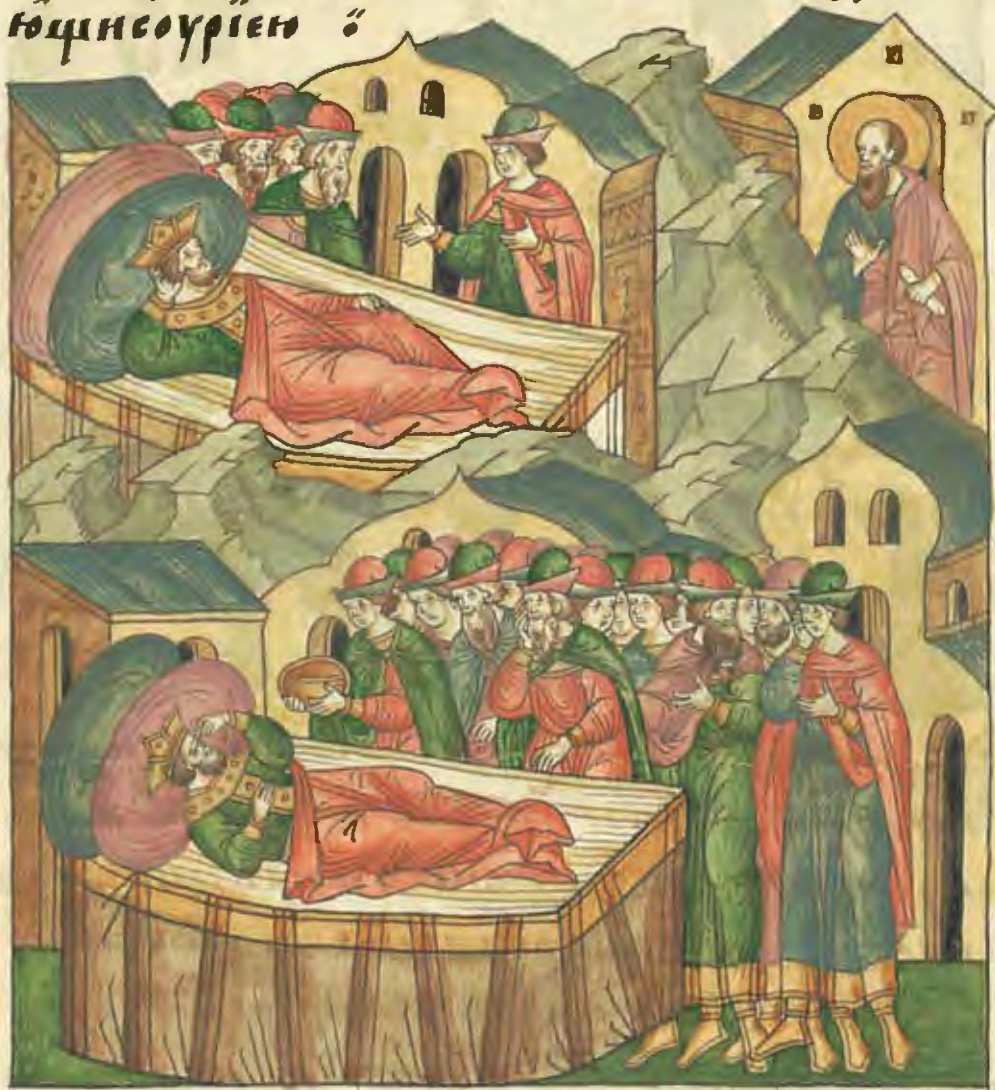
И сказал ему Елисей: «Пойди и скажи: «Выздоровеешь»; однако, показал мне Господь, какую смертью умрешь». И смотрел Елисей ему в лицо до тех пор, пока тот не смутился; и заплакал человек Божий. И сказал Азаил: «Что господин мой плачет?» «Вижу, сколько зла принесешь



И иде Изанль на сретение ему и приат дар в руку свою и вся благая дамаскова носяху 40 вельвуд. И пришед, ста пред ним и рече к Иелисею: «Сын твой и сын Адеров, царь Сирийск, пусти мя к тебе, глаголя: Буду ли жив от болезни сея?». И рече к нему Иелисей: «Иди и рцы: Живый жив еси, и покажи ми Господь, яко смертью умрет, и представи лицеви его и лежаше немощен». И въсплакася человек Божий, и рече Азана: «Что господин мой плачет?» «Виде, елико сътво

И иде Изанль на сретение ему и приат дар в руку свою и вся благая дамаскова носяху. 40 вельвуд. И пришед, ста пред ним и рече к Иелисею: «Сын твой и сын Адеров, царь Сирийск, пусти мя к тебе, глаголя: Буду ли жив от болезни сея?». И рече к нему Иелисей: «Иди и рцы: Живый жив еси, и покажи ми Господь, яко смертью умрет, и представи лицеви его и лежаше немощен». И въсплакася человек Божий, и рече Азана: «Что господин мой плачет?» «Виде, елико сътво

ришииномъ и злымъ . злѣтшрдостыи
 иже жешн пламенемъ . и избраныи хъ
 и збѣшии оружїемъ . и младенцаи хъ и
 збѣшии . и яже въ чреве имѣти начну
 издавиши . и рече азана . и что есть ра
 въ твой песъ мертвыи яко сътвори гла
 голъ сѣи . и рече елисей . и показати мнѣ
 црѣи оуриеню .



и ѿиде елисей . и ѿиде къ гнѣу спѣ
 моеу . и рече црѣи оуриеню . и ѿпѣ
 ца сїа жно выижи оу рече ми . и ѿпо
 трїаи прїа махрамоу и намочи оу водоу и
 оу зложи на лице спѣи оу мре .

ты сынам израилевым;
 крепости их сожжешь в огне,
 лучших умертвишь мечом,
 младенцев истребишь, и тех,
 которые пока имеют детей во
 чреве, раздавишь». И сказал
 Азаил: «И разве раб твой,
 способный на такое зло, не
 пес ли мертвый?» И сказал
 Елисей: «Указал мне Господь
 в тебе царя Сурии».

И пошел он от Елисея, и
 пришел к господину своему. И
 сказал ему царь: «Что говорил
 тебе Елисей?» И сказал:
 «Он обещал тебе жизнь». А
 на следующее утро он взял
 одеяло, намочил его водою,
 и положил на лицо того, и он
 умер.



ришии сыном Израилевым:
 зло твердость их иже жешн
 пламенем, и избраныя
 их извнешн оружїем,
 и младенца их извнешн,
 и яже в чреве имѣти
 начнѣт издавиши». И рече
 Азана: «И что есть раб
 твой, пес мертвый, яко
 сътвори глаголъ сѣи?» И
 рече Елисей: «Показа ми
 тя Господь царствующи
 оуриеню».

И отъиде от Елисея и
 вниде к господину своему.
 И рече царь: «Что рече
 Елисей?» И отвѣща сна:
 «Живыи живет, — рече
 ми». И высть поутриа и
 приа махраму и намочив
 воду и възложи на лице
 свое, и умре.

И воцарился Азаил вместо него в пятый год Ироама, сына Ахавова, царя Израильского. И царствовал Иорам, сын Иосафатов, царь Иудейский 32 года, и восемь лет он царствовал в Иерусалиме. И ходил путями царей Израильских, с того времени, как сотворен был дом Ахавов. Дочь Ахавова была женою его, и делал он неугодное в очах Господних. Однако не хотел Господь уничтожить Иуду ради Давида,



И царствова Азаил в него место. В лето 5-е Ироама Ахавля, царя Израилева, и царствова Иорам, сын Иосафатов, царь Иудин, до 30 и двою лету, в няже царствовати ему, и 8 лет царствова в Иерусалиме. И ходити ему в пути царь Израилевь, якоже сътворне дом Ахавль. Бе бо дщи Ахавля жена ему, и сътвори лукавное пред Господемь, и не хотяше Господь расточити Иуды Давида ради,

И црѣтпопалазла гдѣ негомѣсто пѣтѣ . е . е
 и роама ахавля црѣтпозла . и црѣтпопала
 иорамъ снъ иосафатовъ . црѣтпозла
 до 30 и двою лету . о немъ же црѣтпопала
 ему . и 8 . летъ црѣтпопала гдѣ иерѣтѣ . и хо
 дити ему по пути црѣтпозла якоже сътво
 рне домъ ахавль . бѣ же дщи ахавля жена
 ему . и сътвори лукавное прѣдъ гдѣ . и не
 хоташе гдѣ расточити иуды да ради

раба своего . якоже рече да ти немоу свѣтлн
лннкъ его пть всаднн



Нпть днн же его ѿ пргъ же слѣдомъ подть роу
къ нѣ годнн оуцрѣт попаслмъ ѿ советѣ . ннзы
де иорамъ пснршмъ . нпсак колесннцан
нбы емоу пть стапшовнзбнѣдомъ , пть
стапшннннкъ нлзак колесннць . нбѣ
жаша поскрощнцес поелюдѣе , нп о пнн оу
подть роу къ нѣ годнн оу до днн сего "

раба Своего, так как сказал,
что быть ему и детям его
свѣтльником на все времена.
Во дни его отступил Едом
из-под руки Иуды, и стал
царствовать сам. И пошел
Иорам в Сиром, и вся конница
его; и встав ночью, поразил
он Едом, и восставших против
него старших колесниц. И
бежали люди в свои схороны,
и повинуются Иудину до сего
дня.



раба Своего, якоже рече
дати ему свѣтльнику его в
вся дни.

И в дни же его отврѣжесе
Едом под руку Иудину,
царствова сам о себе.
Изыде Иорам в Сиром,
и вся колесница нх. И вы
ему въставшю изен Едом,
въставши на нь князя
колесницъ. И вежаша во
скрощнцес свое людннн
и повинуся под руку Иудину
до дне сего.

В то же время выступила и Ловна. Прочее об Араме и обо всех его деяниях писано в летописи царей Иудейских. И почил Иорам, и погребен был с отцами своими в граде Давидовом.



Тогда ѿпрѣже Ловъна . и прочѣи
 словеса Иорамъ и вся , елико
 сътвори , не се ли писана
 в книгахъ словесемъ в дни
 царя Иудинъ . И умре Иорамъ
 и погребенъ въ гробѣхъ
 отцовъ своихъ въ граде Давидовомъ .



Тогда отврѣжеса Ловъна
 в время то . И прочихъ
 словесъ Иорамъ и вся , елико
 сътвори , не се ли писана
 в книгахъ словесемъ в дни
 царя Иудинъ . И умре Иорамъ
 и погребенъ въ гробѣхъ
 отцовъ своихъ въ граде Давидовомъ ,
 отца своего .



И црѣт попла ѡхозіаснѣго негомѣсто. въ
 лето. пѣ. іѡрама снѣахапла црѣлізрѣла.
 Іцрѣт попла же ѡхозіаснѣарамль. въ ісвѣ
 ѡхозіина црѣтпа. олтѣто егѡ. ѡе. црѣт по вѣ
 въ іерлѣмѣ. и мѣтѣ мѣтрнѣго гафоніадци
 замбрїна црѣлізрѣла. и хожаше по путѣ
 до мѡуахапла и сѣтѣ по рн лоукавное предѣ
 гѣмъ. іакоже и домѣахапла ѡ



И иде сѣарамомѣснѣомѣахаплемѣна брѣ
 илазайла црѣліно патѣ меніика прамофѣ
 галлѣскы. и іазпншлѣсѡурмнѣіѡрама. и
 о гѣзпратнѣсѣцрѣніѡрамѣцѣлнѣнѣсѣпѣ
 и злѣѡи зпѣннѣжнѣзпншнѣнѣ паромѣлѣфѣ

И воцарился Охозия, сын его, вместо него в год 12 Иорама, сына Ахавова, царя Израилева. И царствовал Охозия, сын Арамов, было ему двадцать два года от роду, и один год царствовал в Иерусалиме. Имя же матери его Гафония, дочь Замбриина, царя Израильского. И ходил путем дома Ахавова, и делал неудобное в очах Господних, подобно дому Ахавову, потому что он был в родстве с домом Ахавовым.

И пошел он с Арамом, сыном Ахавы, на войну с Азаилом, царем иноплеменников, в Рамоф Галатский, и ранили сурияне Иорама. И возвратился Иорам царь в Израиль для лечения от ран, которые он получил от сириян в Рамофе,



И царствова Охозна, сын его, в него место, в лето 12 Иорама, сына Ахавля, царя Израилева. И царствова же Охозна, сын Арамль, в 22 лето Охозина на царства, в лето его 1-е царствова в Иерусалиме. Имя же матери его Гафонна, дщи Замбриина, царя Израилева. И хожаше по путем дому Ахавля, и сѣтвори лукавное пред Господемъ, якоже и дом Ахавль.

И иде с Арамом, сыном Ахавлем, на брань на Азанля, царя иноплеменника, в Рамоф галатскы. И язвнша суряне Иорама, и възвратнся царь Иорам целнтнся в Израиль от язв, имже язвнша и во Ромоафе,

когда он воевал с Азаилом,
царем Сурским.

И Охозия, сын Иорама, царя
Иудейского, пришел посетить
Иорама, сына Ахавова, в
Израиль, так как он был
болен. Елисей пророк призвал
одного пророка и сказал
ему: «Опяшь чресла свои,
и возьми рог с елеем в руки,
и пойдѣ в Рамот Галадский.
Приди туда и найдешь там
сына Моисиина, и подойди,
и выведи его от братьев его,
и введи его во внутренний
потайной покой; и возьми
сосуд с елеем, и вылей на
голову его, и скажи:

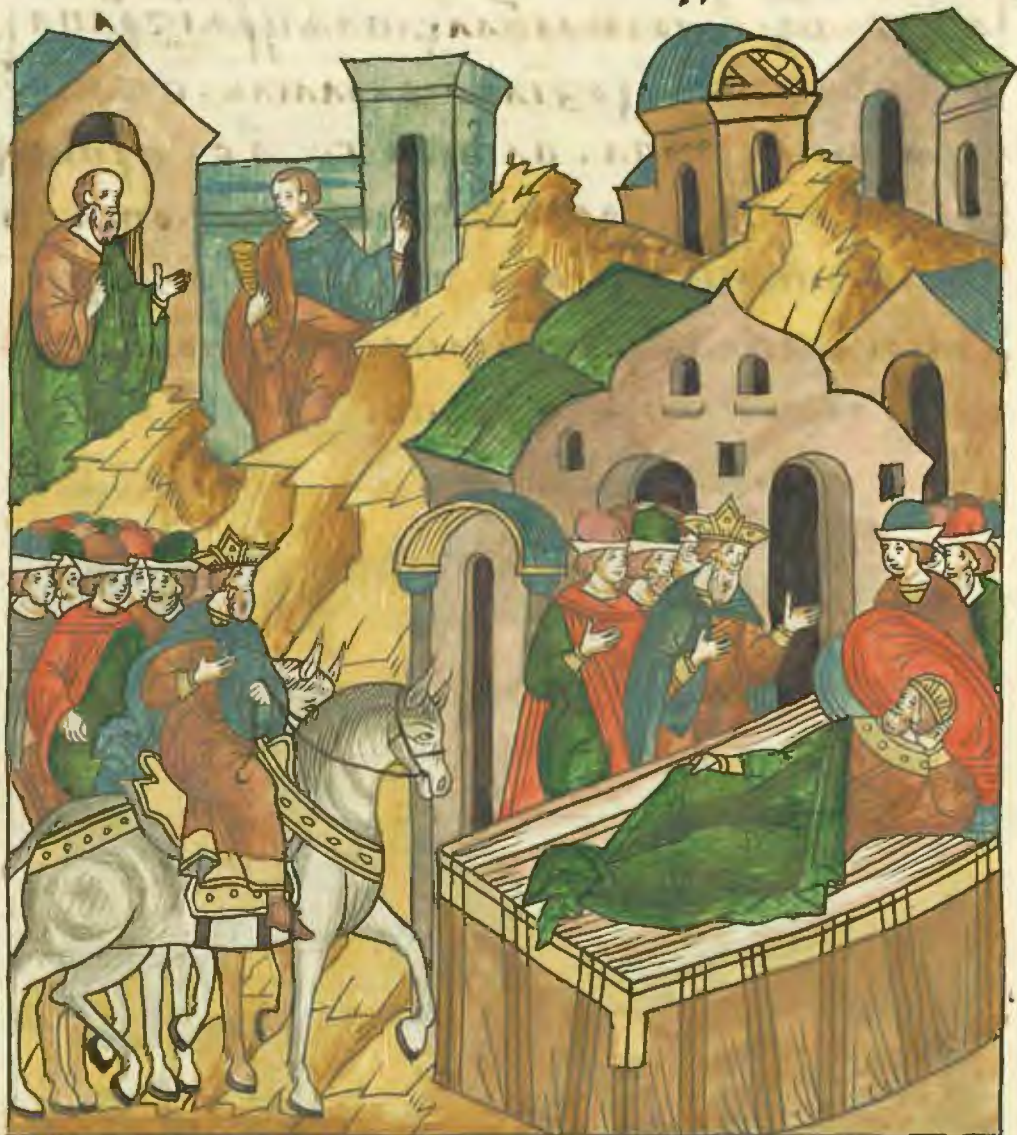


егда ся поведи с Азаилем,
царем Сурским.

И Хозна, сын Иорамль,
царь Иудин, сниде видит
Иорама, сына Ахавля, в
Израили, яко воляше. И тѣй
Иелисей пророк призва
единого пророка и рече ему:
«Препояви чресла своя и
възми рог с маслом си в
руце си, и иди в Рамот
Галадский. И внидеши тѣ
и узриши сына Моисина,
изведеши и, и въставиши
посреди братна его, и
сведеши внутренюю клетъ
в скровнице, и прим масло
от рога и възлей на главѣ
его.

И рцы:

Егда ся поведи с Азаилем, царем Сурским.



И хозіасей гнѣи ѿрамль црѣи іудин гнѣи нде пи
днѣт гнѣи ѿрамаснѣаха оладо гнѣи злнѣако во
лаше . и тѣи елансѣи пррѣкѣ призоа еднн
го пррѣка , и рече ему оупрѣтѣ пояши чрѣла спо
а , и по тѣи рогъ ема оломъ ено роуцѣ еи .
и иди по тѣи рамотъ галадскыи , и по иди еши тѣ
и оузриши снѣа моисина , и изведеши и . и
по тѣи стлочиши по среѣвратіа его . и етѣи поведеши
въ внутренюю гоклѣтѣ по тѣи скровнице . и прии
ма ело ѿ рога и по тѣи злей на главоу его . и рцы

и ѿца гытъ гь помазахъ ты на царство над
и ѿпръзешь на гору ѿ



и иде ѿ трочнищъ прркъ въ рамафу галадскую
и поиде. и се князь сильный събдху. и рече
слово мнѣ кто ты княже. и рече ию к кому
ѿ всехъ насъ. и рече кто ты княже и погыста
и иде с нимъ въ домъ и погыста зма на главоу
его. и рече сице гытъ гь изълоъ помазати
на царство людемъ господнимъ въ израи. и потре
би домъ ахавъ господина своего ѿ лица моего.
и ѿправдиши кровь раба твоего прркъ. и кровь
павшихъ рабовъ твоихъ и кровь раба твоего
и кровь раба твоего и кровь раба твоего

«Так говорит Господь:
«Помазал тебя на царство над
Израилем», — и свернешь эту
гору».

И пошел отрок, слуга
пророка, в Рамафу Галадскую,
и пришел, и видит — сидят
князья военные. И сказал:
«Есть у меня слово к тебе,
князь». И сказал Ию: «К кому
из всех нас?» И сказал он: «К
тебе, князь». И встал он, и
вошел с ним в дом, и вылил
елей на главу его, и сказал
ему: «Так говорит Господь
Бог Израилев: «Помазую
тебя в царя над народом
Господним Израиля, и
истреби дом Ахава, господина
своего, по Моему слову,
чтобы отомстить за кровь
рабов Моих пророков и кровь
всех рабов Господних, павших
от руки Иезавелины и от



Сице глаголетъ Господь:
Помазахъ ты на царство
Израилю, — и отвръзешь
си гору».

И иде отроцищъ пророк в
Рамафу Галадскую и вниде,
и се князь сильныхъ седяху.
И рече: «Слово ми есть к
тобе, о княже». И рече Ию:
«К кому от всехъ нас?» И
рече: «К тебе, княже». И
въстав, иде с нимъ в дом, и
възла на главу его.
И рече: «Сице глаголетъ Бог
Израилев: Помазахъ ты на
царство людемъ Господнимъ
в Израили, и потреби домъ
Ахавъ, господина своего, отъ
лица Моего, и оправдиши
кровь раба Моего пророка и
кровь рабовъ Моихъ и кровь
раба твоего и кровь раба твоего

руки всего дома Ахава. И да погибнет весь дом Ахава, надеющийся на крепость стен, заключенный и осевший в Израиле, и передам тебе дом Ахава, как дом Иеровоама, сына Наватова, и как дом Асин, сына Ахиина; Иезавель же съедят псы на поле Израильском, и никто не похоронит ее».

И отворил двери, и убежал. И вышел Ию к слугам господина своего, и сказали ему: «С миром ли? Зачем приходил этот вестник к тебе?» И сказал им: «Вы знаете этого человека, и что он говорил». И сказали: «Не знаем, скажи нам, если возвестил нам что-то».



руки всего дому Ахавля. И потребиши Ахава, надеющаяся на стены и съдръжаща и усельшася в Израили, и предадут ти дом Ахавль, якоже дом Иеровамль, сына Наваша, яко и дом Асин, сына Ахинна. Иезавель снедят псы в части Израилеве, и не будет погребаяющаго».

И отвръзе двери и убежа ню. И изыде к отроком господина си, и реша ему: «Мир? Что яко входи преветник к тебе?» И рече им: «Вы весте мужа и лесть его». И реша: «Неправеден еси, аще возвестиши нам».

роуки всего домоу ахавля, и потребиши ахава, надеющаяся на стены и съдръжаща. и усельшася в израили, и предадут ти дом ахавль, якоже дом иеровоамль, сына наваша, яко и дом асин, сына ахинна. и иезавель снедят псы в части израилеве, и не будет погребаяющаго



И отворъзе двери, и убежа ню. и изыде к отрокомъ господина своего, и реша ему: «Мир? что яко входи преветникъ к тебе?» и рече имъ: «вы весте мужа и лесть его». и реша: «неправеден еси, аще возвестиши нам».

и рече еи к нимъ, тако и тако рече къ мнѣ
 глаголюще: помазахъ тѣ на царство
 Израилево.



И сказал Ию им: «Вот, что он сказал мне, говоря: «Как говорит Господь: помазую тебя на царство Израилево». И услышав это, поспешили они, и взяли каждый одежду свою, и постелили ему на ступени, на которых он восседал, и затрубили в рог, и сказали: «Воцарится Ию!»



И слышавши текоша спешнии, и взя
 каждая своя риза, и положиша под
 ним, понеже на единомъ степе
 ни сѣде. И въструбиша и в рогъ,
 понеже царь высть Ию.

И рече Ю к ним: «Тако и тако рече к мне, глаголя: Вице глаголетъ Господь: Помазахъ тѣ на царство Израилево». И слышавши текоша спешнии, и взя каждо ризы своя, и положиша под ним, понеже на едином от степеней седе. И въструбиша и в рог, понеже царь высть Ию.

И возвратился Ию, сын Иосафата, сына Месеина, к Иораму, который сам находился со всеми израильтянами в Рамофе Галадском на страже от Азаила, царя Асурского. И возвратился сам царь Иорам, чтобы залечить в Израиле свои раны, полученные им в войне с сурийцами, когда он воевал с Азаилом, царем сурийским. И сказал Ию: «Если душа ваша со мною, то пусть никто не уходит из города и не бежит в Израиль».



И възвратися Ию, сын Иосафаць, сына Месеина, к Иораму, Иорам сам стрежаша Рамофа Галадъскаго, то же сам и весь Израиль от лица Азаила, царя Асурійска. И възвратися Иорам царь целится в Израиль от язв, имиже ѱязвиша и суряне на брани, егда врася с Азаилем, царем Сурьским. И рече Ию: «Аще есть душа ваша со мною, то да не изыдете от града и да не бежите в Израиль».

И възвратися и ю сътъ и ѱсафаць сънаме
сейна къ иораму . и иорамъ самъ стрѣ
жаша рамофа галадъскаго . то же самъ
и весь иль ѱлицъ азиль црѣа сурійска .
и възвратися и иорамъ црѣцѣлитса
въ иль ѱцрѣтъ ииже ѱиъ зпиша и соу
ранна брани егда врася съ азилемъ црѣ
сурьскимъ . и рече ию аще есть душа
ваша со мною то да не изыдете ѱ града . и да
не бежите ѱ иль .



И потща пѣсѣни иде шѣи зль . и ѡсн ѡрамъ
 црѣи зль оцѣмъ шесла пѣи зль ѡ стрѣ
 леніи и иже стрѣлиша и орама фѣ егда
 побѣднелъ заи лемтъ црѣмтъ соурьскіи
 ѡко то бѣ силенъ . и сынъ силеныхъ . и ѡ
 хозѣи црѣи иудинъ приде и дѣтъ и ѡрама
 и скопосъ . и зыценна столпъ о гѣи зль и пи
 дѣ прахъ ѡи егда и дѣхъ и рече прахъ азъ
 о н жоу . и рече ѡрамъ последи моужь и акѡ
 и поустипроти поумиъ . и рече
 имъ миръ ѡ

И поехал Ию в Израиль, где Израильский царь Иорам залечивал свои раны, которые он получил в Рамофе, когда он победно воевал с Азаилом, царем Сурским, ибо тот был силен и могущественен. Сюда и Охозия, царь Иудейский, пришел увидеть Иорама. Наблюдатель, дежуривший на башне в Израиле, увидел пыль, стоявшую столбом на дороге, по которой двигалось полчище Икоево. И сказал он: «Пыль вижу я!» И сказал Иорам: «Посади людей на коней и выйди навстречу им, и спроси: «Мир?»»



И потщався сице в Израиль, и ако Иорам, царь Израилевъ, целяшеся в Израиле от стрелений, имиже стрелиша и в Рамафе, егда победися с Азаилем, царем Сурским. Яко то бе силен и сын силеных, и Охозея, царь Иудин, приде видеть Иорама. И скопос изыде на столп в Израиле и виде прах от Ию, егда идяху, и рече: «Прах аз вижу!» И рече Иорам: «Всади мужь на коня и пусти противу им и рцы им: Мир».

И выехал всадник навстречу ему, и сказал: «Царь желает тебе мира». И сказал Ию: «Кто ты есть, и что есть мир твой? Поезжай за мною». И донес наблюдатель с башни, что посланный доехал и назад не возвращается.



И иде всадникъ на срѣтеніе єму. и рече тако глаголетъ царь миръ ти. и рече ию. что ты еси и миръ твой? иди за мя. и възвести аксопосъ глаголя до него, и не възвратися :

И иде всадник на сретение ему, и рече: «Так о глаголет царь: Мир ти». И рече ию: «Что ты еси и мир твой? Иди за мя». И възвести аксопос, глаголя: «Иде сол до него и не възвратися».



И поустидроугагопсаииканприндедонн
 иречеснцеглетьцрмнрлти . иреченю
 что ты еси ннртьтпоишбратислаза
 ма . ивъзпбвстнлскопосельглаитой
 идедо него и не птъзпратиса :



И поажьпедлашенюсеиаламесина . тико
 премъналь . иренишрамтъотъпради
 теколеснице . и изыдеишрамтъцрл
 излепц . и шхосилцрбниодннтьи моужн
 ихтьсцьшроужиемтъпоймтъ . и изыцо
 шана сркътеніенюсоу . и шкртъпошана
 полбначасткънаоуфкънлъизлпанина :

И послали другого всадника, и он приехал к ним, и сказал: «Царь желает тебе мира!» И сказал Ию: «Кто есть ты, и что есть мир твой? Поезжай за мною!» И сообщил наблюдатель с башни, что посланный доехал и назад не возвращается, **а** встретивший похож на Ию, сына Амесиина, как показалось. И сказал Иорам: «Запрягайте коней!» И запрягли колесницу его. И выступил Иорам, царь Израильский, и Охозия, царь Иудейский, каждый с отрядом и конницей своей. И выступили навстречу Ию, и встретились с ним на поле Науфея израильянина.



И пусти другаго всадника, и прииде до них и рече: «Вице глаголеть царь: Мир ти». И рече Ию: «Что ты еси и мир твой? Обратися за мя». И възвести аскопос, глаголя: «И той иде до него и не възвратися».

И вожьведяше Ию, сына Амесиина, яко премена ве. И рече Иорам: «Въпрягите колеснице». И изыде Иорам, царь Израилев, и Охозиа, царь Иудин, и мужи их с оружием своим. И изыдоша на сретение Июсу, и обретоша на поле на часте Науфеяне израильянина.

И когда увидел Иорам Ию, то сказал: «Мир тебе, Ию!» И отвечал Ию: «Какой мир, если мать твоя Иезавель в любодействе пребывала и многих волхвованиях?» И поворотил Иорам, собравшись бежать, и сказал Охозии: «Измена, Охозия!» А Ию натянул лук рукою своею и поразил Иорама между плечами его, и прошла стрела под сердцем его, и подкосились колени его, и умер.



И высть, яко виде Иорам Июса и рече: «Мир ти, Июсе». И рече Ию: «Что мир винниче блудныя Ёзавеле, матере твоея, и ров ея многих?» И увратися Иеровам* на бежание и рече во Охозии: «Лестъ еси, Охозий!» И взыат Ию в руже свои стрелу и устрели Иорама посреде плещю его, и изыде стрела под сердце его, и преклони колени свои, и умре.

* описка: д.б. Иорам.

И бысть яко видѣ Иорамъ Июса, и рече
 Ири тни Юсе, и рече Ию что миръ винни
 че, блудныи блуделемъ третпоеа, и
 ропть еа многы. но уворотиса Иеропа
 на бѣжаніе. и рече во Охозіи лѣсть еси
 Охозіи. и възатъ Ию в руже свои стрѣ
 лоу. но устрѣли Иорама посреде плещ
 ю его. и изыде стрѣла под
 сердце его. и преклони
 колѣни свои и умре.



И сказал Ию десятому приставнику своему Авасу: «Возьми и брось его на участок поля (Навуфея) израильтянина, ибо вспомни, как мы с тобою ехали вдвоем сзади отца его, и как Господь изрек на него такое пророчество: «В крови Навуфея видел Я вчера кровь сыновей его», — говорит Господь, — «сделай же так по слову Господню: возьми и брось его».



И рече Ию ко Авасу, десятому приставнику своему: «Въврѣзи в части израильтянина, яко ломлю аз и ты всяди на сѹпруг отца своего, и Господь во глагола о нем гласом, глаголя: Яко с кровию Навуфеевою крове сыновей его видех вчера, — рече Господь. И ныне взем, въврѣзи и по глаголу Господню».

И рече Ию ко Авасу, десятому приставнику своему: «Въврѣзи в части израильтянина, яко ломлю аз и ты всяди на сѹпруг отца своего, и Господь во глагола о нем гласом, глаголя: Яко с кровию Навуфеевою крове сыновей его видех вчера, — рече Господь. И ныне взем, въврѣзи и по глаголу Господню».

И Охозия, царь Иудин, видел это и побежал по дороге в Вефою. И погнался за ним Июс, говоря: «Не должен оставить его». И выстрелил стрелою, и было то на холмах Гаи, что при Иевламе. И бежал в Македон, и умер там. И водрузили его слуги на колесницу, и отвезли в Иерусалим, и погребли его в гробнице его отцов в граде Давидовом.



И Охозиа, царь Иудин, видел и повеже путем Вефою. Игна по нем Июс и рече в совете: «Не имам оставити его». И удари и стрелою, входящи к Гаи, еже есть Иевлама. И вежа в Македон и умре ту. И възложиша и отроцы его на колесницу, и везоша и в Иерусалим, и погребовоша и в гробе своем в граде Давидове.

И ѿхозїи црѣи юдинн гди цу бгъ и похѣлюе
 поутвдѣть вефою, и сна по нем внигоство,
 и рѣв со вѣннелма мль ѿстапн ти ево црѣ
 дари и стирѣлою, охоща цнн къ гане еже
 естъ и ео жамь, и вѣждад македонъ, и
 оумретоу. и црѣ възложиша и ѿпроцы его
 на колесницн и везоша и о гѣ ерлмъ,
 и по сртѣ коша и вѣстро бѣ по емъ, о гѣ
 граде дѣхдѣ;



И было в 11 год Иорама, царя Израилева, стал в Иудее царствовать Ахозия.

И бысть въ .лѣ. двѣтѣхъ роуама црѣмъ израилю.
и црѣтѣмъ ахозіа надѣи юдою .



И бысть в 11 лето Иеровоама, царя Израилева, и царствова Ахозна над Иудою.

И пришел Ию в Израиль. Иезавель же, услышав о том, наредила глаза и причесала главу свою, и села у окна. Когда Ию входил в город, она сказала: «Могу ли желать я мира Замврию, убийце своего господина?» Услышав это, он поднял голову к окну и спросил: «Кто ты? Сойди ко мне». И пригнулись к нему два евнуха, и сказал он: «Проткните ее!» И те проткнули ее, и брызнула кровь ее на стену и на коней, и растоптали ее.

И пришел Ию, и ел, и пил, и сказал: «Очисти эту проклятую и похороните ее, ибо она царская дочь». И пошли хоронить ее, и



И приде Ию в Израиль. Иезавель слыша и помешши очи свои, и углажи главу свою, и приликаше окном. И Ию вхожаше в град, и рече: «Аще есть мир Замврию, убийцы господина своего?» И възре лицем своим на окно и виде и, и рече: «Кто ты еси? Сиди с мною». И преклонистася к нему два скопца, и рече Ию: «Проводета ю!» И проводоша ю, и окропишася кровию ея сътены, и попраша ю кони.

И вниде Ию ясть и питъ, и рече: «Съхраните ныне проклятую сию, и погревете ю, яко дщи царя естъ». И доша погрьсть ея, и

И приде Ию въ Израиль, и незавель слышав о томъ, и нареди очи своя, и причеса главу свою, и сѣла у окна. Когда Ию входилъ въ градъ, она рече: «Могу ли желати я мира Замврию, убийцу господина своего?» Услышавъ это, онъ возвѣрши лице свое къ окну, и рече: «Кто ты еси? Сиди со мною». И пригнуху къ нему два скопца, и рече Ию: «Проводятъ ли ю?» И проводоша ю, и окропиша кровию ея сътены, и попраша ю кони.



И вниде Ию ясть и питъ, и рече: «Съхраните ныне проклятую сию, и погревете ю, яко дщи царя естъ». И доша погрьсть ея, и

не ѿбрѣтоша еѣ и ни чтоже, но то кмоло
 въ единѣ, и длани рѣки и ногоу. и въ пра
 цѣ шесла доъзѣстиша емоу. и рече иго.
 се слово гнѣесть. якоже глагола рѣкоу раба
 своего и лии фезвитянина глагола части
 и лии изъядут плоть ѣзавелиноу. и се
 есть знаменіе. и умрѣши ѣзавели, яко
 и гной на лицы села до части и злѣтъ. тако
 и то порашеніи гѣ ѣзавель :



И ахау оубѣ о снѣвѣ пѣ самаріи. и напи
 салъ книги иго, и поустни самарію кѣ кни
 земъ самаріиномѣ и кѣ старѣицею

не нашли от нее ничего, кроме черепа, и ног, и кистей рук. И возвратившись, донесли ему. И сказал Ию: «Таково было слово Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Илию фезвитянина», сказав: «На поле Израиля съедят псы тело Иезавели, и будет труп ее на поле Израиля, подобно навозу, так что никто не скажет: это Иезавель».

У Ахава было семьдесят сыновей в Самарии. И написал Ию послания, разослал в Самарию князьям самарийским, старейшинам и



не обретоша ея ничтоже, но токмо лоб един и длани рѣку и ногоу. И възвращъшесе възвестиша емоу, и рече Ию: «Се слово Господне есть, якоже глагола рѣкою раба своего, Илии фезвитянина, глагола: в части Израиля изъядут псы плоть ѣзавелиноу. И се есть знаменіе, и умрѣши ѣзавели, яко и гной на лицы села в части Израилеве, якоже и творяше им Иезавель».

И Ахаву бе 70 сынов в Самарии, и написа книги Ию, и пусти в Самарію к князем самарійском и к старцем и к ѣ

и всем, кто был близок Ахавле, говоря, что отныне, как придут эти письма к вам, выберите лучшего и достойнейшего из сыновей господина вашего и посадите его на престол отца, и воюйте за дом господина своего, ибо у вас есть конница и крепость, и оружие. Они очень испугались и сказали: «Вот, два царя не смогли устоять перед ним, как же нам устоять?»

И послали от домов, что были в городе, и от старейшин, и воспитатели к Ию сказать: «Мы слуги твои, и что скажешь нам, то и сделаем; мы никого не поставим царем, что угодно тебе, то и сделаем». И написал



годным всем и Ахавлим всем, глаголя: «Ныне яко придут книги сна к вам, с вами сынове господина вашего и с вами колесница и кони и град и оружиа. И узрите благое и угодное сыном господина вашего». И убояшася зело и реша: «Се два царя не возмогоста стати противу лицу его, то како мы станем?»

И послаша и от домов, и еже в граде, и старцы и угодницы царю, глаголюще: «Отроцы ми твои есмы, елико аще речеши к нам, то сътворим. Не царствуем мы уже, но благое пред очима створим». И написа

годнымъ всемъ и Ахавлимъ всемъ, глаголя: «Ныне яко придутъ къ вамъ книги сна к вамъ, с вами сынове господина вашего и с вами колесница и кони и градъ и оружїа и узрите благое и угодное сыномъ господина вашего». И убояшася зело. И реша: «Се два царя не возмогоста стати противу лицу его. то како мы станемъ?»



И послаша и от домовъ и еже въ градѣ, и старцы и угодницы царю глаголюще: «Отроцы ми твои есмы, елико аще речеши къ намъ, то сътворимъ. Не царствуемъ мы уже, но благое пред очима створимъ». И написа

кни́мъ и́ю съ кни́гы вторыя глаго́люще есте
 оымои́ глаго́люмо́го послуша́ете . ѿсе́цы
 те гла́вы е́го мѣста паше́го . и прине́сете
 я́ко мнѣ́ се́й же ча́о утро́ изла́тъ .



Нѣсе́и о́пъ црѣ́тъ . ѿ . снжемо́у жъ глаго́люще
 рѣмни́и блхо́уть . и въ́и ко́ при́доша къ́и
 къ́и кни́ги . и по́йша е́ны црѣ́тъ и не́клаша гла́
 во́тъ . и положи́ша гла́вы нхъ́ въ́ коры́тъхъ .
 и посла́ша нхъ́ во́и́и и прине́соша гла́вы и
 въ́ коры́тъхъ . и ше́ слуга́ о́тъ зѣ́ стигла́ три
 не́соша гла́вы е́но пѣ́ црѣ́тъ и ре́ положи́те е́
 мо́гылома́ двѣ́ ма́ при́ врата́хъ гра́да до́ свѣ́та

к ним Июс другое письмо:
 «Если вы мои слуги и слову
 моему послушны, отрубите
 головы сыновьям господина
 своего и принесите их мне
 в Израиль завтра в это же
 время».

И было царских сыновей
 семьдесят человек;
 воспитывали их знатнейшие
 мужья в городе. Когда пришли
 к ним письма, они взяли
 сыновей царя и закололи
 их все семьдесят человек, и
 положили головы их в корыта,
 и послали их в Израиль.
 И, когда принесли головы
 сыновей царских, то пришел
 посланный слуга и возвестил
 ему, говоря: «Принесли
 головы сыновей царских».
 И сказал он: «Разложите их
 двумя могилами при вратах у
 входа в город



к ним Июс книги вторыя,
 глаголя: «Аще есте вы мои
 и гласа моего послушаете,
 отсецете главы сыном
 господина вашего и
 принесете я ко мне в сей же
 час утро в Израиле».

И ве сынов царев 70, сиже
 муж град въскормил
 их вяхуть. И высть, яко
 придоша к ним книги,
 и пояша сыны царевы, и
 искилаша я всех, и вложиша
 главы их в корытех, и
 послаша их во Израиль.
 И принесоша главы их
 в корытех, и шед слуга
 възвести, глаголя:
 «Принесоша главы сынов
 царев». И рече: «Положите
 (а) могилома двема при
 вратех града до света,

и оставьте до утра».

И на следующее утро пошел Юс, встал в воротах города и объявил всему народу: «Знайте же: вы невинны. Вот я восстал против господина моего и умертвил его; а кто их всех убил? Теперь вы знайте, что не бывает неисполненным ни одно слово Господне из того, что Он сказал о доме Ахавля; Господь воплотил то, что возвещено было через Илию, раба Его». И умертвил Ию всех, кто не был еще побит из дома Ахава в Израиле, и всех вельмож его, и друзей его, и старцев, так что



да сѹть тѹ».

И высть заутра и шед, ста в вратех града, и рече Юс к всем: «Веде, яко извѣли вы сѹть есте. Се во аз с вами възвратился на господина и увивь и, и кто по[ра]зи сна вся? Обаче вы видесте, яко не падет никтоже, кроме словесе Господня, на земли, яко глагола Господь на дом Ахавль, и Господь сътвори, елико глагола рѹкою рава своего Илии. И извѣ Сю вся оставшая в дому Ахавли в Израили и вся мѹжа его, и знаемыа его, и старца его, яко не

Дасоутытау :



И высть злоутра . и шѣста по рати града . и рече къ оубѣмъ по рати коизъбнивы соутъ есте . се бо азъ спамнихъ зъ прати лѣднагнѣ . и оубиохъ . и кто познсе илвѣ . ѡбаче вы видѣсте . яко не падетъ никто кромѣ словесе гнѣ на земли . яко глагола на домъ ахавль . и гвѣсть по рати коизъбнивы роукою рава своего илѣи . и извѣи оубѣмъ пшлѣ до домоу ахавли по рати изъли . и по самоу жлѣго . и знаемыа его . и старца его . и не

ѡстапнѣи, нѣѡстапнѣкоу “



не осталось из них ни одного уцелевшего.

И встал, и пошел, и пришел в Самарию и в Вефиль пастырский. По пути встретил он братьев Охозии, царя Иудейского, и спросил: «Кто вы?» Они сказали: «Мы братья Охозии, идем с миром к царю Июсу и его войску». И сказал он: «Возьмите их живыми». И захватили их живыми, и закололи сорок два человека, и не оставили в живых ни одного.



Но въстапѣи де о самарію . нѣ пѣфильпасты
рвскыи , припути ѡврътѣ ебръію ѡхози
ноуцрѣлнѣюдина , нѣ рече кто вы есте . нѣ рѣ
ша братья охозіинамы есмы , нѣ сице о
хемъ нами миръ ктѣ нѣ соуцрѣю нѣ ктѣ сѣомъ
сильныхъ . нѣ рече поймете яжи поиннѣстѣ
четѣдопѣефекалѣ . мѣп . моужа . нѣ не ѡ
стапнѣихъ моужа ни еди
ного

остави их ни останку.
И въстав иде в Самарию и в Вефиль пастырский. При пути обрете братью Охозину, царя Июдина, и рече: «Кто вы есте?» И рече: «Братья Охозинамы есмы и сице охем на мир к Июсу царю и к сыном сильных». И рече: «Поймете я живы», и исчете я в Вефекале 42 мужа, и не оста от них мужа ни единого.

И когда возвращался оттуда, по дороге встретил двух сыновей Ионадава, шедших навстречу ему, и приветствовал их. И сказал Ию: «Расположено ли твое сердце ко мне так, как мое сердце к тебе?» И отвечал Ионадав: «Да, так». Тогда сказал Ию: «А если так, то дай мне твою руку». И подал он руку свою, и притянул Ию его к себе в колесницу, сказав: «Поезжай со мною и смотри на мое рвение о Господе Саваофе». И посадил Ию его в свою повозку.



И иде оттуду, и обрете ина два сына Ионадава на пути, и ишел вяше на сретение ему, и благослови н. И рече к нему Ию: «Аще есть сердце твое с мною есть гото[во], якоже и сердце мое с товою?» И рече Ионадав: «Есть». И рече Ию: «Аще есть, то даждь ми руку». И си дав ему руку свою, и възведе и на колесницу свою, и рече к нему: «Понди со мною и вижь, како ти поревновах по Господе Саваофе». И посади Ию на колесницу свою.

И иде ѿтуда, и обрѣте ина два сына Ионадава на пути. и ишелъ вѣашен на сретеніе емоу. и блгои н. и рече к нему и ю. аще есть срѣце тво е съ мною е гото. яко же и срѣце мо е съ товою. и рече и ѿна да въ е съ. и рече и ю аще есть то даждь ми руку. и си дав ему руку свою, и възведе и на колесницу свою, и рече к нему: «Понди со мною и вижь, како ти поревновах по Господе Саваофе». И посади и ю на колесницу свою. ѿ



И пришел в Самарию, и он побил всех, кто оставался из рода Ахавля в Самарии, дабы никому не остаться в живых по слову Господню, которое Он изрек Илии. И собрал Ию весь народ, и сказал им: «Ахав мало послужил Ваалу; Ию же пороботает ему более.

И вниде в Самарію, и изви вся оставшая Ахавля в Самарии, яко не остати никомуже по глаголу Господню, иже глагола к Илии. И събра Ию вся люди и рече к нимъ: «Ахав поробота Ваалу мало, и Ию пороботи иматъ много.»



И вниде в Самарію, и изви вся оставшая Ахавля в Самарии, яко не остати никомуже по глаголу Господню, иже глагола к Илии. И събра Ию вся люди и рече к нимъ: «Ахав поробота Ваалу мало, и Ию пороботи иматъ много.

Итак, призовите ко мне всех жрецов Ваала, всех служителей и всех рабов его, чтобы никто не укрылся, потому что у меня будет великая жертва Ваалу. А всякий, кто не явится, не останется в живых». И царь Ию совершил хитрость с намерением истребить служителей Ваала, чтобы самому послужить ему. И сказал Ию: «Святите жертву Ваалу». И провозгласил то Ию, и послал весть по всему Израилю, говоря: «Ныне соберутся все слуги Ваала и все жрецы его, да никто не останется в стороне, когда сотворим великую жертву Ваалу, если же останется, то будет жизни лишен».

И нынѣ вси црѣи оуоуи и рабы его, иже рца его призовете ко мне, да не потантѣся мужъ никдѣже, яко жрътву хоуу створити велику Ваалу. И всяко, иже потантѣся, не будѣтъ живъ. И Ию царь створи лѣсть, хотѣ погубити служащихъ Ваалу и поравотайте ему. И рече Ию: «Святите жерътву Ваалу». И проповѣда Ию, и посла в весь Израиль, и рече глаголя: «Ныне вси съверетѣся раби Ваалови и вси пророцы его, да никтоже остане, яко жрътву велику створи Ваалу, и иже остане, не имать жив быти».



И ныне все цари Ваалови и все рабы его и жерца его призовете ко мне, да не потантѣся мужъ никдѣже, яко жрътву хоуу створити велику Ваалу. И всяко, иже потантѣся, не будѣтъ живъ». И Ию царь створи лѣсть, хотѣ погубити служащихъ Ваалу и поравотайте ему. И рече Ию: «Святите жерътву Ваалу». И проповѣда Ию, и посла в весь Израиль, и рече глаголя: «Ныне все съверетѣся раби Ваалови и все пророцы его, да никтоже остане, яко жрътву велику створи Ваалу, и иже остане, не имать жив быти».



И приидоша раби Ваалови и вси пророци е, и не
 остави един муж иже не придет, и влезоша в храм Ваалов,
 и наполнися храм всяцех уст. И рече Ию, иже вяху
 от дому места Ваалова: «И изнесете одежду равом
 всем Вааловом». И изнесе се им, яко разбойник. И
 видне Ию, Ионадав, сын Рихавль, в храмину Ваалову
 и рече равом Вааловым: «Поищите и видите, еда
 есть где рав Господен в вас, но токмо да выша
 мои едини быша рави Ваалови». И видне створити
 жртву и всесъждениа, и Ию вне храма постави
 80 мужь своих с оружием и рече им Ию: «Аще вы
 и един мужь гонзнет от мужь сих, то душа
 ваша положу за душу его». И бысть, яко скончаша
 творяще всесъждениа,

И пришли все служители Ваала и все пророки его; и не оставалось ни одного человека, кто бы не пришел; и вопли в храм Ваалов, и наполнился храм Ваалов говорящими на разных языках. И сказал Ию тем, кто был от храма Ваала: «Принесите одежду для всех». И те принесли им одежду как у разбойника. И вошел Ию с Ионадавом, сыном Рихавовым, в храм Ваалов, и сказал служителям Ваала: «Посмотрите как следует, не находится ли среди вас кто-нибудь из служителей Господних, так как здесь должны находиться только одни служители Ваала». И приступили они к совершению жертв и всесожжений. А Ию поставил снаружи восемьдесят человек с оружием и сказал: «Если спасется кто-либо из людей этих, которых я отдаю вам в руки, то душу вашу положу за душу его». Когда кончено было всесожжение,



И приидоша рави Ваалови и вси пророцы его, и не остави
 един мужь иже не придет, и влезоша в храм Ваалов.
 И наполнися храм всяцех уст. И рече Ию, иже вяху
 от дому места Ваалова: «И изнесете одежду равом
 всем Вааловом». И изнесе се им, яко разбойник. И
 видне Ию, Ионадав, сын Рихавль, в храмину Ваалову
 и рече равом Вааловым: «Поищите и видите, еда
 есть где рав Господен в вас, но токмо да выша
 мои едини быша рави Ваалови». И видне створити
 жртву и всесъждениа, и Ию вне храма постави 80 мужь
 своих с оружием и рече им Ию: «Аще вы и един мужь
 гонзнет от мужь сих, то душа ваша положу за душу
 его». И бысть, яко скончаша творяще всесъждениа,

* описка: д.б. храма.

то сказал Ию слугам своим быстрым: «Идите и перебейте всех, кто в храме Вааловом, дабы ни один из них не ушел». И поразили их оружием быстрые слуги Ию, и пошли в город к дому царя, и взяли нарядную одежду Ваалову, и сожгли ее.

И разбили статую Ваала, дабы не было другим в соблазн, и разрушили храм Ваалов, чтобы не быть тому в Израиле. Однако, от грехов Иеровоама, сына Наватова, которыми согрешил Израиль, не отступал Ию, — от золотых тельцов, которые были в Вефиле и в Дане.



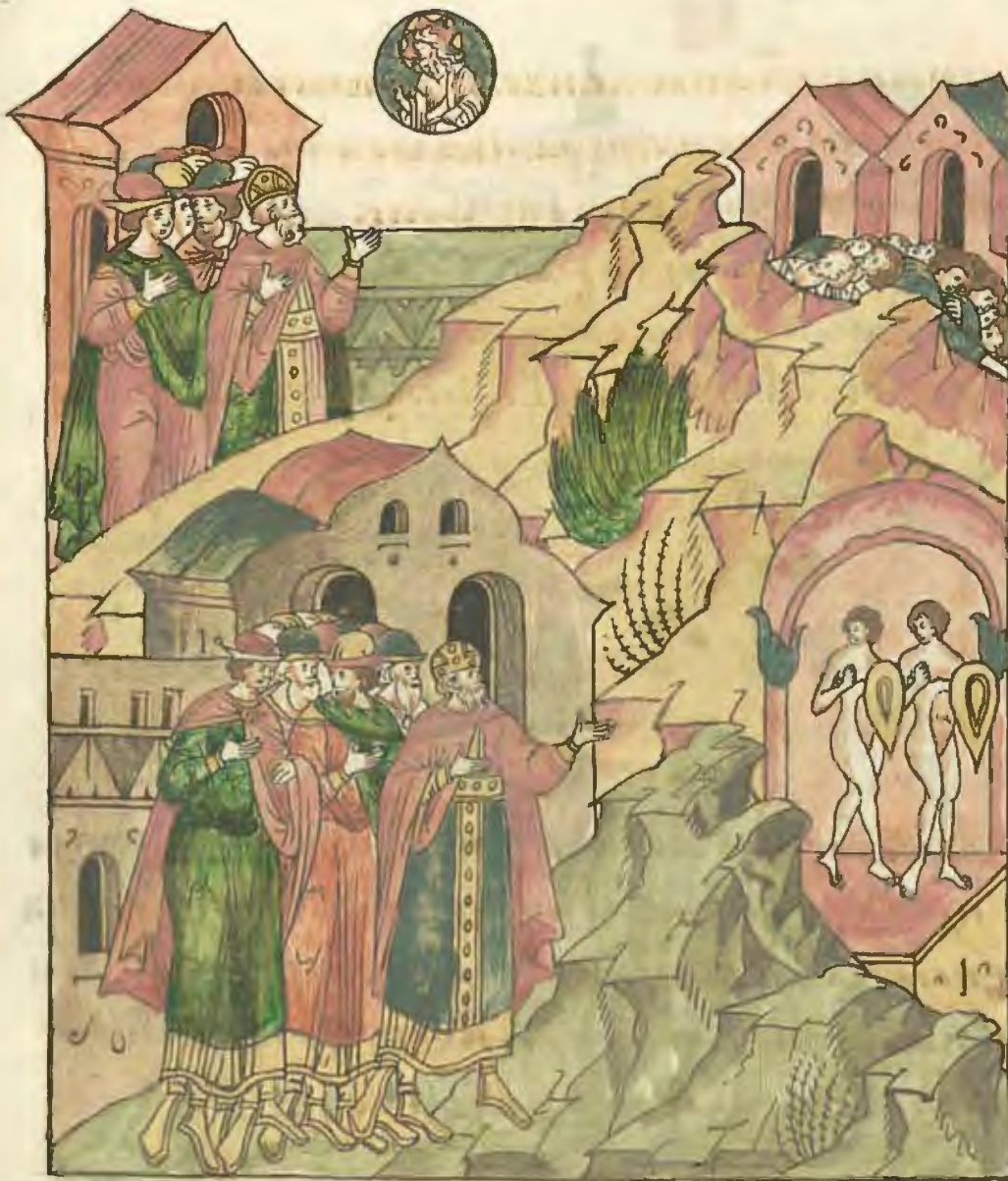
и рече Ию предри(щү)щим ему слугам его: «Вшедше избий(те) вся люди в храме Валове, и да ни един же муж извудет от них». И избвиша я оружіем и поврѣгоша пред текүщая слугы, и ндоша до града дому царева, и приа одеждү краснү Валовү и съжыгоша ю.

И събвиша тело Валово, да не бѹдет многом на съблазнь. И сътвори Ию храм Валов, тако не явится к тому в [И] зрани. Но токмо грехи Иеровоама, сына Наваца, имиже съгрешн в Израилн — и не преста же Ию погүбаяя, яже при нем, и үница, яже в Вѣфилн и в Дане.

И рече Ию предри(щү)щим ему слугам быстрым: «Идите и перебейте всех, кто в храме Вааловом, дабы ни один из них не ушел». И поразили их оружием быстрые слуги Ию, и пошли в город к дому царя, и взяли нарядную одежду Ваалову, и сожгли ее.



И събвиша тело Валово, да не бѹдет многом на съблазнь. И сътвори Ию храм Валов, тако не явится к тому в [И] зрани. Но токмо грехи Иеровоама, сына Наваца, имиже съгрешн в Израилн — и не преста же Ию погүбаяя, яже при нем, и үница, яже в Вѣфилн и в Дане.



И сказал Господь Июсу: «За то, что ты сотворил, что было угодно Мне пред очами Моими, и тем ублажил Меня, делая для дома Ахавова то, что было по сердцу Моему, сыновья твои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом». Но Ию избегал служить Господу Богу Израилеву всем сердцем своим и не отступал от грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиль во грех.



И рече гъкъ ию соупонеже яко ублажити и съ
творити угодъна ми гъ преобчнмамо
има . и послая же створи по сердцу моему домъ
ахавлю . и рече тыи родъ твои сяду на
престолъ твой въ Израиле . и ю . съхрани ходити по
имени гъ абла и зъла по сердцу моему .
и ю . съхрани ходити по имени Господа
Бога Израилева всем сердцем своим , но възыде
выше грехъ Иеровоама , сына Наватова , и миже
съгрешити въ Израиле .

И рече Господь к Июсу: «Понеже яко ублажити и сътворити угодънаа Мне пред очима Моима, и вся, яже створи, по сердцу Моему дому Ахавлю, — и рече, — четвертый род твой сядет на престоле в Израили». Ию съхрани ходити по имени Господа Бога Израилева всем сердцем своим, но възыде выше грехъ Иеровоама, сына Наватова, и миже съгрешити в Израили.

В те дни начал Господь посылать (напасть) на Израиль. И поражал их Азаил во всем пределе израилевом, на восток от Иордана, всю землю Галадскую, и Гадину, и Ромимову, и Манасиину от Ароира, который при потоке Арноне, и Галаадском и Васанском.



В дни оны начатъ пущати на Израиля, и изби а Азань в всех Израилевых и от Иердана на вѣсток солнца в всю землю Галадскую и Гадину и Ромимову, и Манасиину, ѿ Ароира, ижесть до устна по[то]к Орненьска и Галадска, и Васаньска.

В дни оны начат Господь пущати на Израиля, и изби а Азань в всех Израилевых и от Иердана на вѣсток солнца в всю землю Галадскую и Гадину и Ромимову и Манасиину от Ароира, иже есть до устна по[то]к Орненьска и Галадска и Васаньска.



И прочла слово естъ и южен послы ж естътвори и вса
 си мего и пава гьбра и ево бж ествери . то не
 си лн бышла гькни гьсло есемъ отъ дн црѣ
 и з лотъ . и оумрен и по грѣбенъ въ вѣстѣи цѣ
 ево и мн по самарин .



И црѣт по пай хлѣд не го мѣтосн гьего . и пѣ
 дн и по и лженю црѣт по пао самарин . и и лѣтѣ
 и го фоліа мѣтнн шхо зина . он дѣтѣи шннко
 оумираху оубо еслн и згоуби по елкостѣм л
 црѣво . и по лѣтѣ едѣ цн црѣлн го арим се
 естра шхо зина . и шл еслѣ брѣтлѣл . и оу кр
 деи ередѣ сн гьтѣ црѣн збѣенннх гьтѣ . то гандо

И прочее о том, что сделал
 Ию, и о мужественных
 подвигах его написано в
 летописи царей Израильских.
 И умер Ию, и с отцами
 своими похоронили его в
 Самарии.

И воцарился Иоахаз, сын
 его, вместо него. Времени
 же царствования Ию над
 Израилем, в Самарии, было
 двадцать восемь лет. Гофолия,
 мать Охозии, видя, как умирал
 сын ее, истребила все царское
 семя. Но Иосавея, дочь царя
 Иорама, сестра Охозии, взяла
 Иоаса, сына Охозии, и тайно
 выкрала его из числа сыновей
 царских, кого приговорили к
 смерти. Также и кормилицу



И прочаа словес Ию же и
 вся, яже сътвори, и вся
 сила его и все събрание
 его, еже събра, то не си ли
 быша в книгах словесем в
 дни царь Израилев. И умре
 Ию и погребен въ вѣстѣ с
 отцы своими в Самарии.
И царствова Иоахаз в него
 место, сын его. И в дни,
 в ня же Ию царствова в
 Самарии 28 лет. И Гофолна,
 мати Иохозинна, видевши,
 яко умираху сынове ея, и
 изгуби всяко семя цареве.
 И поя Иосавея, дщи царя
 Июарама, сестра Охозинна,
 Иоаса, сына брата ея, и
 украде и среды сын царь
 избвиенных. Того и до

его скрыли от Гофолии в укромном месте; и не была умерщвлена. И скрывался он с нею в доме Господнем шесть лет.

Все эти годы Гофолия царствовала в земле той. В седьмой год послал ей жрец Иодай сотников из страны Расимской, и привел их к себе в дом Господень, и взял с них клятву в доме Господнем. И показал им царского сына. И приказал им Иадой, сын царя так, сказав: «Вот, что вы сделаете: третья часть из вас, приходящих в субботу, будет стеречь царский дом; третья часть будет находиться у ворот, и третья часть — за дверями



лицу его скрый в скровници тверде и ұтан от лица Гофолина, и не ұмрътвиша его, и ве с нею крыем шесть лет,

и Гофолия ве царствующю в земли той. В 7-е лето посла ей Иодай жрецъ, и поят тысящники страны Расимьскы, и въведе я к себе в дом Господень, и клятса им пред Господемь. И показа им Иадой сын царя, се слово: «Аще сътворите: третная часть от вас снидет в сұвоту и сұхраните хранилище дому царева, ұ врат пүтий третная, двери сзаци

лицу его скрый в скровници тверде и ұтан от лица Гофолина, и не ұмрътвиша его, и ве с нею крыем шесть лет.



И Гофолия ве царствующю в земли той. В 7-е лето посла ей Иодай жрецъ. и поятъ ты сящники страны расимьскы и въведе я к себе в домъ гнь. и клят полымъ прегимъ. и показа имъ иадоу сына царя. се слово: «Аще сътворите третная часть отъ васъ снидетъ в сѹвоту и сѹхраните хранилище дому царева, ұ вратъ пүтий третная, двери сзаци

прѣтекущи и съхраните скровища дому.
 Два начальника исходящих в субботу и съхраните
 скровища на царя. Окрочитесь о цари около,
 каждое оружие свое имый в руке своей,
 и исходя да умретъ.



И бысть црѣмъ егда начаша входить и исходя
 ти. и сътвориша тысящники послѣ него
 заповѣди о царѣмыслены. и помянуша
 жасполкохуца и соубоитѣ. и помянуша юсти
 арми жрѣцю. и дасть жрѣцѣ тысящники со
 преходящима и слову грѣшнѣмъ. и помянуша.

входными, и охраняйте дом. Двое из вас, приходящих в субботу, будут охранять царя; окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и каждый, кто уйдет, да будет убит.

И будьте при царе, когда начнут входить и выходить». И сделали тысящники всё, что задумал и приказал Иодай. И каждый взял мужей своих из приходящих в субботу и привел к Иадаю жрецу. И назначил жрец тысящких входящими и слугами царя Давида в доме Господнем.



предтекущих и съхраните скровища дому. Два начальника исходящим в субботу и съхраните скровища на царя. Окрочитесь о цари около, каждое оружие свое имый в руке, и исходя да умрет. И бысть с царем, егда начаша входить и исходяти». И сътвориша тысящники вся, елико заповѣда Иодаймыслены, и помянуша каждого мужа своя входяща в субботу, и внидоша к Иадаю жрѣцю. И дасть жрец тысящником преходящая и слугы царя Давида, иже в дому Господни.

И встали глашатаи, каждый с оружием в руке своей, справа и слева и пред лицом жертвенника.

И вывел он царского сына, и возложил на него царский венец и украшения, и воцарили его, говоря: «Да живет царь!» И услышала Гофолия голос стекающегося народа, и пошла к народу в дом Господень. И видит, и вот царь стоит на возвышении, по обычаю, и князья и трубящие подле царя. И разодрала Гофолия одежды свои, и закричала: «Заговор! Заговор!» И дал приказание Иодай священник сотникам, начальствующим

и ста ша предрицющи, каждо их оружье имый в руке своей, по образу дому десного, по образу дому шего жрѣтвенного и по дому очи около



И ста ша предрицющи, каждо их оружье имый в руке своей, по образу дому десного, по образу дому шего жрѣтвенного и по дому очи около.

И послаша сыны царя, и дасть надь ним незора и марфурна и реша: «Да живет царь!» И слыша Гофолия глас текущих людей и вниде к народу в дом Господень и виде: и се царь стояше на столпе судя, и вяху пред царем песня трубы. И сверже Гофолия ризы своя с себе и въспи и рече: «Свада, свада!» И поведа Иодай жрець тысущником и власти

И послаша сыны царя. и дасть надь ним незора. и марфурна. и рѣша да живи царь. и слыша гофолия глас текущих людей. и вниде к народу в дом гни. и видѣла въ царь стояше на столпѣ судя. и вяху пред царем трубы. и сверже гофолия ризы своя с себе. и въспи рече. свада свада. и поведа иодай жрець тысущником и власти

ЛЕМЪСИЛЫ :



над войском,

и сказал: «Выведите ее за ряды, а если кто пойдет за нею, смертью да умрет от меча, — так сказал священник, — чтобы не умертвили ее в доме Господнем». И схватили ее, и вывели ее тем путем, которым водили коней к дому царскому, и положили ее там, и убили. И заключил Иодай завет между Господом и между царем и народом, чтобы быть им народом Господним.



574

лем силы

и рече: «Възведете ю вон от саднтора, да иже аще изыдет по ней, смертию да умрет от оружия, понеже, — рече жрецъ, — да не умрет в дому Господни». И възложи на ню рѹце и изведоша ю пѹтемъ, имже и коня дому царева, и погубиша ю тѹ и положиша и. И дай завет между Господемъ и между царемъ и между людми, яко быти им в люди Господня.

И рече възведете ю вон от саднтора. да иже аще изыдет по ней смертию да умрет от оружия. понеже рече жрецъ. да не умрет от дому господни. и да възложи на ню рѹцѣ. и да изведоша ю по пѹтемъ. имже и коня дому царева. и погубиша ю тѹ. и положиша и. и дай заветъ между господемъ и между царемъ. и между людми. яко быти им в люди господня :

И пошел весь народ в храм Ваала и разрушили его, и жертвенники его, и изображения его сокрушили до конца, и Матигана, жреца Ваалова, убили перед жертвенником. И поставил священник управителя дома Господня. И возглавили тысячники войско со всех земель и весь народ, и вышел царь из дома Господня, и вошел в дом царский, предшествуемый телохранителями; и посадили его на престол царский. И возрадовался весь народ земли той, и город успокоился. И Гофолию умертвили в царском доме.



И внидоша вси людие в дом Ваалов и разбиша и, и жрътовники его и образы его скръшиша добре, и Матигана, жръца Ваалова, поведиша пред лицем жрътвеника, и постави жрець властеля в дому Господни. И прияша тысящника страны мира, снаа и вся люди, и изыде царь (и)з дому Господня, и вниде пүтемя враты предтекущих дому царева, и посадиша и на престоле царева. И възрадовашася вси люди земля тоя, град үмолча. И Гофолію үмрътвиша и дому царева.

И внидоша вси людие в домъ Вааловъ . и разбиша и . и жрътовники его . и образы его сокрушиша добре . и Матигана жръца Ваалова поведиша предъ лицемъ жрътвеника . и постави жрець властеля в дому Господни . и прияша тысящника страны мира снаа . и вся люди . и изыде царь (и)з дому Господня . и вниде пүтемя враты предтекущих дому царева . и посадиша и на престоле царева . и възрадовашася вси люди земля тоя . град үмолча . и Гофолію үмрътвиша и дому царева .

чрпѣ :



Царь же Иоас был семи лет, когда воцарился. Царствовал сорок лет Иоас в Иерусалиме. Имя матери его было Авия, и была она из земли Вирсавийской. И творил Иоас угодное в очах Господних во все дни, пока просвещал его священник Иедай; только от высот не отступили, и народ тогда еще приносил жертвы на высотах. И сказал Иоас священникам: «Все серебро посвящаемое, которое приносят в дом Господень, серебро, оцененное приходящими, и все серебро, сколько кому приходит на сердце, надо принести в дом Господень, и пусть берут



Царь же Иоасъ . въ лѣтъ . и црствовалъ въ лѣтъ .
 црствовалъ въ лѣтъ . и маѣтъмтрнегоави . и земля же въ
 ирсаѣвскыи . и створи иоасъ прѣвѣти
 магнмаоугораидѣ . и въ послѣднѣи наже про
 свѣтитнеиоиданерен . токъмопысокыи не ѡ
 ступиша . тогда ѡукѣжрхѡулюдиенавы
 соисхѣтъ . и рече иоасъ къ жрцемъ и се сре
 бростѡеи несеноу домъ гнѣ . сребра иоуцѣ
 на лето мужю . послѣко сребро еже аще и зыде
 на срце мужю и не стни домъ гнѣ . и да прии

Царь же ве Иоас 7 лет и царствова 7 лет. Царствова Иоас 40 лет царствова в Иерусалиме. Имя ве матери его Авиа, от земля же ве Вирсавийский. И створи Иоас пред очима Господима угоднаа в вся дни, в няже просвети его Иедай ерей, токмо высоких не отступиша, тогда уво жряхуть людие на высоких. И рече Иоас к жрцемъ: «И се сребро святое внесено в дом Господень, сребра яко цена его мужю, всяко сребро, еже аще взыдет на сердце мужю, внести в дом Господень, и да прии

его себе священники, каждый от переданного ему, и пусть исправляют все (поврежденное в храме), где оно найдется, и будет так всегда».

И было так: двадцать три года правления царя Иоаса священники не исправляли повреждений в храме. И призвал царь Иоас священника Иодая и других священников, и сказал им: «Почему вы не исправляете повреждений в храме? Тогда отныне мне передавайте серебро, переданное вам, ибо оно дается на исправление храму». И согласились священники не брать себе серебра у народа, а возмещать им исправления в храме.



мѹтъ е на себе жръцы мѹжь от преданна своего, и да ти дрѣжит вѣдек в всем, идеже аще обрящется до века».

И бысть в 23-е лето царю Иосѹ, и не ѹдрѣжашася жръцы до века храму. И призва царь Иоас Иодая, жръца их, и рече ему: «Что се яко не ѹдрѣжасте ведека храму? То ныне ми ѹже прими сребро от предаже вашей, яко в ведек храму дасте и». И свещаша не прияти сребра от людий, и еще не възмоши и въздвигнути ведек храму.

моутъ е на себе жръцы мѹжь ѿ прѣданнѣа
своего, и да ти дрѣжит вѣдекъ ѿтъпсемь,
идеже аще ѿбрыщется до века :



И бысть въ 23-е лето царю Иосѹ, и не ѹдрѣжашася жръцы до века храму. И призва царь Иоас Иодая, жръца их, и рече ему: «Что се яко не ѹдрѣжасте ведека храму? То ныне ми ѹже прими сребро от предаже вашей, яко в ведек храму дасте и». И свещаша не прияти сребра от людий, и еще не възмоши и въздвигнути ведек храму.

и по зли вдала жрець кивотъ единъ . и съдѣла
 ласкопъ тежещѣ дѣломъ нѣмоу . и дасть имъ
 іе҃сѣѡпъ . и дамоу мѡу жадомоу гнѣнъ .



и даша жрѣцы хранище е҃тнело всегосребра
 еже ѡбрѣтѣсѣа домоу гнѣн . и бы яко видѣ
 ша яко много е҃сребра и коупѣсть . и по зыце
 писчїи царѣ . и жрець по елнкы . и ѡкрыша
 и ищетоша сребро ѡбрѣтши и домоу гнѣн .
 и даша уготованое е҃роуцѣтѣтѣ порлщемъ дѣ
 на съсуды домоу гнѣн . и даша древо дѣла
 древо . и дѣлатели и жѡущен домъ гнѣн . и

И взял священник Иодай ящик, и сделал в нем из досок ковчежец, и дал его мужу, наблюдающему за домом Господним.

И отдавали туда священники на хранение все серебро, приносимое в дом Господень. И когда видели, что уже много серебра в ковчеге, приходили царский писарь и первосвященник, и открывали ковчежец, и пересчитывали серебро, находящееся в доме Господнем. И отдавали сосчитанное серебро в руки приставленным к работам в доме Господнем, и те давали его на дерево плотникам, и строителям, строившим дом Господень, и



И взя Иодай жрець кивотъ единъ, и съдѣла ковчежець досками е҃му, и дасть има иезеови в дому мѡу жадомоу гнѣн .

И даша жрѣцы хранище число всего сребра, еже обретется в дому Господни. И бысть яко видѣша, яко много е҃сть сребра в ковчезе, и възиде писчий царевъ и жрець великы, и открыша, и ищетоша сребро, обретши в дому Господни. И даша уготованое в рѣце творящему де(ло) на съсуды дому Господню, и даша древоделям древо и делатели, зиждущен дом Господень и

добывающим камень, и на резьбу по дереву, и на обтесывание камней, и на все для починки повреждений в храме Господнем, и на все, что только укрепляло храм. И сделали для дома Господня двери серебряные, чаши для окропления, трубы и все сосуды из серебра, приносимого в дом Господень, так как отдавали его производителям работ. И укрепили всем этим дом Господень; и не владели им те, кому давалось серебро в руки, а раздавали серебро работающим, ибо им доверяли. Серебро же за грехи и серебро за жертву об осквернении не вносилось в дом Господень, а принадлежало священникам.

колющая и секущая каменни на изделие
и дерево, и камень тесано на снятие
веде храму Господню и на все, елико раздаати
храму на утверждение токмо. И сътвориша храму
Господню двери сребрены, видение фивы и трубы
и вся съсуды от сребра принесена в дом
Господень, яко творящим дела дадят
я. И утвердиша ими дом Господень и не
обладахуть им, имже дааху сребро в
руки их, да ти творящим дело. Яко в веру
е творят сребро за грехи и сребро за
скверну, понеже внесено вьсть в дом
Господень жръцем вьсть.



колющая и секущая каменни на изделие
на изделие древу, и камень тесано на снятие
веде храму Господню и на все, елико раздаати
храму на утверждение токмо. И сътвориша храму
Господню двери сребрены, видение фивы и трубы
и вся съсуды от сребра принесена в дом
Господень, яко творящим дела дадят
я. И утвердиша ими дом Господень и не
обладахуть им, имже дааху сребро в
руки их, да ти творящим дело. Яко в веру
е творят сребро за грехи и сребро за
скверну, понеже внесено вьсть в дом
Господень жръцем вьсть.



Тогда възыде Азаниль царь сурьскый и поведе
 Гагефы. и приахъ Азаниль и развн. и обратн
 на Азаниль лице свое. и възыти хотѣ на
 Иерузалымъ. и взя Иоасъ царь Юдинъ, все святыни
 а. иже естъ свѣтъ Осафатъ, Иоарамъ, и Охозия
 цари Юдины. и свѣтъ его и все золото, обретенное
 въ храмѣ Господнемъ и въ кровецецехъ
 дому царя, и посла Азанилю, царю Сурьску, и
 възвратися отъ Иерузалыма. и прочаа словеса
 Асини, и вся, елика сътвори, то не се ли писана
 быша въ книгахъ словесемъ въ дни царя
 Юдинъ.



и постави отрцы его, и совещаша съветъ

Тогда выступил в поход Азаил, царь Сирийский, и пошел войною на Геф, и взял его Азаил, и разрушил его; и повернул от него Азаил, и хотел идти на Иерусалим. И взял Иоас, царь Иудейский, все святыни, что пожертвовали храму Иосафат, и Иорам, и Охозия, цари Иудейские, и то, что он сам пожертвовал, и все золото, находящееся в доме Господнем и в сокровищницах дома царского, и послал Азаилу, царю Сирийскому; и он отступил от Иерусалима. И прочие дела Иоаса, и все, что сотворил, описаны были в книгах летописей царей Иудейских.

И восстали слуги его, и составили заговор великий,



Тогда възыде Азаниль, царь Сурьскый, и воева Гефы. И приахъ Азаниль и развн, и обратн Азаниль лице свое и възыти хотѣ на Иерузалымъ. И взя Иоасъ, царь Юдинъ, все святыни, иже свѣтъ Осафатъ, Иоарамъ и Охозия, цари Юдины, и свѣтъ его и все золото, обретенное въ храмѣ Господнемъ и въ кровецецехъ дому царя, и посла Азанилю, царю Сурьску, и възвратися отъ Иерузалыма. И прочаа словеса Асини и вся, елика сътвори, то не се ли писана быша въ книгахъ словесемъ въ дни царя Юдинъ.

И постави отрцы его, и совещаша съветъ

и убили Иоаса в храме Махоине, что в Селе. (Это были): Иезахар, сын Емуахава, Иозовет, сын Егосовира, и рабы их. И убили его, и он умер, и похоронили его с отцами в городе Давидовом. И воцарился Амасия, сын его, вместо него.

В 23-й год Иоаса, сына Охозии, царя Иудейского, воцарился Иохаз, сын Иуя, над Израилем в Самарии, (и царствовал) семнадцать лет. И делал неугодное пред очами Господними, и вступил на путь Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиль в грех. И не отступил от зла



велик, и увиша Иоаса в храме Махоине, иже в Селе. Иезахарь, сын Емѹахав, Иозоветь, сын Егонсовир, яже рави их, извиша и ѹмроша, и погребоша я с отцы их в граде Давидове. И царствова Амесиа, сын его, в него место.

В лето 23-ее Иоашь, сына Ахозиина, царя Иудина, царствова же Иошъ, сын Июшъ, в Самарии израильтянин, 17 лет. И сътвори лукавое пред очима Господними, и нача ходити по путем Иеровамлим, сына Наватца, иже съгреша в Израиле. И не оставя зло

пелникъ . и оубиша и ѡа сѡтъ храмѣ махѡ
инѣ иже о селѣ . и езахарь сѣнѣ моуахавъ
и ѡзоветь сѣнѣ егонсѡвирѣ . и яже рави и
извиша и ѹмроша . и погребѡша я сѡ
ѹи ихъ оуть граде давидѡвѣ . и црѣтѡ по пламе
сѡ снѣ егонсѡвирѣ место :



рѣтѡ и гѣ е ѡашъ сѣнѣ ахозѡинѣ црѣи ѡу
дина . црѣтѡ по плаже и ѡшъ сѣнѣ и юшъ сѣ
марѡи и зѣтѣ днинѣ . зѣ . лѣтѣ . и сѣтѡ ори
лоукавое прѣобѡти магѡнѣма . и нача ходи
ти по путемъ иерѡвамлимѣ сѣнѣ наватца
иже сѣтѡ рѣши оуть и зѣли . и не ѡстѣ сѣ зло

бышол . и разгнѣвоася гдѣи въ шомъ члнѣ
 злѣ . и дасть и проучѣ азанлю црѣю асѣ
 рьскоу . и проучѣ адроптѣ снла занлеца въ
 псѣднѣго



помолиса ахазъ лицѣ гдѣи . но услышанъ
 гдѣи яко оудѣ скорбѣи злѣи . и юже оискорви
 црѣю асѣ рьскѣи . и дасть и мѣгѣи псѣнѣ
 и извѣнша ѿ роукѣи асѣ рьскоу . и посели
 шася снѣи злѣи поселася оудѣ . такоже и
 преже . но токмо не ѿступиша ѿ грѣш
 ѣроу амаильсина на наваца и мѣи сотрѣши

того, и разгневался Господь на Израиль, и предал его в руки Азаила, царя Сирийского, и в руки Адера, сына Азаилова, на долгое время.

И помолился Иоаз перед Господом, и услышал его Господь, ибо видел скорбь израильтян, в которую поверг их царь Сирийский. И подал Господь им спасение, и избавил от руки сирийцев, и расселились сыны Израилевы по селам своим, как и прежде. Но только не отступили от грехов дома Иеровоама, сына Наватова, введшего в грех



вы тоя, и разгневался Господь гневом на Израиль, и в дасть и в рѣце Азаилу, царю Сурьску, и в рѣце Адерове, сына Азанлева, в вся дни его.

Помолился Ахазъ лицу Господню, и услыша и Господь, яко виде скорбь Израилевы, юже оскорви царя Асирійскыи. И дасть им Господь спасение, и извѣнша от рѣкѣи Асирьскѣи, и вселишася сынове Израилевы в села своя, якоже и преже, но токмо не отступиша от грѣхъ Иеровоамль, сына Наваца, имиже согрѣши

Израиль, и пребывали в нем, и приносили (жертвы) идолам в Самарии.

У Иоахаза был недостаточно войска, и было только пятьдесят всадников, десять колесниц и тридцать тысяч пеших, так как остальных истребил царь Сирийский, обративший их в прах. Прочее же о делах Иоахаза и обо всем, что он сделал, и о подвигах его написано в книгах летописей царей Израильских. И умер Иоахаз, и погребен был с отцами своими в Самарии. И воцарился Иоас, сын его,



в Израили по нем ходящен, принесоша кумир, иже бе в Самарии.

Яко недостаток бяше Ахазу людей, но токмо бяше 50 конник и 10 колесниц и 30000 пешець, яко изгубил бяше царь Сурьский, и имеше я в перьсти место. И прочаа словес Иоашь и вся, елко сътвори и вся снаа его не си ли писана выша в книгах словесы в дни царь Израилев. И умре Ахаз и погребен высть с отцы своими в Самарии. И царьствова Иоас, сын его

аъи зли по немъ ходящени принесоша коумиру
иже бе в Самарии



Яко недостатокъ бѣше ахазу людей, но токмо бѣше и конникъ и колесницъ и пешець. яко изгубилъ бѣше црь сурьскый, и имѣше я въ перьстѣ мѣсто. и прочаа словеса иоаша. и вса елика сътвори и вса снаа его не си ли писана въ книгахъ словесы въ дни царя израилева. и умре ахазъ и погребенъ въ гробъ съ отцы своими въ самарии. и царствова иоасъ сынъ его

въ него место



въ то лѣтѣ нохазъ же црѣмъ юдина . црѣмъ
 въ лѣтѣ снѣ гѣ хажъ нѣ злѣмъ гѣ нѣ самарн
 ѣю . ѣи . лѣтѣ . нѣ сътвори лоуклоное пре
 гмѣ нѣ не ѡстоупи ѡ грѣхѣхъ деѣхъ нѣ роуамъ
 снѣ на паца и мнѣ съ грѣхъ шнѣ гѣ нѣ злѣн . по
 тѣ мѣ же и тѣ хожаше . и прѣ гѣ слѣ съ
 нѣ ѡшъ . и послѣ нѣ сътвори . и пѣ сила
 ѣго . и яже сътвори съ амаснѣмъ црѣмъ ю
 динимъ гѣ . то не си ли быша писана о гѣхъ нѣ
 гѣ слѣ о гѣ днѣ црѣмъ нѣ злѣтѣ . но умрѣ нѣ ѡсѣ

вместо него.

В тридцать девятый год царства Иоаса, царя Иудейского, воцарился Иоас, сын Иохазов, над Израилем и над Самарией, (и царствовал) шестнадцать лет. И делал неуютное в очах Господних; не отступал от всех грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиль в грех, и продолжал ходить тем же путем. И прочее о делах Иоаса и обо всем, что он сделал, и о подвигах его, как он воевал с Амасиею, царем Иудейским, написано в книгах летописей царей Израильских. И умер Иоас,



в него место.

В лето 39-е Иохазъ же царя Иудина, царствова Иоас, сын Ахазъ, над Израилем и над Самариею 16 лет. И сътвори лукавое пред Господемъ, и не отступи от грехъ всехъ Иеровамъ, сына Наваца, имже съгрѣши в Израилѣ. По темъ же и тѣ хожаше, и прочая словесъ Иоашъ и вся, елико сътвори, и вся сила его, яже сътвори с Амаснемъ, царемъ Иудинимъ, то не си ли быша писана в книгахъ словесъ (сы) в дни царя Израилевъ. И умретъ Иоас

и погребен был с отцами своими.

Иероваам сел на престоле его в Самарии над сынами Израильскими. Елисей же разболелся болезнью, от которой и умер. И пришел к нему Иоас, царь Израильский, и плакал над ним, и говорил: «Отец, отец мой, колесница Израиля и конница его!» И сказал ему Елисей: «Возьми лук и стрелу». И взял он лук и стрелу; и велел Иоасу возложить руку свою на лук, а Елисей возложил свою руку поверх руки царя. И сказал: «Отвори

и положенъ въ гробъ съ отцами своими



и положенъ бысть с отцами своими.

Иероваам сяде на престоле его в Самарии с сынами Израилевыми, Иелисей разболеся болезнью своею, еуже и умре. И прииде к нему Иоас, царь Израилев, и плакася над лицем его, и рече: «Отче, отче, колесница Израилева и конницы ея!» И рече ему Иелисей: «Возми лук и стрелу». И взятъ предъ нимъ лукъ и стрелу, и возложи Иоасъ руку свою на лукъ, Иелисей возложи руку свою вѣрху руку цареву. И рече: «Отверъ

Иероваамъ сяде на прѣстолѣ его въ самаріи съ сынами Израилевыми. И елисейъ разболѣся болѣзнію своею, еуже и умре, и прииде къ нему Иоасъ, царь Израилевъ, и плакася надъ лицемъ его и рече: «Отче, отче, колесница Израилева и конницы ея!» И рече ему Иелисей: «Возми лукъ и стрѣлу». И взявъ предъ нимъ лукъ и стрѣлу, возложи Иоасъ руку свою на лукъ, а елисейъ возложи руку свою вѣрху руку цареву. И рече: «Отверъ

Зидверца яже сѹть на востокъ . и ѿпе-
рзе и рече и елисей стрѣли . и стрѣли
црь . и рече и елисей стрѣла спасенія гнѣ .
и стрѣла спасающаго сурія . и победи-
ши сурію до нафеѣ до скончанія ;



и рече и елисей возми лукъ и зашти . и рече
црю и злепѣ ступи до земли и ступи
црь трижды и ста . и ѿскорбѣ члвкъ
бжій . и рече аще побѣиши . и или х до сур-
рїи до скончанія . и ииѣ победиши сурію
трижды . и умре и елисей . и погребоша

дверь, ведущую на восток». И
отворил он, и сказал Елисей:
«Стреляй!» И выстрелил царь.
И сказал Елисей: «Это стрела
спасения Господня, и стрела
спасающего от Сирии, и ты
победишь Сирию до Нафека
навсегда».

И сказал Елисей: «Возьми
лук». И он взял. И сказал
Елисей: «Царь Израильский,
ударь по земле!» И ударил
царь трижды, и остановился.
И огорчился человек Божий,
и сказал: «Если бы ударил
пятьдесят или шестьдесят раз,
то побил бы Сирию до конца,
а ныне победишь Сирию
только три раза». И умер
Елисей, и похоронили его.



зи дверца, яже сѹть на
восток». И отверзе, и
рече Иелисей: «Стрели!»
И стрели царь. И рече
Иелисей: «Си стрела
спасения Господня, и стрела
спасающаго сурія, и
поведиши сурію до Нафек
до скончания».

И рече Иелисей: «Возми
лук», и взят. И рече: «Царю
Израилев, ступи до земли!»
И ступи царь трижды и ста.
И оскорбе человек Божий, и
рече: «Аще побнеши 50 или
60 в сурїи до скончання,
и ныне поведиши сурію
трижды». И умре Иелисей,
и погребоша и.

Еще моавитяне оживились и пришли на землю Израиля. И в это время погребали тело умершего человека, и вот, увидели они это полчище, и бросили того человека в гроб Елисеев на кости его; и ожил тот муж, и встал на ноги свои.



Еще живѹ сущѹ Моавѹ,
и приидоша в землю
наставшѹ летѹ томѹ. И
бысть телом погребаяющимъ
мужа, и се видеша
множество мужий, и
поврѣгоша мужа на гробѣ
Елисееве при костехъ его,
и ожи мужь, и ста на ногу
своею.

Еще живѹ сущѹ Моавѹ,
и приидоша в землю
наставшѹ летѹ томѹ. И
бысть телом погребаяющимъ
мужа, и се видеша
множество мужий, и
поврѣгоша мужа на гробѣ
Елисееве при костехъ его,
и ожи мужь, и ста на ногу
своею.



И Азаил причинял скорбь израильтянам во все дни Иохазы. Но Господь помиловал их и призрел на них ради завета Своего с Авраамом, Исааком и Иаковом, ибо не хотел Господь истребить их до конца, и не отверг их от лица Своего. И умер Азаил, царь Асурский.



И азайль ѿ скорбешь злѣхъ оубѣднѣхъ
 и не поминѣша гдѣи ѿ щедриѣи . и призрѣ на
 на заповѣта ради своего иже съдѣлаша
 иже съдѣлаша иакопомѣ . иако
 не хотѣше гдѣи потреби
 ти их . и не хотѣше
 ѿ лица своего . но
 умеръ азайль царь
 асурскыи
 и "

И Азаиль оскорвляше Израиля в вся дни Ахажы. И помилова я Господь и щедри а, и призри на ня, завета ради Своего, иже с Авраамом и Исааком, Иаковом. Яко не хотяше Господь потрвити их, ни отвръже их от лица Своего. И умре Азаиль, царь Асурскый.

И воцарился Адера, сын его, вместо него. И возвратился Иоас, сын Иохаза, и вернул города из рук Адера, сына Азаилова, которые тот взял из рук Иохаза, отца его, и трижды в боях побеждал Иоас, и возвратил города Израилю.



И црѣт пошла доръ снъ его по него мѣсто . и
 поъз прапнежи ѡа съ снъ а хажь . и пріа
 тъ грѣ ѡ роуки адеропы снъ азаилова
 яже въ пріа лъ ѡ роукоу а хажю
 ѡца его . поъврани три
 жды побежал и
 ѡаса . и поъ
 прапнегра
 дынзла



Во 2-й год Иоаса, сына
Иохазова, царя Израильского,
воцарился Амасия, сын Иоаса,
царь Иудейский.

И бысть . ѿ . и ѿ ш л е н ѿ л ѿ х ѿ ж а ц ѿ р ѿ н ѿ з ѿ л ѿ п а . и
ц ѿ р ѿ т ѿ п о п л а м е с ѿ л е н ѿ г ѿ н ѿ ш ѿ ц ѿ р ѿ н ѿ и ѿ д ѿ н ѿ г ѿ :



И бысть лета 2 Иоаша,
сына Ахажа, царя
Израилева, и царствова
Амасиа, сын Иоашь, царь
Иудин.

И было ему двадцать лет, когда воцарился, и двадцать девять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его было Иодина, и была она из Иерусалима. И творил он угодное перед очами Господними, (но не так), как отец его Давид, и во всем поступал так, как отец его Иоас. Только высот не разрушил, и народ совершал еще жертвы на высотах. И было, когда утвердилось царство в руках его, тогда убил он слуг своих, убивших отца его, но сыновей убийц тех не умертвил, как написано в книге закона Моисеева, ибо заповедал ему Господь, говоря: «Не должны умирать отцы за детей, и дети не должны умирать за отцов, но каждый умирает за свой грех». Бог же поразил 18 тысяч идумеян в Гамале, и был взят камень с поля битвы, и назвали его Отоил, и зовется он так до сего дня.

Июсъ же келѣкъ келѣцѣ црѣтпо олатнѣмоу. кн
 ѡ. лѣцрѣтпо олатнѣ ерлѣ. нм лѣтк мтрн
 егон ѡднн лѣтѣ же ѡ ерлѣ. н сѣтѣтпорноу
 гоное прѣкѣ оутнма гннма то кмо кѣко н дѣ
 ѡцѣ его по всемоу кѣ же сѣтѣтпорнѣ ѡцѣ его
 н ѡ лѣтѣ. то кмо цѣ кѣо кн н ерзроушнѣ кѣо
 людѣ кѣо лѣхѣ оу н жрѣхѣ оу н лѣхѣ кѣо кн. н бѣ
 кѣко оутп еррн сѣтѣтпо егѣ о рѣкѣ оу егѣ. н н
 збн рѣкѣ спол. н оубн ошало цѣ егѣ. н сн н
 оубн цѣтѣ н ерѣ кѣо жепн сано пѣтѣ кн н гѣ
 законѣ мо н сн нѣна. кѣко за по пѣдѣ мѣтѣ глѣ
 не оумн рѣкѣ ѡцѣ зѣ сн н сн о пене оумн рѣкѣ
 зѣ ѡцѣ. но кѣждѣ оспон грѣкѣ оумн рѣкѣ. бѣтѣ
 оубн н едома пѣ гмелѣ. нн пѣкѣ ѡцѣ егѣ.
 н пѣзѣ кѣ камень ѡ бранн. н нарѣнн мѣ мѣтѣ
 то нѣтѣ до днѣ н сн н егѣ днн ;

Июс же 20-е лето ве, егда царствовати емѣ, 20 и 9 лет царствова в Иерусалиме. Имя же матери его Иодина, же же от Иерусалима. И сѣтвори угодное пред очима Господними, токмо яко и Давид, отець его, по всему, яже сѣтвори отець его Иоас. Токмо высоких не раздрѣши, яко людие колахѣ и жрѣхѣ на высоких. И бысть, яко утвердися царство его в рѣкѣ его, и избн равы своя и убившая отца его, и сыны убийць тех не вреже, якоже писано в книгах закона Моисиина. Якоже заповеда емѣ Господь, глаголя: «Не умирают отцы за сыны и сынове не умирают за отца, но каждо (за) свой грех умирает». Бог же убн недома в Гамеле 18 тысящ его, и взят камень от врани, и нарече имя емѣ Отоил до днешнего дни.



Тогда поустїи месиасо гь конь соустїи х
 жь соустїи мосу црїю и зле поугла . приди
 да си види лице . и посла и шлестя црїю и зле
 о гь кь месиасо црїю и юдину о гь . тернь си
 в ливане пустиа есть кь кедрови
 сущему в ливане . даждь дщерь свою
 сыну си жене . и пришедше звери
 лужни иже в ливане . и попраша акануви .
 победи еси идумеа . и възнесетъ
 сердце твое и славиши ся в дому своемъ .
 да что величаешия злобою .
 и падеши ты и иуда с
 тобою . и не послуша
 амесия .

Тогда отправил Амесия
 посла к Иоасу, сыну Иохазы,
 царствовавшему в Израиле,
 говоря: «Приди ко мне, хочу
 видеть твое лицо». И послал
 Иоас, царь Израилев, к
 Амесию, царю Иудину, ответ,
 говоря: «Терн, что в Ливане,
 послал к кедру Ливанскому,
 говоря: «Отдай дочь свою в
 жены моему сыну». И пришли
 звери лесные ливанские, и
 потоптали (терн). Ты победил
 идумеян, и возвеличился в
 сердце своем, и прославляешь
 себя, сидя в своем доме. Что
 же ты величаешься злом?
 Падешь и ты, и Иудея падет
 с тобою». И не послушал его
 Амесия.



Тогда пусти Амесия сол
 ко Иасу, сыну Ахажю,
 сущу ему царю Израилеву,
 глаголя: «Приди да си види
 в лице». И посла Иоас,
 царь Израилев, к Амесию,
 царю Иудину, глаголя:
 «Тернь си в Ливане пустиа
 есть к кедрови, сущему
 в Ливане, глаголя: Даждь
 дщерь свою сыну си жене.
 И пришедше звери
 лужни, иже в Ливане, и
 попраша акануви. Победил
 еси идумеа, и възнесетъ
 сердце твое, и славиши ся
 в дому седя своем. Да
 что величаешия злобою?
 И падеши ты и Иуда с
 тобою». И не послуша
 Амесия.

И выступил Иоас, царь Израилев, и увиделся лицом к лицу с Амесией, царем Иудейским, в Вефе, на Иудейской стороне. И отступили иудеи перед израильтянами, и разбежались воины по домам своим.

И Амасию, сына Иоаса, сына Охозии, царя Иудейского, захватил Иоас, сын Иохазы, царь Израильский, в Вафесамуи. И пришел в Иерусалим, и разрушил стену Иерусалимскую от ворот Ефремовых до ворот угловых на сорок локтей. И взял серебро и золото, и все сосуды, какие нашлись в доме Господнем и в сокровищницах царского дома,



И взыде Иоас, царь Израилев, и видестася лицом твоим, а Амесна, царь Иудин, в Вефе на стране Иудине. И съгрешни Июда пред лицом Израилевым, и вежаша мужи каждо в дома своя.

И Амесию, сына Иоаша, сына Охозинна, царя Иудина, ят Иоас, сына Ахажь, царь Израилев, в Вафесамуисуям. И прииде в Иерусалим, и разби стену Иерусалиму от врат Ефрема до врат угловых 40 лакот. И взят сребро и злато, и взят съсуды обретенны в дому Господни и во скровищних дому

И възиде ѿлѣ царь израилю . и видѣста
лицемъ . тыи амесіа царь іудинъ
въ вефѣ на странѣ іудинѣ , и съгрѣ
ши іуда предъ лицемъ израилю . и ве
жаша мужи каждо по дому своу :



И амесію сына іоаша сына охозіина царя
іудина ятъ іоасъ сына ахажь царь
израилю въ вефѣ на странѣ іудинѣ . и
сѣгрѣши іуда предъ лицемъ израилю .
и вежаша мужи каждо по дому своу .
и разби стѣну іерусалима отъ вратъ
ѣфрема до вратъ угловыхъ 40 лакотъ .
и взятъ сребро и злато . и взятъ съсуды
обретенны въ домъ господень и въ
скровищнихъ дому

црѣпа . и еи семѣи шаша ея отъ зорати
псамарїи ;



и заложников, и возвратился в
Самарию.

И умер Иоас, и погребен
был в Самарии с царями
Израильскими. И воцарился
Иеровоам, сын его, вместо
него. И жил Амасия, сын
Иоасов, царь Иудейский,



Но умери ѿ ея . и положенъ бысть псамарїи
есть црїи и ѿ ея . и црѣст до пай ѿрамъ ея
его и негомъ кесто . и жити тѣ
амесїаси тѣ и ѿашь

црїи юди

и тѣ

о

царева, и сыны смешшаяся,
възврати в Самарию.

И умере Иос, и положен
высть в Самарии с царни
Израилевы. И царствова
Иорам, сын его, в него
место. И жит Амесна, сын
Иоашъ, царь Иудин,

после смерти Иоаса, сына
Иоазова, царя Израильского,
16 лет, и возвратились с ним
многие в Иерусалим.



По ѹмртви Иоаши, сыне
Духажи, царя Израилева,
16 лет, и възвратишася с
ним мнози в Иерусалим.



по ѹмртви Иоаши, сыне
Духажи, царя Израилева,
16 лет, и възвратишася с
ним мнози в Иерусалим.

И бежа плахисыи поустниша прѣнмигола
 хысыи оубиша и тоу. и по заша на кони
 и погребенъ бысть съ оцыи спомногыи
 рлмгогы граде дадогы :



И поиша пснлюдїенюднн, азарїю, и тѣ
 бѣвшестинадесатлѣтъ, и поставиша
 и цремъ о тѣ оцлмтѣ спомвсїа тои же сѣ
 здаллофан о тѣ здратнїи нудѣи
 по оумертпїи црѣи поло
 жїи съ оцыи его

И (был заговор против него), и убежал он в Лахис. И погнались за ним в Лахис, и убили его там, и привезли его на конях. И погребен он был в Иерусалиме, в городе Давидовом.

И взял народ Иудеи Азарию, которому было шестнадцать лет, и поставили его царем вместо отца его Амасии. Тот построил Алоф и возвратил его Иудее, и когда умер (его отец), положил его с отцами своими.



И бежа в Лахисы, и пустиша пред ним в Лахисы и убиша и тѣ, и взяша и на кони. И погребенъ бысть съ отцыи своими в Иерусалиме в граде Давидове.

И поиша вси людие Иудии Азарию, и тѣи ве шестинадесать лет, и поставиша и царем в отца место Амасиа. Той же създа Алофа и възврати Иуде. И по оумертвни царь и положи и съ отцыи его.

В 15 год Амасии, сына Иоасова, царя Иудейского, воцарился Иеровоам, сын Иоасов, царь Израильский в Самарии, (и царствовал) 31 год, и делал он неугодное перед Господом, ибо не отступил ни от одного из грехов Иеровоама, сына Наватова, которыми ввел Израиль в грех. Оставались пределы Израилевы от входа в Маф до моря Аравитского, по слову Господа Бога Израилева, которое Он изрек через раба Своего Иону, сына Амафиина, пророка из Гефа Ахаферского. И видел Господь смирение Израиля, весьма горькое,



В лето 15 Имесиа, сына Иоша, царя Иудина, царствова же Иорам, сын Иоашь, над Израилем в Самарии 31 лето, и сътвори лукавное пред Господемъ, не остави во ни единого греха Иеровоамля, сына Наваца, иже съгреша в Израили. Токмо остася предел Израилев от входа Мафа до моря Аравитскаго, по глаголу Господа Бога Израилева, иже глагола рүкою раба своего Ионою, сыномъ Амафинном, пророком, иже от Гефы ахаферьского. Яко виде Господь смирение Израилево горько зело,

В лѣтъ ѳи имесіасна іоша црлн іудина .
 црлн поаже іорамъ снъ іоашь надъ
 ізраїлѣмъ въ самаріи . лѣтъ . не сътвори
 люкавнѣ прегмѣ . не ѡста ни бѣ ни еди
 но грѣхъ іеропа млснанаваца . иже
 сътвориши въ ізраїлѣ . токмо ѡстася пре
 делъ ізраїлѣвъ ѡ входѣ мафа до моря ара
 вїтскаго . по глаголю Господа Бога
 ізраїлева . иже глагола рүкою
 раба своего іоноу сына амафїнна
 пророка . иже от гефы ахаферьскаго .
 яко виде Господь смиреніе ізраїлево
 горько зело

малобѣ одржамъ и въдохити племѣнѣ
 скорѣмъ ихъ, и не бѣтъ помогающаго илю.
 бѣтъ не празнитестѣ мене и зипа по всею
 небною. и не сея роукою и орамлею сѣномъ
 іоашею



и оукоупѣ и орамлею и положенъ бѣсть
 въ оубоу поимне въ црнѣ злѣи. и црѣт по
 шай заріа сѣтъ амесиннъ по въ оубоу своего
 рабѣтѣ оубѣтъ іоу іероуи мѣ црнѣ злѣи. и
 црѣт по оубѣтъ заріа сѣтъ амесиннъ црнѣ
 динь іако оубѣтъ бѣтъ егда црѣт по оубѣтъ. и вѣ

ибо мало было имеющегося,
 и прибывающего, и
 управляемого, и некому
 было помочь Израилю.
 И сказал Господь: «Не
 упразднится семя Израилево
 из поднебесной!», и спас
 их рукою Иероваама, сына
 Иоасова.

И умер Иероваам, и положен
 был с отцами своими, с
 царями Израильскими. И
 стал царствовать Азария,
 сын Амасии, вместо отца
 своего, в двадцать седьмой
 год Иероваама, царя
 Израильского. И воцарился
 Азария, сын Амасии, царь
 Иудейский, когда 16 лет ему
 было, и 52



мало же одржимых
 и въсхитаемых и
 воскормленных, и не же
 помогающего Израилю.
 Глаголет Господь: «Не
 празните семени Израилева
 под всею небесною», — и
 спасе я рукою Иорамлею,
 сыном Иоашем.

И умрт Иорам и положен
 высть с отцы своими с цари
 Израилевы. И царствова
 Азарна, сын Амесинн, в
 отца своего место в лето 27
 Иероваама, царя Израилева.
 И царствова же Азарна, сын
 Амесинн, царь Иудинь, яко
 16 лет ве, егда царствова,
 52



И воцарился Иофам, сын его, вместо него в 27-й год (правления) Азарии, царя Иудейского. И царствовал Азария, сын Иеровоама, над Израилем в Самарии шесть месяцев, и делал неудобное в очах Господних, как и отцы его поступали, и не отставал от всех грехов Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиль в грех.



И црѣтѣ поплнѣи фримъ сынъ его по немъ
 црѣтѣ поплнѣи азаріа црѣднѣи юдннѣи . и црѣ
 стѣ поплнѣи азаріа црѣднѣи юдннѣи
 и по самаріи шестѣи мѣсѣцѣи . и сѣтѣ по рѣшѣи
 по нѣ прѣшѣи мѣгнѣи ми . и якоже сѣтѣ по рѣ
 шѣи црѣтѣ поплнѣи азаріа црѣднѣи юдннѣи
 поплнѣи азаріа црѣднѣи юдннѣи . и мнѣ сѣтѣ
 грѣшнѣи поплнѣи азаріа црѣднѣи юдннѣи

И царствова Иоафам, сын его, в него место в лето 27 Азарна, царя Иудина. И царьствова же Азарна, сын Иеровамль, в Израилн и в Самарии шесть мѣсяць, и сѣтвори лукавное пред очима Господнима, якоже сѣтвориша отцы его, не отстѣ[пи] от всех грѣх Иеровамль, сына Наваца, имиже сѣгрѣши в Израилн.

И восстал против него Селум, сын Иоаса, и воины убили его, и умер; и Селум стал царствовать вместо него. Так исполнилось слово Господне, сказанное (Иую): «Сыновья твои до четвертого рода будут сидеть на престоле Израилевом», и было так. И Селум, сын Иоаса, воцарился в тридцатый год Азарии, царя Иудейского, и царствовал всего один месяц в Самарии.



И възвратися на нь Селум, сын Иоашь, и еда и и вон ѹвиша и, и ѹмрет, и Селум царствова в него место. Се же слово Господне, ререкий: * «Сынове четвертин сядут на престоле Израили», — и высть тако. И Селум, сын Иоашь, царствова лет 30 Азариа, царя Июдина, царствова же Селум месяць дний в Самарии.

* *описка: д.б. рекый.*

И възвратися на нь Селумъ сынъ Иоашъ. и еда и и вон ѹвиша и, и ѹмрет, и Селумъ царствова в него место. Се же слово Господне, ререкий: * «Сынове четвертин сядут на престоле Израили», — и высть тако. И Селум, сын Иоашъ, царствова лет 30 Азариа, царя Июдина, царствова же Селумъ месяць дний в Самарии.



И поднялся Менаим, сын Гадия, из Фересилы, и пришел в Самарию, и убил Селума, сына Наватова, в Самарии, и умертвил его. Тогда разрушил Менаим Ферсу и избил всех, кто был в ней, и пределы Иефересилы, за то, что город не отворил ворот, и разбил ее, и всех беременных женщин тогда поубивал.



И възиде манаимъ сынъ гадѣинъ, ѿ фересилы. и приде въ самарію и убѣ селумасна наплаца самаріи. и умертви оу. тогда разбѣ манаимъ ферсу. и все еже въ ней. и предѣлъ ѿ фересилы. понеже не ѿпрѣже сѣа. и разбѣ ю. и соуща не прѣзныто гдѣи збѣи.

И възиде Манаим, сын Гадии, от Фересилы, и приде в Самарию, и убѣ Селума, сына Наваца, в Самарии, и умертви о. Тогда разбѣ Манаим Ферсу и все, еже ве в ней, и предел Иефересилы, понеже не отврѣжеса ея, и разбѣ ю, и сущая не прѣзны тогда изви.

В 39 году (правления) Азарии, царя Иудейского, воцарился Менаим, сын Гадия, и царствовал над Израилем и в Самарии 10 лет; и делал он неугодное в очах Господних; не отступал от грехов Иеровама, сына Наватова, который ввел Израиль в грех.



Къ азаріа царіи юдина царіа манаимъ сынъ гадіинъ погнъ злн і лѣтъ и по самаріи . сътвори лукавое прѣсвѣтнма гнма . не съступи отъ грѣбїеропама сына наваца . и мнже съгрѣшиша въ Израилѣ :

В лето 39-е Азарна, царя Иудина, царствова Манаим, сын Гадинн, в Израили 10 лет и в Самарии. И сътвори лукавное пред очима Господними, не отступни от всех грех Иеровама, сына Наваца, и мнже съгрѣшиша в Израили.



В дни же его взыде Фула, царь Ассирский, на землю его. И дал Менаим Фулу тысячу талантов серебра, чтобы рука его была с ним. И распределил Менаим это серебро на израильтян, чтобы все богатые люди дали для царя Ассирского по пятьдесят сиклей серебра с каждого человека. И пошел назад царь Ассирский, и не остался в той земле. И умер Менаим, и положен был с отцами своими. И воцарился Факесия, сын его, вместо него, в 20-й год Азарии, царя Иудейского. Царствовал же Факасия, сын Менаима, над Израилем в Самарии 12 лет; и сотворил лукавое



И умер Менаим и положенъ въ отцы свои. И царствова Факесия, сынъ его, въ 20 Азарии, царя Иудина. Царствова же Фа(ка)сна, сынъ Менаимль, въ Самарии 12 летъ и сотвори лукавое

В его же дни пришел Фула, царь Ассирский, на землю его. И дал Менаим Фулу тысячу талантов серебра, чтобы рука его была с ним. И распределил Менаим это серебро на израильтян, чтобы все богатые люди дали для царя Ассирского по пятьдесят сиклей серебра с каждого человека. И пошел назад царь Ассирский, и не остался в той земле.

И умер Менаим, и положен был с отцами своими. И воцарился Факесия, сын его, вместо него, в 20-й год Азарии, царя Иудейского. Царствовал же Факасия, сын Менаима, над Израилем в Самарии 12 лет; и сотворил лукавое



В дни же его взыде Фула, царь Ассирский, на землю его, и Менаим дастъ Фуле тысящу талантъ серебра, да будетъ рока* его с ним. И изнесе Менаим серебро въ Израили, яко всемъ сильнымъ возможи дати царю Ассирскому 50 меръ мужу комуждо. И възвратися царь Ассирский и не стоя ту въ земли той.

И умре Менаим и положенъ въ отцы своимъ. И царствова Факесна, сынъ его, въ него место лета 20 Азарии, царя Иудина. Царствова же Фа(ка)сна, сынъ Менаимль, въ Самарии летъ 12 и сотвори лукавное

* описка: д.б. рука.

пред очами Господними и не отступал от всех грехов Иеровоама, сына Навагова, который ввел Израиль в грех. И составил против него заговор Факей, сын Ромеилин, предстоящий у третьих дверей его. И убил его в Самарии близ царского дома, с Арговом и Арием, имея с собою пятьдесят человек галаадитян. И убив его, воцарился вместо него, в 52-й год Азарии, царя Иудейского. Царствовал же Факей, сын Ромелиин, над Израилем и в Самарии 20 лет; и делал он неуютное пред очами Господними, и не отступил от всех грехов

прѣоутима гнѣи маи не ѡстаупи ѡ паѣ грѣ
іероамльейна плацианже съгрѣши на ѡ
израи



пред очима Господними и не отступил от всех грех Иеровоамль, сына Наваща, иже съгрешил в Израили. И възвратися на нь Фекей, сын Ромелиин, и предстоя у третьих дверей его. И уби и в Самарии близ дому царева с Арговъм и с Арием, и с нима 50 мужь от галадит. И убив царствова в него место лет 52 Азарна, царя Иудина. Царствова же Фекей, сын Ромелиин, в Израили и в Самарии 20 лет, и сътвори лукавное пред о[чи]ма Господними, и не отступил от всех грех Иеро

И възвратиса на нь Фекей сын ромелиинъ.
И прѣсто до у третихъ дѣр не го но уби по
марин близъ дому црѣа . съ арговъмъ
и с ариемъ гнѣи ма и мужь ѡ галадитъ .
и уби по црѣт по ала не го мѣ столѣтъ
и ѡ . азарна црѣи иудина . црѣт по ала же фе
кей сын ромелиинъ по гнѣи израи . и по сама
рин . к . аѣ . не сътвори лукавное прѣоу
тима . и не ѡстаупи ѡ паѣ грѣ іеро

ропамльснанаваца, иже съгрѣшиши
зѣн :



Иероваама, сына Навагова, который ввел Израиль в грех. В дни Факея, царя Израильского, пришел Фегат-Афаасар, царь Ассирийский, и взял Неан, и Авелету, и Амаху, и Нахора, и Кеизу, и Насор, и Галаану, всю землю Нефталимову, и переселил их в Сирию. И составил заговор Осия, сын Илиин, против Факея, сына Ромолина, поразил и умертвил его.



577

Въ дни же Факсея црмнзѣапприцѣ фегатъ
афлѣсарь црмнзѣапприцѣ фегатъ
на . и авелетову . и амаху . и нахора . и ке
изу . и насора . и галаану . и всю землю не
фталимую . и поведе я в сурію . и обрати
тн обращение . и всея снѣ илнинъ
и пи факсея сн ромольнн
пори и умеръ

вамль, сына Наваца, иже съгрѣши в Израили. В дни же Факея, царя Израилева, приде Фегат Афаасарь, царь Асүрьскый, и прят Неана, и Авелетү, и Амахү, и Нахора, и Кензү, и Насора, и Галаанү, всю землю Нефталимлю, и поведе я в Сүрию. И обрати обращение Осна, сын Иллин, ипи Факея, сына Ромольнна, поразн и умерътви н.

"

И воцарился вместо него в 20-й год Иохамы, сына Охозиина. Во 2-й год (Факея), сына Ромелиина, царя Израильского, воцарился Иоафам, сын Охозии, царя Иудейского. 25 лет ему было, когда воцарился, и 16 лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Иеруса, дочь Садока. И делал он угодное в очах Господних во всем, поступая как Охозия, отец его. Только высот не разорил,



И царствова в него место в 20 Иохамы, сына Охозиина, в лето 2-е сына Ромелиина, царя Израилева, царствова Иофам, сын Охозиина, царь Иудин. Яко по 25 лет ве, егда царствовати ему, 16 царствова в Иерусалиме. Имя ве матери его Иеруса, дщи Садокова. И сътвори угодное пред очима Господними по всему, яже сътвори отец его Азария, токмо высоких не разори, токмо

И црѣтпопавнегомѣсто отъ ѿ іѡхамавнѣ
 ѿ хозїнна . плѣть . кѣ . снѣ ромейлїнна
 црѣтпозлѣа . црѣтпопавнѣ фамлѣснѣ ѿ хоз
 сїннѣ црѣтпозлѣа . ѿкопо кѣ лѣть . вѣтъ
 егда црѣтпопавнѣ моу . сї . црѣтпопавнѣ
 нѣ рлѣмѣтъ . нѣ млѣтъ мѣтпреѣпнѣ роуодѣцн
 садокѣа . нѣ стѣтппорноуѣтоноѣ прѣѣчн
 магнѣнмапопеемоуѣнѣ жѣ стѣтппорнѣ ѿ цѣѣ
 азарїа . токмопшвысокѣнѣ разорн . токмо

люди колаху и жряху въ высокихъ ѿ



и народ все еще совершал жертвы на высотах. Он же построил и верхние ворота при доме Господнем. В те дни начал Господь насыпать на Иудею Расона, царя Сирийского, и Факея, сына Ромелеина.

Той же ве създадъ двери храмъ Господню свышняа .
В дни оны начатъ Господь творити посылати на Иуду
Расона, царя Асурска . и Факіа сына
Ромеліа ѿ



люди колаху и жряху в
высокихъ.
Той же ве създадъ двери
храму Господню свышняа.
В дни оны начатъ Господь
творити посылати на Иуду
Расона, царя Асурска, и
Факна, сына Ромелеина.

И умер Иоафам, и погребен был с отцами своими в городе Давида, отца своего. И воцарился Ахаз, сын его, вместо него.

В 17 год Факея, сына Ромелиина, воцарился Ахаз, сын Иоафама, царя Иудейского. 20 лет было Ахазу, когда воцарился, и 17 лет царствовал в Иерусалиме. И не делал угодного в очах Господа Бога своего с верою, как Давид, отец его, но ходил путем Иеровама, сына Навата, царя Израильского. И вот, сына своего провел чрез огонь, подражая



И умре Иофам, и погребен высть с отцы своими в граде Давидове, отца своего. И царствова Ахаз, сын его, в него место.

В лето 17 Фокей, сын Ромелиин, царствова Ахаз, сын Иоафама, царя Иудина, и по 20 лет ве ему, егда царствова, 17 лет в Иерусалиме царствова. И не створи угодно пред очима Господа Бога своего верно, яко Давид, отець его, но ходи в пути Иеровама, сына Наваца, царя Израилева. И се сыном его сказаше огнем

**Но умре Иоафам и погребенъ бысть въ црѣи
въ городѣ Давидовѣ отца своего. и царство
ахазъ снъ его въ него мѣсто "**



**Рѣкъ зѣ фокѣи снъ ромелиинъ . црѣпопа
ахазъ снъ ѿ фама црѣи юдина . и по 20
лѣтъ въ емоу егда црѣпопа зѣ лѣтъ въ ерѣмѣ
црѣпопа . и не створи угодно предъ очима
гавгаспо его . по вѣрною яко дѣла въ црѣи
не ходи по пути еровама сына наваца црѣи
израилева . и се сыномъ его сказаше въ огнемъ**

по мерьскимъ языкомъ иже ѿишеть
 ѿ сеи оупъ и злотъ и жряху и колаху и лопы
 сокъ, и на холмѣ, и подъ поствѣмъ древоу
 частымъ ѿ



Тогда расонъ царь сурьскъ, фекеи, и сынъ
 ромолинъ царь и злотъ и твзыде оупъ и ерлмъ
 на брань. и ни шго поствѣжати селствъ хозо
 и не можаху упъ емоу
 что стврати

рнпн

ѿ

обычаям мерских народов (язычников), которых прогнал Господь от лица сынов Израилевых, и совершал жертвы и заклания на высотах и на холмах, и под всяким тенистым деревом.

Тогда Расон, царь Сирийский, и Фекей, сын Ромолин, царь Израильский, пришли к Иерусалиму на войну, и долго сражались с Ахазом, и не смогли его одолеть.



по мерским языком, иже отъят Господь от сынов Израилев, и жряху и колаху на высоких и на холмах и под всем деревом частым. Тогда Расон, царь Сурьск, Фекей, и сын Ромолин, царь Израилев, възыде в Иерусалим на брань, и много побежаяся с Ахазом, и не можаху что створити.

В то время Расон, царь Асурійский, возвратился в Иеламъ в Сурии и изгнал юдеев из Елата. И идумеи пришли в Елат, и поселились, и живут там до сего дня.



Въ время оно оъворотнѣ царь асурійскій расонъ въ иеламъ суурію . и изгна юдеа из елата . и издому придоша въ елатъ . ꙗко уселишася до дне сего .

В время оно възвратися царь Асурійский Расон в Иеламъ Сурію, и изгна юдеа из Елата. И издому придоша в Елат, и уселишася до дне сего.



И посла ахазъ слыи къ фагалату . к фара
 еллопоуцрьюсоурінекоугла рабъ твои и
 снъ твои азъ емь възыди . и ѿими мя
 ѿ роукы црлясоурінека . и ѿ роукы црля
 израилева . и въставиши на мя :



И приятъ ахазъ злато и сребро ѿ бртѣише
 еллопоуцрїи и домоугла и домоуцрїа .
 посла дары . и послуша црлясоурінека . и
 възде ѿ дамаска . и приятъ
 и ѿ зедеа . и расона
 ѿуби :

И послал Ахаз послов к Фагалату-Фарасалу, царю Ассирийскому, сказать: «Раб твой и сын твой я; приди и защити меня от руки царя Сирийского и от руки царя Израильского, восставших на меня».

И взял Ахаз золото и серебро, какое нашлось в сокровищницах дома Господня и дома царского, и послал в дар. И послушал его царь Ассирийский, и пошел в Дамаск, и взял его, и вывел жителей его, и Расона умертвил.



И посла Ахаз слыи к Фагалату к Фарасалову, царю Сурійску, глаголя: «Раб твой и сын твой аз емь. Възыди и отъими мя от рукы царя Асурінека и от рукы царя Израилева, въставшаа на мя».

И прият Ахаз злато и сребро, обретешееся в скровищнх дому Господня и дому царева, посла дары. И послуша царь Асурінек и възде в Дамаск, и прият и изведе я, и Расона ѿуби.

И пошел царь Ахаз навстречу Феглату-Фаласару, царю Ассирийскому, в Дамаск, и увидел жертвенник, который в Дамаске. И послал царь Ахаз к Урии священнику, чтобы тот сделал подобие того жертвенника, и послал все размеры его, чтобы был полностью подобен тому.



И иде Ахаз на сретение Феглату Фаласарову, царю Ассирийску, в Дамаск, и виде жертвеника, иже в Дамасце. И посла царь Ахаз к Урию нерею, да съзиждеть подобие жрѣтвеника, и посла ему число на все подобие ему.

И иде ахазъ на сретѣнїе феглату фаласа
 ропоу црѣю ассирийскоу дамакскъ . и видѣ
 жрѣтвеникъ иже дамакскѣ . и посла
 црѣа ахазъ къ урїю іерѣю дасть
 знажетъ подобїе жрѣ
 твеника . и по
 сла ему число
 на все подобїе ему :



И построил священник Урия жертвенник по образцу, который прислал царь Ахаз из Дамаска. И увидел царь жертвенник, и вошел в него, и принес жертву всесожжения, и пепел окропил (кровью) мирной жертвы вокруг себя. А медный жертвенник, что был пред лицом Господним для приношений дому Господню, передвинул на место с северной стороны (нового) жертвенника. И заповедал царь Ахаз священнику Урии: «На большом жертвеннике совершай



И създа Урия жрѣтвенникъ иереи по се-
моу яже въ по се моу яже въ поустнати
црѣ ахазъ гдѣ Дамаска . и ону црѣ жрѣ
твенникъ и по гниде отъ дни . и покази по се
стыжденіе его . и жрѣтви оу него . и по пелѣ
его пропаше плоть на миръ со въ и жерѣтве
никъ медяный . иже предъ гдѣмъ . и при
ношаше предъ лицемъ гдѣмъ . и покази емъ
едину страну жрѣтвенника . иже на север . И заповеда
царь Ахаз Урии иерею , глаголя : «В жрѣтвеннице
велицею прино
* далее повторяется по всему, яже бе.

всесожжения утренние и жертвы вечерние, и жертвы от всех людей и жертвы от царя, и пеплом, и кровью от всесожжений, и всякой кровью жертвенной окропляй его. А жертвенник медный пусть будет мне на другие нужды».

И сделал Урия все, как приказал ему царь Ахаз. И обломал царь Ахаз ободки у подстав, и снял с них умывальницы, и купель снял с медных волов, которые были под ней. И закрыл ход

шай посъжденіа оутренюю и жрътву оу
печернюю и посъжденіа по сѣлюди и . и по сѣ
съжденіа црѣднѣ жрътву его и жрътву оу
люди и . и по пелгнхъ . всяка кровъ по сѣ
съзъжены и по сѣлюк оу кровъ жрътвенную
и за бѣши на немъ . и жрътвенникъ мѣ
дантъ . и да ми бѣдет на по сѣхъ оутра о



шай всесъжденна оутренюя,
и жрътву вечернюю, и
всесъжденна всехъ людей,
и всясъжденна царева,
и жрътву его, и жрътву
людей, и по пел нхъ, всяка
кровъ въ всехъ съзъженыхъ,
и всяку кровъ жрътвенную
излееси на немъ.

И жрътвенникъ медянъ и да ми
бѣдет на вѣсходъ заутра.

И сътвори Уриа, иже речено
всему, елико заповѣда
ему Ахазъ. И иссече Ахазъ
царь затворы мехоноту, и
взятъ отъ него баню, и море
низложи отъ воловъ медяныхъ,
иже беша подъ нимъ, и вдасть
вхоженіе

И сътвори оу рїа и жерѣно по се моеу елико
за по пѣ да е моеу ахазъ . и не съ бѣ чей ахазъ
црѣ затворы мехонотоу . и по взятъ ѿ не
баню и море низложи ѿ воловъ медяныхъ
иже бѣша подъ нимъ . и по дасть вхоженіе

камено . и ѿснопаніе поднесть зданіюму
гніи . и иждутъ црѣпѣиже конь ?



каменный под основанием
дома Господня, и создал
царский ход в него,
и провел его в дом Господень
ради царя Ассирийского. И
умер Ахаз, и был погребен
с отцами своими в городе
Давидовом.

и възврати е подомъ гнѣи ѿ лица црѣа соу
рїииска . и оумре ахазъ и погребенъ въ
сѣи ѿцыи еи подъ граде даудѣ ?



камено. И основание подне
създа в дому Господни, и
исход царев, иже вонь,
и възврати е в дом
Господень от лица царя
Асүрийска. И үмре Ахаз
и погребен высть с отцы
своими в граде Давидове.

И стал царствовать Езекия, сын его, вместо него. В 12 год Ахаза, царя Иудеи, стал царствовать Осия, сын Илиин, (и царствовал) в Самарии 10 лет, и творил лукавое пред очами Господними, но только не так, как цари Израиля, которые были до него.

И выступил против него Салманасар, царь Ассирийский. И стал Осия ему рабом, и платил дань. И заподозрил царь Ассирийский измену Осии, ибо он послал послов к Сову, царю Египетскому, и не платил никакой дани царю Ассирийскому в течение всего года. И проклинал его царь Ассирийский, и заточил в темницу.



И царствова Езекиа, сын его, в него место. В лето 12 Ахаза, царя Иудина, царствова Осна, сын Илиин, в Самарии 10 лет, и сътвори лукавое пред очима Господними, но токмо не тако, яко цари Израилеви, иже веша преже его.

И взыде на нь Салманасар, царь Вурьскъ. И высть ему Осна раб, и възврати манаа. И обрете царь Вурийск в Осии неправду, яко посла сол к Сову, царю Египетску, и не принесе манаа царю Асурійску ничтоже в лета его та. И много проклят его царь Асурійск в халъден, затвори его в храме темниче.

И царь поа езекиаснъ его по негомъ место
въ лѣтъ . пѣ ахаза црїи юдїи царь поа ш
сїаснъ илиинъ осамарїи . лѣтъ к сѣтъ порна
капо е прѣоучи магнма . но то к монета
кояко црїи злони же вѣша преже его :



И зъценанъ салманасаръ црѣ соурьскъ .
и въиемоу ш сїа рабъ . и по тъ зорати мана
и въбрѣтѣ црѣ соурїнскъ о тѣ ш сїи непра
дѣоу яко посла солъ къ сопоу црѣ югѣпѣ
скоу . и не принесе манаа црѣю асоурнискѣ
ни чѣто же о лѣтъ та его та . и много про
клатъ его црѣ асоурїнскъ о халъдѣн .
затпорнѣ его о хрѣмѣ темниче :



И пришел царь Ассирийский в землю ту, и вошел в Самарию, и сражался за нее три года. И в 10-й год Осии взял царь Ассирийский Самарию, и вывел израильтян в Ассирию, и поселил на Елаи, и на Наворе, и на реке Газине Иеромедской.



И приде црѣь асоуріенскъ ꙗко земля тоу . и
 приде ꙗко самарію . и брахъ ѿ нѣхъ три
 лѣта . и ꙗко то . ꙗко ѿбѣдопріятъ
 црѣь асоурьскыи самарію . и изы
 доша изъльтыи асоуряны .
 и послани на елаи и
 на наворѣ на рѣкѣ
 газииню іеромедъ
 скоу

И приде царь Асурійскъ в землю ту, и приде в Самарію, и врася о ню три лета. И в лето 10-е Осеево приат царь Асурьскыи Самарію, и изыдоша израильты на суряны, и посадиша и на Елан и на Наворе на реку Газиню Иеромедскую.

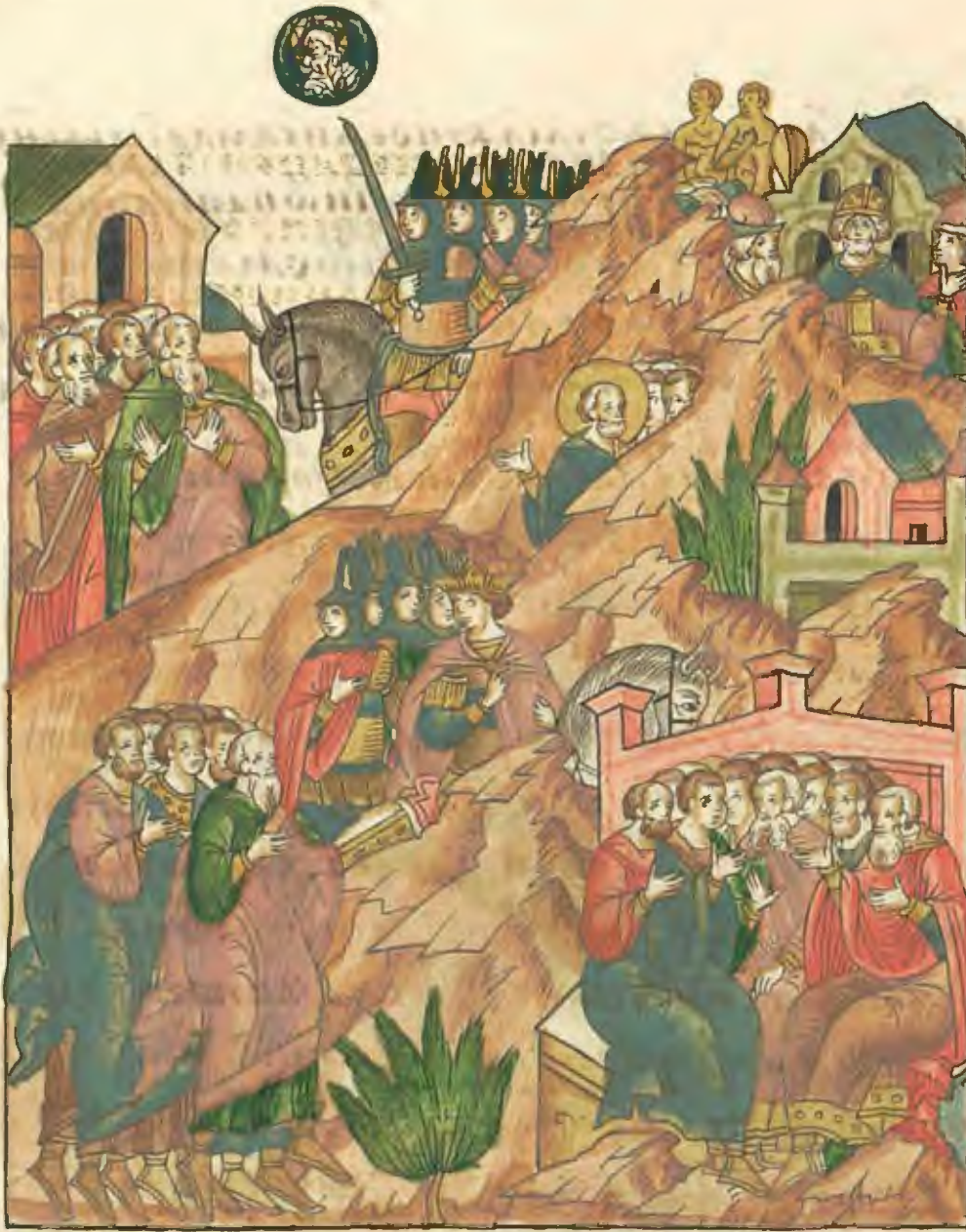
Мои, и все законы, которые Я заповедал отцам вашим, и которые посылал вам через рабов Моих, пророков». И не слушали, и замкнули (для слов этих) уши свои, более ушей отцов своих. И завет Его, который Он заключил с отцами их, не сохранили, и пошли вслед богов суетных, и развратились более окрестных языческих народов, о которых Господь заповедал, чтобы не творили того, как они. И оставили заповеди Господа Бога своего, и сделали себе двух литых тельцов, и сотворили богов деревянных, и поклонялись всякой твари, и небесам, и служили Ваалу. И проводили сыновей своих и дочерей своих чрез огонь, и гадали, и волхвовали волшебством. И предались тому, что было неугодным в очах Господа, и тем прогневили Его. И сильно разгневался Господь на израильтян, и отверг их от лица Своего, и осталось только одно колено Иудино. Но и Иуда также не сохранил путей Господа Бога своего, и поступал по обычаям израильтян, как поступали они, отвергая Господа.



ниа Моя, весь закон, иже заповеда отцем вашим, еликоже пүстих раб Моих пророк». И не слышаша и ожестиша үшеса своя паче үшес отець своих. И засведетельствова им, и не сохраниша, и идоша въслед бог сүетных, и осу҃яша паче язык сүщих и окрест их, о немже заповеда ми Господь, яко сѣтвори по сим. И оставиша заповеди Господа Бога своего, и сѣтвориша собе две үницы слиты, и сѣтвориша вогы древяныя, и поклонишася всей твари, яже на небесе, и послүжиша Валү. И подѣвижахү сыны своя и дщери своя во огонь, и волшьвляхү волшьвлением. И подвизахүся сѣдолети лукавством пред очима Господнима на прогневание Бмү. И* разгневася Господь на Израиля зело, и отринү от лица Своего, оста токмо колено едино, — се Июда. Не сѣхрани пүти Господа Бога своего, и хождахү по оправданием Израилевом, яже сѣтвориша и отвергьгошася Господа.

* далее повторяется и.

нїа моа . вѣсь законъ иже заповѣда шѣ
вашимъ . еликоже поустнхъ рабъ твои
ихъ пророкъ . и не слышаша и ожестиша
оушеса еса пол . паче оушес твоихъ .
и засвѣдѣтельствова имъ еликоже заповѣ
дѣтельствова имъ и не сохраниша . и идоша
идоша послѣдѣтъ богъ суетныхъ . и
осу҃яша паче языкъ сущихъ и окрест
ихъ . о немже заповѣда ми . яко сѣтвори
по симъ . и не оставиша заповѣди г҃а
своего . и сѣтвориша собе две үницы
слиты . и сѣтвориша вогы древяныя
и поклонишася всей твари иже на небсѣхъ .
и послужаху валу . и подвижаху
сыны еса и дщери еса во огонь . и
волшьвляху волшьвлениемъ . и подвизаху
ся сѣдолети лукавствомъ предъ очима
г҃нима на прогнѣванїе емоу . и
отрину от лица своего . оста
токмо колено едино . се
иудане сѣхрани по
ути г҃а своего . и
хождаху по оправ
данїемъ израи
левомъ . яже сѣ
твориша и отвер
гьгошася г҃а



И разгневался Господь на все колена Израиля, и смирил их, и отдал их в руки расхищающих их, пока не отверг их окончательно от лица Своего. Ибо Израиль отторгся от дома Давидова, как только поставил на царство Иеровоама, сына Наватова, и отклонил Иеровоам израильтян от Господа, и вовлек их в великий грех. И поступали сыны Израилевы по всем грехам Иеровоама, какие он делал, не отступали от них, доколе Господь не отверг Израиль от лица Своего, как говорил через всех пророков, рабов Своих. И изведен

575



И разгнева сѧ на все колѧно израилю сѧ
 тѧ . и дасть я в рѣки расхищающѧмъ
 до нѣже и отрѣже я лица сѧ . яко то
 кмо изльбѧ вышедѧ отъ дома дава . црѧ по
 пасѧ иерооамомъ сѧ . и на пацѧ . и ѡри
 ноу сѧ иерооамомъ изльбѧ сѧ . и сѧ грѣ
 шни грѣхомъ великимъ . и хождѧху сѧ
 по всему грѣху иерооамомъ . иже сѧ
 твори . и не отступѧ отъ нихъ . до нѣже
 постави Господь раба сѧ . якоже глагола
 Господь рече . иже сѧ . иже сѧ . иже сѧ .
 рабъ сѧ . иже сѧ . иже сѧ . иже сѧ .
 рабъ сѧ . иже сѧ . иже сѧ . иже сѧ .

И разгневался Господь на все колена Израилево, и смѣти а, и дасть я в рѣки расхищающимъ я, до нѣже отрѣже я от лица Своего. Яко токмо Израиль бе выше дому Давидова, царствова с Иеровоамом, сыном Наватим, и отринѣся Иеровоам Израиля въ след, и сѧ грѣши грѣхом великим. И хождѧху сынове Израилеви по всему грѣху Иеровоамомъ, иже сѧтвори, и не отступѧ отъ нихъ, до нѣже постави Господь от лица Сѧ, якоже глагола Господь рече (ю) рабъ Сѧ оныхъ всехъ пророк. И изведен

был Израиль из земли своей в Самарию, где он и до сего дня. И перевел царь Сурский людей из Вавилона, и из Кухсуиты, и из Иты, и из Емата, и из Сефари, и поселил их в городах Самарийских вместо сынов Израилевых. И они унаследовали Самарию, и расселились в городах ее.

И в начале жительствова там они не убоились Бога. И Господь послал на них львов, которые умерщвляли их. И донесли царю Сурскому: «Народы ты привел и поселил их в городах Самарийских, и не знают закона Божьего той земли». И повелел царь Асурійский: «Пусть встанут (священники),



высть Израиль от всея земля своя в Самарию до дне сего. И изведе царь Сурский от Вавилона и Кухсуиты, и от Иты, и от Емата, и Сефарю, има и вселени выша в град Самарии в сынов место Израилев. И наследниша Самарию и уселишася в градех ея.

И высть в пръвое седенне их и не убоишася Бога. И пусти Господь на них львы, и вяху убивающа а. И реша царю Сурскому, глаголюще: «Языки приведе и посади а в градех Самарии, и не разумеша суда Божия на земли». И заповеда царь Асурійский, глаголя: «Да вьста

бѣи зль ѿ посеа земли своеа пса марію до дне сего . и изведе царь сурскій ѿ вавилона и къхсуитѣ , и ѿ ита . и ѿ емата . и се фарю и ма и поселени бѣша о гѣрѣ самаріи . въ снѣ о гѣмъ тѣсто и зль о гѣи на слѣди шлеа марію но уселишася о гѣ градѣхъ ея :



И бѣи о гѣ пръво естѣденіе ихъ . и не оубоишѣ бѣа . и поустни гѣнани львы . и бѣахоу оубни олющія . и рѣкша царю сурскіи оубглаголюще . языки пріицедей поседи о гѣ пріице бѣи маріа . и не разумѣшася оудѣ бѣи на земли . и заповѣда царю сурскіи . гѣмъ да шѣтѣ

рїи языкъ ко еждо града . о нем же жно а
ше кождо ѿ



И вѣша бо ище сѣгѣ . и сътвориша жерца
пъ высокы . и сътвориша собѣтъ хра
мъ высокы ꙗко бо и тнел . и слашныи мѣсто
и мѣстоужахоу . по соудѣ языка . поне
и поустниша мѣстоудѣ до нѣсего . тн
творяхоу по соудѣ тн боряхоу сел и тн
творяхоу по ѿпраданіемъ твоимъ . и по
соудѣ по емоу и по законуу . и по заповѣди
ѣюже заповѣдася о мѣнїи коплнмъ нѣ

язычники каждого города, в
котором они жили.

И в то же время чтили и
Господа, и сделали у себя
священников высот. И в
храмах высот почитали и
Господа, и служили своим
обычным богам по закону
языческому, поскольку
принесли их с собой оттуда,
где они жили ранее. И до
сего дня творят они по
установлениям и законам
своим, а не по заповедям,
которые заповедал Господь
сынам Иакова,



рин язык коегождо града, в
немже живяше кождо их.

И веша воящесея Господа,
и сътвориша жерца в
высоких. И сътвориша
сове в храмахъ высокихъ
Господа воятися, и славнымъ
своимъ служаху по суду
языка, понеже испустниша
я оттуду. До дне сего
ти творяху по суду, тн
воряхуся и тн творяху по
оправданіемъ Твоимъ и по
суду своему и по закону и
по заповеди, еюже заповеда
сыномъ Иаковимъ, идеже

которого и назвал именем - Израиль.

И установил Господь завет сынам Израилевым, и заповедал им, говоря: «Не чтите богов иных, и не поклоняйтесь им, и не служите им, и не приносите жертв им, но только Господу, Который вывел вас из земли Египетской силою великою и мышцею простертою, Того чтите и Тому поклоняйтесь, и Тому приносите жертвы, и уставы Его, и суды, и законы, и заповеди, которые написал вам, храните. И творите так во все дни, и не чтите богов иных,



И нарече имя ему Израиль



И нарече имя ему Израиль.

И положи Господь сыном Израилевым и заповеда им, глаголя: «Не бойтесь бог иных, и не поклонитесь им, и не послужите им, и не пожрете им, но только Господу, иже изведе вы из земля Египетскы. Крепостию великою и мышцею выскою Того бойтесь, и Тому поклонитесь, и Тому пожрете, и оправдана Его и суды и закон и заповеди, яже написах вам, храните. И створите я во все дни, и не бойтесь бог других,

И положи гь сь о м гь и з л о м гь и з а п о в е д а н
г л а н е б о и т е с л б o g г и н ъ , и н е п o k л o н и
т е с л и м гь . и н е п o c л o y ж и т е и м гь . и н e
п o ж р e т e и м гь . н o т o k м o г o и н ъ и з в e д e
o y и з т з e м л e г y п e c c k y . к р ѣ п o c т и ю щ e
л и к o y и м ѣ c o k o y . т o g o o y б o и т e c л и т o м
п o k л o н и т e c л . и т a m o y п o ж р e т e . и з o п p a
ц д a н и e г o и c o y б и и з a k o н гь и з a п o в e д и
г я ж e н a п и c a п a m гь x p a н и т e . и c т в o p и т e
я п o c e д и н . и н e o y б o и т e б o g гь д p y г и ъ .

но токмо гвѣша своего оубо и твѣ
 и зметъ вы отъ всѣхъ врагъ вашихъ . и не услышите
 судовъ богахъ ихъ . яко ти творятъ .
 и вяхуть языцы боящеся бга . и иненъ своимъ
 служащеся . сынове сыновъ ихъ . якоже сътвориша
 отцы ихъ . тако и ти творятъ и до сего
 дня :



И въсть полтъ гее оубо и посланна црл и
 злп црт подпале езекиаснъ ахазовъ
 црн иудинтъ яко келтъ бтъ едл црт подп
 пть ерлмтъ . и мавтъ мтрн его лш оуфа
 дщи захарини :

но только Господа вашего бойтесь, и Он избавит вас от руки всех врагов ваших». И не послушали те (народы), а поступали по обычаям своим. И народы эти чтили и Господа, и иным богам своим служили. И дети детей их поступают так же, как поступали отцы их, и до сего дня.

В 3-й год Осии, сына Илиина, царя Израильского, воцарился Иезекия, сын Ахаза, царя Иудейского. Двадцати пяти лет был он, когда воцарился в Иерусалиме; имя матери его Авуфа, дочь Захарии.

но токмо Господа Бога вашего убойтесь, и Тъи изметъ вы отъ всѣхъ врагъ вашихъ, и не услышите судовъ богахъ ихъ, яко ти творятъ». И вяхуть языцы боящеся Бога, и иненъ своимъ служащеся. Сынове сыновъ ихъ, якоже сътвориша отцы ихъ, тако и ти творятъ и до сего дне.

И въсть в лето 3-ее Оснево, сына Илиина, царя Израилева, царствова Иезекиа, сын Ахазов, царь Иудин, яко 25 лет ве, егда царствова в Иерусалиме. Имя ве матери его Авуфа, дщи Захарина.

И делал он угодное в очах Господних во всем, как делал Давид, отец его. Он разрушил высоты и сокрушил все статуи тельцов, и медного змея, которого сделал Моисей, ибо до самых тех дней сыны Израилевы кадили ему как богу. На Господа Бога Израилева уповал он, и не было подобного ему среди всех царей Иудейских, бывших прежде него. И прилепился он к Господу, и не



И сътвори угодное пред очима Господними по всему, якоже сътвори отец его Давид. То бо раздрүши высокая и скрүши вся телища и змию медяную, юже сътвори Моисий, яко и до дний тех сынове Израилевы кадяще ему иная. И останок о Господе Бозе Израилеве и упова по Нем, и не высть подобна ему в царих Иудиных инех, вывших прежде его. Прилепися Господевн и не

И сътвори угодное пред очима Господними по всему, якоже сътвори отец его Давид. То бо раздрүши высокая и скрүши вся телища и змию медяную, юже сътвори Моисий, яко и до дний тех сынове Израилевы кадяще ему иная. И останок о Господе Бозе Израилеве и упова по Нем, и не высть подобна ему в царих Иудиных инех, вывших прежде его. Прилепися Господевн и не

ѿстоупи ѿ него . и съхрани заповѣди ѿ него
 елико заповѣдаемоу . и въ гдѣ с нимъ и
 сътвори я . и не поработаша ему "



отступал от Него, и соблюдал заповеди Его, какие заповедал ему Господь. И был Господь с ним во всем, что он творил, и поступал он благоразумно.

И тот поразил иноплемеников до Газы и в пределах ее, от сторожевой башни до укрепленного города.



отступи от Него, и съхрани заповеди Его, елико заповеда ему. И ве Господь с ним, иже сътвори я, и не поработаша ему.

И тѣмъ поведи ему иноплеменики и до Газы и от предел ея, и от столпа стражилицнаго и до градъ твердыхъ.

И тѣмъ повѣди ему иноплеменики и до
 газы . и ѿ сторожевой башни . и ѿ сто
 ла стражилицнаго . и до градъ
 твердыхъ .

И шел 4-й год царя Иезекии, он же и седьмой год Осии, сына Илиина, царя Израильского. И пошел Саламанар, царь Ассирийский, на Самарию, и долго осаждал ее, и взял ее через 3 года, в 6-й год Иезекии, и в 9-й год Иосии, царя Израильского, была уничтожена Самария. И переселил царь Ассирийский самарян в Ассирию, и поселил их в Налафе и в Наворе, и на реке Газон, и в Римиде, за то, что они не слушали гласа Господа Бога своего и преступили



И высть лето 4-е царя Иезекии, тѣмъ самъ в лето 8-е Иосиеви, сыну Илиину, царю Израилеву. Взыде Саламанаръ, царь Асурійскъ, на Самарію, и поведися много о ню, и приат и до конца 3 летъ в 8-е лето Иезекиево. Тако в 9-е лето Иосиеви, царю Израилеву, потребися Самарія, и изведе царь Асурійскій самаряны в Сурію, и посади а в Налафе, и в Наворе, и на реце Газоне, и в Римиде. Понеже не послушаша гласа Господа своего, преступи

И въиѣтъ то дѣ црѣіе зекіи . пѣтъ самъ о лѣтъ
 ѿ іосіеи пн сн дн іинноу црѣіи злпоу . пзы
 де саламанаръ црѣіа соуріискѣ на самарію .
 и побѣди ея много о ню . и приатъ и до
 конца 3 лѣтъ . пѣтъ и е лѣтъ іезекіево . тако
 въ дѣ . лѣтъ . іосіеи пн црѣіи злпоу потреби
 самарія . и изведе црѣіа соуріискіи самаряны
 п соурію и посади а налафѣ . и наворѣ .
 и на рѣцѣ газонѣ . и римидѣ . понеже
 непослушаша гласъ своего . преступи

ша заветъ его и все елико заповѣда
 имъ Моисей, рабъ Господень, и не послушаша
 и не сотвориша;



завет Его, всё, что заповедал
 Моисей, раб Господень, они и
 не слушали, и не исполняли.



ша заветъ его и все, елико
 заповеда имъ Моисей, рабъ
 Господень, и не послушаша
 и не сотвориша.

и нѣмъ дѣмъ то оидъ.

То оидъ ѿ колѣбъ и градъ не фтиланма.
 и плененъ бѣ до дни самана сара
 црѣ асирїиска. иже самарїю платѣи.
 и надрасчѣи. і. колѣбънъ. и снѣн
 ѡзычнны посади.

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

